1249
A

G

S

Seer
me

By J

11670

L'ANTI-GRAMMAIRE,

OF

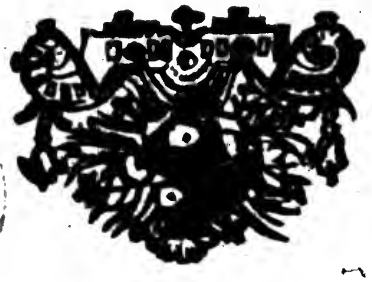
d'OUDE SPRAEK-KONST VERWORPEN;

Door de HEER

BARTEL PIELAT.

Seer bequaem voor alle Spraèk- en Schoolmeesters, en alle Liefhebbers der Talen, om de Fransche en Nederduytsche Tale te leeren.

D'III n: 35



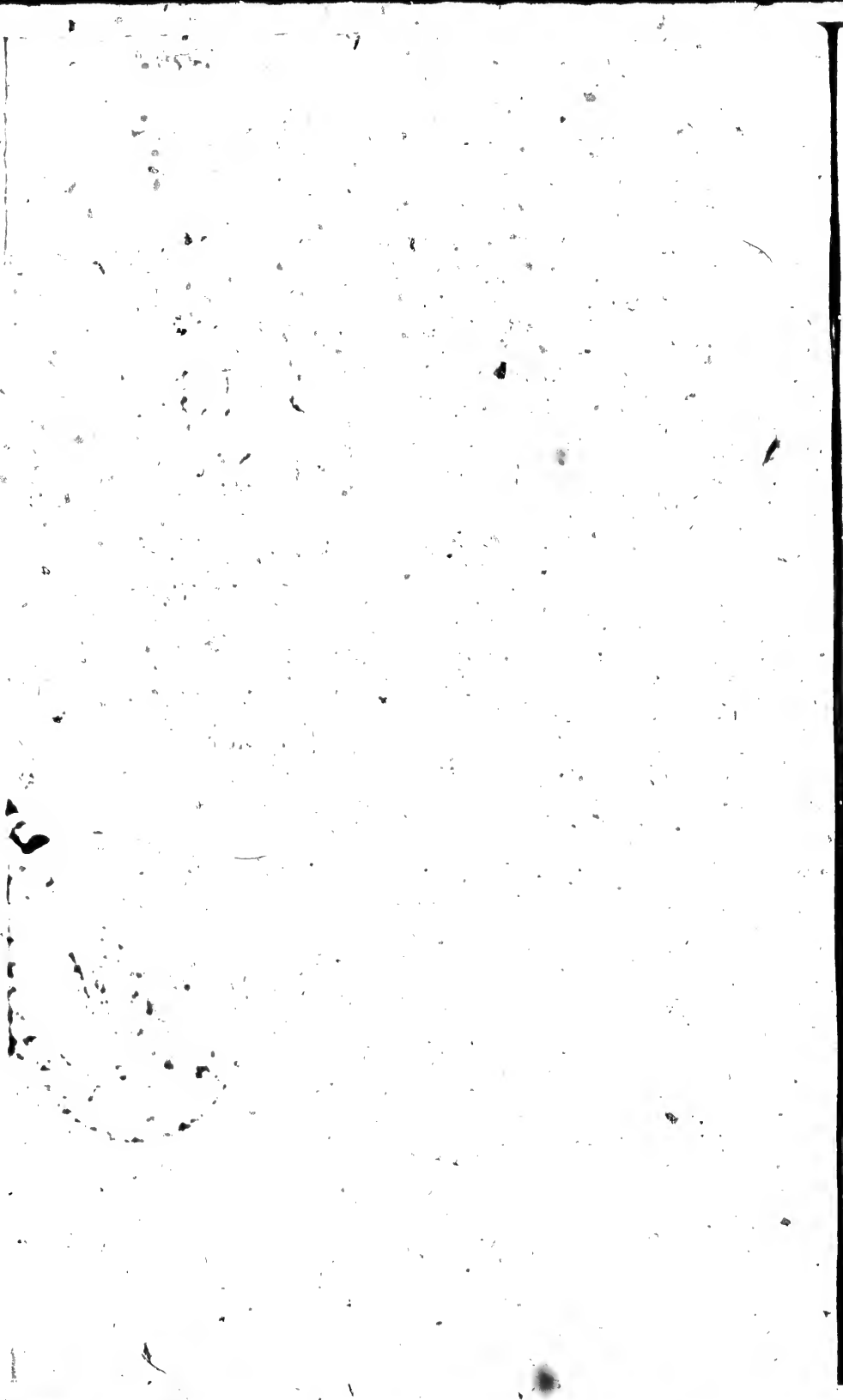
BIBLIOTHEQUE

Tot AMSTERDAM,

By JOANNES JANSSONIUS van WAESBERGE,
Anno 1673.

Met Privilegie voor XV Jaren.

1676



D

de to
druk
d'Ou
verva
leeren
was
genae
denka
van'
verde
ning,
nu to
van a
het se
en d:
soude
te vol
respe
sche
door
steer
lijk v
te we
van v
eerste
dare
voldr
moge
ke Ta
lijk te
overg
vande
mach
octro
by de
ken,

PRIVILEGIE.

DE Staten van Hollandt ende West-Vrieslandt, *Doen te weten* : Alsoo ons vertoont is by *Joannes Janssonius van Waesberge*, Boekverkooper, woonende tot Amsterdam, dat hy Suppliant, met groote kosten, gedrukt hadde seker Boek, geintituleert *l'Antigrammaire*, of *d'Oude Spraek-konst Verworpen*, gemaekt door *Bartel Pielat*, vervattende *een Kort Begrip om de Fransche Tale kortelijker te leeren*; mitsgaders, dat hy Suppliant noch van meninge was met den eersten te doen Drucken seker Boek in Folio, genaemt *Gottfrids Historische Chronijk*, behelsende *de Gedenkwaerdigste Geschiedenissen, dewelke voorgevallen zijn van't begin des Werelts af, tot op dese tijd toe, en dat na de verdeelinge der vier Monarchien, en de bygevoegde Jaer-rekening, in goede ordre gebracht, en in twee Deelen verdeelt, tot nu toe vervolgt, zynde't selve met seer veele Koopere Platen van de gedenkwaerdigste Geschiedenissen verrijkt*. En dewijle het selve een Werk was van extraordinare groote onkosten, en dat noch dagelijks by den Suppliant groote devoiren souden moeten werden gedaen en aengewent, om't selve te voltrecken; en den Suppliant beducht was, dat deselve respective Boeken door eenig nydig of baetsoekent menschе hem mochte werden nagedrukt, en hy Suppliant daer door van sijne excessive onkosten soude werden getrusteert, soo keerde den Suppliant hem aen Ons, ootmoedelijk versoekende, dat het onse goedertierene gelieste mochte wesen hem Suppliant te verleenen Octroy, voor den tijd van vijftien achter-een-volgende Jaren, innegrende van het eerste Boek, genaemt *de l'Antigrammaire* voornoemt, van dare deses; en van het laetste, soo ras het selve sal wesen voldrukt, omme de voorsz. respective Boeken alleen te mogen Drucken ende doen Drucken, ende dat in alsulcke Talen als de Suppliant bevinden soude hem oirbaerlijk te zijn. *Soo ist*, dat wy de sake en't Versoek voorsz. overgemerkt hebbende, ende genegen wesende ter bede vanden Suppliant, uit onse rechte wetenschap, Souveraine macht en autoriteyt, den Suppliant geautoriseert ende geoctroyeert hebbende, autoriseren en octroyeren den selven by desen, ten einde hy de voorgenoemde respective Boeken, gedurende den tijdt van vijftien eerstkomende achter

een volgende Jaren, alleen ſal mogen Drucken, doen Drucken, uitgeven en verkoopen; verbiedende allen ende eenen yegelijken deſelve Boeken na te drucken, ofte elders nagedrukt in Onſe Landen te brengen, te verhandelen ofte verkoopen, op verbeurte van de nagedrukte, ingebrachte, verkochte ofte verhandelde Exemplaren, ende een boete daer en boven van driehondert guiden, te appliceren een derde part van dien ten profijte van den Officier die de Calange doen ſal, een derde voor den Armen daer de ſake ſal voorvallen, ende het overige derde part voor den Suppliant. Alles in dien verſtande, dat wy den Suppliant met deſen onſen Octroye alleen willende gratificeren, tot verhoedinge van ſijne ſchade, door het nadrucken vande voorſz. Boeken, daer door in eenigen deelen verſtaen, den inhoudt van deſelve te autoriſeren ofte te avoueren, ende veel min deſelve onder onſe Protectie ende beſcherminge, eenige meerder credit, aenſien ofte reputatie te geven, nemaer den Suppliant, in cas daer in iets onbehoorlijks ſoude mogen influeren, alle het ſelve tot ſijnen laſte ſal gehouden weſen te verantwoorden, tot dien einde wel expreſſelijk begeerende, dat by aldien hy deſen onſen Octroye voor deſelve Boeken ſal willen ſtellen, daer van gene geabbrevieerde ofte gecontraheerde mentie ſal mogen maken, nemaer gehouden ſal weſen het ſelve Octroy in 't geheel, ende ſonder eenige omiſſie daer voor te drucken ofte te doen drucken, op poene van het effect van dien te verlieſen. Ende ten einde den Suppliant deſen onſen Conſente ende Octroye moge genieten als na behooren, laſten Wy allen en eenen ygelijken die 't aengaen mach, dat ſy den Suppliant van den inhout van deſen doen laten en gedogen, ruſtelijk, vredelijk ende volkomentlijk genieten en gebruiken, ceſſerende alle belet en wederſeggen ter contrarie. Gedaen in den Hage, onder onſen Grooten Zegel hier aen doen hangen, den 15. December in 't Jaer onſes Heeren ende Saligmakers duiſent ſes-hondert twee en ſeventig,

A. WASSENAER.
1672.

Ter Ordonnantie van de Staten.

HERBERT van BEAUMONT.
1672.

L'ANTI-GRAMMAIRE,

d'OUDE SPRAEK-KONST VERWORPEN.

L'ANTI-GRAMMAIRE.

du Sieur

BARTHELEMY PIELAT,

Dediée

A

SON ALTESSE

MONSEIGNEUR

Le PRINCE d'ORANGE;

Et addreſſée

aux

MESSIEURS & DAMES,

d'Amſterdam, & des autres Villes d'Hollande, qui deſirent d'aprendre la Langue Françoiſe.

Pour ſçavoir en brief, ce que c'eſt de ce Livre, liſés le Sommaire des Parties qu'il contient.

Au reſte il ſera fort propre à aprendre auſſi la Langue Flamende.

A AMSTERDAM,

Chez JEAN JEANSSON *de* WAESBERGE.

l'An 1672.

d'OUDE SPRAEK-KONST VERWORPEN.

Van den HEER

BARTHEL PIELAT,

Op-gedragen

Aen

SYNE HOOGHEIT

Den PRINS van ORAENJEN;

En Toe-geeigent

Aen de

HEEREN *en* JUFFEREN van Amsterdam en andere Hollandsche Steden, die de Fransche Tael begeeren te leeren.

Om kortelijk te weten, wat dit boek zy, soo leest het kort begrijp der deelen die 't vervat.

Voorts sal het ook seer bequaem zijn om de Nederlansche Tael te Leeren.

t'AMSTERDAM,

By JOANNES JANSSONIUS van WAESBERGE.

Anno 1672.

A ſon ALTESSE

MONSEIGNEUR

Le PRINCE d'ORANGE,

GUILLAUME HENRY,

Gouverneur, Capitaine & Amiral General des Provinces Unies.

MONSEIGNEUR,

S'Il eſt vray, que le miracle du don des Langues au temps des Apoſtres conſiſtoit particulierement en la communication ſubite qui leur en fut faite, on peut dire, qu'autant qu'un homme a d'induſtrie pour aprendre ou pour enſeigner en brief quelque langue, autant il luy reſte de ceſte liberalité divine. Et ſi je ne craignois d'eſtre taxé d'Enthouſiaſte ou de profeſſeur aux langues ſans inſtalation (moy qui ne me ſuis jamais pleu

Aen Sijne HOOGHEIT,

WILHEM HENDRIK,

PRINS van ORAENJEN,

Stadhouder, Kapitein, en Admirael Generael der Vereenigde Nederlanden.

Mijn HEER,

INdien het waerachtig is, dat het wonderwerk, van de gave der Talen ten tijde der Apoſtelen, byſonderlijk beſtont, in de haeſtige mededeeling die hen daer van gedaen wierd; ſoo kan men ſeggen, dat voor ſoo veel een menſch het vernuft heeft om eenige tael kortelijk te leeren of t'onderwijſen, hem voor ſoo veel van deſe Goddelijke mildadigheit noch overig is. En indien ik niet vreeſde geacht te worden voor een Grillig hooft, of een Leeraer in de Talen ſonder beroep, (ik die noit vermaek ge-

pleu qu'à la Philoſophie, à la Theologie, & à la Medecine) ce ſeroit de là que je prendrois occaſion, d'exalter les avis que je donne dans ce livre, touchant une Methode toute extraordinaire pour l'acquiſition des Langues, & ſur tout de la Françoiſe. Je pourrois en meſme temps repreſenter les charmes de ceſte belle Langue, dont l'uſage eſt neceſſaire, plus que celuy d'aucune autre, par tous les endroits de l'Europe. Et comme Voſtre Alteſſe *peut s'enſervir, auſſi facilement & auſſi nettement, que de ſa propre langue maternelle, je m'imagine, que ſi j'en faiſois ici quelques Eloges, V. A. les ecouteroit avec un peu de patience; mais il ſembleroit que je voudrois defendre cet Ouvrage par d'autres moyens que celuy de la bienvueillance de* V. A. *C'eſt,* Monſeigneur, *à quoy je n'ay garde de penſer, puis que les Lumieres de Voſtre Eſprit, & les marques de Voſtre Autorité, vous font éclater & redouter de ſi loin, qu'il faut de toute neceſſité, que tout ce que vous aprouverés & autoriſerés, ſoit univerſelement receu de toutes les perſonnes qui relevent de voſtre domination, au milieu de ces Provinces Unies. Et pourquoy manqueroyent elles de deference pour*

ce

had heb dan in de Wijsgerigheit, in de Godsgeleertheit, en in de Genees-konſt) ſoo ſou het van daer zijn dat ik gelegentheit nemen ſou, om de berichtingen hoog te roemen, die ik geef in dit boek, rakende een gants ongemeene ſtijl tot het verkrijgen van Talen, en voor al van de Franſche. Ik ſou ter ſelver tijt de verlokkende aerdigheden vertoonen van deſe ſchoone Tael, welkers gebruik noodſakelijk is, meer als dat van eenige andere, door alle de deelen van Euroop. En gelijk *Uwe Hoogheit* ſich daer van ſoo lichtelijk en ſoo net kan dienen, als van ſijne eigene moederlijke tael, ſoo beelde ik my in, indien ik daer van hier eenige lof-tuitingen maekte, dat *U. H.* die met een weinig gedult ſou aenhooren; maer het ſou ſchijnen dat ik dit Werk ſou willen verdedigen door andere middelen, als dat van de goedwilligheit *Uwer Hoogheit*. Hier op is het, *Mijn Heer*, dat ik niet behoef te denkken; dewijl de lichten Uwes geeſtes, en de merkteekenen van Uw geſag, u van ſoo verre beroemt en ontſien maken, dat noodſakelijk, alles wat Gy ſult goet keuren en achting geven, algemeen aengenomen ſal worden van alle perſoonen, die onder uwe heerſchappie ſtaen, midden in deſe Vereenigde Provintien. En waerom ſouden ſy te kort blijven in dit Boek te achten, indien het

ce livre, s'il plaist à S. A. *d'accepter la tres-homble & tres respectueuse dedicace, que je luy en fais? Ces Provinces, di-je, qui n'ont point eu d'autre ressource, que la Personne de* V. A. *pour leurs affaires les plus importantes; j'entend celles qui regardent leur conduite & leur protection. C'est ici,* Monseignour, *que j'aurois lieu de representer la justice du choix qu'on à fait de* V. A. *en vous elevant à de si hautes dignités; mais qui ne sçait, que comme* V. A. *a eu dans sa Genealogie des Roys & des Empereurs pour ses Ancestres, on ne sçauroit avoir jetté les yeux sur un Prince, dont la personne soit plus sacrée, & le pouvoir plus redoutable? Qui ne sçait, qu'aprés tant de dangers, ou Vos tres Glorieux Peres se sont exposés, pour la delivrance de ce Païs, on ne peut legitimement laisser l'honneur & le soin de son Administration, qu'à* V. A. *& à Vostre posterité, comme on ne la fait cy devant, qu'à Vos Ayeuls. Enfin puis qu'outre le titre de dignité Royale, & le droit de juste pretention, on trouve en la Personne de* V. A. *tous les avantages de l'esprit & du corps, qui sont requis en Vous, pour estre un nouveau Liberateur de vostre Patrie, & un nouveau Defenseur de sa Liber-*

U. H. belieft, de ootmoedigſte en eerbiedigſte Opdracht aen te nemen, die ik Hem daer van doe? Deſe Provintien, ſeg ik, die geen andere herſtelling gehad hebben, dan den Perſoon van *U. H.* voor hare gewichtigſte ſaken; ik verſtae die hare beſtiering en beſchutting betreffen. Hier is het, *Myn Heer*, dat ik plaets hebben ſou, om de gerechtigheit te vertoonen van de verkieſing die men van *U. H.* gedaen heeft met U tot ſoo hooge waerdigheden te verheffen; maer wie weet niet, dat gelijk *U. H.* Koningen en Keiſers tot Voorouderen in ſijn Geſlacht-rekening gehad heeft, men de oogen niet ſou hebben konnen werpen op een Vorſt, wiens Perſoon geheiligder, en macht ontſagchelijker kon zijn? Wie weet niet, na ſoo vele gevaerlijkheden, waer in Uwe alderroemrijkſte Vaders ſich hebben begeven, tot verloſſing van dit land, dat men niet recht de eer en de ſorg van des ſelfs beſtiering kan laten, als aen *U. H.* en aen Uwe Nakomelingen, gelijk men voor heen dat niet dan aen Uwe Voor-vaders gedaen heeft. Eindelijk dewijl men boven den eernaem van Koninklijke Waerdigheit, en het recht van wettig daer na te ſtaen, in de Perſoon van *U. H.* alle de voordeelen van geeſt en van lichaem vind, die in U vereiſcht zijn, om een nieuw Verloſſer van Uw Vaderland, en een nieuw Beſchermer van des ſelfs Vryheit te

Liberté ; ne puis je pas dire, qu'apres Dieu, la joye, le repos, & le bien de cet Eſtat, dependent entierement de la Gloire, du Pouvoir, & de la Valeur de V. A. ? *C'eſt ce que les Peres fairont deſormais entendre à leurs Enfants, afin que des leur jeuneſſe ils recoivent des impreſſions ineffacables, tant d'amour que de reſpect, pour la maiſon de* V. A. *D'avantage, veu que c'eſt dans les Eſcoles, ou les Maiſtres aprennent à leur diſciples, quels ſont les devoirs envers les Puiſſances ſuperieures, j'ay creu que ſi ce livre eſtoit en vogue en de tels lieux, il ne ſeroit pas hors de propos, qu'on y vid des le commencement, combien ſont juſtes les profonds hommages, que je vien rendre à* V. A. *& qu'on y prit garde en meſme temps, à cet excés de bonté qu'Elle a pour moy, lors que, nonobſtant les grandes occupations ou elle ſe trouve, & le haut Rang qu'elle tient, neantmoins elle daigne recevoir ces petites ofrandes que je luy preſente. C'eſt ainſi que je doi nommer ce Livre, ou il n'y a que les Elements des Langues & des Sçiences, dont vous avés receu les enſeignements des vos plus jeunes années. Toutefois,* Monſeigneur, *veu que Vous ne reſpirés que pour le bien du public, de qui je n'ay-*

weſen; kan ik dan niet ſeggen, dat naeſt Godt, de vreugde, de ruſt, en de welſtant van deſen Staet, gants hangen aen de Glorie, de macht, en de dapperheit van *U. H.* Dit is het gene de Vaders naderhand aen hare kinderen ſullen doen verſtaen, ten einde ſy van hare jeucht aen onuitwiſſchelijke indrukken ſouden ontfangen, ſoo wel van liefde als van d'eerbiedigheit, voor het Huis van *U. H.* Hierenboven, nadien het in de Scholen is, waer de Meeſters aen hare Leerlingen leeren, wat de plichten ontrent de hoogſte machten zijn, ſoo heb ik gelooft, dat indien dit boek op ſoodanige plaetſen in ſwang ging, men niet buiten reden daer van 't begin aen ſou ſien, hoe rechtveerdig de diepe onderdanigheden zijn, die ik aen *U. H.* bewijſen kom; en men ter ſelfder tijt acht mogt ſlaen, op de bovenmatige Goetheit die Sy voor my heeft, wanneer Sy, niet tegenſtaende de groote beſigheden waer in Sy ſich bevind, en den hoogen ſtant dien Sy houd, evenwel ſich verontwaerdigt deſe kleine offeranden t'ontfangen die ik haer aenbiede. Dus is het dat ik dit Boek moet noemen, waer in niets zijn dan de beginſelen der Talen en der Wetenſchappen, welkers onderwijſingen gy van Uwe jongſte jaren ontfangen hebt. Nochtans, *Mijn Heer*, aengeſien gy niet leeft dan tot het gemeene beſt, wiens voordeel

11070

DEDICATOIRE.

n'ay cerché que le profit & la commodité, je me flate juſque la, d'eſperer que voſtre Magnanimité ſoufrira, que je mette ce Livre à couvert de tout mépris, ſous un nom ſi illuſtre & ſi conſiderable que celuy de V. A. *C'eſt la ſauvegarde que je vous demande,* Monſeigneur, *avec la plus humble ſoumiſſion; que l'on puiſſe rendre à* V. A. *& avec la Reſolution la plus ſincere, de ne ceſſer jamais de faire des vœux à Dieu, pour la proſperité de toutes vos Entrepriſes, tant à l'égard du bien de ce Païs qu'à celuy de voſtre Maiſon. Je ſuis,*

MONSEIGNEUR,

De Voſtre *ALTESSE*

Le treshumble, tres obeiſſant
& tres fidelle Serviteur
& Sujet

PIELAT.

LE

Met Privilegie voor XV Jaren.

OPDRAGT.

deel en nut ik alleen gesocht heb, soo vleie ik my dus verre, van te hopen dat Uwe Grootmoedigheit lijden sal, dat ik dit Boek voor alle verachting beschut mag stellen, onder so doorluchtigen en soo aensienelijken naem als die van *V. H.* Dit is de bescherming die ik van U eisch, *Myn Heer*, met de ootmoedigste onderwerping, die men aen *V. H.* sou konnen geven, en met het alderoprechtste besluit, van noit na te laten Godt te bidden, om de voorspoed van alle uwe aenslagen, soo wel ten aensien van de welstant deses Lands, als die van Uw Huis. Ik ben,

Mijn HEER,

Uwe HOOGHEITS

Alderootmoedigste, alderonderdanigste, en aldergetrouwste Dienaer en Onderdaen

PIELAT.

DE

LE
LIBRAIRE
aux
MESSIEURS & DAMES
d'Amsterdam, & des autres Villes d'Holande,

Qui desirent d'aprendre la Langue Françoise, & particulierement aux Personnes de Negoce, qui sçavent quel est le profit, l'honneur & le plaisir de parler les Langues étrangeres.

MESSIEURS & DAMES,

ON auroit raison d'accuser de menterie, ceux qui nous ont representé les Muses à la cime d'une montagne, ou l'on ne pouvoit aller leur faire la cour, que par des voyes epineuses & des chemins escarpés : mais il ne faut pas s'arrester à ce que les Poëtes nous disent sur ce poinct là, puis qu'ils nous le baillent pour une fiction ou pour une fable. En effet les Muses habitent au milieu de vous Messieurs & Dames; & si nous laissons à part les sciences, pour nous arrester sur les Langues, & particulierement sur la Françoise, nous trouverons, qu'il est fort aisé de l'acquerir, & qu'il est beaucoup plus facile de l'aprendre bien que de l'aprendre mal. Neantmoins entre ceux étran-

DE BOEKVERKOOPER

aen de

HEEREN, en JUFFEREN

van Amsterdam, en andere Hollandsche Steden,

Die begeerig zijn de Fransche Tael te leeren; en bysonderlijk aen de Persoonen van Koophandel, die weten, wat het voordeel, de eere, en 't vermaek is van de vremde Talen te spreken.

Myne HEEREN *en* JUFFEREN,

MEn sou reden vinden van over leugentael te beschuldigen, die ons de Konstgodinnen op den top van een berg vertoont hebben, waer men haer geen geselschap gaen houden kon, dan door distelachtige wegen, en scharpe moeielijke paden: maer men moet sich niet binden aen 't gene de Dichters over dit stuk ons geseit hebben, dewijl sy ons dat geven voor een versiering of een verdichtsel. In der daed de Konstgodinnen woonen midden onder u, Mijne Heeren en Jufferen; en indien wy de wetenschappen ter zijden laten, om ons te houden aen de talen, en insonderheit aen de Fransche, soo sullen wy vinden, dat het seer gemakkelijk is die te bekomen, en dat het veel lichter is, die wel als qualijk te leeren. Nochtans is 'er onder hondert vremdelingen naeuwlijks

een

étrangers à peine y en ait il un, qui parle naturellement ceſte belle Langue; & le defaut ne vient pas de la bouche de l'Eſcolier, comme tout le monde ſe l'imagine; il ne vient que de l'inſuſiſance des Maiſtres, & de l'embarras où ils mettent leur diſciples, avec les preceptes de leur Grammaire. C'eſtoit la Reflexion que cet Autheur faiſoit à part ſoy, lors qu'il formoit le deſſein de compoſer cet Ouvrage. Il luy ſembloit qu'il voyoit dans tous vos cœurs une inclination particuliere pour acquerir la Langue Francoiſe, & que vous ſouhaitiés ardemment de la poſſeder; mais en même temps il luy ſembloit, qu'il vous voyoit hors d'eſperance d'acomplir voſtre deſir, à cauſe des difficultés que vous vous repreſentiés dans la maniere dont les Maiſtres enſeignent ceſte langue. Ces conſiderations l'ont obligé de metre la main à la plume, pour vous donner cet ouvrage. Il eſt tel, que ſans vous embarraſſer d'aucun autre Livre, vous avés ici dequoy vous occuper juſqu'à tant que vous ayés acquis toute la Langue Françoiſe. Aprés cela vous pourrés faire une bonne proviſion des livres François les plus rares; & par ce moyen vous metamorphoſerés vos eſprits en des eſprits François, autant qu'il en ſera de beſoin pour voſtre profit, voſtre honneur, & voſtre plaiſir. Et l'Autheur, & le Libraire, s'eſtimeront tresglorieux d'avoir contribué ſelon leur forces, à vous procurer un bien, qui (ſans vous offenſer) ne doit eſtre reſervé, que pour l'avancement des perſonnes de la plus haute condition; ſi ce n'eſt qu'il y ait des Bourgeois ou des Bourgeoiſes, qui s'en rendent dignes par leur civilités, & par leur Recognoiſ-

ſances.

een, die natuurlijk dese schoone tael spreekt; en dat gebrek komt van de mond des Leerlings niet, gelijk heel de weereld sich inbeeld; het koomt alleen van d'onbequaemheit der Meesters, en van de verwerring daer sy hare Leerlingen in brengen, met de lessen van hare Spraek-konst. Dit was het insicht dat dese Schrijver by sich selven begreep, wanneer hy 't besluit nam van dit werk te maken. Hem dacht dat hy in alle uwe herten een sonderlinge genegentheit sag om de Fransche tael te leeren, en dat gy yverig wenschte die te besitten: maer ter selver tijt dacht hem, dat hy u buiten hoop sag om uwe begeerte te vervullen, van wegen de moeielijkheden die gy u voorstelde in de stijl met welke de Meesters dese tael onderwijsen. Dese insichten hebben hem verplicht de hand aen de pen te slaen, om u dit werk te geven. Het is soodanig, dat, sonder u met eenig ander boek te belemmeren, gy hier hebt om u daer mede besig te houden, tot dat gy de geheele Fransche Tael hebt verkregen. Daer na sult gy een goede voorraed konnen maken van d'ongemeenste Fransche boekken; en door dit middel sult gy uwe geesten in Fransche geesten hervormen, soo veel als noodig sal zijn tot uw voordeel, uwe eere, en uw vermaek: en de Schrijver, en de Boekverkooper sullen sich seer vereert achten, van volgens hare krachten geholpen te hebben, om u een goet toe te brengen, dat (sonder u te misnoegen) niet bewaert worden moet, als tot de bevordering der persoonen van de hoogste staet; ten ware daer Borgers of Borgeressen mogen zijn, die sich dat waerdig maken door hare beleeftheden, en door hare erkenteniſſen. Alle de

ſances. Tous ceux & toutes celles d'entre vous Meſſieurs & Dames qui poſſedent ces deux belles qualités, ſont les perſonnes pour qui j'ay fai rouler ma preſſe, afin de leur faire part de cet ouvrage. Vous l'aurés en quelque eſtime, ſi vous prenés garde à tant de belles choſes qu'il contient. Et je vous aſſeure Meſſieurs & Dames, que ce n'eſt point tant mon intereſt, ou la gloire de l'Autheur, comme voſtre propre ſatisfaction, qui m'obligent à parler de la ſorte. Au reſte ſi vous y trouvés quelques fautes, pour moy je les impute à la haſte de mon Imprimeur &, l'Autheur ne s'en doit pas metre en peine, puis que, comme il m'a dit, il ſcait bien, qu'une choſe qui ſera fautive en un endroit, ſera parfaite en vingt autres. Ie n'ajouteray plus rien, ſinon que vous vueillés croire à l'Experience, ſuivant le dire latin, Experto crede Roberto. *Vous priant outre cela de croire, que je ſerai ravi de joye quand je pourrai trouver d'autres occaſions, à vous témoigner que je ſuis,*

MESSIEURS & DAMES,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

SOM-

gene onder u, Mijne Heeren en Jufferen, die deſe twee ſchoone hoedanigheden beſitten, zijn de perſoonen, voor welke ik mijne pers heb willen doen trekken, om haer deelachtig van dit werk te maken. Gy ſult dat in eenige achting hebben, indien gy let op ſoo vele ſchoone ſaken als het vervat. En ik verſeker u, Mijne Heeren en Jufferen, dat het ſoo ſeer niet mijn belang, of de eere van de Schrijver, als wel uw eigen vernoegen is, die my verplichten ſoodanig te ſpreken. Voorts indien gy daer in eenige miſſlagen vind, ik rekene die toe aen de haeſtigheit mijnes Drukkers, en de Schrijver moet daer over niet bekommert zijn, dewijl, gelijk hy my geſeit heeft, hy wel weet, dat een ſaek die in een plaets gebrekig is, in twintig andere volmaekt weſen ſal. Ik wil hier niets meer byvoegen, dan dat gy d'ondervinding geloof moogt geven, volgens het Latijns ſeggen, *Gelooft die't beſocht heeft.* U boven dit biddende te vertrouwen, dat ik opgetogen van blijdſchap ſal zijn, wanneer ik andere gelegentheden ſal konnen vinden, om u te betuigen dat ik ben.

Mijne HEEREN *en* JUFFEREN,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

SOMMAIRE

des Parties de ce Livre.

CE Livre porte le titre d'*Antigrammaire*, pour quelqu'autre raiſon que celle du profit, qu'on eſt bien aiſe de procurer au Libraire, en luy fourniſſant dequoy chatouiller la curioſité de ces Lecteurs, qui s'arreſtent innocemment au titre plutoſt qu'au Contenu d'un Livre. Celuy ci donc eſt appellé l'*Antigrammaire*; I. Parce qu'il peut prendre ſon nom de ſa plus noble partie, à ſcavoir de la premiere, qui fait voir pluſieurs erreurs des Grammairiens. II. Parce que ce Livre contient non ſeulement tout ce qu'on peut trouver dans les autres Grammaires, mais encore beaucoup d'autres choſes au dela. III. Parce que la methode, dont il eſt fait mention, eſt ſi diferente de la commune, qu'il ſemble qu'elle luy ſoit toute contraire. IV. Parce que ceſte methode eſt comme un Antidote contre le mal dont le monde ſe trouve ateint, en ſe ſervant des Grammaires, je veux dire contre l'Ennuy, le Depit, l'Impatience, & le peu de profit qu'on en recoit. Quant au reſte je ſcay bien, qu'on ne peut pas s'engager a l'etude d'une langue, ſans en cognoitre au prealable les Elements, de ſorte que je n'ay pas eu deſſein de les abolir; mais de faire remarquer les abus des Grammairiens, avec leur preceptes confus & incertains, à meſure que j'avertirois les curieux d'une methode d'autant plus admirable & extraordinaire, qu'elle eſt aiſée & infaillible pour toute ſorte de perſonnes; Et c'eſt

Talen sonder beroep, (ik die noit vermaek ge-

KORT BEGRYP

der-Deelen deses Boeks.

DIt Boek is genaemt d'Oude Spraekkonst verworpen, om wel andere reden dan die van het voordeel, 't welk men den Boekverkooper wel toebrengen wil, met hem iets te verschaffen om de Nieuwsgierigheit van de Lesers te verlokken, die sich eenvoudig veel eer aen het opschrift als aen den inhoud van 't Boek vergapen. Dit word dan d'Oude Spraekkonst Verworpen genoemt; I. Om dat het sijnen naem nemen kan van sijn voornaemste deel, te weten van het eerste, dat verscheide dwalingen der Spraekkonstenaren doet sien. II. Om dat dit boek niet alleen bevat al het gene men by d'andere Spraek-konstenaers vinden kan; maer noch veel meer andere saken daerenboven. III. Om dat de Stijl, daer hier gewag van gemaekt word, soo verschillend is van de gemeene, dat sy schijnt gants daer tegen te wesen. IV. Om dat dese Stijl als een tegengift is tegen de quael daer de weereld sich van geraekt vind, sich van de Spraek-konsten dienende; ik wil seggen tegen 't verdriet, de spijt, het ongedult, en het weinige voordeel dat men daer uit ontfangt. Voorts weet ik wel, dat men sich niet kan begeven tot een Tael te leeren, sonder eerst de grondlessen te kennen; soo dat ik geen voornemen gehad heb om die te vernietigen, maer de misverstanden der Spraek-konstenaers te doen aenmerkken, met hare verwarde en onsekere lessen, na de mate dat ik de naeuwkeurige Lesers berichting sou geven van een al soo wonderlijke en onsekere Stijl, als sy licht en onfeilbaer is voor allerhande Persoo-

c'eſt ſur cela que j'inſiſte dans la premiere partie de ce Livre.

En ſuite au lieu que les Grammairiens accablent les Eſprits de leur diſciples, avec le grand nombre de leur preceptes, exceptions, & ſous exceptions, je ne fai que recreër les eſprits en ne les occupant que ſur des exemples, à l'occaſion deſquels ils peuvent ſans peine former eux meſme des preceptes, ſi tant eſt qu'ils ayent la curioſité de faire la fonction des Grammairiens, & deſlors ils s'aperçoivent, que Quintilien parloit fort judicieuſement, quand il diſoit; In omnibus ferè rebus præcepta minus valent quam experimenta. *Au reſte c'eſt à ceſte ſeconde partie où l'Etudiant doit s'apliquer avec un ſoin particulier d'autant qu'il y trouvera les Articles, les Noms* &c. *avec leur uſage, mais ſur tout les Pronoms, qui doivent eſtre apris fort exactement, à cauſe que dans tous les livres ils ſont mis à chaque ligne à la place des Noms.*

En troiſieme lieu j'ay fait un abrege des Verbes, tant Reguliers que Irreguliers: & quand vous verrés l'ordre dans lequel j'ay mis les conjugaiſons, vous avouerés, que j'ay rendu tout à fait facile, ce que l'on a touſiours crû le plus difficile de la langue Francoiſe, atendu que dans huit petits articles j'ay renfermé toute la conjugaiſon, en y comprenant les deux mots, de la fin, & celuy du commencement, auquel tous les autres aboutiſſent, comme les membres à leur chef, ou les branches à leur racine. De plus on n'aura pas beaucoup de peine à aprendre les verbes Irreguliers, ſi l'on

nen; en hier-aen houd ik my ik my in 't eerſte deel van dit Boek.

Vervolgens in plaets dat de Spraek-konſtenaers de geeſten der Leerlingen overvallen, met het groot getal van hare Leerſtukken, uitſonderingen, en onderſcheidentheden, ſoo doe ik niet dan de geeſten opwekken, met die ſlechs op voorbeelden beſig te houden, by welkers gelegentheit ſy ſonder moeiten ſich ſelf leerſtukken konnen ſtellen, indien ſy maer luſt hebben in de plicht der Spraek-konſtenaers te voldoen, en dan vernemen ſy, dat Quintiliaen met goet oordeel geſproken heeft, wanneer hy ſeide; *Schier in alle ſaken hebben de voorſchriften minder krasht dan d'ervarentheden.* Voorts is het dit tweede deel, waer de Leering met een byſondere ſorg ſich-aen moet houden; dewijl hy daer vinden ſal, de Deeltjes, de Namen, enz. met haer gebruik, maer voor al de Voornamen, die ſeer naeuwkeurig geleert moeten worden, om dat in alle de boeken ſy geſtelt zijn in yder regel in de plaets der Namen.

Ten derden heb ik een kort begrijp van de werkwoorden gemaekt, ſoo wel regelmatige als onregelmatige: en als gy d'order ſult ſien, in welke ik de Voegingen geſtelt heb, ſoo ſult gy belijden dat ik gants licht gemaekt heb, 't gene men altijt het moeielijkſte in de Franſche Tael heeft geacht, aengeſien ik in acht kleine deeltjes geheel de voeging beſloten heb, daer in vervattende de twee woorden, van het einde, en dat van het begin, waer alle de andere toe uitloopen, gelijk de leden tot haer hooft, of de takken tot hare wortel. Daer en boven ſal men niet veel moeite hebben d'onregelmatige werkwoorden te leeren, indien men acht neemt, dat

l'on prend garde, que les Irregularités ſont imprimées d'un autre caractere, que le verbe regulier Porter.

En quatrieme lieu l'on void ici des dialogues familiers ſur pluſieurs matieres en particulier, au lieu que ceux de la plus part des autres Autheurs ſont remplis de cent coq à l'aſne, atendu qu'ils ſautent ſans propos d'une matiere à une autre, & qu'ils traitent les choſes d'une facon à ne pouvoir eſtre miſe en uſage, ſans qu'il paroiſſe qu'on ne parle que par livre; au lieu que ces dialogues ſont ſi naturels, qu'on peut s'en ſervir, ſans qu'on faſſe paroitre aucune afectation.

En Cinquieme lieu, Ayant conſideré le deſordre de ceux, qui ont donné de Proverbers au public, j'ay voulu le faire d'une autre ſorte, ne pouvant ſoufrir leur ignorance & leur ſimplicité. Quelques uns en ont imprimé tout en un tas, ſans obſerver aucun ordre. d'Autres ont creu qu'ils faiſoyent des merveilles, en ſuivant un ordre Alphabetique pour la premiere letre de leur proverbes; mais en voici dans ceſte cinquieme partie, qui ſont en un ordre Alphabetique, ſuivant la choſe dont il eſt queſtion; de ſorte qu'en un inſtant vous pourrès trouver des Proverbes, pour chaque ſujet, ſi vous deſirés vous en ſervir, ſoit en écrivant, ſoit en parlant.

Dans la ſizieme partie, je vous donne 50 petites letres, qui ſeront fort propres à vous exercer, tant pour la compoſition, que pour l'Explication. De plus vous en voyés au commencement de chaque partie adreſſée à des particuliers inconus: & quoy qu'elles tienent plutoſt du burleſque que du ſerieux, elles ne ſeront pas moins bonnes pour vos exercices. En-

d'onregelmatige met een andere letter gedrukt zijn, als het regelmatig werkwoord *Porter*.

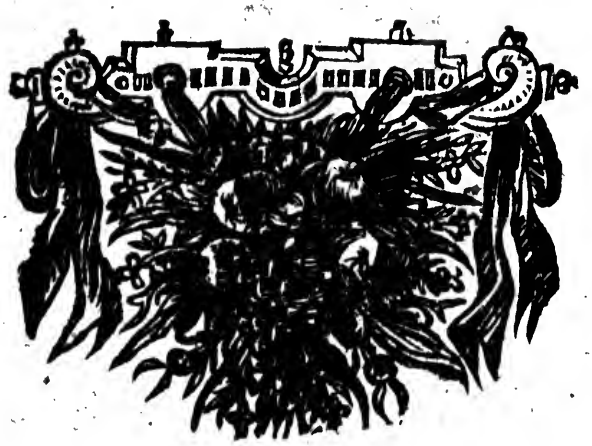
Ten vierden ſiet men hier gemeenſame 't Samenſpraken over verſcheide ſaken in 't byſonder, in plaets dat die der meeſte andere Schrijvers vervult zijn met hondert dingen van den os op den eſel; aengeſien ſy ſpringen ſonder reden van d'eene ſtof op d'andere, en dat ſy de ſaken op een wijſe handelen om niet in 't gebruik geſtelt te worden, ſonder dat het blijke dat men niet dan door het boek ſpreekt; in plaets dat deſe 't Samenſpraken ſoo natuurlijk zijn, dat men ſich daer van kan dienen, ſonder eenige gemaecktheit daer in te doen blijken.

Ten vijfden, de verwarring aengemerkt hebben de van de gene die Spreekwoorden aen den dach hebben gegeven, ſoo heb ik dat op een andere wijſe willen doen, hare onwetentheit en ſlechtigheit niet konnende lijden. Sommige hebben alles t'ſaem opgehoopt gedrukt, ſonder eenige order waer te nemen. Andere hebben gelooft dat ſy wonderen deden, met de order van 't A. B. C. te volgen voor d'eerſte letter van hare Spreekwoorden; maer ſiet hier in dit vijfde deel, die in de order van 't A. B. C. zijn, volgens de ſaek die men voor heeft; ſoo dat men terſtont Spreekwoorden kan vinden, voor yder ſaek, indien gy daer van u wenſcht te dienen, 't zy ſchrijvende, 't zy ſprekende.

In het ſeſde deel geef ik u 50. Kleine briefkens, die ſeer bequaem ſullen zijn om u te oeffenen, ſoo wel in het ſtellen, als in 't vertalen. Behalven die ſiet gy'er noch in 't begin van yder deel aen byſondere onbekende geſchikt, en of ſchoon ſy veel eer kluchtig als ernſtig zijn, ſoo ſullen die niet minder goet weſen voor uwe oeffeningen.

SOMMAIRE.

Enfin dans la ſeptieme & derniere partie, vous avés des entretiens ſur toute ſorte de ſujets, & vous pouvés aprendre tous les mots d'une langue, en vous divertiſſant avec des demandes & des reponſes, & en acquerant en meſme temps la cognoiſſance des choſes.



MON-

KORT BEGRYP.

Eindelijk in het ſevende en laeſte deel, hebt gy Praetjes over allerhande voorwerpen, en gy kond alle de woorden van eene tael leeren, in u beſig te houden met vragen en antwoorden, en met ter ſelfder tijt de kennis der ſaken te bekomen.

Myn

MONSIEUR,

Soufrés, je vous en suplie, qu'en parlant de vous avec les loüanges que je vous dois, comme à l'un de mes plus fideles Disciples, je fasse allusion à plusieurs autres, qui sont tout à fait dignes, que je les honore du mesme titre : mais en mesme temps ne vous faschés pas, je vous en conjure, si je declame contre certaines personnes, qui voudroyent disposer de moy selon l'impertinence de leur humeur. Ce sont des Gens qui croyent, qu'il n'y a point de deshoneur, de tout promettre, & ne rien tenir, des Gens qui n'ont ni perseverance dans les entrepriſes qu'ils commencent, ni reiglement dans les heures qu'ils choisissent, ni deference pour se laisser conduire à ceux qui les instruisent, ni ressentiment pour avouër le profit qu'ils font, ni disposition à payer la peine qu'ils donnent. Voila, Monsieur, les Vices que je veux seulement opposer à vos Vertus, afin de faire naistre à tout le monde la curiosité d'avoir vostre cognoissance, & le dessein de se reigler à vostre Exemple. En un mot, Vous avés fait voir, que vous estiés un Disciple Fidele, Constant, Regulier, Respectuex, Sensible & Recognoissant. I'ay voulu faire ainsi vostre pourtraict, afin d'avertir paravance tous ceux qui s'adresseront à moy, que, s'ils ne sont tels que vous, je suis bien aise de n'avoir point du tout à faire avec eux. C'est la, Monsieur, tout ce que j'avois resolu de vous dire, avant que de vous pier de ne trouver pas mauvais, que je publiasse vostre merite, & que par ce moyen je recommandasse le present livre dont j'ose vous dedier ceste partie. Je m'asseure que les Lecteurs s'informeront de vous, & de vostre sentiment, avant que de se hazarder eux mesmes a donner le leur. Pour cet effet ils prendront la peine,

Mjin HEER,

LYd, bid ik u, dat ik van u ſprekende met den lof dien ik u ſchuldig ben, als een van mijne getrouwſte Leerlingen, ik een toepaſſing maek aen meer andere, die volkomen waerdig zijn, dat ik met den ſelfden eernaem haer ſou vereeren: maer verſtoort u ter ſelfder tijt niet, mag ik bidden, indien ik uitvaer tegen ſekere perſoonen, die met my ſouden willen doen volgens d'onbeſchoftheit van haren aert. Het zijn lieden die gelooven, dat het geen oneer is, alles te beloven en niets te houden, lieden die noch volherding hebben in de dingen die ſy beginnen, noch vaſtigheit in de uuren die ſy verkieſen, noch gedraging om ſich te laten beſtieren van die haer onderwijſen, noch erkentenis om het voordeel te belijden dat ſy doen, noch genegentheit om de moeite te betalen die ſy geven. Siet daer, mijn Heer, de gebreken die ik tegen over uwe deugden wil ſtellen, om al de weereld de nieuwsgierigheit te doen krijgen van u te kennen, en het beſluit van ſich naer uw voorbeeld te ſchikken. In een woord, gy hebt doen ſien, dat gy een Getrouw, Stantvaſtig, Geſchikt, Eerbiedig, Gevoelig, en Erkennend Leerling waert. Ik heb u dus willen afbeelden, om voor eerſt al de gene te waerſchouwen die ſich tot my ſullen begeven, dat, indien ſy ſoodanig niet zijn als gy, ik geern niets met haer te doen hebben wil. Dit is, mijn Heer, al het gene ik u had beſloten te ſeggen, eer ik u ſoude bidden, niet qualijk te nemen, dat ik uwe verdienſten kom ruchtbaer maken, en dat ik door dit middel het tegenwoordig boek aen prijſe, waer van ik dit deel u durf toeeigenen. Ik verſeker my, dat de Leſers naer u en uw gevoelen ſullen vernemen, al vorens ſelfs te wagen het hare te geven. Tot dien einde ſul-

len

bien que de l'aprendre mal. Neantmoins entre ces étran-

ne, s'il leur plaist, de me demander qui vous estes; & de ma part je leur repondray suivant la maniere dont ils procederont: Et en de telles rencontres, aussi bien qu'en toutes autres, je seray ravi d'aise, que tout le monde recognoisse, avec quel respect, & quelle fidelité, je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres
obeïssant Serviteur.

SUR

tans is'er onder hondert vremdelingen naeuwlijks een

len sy de moeite nemen, soo 't haer belieft, van my te vragen wie gy zijt; en van mijnent wegen sal ik haer antwoorden volgens de wijse die sy sullen houden: en in sulke ontmoetingen, soo wel als in alle andere, sal ik opgetogen zijn van vernoegen, dat al de weereld mag weten, met wat eerbiedigheit, en oprechtigheit ik ben,

Myn HEER,

Uwen seer ootmoedigen
en seer onderdanigen
Dienaer.

SUR

SUR

ſances.

SUR

L'ANTIGRAMMAIRE
DIZAIN.

PEuples de l'un & l'autre Pole
Acourés ici promptement,
Et tous ſaiſis d'etonnement
Vous trouverés ſur ma parole,
Que pour parler Francois il n'eſt plus neceſſaire,
De courtizer ſi fort Madame la Grammaire.
Cet Autheur vous promet un moyen tout nouveau,
Plus certain & plus court, plus utile & plus beau;
Un moyen que l'on doit metre au rang des Miracles,
Si de l'Antigrammaire on entend les Oracles.

R.

SUR

L'ANTIGRAMMAIRE
HUITAIN.

CAchés vous promtement ridicule Grammaire,
Voſtre Regne a fini, l'on ne veut plus de vous;
Puis qu'enfin nous voyons par un deſtin plus doux,
Qu'on peut parler Francois ſans voſtre Miniſtere.
Cet illuſtre Ecrivain, capable de tout faire,
Nous monſtre un chemin court, facile & precieux;
Et toutes ces beautes qu'il eſtale à nos geux,
Nous font crier Vivat *pour ſon Antigrammaire.*

R.

L'AN-

L'ANTI-GRAMMAIRE.

PREMIERE PARTIE.

Contenant des Avis touchant l'abus des Grammairiens, & l'usage d'une Methode Extraordinaire pour aprendre la Langue Françoise.

De la Prononciation.

A *Quoy pourroit on comparer les langues du monde?*

Aux diverſes chanſons de la Muſique; & de fait comme celles ci ſe reduiſent toutes à un certain nombre de tons; celles là ſe reduiſent auſſi toutes à un certain nombre de prononciations.

Expliqués moy ceſte Comparaiſon, je vous en ſuplie.

Je veux dire que comme dans toute la Muſique il y a un nombre de 6. ou 7. Notes; de meſme dans toutes de langues; il y a un

EERSTE DEEL.

Inhoudende Berichtingen aengaende het misbruik der Spraek-konſtenaers, en het Gebruik van een ongemeene Stÿl, om de Franſche Tael te leeren.

Van de Uitſpraek.

Waer by kan men de Spraken des Weerelds vergelijken?

By het verſcheiden geſank van de Muſijk; en in der daed gelijk deſe alle gebragt worden tot een ſeker getal van toonen: ſoo worden alle die mede gebragt tot een ſeker getal van uitſpraken.

Verklaert my deſe Gelijkkenis, ik bid u dit.

Ik wil ſeggen dat gelijk in heel de Muſijk een getal van 6. of 7. Noten is; ſoo is 'er mede in alle de Talen een getal van

a un nombre de 22. ou 23. lettres ; & quoy qu'il n'y ait point de nation au monde qui n'ait le meſme nombre , neantmoins chaſque langue en diverſifie l'uſage, comme chaque Muſicien diverſifie les Notes de la Muſique ; & pour venir à noſtre but, ſans inſiſter d'avantage ſur ceſte Comparaiſon il faut que vous ſcachiés que toutes les Nations ont une diverſe maniere de prononcer.

Donnés m'en quelques Exemples.

Les Anglois prononcent ſouvent un a *comme un* e. *Les Alemands un* b *comme un* p. *Les Flamends un* c *comme un* che. *Les Alemands font un* t *d'un* d. *Les Anglois font un* i *d'un* e. *Les Alemans font un* u *d'un* f. *d' Autres font un* z *d'un* s; *& il y en a qui font un* b *d'un* p. *& d'autres qui font un* dh *d'un* th: *Mais ce que je trouve de plus extraordinaire, c'eſt que dans un ſeul Royaume & dans une ſeule Ville comme à Amſterdam , ſi l'on fait lire*

22. of 23. letteren; en hoewel'er geen volk ter wereld is dat 't ſelfde getal niet heeft, nochtans maekt yder Tael 't gebruik daer van onderſcheiden, gelijk yder Sang-meeſter de noten van de Muſyk onderſcheiden maekt: en om tot ons oogwit te komen, ſonder langer op deſe Vergelijkking te ſtaen, ſoo moet gy weten, dat alle de Volkeren een verſcheide wijſe van uitſpreken hebben.

Geeft my daer van eenige Voorbeelden.

De Engelſche ſpreken een *a* dikwils uit als een *e*. De Hoogduitſchen een *b* als een *p*. De Nederlanders een *c* als een *che*. De Hoogduitſchen maken een *t* van een *d*. De Engelſche maken een *i* van een *e*. De Hoogduitſchen maken een *u* van een *f*. Andere maken een *z* van een *s*; en daer zijn'er die een *dh* maken van een *th*. Maer 't gene ik alder ongemeenſt vind is, dat in een eenig Koninkrijk, en in eenige Stad, als tot Amſterdam, indien men aen verſcheide Nederlan-

ders

re l'A, B, C, François à pluſieurs Flamends, il arrive que chacun a quelque maniere de prononciation diferente de celle des autres, encore qu'ils prononceront leur langue Flamende de la meſme facon; de ſorte que cela eſtant, je trouve, que les Maiſtres, qui veulent enſeigner par Livres comment les lettres Francoiſes ſe prononcent, trompent innocemment les Lecteurs.

Comment prouveries vous cela?

Outrè les raiſons precedentes j'ajouſte, que ſi l'on pouvoit mettre par écrit comment les lettres Francoiſes ſe prononcent, un etranger pourroit luy tout ſeul apprendre la prononciation Francoiſe, ce que je tiens abſolument impoſſible quand meſme le Lecteur s'apliqueroit toute ſa vie à ces methodes pedanteſques.

Quel eſt donc le remede à cette incommodité?

C'eſt que le Diſciple doit établir luy meſme la maniere de prononcer les lettres, non

ders de Franſche *A, B, C,* leſen doet, het gebeurt dat yder eenige ſtijl van uitſpraek heeft, van die van d'andere verſchillende, of ſchoon ſy hare Nederlandſche Tael op de ſelfde wijſe uitſpreken; ſoo dat dit dus zijnde, ik vind, dat de Meeſters die door de Boekken willen onderwijſen hoe de Franſche Letteren worden uitgeſproken, de Leſer onnooſel bedriegen.

Hoe ſoud gy dit bewijſen?

Behalven de voorgaende reden voeg ik daer by, indien men in 't geſchrift kon ſtellen hoe de Franſche letteren worden uitgeſproken, dat een vremdeling by ſich ſelfs alleen de Franſche uitſpraek ſou konnen leeren, 'twelk ik volkomen onmogelijk houde, wanneer ſelfs de leſer geheel ſijn leven ſich aen deſe ſchoolſwetſende ſtijl mogt overgeven.

Wat hulpmiddel is'er dan tegen dit ongemak.

Dit is, dat de Diſcipel ſich ſelfs de ſtijl van uitſpreken moet ſtellen, niet

non pas en liſant, mais en oyant; & pour cet effet il doit choiſir un Maiſtre dont il ſoit aſſeuré qu'il a l'accent Francois tout à fait bon. Et qu'il aprenne par rotine un nombre de paroles qui ſoit ſuffiſant pour y remarquer le ſon des Conſonantes, des Voyeles, & des Diphtongues; Et en ſuite y faiſant des Reflexions, il poſera des Reigles conſtantes, & il trouvera que les Exceptions qui ſe preſenteront à la rencontre ne ſeront pas dificiles à retenir.

al leſende, maer al hoorende; en hier toe moet hy een Meeſter verkieſen, waer van hy verſekert is, dat hy de klank van de Franſche Tael geheel goet heeft. En dat hy door oeffening een getal van woorden leere, dat genoegſaem mag zijn, om daer in aen te merkken het geluid der Medeklinkkers, Klinkkers, en tweeklancken: En vervolgens daer acht op ſlaende, ſal hy ſich vaſte Regelen ſtellen, en hy ſal bevinden dat de uitſonderingen, die hem by geval ſullen voorkomen, niet moeielijk ſullen zijn om t'onthouden.

Je vous prie de me donner un Exemple de ce que vous dites.

Ik bid u my een voorbeeld te geven van 't gene gy ſegt.

Poſé donc pour Exemple, que vous ſoyés Flamend, & que, ſans avoir jamais leu aucun mot en Francois, vous ayés apris ceux ci en les oyant prononcer; Potable, tailler. beauté, Pere, Femme, penſer, veine, je parlois, je parlerois, Francois, foible, fois, mon, pouvoir, poiſon, Sœur, vouloir, allons nous en, cha-

Geſtelt dan tot voorbeeld, dat gy een Neerlander zijt, en dat gy, ſonder oit een woord in het Frans geleſen te hebben, de ſelfde geleert hebt met die te hooren uitſpreken; *potable, tailler, beauté, Pere, Femme, penſer, veine, je parlois, je parlerois, Francois, foible, fois, mon, pouvoir, poiſon, Sœur, vouloir, allons nous en, charité, plus, haut,* con-

charité, plus, haut, condamner, bon, quel, teſtu dites moy, j'en vien, maiſon, les yeux étincelants : *Alors vous pouvés dire dix fois mieux que voſtre Maiſtre, comment il faut prononcer toutes les Letres & les Syllabes qui compoſent ces mots; & d'abord faire une Reigle de chaque Remarque; mais parce que vous ne pouvés pas deviner, juſques ou s'etendra la Reigle que vous aurés poſeé, il faut neceſſairement que vous ayés un Maiſtre qui vous fourniſſe le moyen de faire les Exceptions, & qui juge ſi vous les établiſſés bien à propos.*

Que conclués vous donc de ceſte matiere de la prononciation des Lettres Francoiſes?

Je conclu, que c'eſt proprement le fait du Diſciple d'en former des Similitudes: & d'en poſer les Reigles, & tous ceux que j'enſeigne en vienent à bout par un ſeul avis que je leur donne; qui n'eſt autre que de ne lire pas comme ils voyent, mais comme

condamner, bon, quel, teſtu dites moy, j'en vien, maiſon, les yeux étincelants; Dan kond gy tienmael beter dan uw meeſter ſeggen, hoe men alle de Letteren en de Syllaben die deſe woorden maken moet uitſpreken, en terſtond een Regel van yder opmerkking maken; maer om dat gy niet kond raden, tot waer toe ſich de Regel ſal uitſtrekken die gy ſult geſtelt hebben, ſoo moet gy noodſakelijk een Meeſter nemen, die u het middel verſchaffen ſal, om d'uitſonderingen te maken, en oordeelen of gy die wel bequamelijk ſtelt.

Wat beſluit gy dan van deſe ſtoffe over het uitſpreken der Franſche Letteren?

Ik beſluit, dat het eigentlijk het bedrijf des Diſcipels is, de vergelijkkingen daer van te maken, en de Regelen daer van te ſtellen, en alle de gene die ik onderwijſe komen daer in te recht, door een eenig bericht dat ik haer geef; 't welk is niet te leſen gelijk

me ils ont ouï, & comme ils ont apris; de ſorte qu'un Païſan de bon ſens faira luy meſme ſans peine ceſte partie de Grammaire qui concerne la prononciation.

Des Cas, des Nombres, & des Articles des Noms.

QU'eſt ce que veulent dire les Grammairiens touchant les Cas des Noms?

A dire le vrai; leur pedanterie eſt fort groſſiere ſur ce poinct, veu que le Noms Francois n'ont aucun cas: car il faut dire, par Exemple, Prince, au Nominatif, au Genitif, au Datif, à l'Accuſatif, au Vocatif, & à l'Ablatif. Il eſt vray qu'il faut diſcerner la variation des Articles; car le nom Maſculin prend au Singulier le *pour* de; du, del', de, *pour* van *ou* van de; *au ou* al' *pour* aen de.

ſy ſien, maer gelijk ſy gehoort, en gelijk ſy geleert hebben: ſoo dat een Boer van goet verſtant ſelfs ſonder moeite dit deel van de Spraek-konſt ſal maken dat de Uitſpraek betreft.

Van de Vallen, de Getallen, en de Ledetjens der Naemwoorden.

WAt is't dat de Spraekkonſtenaers willen ſeggen, rakende de Vallen der Naem-woorden?

Om de waerheit te ſeggen, hare ſchoolſwetſerie isſeer grof over dit ſtuk; aengeſien de Franſche Naem-woorden geene vallen hebben: want, tot voorbeeld, men moet ſeggen *Prince*, in de Noeming, in de Baring, in de Geving, in de Beſchulding, in de Roeping, en in de Wechneming. Het is waer dat men de Verandering der Ledetjens moet onderſcheiden; want de Mannelijke naem neemt in het Enkel getal *le*, voor *de; du, del', de*, voor *van de; au* of *al'*, voor *aen de.*

Le Pere.
Du Pere.
De l'Eſté.
De Pierre.
Au Couſin.
A l'œil.

Et au Plurier le ſuſdit nom prend
Les, *pour* de;
des, *pour* van de;
aux, *pour* aen de.

Quant au nom Feminin Singulier; il prend la *pour* de, de la *pour* van de, à la *pour* aen de.

Et le plurier du Feminin, eſt comme celuy du Maſculin.

N'y a il point de diference entre le nombre Plurier & le Singulier?

Toute la diference conſiſte en ce que quand on parle de pluſieurs, c'eſt à dire au Plurier, on ajouſte au mot Singulier un s, *& par fois un* x.

Il eſt vrai que par fois on change auſſi quelques Lettres devant cet x; *Mais ſi le Verbe regit l'Accuſatif, dont les Grammairiens parlent, com-*

De Vader.
Van de Vader.
Van de Somer.
Van Pieter.
Aen den Neef.
Aen het Oog.

En in 't veelvoudig getal neemt de voorſeide Naem.
Les, voor *de*;
des, voor *van de*;
aux, voor *aen de*.

Wat aengaet het Vrouwelijk Enkel getal, dat neemt *la* voor *de*; *de la*, voor *van de*; *à la*, voor *aen de*.

En het Veelvoudig getal van het Vrouwelijk is als dat van het Mannelijk.

Is'er geen onderſcheid tuſſchen het Veelvoudig en het Enkel getal?

Geheel het onderſcheid beſtaet hier in, dat wanneer men ſpreekt van vele, dat is te ſeggen, in het veelvoudig getal, ſoo voegt men tot het Enkel woord een *s*, en ſomtijts een *x*.

Het is waer dat men ſomtijts ook eenige Letteren verandert voor deſe *x*; maer indien het Werk-woord een Beſchuldings-val beheerſcht, daer de Spraekkonſtenaers van ſpreken,

comment eſt ce que je pourrai le trouver?

Je vous ay desja dit, que le nom n'a point d'Accuſatif diferent du Nominatif, & que par conſequent ſcachant l'un vous ſcavés l'autre.

Mais comment dois je faire au regard des Articles des noms?

J'avouë qu'au regard des Articles il faut que vous en cognoiſſiés les Cas, qu'on appelle Nom. Gen. Dat. Acc. Voc. Abl. Et neantmoins ſi vous n'avés point apris le Latin, & que vous dedaignés ces termes il eſt plus à propos de vous dire qu'il n'y a que trois cas, ou ſi vous voulés trois nombres, 1. 2. 3: car le Nominatif & l'Accuſatif de l'Article ne ſont pas diferents, & le Vocatif n'en a point; de ſorte que ces trois ſont reduits à ce que j'appelle le premier cas, ou le premier nombre. Le Genitif & l'Ablatif ſont la meſme choſe, & ils font ce que je nomme le 2. cas ou le ſecond nombre. Enfin le Datif fait le troiſiéme:

hoe is't dat ik dit sal konnen vinden?

Ik heb u al geseit, dat het naemwoord geen Beschuldings-val verscheiden heeft van de Noeming, en dat gy by gevolg het een wetende het ander ook weet.

Maer hoe moet ik doen ten aensien van de Ledetjens voor de naemwoordē?

Ik stae toe dat gy ten aensien van de ledetjens de vallen daer van moet weten, die men Naming, Baring, Geving, Beschulding, Roeping, Wechneming, *enz.* noemt, en nochtans indien gy geen Latijn hebt geleert en afkeerig van dese vremde woorden zijt, soo is het gevoeglijker u te seggen, dat'er niet zijn dan drie vallen, of indien gy wilt drie getallen, 1. 2. 3: want de Noeming en Beschulding des Ledetjes zijn niet onderscheiden, en de Roeping is 'er niet; soo dat dese drie gebragt zijn tot het gene ik de eerste val, of het eerste getal noem. De Baring en Wechneming zijn een selfde saek, en sy maken het gene ik de twede val, of het tweede getal noem. Eindelijk

me : de ſorte qu'au lieu de vous dire, qu'il faut metre un Article à l'Accuſatif ou au Nominatif; je vous dirai qu'il faut le metre au premier nombre; & ainſi du reſte.

Et comment eſt ce que je cognoitrai, qu'il faut ſe ſervir tantoſt de de, & tantoſt de du?

Les pretendus Grammairiens donnent bien quelques Reigles la deſſus; mais elles ſont accompagneés de tant d'Exceptions, que vous n'en pouvés pas recevoir un ſoulagement conſiderable; Et cela ſe prouve par leur Reigle principale, à ſcavoir que du *ſert pour la choſe definie, &* de *pour l'indefinie : Cependant il y a tant d'Exemples contraires à ceſte Reigle, qu'il faut enfin l'oublier auſſi bien que les autres pour ne s'atacher plus qu'a l'Uſage: Et afin que cet Uſage ne ſoit pas long, il faut que vous aprenniés des Exemples ſur les plus diverſes applications de ce* du *&* de *ce* de. *C'eſt là l'uni-*

lijk de Geving maekt het derde: ſoo dat in plaets van u te ſeggen, dat men een Ledetjen voor de Beſchulding of voor de Noeming ſtellen moet; ik u ſeggen ſal, dat men 't in het eerſte getal moet ſtellen; en ſoo voorts.

En hoe is het dat ik ſal kennen, dat men dan ſich moet dienen van *de*, en dan van *du*?

De Waenwijſe Spraekkonſtenaers geven wel eenige Regelen daer over; maer die zijn van ſoo vele uitſonderingen verſelt, dat gy daer van geen merkkelijke verlichting ontfangen kond; en dit word beweſen door haren voornaemſten Regel, te weten, dat *du* dient voor de bepaelde, en *de* voor d'onbepaelde ſaek: Ondertuſſchen zijn'er ſoo vele Voorbeelden ſtrijdig tegen deſen Regel, dat men eindelijk dien moet vergeten, ſoo wel als d'andere, om ſich niet te binden dan aen 't Gebruik: en op dat dit Gebruik niet te lang ſoude zijn, ſoo moet gy de Voorbeelden leeren over de verſchilligſte toepaſſingen van dit *du*, en van dit *de*. Dit is 't

l'unique moyen de vous en ſervir bien toſt avec pureté & facilité.

Des Queſtions Ou, Par Ou, & d'Ou.

SI quelqu'un me demande Ou je vay, *ou bien* Ou je ſuis, *comment eſt ce que je luy dois répondre?*

Avec quelqu'une de ces particules, à, au, à la, en, dans.

Quand avec à?

Quand ce ſont des noms propres de Villes dont quelques uns prenent auſſi à la.

Quand avec En?

Quand ce ſont des noms de Royaumes ou de Provinces.

Quand avec au, *ou* dans?

Quand il eſt queſtion d'autres noms que les ſuſdits.

Si quelqu'un me demande? d'ou je viens, comment luy doi je repondre?

Par du, de, de la, des.

Quand par de & de la?

Lors qu'ils s'agit des Noms propres de Villes & Villages ou des Royaumes; & lors qu'un Pronom ou un Adjectif eſt mis devant le Nom.

Quand

eenigſte middel om u daer van wel haeſt met ſuiverheit en lichtigheit te dienen.

Van de Vragen, Waer, Waer door, en Van waer.

INdien iemant my vraegt, *Waer ik gae*, of wel *Waer ik ben*, hoe is het dat ik hem antwoorden moet?

Met eenig van deſe Ledetjens, *à, au, à la*, en, *dans*.

Wanneer met *à*?

Als het eigen namen van Steden zijn, van welke ſommige ook nemen *à la*.

Wanneer met *En*?

Als het namen van Koninkrijken of Landſchappen zijn.

Wanneer met *au*, of *dans*?

Als de vraeg is van andere namen dan de voorſeide.

Indien iemant my vraegt, van waer ik koom? hoe moet ik hem antwoorden?

Door *du, de, de la, des*.

Wanneer door *de*, en *de la*?

Als 'er te doen is van eige namen der Steden en Dorpen, of Koninkrijkken; en als een Voornaem of Toevoegelijk woord voor het Naem-woord geſtelt is.

Wan-

Quand par du & des?

S'il s'agit d'autres lieux que les ſuſdits.

Si quelqu'un me demande par où il doit paſſer, comment faut il que je luy réponde?

Ou avec par *ſeul, ou avec* par le, *ou avec* par la.

Quand avec par *ſeul?*

Quand il s'agit d'une Ville ou d'un Village, dont le Nom eſt Maſculin.

Quand avec par la?

S'il s'agit de tels lieux, ou de quelque Royaume, dont le Nom ſoit Feminin.

Quand avec par le?

Si c'eſt un Royaume ou un lieu particulier, dont le Nom eſt Maſculin.

N'y a il point d'Exceptions de ce que vous venés dire ſur toutes ces Queſtions de Lieux?

Il n'en faut pas douter; mais c'eſt à un Maiſtre, de les faire remarquer à la rencontre, ſans s'attribuer la vanité de donner la deſſus des Reigles infallibles, & de limiter le nombre des Exceptions.

Et

Wanneer door *du* en *des*?

Als'er te doen is van andre plaetſen dan de voorſeide.

Indien iemant my vraegt, waer hy door gaen moet, hoe dient het dat ik hem antwoorde?

Of met *par* alleen, of met *par le*, of met *par la*.

Wanneer met *par* alleen?

Als men handelt van een Stad of van een Dorp, waer van de Naem Mannelijk is.

Wanneer met *par la*?

Indien'er gehandelt word van ſulke plaetſen, of van eenig koninkrijk, waer van de naem vrouwelijk zy.

Wanneer met *par le*?

Indien het een koninkrijk of plaets byſonder is, waer van de naem Mannelijk is.

Zijn'er geene uitſonderingen van 't gene dat gy koomt ſeggen, over alle deſe Vragen van plaetſen?

Men moet daer van niet twijffelen; maer het ſtaet een Meeſter toe, by ontmoeting die te doen aenmerkken, ſonder ſich de verwaentheit aen te matigen van daer over onfeilbare Regelen te geven, en het getal der Uitſonderingen te bepalen.

En

Et pourquoy croyés vous que cela eſt impoſſibile?

Je ne di pas qu'il ſoit impoſſible, mais je le poſe dificile juſqu'a ce point, que pour en venir à bout, il faudroit faire le denombrement d'une infinité de lieux, & faire en meſme temps un volume au lieu d'un chapitre.

En waerom gelooft gy dat dit onmogelijk is?

Ik ſeg niet dat het onmogelijk zy, maer ik ſtel dat moeielijk tot ſo verre, dat men om daer in ten einde te komen, een optelling ſou doen moeten, van een oneindigheit van plaetſen, en ter ſelver tijt een groot boek in plaets van een hooftſtuk maken.

Des Noms Comparatifs.

LEs Noms ont ils trois degrés de Comparaiſon dans la Langue Françoiſe?

C'eſt une Erreur des Grammairiens, qui croyent, que le moyen de ſe faire d'autant plus eſtimer, eſt de ſuivre l'ordre de la Langue Latine, encore qu'ils le facent mal à propos; comme pour Exemple ſur ceſte matiere des degrés de Comparaiſon, ſous pretexte que nous avons un ou deux Comparatifs, meilleur & pire, *qui ſont deux mots purement Latins, ils prenent occaſion de faire un Chapitre en-*

Van de Vergelijkende Naem-woorden.

HEbben de Naem-woorden drie Trappen van vergelijkking in de Franſche Tael?

Het is een misſlag der Spraek-konſtenaers, te gelooven, dat het middel om ſich dies te meer te doen achten, is de Order van de Latynſche Tael te volgen, hoewel ſy dat qualijk te pas doen; als tot Voorbeeld op deſe ſtoffe der Trappen van Vergelijkking, onder voorgeven dat wy een of twee Vergelijkende woorden hebben, *meilleur*, *beter*, en *pire*, *erger*, dat twee enkel Latynſche woorden zijn, nemen ſy gelegentheit

entier des degrés de Comparaiſon.

Mais s'il n'y a point de Comparatif dans la Langue Francoiſe, comment faut il donc que je faſſe, ſi je veux comparer Ariſtote à Platon pour leur Science?

Suppoſé que vous vous ſerviés de l'Adjectif Docte, *il ne le faut pas changer, & il faut vous ſervir du mot* plus, *en cas que vous vueillés ſimplement elever Ariſtote au deſſus de Platon. Que ſi vous voulés placer Ariſtote au plus haut degré du ſcavoir, vous employerés le mot de* tres.

N'ajouſtés vous rien apres le mot de plus *& de* tres?

Celuy de tres *eſt tout ſeul, mais quant à* plus *il faut que la particule* que, *ſuive ſon Adjectif, en cas que je faſſe une comparaiſon mediocre, & ſi j'en fais une Superlative ou au Souverain degré, alors j'ajouſte* de *au lieu de* que, *apres l'Adjectif qui ſuit le* plus.

De heit van een geheel Hooftſtuk te maken over de Trappen van vergelijking.

Maer indien 'er geen vergelijkend woord in de Franſche Tael is, hoe moet ik dan doen, indien ik Ariſtoteles met Plato wil vergelijken wegens hare wetenſchap?

Vaſt-geſtelt dat gy u dient van het Toevoeglijk woord, *Docte*, ſo moet gy dit niet veranderen, en gy moet u dienen van 'twoord *plus*, in geval gy enkelijk wilt Ariſtoteles boven Plato verheffen. Doch indien gy Ariſtoteles in een veel hoger trap van wetenſchap wilt ſtellen, ſo ſult gy het woord *Tres* gebruiken.

Voegt gy niets meer na het woord van *plus* en van *tres*?

Dat van *tres* is gants alleen; maer wat belangt *plus*, ſo moet het Deeltje *que*, op ſijne Toevoeging volgen, in geval ik een middelmatige vergelijking doe, en indien ik daer van een overtreffing of inden hoogſten trap make, ſoo voeg ik daer by *de* in plaets van *que*, na het Bywerpſel dat op *plus* volgt.

Van

De l'Apostrophe.

QU'est ce que signifie ceste marque qu'on nomme Apostrophe, qui met de la distance entre des Lettres.

Elle signifie qu'il y a une voyelle du mot precedent qui est suprimée.

Cela arrive il à toutes les voyelles?

Non, mais seulement à ces trois a, e, i.

*Quand est ce que cela arrive à l'*A?

Seulement en cét Article la, *s'il est suivi d'une autre voyelle.*

*Quand à l'*E?

Si le mot qui suit, commence par une des cinq Voyelles, & que ceste Voyelle ne deviene point Consonante.

Toutes les Voyelles devienent elles Consonantes?

Non, mais seulement I, & V.

Comment le cognoit on?

Si une autre Voyelle les suit immediatement.

*L'Apostrophe arrive-elle souvent à l'*I?

C'est seulement en la particule Si, *estant mise devant* il.

Des

Van d'Uitlating.

WAt beteekent dit teeken, 't welk men Uitlating noemt, dat tusschen de Letters gesteld word?

Het betekent, dat'er een Klinker van het voorgaende woord is uitgelaten.

Geschied dat aen alle de Klinkers?

Neen, maer alleenig aen dese drie, *a, e, i.*

Wanneer gebeurt dat aen de *A?*

Alleen aen dit Ledetjen *la*, indien het van een andere Klinker gevolgt word.

Wanneer aen de *E?*

Indien het volgende woord begint van eene der vijf Klinkers, en dat die Klinker geen Mede-klinker worde.

Worden alle de Klinkers ook Mede-klinkers?

Neen, maer alleenig *I*, en *V*.

Hoe kent men dat?

Indien een andre Klinker daer onmiddelijk op volgt.

Koomt d'Uitlating dikwils aen de *I*?

Dat is alleenig in het Deeltje *Si*, dat voor *il* gestelt zijnde.

Van

Des Noms Subſtantifs & Adjectifs; & des Maſculins & Feminins.

Combien de ſorte de Noms y a il?

Deux, Subſtantifs & Adjectifs.

A quoy cognoiſtrai je les Noms Subſtantifs Maſculins d'avec les Feminins?

Excepté quelques Feminins qui ſe terminent en tion, *&* en je, *il eſt impoſſible de cognoiſtre les Maſculins & Feminins par la terminaiſon.*

Par quel autre moyen les puis je donc cognoiſtre?

Par l'Article Maſculin ou Feminin, comme auſſi par les Noms Adjectifs, qui les accompagnent.

Mais s'il n'y a point de diference entre les Noms Maſculins & Feminins dans la terminaiſon, quelle neceſſité y a il que je me mette en peine de ſcavoir de quel Genre ils ſont?

C'eſt pour bien appliquer au Subſtantif les Articles ou les Adjectifs que

Van de Selfſtandige, en Toevoegelijke woorden, en van de Mannelijke en Vrouwelijke.

HOe veel ſlag van Naem-woorden is'er?

Twee, Selfſtandige, en Toevoegelijke.

Waer aen ſal ik de ſelfſtandige Mannelijke woorden uit de Vrouwelijke kennen?

Uitgeſondert eenige Vrouwelijke die ſich eindigen in *tion*, en in *je*, is het onmogelijk de Mannelijke en Vrouwelijke te kennen door haren uitgank

Door wat middel kan ik die dan kennen?

Door het Mannelijk of Vrouwelijk Ledeken, gelijk ook door de Toevoegelijke woorden die haer verſellen.

Maer indien'er geen onderſcheid is tuſſchen de Mannelijke en Vrouwelijke woorden in haren uitgank, wat nood is'er dan dat ik my ſou bekommeren om te weten van wat Geſlachte ſy zijn?

Het is om wel te paſſen by de Selfſtandige, de Ledetjes of de Toevoegelijke die

que vous y voulés ajouſter.

Eſt il donc impoſſible de trouver dans le Nom quelque marque de ſon Genre?

Quelques Maiſtres croyent de nous dire des merveilles, quand ils diſent que les Noms qui ſe terminent en un e *obſcur ſont Feminins; mais ceſte reigle eſt de fort petite conſideration, veu que les Exceptions qu'il y faut metre, contienent autant de mots que la Reigle, où peu s'en faut.*

Comment pourrai je donc aprendre ces Maſculins & ces Feminins?

Si vous y avés un attachement particulier, vous en aurés bien toſt la cognoiſſance; mais enfin il faut que l'uſage ſoit voſtre Maiſtre ſur ce poinct.

Quant aux Noms Adjectifs, comment eſt ce que je cognoiſtrai leur terminaiſon Maſculine d'avec la Feminine?

Il faut que vous ſcachiés qu'il y en a qui ſont Maſculins & Feminins tout enſemble, qui pour cette

die gy daer wilt by ſetten.

Is het dan onmogelijk in het Naem-woord eenig teeken van ſijn Geſlacht te vinden?

Sommige Meeſters geloven ons wonderen te ſeggen; wanneer ſy leeren dat de Namen die op een duiſtere e uitgaen, Vrouwelijk zijn; maer deſe regel is van ſeer kleine achting, aengeſien dat d'uitſonderingen die men daer by moet ſtellen, ſoo vele woorden vervatten als deſe Regel, of het ſcheelt weinig.

Hoe ſal ik deſe Mannelijke en Vrouwelijke dan konnen leeren?

Indien gy daer toe byſonderen ernſt hebt, ſoo ſult wel haeſt de kennis daer van krijgen; maer eindelijk moet het Gebruik u Meeſter zijn over dit ſtuk.

Wat aengaet de Toevoegelijke woorden, hoe is het dat ik haren Mannelijken uitgank tegen den Vrouwelijken ſal kennen?

Gy moet weten dat men van de ſelvige heeft, die Mannelijke en Vrouwelijke t'ſamen zijn, die om deſe re-

ceſte raiſon ſont appellés de Genre commun, & ceux là ſe terminent en un e *obſcur ; mais il y en a d'autres qui finiſſent par une Conſonante, ou par un* e *clair au Genre Maſculin, & qui s'ajoignent un* e *obſcur pour le Feminin.*

*N'y a il point quelque changement aux Lettres outre ceſte addition de l'*e?

Les Noms Adjectifs en eau *ſe changent en* elle : *quelques uns en* c, *prenent de plus* he : *quelques autres en* nd *perdent leur* d ; *mais cela ne regarde que deux ou trois mots particuliers.*

reden van een gemeen Geſlacht genaemt worden, en ſy nemen haer uitgank in een duiſtere *e* ; doch daer zijn andere, die in een Medeklinker, of in een heldere *e* eindigen, in het Mannelijk Geſlacht ; en die een duiſtere *e* daer by voegen voor het Vrouwelijk.

Is'er niet eenige verandering aen de Letteren, behalven dit by-voegen van de *e*?

De Toevoegelijke Naemwoorden in *eau*, veranderen in *elle* : ſommige in *c*, nemen daer by noch *he* : eenige andere in *nd* verlieſen haer *d* ; maer dit ſiet alleen op twee of drie byſondere woorden.

Des Pronoms.

QU'eſt ce qu'un *Pronom*?

C'eſt un mot qui eſt à la place d'un Nom.

De combien de ſortes y en a il?

De 5 *ſortes, Perſonels, Demonſtratifs, Poſſeſſifs, Relatifs, & Indefinis.*

Pourquoy les appellés vous de la ſorte?

Les

Van de Voornaem.

WAt is een Voornaem?

Het is een woord dat in de plaets van een Naem is.

Van hoe veelderlei ſlag zijn'er?

Van 5 ſoorten, Perſoonlijke, Aenwijſende, Beſittende, Opſichtige, Onbepaelde.

Waerom noemt gy die ſoodanig?

Les premieres ſont Perſonnels, *par ce qu'ils tienent lieu de la Perſonne.*

Les ſeconds ſont Demonſtratifs, *parce qu'ils demonſtrent la choſe.*

Les Troiſiemes ſont Poſſeſſifs, *parce qu'ils ſignifient la poſſeſſion de ce dont on parle.*

Les quatrieſmes ſont Relatifs, *parce qu'ils marquent de la Relation ou du Raport à ce qui precede.*

Les cinquiemes ſont Indefinifs, *parce qu'ils ne deſignent pas une Perſonne ou une choſe definitivement.*

Dites moy maintenant quels ſont tous ces pronoms.

Les Perſonels ſont, je, moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils.

Les Demonſtratifs ſont, ce, cela, cet, cette, celuy, celle, celuyci, celuy là, celleci, celle là, ceux, ces.

Les Poſſeſſifs ſont, mon, ma, ton, ta, ſon, ſa, mes, tes, ſes, mien, miene, tien, tiene, ſien, ſiene, noſtre, nos, voſtre, vos, leur, leurs.

Les Relatifs ſont, le, la, les,

De eerſte zijn *Perſoonelijke*, om dat ſy plaets van de Perſoon hebben.

De tweede zijn *Aenwijſende*, om dat ſy de ſaek aenwijſen.

De derde zijn *Beſittende*, door dien ſy de beſitting beteekenen van dat daer men van ſpreekt.

De vierde zijn *Opſichtige*, om dat ſy een opſicht of vergelijkking aenwijſen van 't gene daer voor gaet.

De vijfde zijn *Onbepaelde*, om dat ſy een Perſoon of een ſaek niet onderſcheidelijk beteekenen.

Segt my nu welke alle deſe Voornámen zijn.

De Perſoonlijke zijn, *je, moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils.*

De Aenwijſende zijn, *ce, cela, cet, cette, celuy, celle, celuyci, celuy là, celle ci, celle là, ceux, ces.*

De Beſittende zijn, *mon, ma, ton, ta, ſon, ſa, mes, tes, ſes, mien, miene, tien, tiene, ſien, ſiene, noſtre, nos, voſtre, vos, leur, leurs.*

De Opſichtige zijn, *le, la,*

les, qui, que, quel, quelle, lequel, laquelle, y, en.

Les Indefinifs ſont, chaque, chacun, chacune, quelque, quelqu'un, quelqu'une, perſonne, il, on.

N'y a il point de difficulté pour l'uſage de tous ces Pronoms?

Vous verrés mieux comment il vous en faut ſervir, par les Exemples, que je vous produiray dans la ſuite de ce livre, que par toutes les obſervations que je vous en pourrois donner.

Des Verbes.

QUel eſt l'uſage des Temps des Conjugaiſons Francoiſes?

Il eſt tout tel que celuy des autres Langues, excepté quelques façons de parler particulier.

Mais parce que les diverſes terminaiſons de la Langue Françoiſe ſurprenent extremement les étrangers ne pourroit on pas donner des Reigles certains lá deſſus?

Il n'eſt rien de ſi facile; mais

la, les, qui, que, quel, lequel, laquelle, y, en.

De Onbepaelde zijn, *chaque, chacun, chacune, quelque, quelqu'un, quelqu'une, perſone, il, on.*

Is'er geen moejelijkheit tot het gebruik van alle deſe Voornamen?

Gy ſult beter ſien, hoe dat men ſich daer van moet dienen, door de Voorbeelden, die ik u bybrengen ſal in 't vervolg van dit boek, dan door alle de aenmerkkingen die ik u daer van ſou konnen geven.

Van de Werkwoorden.

WElk is het gebruik der Tijden in de Franſche Voegingen?

Dat is heel ſoo als dat van andere Talen, uitgeſondert eenige byſondere wijſen van ſpreken.

Maer om dat de verſcheide uitgangen van de Franſche Tael de Vremdelingen ten hoogſten overvallen, ſou men daer over geen ſekere Regelen konnen geven?

Daer is niets lichter: maer

mais les Maiſtres n'ont pas d'ordinaire le ſoin qu'il faut pour faire remarquer la diference des Verbes Irreguliers d'avec les Reguliers; & inſiſtent continuellement ſur les Verbes Reguliers, qu'ils reduiſent à leur quatre Conjugaiſons, de ſorte qu'ils laiſſent touſiours leur Diſciples dans l'ignorance des Verbes Irreguliers, qui ſont le principal de la Langue.

Avés vous une methode particulier pour cet efet?

Elle eſt telle qu'on y prend autant de plaiſir que ſi l'on joüoit à un tric trac, veu que je monſtre toutes ces Conjugaiſons au bout de doigt, par une demonſtration cent fois plus aiſée que la methode de la ſpeculation des autres.

Ne pourroit on pas ſcavoir, d'ou ſe forment toutes ces diverſes terminaiſons des Verbes Francois?

Encore que tout le Monde ne ſcache pas ce que c'eſt de l'Anatomie du corps hu-

de Meeſters dragen gemenelijk de ſorg niet die daer vereiſcht word, om het verſchil te doen aenmerkken van d'Onregelmatige tegen de Regelmatige Werkwoorden; en houden geduurig haer op de Regelmatige Werkwoorden, die ſy brengen tot hare vier Voegingen: ſoo dat ſy altijt hare Leerlingen in d'onwetentheit laten van d'onregelmatige Werkwoorden, die 't voornaemſte van de Tael maken.

Hebt gy een byſondere ſtijl hier toe?

Die is ſoodanig, dat men daer ſulken vermaek in neemt, als of men een Tiktak ſpeelde, aengeſien ik alle deſe Voegingen toon op 't einde van de vinger, door een vertoog hondertmael lichter dan de ſtijl der Beſchouwing van d'andere.

Sou men niet konnen weten, waer uit alle deſe verſcheide uitgangen der Franſche Werkwoorden gemaekt worden?

Hoewel al de Weereld niet weet wat van d'Ontleding des menſchen lichaem

zy,

humain, neantmoins j'en tirerai ceſte comparaiſon, qui eſt la raiſon meſme pour laquelle on appelle un Verbe une Conjugaiſon. Je vous dirai donc, qu'il en eſt des Terminaiſons d'un Verbe, comme des Nerfs d'un corps; & de meſme que ceux ci aboutiſſent tous les uns aux autres & ne procedent que d'un ſeul tronc, de meſme toutes les terminaiſons d'un Verbe aboutiſſent toutes les unes aux autres & dependent d'un ſeul mot qu'il faut nommer le tronc ou la racine.

Et comment ſe fait le changement de toutes les Terminaiſons?

Tantoſt en oſtant, tantoſt en ajouſtant & tantoſt en changeant.

Cela me ſurprend, & il me ſemble qu'il ſeroit fort utile que vous expliquaſſiés ceſte cognoiſſance que vous avés de ces choſes.

Je ne m'expliquerai pas plus clairement la deſſus, & tant à l'égard de ce point, que de pluſieurs autres dont vous eſtes ſurpris. Je vous diraien un mot,

zy, nochtans ſal ik deſe vergelijkking daer uit trekken, die de reden ſelfs is waerom men een Werkwoord een Voeging noemt. Ik ſal u dan ſeggen, dat het met de uitgangen van een Werkwoord is, als met de ſenuwen van een lichaem; en even als die alle aen malkander palen, en niet voortkomen dan uit een eenige ſtam, ſoo palen ook alle de uitgangen van een Werkwoord aen malkander, en hangen van een eenig woord, dat men de ſtam of wortel moet noemen.

En hoe geſchied de verandering van alle de Uitgangen?

Dan met af te nemen, dan met toe te voegen, en dan met veranderen.

Dat overvalt my, en my dunkt dat het ſeer nut weſen ſou, dat gy deſe kennis verklaerde die gy van deſe ſaken hebt.

Ik ſal my daer over niet klaerder uitbreiden, en ſoo veel ten aenſien van dit ſtuk, als van vele andere waer door gy zijt overvallen. Ik ſal u in een woord

mot, que je ſuis bien aiſe, de ne communiquer des choſes ſi curieuſes, qu'à des Perſonnes de merite, & qui non ſeulement ont de la bonne volonté, mais auſſi des moyens à recompenſer ceux qui leur font part de quelque choſe rare, profitable, & recreative; & c'eſt ce que je ferai de vive voix avec vous, ſi vous le deſirés, mais non point par écrit.

Combien y a il de Conjugaiſons?

Il n'y en a qu'une.

Mais puis que tous les Grammairiens en mettent quatre, comment faites vous voir le contraire?

Par ces deux raiſons: premierement par ce que comme la Philoſophie nous enſeigne, que les choſes doivent prendre leur denomination de la plus grande partie qui les compoſe, il s'en ſuit, que comme ce qu'on appelle la ſeconde Conjugaiſon, a quatre fois plus de terminaiſons qui ſe raportent à la premiere; qu'elle n'en a d'autre ſorte, il eſt plus juſte de dire qu'elle eſt ſemblable

ſeggen, dat ik wel vernoegt ben van ſoo ſinnelijke ſaken niet mede te deelen, als aen Perſoonen van verdienſt, en die niet alleen de goede wille, maer ook de middelen hebben om het haer te vergelden die hen deelachtig maken van eenige ongemeene, voordeelige, en vermakelijke ſaek; en dit ſal ik u doen met levendige ſtem, indien gy dat begeert, maer niet door geſchrift.

Hoe veele Voegingen zijn 'er?

Daer is 'er maer een.

Doch dewijl alle Spraekkonſtenaers daer vier ſtellen, hoe doet gy dit tegendeel ſien?

Door deſe twee redenen: eerſt om dat gelijk de Wijſgerigheit ons leert, dat de ſaken hare benaming moeten nemen van het grootſte deel daer ſy uit beſtaen, ſoo volgt, dat gelijk het gene men de tweede Voeging noemt, viermael meer uitgangen heeft, die op de eerſte paſſen, dan ſy heeft van andere ſlag, ſoo is het veel billijker te ſeggen, dat ſy gelijk is met de Eerſte, en

geen

ble à la Premiere, & n'en faire pas une Deuzieme. Secondement parce que s'il faut multiplier le nombre des Conjugaiſons à cauſe de quelque diference qui ſe trouve en quelques terminaiſons des Verbes, il s'en ſuit qu'au lieu de quatre il faut qu'on en poſe plus de cent attendu qu'il y a plus de cent Verbes qui ont des terminaiſons particulieres, les uns au commencement, les autres au milieu & les autres à la fin du mot; les uns par retranchement, les autres par addition, & les autres par changement.

Mais ſi j'entends un ſeul Verbe, puis je entendre tous les autres?

Cela vous eſt fort facile pourveu que voſtre Maiſtre ſoit un habile homme: mais ſans un tel ſecours vous ne ſcauriés en venir à bout vous tout ſeul; parce que je ne ſcaches pas qu'il y ait jamais eu aucun livre qui traitaſt à fonds tous les Verbes en particulier, & ce n'eſt que par la lecture & le diſcours que

geen Tweede daer van te maken. Ten tweeden, om dat indien men 't getal der Voegingen moet vermenigvuldigen uit oorſaek van eenig geſchil dat men in eenige uitgangen der Werkwoorden vind, het volgt, dat men in plaets van vier, meer als hondert moet ſtellen, aengeſien daer meer dan hondert Werkwoorden zijn, die hare byſondere uitgangen hebben, d'eene in 't begin, d'andere in 't midden, en noch andere aen het einde van het woord; d'eene door affnijding, d'andere door toeſetting, en d'andere door verandering.

Maer indien ik een eenig Werkwoord verſtae, kan ik dan alle de andere verſtaen.

Dat is u ſeer licht, wanneer uw Meeſter ſlechs een bequaem man is: maer ſonder duſdanige hulp ſoud gy alleen daer in niet te recht komen, om dat ik niet weet, dat 'er oit een boek is geweeſt dat grondig van alle de Werkwoorden in 't byſonder handelde, en het is niet dan door het leſen, en het ſpreken

que les Francois s'y perfectionnent.

Quand eſt ce qu'on met le Preſent pour l'Avenir?

Cela eſt ſi rare qu'il n'eſt pas beſoin d'en faire une obſervation, & d'ailleurs c'eſt le meſme que dans uoſtre propre Langue.

L'Imparfaict, que vous appellés le 2me Article dans vos Conjugaiſons, n'eſt il point employé pour quelque autre Article?

Il eſt mis quelquefois pour uoſtre ſoude, quand vous vous ſervés d'un Si.

Vous ne voulés donc point donner des Reigles touchant l'uſage des temps du Verbe.

Je trouve que ceux qui le font, affectent ſottement d'eſtre rafinés, pour ceſte raiſon qu'en toutes les langues du Monde il y a les temps, paſſé, preſent, & futur; & tout etranger qui veut parler une langue étrangere doit ordinairement s'expliquer ſelon les temps de ſa propre Langue, excepté en quelque petites manieres de parler qu'on a en une autre.

dat de Franſchen daer in volmaekt worden.

Wanneer is het dat men het Tegenwoordige voor het Toekomende ſtelt?

Dit gebeurt ſo ſelden, dat het niet noodig is, daer van een opmerkking te maken; en anderſins is dat het ſelfde als in onſe eigene Tael.

Het Onvolmaekte, dat gy het tweede Ledetjen in uwe Voegingen noemt, word dat niet gebruikt voor eenig ander Ledetjen?

Het word ſomtijts geſtelt voor ons *ſoude*, wanneer gy u dient van een *Si*.

Gy wilt dan geene Regelen geven aengaende 't gebruik van de tijden der Werkwoorden.

Ik vind dat de gene die dit doen, ſottelijk trachten geſlepen te zijn, om deſe reden, dat in alle talen des Werelds de tijden, voorleden, tegenwoordig, en toekomende zijn; en yder Vremdeling moet ſich gemeenelijk verklaren volgens de tijden van ſijne eigene Tael, uitgeſondert in eenige kleine wijſen van ſpreken, die men in een andre heeft.

Wat

Qu'eſt ce que les Grammairiens veulent dire par leur Preterit defini, & Preterit Indefini?

Le Defini eſt veritablement un Preterit, mais l'Indefini n'eſt autre choſe qu'un Supin ou un Adjectif precedé des Verbes Auxiliaires.

Mais laiſſant le Nom à part, quand eſt que je doi me ſervir du Defini, ou de l'Indefini?

Les Grammairiens donnent ceſte Reigle; que quand on denote le temps il faut ſe ſervir du Defini; mais parce que ceſte Reigle n'eſt point ſi certaine qu'on ne puiſſe alleguer beaucoup d'Exempler contraires, il faut neceſſairement conſulter l'uſage & recercher le ſecours d'un habile Maiſtre.

Mais que dirons nous de tant de gens qui ſe vantent d'une methode particuliere & qui nous trompent tous les jours?

Pour n'y eſtre pas trompé, il faut leur demander

Wat is het dat de Spraek-konſtenaers ſeggen willen, door haer bepaelde en onbepaelde volmaekte tijt?

Het bepaelde is waerlijk een volmaekte tijt, maer het onbepaelde is niet anders dan een *Supinum*, of een toevoegelijk naem-woord gaende voor de Behulpige Werk-woorden.

Maer het Naem-woord aen een kant latende, wanneer is het dat ik my dienen moet van het Bepaelde, of van het Onbepaelde?

De Spraek-konſtenaers geven deſen Regel; dat wanneer men den tijt aenwijſt, men ſich van het bepaelde moet dienen; maer om dat deſe Regel ſoo ſeker niet is, of men kan vele ſtrijdige Exempelen bybrengen, ſoo moet men noodſakelijk het gebruik om raed vragen, en de byſtant ſoekken van een bequaem Meeſter.

Maer wat ſullen wy ſeggen van ſoo vele lieden die ſich beroemen over een byſondere ſtijl, en ons dagelijks bedriegen?

Om daer in niet bedrogen te zijn, ſoo moet men haer

der quelque Exemple de leur proüeſſe car ce n'eſt pas à la parole, mais c'eſt à l'œuvre; qu'on cognoit l'ouvrier.

Au reſte je m'etonne comment il n'y a pas quelque Maiſtre, qui pour attraper Voſtre methode faſſe ſemblant d'ignorer une langue, pour l'apprendre de nous.

Quand il en viendroit quelqu'un pour me ſurprendre de la ſorte il ne ſeroit pas le premier ni le ſecond; mais je vous puis aſſeurer, que de mille il n'y en aura pas un, que je ne le recognoiſſe dans un quart d'heure d'entretien, & que je ne le renvoye tout tel qu'il ſera venu.

Et comment pouvés vous cognoiſtre ce qu'ils ont dans le cœur.

Je cognoi ce qu'ils ont dans le cœur, en cognoiſſant ce qu'ils ont dans l'eſprit, & je cognoi ce qu'ils ont dans l'eſprit en cognoiſſant ce qui procede de leur bouche ſoit qu'ils parlent, ſoit qu'ils liſent, & l'experience que j'en ai eu de pluſieurs, me permet de parler ſi hardiment.

om eenige Exempelen vragen van haer bedrijf; want het is niet aen de woorden, maer aen het Werk, dat men de Werkman kent.

Voorts verwondere ik my, dat'er niet een Meeſter is, die om onſe taal t'achterhalen den ſchijn make van eene Taël niet te weten, om die van ons te leeren.

Indien'er al iemand quam om my ſoodanig te bedriegen, die ſou de eerſte noch de tweede niet zijn; maer ik kan u verſekeren, dat'er van duiſend geen een ſou weſen, of ik ſou dat wel merkken in een vierendeel uurs praet, en ſou hem weder heen ſenden ſoo als hy gekomen was.

En hoe kond gy kennen wat ſy in 't hert hebben?

Ik ken wat ſy in 't hert hebben, met te kennen wat ſy in den geeſt hebben; en ik ken wat ſy in den geeſt hebben, met te kennen wat uit haren mond voortkoomt, 't zy dat ſy ſpreken, 't zy dat ſy leſen; en d'ervarentheit die ik daer over van vele gehad heb, laet my toe dat ik ſoo ſtoutelijk ſou ſpreken.

L'ANTI-

L'ANTI-GRAMMAIRE,

SECONDE PARTIE,

Contenant

Des Exemples ſur les principales manieres de parler Francois.

---

d'OUDE SPRAEK-KONST

VERWORPEN,

TWEEDE DEEL,

Inhoudende

Voorbeelden over de voornaemſte Wijſen van Franſch te ſpreken.

sion de faire un Chapitre en-

zijn, nemen sy gelegentheit

A MADEMOYSELLE

. . . . . .

MADEMOYSELLE.

COmme il n'est pas possible de trouver dans tout le monde une Personne plus accomplie que vous, je confesse, que je ne scaurois jamais recevoir plus d'honneur que celuy de vous avoir euë pour ma Disciple. En effet outre ceste exterieure beauté qui vous fait considerer comme un objet digne de la plus haute admiration, vous avés l'esprit orné de toutes les qualités les plus rares & les plus celestes ; Et si les Graces ont employé toute leur industrie, pour vous faire toute charmante au dehors, les Muses n'ont rien oublié pour vous perfectionner au dedans. En un mot il suffit de dire que vous avés un esprit dont la merveille n'est pas moindre que vostre Personne, & quiconque vous cognoitra, n'aura pas de la peine à conjecturer qu'il n'y a point de Memoire plus heureuse que la vostre, ni de Jugement plus solide, ni d'Imagination plus vive. Voila les raisons qui m'ont obligé de vous presenter une partie de cet Ouvrage. Au reste je n'en ay pas si bonne opinion, que je le croye suffisant pour me procurer vostre estime. J'ay seulement eu le dessein de prendre l'occasion de publier, que je vous recognois digne des louanges les plus extraordinaires, & que je vous consacre pour tout le temps de ma vie, le respect le plus profond, que vous puissiés attendre de moy pour vous persuader vous mesme avec quelle verité je suis,

MADEMOYSELLE,

Vostre tres humble & tres-obeissant Serviteur.

AEN

AEN MEJUFFER

. . . . . .

MEJUFFER.

GElijk het niet mogelijk is in heel de weereld een Perſoon volmaekter dan Gy zijt te vinden, ſoo belijde ik, nimmer hooger eer te konnen ontfangen, als die, van u tot mijne Leerjonkvrou gehad te hebben. In der daed behalven deſe uitwendige ſchoonheit, die u doet aenmerkken, als een voorwerp de hoogſte verwondering waerdig, hebt gy noch den geeſt verciert met alle d'ongemeenſte en meeſt hemelſche hoedanigheden: En indien de Gunſtgoddinnen al haer vernuft aengelegt hebben, om u van buiten geheel aenlokkelijk te maken, ſoo hebben de Konſtgodinnen niets vergeten om u van binnen te voltoien. In een woord, het is genoeg, te ſeggen, dat gy een geeſt hebt, wiens wonder niet minder is dan uw Perſoon; en een yder die u ſal kennen, ſal geen moeielijkheit hebben om te giſſen, dat geen gelukkiger Geheuchenis kan zijn dan de uwe, noch vaſter Oirdeel, noch levendiger Inbeelding. Siet hier de redenen die my verplicht hebben om u een deel van dit Werk aen te bieden. Voorts heb ik daer ſoo goeden gevoelen niet van, dat ik het machtig ſou gelooven, my uwe achting te doen verkrijgen. Ik heb alleenig het beſluit van de gelegentheit waer te nemen om opentlijk te ſeggen, dat ik u den alderongemeenſten lof waerdig erken, en dat ik u opoffer ſoo lang ik ſal leven d'alderootmoedigſte eerbiedigheit, die gy van my ſoud konnen verwachten, om u ſelfs t'overtuigen met wat waerheit ik ben,

MEJUFFER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

L'ANTI-

L'ANTI-GRAMMAIRE.

SECONDE PARTIE.

Contenant des Exemples ſur les Principales manieres de parler François.

Exemples de l'uſage ge des Articles.

LE Roy veut eſtre à la teſte de ſon Armée.

La Roine a eſté malade tout l'hyver paſſé.

Les Roys ſont les Peres de leur Sujets.

Les deux Roines alloyent touſiours enſemble à l'Egliſe.

Toutes les creatures ſont pour l'uſage de l'homme.

Le vaiſſeau de l'Amiral fut coulé à fonds.

Le navire doit s'arreſter à une lieuë du havre.

En revenant d'Italie nous paſſerons par la France.

Avés

TWEEDE DEEL.

Inhoudende Voorbeelden over de voornaemſte wijſen van Franſch te ſpreken.

Voorbeelden van 't gebruik der Ledetjens.

DE Konink wilt aen het hooft van ſijn Leger zijn.

De Koningin heeft heel de voorige Winter ſiek geweeſt.

De Koningen zijn de Vaders van hare Onderdanen.

De twee Koninginnen gingen altijt t'ſaeme na de Kerk.

Alle de ſchepſelen zijn tot des menſchen gebruik.

Het ſchip des Zeevoogts is geſonkken.

Het ſchip moet een mijl van de haven blijven.

Uit Italien keerende ſullen wy door Vrankrijk trekken.

Hebt

Avés vous ouï parler de la declaration du Roy touchant les Marchandiſes qu'on tranſporte hors de ſon Royaume.

Hebt gy hooren ſpreken van de Verklaring des Koninks rakende de Koopmanſchappen die men buiten ſijn Koninkrijk vervoert?

En toute ſorte de profeſſions liberales ou mechaniques il y a le coup de Maiſtre, qui ne s'enſeigne qu'aux Amis ou à ceux qui ont de quoy le payer.

In allerhande bedrijven van konſten of handwerken, is'er een meeſterlijke ſtreek, dien men niet leert dan aen Vrienden, of aen die dat te betalen hebben.

Monſieur M. eſtoit un homme de grand eſprit.

De Heer M. was een man van groote geeſt.

Les Livres du fameux Monſieur D. valent une excellente Bibliotheque.

De Boekken van den beroemden Heer D. zijn een voortreffelijke Boekſchat waerdig.

Je crain d'abuſer de voſtre patience.

Ik vrees uw geduld te misbruiken.

Avés vous de bon papier?

Hebt gy goet papier?

Vous n'en trouverés pas de meilleur en Holande.

Gy ſoud geen beter in Holland vinden.

Monſier le F. eſtoit un des meilleurs Predicateurs qui ayent jamais eſté.

De Heer F. was een van de beſte Predikers die'er oit geweeſt zijn.

La Holande a plus de commodité pour le negoce qu'aucun autre païs de l'Europe.

Holland heeft meerder bequaemheit tot den koophandel, als eenig ander Land in Euroop.

C'eſtoit une des plus belles Femmes de ſon temps.

Het was eene van de ſchoonſte Vrouwen hares tijts.

Venés vous de chez nous?

Komt gy van onſent?

C'eſt un chandelier de laiton, & non pas d'or.

Het is een kandelaer van koper, en niet van goud.

Ou

Men

On remarque tous les jours, que la plus part de ceux qui ont beaucoup de memoire ont fort peu de jugement.

Gouſtons un peu du paſté dont vous faites tant d'eſtat.

C'eſt Madame qui l'a fait de ſes propres mains.

Il a ſes poches toutes pleines de Confiture.

Le Royaume de France ne tombe pas en Quenouille.

Je ne ſuis pas digne de tant d'honneur que vous me faites.

Le Marechal de T. a touſiours paſſé pour un des plus judicieux & des plus vaillants Guerriers de ſon Siecle.

Il y aura ceſte année deux Eclipſes de Lune, & un de Soleil.

Avés vous beſoin de quelque choſe?

Chaque Compagnie doit eſtre de cent hommes.

C'oſt un des meilleurs Maiſtres de Muſique qu'il y ait dans Paris.

Comment appellés vous le Maiſtre de la Muſique du Roy.

Men ſiet dagelijks, dat de meeſte van de gene die groote memorie hebben, ſeer klein van oordeel zijn.

Laet ons een weinig proeven van de paſtei daer gy ſoo veel van houd.

Het is Mejuffer die dat met hare eigene handen gemaekt heeft.

Hy heeft ſijne ſakken gants vol Suiker-ooft.

Het Koninkrijk van Vrankrijk erft niet op een Vrouw.

Ik ben ſoo veel eere niet waerdig als gy my doet.

De Maerſchalk van T. heeft altijt gegaen voor een van de vernuftigſte en dapperſte Krijgshelden van ſijne Eeuw.

Daer ſullen dit jaer twee Verduiſteringen zijn aen de Maen, en een aen de Son.

Hebt gy iets van nooden?

Yder Krijgs-bende moet van hondert koppen zijn.

Het is een van de beſte Sang-meeſters, die men in Parijs heeft.

Hoe noemt gy den Sang-meeſter des Konings?

Telle

Soo-

Telle eſt la volonté de Dieu.

Il s'eſt enroué à force de crier.

En Hollande on void des ſimples Artiſants dont les chambres ſont pavées de marbre.

J'ayme à eſtre veſtu de camelot en toute Saiſon.

Il meriteroit de mourir de faim.

Nous partirons au Mois de May.

Un de vos amis m'en a aſſeuré.

Il y a eu des Philoſophes qui n'ont pas creu les Antipodes.

Il y a du plaiſir de l'entendre la deſſus.

Scavés vous jouer de la Flute?

Allons jouer une partie à la boule.

Avés vous de bon vin?

Soodanig is de wille Godts.

Hy heeft ſich heeſch gemaekt door ſterk roepen.

In Holland ſiet men ſlechte Ambachts-lieden, welkers kameren met marmer gevloert zijn.

Ik ben 't geheele jaer door geern met kamelot gekleed.

Hy ſou verdienen van honger te ſterven.

Wy ſullen in de Maend van Mey vertrekken.

Een van uwe Vrienden heeft my dat verſekert.

Daer zijn Philoſophen geweeſt, die geen Tegenvoetige gelooft hebben.

Het is vermaek hem daer over te hooren.

Kond gy op de Fluit ſpelen?

Laet ons wat met de bol gaen ſpelen.

Hebt gy goeden wijn?

Exemples des Adverbes de Mouvement.

OU voulés vous aller? à Delphes.

Ou croyés vous de paſſer l'Hyver? à Amſterdam.

Voorbeelden der Bywoorden van Beweging.

WAer wilt gy gaen? Na Delf.

Waer gelooft gy de Winter over te brengen? Tot Amſterdam.

Ou eſt voſtre Frere ? à la Haye.

Il faut que vous alliés en France.

Avés vous eſté en Brabant ?

Allons à voſtre jardin.

Vous plaiſt il que nous allions au Temple ?

Je ne doute pas que ſon ame ne ſoit au Ciel, puis qu'il eſt mort en ſi bon Chreſtien.

Qui peut douter que Judas ſoit en Enfer ?

D'ou avés vous apporté ceſte Marchandiſe ?

De la Ville de Leiden.

Y a il long temps que vous eſtes venu de Paris ?

Je vien de la Haye.

Venés vous de France, ou d'Angleterre ?

On m'a dit que vous veniés de la Zelande, ou de Zelande (quoy que dient les Grammairiens.)

Je vien de voſtre maiſon.

Par où faut il paſſer pour prendre la route d'Eſpagne ? Par la Flandre.

En venant de Lion à Paris

Waer is uw Broeder ? In den Haeg.

Gy moet na Vrankrijk trekken.

Hebt gy in Brabant geweeſt ?

Laet ons naer uwen Hof gaen.

Belieft het u dat wy na de Kerk gaen ?

Ik twijffel niet of ſijn Ziel is in den Hemel, dewijl hy als een ſoo goet Chriſten geſtorven is.

Wie kan twijffelen of Judas in de Hel is ?

Van waer hebt gy die Koopmanſchap mede-gebragt ?

Uit de Stad van Leiden.

Is het lang geleden dat gy van Parijs zijt gekomen ?

Ik koom uit den Haeg.

Koomt gy van Vrankrijk, of wel van Engeland ?

Men heeft my geſeit, dat gy van Zeeland quaemt, *de la Zelande*, of *de Zelande* (*wat of de Spraek konſtenaers ſeggen.*)

Ik koom van uw huis.

Waer langs moet men heen trekken, om den weg na Spaenjen te nemen ? Door Vlaenderen.

Van Lyons na Parijs komende

Paris nous paſſâmes par Orleans.

Exemples des Comparaiſons.

C'Eſt un honeſte homme auſſi bien que vous.

Je ne croi pas qu'il ſoit plus haut que vous.

Ariſtote & Platon ſont les deux plus grands Philoſophes de l'Antiquité.

C'eſt un tres honeſte homme.

L'Ame eſt incomparablement plus noble que le corps.

Exemples de l'Eliſion.

S'Il vous plaiſoit de me faire ceſte grace, vous m'obligeriés infiniment.

Exemples des Nombres Singulier & Pluri[illegible]

OU avés vous acheté ce cheval?

En Angleterre.

Il ne faut pas s'etonner s'il eſt ſi bon & ſi beau, car l'Angleterre ne produit point d'autres chevaux.

mende trokken wy door Orleans.

Voorbeelden van Vergelijkking.

HEt is een eerlijk man, ſoo wel als gy,

Ik geloof niet dat hy hooger is als gy.

Ariſtoteles en Plato zijn de twee grootſte Wijſgeren des Oudheits.

Het is een ſeer eerlijk man.

De ziel is onvergelijkkelijk veel edelder als het lichaem.

Voorbeelden van Uitſlooting.

INdien het u beliefde my deſe gunſt te doen, gy ſoud my oneindiglijk verplichten.

Voorbeelden van Enkele en Veelvoudige Getallen.

WAer hebt gy dat paerd gekocht?

In Engeland.

Men moet ſich niet verwonderen dat het ſoo goet en ſoo ſchoon is, want Engeland en brengt geen andere Paerden voort.

Exemples des Pronoms.

JE viendray apres demain.

Et pourquoy ne viendrés vous pas demain?

Je ne vous ai point fait de tort.

Je ne vous ai pas contraint à faire cela.

Qui eſt ce qui dit cela? c'eſt moy.

Eſt ce vous qui avés fait cela? moy! nenny certes.

Tirés moy un verre de vin

Tay toy je t'en prie, & ne me romps pas la teſte d'avantage.

Il n'eſt pas de bonne humeur.

Donnés luy de la chair, il voudra du poiſſon.

Dites à Madame voſtre Mere que je luy ſouhaite le bon ſoir.

Aſſeurés Monſieur voſtre Pere que je luy porterai demain ſon argent.

A qui avés vous donné cela? A luy? Nenny à elle.

Voila Monſieur N. qui vient; le voyés vous? Nenny je ne le voi pas.

Vou-

Voorbeelden van Voornamen.

IK ſal overmorgen komen.

En waerom ſult gy morgen niet komen?

Ik heb u geen ongelijk gedaen.

Ik heb u niet gedrongen tot dat te doen.

Wie is't die dat ſeit? Ik ben't.

Zijt gy 't die dat hebt gedaen? Ik! neen ſeker.

Tap my een glas wijn.

Swijg bid ik u, en breek my dat hooft niet meer.

Hy is niet vrolijk van geeſt.

Geeft hem vleeſch, hy ſal viſch begeeren.

Seg aen Mevrouw uw Moeder, dat ik haer goeden avond wenſch.

Verſekert mijn Heer uw Vader, dat ik hem morgen ſijn geld ſal brengen.

Aen wien hebt gy dat gegeven? Aen hem? Neen aen haer.

Siet daer koomt mijn Heer N; ſiet gy hem? Neen ik ſie hem niet.

Wilt

Voules vous que je vous viene voir demain? Je le veux, & vous me fairés honneur & faveur.

Wilt gy dat ik u morgen koom ſien? Ik wil wel, en gy ſult my eere en gunſte doen.

Il eſt arrivé beaucoup de vaiſſeaux, les avés vous veus?

Daer zijn vele ſchepen aengekomen, hebt gy die geſien?

Avés vous veu mes Sœurs?

Hebt gy mijne Suſters geſien?

Ont elles acheté quelque choſe de vous?

Hebben ſy iets van u gekocht?

Ces Meſſieurs ſont ils ici?

Zijn die Heeren hier?

Je voudrois bien leur dire un mot.

Ik ſou haer wel een woord willen ſeggen.

Quels Meſſieurs? les Anglois?

Wat Heeren? de Engelſchen?

Oüi, c'eſt à eux meſme à qui je ſouhaiterois de parler.

Ja, het is aen haer ſelfs wien ik wenſchte te ſpreken.

Vous plaiſt il que je leur die voſtre nom?

Belieft het u dat ik haer uwen naem ſeg?

A qui eſt ce Livre?

Aen wien is dit Boek?

Qui eſt le Tailleur qui vous a fait cet habit?

Wie is de Snijder die u dat kleed heeft gemaekt?

C'eſt celuy qui travaille pour voſtre Couſin N.

Het is die voor uw Neef N. werkt.

Qui eſt voſtre Lingere?

Wie is uw Lijnwatierſter?

C'eſt celle qui vous ſert.

Het is de gene die u dient.

Avés vous veu Monſieur N?

Hebt gy mijn Heer N. geſien?

Que vous a il dit?

Wat heeft hy u geſeit?

Je ne ſcay pas ce qu'on luy a fait; mais il eſt fort chagrin.

Ik weet niet wat men hem gedaen heeft; maer hy is ſeer moejelijk.

Je ne l'ay jamais veu ſe

Ik heb hem noit tegen

ſe facher contre perſonne.

S'il eſt maintenant en colere, je penſe que ce n'eſt pas ſans grand ſujet.

Tous ceux qui la voyent, l'admirent.

Mon Oncle & ma Tante m'ont chargé, de vous faire des baiſemains de leur part.

Il ne faut pas douter, que vous n'ayés touſiours plus de part en mon amitié, que toute autre Perſonne du Monde.

Les Livres Anglois ſont toutes mes delices.

Je m'aſſeure, que ce n'eſt pas le moindre de tous ſes Amis.

J'aymerois bien mieux voſtre condition, que la miene.

N'avés vous point de nouvelle de noſtre Ami?

Tous vos Enfants ſe portent ils bien?

Les bons Peres ne flatent jamais trop leurs Enfants.

Il y a un homme qui m'a dit la meſme choſe que vous.

C'eſt une Femme que tout le Monde eſtime.

C'eſt

iemand moejelijk ſien worden.

Indien hy nu quaed is, ſoo denk ik dat het niet ſonder groote reden moet zijn.

Alle de gene die haer ſien, zijn over haer verwondert.

Mijn Oom en mijne Moeye hebben my belaſt, u de handen te kuſſen van harent wegen.

Men moet niet twijffelen, of gy hebt altijt meerder deel in mijne vriendſchap, als iemand anders ter Weereld.

De Engelſche Boekken maken al mijne weelden.

Ik verſekere het my, dat het de minſte van alle ſijne Vrienden niet is.

Ik ſou uwen ſtaet liever hebben, als den mijnen.

Hebt gy geen tyding van onſen Vriend?

Varen alle uwe Kinderen wel?

De goede Vaders liefkooſen nooit te veel hare Kinderen.

Daer is een man die my de ſelfde ſaek als gy heeft geſeit.

't Is een Vrou die by heel de Weereld geacht word.

Het

C'eſt un Homme que je ne ſcaurois aimer.

Het is een Man dien ik niet ſou konnen lieven.

Contre qui vous plaiſt il de jouër?

Tegen wien belieft gy te ſpelen?

Qui eſt ce qui heurte à la porte?

Wie is het die daer klopt aen de deur?

Quel eſt cet honeſte Homme dont vous parlés?

Wie is die eerlijke Man daer gy van ſpreekt?

Lequel de ces trois vous plaiſt il d'avoir?

Welk van die drie belieft gy te hebben.

C'eſt une Perſonne dont on fait beaucoup d'eſtat.

Het is een Perſoon daer men veel werk van maekt.

C'eſt une choſe dont je ne me mets guere en peine.

Het is een ſaek daer ik niet ſeer over bekommert ben.

Quant à l'Avarice, il n'y fut jamais enclin.

Wat de Gierigheit belangt, hy was noit daer toe genegen.

Je n'ay pas encore veu Roterodam, mais je partiray dans un Mois pour y aller, s'il plaiſt à Dieu.

Ik heb Rotterdam noch niet geſien, maer ik ſal in een Maend vertrekken om daer te gaen, indien 't Godt belieft.

Y a il long temps que vous eſtés en ce pais?

Is het lang dat gy hier in dit Land zijt geweeſt?

Il y aura bien toſt deux ans.

Het ſal haeſt twee jaren zijn.

Quelles nouvelles avés vous de chez vous?

Wat nieuwe tydingen hebt gy van uwent?

Il y a long temps que je n'en ay receu aucune.

Het is lang geleden dat ik niets daer van ontfangen heb.

Doutés vous de ce que je vous di.

Twijffelt gy aen 't gene ik u ſegge?

Je n'en doute point du tout.

Ik twijffele daer gants niet aen.

Vous plaiſt il gouſter de ce ragoſt?

Belieft het u van deſe graegheit te proeven?

J'en ay desja mangé.

Ik heb nu daer al van gegeten.

A quelle heure va-on à la Comedie?

Tot wat uur gaet men na het Schouwſpel?

On y va à quatre heures, & d'ordinaire on en ſort à huict.

Men gaet daer ten vier uuren, en men komt gemeenelijk ten achten daer uit.

Il y a des Perſonnes qui croyent que cela eſt impoſſible; mais il y en a d'autres qui s'imaginent qu'il n'eſt rien de ſi facile.

Daer zijn Perſoonen die gelooven dat dit onmogelijk is; maer daer zijn andere die ſich inbeelden dat 'er niets lichter is.

A qui en voulés vous?

Tegen wien wilt gy 't?

Ce n'eſt pas à vous.

Het is niet tegen u.

Aves vous appris l'Hiſtoire?

Hebt gy de Geſchiedenis gehoort?

J'en ay ſceu quelque partie.

Ik heb daer een deel van geweten.

J'iray chez vous une fois chaque jour.

Ik ſal alle dagen eens by u komen.

Chacun dit que c'eſt un habile homme.

Yder ſeit dat het een gaeuw man is.

N'y a il point ici quelque Perſonne de Delphes?

Is hier niet een Perſoon van Delf?

Quelqu'un me l'a dit.

Iemand heeft my dat geſeit.

Perſonne ne ſe ſoucie de luy.

Niemand denckt om hem.

Il faut que je m'en aille promptement.

Ik moet vaerdig heen gaen.

On dit que la Turquie eſt dans une diſcordre univerſelle.

Men ſeit dat Turkyen in een algemeene tweedracht is.

Exem-

Voor-

Exemples des Noms Substantifs & Adjectifs.

Madame la Conseillere de N. est une Dame fort charitable.

Tout le Monde est affligé de la mort de Madame la Comtesse de N.

Qui est ce qui travaille pour Madame l'Ambassadrice.

Ceste Procureuse estoit une des belles Femmes de son temps.

Si la Magdeleine eust cognu combien grande seroit la repentance qu'il luy faudroit faire, elle n'eust jamais esté si grande pechereſſe.

Une honeste Femme se reigle tousjours à la volonté de son mary; & un honeste mary n'abuse jamais du droict qu'il a de commander à sa Femme.

C'est un fort bel Homme.

C'est un fort beau Garcon.

C'est une fort belle Fille.

Voila

Voorbeelden van Selfstandige en Toevoegelijke Namen.

MEvrouw des Raedsheers N. is een seer liefdadige Vrouw.

Al de Weereld is bedroeft over de doot van Mevrouw de Gravin van N.

Wie is 't die werkt voor Mevrouw des Gesands.

De Saekbesorgers Vrouw was een van de schoone Vrouwen hares tijts.

Indien Magdelaine gekent had hoe grooten boete sy sou moeten doen hebben, sy had nimmer soo grooten Sondaresse geweest.

Een eerbare Vrouw schikt sich geduurig na de wil van haer Man; en een eerlijk man misbruikt noit het recht dat hy heeft van over sijne Vrouw te heerschen.

Het is een seer schoon Man.

Het is een seer schoon Jongeling.

Het is een seer schoone Dochter.

Voila de fort beaux Enfants.

Voila de fort belles tapiſſeries.

Il n'y a point de Cygne plus blanc.

La Neige n'eſt pas plus blanche.

Ceſte viande eſt toute cruë.

Ces Pommes ſont trop vertes.

C'eſt une petite courtaude.

Qui m'ameine ce courteau de boutique?

Eſt ce du Fruict nouveau?

Scavés vous quelque air nouveau?

Avés vous quelque piece nouvelle?

Il vous faut un chapeau neuf.

Ceſte jupe eſt toute neuve.

Siet daer zijn ſeer ſchoone Kinderen.

Siet daer zijn ſeer ſchoone tapiſſeryen.

Daer is geen witter Swaen.

De Sneeuw is niet witter.

Die ſpijſe is geheel raeuw.

Die Appelen zijn te groen.

Het is een kleine korte dikke.

Wie brengt my hier deſen dik gedrongen van de winkkel?

Is het een nieuwe Vrucht?

Weet gy eenig nieuw deuntje?

Hebt gy eenig nieuw ſtuk?

Gy moet een nieuwen hoet hebben.

Die ſchort is heel nieuw.

Exemples des Temps des Verbes.

Voorbeelden van de Tijden der Werkwoorden.

CE fut par l'imprudence d'un Boulenger, que le feu reduiſit en cendres la Ville de Londres.

HEt was door d'onvoorſichtigheit van een Bakker, dat het Vyer de Stad van Londen in d'aſchen leide.

J'avois

Ik

J'avois hier le deſſein de vous venir voir, mais le mal de teſte m'en empecha.

Ik had giſter het voornemen van u te komen ſien, maer de hooft-pijn belette my dat.

Si Dieu ne nous ſouſtenoit par ſa Toutepuiſſance, nous ne pourrions pas ſubſiſter un ſeul moment

Indien Godt ons niet ondersteunde door ſijne Almachtigheit, wy ſouden niet een eenig oogenblik konnen beſtaen.

Durant tout ce temps que vous eſtiés à Londres, à quoy vous occupiés vous?

Geduurende al den tijt dat gy te Londen waert, waer in was uwe beſigheit?

J'y frequentois le plus ſouvent qu'il m'eſtoit poſſible, quelques uns de ces grands Hommes, qui compoſent la Societé Royale.

Ik verkeerde ſoo dikwils als het mogelijk was, met eenige van die groote Mannen, die de Koninklijke Gemeenſchap maken.

Voſtre Couſin m'a dit ce matin, qu'il partoit cet apresdiné pour Harlem.

Uw Neef heeft my deſe morgen geſeit, dat hy te namiddach na Haerlem vertrok.

J'avois le bonheur d'eſtre à N. quand le Roy y fit ſon Entrée.

Ik had het geluk van tot N. te weſen, wanneer de Konink ſijn intrede daer deed.

Alexandre le Grand eſtoit un Roy capable de faire trembler tout le Monde.

Alexander de Groote was een Konink machtig om heel de Weereld te doen beven.

Quel aage avoit le Pere de ſon Alteſſe quand il mourut?

Hoe oud was Sijne Hoogheits Vader wanneer hy ſtierf?

Il n'avoit pas encore trente ans.

Hy had noch geen dertig jaren.

Eſtant à Paris, j'allois d'ordinaire me promener

Tot Parijs zijnde, ging ik gemeenelijk wandelen

ner dans le Luxenbourg, ou à l'Hoſtel de Vendome.

Si la jeuneſſe ſçavoit, & ſi la vieilleſſe pouvoit, jamais bien ne manqueroit.

Je ſcay que vous feriés fort bien de faire un voyage en Italie.

Vous y trouveriés autant de plaiſir que vous en pourries ſouhaiter.

Si j'euſſe hier eu le bien de vous rencontrer, vous euſſies eſté de la Partie.

Alexandre le Grand ayant abuſé de ſes forces en traverſant un Fleuve à la nage, la fievre le ſaiſit avec une telle violence, qu'il faillit à ſe mettre au lict de mort.

Le Roy de N. fait tous les jours des nouvelles Proclamations pour le bien de ſon Royaume.

Il y a trois ans que nous euſmes un Hyver extremement rude.

Charles I. *fit voir par ſa Conſtance, qu'il eſtoit un veritable Martyr, tant pour la profeſſion de la Reli-*

len in Luxenburg, of in het Paleis van Vendome.

Indien de jonkheid wiſt, en indien de oudheit kon, nimmer ſoude het goede ontbreken.

Ik weet dat gy ſeer wel ſult doen, met een reiſe in Italien te doen.

Gy ſult daer ſoo veel vermaek in vinden als gy ſoud konnen wenſchen.

Indien ik giſter 't geluk mogt gehad hebben van u t'ontmoeten, gy ſoud van de Partie geweeſt zijn.

Alexander de Groote ſijne krachten misbruikt hebbende, met over een Rivier te ſwemmen, overviel hem de koorts met ſulken hevigheit, dat hy ſich op het dood-bed moeſt leggen.

De Konink van N. maekt dagelijks nieuwe Afkondigen tot welſtant van ſijn Koninkrijk.

Het zijn drie jaren dat wy een uitnemend harde Winter hadden.

Karel I. deed door ſijne Stantvaſtigheit ſien, dat hy waerlijk een Martelaer was, ſoo wel voor de be-

lij-

Religion, que pour le bien de ſon Royaume.

Ciceron a eſté le plus agreable & le plus eloquent, de tous les Orateurs, & de tous les Avocats.

Un Empereur ingrat & cruel ayant donné ordre à Seneque de choiſir un genre de mort, ce ſage Philoſophe fut bien aiſe de ſe faire ouvrir la veine, & de ne ſe voir point entre les mains d'un Bourreau.

Voſtre Mere m'a dit ce matin, quelle vous attendoit à ſouper ce ſoir avec elle.

Pourveu que vous me donniés voſtre parole, je ſuis content.

Pourveu que j'euſſe des bonnes rentes, & des bons livres, je ſerois content tout le temps de ma vie.

Je ſuis perſuadé, que vous avés quelque amitié pour moy.

Aſſeurés vous, que je ne manqueray point à ma parole.

lijdenis van de Religie, als voor de welſtant van ſijn Koninkrijk.

Cicero heeft de aengenaemſte en welſprekenſte geweeſt van alle de Redenaers, en van alle de Voorſprekers.

Een ondankbaer en wreed Keiſer laſt hebbende gegeven aen Seneca om een ſoort van doot te verkieſen, ſoo was deſe wijſe Philoſooph wel te vreden met ſich een ader te doen openen, en ſich niet te ſien onder de handen van een Beul.

Uw Moeder heeft my deſen morgen geſeit, dat ſy u deſen avond by haer ten eten wachte.

Als gy my uw woord maer geeft, ſoo ben ik te vreden.

Als ik maer goede renten, en goede boekken had, ſoude ik den gantſchen tijt mijnes levens vernoegt zijn.

Ik ben overtuigt, dat gy eenige Vriendſchap voor my hebt.

Verſekert u, dat ik aen mijn woord uiet ſal te kort blijven.

Il

Het

Il n'eſt pas difficile d'en venir à bout.

Het is niet moejelijk daer in ten einde te komen.

J'ay envie de faire un voyage en Eſpagne.

Ik heb luſt om een reiſe na Spaenjen te doen.

Ecoutés, j'ay quelque choſe de bon à vous dire.

Hoort, ik heb u wat goets te ſeggen.

Je vous conjure de me faire ceſte grace.

Ik beſweer u my deſe gunſt te doen.

Je ſuis ravi de vous rencontrer.

Ik ben opgenomen van u t'ontmoeten.

Je veux parler à voſtre Pere.

Ik wil uw Vader ſpreken.

Je commence à comprendre ce que vous me dites.

Ik begin te vatten 't gene gy my ſegt.

Avés vous appris à jouër du Violon?

Hebt gy op de Veel leeren ſpelen?

A quoy vous occupés vous, quand vous eſtes à la Campagne? à Chaſſer, & à eſtudier.

Waer mede houd gy u beſig, als gy in 't Land zijt? Met jagen, en met vlytig leeren.

Eſtant arrivée à Rome elle ne manqua pas d'aller rendre promptement ſes hommages au Pape.

Tot Romen gekomen zijnde liet ſy niet na hare onderdanigheden vaerdig aen de Paus te gaen bewijſen.

C'eſt une charmante Perſonne.

Het is een bekoorlijke Perſonaedje.

C'eſt un plaiſant viſage.

Het is een lieftallig aenſicht.

Voſtre ſœur eſt elle venuë?

Is uwe Suſter gekomen?

Vous ne vous Souvenés pas de la Damoyſelle que vous avés autrefois tant aimée?

Denkt gy niet om de Juffer die gy voormaels ſoo ſeer bemint hebt?

Avés vous veu ceſte Comedie?

Hebt gy dat Schouwſpel geſien?

Je

Ik

Je l'ay veuë, & je l'ay trouvée fort belle.

Ik heb dat geſien, en heb dat ſeer ſchoon gevonden.

Je n'ay jamais ouï parler de cet Autheur.

Ik heb noit van die Schryver hooren ſpreken.

Vous eſtes degouſté, vous aimes mieux le pain blanc, que le bis.

Gy zijt verlekkert, gy hebt liever wittebrood, als bruin brood.

Mes mains ſont extremement noires, & quoy que je les lave fort ſouvent, je ne ſcaurois les rendre blanches.

Mijne handen zijn uitnemende ſwart; en of ſchoon ik haer dikwils waſſche, ſoo ſou ik haer niet wit konnen maken.

Exemples de quelques Conſtructions particulieres.

Voorbeelden van eenige byſondere t'Samen-ſtellingen.

UN habile homme n'eſt jamais ſans affaire.

EEn wakker man is noit ſonder beſigheit.

Une belle Femme eſt d'ordinaire orgueilleuſe.

Een ſchoone Vrouw is gemeenelijk trotſch.

Trouvés vous le Vin nouveau meilleur que le vieux?

Vind gy de nieuwe Wijn beter als d'oude?

Ouï pour le gouſt, mais non pas pour la ſanté.

Ja voor de ſmaek, maer niet voor de geſontheit.

Vous avés un Frere qui eſt un tres honeſte Garcon.

Gy hebt een Broeder die een ſeer eerlijk jongeling is.

Vous avés un Frere que chacun eſtime.

Gy hebt een Broeder die yder een acht.

Je ne manqueray pas de vous faire ſcavoir ce qui ſe paſſe chez nous.

Ik ſal niet nalaten u te laten weten, wat 'er by ons geſchied.

J'ayme extremement le repos & l'eſtude.

Ik bemin uitnemende de ruſt en de Leer-oeffening.

Voſtre Couſin ne reviendra point juſqu'à demain.

Uw Neef ſal voor morgen niet weder komen.

L'Am-

De

L'Ambaſſadeur de Portugal doit s'en retourner au premier jour.

De Geſand van Portugael moet met den eerſten weder keeren.

De quoy avés vous beſoin? parlés hardiment.

Wat hebt gy noodig? Spreekt uit de borſt.

Vous eſtes fort attaché à ceſte maiſon.

Gy zijt ſeer gehecht aen dat huis.

Je ſuis degouſté de la viande.

Ik heb geen ſmaek meer in't eten.

C'eſt une Perſonne fort conforme à mon humeur.

Het is een Perſoon ſeer over-een-komend met mijnen aert.

Il eſt tout à fait ſemblable à celuy que vous avés.

Het is gants gelijk met dat gy hebt.

La Ville de Paris eſt la plus delicieuſe de toute l'Europe.

De Stad van Parijs is de vermakelijkſte van heel Euroop.

L'ANTI-GRAMMAIRE,

TROISIEME PARTIE,

Contenant

Des Exemples des Verbes Reguliers & Irreguliers.

---

d'OUDE SPRAEK-KONST VERWORPEN,

DERDE DEEL,

Inhoudende

Voorbeelden van de Regelmatige en Onregelmatige Werkwoorden.

A MONSIEUR
P O N T I,
Anatomiſte.

Mon Cher MONSIEUR,

L'Euſſiés vous creu qu'en me monſtrant les myſteres de l'Anatomie, vous me monſtriés ceux des Conjugaiſons. Je ne parle pas des Conjugaiſons des Vertebres, mais de celles des Verbes. Oui, vous eſtes un grand Anatomiſte, je l'avouë; mais je veux auſſi vous faire avouër que vous eſtes un excellent Grammairien. Sans doute que vous ne l'aviés pas ſceu juſqu'ici; n'importe, cela n'empeche pas que vous ne le ſoyés. Vous me demanderés peut eſtre, ſi par la raiſon du contraire les Grammairiens ſont auſſi des Anatomiſtes? vous n'en devés pas douter, puis que je pretend eſtre l'un & l'autre tout Anti-grammairien que je puiſſe eſtre. En effet lors que je diviſe un Verbe en ſes parties, je comprend fort aiſement, comment vous diviſés un corps humain en tous ſes membres. Pour preuve de cela vous n'avés qu'a me preſter l'attention, que j'avois pour vous, lors que vous me faiſiés remarquer, comment toutes les parties du corps humain ont chacune leur Conjugaiſons particulieres, ſoit os, ſoit veines, ſoit nerfs, ſoit muſcles, ſoit arteres, ſoit membranes: & je vous fairai voir, qu'il y a les meſmes liaiſons dans les Verbes de la Langue Francoiſe, ſoit aux Actifs, ſoit aux Paſſifs, ſoit aux Deponents, ſoit aux Impersonels, ſoit en leur Temps, ſoit en

Aen den HEER

PONTI,

Ontleder.

Myn waerden HEER,

SOud gy wel gelooft hebben, dat gy, met my de verborgentheden der Ontleding te vertoonen, my die der Voegingen vertoonde? Ik ſpreek niet van de Voegingen der Wervelbeenen, maer van die der woorden. ja, gy zyt een groot Ontleder, ik beken het; maer ik wil u ook doen bekennen, dat gy een voortreffelijk Spraek-konſtenaer zyt. Sonder twijffel hebt gy dat tot noch toe niet geweten; daer is niet aen gelegen, dat belet niet, dat gy 't niet ſoud weſen. Gy ſult my miſſchien vragen, of door de tegen-reden, de Spraek-konſtenaers ook Ontleders zijn? Gy moet daer aen niet twijffelen, dewijl ik eiſch d' een en d' ander te zijn, of ſchoon ik geheel d' Oude Spraek-konſt verwerp. In der daed, wanneer ik een Werkwoord in ſijne deeltjes verdeel, ſoo begrijp ik ſeer lichtelijk, hoe gy een menſchelijk lichaem verdeelt in alle ſijne ledenen. Tot bewijs van dit hebt gy my ſlechs de aendacht te leenen, die ik voor u had, wanneer gy my deed aenmerkken, hoe alle de deelen des menſchelijken lichaems yder hare byſondere Voegingen hebben, 't zy been, 't zy aderen, 't zy ſenuen, 't zy ſpieren, 't zy ſlag-aderen, 't zy vlieſen: en ik ſal u doen ſien, dat 'er de ſelvige bindingen zijn in de Werkwoorden van de Franſche Tael, 't zy aen de Werkende, 't zy aen de Lijdende, 't zy aen de Afleggende, 't zy aen d'Onperſoonlijke, 't zy aen hare Tijden, 't zy aen ha-

en leur Mœufs, ſoit en leur Perſonnes; Cependant je vous promets que comme vous faiſiés vos demonſtrations d'une maniere qui ne ſentoit rien des Fraters, auſſi je vous fairay les mienes d'une facon qui ne tiendra rien des pedants. Cela veut dire que nous ſommes desja tous deux Maiſtres ou Docteurs en Anatomie & en Grammaire. Voila ce que c'eſt des gens d'eſtude qui ſont communicatifs de leur ſcavoir. Nous ſerons communicatifs d'autre choſe, quand il vous plairra. C'eſt à dire, que ~~de ma part~~ je n'ay rien de ſi cher au Monde, dont je ne vouluſſe vous faire part. Je croi que vous eſtes de mon naturel. C'eſt pourquoy j'ay voulu vous faire participant des Epiſtres dedicatoires, qui ſont dans le contenu de ce Livre, & vous aſſeurer en public d'auſſi bon cœur, que je le fai par fois en particulier, que je ſuis,

Mon cher MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres
obeïſſant Serviteur.

L'ANTI-

re Wijſen, 't zy in hare Perſoonen. Ondertuſſchen beloof ik u, dat gelijk gy uwe vertoogen deed op een ſtijl die gants niet na de Leeke-broers rook, ik u ook de mijne ſal doen op een ſtijl, die niets van het Schoolſwetſen ſal hebben. Dit wil ſeggen, dat wy nu beide al Meeſters of Leeraers zijn in d'Ontledings-konſt, en in de Spraek-konſt. Siet hier wat van Leer-oeffenende lieden is, die mede-deelachtig zijn van hare wetenſchap. Wy ſullen van andere ſaken mededeelachtig zijn, als het u ſal believen. Dit is te ſeggen, dat ik van mijnent wegen niets ſoo waerdig ter Weereld heb, waer van ik u niet ſou willen mededeelen. Ik geloof dat gy van mijnen aert zijt. Hierom heb ik u willen deelachtig maken van de Opdrachts-brieven, die in dit Boek zijn begrepen; en u met ſoo goeden hert in 't openbaer verſekeren, gelijk ik dat ſomtijts in 't byſonder doe, dat ik ben,

Myn waerden HEER,

U wen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

L'ANTI-GRAMMAIRE.

TROISIEME PARTIE.

Contenant des Exemples des Verbes Reguliers & Irreguliers.

Porter.

1. JE *porte, tu es, il e, Nous ons, vous és, ils ent.*
2. *Je portois, ois, oit, ions, iés, oyent.*
3. *Je portay, as, a, asmes, astes, erent.*
4. *Je porteray, ras, ra, rons, rés, ront.*
5. *Porte, qu'il e, ons, es, qu'ils ent.*
6. *Dieu vueille que je porte, es, e, ions, iés, ent.*
7. *Quand je porterois, rois, roit, rions, riés, royent.*
8. *Pleuſt à Dieu que je portaſſe, aſſes, aſſe, aſſions, aſſiés, aſſent. Portant, é.*

Avoir

DERDE DEEL.

Inhoudende Voorbeelden van de Regelmatige en Onregelmatige Werkwoorden.

Dragen.

1. IK draeg, gy draegt, hy draegt, wy dragen, gy-lieden draegt, ſy-lieden dragen.
2. Ik droeg, gy droegt, hy droeg, droegen, droegt, droegen.
3. Ik droeg, enz.
4. Ik ſal dragen, enz.
5. Draegt gy, dat hy drage.
6. Godt geve, dat ik drage, enz.
7. Als ik ſoude dragen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon dragen, enz.

Dragende, Gedragen.

Heb-

Avoir.

1. J'Ay, *tu* as, *il* a, *Nous avons, vous avés, ils* ont.
2. *J'avois*, &c.
3. J'eu, eus, eut, euſmes, euſtes, eurent.
4. *J'auray*, &c.
5. Aye, &c.
6. *Dieu vueille que* j'aye, &c.
7. *Quand j'aurois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que* j'euſſe.

Ayant, Eu.

Eſtre.

1. JE ſuis, *tu eſt, il eſt, nous* ſommes, *vous eſtes, ils* ſont.
2. *J'eſtois*, &c.
3. Je fu, &c.
4. Je ſeray, &c.
5. Soye, &c.
6. *Dieu vueille que je* ſoye, &c.
7. *Quand je* ſerois, &c.
8. *Pleuſt*. &c. *je* fuſſe, &c.

Eſtant,
Eſté.

Hebben.

1. IK heb, gy hebt, hy heeft, Wy hebben, gy-lieden hebt, ſy-lieden hebben.
2. Ik had, enz.
3. Ik heb gehad, enz.
4. Ik ſal hebben, enz.
5. Hebt gy, enz.
6. Godt geve dat ik heb, enz.
7. Als ik ſou hebben, enz.
8. Gave Godt dat ik had.

Hebbende, Gehad.

Zijn.

1. IK ben, gy zijt, hy is, Wy zijn, gy-lieden zijt, ſy-lieden zijn.
2. Ik was, enz.
3. Ik heb geweeſt, enz.
4. Ik ſal weſen, enz.
5. Zijt gy, enz.
6. Godt geve dat ik zy, enz.
7. Als ik ſoude zijn, enz.
8. Gave Godt dat ik ware.

Weſende of Zijnde, Geweeſt.

Aller.

1. JE vay, *tu* vas, *il* va. *Nous allons*, *vous allés*, *ils* vont.
2. *J'allois*, &c.
3. *J'allay*, &c.
4. J'iray, &c.
5. Va, *qu'il* aille, *Allons*, *allés*, *qu'ils* aillent.
6. *Dieu vueille que* j'aille, &c.
7. *Quand* j'irois, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que j'allaſſe*, &c.

Allant, *Allé*.

Venir.

1. JE vien, *tu* viens, *il* vient, *Nous venons*, *vous venés*, *ils* vienent.
2. *Je venois*, &c.
3. *Je* vin, *tu* vins, *il* vint, *Nous* vinmes, *vous* vintes, *ils* vinrent.
4. *Je viendray*, &c.
5. Vien, *qu'il* viene, *venons*, *venés*, *qu'ils vienent*.

6. *Dieu*

Gaen.

1. IK ga, gy gaet, hy gaet, wy gaen, gy-lieden gaet, ſy gaen.
2. Ik ging, enz.
3. Ik heb gegaen, enz.
4. Ik ſal gaen, enz.
5. Gaet gy, dat hy gae, Laet ons gaen, gaet gy-lieden, dat ſy gaen.
6. Godt geve dat ik gae, enz.
7. Als ik ſoude gaen, enz.
8. Gave Godt dat ik ging, enz.

Gaende, Gegaen.

Komen.

1. IK koom, gy koomt, hy koomt, wy komen, gy-lieden koomt, ſy komen.
2. Ik quam, enz.
3. Ik heb gekomen, gy hebt gekomen, wy hebben gekomen, hy heeft gekomen, enz.
4. Ik ſal komen, enz.
5. Koomt gy, dat hy kome, dat wy komen, dat gy-lieden koomt, dat ſy komen.

6. Godt

6. *Dieu vueille que je* viene, *tu* vienes, *il* viene, *nous venions, vous veniés, ils* vienent.
7. *Quand je* viendrois, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* vinſſe, &c.
Venant, Venu.

6. Godt geve dat ik kome, dat gy koomt, dat hy kome, dat wy komen, enz.
7. Als ik ſoude komen, enz.
8. Gave God dat ik quam, enz.
Komende, Gekomen.

Finir.

1. JE *fini, tu finis, il finit, finiſſons, finiſſes, finiſſent.*
2. *Je finiſſois* &c.,
3. *Je fini*, &c.
4. *Je finirai*, &c.
5. *Fini, qu'il finiſſe*, &c.
6. *Dieu vueille que je finiſſe*, &c.
7. *Quand je finirois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je finiſſe*, &c.
Finiſſant, Fini.

Eindigen.

1. IK eindige, gy eindigt, hy eindigt, wy eindigen, enz.
2. Ik eindigde, enz.
5. Ik heb geeindigt, enz.
6. Ik ſal eindigen, enz.
2. Eindigt gy, dat hy eindige, enz.
3. God geve dat ik eindige, enz.
7. Als ik ſou eindigen, enz.
2. Gave Godt dat ik eindigde, enz.
Eindigende, Geeindigt.

Mourir.

1. JE meur, *tu* meurs, *il* meurt, *Nous mourons, vous mourés, ils* meurent.
2. *Je mourois*, &c.
3. *Je mouru*, &c.
4. *Je mourray*, &c.
5. Meur,

Sterven.

1. IK ſterf, gy ſterft, hy ſterft, Wy ſterven, gy-lieden ſterft, ſy ſterven.
2. Ik ſtierf, enz.
3. Ik ben geſtorven, enz.
4. Ik ſal ſterven, enz.
5. Sterf

5. Meur, *qu'il* meure, *mourons, mourés, qu'ils* meurent.

6. *Dieu vueille que je* meure, &c. *Nous mourions, vous mouries, ils* meurent.
7. *Quand je mourrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je mouruſſe*, &c.
Mourant, Mort.

Dormir.

1. JE dor, *tu* dors, *il* dort, *Nous dormons*, &c.
2. *Je dormois*, &c.
3. *Je dormi*, &c.
4. *Je dormiray*, &c.
5. Dor, *qu'il dorme*, &c.
6. *Dieu vueille que je dorme*, &c.
7. *Quand je dormirois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je dormiſſe*, &c.
Dormant, Dormi.

Courir.

1. JE *cour*, &c.
2. *Je courois*, &c.
3. *Je couru*, &c.
4. *Je courray*, &c.

5. Cour,

5. Sterf gy, dat hy ſterve, dat wy ſterven, ſterft gy-lieden, dat ſy-lieden ſterven.
6. Godt geve dat ik ſterve, enz. Wy ſterven, gy-lieden ſterft, ſy-lieden ſterven.
7. Als ik ſou ſterven, enz.
8. Gave Godt dat ik kon ſterven, enz.
Stervende, Geſtorven.

Slapen.

1. IK ſlaepe, gy ſlaept, hy ſlaept, wy ſlapen, enz.
2. Ik ſliep, enz.
3. Ik heb geſlapen, enz.
4. Ik ſal ſlapen, enz.
5. Slaep gy, dat hy ſlape, enz.
6. Godt geve dat ik ſlape, enz.
7. Als ik ſou ſlapen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon ſlapen, enz.
Slapende, Geſlapen.

Loopen.

1. IK loop, enz.
2. Ik liep, enz.
3. Ik heb geloopen, enz.
4. Ik ſal loopen, enz.

5. Loopt

5. *Cour*, &c.
6. *Dieu vueille que je coure*, &c.
7. *Quand je courrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je couruſſe*, &c.

Courant, Couru.

Sortir.

1. JE *ſors*, &c.
2. *Je ſortois*, &c.
3. *Je ſorti*, &c.
4. *Je ſortiray*, &c.
5. *Sor*, &c.
6. *Dieu vueille que je ſorte*, &c.
7. *Quand je ſortirois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je ſortiſſe*, &c.

Sortant, *Sorti*.

Ces deux precedens nommés irreguliers, ſont fort reguliers, ſuivent la premiere Conjugaiſon: ainſi Mentir, Cueillir, Fuyr, Sentir, Couvrir excepté Couvert; ainſi Offrir, excepté Offert, Reſtir, Partir, Ouvrir, excepté Ouvert. Tenir eſt comme Venir.

5. Loopt gy, enz.
6. Godt geve dat ik loope, enz.
7. Als ik ſou loopen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon loopen, enz.

Loopende, Geloopen.

Uitgaen.

1. IK gae uit, enz.
2. Ik ging uit, enz.
3. Ik heb uitgegaen, enz.
4. Ik ſal uitgaen, enz.
5. Gaet gy uit, enz.
6. Godt geve dat ik uitgae, enz.
7. Als ik ſou uitgaen.
8. Gave Godt dat ik kon uitgaen, enz.

Uitgaende, Uitgaen.

Deſe twee voorgaende onregelmatige genoemt, zijn ſeer regelmatig, volgens de eerſte Voeging: ſoo ook *Mentir*, *Cueillir*, *Fuyr*, *Sentir*, *Couvrir* uitgeſondert *Couvert*; ſoo ook *Offrir*, uitgeſondert *Offert*, *Reſtir*, *Partir*, *Ouvrier* uitgeſondert *Ouvert*. *Tenir* is als *Venir*.

Acquerir.

1. J'Acquier, *tu* acquiers, *il* acquiert, *nous acquerons, vous acquerés, ils acquierent.*
2. *J'acquerois*, &c.
3. J'acqui, &c.
4. *J'acquerray.*
5. Acquier, *qu'il* acquiete, *acquerons*, *acquerés*, *qu'ils acquierent.*
6. *Dieu vueille que* j'acquiere, *tu* acquieres, *il* acquiere, *nous acquerions*, *vous acquieriés*, *ils acquierent.*
7. *Quand j'acquerrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que* j'acquiſſe, &c.

Acquerant, Acquis.

Faillir.

1. JE fauls, *tu* fauls, *il* faut, *nous faillons*, *vous faillés*, *ils faillent.*
2. *Je faillois*, &c.
3. *Je faillis*, &c.
4. *Je failliray*, &c.
5. Fauls,

Verkrijgen.

1. IK verkrijge, gy verkrijgt, hy verkrijgt, wy verkrijgen, gylieden verkrijgt, ſy verkrijgen.
2. Ik verkreeg, enz.
3. Ik heb verkregen, enz.
4. Ik ſal verkrijgen.
5. Verkrijgt gy, dat hy verkrijge, Laet ons verkrijgen, verkrijgt gylieden, dat ſy verkrijgen.
6. Godt geve dat ik verkrijge, dat gy verkrijgt, dat hy verkrijge, dat wy verkrijgen, dat gylieden verkrijgt, dat ſy verkrijgen.
7. Als ik ſou verkrijgen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon verkrijgen, enz,

Verkrijgende, Verkregen.

Miſſen.

1. IK miſſe, gy miſt, hy miſt, wy miſſen, gy lieden miſt, ſy miſſen.
2. Ik miſte, enz.
3. Ik heb gemiſt, enz.
4. Ik ſal miſſen, enz.
5. Miſt

5. Fauls, *qu'il faille*, &c.
6. *Dieu vueille que je faille*, &c.
7. *Quand je faillerois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je failliſſe*, &c.
Faillant, Failli.

Ouïr.

1. J'Oy, *tu* ois, *il* oit, *nous* oyons, *vous* oyés, *ils* oyent.
2. J'oyois, &c.
3. *J'ouï*, &c.
4. *J'ouïray ou orray*, &c.
5. Oy, *qu'il* oye, &c.
6. *Dieu vuille que* j'oye, &c.
7. *Quand j'ouïrois, ou orrois.*
8. *Pleuſt à Dieu que j'ouïſſe*, &c.
Oyant, *Ouï.*

Devoir.

1. JE doi, *tu* dois, *il* doit, *nous devons, vous devés, ils* doivent.
2. *Je devois*, &c.
3. *Je deu*, &c.
4. *Je* devray, &c.
5. Doi,

5. Miſt gy, dat hy miſſe, enz.
6. Godt geve dat ik miſſe, enz.
7. Als ik ſou miſſen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon miſſen, enz.
Miſſende, Gemiſt.

Hooren.

1. IK hoore, gy hoort, hy hoort, wy hooren, gy lieden hoort, ſy hooren.
2. Ik hoorde, enz.
3. Ik heb gehoort, enz.
4. Ik ſal hooren, enz.
5. Hoort gy, dat hy hoore, enz.
6. Godt geve dat ik hoore, enz.
7. Als ik ſou hooren, enz.
8. Gave Godt dat ik kon hooren, enz.
Hoorende, Gehoort.

Moeten.

1. IK moet, gy moet, hy moet, wy moeten, gy lieden moet, ſy moeten.
2. Ik moeſt, enz.
3. Ik heb moeten, enz.
4. Ik ſal moeten, enz.
5. Moet

5. Doit, *qu'il* doive, *devons*, *devés*, *qu'ils* doivent.

6. *Dieu vueille que je* doive, *tu* doives, *il* doive, *nous devions; vous devies*, *ils* doivent.
7. *Quand je devrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je deuſſe*, &c.
Devant, *Deu*.

Pouvoir.

1. JE puis, *tu* peux, *il* peut, *nous pouvons*, *vous pouvés*, *ils* peuvent.
2. *Je pouvois*, &c.
3. *Je peu*, &c.
4. *Je* pourray, &c.
5. Puiſſe, *qu'il* puiſſe, puiſſions, puiſſies, *qu'ils puiſſent*.

6. *Dieu vueille que je* puiſſe, &c.
7. *Quand je* pourrois, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* peuſſe, &c.
Pouvant, Peu.

Vou-

5. Moet gy, dat hy moete, dat wy moeten, dat gy-lieden moet, dat ſy-lieden moeten.
6. Godt geve dat ik moet, gy moet, hy moet, wy moeten, gy-lieden moet, ſy-lieden moeten.
7. Als ik ſou moeten, enz.
8. Gave Godt dat ik kon moeten, enz.
Moetende, Moet.

Konnen.

1. IK kan, gy kond, hy kan, wy konnen, gy lieden kond, ſy-lieden konnen.
2. Ik kon, enz.
3. Ik heb gekonnen, enz.
4. Ik ſal konnen, enz.
5. kond gy, dat hy konne, dat wy konnen, dat gy lieden kond, dat ſy-lieden konnen.
6. Godt geve dat ik kan, enz.
7. Als ik ſou konnen, enz.
8. Gave Godt dat ik mogt konnen, enz.
Konnende. Gekonnen.

Wil-

Vouloir.

1. JE veux, *tu* veux, *il* veut, *nous voulons*, *vous voulés*, *ils* veulent.
2. *Je voulois*, &c.
3. *Je voulu*, &c.
4. *Je* voudray, &c.
5. Vueille, *qu'il* vueille, vueillons, vueillés, *qu'ils* vueillent.
6. *Dieu vueille que je* vueille, &c.
7. *Quand je voudrois*, &c.
8. *Pleust à Dieu que je vouluſſe*, &c.

Voulant, Voulu.

Valoir.

1. JE vaux, *tu* vaux, *il* vaut, *nous valons*, *vous valés*, *ils valent*.
2. *Je valois*, &c.
3. *Je valu*, &c.
4. *Je* vaudray, &c
5. Vaulx *tu*, *qu'il* vaille.
6. *Dieu vueille que je* vaille, &c.
7. *Quand je* vaudrois, &c.
8. *Pleust à Dieu que je* valuſſe, &c.

Valant, *Valu*.

Voir.

Willen.

1. IK wil, gy wilt, hy wil, wy willen, gy-lieden wilt, ſy-lieden willen.
2. Ik wilde, enz.
3. Ik heb gewilt, enz.
4. Ik ſal willen, enz.
5. Wilt gy, dat hy wil, dat wy willen, dat gy-lieden wilt, dat ſy-lieden willen.
6. Godt geve dat ik wil, enz.
7. Als ik ſou willen, enz.
8. Gave Godt dat ik mogt willen, enz.

Willende, Gewilt.

Gelden.

1. IK gelde, gy geld, hy geld, wy gelden, gy lieden geld, ſy-lieden gelden.
2. Ik gold, enz.
3. Ik heb gegolden, enz.
4. Ik ſal gelden, enz.
5. Geld gy, dat hy gelde, enz.
6. Godt geve dat ik gelde, enz.
7. Als ik ſou gelden, enz.
8. Gave God dat ik kon gelden, enz.

Geldende, Gegolden.

Sien.

Voir.

1. JE *voy*, &c.
2. *Je voyois*, &c.
3. *Je* vi, &c.
4. *Je* verray, &c.
5. *Voy*, &c.
6. *Dieu vueille que je voye*, &c.
7. *Quand je* verrois, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* viſſe, &c.

Voyant, Veu.

Mouvoir.

1. JE meu, *tu* meus, *il* meut, *nous mouvons*, *vous mouvés*, *ils* meuvent.

2. *Je mouvois*, &c.
3. *Je* meu, &c.
4. *Je mouvray*, &c.
5. Meu, *qu'il* meuve, *mouvons*, *mouvés*, *qu'ils* meuvent.

6. *Dieu vueille que je* meuve, meuves, meuve, meuvions, meuviés, meuvent.

7. *Quand je mouvrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* meuſſe, &c.

Mouvant, Meu.

Sien.

1. Ik ſie, enz.
2. Ik ſag, enz.
3. Ik heb geſien, enz.
4. Ik ſal ſien, enz.
5. Siet gy, enz.
6. Godt geve dat ik ſie, enz.
7. Als ik ſou ſien, enz.
8. Gave Godt dat ik mogt ſien, enz.

Siende, Geſien.

Bewegen.

1. IK bewege, gy beweegt, hy beweegt, wy bewegen, gy-lieden beweegt, ſy bewegen.
2. Ik bewoog, enz.
3. Ik heb bewogen, enz.
4. Ik ſal bewegen, enz.
5. Beweegt gy, dat hy bewege, dat wy bewegen, dat gy-lieden beweegt, dat ſy bewegen.
6. Godt geve dat ik bewege, gy beweegt, hy bewege, wy bewegen, gy-lieden beweegt, ſy bewegen.
7. Als ik ſou bewegen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon bewegen, enz.

Bewegende. Bewogen.

Sitten.

Se Seoir.

1. JE *me ſied, tu te ſieds, il ſe ſied, nous nous ſeons, vous vous ſeés, ils ſe ſeent.*
2. *Je me ſeois, &c.*
3. *Je m'aſſis, &c.*
4. *Je me ſeeray, &c.*
5. Sied *toy, qu'il ſe ſee, &c.*
6. *Dieu vueille que je me ſee, &c.*
7. *Quand je me ſeerois, &c.*
8. *Pleuſt à Dieu que je m'aſſiſſe, &c.*

Seant, aſſis.

Pleuvoir.

1. IL *pleut.*
2. *Il pleuvoit.*
3. *Il pleut.*
4. *Il pleuvra.*
5. *Qu'il pleuve.*
6. *Dieu vueille qu'il pleuve.*
7. *Quand il pleuvoit.*
8. *Pleuſt à Dieu qu'il* pleuſt.

Pleuvant, Pleu.

Fal-

Sitten.

1. IK ſit, gy ſit, hy ſit, wy ſitten, gy-lieden ſit, ſy ſitten.
2. Ik ſat, enz.
3. Ik heb geſeten, enz.
4. Ik ſal ſitten, enz.
5. Sit gy, dat hy ſitte, enz.
6. Godt geve dat ik ſitte, enz.
7. Als ik ſou ſitten, enz.
8. Gave Godt dat ik kon ſitten, enz.

Sittende, Geſeten.

Regenen.

1. HEt regent.
2. Het regende.
3. Het heeft geregent.
4. Het ſal regenen.
5. Dat het regene.
7. Godt geve dat het regene.
7. Als het ſou regenen.
8. Gave Godt dat het mogt regenen.

Regenende, Geregent.

Falloir.

1. IL faut.
2. *Il falloit.*
3. *Il falut.*
4. *Il* faudra.
5. *Qu'il* faille.
6. *Dieu vueille qu'il* faille.
7. *Quand il* faudroit.
8. *Pleuſt à Dieu qu'il falluſſe.*

Fallu.

Rendre.

1. *Je rend*, &c.
2. *Je rendois*, &c.
3. *Je* rendi, &c.
4. *Je* rendray, &c.
5. *Rend*, &c.
6. *Dieu vueille que je rende*, &c.
7. *Quand je rendrois.*
8. *Pleuſt à Dieu que je rendiſſe*, &c.

Rendant, Rendu.

Croire.

1. *JE croi, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyés, ils croyent.*

2. *Je*

Moeten.

1. HEt moet.
2. het moeſt.
3. Het heeft gemoeten.
4. Het ſal moeten.
5. Dat het moete.
6. Godt geve dat het moete.
7. Als het ſou moeten.
8. Gave Godt dat het kon moeten.

Gemoeten.

Wedergeven.

1. IK geef weder, enz.
2. Ik gaf weder, enz.
3. Ik heb wedergegeven, enz.
4. Ik ſal wedergeven, enz.
5. Geef gy weder, enz.
6. Godt geve dat ik wedergeef, enz.
7. Als ik ſou wedergeven.
8. Gave Godt dat ik kon wedergeven, enz.

Wedergevende, Wedergegeven.

Gelooven.

1. IK geloove, gy gelooft, hy gelooft wy gelooven, gy-lieden gelooft, ſy gelooven.

2. Ik

2. *Je croyois*, &c.
3. *Je creu*, &c.
4. *Je croiray*, &c.
5. *Croy*, *qu'il croye*, &c.

6. *Dieu vueille que je croye*, &c.
7. *Quand je croirois.*

8. *Pleuſt à Dieu que je* creuſſe, &c.
Croyant, Creu.

2. Ik geloofde, enz.
3. Ik heb gelooft, enz.
4. Ik ſal gelooven, enz.
5. Gelooft gy, dat hy geloove, enz.
6. Godt geve dat ik geloove, enz.
7. Als ik ſou gelooven, enz.
8. Gave Godt dat ik kon gelooven, enz.
Geloovende, Gelooft.

Braire.

1. JE *bray*, &c.
2. *Je brayois*, &c.
3. *Je brairai*, &c.
4. *Bray*, *qu'il braye*, &c.
5. *Dieu vueille que je braye*, &c.
6. *Quand je brairois*, &c.
Brayant, *Brait.*

Schreien.

1. IK ſchreie, enz.
2. Ik ſchreide, enz
3. Ik ſal ſchrien, enz.
4. Schreit gy, dat hy ſchreie, enz.
5. Godt geve dat ik ſchreie, enz.
6. Als ik ſou ſchreien, enz.
Schreiende, Geſchreit.

Confire, *comme Baſtir.*

Clorre.

n'a que je clorray, *je clorrois*, *& clos en uſage.*

Confire, inſuikeren, gelijk *Baſtir*, Bouwen.

Clorre, Sluiten, heeft niet dan, ik ſal fluiten, ik ſloot, en geſloten, in 't gebruik.

Coudre.

1. JE *coud*, *tu cous*, *il coud*, *nous* couſons, &c.
2. *Je* couſois, &c.

Naeien.

1. IK naeie, gy naeit, hy naeit, wy naejen, enz.
2. Ik naeide enz.

3. *Je* couſi, &c.
4. *Je coudray*, &c.
5. *Coud*, *qu'il* couſe, &c.

6. *Dieu vueille que je* couſe, &c.
7. *Quand je coudrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je couſuſſe*, &c.
Couſant, Couſu.

Circoncir, *eſt comme Baſtir*, *avec un ſeul s.*

Boire.

1. JE *bois*, *tu bois*, *il boit*, *nous* beuvons, *vous* beuvés, *ils boivent.*
2. *Je* beuvois, &c.
3. *Je* beu, &c.
4. *Je boiray*, &c.
5. *Boi*, *qu'il* boive, beuvons, beuvés, *qu'ils* boivent.

6. *Dieu vueille que je boive*, &c. *nous* beuvions, *vous* beuviés, *ils* boivent.
7. *Quand je boirois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je beuſſe*, &c.
Beuvant, *Beu.*

Ecri-

3. Ik heb genaeit, enz.
4. Ik ſal naejen, enz.
5. Naeit gy, dat hy naeje, enz.
6. Godt geve dat ik naeje, enz.
7. Als ik ſou naejen, enz.
8. Gave Godt dat ik kou naejen, enz.
Naejende, Genaeit.

Circoncir, is als *Baſtir*, met een enkel s.

Drinkken.

1. IK drink, gy drinkt, hy drinkt, wy drinkken, gy-lieden drinkt, ſy drinkken.
2. Ik dronk, enz.
3. Ik heb gedronkken, enz.
4. Ik ſal drinkken, enz.
5. Drinkt gy, dat hy drinkke, dat wy drinkken, drinkt gy-lieden, dat ſy drinkken.
6. Godt geve dat ik drinkke, enz. dat wy drinkken, dat gy-lieden drinkt, dat ſy drinkken.
7. Als ik ſou drinkken, enz.
2. Gave Godt dat ik kon drinkken, enz.
Drinkkende, Gedronkken.

Schry-

Ecrire.

1. J'*Ecri*, *tu ecris*, *il ecrit*, *nous* ecrivons, *vous* ecrivés, *ils* ecrivent.
2. J'ecrivois, &c.
3. J'ecrivi, &c.
4. *J'ecriray*, &c.
5. *Ecri*, *qu'il* ecrive, &c.
6. *Dieu vueille que* j'ecrive, &c.
7. *Quand j'ecrirois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que j'ecriviſſe*, &c.

Ecrivant, *Ecri.*

Mettre.

1. J'*E met*, &c.
2. *Je mettois*, &c.
3. *Je* mis, &c.
4. *Je mettray*, &c.
5. *Met*, &c.
6. *Dieu vueille que je mette*, &c.
7. *Quand je mettrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* miſſe, &c.

Mettant, *Mis.*

Schryven.

1. IK ſchrijve, gy ſchrijft, hy ſchrijft, wy ſchrijven, gy-lieden ſchrijft, ſy ſchrijven.
2. Ik ſchreef, enz.
3. Ik heb geſchreven, enz.
4. Ik ſal ſchrijven, enz.
5. Schrijft gy, dat hy ſchrijve, enz.
6. Godt geve dat ik ſchrijve, enz.
7. Als ik ſou ſchrijven, enz.
8. Gave Godt dat ik kon ſchrijven, enz.

Schrijvende, Geſchreven.

Leggen.

1. IK leg, enz.
2. Ik leide, enz.
3. Ik heb gelegt, enz.
4. Ik ſal leggen, enz.
5. Legt gy, enz.
6. Godt geve dat ik legge, enz.
7. Als ik ſou leggen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon leggen, enz.

Leggende, Gelegt.

Lire.

1. JE *li, tu lis, il lit, nous* liſons, &c.
2. *Je* liſois, &c.
3. *Je* leu, &c.
4. *Je liray*, &c.
5. *Li, qu'il* liſe, &c.
6. *Dieu vueille que je* liſe, &c.
7. *Quand je lirois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* leuſſe, &c.

Liſant, Leu.

Naiſtre.

1. JE *nai, tu nais, il nait, nous naiſſons*, &c.
2. *Je naiſſois*, &c.
3. *Je* naſqui, &c.
4. *Je naiſtray*, &c.
5. *Nay, qu'il naiſſe*, &c.
6. *Dieu vueille que je naiſſe*, &c.
7. *Quand je naiſtrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* naſquiſſe.

Naiſſant, Né.

Ab-

Leſen.

1. Ik leſe, gy leeſt, hy leeſt, wy leſen, enz.
2. Ik las, enz.
3. Ik heb geleſen, enz.
4. Ik ſal leſen, enz.
5. Leeſt gy, dat hy leſe, enz.
6. Godt geve dat ik leſe, enz.
7. Als ik ſou leſen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon leſen, enz.

Leſende, Geleſen.

Geboren worden.

1. IK word geboren, gy word, hy word, wy worden geboren, enz.
2. Ik wierd geboren, enz.
3. Ik ben geboren geworden, enz.
4. Ik ſal geboren worden, enz.
5. Word gy geboren, dat hy geboren worde, enz.
6. Godt geve dat ik geboren worde, enz.
7. Als ik geboren ſou worden.
8. Gave Godt dat ik geboren kon worden, enz.

Geboren wordende, Geboren.

Ont-

Absoudre.

1. J'Absou, *tu* absous, *il* absout, *nous* absolvons, *vous* absolvés, *ils* absolvent.
2. J'absolvois, &c.
3. J'absolu, &c.
4. *J'absoudray*, &c.
5. Absou, *qu'il* absolve, &c.
6. *Dieu vueille que* j'absolve, &c.
7. *Quand j'absoudrois*, &c.
8. *Pleust à Dieu que* j'absoluſſe, &c.

Absolvant, Absolu.

Ontſlaen.

1. IK ontſlae, gy ontſlaet, hy ontſlaet, wy ontſlaen, gy-lieden ontſlaet, ſy ontſlaen.
2. Ik ontſloeg, enz.
3. Ik heb ontſlagen, enz.
4. Ik ſal ontſlaen, enz.
5. Ontſlaet gy, dat hy ontſlae, enz.
6. Godt geve dat ik ontſlae, enz.
7. Als ik ſou ontſlaen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon ontſlaen, enz.

Ontſlaende, Ontſlagen.

Vivre.

1. JE *vi*, *tu vis*, *il vit*, *nous vivons*, *vous vivés*, *ils vivent*.
2. *Je vivois*, &c.
3. *Je veſqui*, &c.
4. *Je vivray*, &c.
5. *Vi*, *qu'il vive*, &c.
6. *Dieu vueille que je vive*, &c.
7. *Quand je vivrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je veſquiſſe*, &c.

Vivant, Veſcu.

Leven.

1. IK leve, gy leeft, hy
2. leeft, wy leven, gy-lieden leeft, ſy leven.
2. Ik leefde, enz.
3. Ik heb geleeft, enz.
4. Ik ſal leven, enz.
5. Leeft gy, dat hy leve, enz.
6. Godt Geve dat ik leve, enz.
7. Als ik ſou leven, enz.
8. Gave Godt dat ik kon leven, enz.

Levende, Geleeft.

Moudre.

1. JE *moud*, *tu mouds*, *il mout*, *nous* moulons, *vous* moulés, *ils* moulent.
2. *Je* moulois, &c.
3. *Je* moulu, &c.
4. *Je mouldray*, &c.
5. *Mould*, *qu'il* meule, *moulons*, *moulés*, *qu'ils meulent*.
6. *Dieu vueille que je* moule, &c. *nous moulions*, *vous mouliés*, *ils* meulent.
7. *Quand je moudrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je mouluſſe*, &c.

Moulant, *Moulu*.

Attraire.

1. J'*Attray*, &c.
2. *J'attrayois*, &c.
3. *J'attrairay*, &c.
4. *Attray*, *qu'il attraye*, &c.
5. *Dieu vueille que j'attraye*, &c.
6. *Quand j'attrairois*, &c.
7. *Pleuſt à Dieu que j'attrayaſſe*, &c.

Attrayant, *Attrait*.

Malen.

1. IK male, gy maelt, hy maelt, wy malen, gy-lieden maelt, ſy malen.
2. Ik maelde, enz.
3. Ik heb gemaelt, enz.
3. Ik ſal malen, enz.
5. Maelt gy, dat hy male, dat wy malen, maelt gy-lieden, dat ſy malen.
6. Godt geve dat ik male, enz. wy malen, gy-lieden maelt, ſy malen.
7. Als ik ſou malen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon malen, enz.

Malende, Gemaelt.

Nahalen.

1. IK hale na, enz.
2. Ik haelde na, enz.
3. Ik ſal nahalen, enz.
4. Haelt gy na, dat hy nahale enz.
5. Godt geve dat ik nahale, enz.
6. Als ik ſou nahalen, enz.
7. Gave Godt ik kon nahalen, enz,

Nahalende, Nagehaelt.

Vai- *Winnen.*

Vaincre.

1. JE *vain*, &c. *nous* vainquons, &c.
2. *Je vainquois*, &c.
3. *Je vainqui* &c.
4. *Je vaincray*, &c.
5. *Vainc*, *qu'il vainque*, &c.
6. *Dieu vueille que je vainque*, &c.
7. *Quand je vaincrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je vainquiſſe*, &c.

Vainquant, *Vaincu*.

Winnen.

1. IK win, enz. wy winnen, enz.
2. Ik won, enz.
3. Ik heb gewonnen, enz.
4. Ik ſal winnen, enz.
5. Wint gy, dat hy winne, enz.
6. Godt geve dat ik winne, enz.
7. Als ik ſou winnen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon winnen, enz.

Winnende, Gewonnen.

Peindre.

1. JE *pein*, &c. peignons, &c.
2. *Je* peignois, &c.
3. *Je* peigni, &c.
4. *Je paindray*, &c.
5. *Pein*, *qu'il* peigne, &c.
6. *Dieu vueille que je* peigne, &c.
7. *Quand je peindrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je peigniſſe*, &c.

Peignant, Peint.

Schilderen.

1. IK ſchildere, enz. wy ſchilderen, enz.
2. Ik ſchilderde, enz.
3. Ik heb geſchildert, enz.
4. Ik ſal ſchilderen, enz.
5. Schildert gy, dat hy ſchildere, enz.
6. God geve dat ik ſchildere, enz.
7. Als ik ſou ſchilderen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon ſchilderen.

Schilderende, Geſchildert.

Prendre.

1. JE *prend*, *tu prends*, *il prent*, *nous* prenons, *vous* prenés, *ils* prenent.
2. *Je* prenois, &c.
3. *Je* pri, &c.
4. *Je prendray*, &c.
5. *Pren*, *qu'il* prene, &c.
6. *Dieu vueille que je* prene, &c.
7. *Quand je pren[illegible]is*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* priſſe, &c.

Prenant, Pris.

Suivre.

1. JE *ſuis*, *tu ſuis*, *il ſuit*, *nous ſuivons*, *vous ſuivés*, *ils ſuivent*.
2. *Je ſuivois*, &c.
3. *Je* ſuivi, &c.
4. *Je ſuivray*, &c.
5. *Sui*, *qu'il ſuive*, &c.
6. *Dieu vueille que je ſuive*.
7. *Quand je ſuivrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je ſuiviſſe*.

Suivant, *Suivi*.

Nemen.

1. IK neem, gy neemt, hy neemt, wy nemen, gy-lieden neemt, ſy nemen.
2. Ik nam, enz.
3. Ik heb genomen, enz.
4. Ik ſal nemen, enz.
5. Neemt gy, dat hy neme, enz.
6. Godt geve dat ik neme, enz.
7. Als ik ſou nemen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon nemen, enz.

Nemende, Genomen.

Volgen.

1. IK volg, gy volgt, hy volgt, wy volgen, gy-lieden volgt, ſy volgen.
2. Ik volgde, enz.
3. Ik heb gevolgt, enz.
4. Ik ſal volgen, enz.
5. Volgt gy, dat hy volge, enz.
6. Godt geve dat ik volge, enz.
7. Als ik ſou volgen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon volgen, enz.

Volgende, Gevolgt.

Faire.

1. JE *fai*, *tu fais*, *il fait*, *nous* faiſons, *vous* faites, *ils* font.
2. *Je* faiſois, &c.
3. *Je* fi, &c.
4. *Je feray*, &c.
5. *Fai*, *qu'il* faſſe, faiſons, faites, *qu'ils faſſent*.
3. *Dieu vueille que je* faſſe, &c.
7. *Quand je fairois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* ffiſſe, &c.

Faiſant, *Fait*.

Plaire.

1. JE *plai*, *tu plais*, *il plaiſt*, *nous* plaiſons, *vous plaiſés*, *ils* plaiſent.
2. *Je* plaiſois, &c.
3. *Je* pleu, &c.
4. *Je plairrai*, &c.
5. *Plai*, *qu'il* plaiſe, &c.
6. *Dieu vueille que je* Plaiſe, &c.
7. *Quand je plairrois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je* pleuſſe, &c.

Plaiſant, Pleu.

Taire comme Plaire.

Con-

Maken.

1. IK maek, gy maekt, hy maekt, wy maken, gy-lieden maekt, ſy maken.
2. Ik maekte, enz.
3. Ik heb gemaekt, enz.
4. Ik ſal maken, enz.
5. Maekt gy, dat hy make, laet ons maken, maekt gy-lieden, dat ſy maken.
6. Godt geve dat ik make, enz.
7. Als ik ſou maken, enz.
8. Gave Godt dat ik kon maken, enz.

Makende, Gemaekt.

Behagen.

1. IK behage, gy behaegt, hy behaegt, wy behagen, gy-lieden behaegt, ſy behagen.
2. Ik behaegde, enz.
3. Ik heb behaegt, enz.
4. Ik ſal behagen, enz.
5. Behaegt gy, dat hy behage, enz.
6. Godt geve dat ik behage, enz.
7. Als ik ſou behagen, enz.
8. Gave Godt dat ik kon behagen, enz.

Behagende, Behaegt.

Swijgen gelijk behagen.

Be-

Concevoir.

1. *JE concois, tu concois, il concoit, nous concevons, vous concevés ils concoivent.*

2. *Je concevois, tu concevois, il concevoit, nous concevions, vous conceviés, ils concevoient.*
3. *Je concûs*, &c.
4. *Je concevray*, &c.
5. *Concois, qu'il conçoive, concevons nous, concevés vous, qu'ils concevent.*
6. *Dieu vueille que je conçoives*, &c.
7. *Quand je concevrois, tu concevrois, il concevroit, nous concevrions, vous concevriés, ils concevroient.*
8. *Pleuſt à Dieu que je conceuſſe*, &c.

Concevant, Conçû.

S'ab-

Begrijpen.

1. IK begrijpe, gy begrijpt, hy begrijpt, wy begrijpen, gy-lieden begrijpt, ſy begrijpen.
2. Ik begreep, gy begreep, hy begreep, wy begrepen, gy-lieden begreept, ſy begrepen.
3. Ik heb begrepen, enz.
4. Ik ſal begrijpen, enz.
5. Begrijpt gy, dat hy begrijpe, laet ons begrijpen, begrijpt gy-lieden, dat ſy begrijpen.
6. Godt geve dat ik begrijpe, enz.
7. Als ik ſou begrijpen, als gy ſoud begrijpen, als hy ſou begrijpen, als wy ſouden begrijpen, gy-lieden ſoud begrijpen, ſy ſouden begrijpen.
8. Gave Godt dat ik kon begrijpen, enz.

Begrijpende, Begrepen.

Sich

L

S'abſt

1. *JE m'abſt*
ſtiens,
nous no
vous v
ils s'ab

2. *Je m'abſt*
ſtenois,
nous no
vous vou
s'abſtenoy
3. *Je m'abſt*

4. *Je m'abſt*

5. *Abſtient*
ſtiene, &
6. *Dieu v*
m'abſtien
7. *Quand*
drois,
drois,
droit,
ſtiendrio
abſtiend
ſtiendroi

8. *Pleuſt à*
m'abſ
S'abſten

S'abſtenir.

1. JE *m'abſtien, tu t'abſtiens, il s'abſtient, nous nous abſtenons, vous vous abſtenés, ils s'abſtienent*

2. *Je m'abſtenois, tu t'abſtenois, il s'abſtenoit, nous nous abſtenions, vous vous abſteniés, ils s'abſtenoyent.*

3. *Je m'abſtin*, &c.

4. *Je m'abſtiendray*, &c.

5. *Abſtien toy, qu'il s'abſtiene*, &c.

6. *Dieu vueille que je m'abſtiene*, &c.

7. *Quand je m'abſtiendrois, tu t'abſtiendrois, il s'abſtiendroit, nous nous abſtiendrions, vous vous abſtiendriés, ils s'abſtiendroient.*

8. *Pleuſt à Dieu que je m'abſtinſſe*, &c.

S'abſtenant, S'abſtenu.

Sich onthouden.

1. IK onthoude my, gy onthoud u, hy onthoud ſich, wy onthouden ons, gy-lieden onthoud u, ſy onthouden ſich.

2. Ik onthield my, gy onthield u, hy onthield ſich, wy onthielden ons, gy-lieden onthield u, ſy onthielden ſich.

3. Ik heb my onthouden, enz.

4. Ik ſal my onthouden, enz.

5. Onthoud gy u, dat hy ſich onthoude, enz.

6. Godt geve dat ik my onthoude, enz.

7. Als ik my ſou onthouden, als gy u ſoud onthouden, als hy ſich ſou onthouden, als wy ons ſouden onthouden, als gy-lieden u ſoud onthouden, als ſy ſich ſouden onthouden.

8. Gave Godt dat ik my kon onthouden, enz.

Sich onthoudende, Sich onthouden.

Se Promener.

1. *JE me promene, tu te promenes, il se promene, nous nous promenons, vous vous promenés, ils se promenent.*
2. *Je me promenois*, &c.
3. *Je me promenay*, &c.
4. *Je me promeneray*, &c.
5. *Promene toy*, &c.
6. *Dieu vueille que je me promene*, &c.
7. *Quand je me promenerois*, &c.
8. *Pleuſt à Dieu que je me promenaſſe*, &c.

Promenant, *Promené*.

Wandelen.

1. IK wandele, gy wandelt, hy wandelt, wy wandelen, gy-lieden wandelt, ſy wandelen.
2. Ik wandelde, enz.
3. Ik heb gewandelt, enz.
4. Ik ſal wandelen, enz.
5. Wandelt gy, enz.
6. Godt geve dat ik wandele, enz.
7. Als ik ſou wandelen; enz.
8. Gave Godt dat ik kon wandelen.

Wandelende, Gewandelt

L'ANTI-GRAMMAIRE,

QUATRIESIEME PARTIE,

Contenant

Des Dialogues Ordinaires.

---

d'OUDE SPRAEK-KONST

VERWORPEN;

VIERDE DEEL,

Inhoudende

Gemeene t'Samen-ſpraken.

MONSIEUR N.

MONSIEUR,

JE n'ay point d'autre dessein dans ceste Epistre, que de vous donner une preuve publique, de mon respect; & de mon affection, en vous presentant, une partie de ce Livre. J'avouë qu'en mesme temps je me procure un bien extraordinaire; puis que je me prevaus du credit d'un Gentilhomme tel que vous, qui se void, aussi bien que ses Ayeuls, elevé jusqu'au degré de la plus haute Noblesse. Mais quand il n'y auroit en vous, que ceste parfaite cognoissance de la Langue Francoise, je pourrois dire, qu'il me suffit, si vous approuvés ce que j'ay fait, & qu'avec cela je ne crain point le plus grands Critiques. En effet, Monsieur, vous vous estes si bien approprié les charmes de nostre Langue, que d'abord que vous vous en servés, vous attirés sur vous l'admiration de tous ceux qui vous ecoutent; & je puis bien dire, que vous avés trouvé le Je ne scay quoy *de ceste Langue, qui fait que tout le Monde la trouve belle, & que tout le Monde l'aime, sans qu'aucun en puisse donner une suffisante raison. Je scay bien que c'est à la bonté de vostre esprit, plutost qu'à toute sorte d'instruction que vous este obligés de la parfaite possession de ceste Langue; Cependant comme chacun ne peut pas avoir de si belles dispositions que les vostres, & comme la plus part des étran-*

Mijn H

IK heb gee
als u een c
ne eerbiedi
heyt, met
den. Ik be
wel ongem
aenſien tot
gen Edelma
als ſijne Vo
trap van de
ſelfs niet in
van de Fran
gen; dat h
dat ik gema
grootſte Le
mijn Heer,
ſe Spraek ſc
gy de ſelfc
op u haelt v
ik kan wel
hebt gevon
dat al de W
de Weer
daer van ee
weet wel,
geeſt veel e
verſchuldi
van deſe S
yder ſo ſch

Aen mijn HEER N.

Mijn HEER,

IK heb geen ander voornemen in deſen Brief, als u een openbaer bewijs te geven van mijne eerbiedigheit, en van mijne toegenegentheyt, met u een Deel van dit Boek aen te bieden. Ik beken, dat ik ter ſelfder tijt my een wel ongemeen voordeel beſorg; dewijl ik het aenſien tot mijne nuttigheit trek van ſoodanigen Edelman als gy zijt, die ſich ſiet, ſoo wel als ſijne Voorouderen, verheven tot op den trap van den hoogſten Adel. Maer indien'er ſelfs niet in u was, als deſe volmaekte kennis van de Franſche Tael, ſoo ſou ik konnen ſeggen; dat het my genoeg is, als gy goet keurt dat ik gemaekt heb; en dat ik daer mede de grootſte Letter-ſifters niet vreeſe. In der daed, mijn Heer, gy hebt u de aerdigheden van onſe Spraek ſoo wel toe-geeigent, dat ſoo haeſt gy de ſelfde gebruikt, gy de verwondering op u haelt van al de gene die u aenhooren; en ik kan wel ſeggen, dat gy het *ik weet niet wat* hebt gevonden van deſe Tael, 't welk maekt dat al de Weereld haer ſchoon vind, en dat al de Weereld haer lief heeft, ſonder dat iemand daer van een genoegſame reden kan geven. Ik weet wel, dat gy aen de kloekheit van uwen geeſt veel eer, als aen allerhande onderwijſing verſchuldigt zijt, voor de volmaekte beſitting van deſe Spraek; ondertuſſchen gelijk een yder ſo ſchoone geſtelteniſſen als de uwe niet

étrangers ne prenent pas le chemin qu'il faut pour parvenir à l'eſtat ou vous eſtes ; j'ay voulu m'appliquer durant une partie de cet Hyver à compoſer ce preſent Ouvrage , croyant que je pourrois contribuer quelque choſe au bien du public. Quant au reſte , la plus grande recompenſe , que je ſouhaite pour mon travail ; eſt celle que je m'imagine que vous m'accorderés ; je veux dire, qu'en me pardonnant la liberté que j'ay priſe envers vous , vous me permettrés de pouvoir me glorifier par tout , que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

L'ANTI-

hebben ka
uitheemſch
ten, om tot
ſoo heb ik g
ter my will
tegenwoor
ſou konnen
meen. Wa
gelding, di
de gene we
toeſtaen ; ik
vergevende
my toelaten
men , dat ik

Mijn H

hebben kan, en gelijk het meeſte deel der uitheemſche den weg niet nemen die ſy moeten, om tot den ſtant te komen daer gy in zyt, ſoo heb ik geduurende een deel van deſe Winter my willen begeven tot het ſtellen van dit tegenwoordig Werk, geloovende dat ik iets ſou konnen toebrengen ten beſten van 't gemeen. Wat vorders aengaet, de grootſte vergelding, die ik voor mijnen arbeid wenſch, is de gene welke ik my inbeelde dat gy my ſult toeſtaen; ik wil ſeggen, dat gy my de vryheit vergevende die ik ontrent u genomen heb, my toelaten ſult alleſins my te konnen beroemen, dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

L'ANTI-GRAMMAIRE.

QUATRIESM. PARTIE.

Contenant des Dialogues Ordinaires.

DIALOGUE I.

Sur l'Achept.

COmbien vous a couſté cela?

Cela m'a couſté plus que vous ne croyés.

Tout de bon combien en avés vous payé?

J'en ay payé plus qu'il ne vaut.

Ou l'avés vous acheté?

Je l'ay acheté dans le Calfſtrat.

N'en vend on pas d'avantage?

Non pas là, mais vous en trouverez à la Bourſe.

Il y fait un peu cher.

Vous y en pourrés avoir à bon marché.

Qui eſt ce qui vous a vendu ce ruban?

C'eſt

VIERDE DEEL.

Inhoudende gemeene t'Samen-ſpraken.

I. SAMEN-SPRAEK.

Over het Koopen.

HOe veel heeft u dat gekoſt?

Dat heeft my meer gekoſt, dan gy wel gelooft.

Recht uit, hoe veel hebt gy wel daer voor betaelt?

Ik heb meer daer voor betaelt dan het waerdig is.

Waer hebt gy dat gekocht?

Ik heb 't gekocht in de Kalverſtraet.

Is daer niet meer van te koop?

Daer wel niet, maer gy ſult daer van op de Beurs noch vinden.

Het is daer wat duur.

Gy ſult het daer goede koop konnen hebben.

Wie is 't die u dat lint heeft verkocht?

Het

C'eſt un Marchand de ſoye.

Combien vous couſte l'aulne?

Il ne me couſte que ſept ſols.

Si vous voulés venir avec moy j'en iray acheter tout à l'heure.

Vous y pouvés aller ſeul, je n'ay pas le loiſir d'aller juſques là.

Het is een Koopman van ſyde.

Hoe veel koſt u de el?

Het koſt my maer ſeven ſtuivers.

Indien gy met my wilt komen, ſoo ſal ik te deſer uur daer van gaen koopen.

Gy kond daer alleen gaen, ik heb geene ledigheit om ſoo verr te loopen.

Dialogue II.

Sur l'Argent.

MAdame changés moy ceſte Piſtole, je vous en ſuplie.

Eſt elle de poids?

De qui l'avés vous receuë?

De mon Marchand.

Voyons un peu mes balances.

Quoy! peſe-on ceſte ſorte de monnoye?

Ouï, par ce qu'il en court beaucoup qui ſont de verre.

Ne craignés pas cela, je vous en repon.

Vous vous fiés fort à voſtre Marchand.

Elle eſt fort bonne.

II. Samen-ſpraek.

Over het Geld.

JUffrou, wiſſelt my deſe Piſtolet, bid ik u.

Is het wichtig?

Van wien hebt gy dat ontfangen?

Van mijn Koopman.

Laet ons mijn ſchael eens ſien.

Hoe! weegt men duſdanigen ſlag van geld?

Ja, om dat 'er vele onder loopen die van glas zijn.

Vreeſt dat niet, ik ſtae u daer voor.

Gy vertrouwt u ſeer op u Koopman.

Het is ſeer goet.

Quelle

Quelle petite monnoye voulés vous.

Si vous me baillés des pieces de vingt & cinq sols, je vous en donne une pour le change.

Je n'ay point de telle monnoye.

Donnés moy de celle qu'il vous plaira, pourveu qu'elle soit bonne.

Mais combien vaut ceste Pistole?

Je vous la changeray selon le prix courant.

Je n'ay point d'autre argent sur moy.

Je n'ay que de l'or en pieces de ceste sorte.

Vous m'avés la mine d'avoir beaucoup d'argent à interest.

Je n'en ay point à interest ni à usure.

Monsieur vostre camarade ne pourroit il pas vous changer ceste piece.

Madame je ne porte jamais point d'argent sur moy.

D'ou vient cela?

C'est que l'autre jour je fus à la Foire St. Germain, & le Roy y estant arrivé, la foule fut si grande, que quelque filou mit

Wat voor klein geld begeert gy?

Indien gy my stukken van vijf-en-twintig stuivers langt, soo sal ik u een voor het wisselen geven.

Ik heb sulcken geld niet.

Geeft my van dat u sal believen, als het slechts goet is.

Maer hoe veel doet dese Pistool?

Ik sal u dat wisselen volgens de gangbare waerde.

Ik heb geen ander geld by my.

Ik heb niet als goud in stukken van sulken slag.

Gy hebt my de swier van veel geld op interest te hebben.

Ik heb niets op interest noch op woekker.

Sou mijn Heer uw makke u dat stuk niet konnen wisselen?

Juffrou ik draeg nimmer geld by my.

Hoe komt dat?

Het is, om dat ik onlangs op de Jaermarkt van St. Germain was, en de Koning daer aengekomen zijnde, so was'er soo groo-

ten

mit les doigts dans mon Gouſſet, & me prit dix belles Piſtoles, dont je ne m'aperceu que quand je fus retourné chez moy.

Vous avés donc fait vœu de marcher ſans ſols ni maille comme les Capucins?

Oüi depuis ce jour la.

Ca Madame rendés moy viſte mon reſte.

Eſtes vous ſi preſſé?

Je dois eſtre tout a l'heure chez un Marchand.

Avés vous quelque lettre de change payable ſur luy?

Mon Dieu, que vous eſtes curieuſe.

Comme le ſont toutes les Filles du Palais.

Voulés vous accepter ma lettre?

Je l'accepteray preſentement, mais je ne vous payeray pas de deux jours.

Adieu la belle.

Adieu juſqu'au revoir.

Monſieur j'ay une lettre de change qui s'addreſſe à vous.

Voyons là.

La voila.

Ve-

ten gedrang, dat eenig Beurſe-ſnijder de vingers in mijn beurs ſtak, en my tien ſchoone Piſtolen ontnam, dat ik niet gewaer wierd dan als ik weder in mijn huis was gekeert.

Hebt gy dan belofte gedaen van ſonder ſtuiver noch munt te wandelen gelijk de kapucyners?

Ja, ſedert dien dach.

Nu Juffer geeſt my ras het gene my noch koomt.

Zijt gy ſoo haeſtig?

Ik moet ſoo dadelijk by een Koopman weſen.

Hebt gy een wiſſelbrief op hem te betalen?

Mijn Godt, wat zyt gy nieuwsgierig.

Gelijk alle de Dochters van 't Paleis zijn.

Wilt gy mijnen brief aennemen?

Ik ſal tegenwoordig die aennemen, maer noch niet in twee dagen betalen.

God bevolen, gy ſchone.

Godt bevolen tot weerſiens.

Mijn Heer ik heb een Wiſſel-brief die op u houd.

Laet ons die ſien.

Siet daer is ſy.

Venés moy revoir demain.

A quelle heure?

A huict heures du matin.

Faudra il que je vous donne une double quitance?

Oüi, car il m'en faut envoyer une en France, & j'en doi garder une pour moy.

Koomt my morgen weder by.

Op wat uur?

Ten acht uuren 's morgens.

Sal ik u een dubbele quijting moeten geven?

Ja, want ik moet een daer van na Vrankrijk senden, en een daer van by my bewaren.

Dialogue III.

Sur la Beauté.

O! *La belle fille que voila!*

Et que vous semble de mon fils?

C'eſt un fort beau garçon.

Il n'y a point de Païs ou les enfants ſoyent plus beaux, qu'en celuy ci.

C'eſt pour cette raiſon qu'on y void tant de beaux Hommes, & tant de belles Femmes.

N'avés vous pas d'auſſi belles Dames en France?

Il y en a qui ſont belles comme des Anges, mais la beauté n'y eſt pas ſi generale, qu'en ce Païs.

III. Samen-ſpraek.

Over de Schoonheit.

O! ſiet wat een ſchoonen dochter!

Wat dunkt u van mijn ſoon?

Het is een ſeer ſchoone jongen.

Daer is geen Land waer de kinderen ſchoonder zijn dan in dit.

Het is om deſe reden dat men hier ſoo veel ſchoone Mannen, en ſoo vele ſchoone Vrouwen vind.

Hebt gy ſoo ſchoone Jufferen in Vrankrijk niet?

Daer zijn 'er die ſoo ſchoon zijn als Engelen, maer de ſchoonheit is daer ſoo gemeen niet, als in dit Land.

Les

Heb-

Les Françoiſes ont elles le corps bien fait.

Hebben de Franſche Vrouwen een welgemaekt lichaem?

C'eſt ce qui les fait le plus admirer.

Dat is het, waerom men ſich over haer meeſt verwondert.

On dit que leur corps ſont fort animés & qu'elles ont beaucoup de feu; mais ne ſont elles pas fort coquettes?

Men ſeit dat hare lichamen ſeer levendig zijn, en dat ſy veel vyers hebben; maer zijn ſy niet geweldig los?

Ce terme eſt injurieux, vous voulés dire qu'elles ſont fort galantes & fort enjoüées.

Dat woord is ſchimpelijk, gy wilt ſeggen dat ſy ſeer geeſtig en ſeer vrolijk zijn.

Les Femmes ſont elles belles en Angleterre?

De vrouwen zijn die in Engeland ſchoon?

Il y en a de fort laides & de fort belles, mais il n'y a point de Païs ou le ſexe ait le teint plus blanc, plus fin, & plus delicat.

Men heeft daer ſeer leelijke en ſeer ſchoone, maer daer is geen Land, waer dat Geſlacht het vel blanker, ſachter, en aengenamer heeft.

D'ou vient cela?

Van waer koomt dat?

Je penſe qu'il faut en attribuer la cauſe a l'humidité de l'air, & a la bonté de la nourriture.

Ik denk dat men de oirſaek daer van moet toeſchryven aen de vochtigheit van de lucht, en aen de goetheit van het voedſel.

On dit qu'on y void les plus belles Femmes du Monde.

Men ſeit dat men daer de ſchoonſte Vrouwen des Werelds ſiet.

Je croy qu'on en trouve d'auſſi belles ailleurs, mais non pas en ſi grande quantité.

Ik geloof dat men alſoo ſchoone elders vind, maer niet in ſoo grooten menigte.

Sont elles fort modeſtes?

Elles le ſont extraordinairement.

Il y a beaucoup de gens qui donnent la preference aux Dames Angloiſes en matiere de Beauté

Peut eſtre qu'ils ont plus d'inclination, pour celles là, que pour d'autres.

Zijn ſy ſeer zedig?

Sy zijn dat uitnemende.

Daer zijn veele lieden die de voorgank geven aen de Engelſche Jufferen, in de ſaek van Schoonheit.

Het kan zijn dat ſy meer genegentheit tot die, dan tot d'andere hebben.

Dialogue IV.

Sur la Cognoiſſance.

MOnſieur je croi que j'ay eu l'honneur de vous voir a Paris.

Cela pourroit avoir eſté.

Combien de temps y avés vous demeuré?

J'y ay demeure plus de ſix ans.

Ne cognoiſſés vous pas l'Hoſte de l'Empereur a la rue Princeſſe?

J'ay logé chez luy quelques mois.

C'eſt un fort brave homme.

Je le cognois pour tel.

N'avés vous point cognu le Docteur P.

J'en ay ouï faire des grands recits, & j'ay eu l'hon-

IV. Samen-ſpraek.

Over de Kennis.

MIjn Heer ik geloof dat ik de eere gehad heb van u tot Parijs te ſien.

Dat ſou konnen geweeſt zijn.

Hoe langen tijt hebt gy daer gewoont?

Ik heb daer meer dan ſes jaren gewoont.

Kend gy de Waerd van de Keiſer in de Princeſſeſtraet.

Ik heb eenige maenden by hem geherbergt.

Het is een ſeer fraey man.

Ik ken hem voor ſoo een

Hebt gy den Doctor P. niet gekent?

Ik heb veel van hem hooren ſpreken, en ik heb de

l'honneur de m'entretenir avec luy deux ou trois fois.

Pour moy je ne le cognois que par reputation.

Ne cognoissés vous pas auſſi Monſieur ſon Fils?

J'ay l'honneur de le cognoiſtre fort particulierement.

Avés vous en ceſte Ville des habitudes fort conſiderables?

Non, le Monde, n'y eſt pas communicatif.

D'ou vient cela?

C'eſt que chacun penſe a l'intereſt & au gain.

Il y a neantmoins des hommes fort ſcavants en toute ſorte de Litterature.

Je l'avoüe, & j'en frequente quelques uns.

Cognoiſſés vous le Docteur G.

Je le vis encore la ſemaine paſſee, je le voy fort ſouvent, & j'ay l'honneur d'eſtre cognu de luy.

Je ne le cognois pas, mais j'ay oüi dire, que c'eſt un excellent homme, tant en Medicine qu'en Theologie.

eere gehad van twee of driemael met hem te praten.

Voor my ik ken hem niet dan door achting.

Kend' gy ook mijn Heer ſijn Soon niet?

Ik heb de eere van hem ſeer byſonderlijk te kennen.

Hebt gy in deſe Stad ſeer aenſienlijke kennisſen?

Neen, de lieden zijn hier niet gemeenſaem.

Van waer koomt dat?

Het is dat yder op ſijn belang en op winſt denkt.

Daer zijn nochtans ſeer geleerde mannen in allerhande Letter-konſten.

Ik beken dat, en ik verkeere met eenige.

Kent gy den Doctor G.

Ik heb hem de voorleden week noch geſien, ik gae hem ſeer dikwils beſoekken, en ik heb de eere van by hem bekent te zijn.

Ik ken hem niet, maer ik heb hooren ſeggen, dat het een voortreffelijk man is, ſoo wel in de Geneeskonſt, als in de Godts-geleertheit.

Je

Ik

Je ne ſcay qui pourroit dire le contraire.

Cognoiſſés vous Monſieur le Marechal de T?

Je luy ay parlé plus d'une fois.

Comment eſt il fait?

Il a ſi bonne mine & tant de courage, qu'il faudroit faire le portraict de ſa Perſonne, ſi l'on vouloit bien repreſenter un veritable Mars.

Ik weet niet wie het tegendeel ſou konnen ſeggen.

Kend gy den Heer Maerſchalk van T?

Ik heb meer dan eenmael met hem geſproken.

Hoe is hy gemaekt?

Hy heeft ſóo goeden ſwier, en ſo grooten kloekmoedigheit, dat men ſijn perſoon ſou moeten afſchilderen, indien men een waerachtigen Mars wilde vertoonen.

Dialogue V.

Sur le ſujet de Commander.

MOnſieur ſeés vous s'il vous plaiſt.

Monſtrés moy cela je vous en prie.

Meſſieurs verrés dîner, la table eſt couverte.

Ma Fille entrés viſte, & fermés la Porte.

Ecoutés un peu: ouvrés la feneſtre, & voyés qui frape à la porte.

Allez voir qui frape & ouvrés la porte, haſtés vous.

Taiſés vous petit garcon.

V. Samen-ſpraek

Over de reden van Gebieden.

MYn Heer ſit wat indien 't u belieft.

Toont my dat bid ik u.

Mijne Heeren koomt het middachmael houden, de tafel is gedekt.

Mijn Dochter koom ras in, en ſluit de Poort.

Hoort een weinig: doet de venſter open, en ſiet wie daer aen de deur klopt.

Gaet ſien wie daer klopt, en opent de deur, haeſt u.

Swijgt gy klein jongentie.

Ap-

Roep

Appellés mon valet.

Roep mijn knecht.

Jaques, apportés moy de l'eau.

Jacob, breng my water.

L'Estomac me fait mal, donnés moy du vin.

De maeg doet my seer, geeft my wat wijn.

Mangez de ce Mouton, il est fort appetissant.

Eet van dat Lam, het is seer smakelijk.

Donnés m'en tant soit peu pour en gouster.

Geef my slechs een weinig om te proeven.

Allés querir du fromage & du dessert.

Gaet haelt kaes en het nagericht.

Donnés à boire à ces Messieurs.

Geeft aen dese Heeren te drinkken.

Rendés Graces & qu'on oste tout cecy, retirés la Table.

Segt dank, en dat men dit alles wech neme, trekt de Tafel heen.

Levés vous mon Fils & faites la reverence à toute la Compagnie.

Staet op mijn Soon, en doet de eerbiedigheit aen geheel het Gesellschap.

Allés vous en la bas.

Gaet gy na beneden.

Paix la.

Stil daer.

Laissés cela.

Laet dat.

Ostés vous d'ici.

Gaet wech van hier.

Voyés qui est à la porte.

Siet wie aen de poort is.

Si c'est Monsieur N. dites luy que je le prie d'attendre.

Indien het mijn Heer N is, segt hem dat ik hem bidde wat te wachten.

Si c'est un autre, dites que je ne me porte pas bien & fermez ma porte.

Indien 't een ander is, segt dat ik niet wel te passe ben, en sluit mijn deur.

Qui est ce? n'est ce pas luy?

Wie is 'er? is hy 't niet?

Apportez moy du papier & de l'encre.

Brengt my papier en inct.

Taillés moy ceste plume.

Snyd my dese pen.

Jane-

Ianne-

Janeton levés vous, il eſt desja tard, habillés vous.

Appellés viſtement mon laquais.

Pierrot allés moy querir un petit doigt de vin, & dites au Cuiſinier, qu'il ſe haſte à me faire une roſtie au ſucre.

Faites lever toutes les ſervantes.

Janeton baillés moy le pot de chambre.

Deſcendés la bas & faitès monter Manon.

Avés vous eſté la bas? n'y eſt elle pas? voyés donc la haut.

Donnés moy mes bas de laine & ma robe de chambre, il faut que je me leve.

Mon bouillon eſt il preſt, apportés le moy.

Nettoyés ma jupe, car elle eſt toute crotée.

Venés moy coiffer.

Laiſſés cela comme il eſt.

Ne touchés pas là.

Jettés ces cheveux dans le feu.

Ma manche eſt decouſuë, prenés une aiguille & de la ſoye, & couſés la viſtement.

Ou ſont mes ſouliers blancs?

Non,

Janneken ſtaet op, het is nu al laet, kleed u.

Roept haeſtig mijn loopjongen.

Pieterken gaet haelt my een weinig wijns, en ſegt aen de Kok, dat hy ſich haeſt om my een gebraed met ſuiker te maken.

Doet alle de Dienſtmaegden opſtaen.

Janneken, geeft my de Water-pot.

Gaet na beneden, en doet Maeiken boven komen.

Hebt gy om laeg geweeſt? is ſy daer niet? Gaet ſiet dan na boven.

Geeft my mijn wolle kouſſens, en mijn kamerrok, ik moet op-ſtaen.

Is mijn ſop vaerdig, brengt het my.

Reinigt mijn ſchort, want ſy is heel beklad.

Koomt my hullen.

Laet dat gelijk het is.

Rackt dat niet aen.

Werpt deſe hayren in 't vyer.

Mijne mouw is ontnaeit, neemt een naelde en wat zijde, en naeit die ras.

Waer zijn mijne witte ſchoenen?

Neen,

Non, non, donnes moy mes noirs.

Neen, neen, geeft my mijne ſwarte,

Ou ſont mes gans? Voyés dans ceſte boite.

Waer zijn mijne handſchoenen? Siet in de lade.

Accommodés moy bien ce mouchoir, ne voyes vous pas qu'il eſt tout de travers?

Schikt my deſen neusdoek wel, ſiet gy niet dat ſy heel ſcheef is?

Allés vous en m'acheter du ruban rouge ſatiné.

Gaet heen my rood ſatijne lint koopen.

Venes çà Janeton, ou aves vous eſté?

Koom hier Janneken, waer hebt gy geweeſt?

Mademoiſelle j'ay eſté la ou vous m'avés envoyée.

Juffrou ik heb geweeſt daer gy my geſonden hebt.

Aves vous veu Mademoiſelle N. que vous a elle dit? y avoit il quelqu'un avec elle?

Hebt gy Juffrou N. geſien, wat heeft ſy u geſeit? Was'er iemand by haer?

Elle eſtoit toute ſeule, elle vous baiſe les mains.

Sy was gants alleen, ſy kuſt u de handen.

Il me ſemble que j'entend quelqu'un à la porte, allés voir, & ſi c'eſt un pauvre, donnes luy l'aumone.

My dunkt dat ik iemand aen de deur hoor, gaet het ſien, en indien het een arm menſch is, geeft die een aelmoeſſe.

Pourquoy parlés vous Flamend?

Waerom ſpreeckt gy Duits?

Je veux que vous parlies touſiours Francois avec moy.

Ik wil dat gy altijt Franſch met my ſoud ſpreken.

Ou avés vous mis ma Bible?

Waer hebt gy mijn Bibel geſet?

Alles la querir & liſés un Chapitre devant moy, mais liſés tout doucement.

Gaet die halen, en leeſt een Kapittel voor my, maer leeſt heel ſachjes.

Quelle

Wat

Quelle heure eſt il?

Madame il eſt pres de midi.

Y a il du poiſſon la bas?

Faites haſter le cuiſinier, & avertiſſés le que je veux diner dans demi heure.

Envoyés acheter un baſton de cire d'Eſpagne.

Allumés la chandele, prenés mon cachet, & cachetés moy toutes ces Lettres. Fy laiſſés cela.

Oſtés vous de la. Je croyois que vous eſtiés plus adroite.

Monſieur eſt il à la maiſon?

Dites lui que je le prie de venir diner, & revenés pour faire ma chambre, d'abord que vous aurés habillé mes enfants.

Wat uur is het?

Juffrou het is dicht by de middach.

Is 'er viſch beneden?

Doet de kok haeſten, en ſegt hem dat ik binnen een half uur wil eten.

Send om een ſtokje Spaens lack te koopen.

Ontſteekt de kaers, neemt mijn ſignet, en zegelt alle mijne brieven. Foey laet dat ſtaen.

Gaet van daer. Ik geloofde dat gy behendiger waerd

Mijn Heer, is hy in huis?

Segt hem dat ik hem bid te komen eten, en koomt dan weder om mijn kamer op te ſchikken, ſoo ras als gy mijne kinders gekleed ſult hebben.

Dialogue VI.

Sur la Compagnie:

MAdame eſt elle au logis? Oui. Ou eſt elle? elle eſt la haut. Y a il du monde avec elle? oui. Scavés vous qui c'eſt?

Ce ſont deux Demoiſelles que je ne cognoi point.

Y a il

VI. Samen-ſprack.

Over 't Geſelſchap.

MEjuffer, is die 't huis? Ja. Waer is ſy? Sy is boven. Is 'er volk by haer? jae 't. Weet gy wie dat zy?

Het zijn twee Jufferen die ik niet ken.

Zijn

Y a il long temps qu'elles ſont ici?

Il n'y a gueres.

Il n'y a qu'un moment qu'elles ſont venues.

Il y a touſiours compagnie chez vous ſoit avec Monſr. ſoit avec Madame.

Avés vous pratiqué Monſieur?

Je le vòi fort ſouvent.

Y a il compagnie avec luy?

Il n'y a perſonne.

Je m'eſtime tout à fait heureux, quand je paſſe quelq. moments avec luy.

Il n'y a rien à perdre à ſa compagnie: au contraire on y fait beaucoup de profit; on y apprend touſiours quelque choſe de nouveau.

Avés vous ici beaucoup de cognoiſſances?

Non, je ſuis touſiours dans la ſolitude par faute de compagnie.

Voulés vous que je vous introduiſe dans des compagnies?

Je vous procureray de fort bonnes habitudes.

Je n'en doute pas, & je croi que vous frequentés les meilleures compagnies d'Amſterdam.

Zijn ſy al langen tijt hier geweeſt?

Het is niet ſeer lang.

Het is maer een oogenblik dat ſy gekomen zijn.

Daer is altijt geſelſchap tot uwent, 't zy by mijn Heer, 't zy by Mejuffer.

Hebt gy omgegaen met mijn Heer?

Ik beſoek hem ſeer dikwils.

Is'er geſelſchap by hem?

Daer is niemand.

Ik acht my volkomen gelukkig, als ik eenige oogblikken met hem verſlijt.

Daer is niet te verlieſen in ſijn geſelſchap: in tegendeel doet men daer groot voordeel; men leert daer altijt wat nieuws.

Hebt gy hier groote kenniſſen?

Neen, ik ben altijt in eenſaemheit by gebrek van geſelſchap.

Wilt gy dat ik u in geſelſchappen brenge?

Ik ſal u ſeer goede gemeenſchappen verſorgen.

Ik twijffel daer niet aen, en ik geloof dat gy in de beſte geſelſchappen verkeert van Amſterdam.

Voules vous aller faire la reverence à Monſieur N. l'un des plus ſçavants hommes de ce ſiecle?

J'auray beaucoup d'honneur ſi je puis le ſaluer. Aves vous un acces particulier aupres de luy?

Nous nous voyons tous les jours, & nous eſtions encore hier enſemble.

J'ayme extremement la compagnie de cet homme la.

Il entend ſon monde à merveille. On ne s'ennuye jamais à ſa compagnie. Il eſt de la meilleure compagnie du Monde. Sa converſation eſt fort douce & fort agreable.

Je ne ſcay quels peuvent eſtre les charmes de cet excellent homme, mais je vous proteſte, que je me plais grandement à voſtre compagnie.

Monſieur je vous prie de croire que j'honore la voſtre infiniment.

Treve de compliment je vous en ſuplie; allons vous en voir Mademoiſelle de I, ſa compagnie eſt tres agreable, & vous vous

Wilt gy d'eerbiedigheit aen mijn Heer N. gaen doen, die een van de geleerſte Mannen is van deſe eeuw?

Het ſal my groote eere zijn, ſoo ik hem mag groeten. Hebt gy een gemeenſamen toegang by hem?

Wy ſien malkanderen dagelijks, en wy waren gister noch t'ſamen.

Ik bemin uitnemende het geſelſchap van dien menſch.

Hy verſtaet ſijne ſaken wonderlijk: men heeft noit verdriet in ſijn geſelſchap. Hy is van het beſte geſelſchap des Weerelds. Sijnen ommegank is ſeer ſoet en ſeer aengenaem.

Ik weet niet wat voor verlokkingen die treffelijke man hebben kan, maer ik betuige u, dat ik ſeer groot behagen in uw geſelſchap heb.

Mijn Heer, ik bid u te gelooven, dat ik het uwe oneindiglijk eere.

Laet ons ophouden van plicht-redenen, bid ik u; laet ons Juffrou van I. gaen beſoekken, haer geſelſchap is ſeer aengenaem, en

gy

vous plairrés beaucoup à ſa converſation. Je cheri ſa compagnie preferablement à toute autre.

Vous eſtes fort heureux, car vous eſtes fort bien venu dans toutes les compagnies.

Pour moy je ſuis touſiours en mon particulier dans la crainte ou je ſuis de paſſer pour importun; & quoy que je ſois fort marri de vous quitter, je vay prendre congé de vous.

Quoy vous m'abandonnés desja? demeurés encore un peu je vous en prie, il n'y a pas ſi long temps que nous ſommes enſemble.

Il y a desja plus de trois heures.

Le temps paſſe inſenſiblement quand on eſt avec vous. De mon coſté j'aymie tellement voſtre compagnie que je ne m'y ennuyerois jamais. Neantmoins il faut abſolument que je m'en aille chez moy, pour quelques affaires preſſantes. Adieu juſqu'a l'honneur de vous revoir. Ce ſera demain s'il vous plaiſt. Je le ſouhaite de tout mon cœur.

gy ſult groot behagen in haren ommegank hebben: ik heb haer geſelſchap boven alle andere lief.

Gy zijt ſeer gelukkig; want gy zijt ſeer welkom in alle de geſelſchappen.

Voor my ik ben altijt by mijn ſelven in vreeſe, van waer ik zijn mag voor laſtig te gaen; en of ſchoon het my ſeer ſmert u te verlaten, ſoo ſal ik noch afſcheid van u gaen nemen.

Hoe verlaet gy my ſoo haeſt? Blijft noch een weinig bid ik u; het is noch ſoo langen tijt niet dat wy t'ſamen zijn.

Het zijn nu al meer dan drie uuren.

De tijt gaet ongevoelig heen, wanneer men by u is. Van mijnent wegen bemin ik uw geſelſchap ſoodanig, dat het my nimmer ſou konnen verdrieten. Nochtans moet ik volkomen na mijnent gaen, om eenige aendringende ſaken. Vaer wel, tot dat ik de eere ſal hebben van u weder te ſien. Dat ſal morgen zijn, indien 't u belieft. Ik wenſch dat met al mijn hert.

Vous ne voulés donc pas venir?

Meſſieurs je vous demande la grace de m'en diſpenſer.

Que ferés vous ici tout ſeul?

Croyés vous que je n'aye rien à faire?

Il n'importe, il faut tout quitter pour la compagnie de Monſieur.

Mais Meſſieurs où voulés vous aller. Je ſuis ſi las, que je n'en puis plus. Demeurés plutoſt ici divertiſſons nous au Verquier ou aux cartes.

Cela n'eſt il pas deplaiſant? Vous avés bien le loiſir de jouer, & non pas de vous promener.

Ne vous ay je pas dit, que c'eſt à cauſe que je ſuis las?

Vous pouvés me commander toute autre choſe, hormis la promenade.

Monſieur nous nous arreſterons pour jouer avec vous; mais auparavant je vous ſuplie de m'eclaircir une difficulté que je trouve au jeu du Piquet.

Qu'eſt

Wilt gy dan niet komen?

Mijne Heeren ik verſoek u de gunſt van my daer in t'ontlaſten.

Wat ſult hy hier alleenig doen?

Gelooft gy dat ik niets te verrichten heb?

Daer is niet aen gelegen, Men moet alles laten varen om het geſelſchap van mijn Heer.

Maer mijne Heeren, waer wilt gy gaen? Ik ben ſoo moede, dat ik niets meer kan. Blijft liever hier, laet ons wat tijtverdrijf nemen met het Verkeeren of met de kaert.

Is dat niet ſlecht? Gy hebt wel tijt om te ſpelen, en niet om te wandelen.

Heb ik u niet geſeit, dat het is uit oirſack dat ik ſoo moede ben?

Gy kond my alle andere ſaken gebieden, behalven het wandelen.

Mijn Heer wy ſullen hier blijven om met u te ſpelen; maer van te vooren bid ik u, my een moeielijkheit te verklaren die ik in het Piket-ſpelen vind.

Wat

Qu'eſt ce que c'eſt?

Je m'en vay vous le monſtrer.

Que veut dire cela?

Quoy, Monſieur, ne m'entendés vous pas?

Je vous ſuplie de m'oſter de ce doute que je vous propoſe.

Excuſés moy je ne ſcay ce que vous dites, je n'y comprend rien.

Vous ne m'entendés pas, parce qu'il ne vous plaiſt pas de m'entendre. Je n'y ſcaurois que faire, ce m'eſt tout un, je ne m'en ſoucie pas.

Wat mag dat zijn?
Ik gae u dat toonen.

Wat wil dat ſeggen?
Hoe, mijn Heer, verſtaet gy my niet?
Ik bid u deſe twijffeling my te benemen, die ik u voorſtel.
Verſchoont my, ik weet niet wat gy ſegt, ik begrijp daer niets van.
Gy verſtaet my niet, om dat het u niet belieft my te verſtaen. Ik weet daer in niets te doen; het is my even veel; ik bekommere my daer niet over.

Dialogue VII.

Sur la Danſe.

IL y aura Bal ce ſoir chez Madame N. vous plaiſt il que nous y allions de compagnie.

Qui eſt ce qui donne ce Bal? le cognoiſſés vous?

Ne ſoyés point en peine de cela, vous y ſerés le tres bien venu.

Je ne puis pas y aller; car je ne ſcaurois danſer.

VII. Samen-ſpraek.

Over het Danſſen.

DAer ſal van deſen avond een Balet zijn by Juffrou N. belieft u dat wy daer t'ſamen gaen?
Wie is het die dit Balet geeft? kent gy hem?
Zijt daer over niet bekommert, gy ſult daer ſeer welkom zijn.
Ik mag daer niet gaen; want ik ſou niet konnen danſſen?

N'avés

N'avés vous pas appris à danser?

Hebt gy niet leeren danssen.

Ouï, mais j'ay tout oublié.

Ja; maer ik heb't al vergeten.

Pour moy, j'apprens encore.

Voor my, ik leer noch.

Qui est ce qui vous monstre?

Wie is uw Meester?

C'est Monsieur N. un Maistre de danse Parisien.

Het is de Heer N. een Dans-meester van Parijs.

Avés vous appris long temps?

Hebt gy lang geleert?

Je n'ay jamais appris que six mois.

Ik heb noit meer als ses maenden geleert.

Sçavés vous beaucoup de danses?

Weet gy vele Danssen?

Non, & si je vay au Bal, c'est plutost pour voir les Dames, que pour danser.

Neen, indien ik in 't Balet gae, dat is veel eer om de Juffers te sien, als om te danssen.

Je ne sçay si j'y dois aller avec vous.

Ik weet niet of ik daer met u moet gaen.

Je vous le conseille, & je vous asseure, que les Dames seront bien aises de vous y voir.

Ik raede u dat, en ik verseker u, dat de Juffers wel vernoegt sullen zijn van u daer te sien.

Mademoiselle N. sera elle à ce Bal?

Sal Juffrou N. op dat Balet zijn?

Je croi qu'oüi. Je l'ay veuë en plusieur Bals.

Ik geloof ja. Ik heb haer in vele Baletten gesien.

Y a elle dansé?

Heeft sy daer gedanst?

Pourquoy non? Ne danse elle pas bien?

Waerom niet? Danst sy niet wel?

Elle ne danse pas mal.

Sy danst niet qualijk.

Elle danse admirablement

Sy danst wonderlijk wel.

Sy

ment bien. Elle fait fort bien les figures ; & je puis dire ſelon mon jugement, qu'elle danſe en perfection.

Sy maekt de figuuren ſeer wel ; en ik kan ſeggen, volgens mijn oirdeel, dat ſy volmaektelijk danſt.

Dialogue VIII.

Sur le ſujet de Demander.

Qui eſt là ?
Ami.
Que demandés vous ? Que vous plaiſt il ?
Monſieur eſt il au logis ?
Il vient de ſortir.
Quand reviendra il ?

Il ne reviendra que ſur le ſoir.
Monſieur N. le Fils eſt il ici ?
Oüi Monſieur, il eſt là haut.
Vous plaiſt il luy dire, qu'un gentil homme ſouhaite de luy parler ?
Mais Monſieur ſans vous deplaire comment vous appellés vous ?
Dites lui que c'eſt un de ſes bons Amis.
Monſieur je ſuis voſtre ſerviteur ; & qui vous devineroit ici ?
Vous eſtes le bien venu.

VIII. Samen-ſpraek.

Over de reden van Verſoekken.

Wie is daer ?
Vriend
Wat verſoekt gy ? Wat belieft u ?
Is mijn Heer t'huis ?
Hy is daer uitgegaen.
Wanneer ſal hy weder komen ?
Hy ſal voor den avond niet weder komen ?
Mijn Heer N. de Soon is die hier ?
Ja mijn Heer, hy is daer boven.
Belieft u hem te ſeggen, dat een Edelman hem wenſcht te ſpreken ?
Maer mijn Heer ſonder u te mishagen, hoe zijt gy genaemt ?
Segt hem dat het een van ſijne goede Vrienden is.
Mijn Heer ik ben uw dienaer ; en wie ſou u hier raden ?
Gy zijt welkoom.

Que

Que desires vous de vostre Serviteur?

Wat begeert gy van uwen dienaer?

Ou avés vous esté depuis si long temps?

Waer hebt gy sedert so langen tijt geweest?

J'ay tousiours esté hors de la Ville.

Ik heb altijt buiten de Stad geweest.

Et qu'est ce que vous faites à present?

En wat is het dat gy tegen voordig doet?

Je me divertis le mieux que je puis.

Ik neem mijn tijtverdrijt het beste dat ik kan.

Chez qui demeurés vous Monsieur?

By wien woond gy mijn Heer?

Je demeure chez Monsieur N.

Ik woon by mijn Heer N.

Ou loge il?

Waer is sijn huis?

Vis à vis la Vieille Eglise.

Tegen over de Oude kerk.

Ou avés vous laissé Monsieur N?

Waer hebt gy mijn Heer N. gelaten?

Je l'ay laissé à la Haye.

Ik heb hem gelaten in den Haeg.

Avés vous veu le chateau de son Altesse?

Hebt gy het Slot van Sijne Hoogheit gesien?

Oüi Monsieur.

Ja mijn Heer.

He bien qu'en dites vous?

Wel wat segt gy daer af?

J'ay esté ravi de voir entr'autres choses les peintures de la Sale, & je croi qu'il n'y en a pas de mieux faites en tout l'univers.

Ik ben verwondert geweest van onder andere laken te sien de schilderien van de Sael, en ik geloof dat 'er geen beter gemaekte in heel de weereld zijn.

Monsieur vous plaist il monter?

Mijn Heer, belieft het u boven te komen?

Monsieur tout comme il vous plaira.

Mijn Heer, al soo het u sal believen.

Ou

Waer

Ou eſt Mademoiſelle voſtre Seur?

Il y à quelque Damoyſelle avec elle.

Elle ne ſcauroit venir encore.

Monſieur je vous prie de me dire une choſe.

Trouve-on ici facilement les Entretiens Academiques.

Je penſe qu'ouï; mais n'avés vous point envie, de voir les admirables Experiences, de la Societé Royale de Londres?

Il faudra que je m'informe ou l'on vend ces deux beaux Ouvrages.

Ou eſt Madem. voſtre Femme? ſe porte elle bien?

Fort bien Dieu Merci. Je la ſairois appeller, mais elle eſt en compagnie.

Eſt cela l'un de Meſſieurs vos Cadets?

Oui Monſieur, & en meſme temps l'un de vos ſerviteurs.

Et bien mon Frere, cognoiſſés vous ce Monſieur?

Je n'ay pas cet honneur.

C'eſt Monſieur N.

Monſieur je vous prie de m'excuſer.

Monſieur c'eſt moy qui vous

Waer is Mejuffer uw Suſter?

Daer is eenige Juffer by haer.

Sy ſou noch niet konnen komen.

Mijn Heer ik bid u my een ding te ſeggen.

Vind men hier licht het Onderhoud der Hooge Scholen?

Ik geloof ja; maer hebt gy geen luſt, om de wonderlijke ondervindingen te ſien van de Koninklijke Gemeenſchap in Londen?

Ik ſal moeten vernemen waer men die twee ſchoone Werkken verkoopt.

Waer is Mejuffer uwe Huisvrouw? vaert ſy wel?

Seer wel Godt dank. Ik ſou haer doen roepen, maer ſy is in geſelſchap.

Is dat een van uw jonger broeders?

Ja mijn Heer, en ter ſelfder tijt een van uwe dienaers.

Wel mijn Broeder, kent gy deſen Heer?

Ik heb die eere niet.

Het is mijn Heer N.

Mijn Heer ik bid u my te verſchoonen.

Ik ben 't mijn Heer, die wer-

vous demande excuſe.

Mon Frere eſtes vous d'humeur à venir vous promener avec nous?

Mon Frere je vien de me promener.

Qui eſtoit avec vous?

Un Gentilhomme que vous ne cognoiſſés pas.

D'oui eſt il?

Il eſt de Zelande.

Dialogue IX.

Sur le Depart.

MEſſieurs il n'y a ſi bonne compagnie qu'il ne faille quiter.

Je m'en vay prendre congé de vous.

Quoy vous en allés vous ſi toſt?

Il eſt temps que je m'en aille.

Vous ferés ce qu'il vous plaira; mais de ma part je vous puis aſſeurer que voſtre abſence n'interrompra pas l'amitié que j'ay pour vous.

Et moy je n'auray point de repos, juſqu'a tant que j'aye l'honneur de vous revoir.

D'ou vient que vous eſtes ſi preſſé?

J'ay

verſchooning van u eiſch.

Mijn Broeder zijt gy geſint met ons te komen wandelen?

Broeder ik koom van het wandelen.

Wie was'er met u?

Een Edelman dien gy niet kent.

Van waer is hy?

Hy is van Zeeland.

IX. Samen-ſpraek.

Over het Vertrekken.

MYne Heeren daer is ſo goeden geſelſchap niet of men moet daer af ſcheiden.

Ik gae mijn afſcheid van u nemen.

Hoe vertrekt gy ſoo haeſt?

Het is tijt dat ik gae.

Gy ſult doen 't gene u belieft; maer van mijnent wegen kan ik u verſekeren, dat u afweſen de vrindſchap met ſal verbreken die ik voor u heb.

En ik ſal geen ruſt hebben, tot dat ik de eer geniet van u weder te ſien.

Waer van koomt het dat gy ſoo haeſtig zijt?

Ik

J'ay donné parole à un homme, qui m'attend preſentement pour une affaire importante, c'eſt pourquoy je vous dis, Adieu.

Ik heb mijn woord aen een man gegeven, die tegenwoordig my wacht over een ſaek van gewicht; hierom ſeg ik, Godt bevolen.

Je prie Dieu qu'il vous conduiſe.

Ik bidde Godt dat hy u geleide.

S'en va-il?

Gaet hy heen?

Quil s'en aille s'il veut

Dat hy gae ſoo hy wilt.

Pour moy je veux auparavant prendre congé de Madame N.

Voor my ik wil eerſt mijn affcheid nemen van Juffrou N.

Allons nous en je vous en prie.

Laet ons gaen bid ik u.

Allés vous en, ſi vous voulés, je ne ſuis pas encore preſt.

Gaet heen, indien gy wilt, ik ben noch niet gereed.

Quoy vous ne voulés pas vous en aller?

Hoe wilt gy dan niet gaen?

Je ſeray bien toſt preſt. Je n'ay plus qu'a recevoir les ordres de Monſieur N. cela ſera fait en peu de temps. Cependant appreſtés vous.

Ik ſal ras vaerdig zijn. Ik heb niet meer dan de bevelen t'ontfangen van mijn Heer N. dat ſal in 'korten tijt gedaen zijn. Ondertuſſchen maekt u gereed.

Monſieur je ne manqueray pas de vous ecrire; faites moy la grace de m'honorer de vos reponſes.

Mijn Heer ik ſal niet in gebreke blijven van u te ſchryven; doet my de gunſt van my met uwe antwoorden te vereeren.

Je vous le promets avec ſincerité.

Ik beloof u dat met oprechtigheit.

Vous en irés vous demain?

Sult gy morgen gaen?

J'eſpere qu'oui.

Ik hoop ja.

Irés

Sult

Irés vous à Roterodam?

Je le crois ainsi.

J'ay dessein d'y aller dans deux mois, s'il plaist à Dieu.

Si Dieu nous fait la grace de nous y voir, j'en seray ravi.

On dit que ce ne sont pas les montagnes, mais les hommes qui se rencontrent.

Allonc donc Messieurs, estes vous prest?

Allons viste, on nous attend.

Sult gy na Rotterdam gaen?

Ik geloof het soo.

Ik heb het voornemen van binnen twee maenden daer te gaen, indien 't Godt belieft.

Indien Godt ons de genade doet van malkander daer te sien, so sal ik blijde zijn.

Men seit dat het niet de bergen zijn, maer de menschen die malkander ontmoeten.

Laet ons dan gaen, mijne Heeren, zijt gy gereed?

Laet ons ras gaen, men wacht ons.

Dialogue X.

Sur le langage Francois.

Mademoyselle parlés vous Francois? Estes vous fort scavante en ceste Langue?

Monsieur je parle tant soit peu, seulement pour me faire entendre, en des choses familieres.

Comment appellés vous cela en Francois?

Je ne scay que vous me dites. *J'ay*

X. Samen-spraek.

Over de Fransche Tael.

Mejuffer, spreekt gy Fransch? Hebt gy groote kennis in die Tael?

Mijn Heer, ik spreek soo een weinig, alleenig om my te doen verstaen, in gemeene saken.

Hoe noemt gy dat in 't Fransch?

Ik weet niet wat gy my segt. Ik

J'ay honte de parler devant des Francois.

Il ne faut pas eſtre honteuſe, parmi des gens, qui ne manquent point de reſpect, envers les perſonnes de voſtre merite.

M'entendés vous bien?

Je vous entend fort bien. J'entend mieux que je ne parle.

Vous ne parlés pas mal.

Je voudrois qu'il m'en euſt couſté quelque choſe de bon, & que je peuſſe parler auſſi bon Anglois, que vous parlés Francois.

Vous me raillés de fort bonne grace; epargnés un peu voſtre ſervante.

En verité vous aves l'accent fort delicat, & vous pouvés paſſer pour Francoiſe.

Monſieur je cognoi mon inſufiſance, & mon incapacité.

Comment Mademoiſelle, vous poſſedés parfaitement bien la phraſe Francoiſe, & vous ne faites pas une faute dans la quantité.

Qu'appelés vous la quantité?

C'eſt la longueur, ou la briéveté, qu'il faut obſer-

Ik ben beſchaemt van voor Franſſen te ſpreken

Men moet niet beſchaemt zijn, onder lieden die geen eerbiedigheit ombreekt, ontrent perſoonen van uwe verdienſten.

Verſtaet gy my wel?

Ik verſtae u ſeer wel. Ik verſtae beter dan ik wel ſpreek.

Gy ſpreekt niet qualijk.

Ik ſou wel willen dat het my al wat goets gekoſt had, en dat ik ſoo goet Engels kon ſpreken, als gy wel Franſch ſpreekt.

Gy lacht ſeer aerdig met my; ſpaert uwe dienareſſe een weinig.

In waerheit gy hebt het geluid ſeer ſuiver, en gy ſoud voor een Franſſe konnen gaen.

Mijn Heer ik ken mijn onvermogen, en mijn onbequaemheit.

Hoe Mejuffer, gy beſit volmaektelijk de Franſche uitſpraek, en gy begaet niet een miſſlag in de klank.

Wat noemt gy de klank?

Het is de lankheit, of de kortheit, die men moet onder-

ſerver en chaque periode, en chaque mot, & en chaque ſyllabe.

Eſt il poſſible que j'obſerve ſi nettement ceſte quantité.

Je vous jure, que je n'en avois jamais ouï parler.

En cela je vous aſſeure ſans flaterie, que vous parlés mieux que beaucoup de Francoiſes.

A la fin Monſieur, vous me feriés accroire, qu'il n'y à perſonne en France, qui parle mieux que moy; mais je ne ſuis pas ſi credule.

Mademoiſelle vous aurés telle opinion de vous meſme, qu'il vous plairra; & du moins vous me permettrés bien, de vous dire, que je n'ay jamais veu de perſonne Angloiſe, qui parlaſt mieux que vous.

Et moy, je croi que je ne ſçay rien, & je penſe que je n'apprendray jamais. Comment peut on apprendre en un Pais étranger?

Et pourquoy non? Il n'eſt rien de ſi facile pour veu que l'on ait un habile Maiſtre.

J'ay

derhouden in yder reden, in yder woord, en in yder ſyllabe.

Is het mogelijk dat ik ſoo net deſe klank waer neem?

Ik ſweer u, dat ik daer van nooit heb hooren ſpreken

Daer in verſeker ik u ſonder vleiery, dat gy beter ſpreekt dan vele Franſſe.

Eindelijk mijn Heer, ſoud gy my doen geloven, dat 'er niemant in Vrankrijk is, die beter Franſch ſpreekt als ik; maer ik ben ſoo licht geloovig niet.

Mejuffer gy ſult ſoodanigen gevoelen van u ſelven hebben als u ſal believen; en ten minſten ſult gy my wel toelaten, u te ſeggen, dat ik noit een Engelſche perſoon geſien heb, die beter dan gy ſpraekt.

En voor my, ik geloof dat ik niets weet, en ik denk dat ik nooit iet ſal leeren. Hoe! kan men leeren in een vreemd Land?

En waerom niet? Daer is niets ſoo licht, als men ſlechs een bequaem meeſter heeft.

Ik

J'ay une couſine, qui a pris deux fois plus de peine que moy, & qui ne ſçauroit parler.

Ik heb een Nicht, die tweemael meer moeite genomen heeft als ik, en die niet ſou konnen ſpreken.

C'eſt peut eſtre qu'elle eſt honteuſe. Il faut eſtre hardie, pour trouver promtement les mots, & pour les arranger ſur le champ.

Het is dat ſy miſſchien beſchaemt is. Men moet ſtout weſen, om vaerdig de woorden te vinden, en die terſtond te ſchikken.

J'ay ouï dire, qu'il eſt abſolument impoſſible aux Anglois, de parler jamais bien Francois.

Ik heb hooren ſeggen, dat het volkomen onmogelijk is voor de Engelſche, oit goet Franſch te ſpreken.

J'avouë, que j'en ay cognu, qui n'ont jamais ſceu prononcer la ſyllabe de Lieu, Dieu, *& qui ne pouvoient jamais s'empecher de faire d'un* t *Francois un* th *Anglois: mais il ne s'enſuit pas, que tous les Anglois ayent la meſme difficulté; & je cognois pluſieurs Seigneurs Anglois, & pluſieurs Dames Angloiſes, qui parlent auſſi nettement Francois, & auſſi naturellement, que s'ils avoyent eſté toute leur vie à la cour de France.*

Ik ſtae toe, dat ik'er gekent heb, die noit de Syllabe van *Lieu, Dieu*, konden uitſpreken, en die noit konden nalaten van een Franſche *t* een Engelſche *th* te maken: maer daer uit volgt niet, dat alle de Engelſche de ſelfde moeielijkheit ſouden hebben; en ik ken veel Engelſche Heeren, en vele Engelſche Jufferen, die alſoo net, en alſoo natuurlijk Franſch ſpreken, als of ſy geheel haer leven aen het Franſche Hof geweeſt hadden.

Pour moy, j'ay beaucoup d'inclination pour le Francois.

Voor my, ik heb groote genegentheit tot het Franſch.

Auſſi vous avés tout l'air d'une Francoiſe.

Gy hebt ook geheel 't geluid van een Franſche.

Ne

Ben

Ne ſuis je pas trop vieille pour apprendre?

Comment trop vieille? ſ'en cognois, qui ſont dix ans plus agées que vous, & qui ne laiſſent pas d'apprendre le Francois.

Ou avés vous appris à parler Francois?

Je l'ay appris en ceſte Ville.

Cognoiſſés vous Mademoiſelle N.?

C'eſt une perſonne qui parle fort delicatement.

Je l'ay priſe pour une Francoiſe.

Elle n'a pourtant appris que ſix mois.

C'eſt une perſonne d'eſprit, elle parle fort nettement.

Elle à fort bien employé le temps.

Cognoiſſes vous Monſieur N.

C'eſt un Gentilhomme qui parle à merveille. Je l'entend mieux qu'un Francois naturel.

Scavés vous pourquoy?

C'eſt qu'il ne parle pas ſi viſte.

Neantmoins il faut parler viſte pour parler bon Francois.

Ben ik niet te oud om te leeren?

Hoe te oud? ik ken'er, die zijn tien jaren ouder dan gy zijt, en die niet nalaten Franſch te leeren.

Waer hebt gy geleert Franſch te ſpreken?

Ik heb het in deſe Stad geleert

Kent gy Mejuffer N.

Het is een perſoon die ſeer lieflijk ſpreekt.

Ik heb haer voor een Franſſe genomen.

Sy heeft nochtans niet dan ſes maenden geleert.

Het is een perſoon van geeſt, ſy ſpreekt ſeer nettelijk.

Sy heeft den tijt ſeer wel beſteed.

Kendt gy mijn Heer N. wel?

Het is een Edelman die wonderlijk ſpreekt. Ik verſtae hem beter dan een geboren Fransman.

Weet gy waerom?

Het is dat hy ſo haeſtig niet ſpreekt.

Nochtans moet men haeſtig ſpreken, om goet Franſchte ſpreken.

Ik

J'y conſens, mais il ne faut pas parler trop viſte.

Ik ſtae dat toe, maer men moet niet te haeſtig ſpreken.

Dialogue XI.

Sur les Langues

J'ayme paſſionnement de parler diverſe ſorte de langues.

Comment avés vous fait pour les acquerir?

J'ay encore des maiſtres tous les jours.

Sont ils fort habiles?

Je n'en veux point d'autres; & ſur tout je veux, qu'ils ſoyent originaires d'un lieu, ou leur langue ſe prononce bien purement, ou qu'ils poſſedent parfaitement bien une langue etrangere, s'ils ſe meſlent de l'enſeigner.

Comment ſe nomment vos maiſtres?

Mon maiſtre francois ſe nomme N.

Mon maiſtre Italien a le nom B.

Et mon maiſtre Eſpagnol s'appelle D.

Vienent ils vous enſeigner tous les jours?

Il

XI. Samen-ſpraek.

Over de Talen.

IK bemin hertelijk verſcheide ſlag van Talen te ſpreken.

Hoe hebt gy gedaen om die te bekomen?

Ik heb dagelijks noch Meeſters.

Zijn ſy ſeer bequaem?

Ik wil geen andere; en voor al wil ik dat ſy oirſpronkkelijke zijn van de plaets, waer hare Tael wel ſuiver geſproken word, of dat ſy een vremde Tael volmaektelijk wel konnen, indien ſy ſich bemoeijen met die t'onderwijſen.

Hoe worden uw Meeſters genoemt?

Mijn Franſche Meeſter heet N.

Mijn Italiaenſche Meeſter heeft den naem van B.

En mijn Spaenſchen Meeſter word D genoemt.

Komen ſy alle dagen u leeren?

Il n'eſt pas neceſſaire, il ſuffit qu'ils vienent trois fois la ſemaine.

Dat is niet noodig, het is genoeg dat ſy driemael ter week komen.

Combien leur donnés vous à chacun.

Hoe veel geeft gy aen yder?

Je donne à l'un plus, & à l'autre moins, ſelon leur capacité.

Ik geef aen d'een meer, en aen d'ander min, volgens hare bequaemheit.

De quel livre vous ſervés vous?

Van wat boek dient gy u?

Du premier qui ſe preſente à ma main.

Van het eerſte dat my in de hand koomt.

Et de quelle Grammaire?

En van wat Spraekkonſt?

Mon Maiſtre m'en a fait faire une à moy meſme pour mon uſage.

Mijn Meeſter heeft my een voor mijn ſelven doen maken tot mijn gebruik.

Sçavés vous ecrire en Francois.

Kond gy in 't Franſch ſchryven?

Je m'en demeſle tellement quellement.

Ik bemoeie my daer ſoo wat heen mede.

Pour moy je ne ſçay pas encore epeller.

Voor my, ik kan noch niet ſpellen.

Je ne parle que par une longue rotine.

Ik ſpreek niet dan door een lange gewoonte.

Avès vous intention de bien apprendre ceſte Langue?

Heb gy voorgenomen deſe Tael wel te leeren?

Je cognois une Maiſtre qui l'enſeigne en fort peu de temps, & avec une facilité ſans pareille.

Ik ken een Meeſter die de ſelve in ſeer weinig tijts onderwijſt, en met een lichtigheit ſonder weergae.

Comment l'appelés vous?

Hoe heet gy hem?

Ne vous mettés pas en peine de ſon nom.

Weeſt over ſijn naem niet bekommert.

Ou

Waer

Ou demeure il?

Je vous meineray chez luy, c'eſt à la riuë de N.

Aſſeurés vous que c'eſt un Maïſtre, qui l'emporte par deſſus tous les autres.

Ne prend il pas auſſi plus d'argent?

Il eſt vray, mais s'il fait en un mois ce que d'autres font en trois, & s'il le fait trois fois mieux, il a bien raiſon de ſe faire mieux payer.

Parlés vous auſſi bien Anglois que Francois?

Je ne ſçay encore que fort peu d'Anglois.

Seulement pour me faire entendre.

Avés vous ici quelque bon Maiſtre pour l'Anglois?

Je ne croi pas qu'il y en ait un meilleur, que le meſme qui m'a monſtré le Francois.

Parle-on bon Anglois à Londres.

C'eſt comme ſi vous demandiés parle-on bon Francois à Paris.

Ce ſont les lieux ou l'on parle le plus delicatement & le plus nettement.

Waer woont hy?

Ik ſal u by hem brengen, het is in de N. ſtraet.

Verſekert u dat het een Meeſter is, die alle andere overtreft.

Neemt hy ook geen meerder geld?

Dat is waer; maer indien hy in een maend doet, 'tgene andere in drie doen, en indien hy dat driemael beter doet, ſoo heeft hy wel reden van ſich beter te doen betalen.

Spreekt gy alſoo wel Engelſch als Franſch?

Ik kan noch maer ſeer weinig Engelſch.

Alleenig om my te doen verſtaen.

Hebt gy hier een goet Meeſter voor 't Engelſch?

Ik geloof niet dat 'er een beter is, dan de geene die my het Franſch heeft geleert.

Spreekt men goet Engelſch tot Londen?

Het is als of gy vraegde of men goet Franſch tot Parijs ſprak.

Dat zijn de plaetſen, waer men ſuiverſt en netſt ſpreekt.

En effet on parlera on mieux que la ou la Cour eſt reſidente.

J'ay deſja commencé d'apprendre le Francois, mais je n'ay rien appris qui vaille. Je prononce fort mal, & je ne poſſede pas beaucoup de mots.

Peut eſtre que Monſieur parle mieux que moy.

Que vous Monſieur? comment, vous parlés à merveille, vous avés fort bonne opinion de moy. Je ſuis bien aiſe de ne vous l'oſter point; pour cet effet je ne parleray plus avec vous, ſi ce n'eſt en noſtre Langue Maternelle.

In der daed, waer ſou men beter ſpreken, als daer het Hof ſijn ſitplaets heeft.

Ik heb nu al begonnen, Franſch te leeren, maer ik heb niets geleert dat deugt. Ik ſpreek ſeer qualijk, en ik beſit niet veel woorden.

Miſſchien ſpreekt mijn Heer beter als ik.

Als gy mijn Heer? Hoe, gy ſpreekt tot verwondering, gy hebt ſeer goet gevoelen van my. Ik ben wel te vreden u dat niet te benemen; en tot dien einde ſal ik niet meer met u ſpreken, dan in onſe Moederlijke Tael.

Dialogue XII.

Sur le Lever.

MOnſieur eſt il levé?

Nenny, il ſe levera tout à l'heure.

A quelle heure ſe leve il ordinairement?

Il ſe leve tous les jours à ſept heures preciſes.

Je croi qu'il eſt bien prés de ſept heures.

Je m'en vay voir s'il ſe leve.

Pierre

XII. Samen-ſprack.

Over het Opſtaen.

IS mijn Heer op geſtaen?

Neen, hy ſal terſtond opſtaen.

Tot wat uur ſtaet hy gemeenelijk op:

Hy ſtaet dagelijks net ten ſeven uuren op.

Ik geloof dat het wel dicht by ſeven uuren is.

Ik gae ſien of hy opſtaet.

Pieter

Pierre qu'elle heure eſt il?

Monſieur il s'en va ſept heures.

Je vay me lever.

Avés vous une chemiſe blanche.

Ouï Monſieur.

Chauſſés la bien, & donnés la moy.

Il me ſembe qu'il fait froid.

Ouï Monſieur, je vous en aſſeure.

Fermés la porte, & faites bon feu.

Monſieur eſtes vous preſt, voſtre chemiſe eſt toute chaude.

Apportés la moy, & donnés moy ma robe de chambre.

Ou ſont mes pantoufles?

Les voila Monſieur au bas de voſtre lict.

Allés moy querir de l'éau fraiche, pour me laver les mains, & le viſage.

Monſieur que vous plaiſt il d'avoir à déjeuner?

Laiſſés moy premierement habiller.

Monſieur c'eſt afin de donner ordre qu'on vous appreſte ce que vous ſouhaiterés.

Cela ſera bien toſt appreſté. Je ne veux qu'un

Pieter wat uur is 't?

Mijn Heer het is ontrent ſeven uuren.

Ik gae opſtaen.

Hebt gy een ſchoon hemd?

Ja mijn Heer.

Warmt het wel, en geeft het my.

My dunkt dat het koud is.

Ja mijn Heer, ik verſeker u dat.

Sluit de deur, en maekt goet vyer.

Mijn Heer zijt gy gereed, uw hemd dat is geheel warm.

Brengt het my, en geeft my mijn kamer-rok.

Waer zijn mijne muilen?

Siet die daer mijn Heer beneden aen uw bed.

Gaet haelt my ſchoon water, om my de handen en het aengeſicht te waſſchen.

Mijn Heer wat belieft u te hebben om t'ontbijten?

Laet ik my eerſt kleeden.

Mijn Heer het is om laſt te geven dat men u gereed make het gene gy moogt wenſchen.

Dat ſal wel ras gereed gemaekt zijn. Ik wil niet dan

qu'un verre de vin, un pain molet, & deux œufs fraiz.

Vous irés querir cela, pendant que je fairay mes prieres.

Avés vous peigné ma Perruque?

Monsieur je m'en vay la peigner.

N'y mettés que fort peu de poudre.

La voila peignée, vous plaist il la prendre?

Voyons Elle est fort bien. Ostés maintenant toutes ces hardes, & en suite allés moy querir à desieuner.

dan een glas wijn, een sacht brood, en twee versche eieren.

Gy sult dat gaen halen, terwijl ik mijne gebeden sal doen.

Hebt gy mijne Pruike uitgekemt?

Mijn Heer ik gae die kemmen.

Doet daer, slechs seer weinig poeder in.

Siet daer is sy gekemt, belieft u haer te nemen?

Laet ons sien. Sy is seer wel. Doet nu al dit goed wech, en voorts gaet my t'ontbyten halen.

Dialogue XIII.

Du Lieu.

Monsieur allés vous à la Ville?

Oui Monsieur, je m'y en vay.

Chez qui logés vous?

Tout contre Monsieur N.

Est ce devant la Maison de Ville?

Non c'est derriere.

En quelle enseigne?

A l'enseigne du Roy de Dannemarc

XIII. Samen-sprack.

Van de Plaets.

MYn Heer gaet gy na de Stad?

Ia mijn Heer, ik gae daer na toe.

By wien ligt gy t'huis?

Nevens mijn Heer N.

Is het voor het Stadhuis?

Neen het is daer achter.

Wat hangt'er uit?

De beeltenis des Koninks van Denemarken.

Et

En

Et vous ou demeurés vous?

Autour de la Bourse.

Ou vis à vis la porte qui eſt du coſté du Dam.

Ou eſt voſtre Camarade?

Il n'eſt plus en Ville, il eſt aux Champs.

Ou eſt il allé?

Il eſt allé demeurer à un Village.

Y a il loin d'ici?

Deux ou trois heures de chemin.

Quand eſt ce qu'il reviendra?

A Noël ou à Paſques.

Avés vous veu ce Village?

Non, je n'y ay jamais eſté.

Nous irons nous y promener, quand il vous plaira.

Vous plaiſt il, que nous allions voir Monſieur N.

Il n'eſt pas en Ville.

Depuis quand eſt il hors de la Ville?

Depuis deux ou trois jours.

En waer woont gy?

Aen het opgaen van de Beurs.

Of nevens de poort die aen de zijde van den Dam is.

Waer is uw Makker?

Hy is niet meer in de Stad, hy is op het Land.

Waer is hy na toe gegaen?

Hy is in een Dorp gaen woonen.

Is het verre van hier?

Twee of drie uuren gaens.

Wannneer ſal hy weder komen?

Te Kerſmis of te Paeſſen.

Hebt gy dat Dorp geſien?

Neen, ik heb daer noit weeſt.

Wy ſullen daer na toe gaen wandelen, als het u ſal believen.

Belieft het u, dat wy mijn Heer N. gaen beſoekken?

Hy is niet in de Stad.

Sedert wanneer is hy buiten de Stad geweeſt?

Sedert twee of drie dagen.

Ou voulés vous donc que nous allions?

Entrons dans ceſte maiſon de Coſſé.

Je le veux, montés s'il vous plaiſt.

Ce ſera donc pour vous monſtrer le chemin.

Voici le lieu qui me plaiſt le plus, quand je ſuis las de travailler.

En effet, c'eſt un lieu fort commode.

L'on y depenſe fort peu d'argent, & l'on y trouve d'ordinaire des perſonnes de fort bonne converſation.

Ce qui me plait d'avantage, c'eſt que c'eſt une occaſion, pour s'abſtenir de la taverne.

Entretenons nous avec ce Monſieur.

Monſieur n'ay je pas eu l'honneur de vous voir à Paris?

J'y eſtois il y a ſix mois.

Eſtes vous de Paris meſme?

Nenni, Monſieur, je ſuis de Lion.

Combien y a il de Paris à Lion?

Il y a cent lieuës.

Waer wilt gy dan dat wy ſouden gaen?

Laet ons gaen in dit Coffy-huis.

Ik wil wel, klim op indien 't u belieft.

Dat ſal dan zijn om u den weg te wijſen.

Siet hier de plaets die my meeſt behaegt, als ik moede van het arbeiden ben.

In der daed, het is een ſeer bequame plaets.

Men verteert daer ſeer weinig geld, en men vind daer gemeenelijk perſoonen van ſeer goeden ommegank.

Het gene my meeſt behaegt, is dat het gelegentheit geeft, om uit de herberg te blijven.

Laet ons wat praten met deſen Heer.

Mijn Heer heb ik de eere niet gehad van u tot Parijs te ſien?

Ik was daer over ſes maenden.

Zijt gy ſelfs van Parijs?

Neen, mijn Heer, ik ben van Lyons.

Hoe wijd is Parijs van Lyons?

Daer zijn hondert mijlen.

N'y

Zijn'er

N'y a il pas d'avantage?

Il n'y a pas d'avantage.

Le Roy eſtoit il à Paris l'eſté paſſé?

Il y venoit ſouvent, mais d'ordinaire il reſidoit à St. Germain.

C'eſt un de ſes plus beaux lieux de plaiſance.

Vous avés raiſon.

Zijn'er geen meer?

Daer zijn'er geen meer.

Was de Konink deſe voorgaende Somer tot Parijs?

Hy quam daer dikwils, maer gemeenelijk hield hy ſijn verblijf tot St. Germain.

Dat is een van ſijne alderſchoonſte Luſt-plaetſen.

Gy hebt gelijk.

Dialogue XIV.

XIV. Samen-ſpraek.

En parlant avec un Maiſtre.

Sprekende met een Meeſter.

MOnſieur excuſés moy pour aujourdhuy je vous en prie.

J'entends bien ce que vous voulés dire; aſſeurement vous ne ſcavés pas voſtre leçon.

Je n'ay pas eu le temps de l'étudier.

Je le croi bien, puis que vous eſtes touſiours en compagnie.

Et bien, vous reciterés donc voſtre leçon une autrefois.

MYn Heer verſchoont my voor van daeg bid ik u.

Ik verſtae wel wat gy wilt ſeggen; ſekerlijk gy kond uwe les niet.

Ik heb de tijt niet gehad om te ſtuderen.

Ik geloof dat wel, dewijl gy altijt in geſelſchap zijt.

Wel wel, gy ſult uwe les op een andermael hervatten.

Je le veux & pour le preſent.

Faites moy un peu lire, s'il vous plaiſt.

Je le veux.

Je vai donc querir mon livre.

Je vous prie Monſieur, expliqués moy ces deux lignes.

Il faut que vous vous efforciés, de les expliquer vous meſme.

Il faut donc que j'etudie.

Sans doute, & c'eſt à faute de cela que vous n'avancés point.

Certainement c'eſt ce qui fait que je n'apprend rien; & meſme que je recule au lieu d'avancer.

Mon Couſin parle il mieux que moy?

Beaucoup mieux, ſans vous offenſer.

Je ne veux pas que cela ſoit ainſi dans peu de jours.

Pour cet effet vous devés vous appliquer ſoigneuſement à l'eſtude.

Je le fairay des à preſent.

Ik wil en voor tegenwoordig dat doen.

Doet my een weinig leſen indien 't u belieft.

Ik wil wel.

Ik gae dan mijn boek halen.

Ik bid u mijn Heer, verklaert my deſe twee regelen.

Gy moeſt uw beſten doen, om die ſelfs te verklaren.

Ik moet dan ſtuderen.

Sonder twijffel, en het is by gebrok van het ſelvige dat gy niet vordert.

Sekerlijk dat is 't, 't gene maekt dat ik niet leere; en ſelfs dat ik achter uit gae, in plaets van te vorderen.

Spreekt mijn Neef beter als ik?

Veel beter, ſonder u te miſnoegen.

Ik wil niet dat het ſelfde ſoo zy in weinig dagen.

Tot dien einde moet gy u ſorgvuldiglijk aen het ſtuderen begeven.

Ik ſal dat van nu af aen doen.

Dialogue XV.

En Mepriſant.

J'Ay veu ce matin un plaiſant viſage.

Ou l'avés vous veu?

C'a eſté par hazard, chez un de mes amis.

Quel eſt donc ce viſage?

C'eſt un homme dont je puis bien dire, que s'il n'eſt pas fol, le Roy n'eſt pas noble.

Je voudrois, que vous euſſiés veu ſes contenances.

Mais quels ſont ſes diſcours?

Ce ne ſont que des chimeres & des bagatelles; il n'a ni eſprit, ni modeſtie.

Je luy conſeille donc, de ne ſortir jamais de ſa chambre.

Ouï mais les gens de ſa ſorte ſont ceux qui recerchent le plus la compagnie.

Pour moy je ne ſçaurois les ſouffrir.

Dia-

XV. Samen-ſpraek.

Verachtende.

IK heb deſen morgen en belacchelijk aenſicht geſien.

Waer hebt gy dat geſien?

Het was by geval tot een van mijn Vrienden.

Hoe is dan dat aengeſicht?

Het is een man van wien ik wel ſeggen kan, dat indien hy niet ſot is, ſoo is de Konink niet edel.

Ik ſou wel willen, dat gy ſijn gelaed had geſien.

Maer hoedanig zijn ſijne redenen?

Het zijn niet dan vremde inbeeldingen en beuſelingen; hy heeft noch verſtand, noch Zedigheit.

Ik rade hem dan, noit uit ſijn kamer te komen.

Ja, maer ſulke ſlag van lieden zijn de gene die meeſt het geſelſchap ſoekken.

Voor my ik ſou die niet konnen lijden.

XVI. Sa-

Dialogue XVI.

De la Mode.

VOyés vous, quel ajuſtement!

C'eſt la mode.

C'eſt donc à la vieille mode.

Non c'eſt à la nouvelle.

Eſt ce à la Francoiſe, ou à l'Angloiſe, ou à la Holandoiſe?

C'eſt à l'Eſpagnole, & à la Portugaiſe.

N'eſt ce plus la mode en France?

La mode en eſt paſſée en France.

Ne ſuit on plus la mode de France?

On la ſuit touſiours parmi les perſonnes de condition.

XVI. Samen-ſpraek.

Over de wijſe van Kleeding.

SIet gy, wat een kleeding!

Het is de Mode.

Het is dan op de oude Mode.

Neen het is op de nieuwe.

Is het op de Franſſe, of op de Engelſche, of op de Hollandſche.

Het is op de Spaenſche, en op de Portugyſche.

Is dat de Mode niet meer in Vrankrijk?

De Mode is daer van in Vrankrijk voorby gegaen.

Volgt men de Franſſe Mode niet meer?

Men volgt die geduurig onder de perſoonen van aenſien.

Dialogue XVII.

Sur la Mort.

MOnſieur je ſuis infiniment marri de la perte que vous ayés faite.

Il

XVII. Samen-ſpraek.

Over de Doot.

MYn Heer ik ben ten hoogſten bedroeft over 't verlies dat gy gedaen hebt.

Ik

Il eſt tres certain Monſieur, que la mort m'a ravi l'un des meilleurs amis que j'euſſe au monde.

Vous ſçavés que nous ſommes tous mortels.

Il eſt vray, mais mon malheur eſt ſi grand qu'il m'oſte presque l'uſage de la Raiſon.

Mais il ne faut pas s'oppoſer à la volonté de Dieu.

Vous avés raiſon, & puis qu'il a pleu à Dieu de diſpoſer de mon cher frere, je dois me ſoumetre au decret de ceſte adorable providence.

Oüi, Monſieur, les vrays enfants du Pere Celeſte doivent touſiours baiſer ſa main, quand il les frappe.

Depuis quand eſt il mort?

Il mourut la ſemaine paſſée.

Avés vous fait embaumer ſon corps?

A qu'oy bon ceſte ceremonie?

Het is ſeker mijn Heer, dat de doot my een van de beſte vrienden ontrooft heeft, die ik in de weereld ſou mogen hebben.

Gy weet dat wy alle ſterfelijk zijn.

Dat is waer, maer mijn ongeluk is ſoo groot dat het my ſchier het gebruik van de reden beneemt.

Maer men moet ſich tegen de wille Godts niet opſetten.

Gy hebt gelijk, en dewijl het Godt belieft heeft van mijn lieven broeder ſoodanig te ſchikken, ſoo moet ik my onderwerpen aen 't beſluit van die aenbiddelijke voorſienigheit.

Ja, mijn Heer, de rechte kinderen des Hemelſchen Vaders, moeten altijt ſijne hand kuſſen, wanneer hy haer ſlaet.

Sedert wanneer is hy geſtorven?

Hy ſtierf de voorleden week.

Hebt gy ſijn lichaem doen balſemen?

Waer toe is dat bedrijf goet?

J'avouë qu'elle eſt fort inutile.

Ou eſt il enterré?

Dans l'Egliſe neuve.

Enfin il nous faut tous mourir.

Et je vien d'apprendre, que Mademoiſelle B. eſt à l'article de la mort.

Comment! elle ſe meurt?

On me l'à dit.

Depuis quand?

Depuis une heure.

Il faut remettre le tout entre les mains de Dieu.

Comme nous naiſſons les uns apres les autres, il nous faut auſſi mourir tour à tour.

C'eſt ainſi qu'il nous faut conſoler.

Neantmoins encore qu'on n'y ſcauroit que faire, il eſt impoſſible de cacher nos regrets, & de retenir nos larmes.

Je l'avouë, mais les amis s'eforcent à n'en faire point paroitre afin de ne renouveller pas les playes de ceux qui ſont la plus grande perte.

Ik beken dat het ſeer onnut is.

Waer is hy begraven?

In de Nieuwe kerk.

Eindelijk alle moeten wy ſterven.

En ik heb daer gehoort, dat Juffrou N. in doots nood ligt.

Hoe! ſterft ſy?

Men heeft my dat geſeit.

Hoe lang geleden?

Over een uur.

Men moet alles overgeven in de handen Godts.

Gelijk wy d'een na d'ander geboren worden, ſoo moeten wy op ons beurt mede ſterven.

Soo is het dat men ſich moet vertroöſten.

Nochtans of ſchoon men daer tegens niet doen kan, ſo is het onmogelijk ons leed te verbergen, en onſe tranen in te houden.

Ik beken dat, maer de Vrienden trachten die niet te doen blijkken, om de wonden der gener niet te vernieuwen die het grootſte verlies doen.

Dialogue XVIII.

Touchant les Nouvelles.

Q'Apprenés vous de nouveau? Que dit on par la Ville?

On m'a dit que Monsieur N. se va se marier.

Avec qui je vous prie? Est ce avec Mademoiselle N?

On le dit.

Et moy je vous apprendray de funestes nouvelles: Monsieur de N. est mort.

Certes c'est grand dommage.

Qui est ce qui vous l'a dit?

Un homme qui l'a veu.

J'ay ouï dire, que c'estoit un fort brave homme.

Ouï, je vous en asseure.

Avés vous ouï dire, que le Commerce va se retablir entre la France & la Holande.

Vous estes le premier qui me l'a dit.

Ne

XVIII. Samen-spraek.

Rakende de Nieuwe tydingen.

WAt verneemt gy nieuws? wat seit men door de Stad?

Men heeft my geseit dat mijn Heer N. gaet trouwen.

Met wien, ik bid u? Is het met Juffrou N?

Men seit dat.

En ik sal u droevige tijdingen seggen: de Heer van N. is doot.

Seker dat is groote schade.

Wie is het die u dat heeft geseit?

Een man die dat gesien heeft.

Ik heb hooren seggen, dat het een seer treffelijk man was.

Ja, ik verseker u dat.

Hebt gy hooren seggen, dat de koophandel herstelt sal worden tusschen Vrankrijk en Holland.

Gy zijt de eerste die my dat geseit heeft.

Zijn

Ne ſont ce pas là des bonnes nouvelles?

Ce ſont les meilleures, que nous puiſſions ſouhaiter.

Je vous diray encore ce que j'ay appris.

Vous m'obligerés. Qu'eſt ce donc?

J'ay appris que Mademoiſelle N. eſt accordée.

Je l'ay oui dire auſſi depuis deux ou trois jours.

N'y a il rien de nouveau dans la Gazette?

Il y a des mauvaiſes nouvelles.

Comment?

La Ville de N. eſt aſſiegée.

Je n'avois pas encore ouï dire cela.

Il eſt tres certain.

Qu'apprenés vous de Paris?

Je n'en ay point receu de Lettres depuis un mois.

Vous ne ſçavés pas qui j'ay veu ce matin.

J'ay rencontré Monſieur N. l'un des plus honeſtes hommes de tout Paris.

Zijn dat geen goede nieuwigheden?

Het zijn de beſte die wy ſouden konnen wenſchen.

Ik ſal u noch ſeggen wat ik vernomen heb.

Gy ſult my verplichten. Wat is het dan?

Ik heb gehoort dat Juffrou N. verlooft is.

Ik heb dat ook hooren ſeggen over twee of drie dagen.

Is'er niet nieuws in de gedrukte tijdingen?

Daer in zijn quade nieuwigheden.

Hoe?

De Stad van N. is belegert.

Ik had dat noch niet hooren ſeggen.

Het is heel ſeker.

Wat verneemt gy van Parijs?

Ik heb geene brieven van daer ontfangen ſedert een maend.

Gy weet niet wien ik van dese morgen geſien heb.

Ik heb mijn Heer N. ontmoet, een van de eerlijkſte mannen die in heel Parijs zijn.

Dialogue XIX.

De la Poſte.

QUand ecrivés vous pour Londres?

J'écriray ſans faute aprés demain.

Scavés vous ſi la poſte eſt arrivée?

Elle n'arrivera qu'à ce ſoir.

Croyés vous de recevoir des lettres de France?

Je l'eſpere ainſi.

Y à il long temps que vous avés ecrit en France?

Il y a trois ſemaines.

Il eſt temps que vous en receviés des nouvelles.

D'ou vient la lettre que vous liſés?

D'Angleterre.

Je vay voir s'il n'y en a point pour moy.

N'y a il point ici de lettres pour moy?

Il y a en deux ou trois.

Voyons.

Prenés ce qu'il vous faut pour le port, & rendés moy la reſte de ce ducaton.

Ou

XIX. Samen-ſpraek.

Van de Poſt.

WAnneer ſult gy na Londen ſchrijven?

Ik ſal ſonder fout overmorgen ſchrijven.

Weet gy of de Poſt aengekomen is?

Die ſal niet aenkomen als van deſen avond.

Gelooft gy brieven uit Vrankrijk t' ontfangen?

Ik hoop ſoo.

Is 't lang geleden dat gy na Vrankrijk geſchreven hebt?

Het zijn drie weken.

Het is tijt dat gy tijdingen daer uit ontfangt.

Van waer koomt de brief dien gy leeſt?

Uit Engeland.

Ik gae ſien of 'er geene voor my zijn.

Zijn hier geene brieven voor my?

Daer zijn 'er twee of drie.

Laet ons die ſien.

Neemt het gene gy voor breng-loon moet hebben, en geeft my het overige weder van deſe Dukaton.

Ou eſt la Poſte d'Allemagne?

Portés ceſte Lettre à la Poſte d'Italie.

Avés vous eſté à la Poſte?

Avés vous receu quelque Lettre?

Non, je n'en recevrai que demain, & peut eſtre apres demain.

Je m'en vai partir avec la Poſte. Ecrivés moy, je vous en prie, un petit mot chaque ſemaine.

Je le feray ſans faute.

Waer is de Poſt van Duitsland?

Brengt deſen brief aen de Poſt van Italien.

Hebt gy by de Poſt geweeſt?

Hebt gy eenigen brief ontfangen?

Neen, ik ſal'er geen dan morgen ontfangen, en misschien overmorgen.

Ik gae met de Poſt vertrekken. Schrijft my, bid ik u, alle weke een klein woord.

Ik ſal dat ſonder fout doen.

Dialogue XX.

En Remerciant.

Monſieur je ſuis vaincu de vos civilités.

Je ſçay Monſieur que je vous ay mille obligations.

Et moy j'epieray toutes les occaſions, de recognoitre vos bienfaits.

Monſieur je vous ſeray redevable tout le temps de ma vie.

Mon cher Monſieur, je vous

XX. Samen-ſpraek.

Dankkende.

Myn Heer ik ben verwonnen van uwe beleeftheden.

Ik weet mijn Heer dat ik aen u duiſentmael verplicht ben.

En ik ſal alle de gelegentheden verſpieden, om uwe weldaden t'erkennen.

Mijn Heer ik ſal aen u verſchuldigt zijn al den tijt mijnes levens.

Mijn waerden Heer, ik dank

vous remercie mille & mille fois de toutes vos civilités.

dank u duiſent en duiſentmael voor uwe beleeftheden.

Monſieur je me ſouviendray touſiours de vos faveurs, encore que je ſçache bien, que je ne pourray jamais vous en recognoiſtre aſſez dignement.

Mijn Heer ik ſal altijt aen uwe gunſten gedenkken, of ſchoon ik wel weet, dat ik u die noit waerdig genoeg ſal konnen erkennen.

Monſieur, ſi le temps m'en ouvre les moyens, je ſeray ravi de vous faire voir, combien j'ay de paſſion pour voſtre ſervice.

Mijn Heer, indien de tijt my daer toe middelen aenbied, ſoo ſal ik verblijd zijn van u te doen ſien, hoe ſeer ik genegen ben tot uwen dienſt.

Monſieur, je vous ſuis desja fort etroitement engagé.

Mijn Heer, ik ben nu al ſeer naeuw aen u verbonden.

Monſieur, je vous proteſte, que je ſuis tout à voſtre ſervice.

Mijn Heer, ik betuige u, dat ik geheel tot uwen dienſt ben.

Je vous ay beaucoup d'obligations.

Ik ben u ſeer veel verplicht.

Monſieur, vous m'obligerés infiniment, ſi vous me faites ceſte grace, de m'employer en tout ce de quoy vous m'eſtimerés capable.

Mijn Heer, gy ſult my oneindiglijk verplichten, indien gy my deſe genade doet, van my te gebruiken in alles waer toe gy my bequaem achten ſult.

Monſieur, je vous rend mille graces; je tacheray de répondre à vos civilités.

Mijn Heer, ik dank u duiſent fout; ik ſal trachten op uwe beleeftheden te antwoorden.

Dia-

Dialogue XXI.

De la Santé.

BOn jour Monſieur, comment vous portés vous? comment va la ſanté?

Fort bien Dieu merci tout preſt à vous rendre ſervice.

Monſieur je ſeray touſiours preſt à recevoir vos commandements.

Comment ſe porte Monſieur voſtre Frere?

Il a eſté un peu malade, mais à preſent il ſe porte bien graces à Dieu.

Et vous Monſieur, comment vous portés vous?

Je ne me porte pas trop bien.

J'ay eſté fort malade.

J'en ſuis bien marry; cependant il ſemble que vous ne vous portés pas mal.

J'avouë, que je me porte beaucoup mieux, que je n'ay fait.

J'en ſuis bien aiſe, & j'en louë Dieu pour vous, comme je le ferois pour moy meſme.

Je

XXI. Samen-ſpraek.

Van de Geſondheit.

GOeden dagh mijn Heer, hoe vaert gy al? hoe is't met de geſontheit?

Seer wel Godt dank, geheel bereid om u dienſt te doen.

Mijn Heer ik ſal altijt vaerdig zijn om uwe bevelen t' ontfangen.

Hoe vaert mijn Heer uw Broeder?

Hy heeft een weinig ſiek geweeſt, maer tegenwoordig vaert hy wel, Godt zy gelooft.

En gy mijn Heer, hoe vaert gy al?

Ik vaer niet al te wel.

Ik heb ſeer ſiek geweeſt.

Dat moeit my ſeer; ondertuſſchen dunkt my dat gy niet qualijk vaert.

Ik beken, dat ik veel beter vaere dan ik gedaen heb.

Dat is my lief, en ik dank Godt voor u, gelijk ik voor mijn ſelven ſou doen.

Ik

Je vous ſuis fort obligé. Sans l'incommodité de ce reume qui m'empeche de manger; aparemment. je me porterois fort bien.

Il faut qu'il ait ſon cours, & en ſuite vous vous trouverés tout à fait gueri.

Ne ſcavés vous pas comment ſe porte Madame N?

Elle ſe porte bien, mais Mademoiſelle ſa fille eſt fort malade.

Je l'ay oüi dire à d'autres qu'a vous; mais on m'a aſſeuré, qu'elle ſe portoit un peu mieux.

C'eſt donc depuis ce matin.

Oüi.

J'en rend graces à Dieu.

Ik ben u ſeer verplicht. Sonder het ongemak van deſe ſinkking die my het eten belet, ſoud ik na 't ſchijnt ſeer wel varen.

Die moet haer loop hebben, en daer na ſult gy u geheel geneſen vinden.

Weet gy niet hoe Juffrou N. al vaert?

Sy vaert wel, maer Mejuffer haer Dochter is ſeer ſiek.

Ik heb dat van andere als u hooren ſeggen; maer men heeft my verſekert, dat ſy nu een weinig beter was.

Het is dan eerſt van deſen morgen.

Ja.

Ik dank Godt daer voor.

Dialogue XXII.

Du Temps.

QUelle heure croyés vous qu'il eſt?

Il eſt tantoſt huict heures.

Il eſt temps de nous en aller.

Il eſt encore trop toſt.

Il n'y a qu'une heure que nous ſommes ici.

XXII. Samen-ſpraek.

Van de Tijt.

WAt uur gelooft gy dat het is?

Het is haeſt acht uuren.

Het is tijt dat wy heen gaen.

Het is noch te vroeg.

Het is maer een uur dat wy hier zijn geweeſt.

Il eſt desja fort tard.
Il s'en va nuict.

A quelle heure ſommes nous venus?
A ſept heures.
N'y a il pas deux heures que nous ſommes ici?
Le temps vous ennuye.
Et bien allés vous en, mais quand reviendrés vous?
Je reviendray dans demi heure.
Sçavés vous bien, qu'il y a Bal ce ſoir à dix heures chez Madame N.

Pour moy j'ay deſſein de dormir pendant que d'autres danſeront.
Y a il long temps que vous n'avés veu Monſieur N?
Il y a plus de quinze jours que je ne l'ay veu.
Y a il ſi long temps?
Le quantieme du mois avons nous aujourdhuy?
Nous avons le quinzieme.
Et quel jour eſt il aujourdhuy?

C'eſt

Het is nu al ſeer laet.
Het gaet donkker worden.
Tot wat uur zijn wy gekomen?
Ten ſeven uuren.
Is 't noch geen twee uuren dat wy hier zijn geweeſt?
De tijt verdriet u.
Wel gaet heen; maer wanneer ſult gy weder komen?
Ik ſal in een half uur weder komen.
Weet gy wel, dat'er van deſen avond een balet is ten tien uuren by Juffrou N.
Voor my ik heb voorgenomen te ſlapen terwijl de andere ſullen danſſen.
Is 't lang geleden dat gy mijn Heer N. niet geſien hebt?
Het zijn meer dan veertien dagen, dat ik hem niet geſien heb.
Is het ſoo lang?
Den hoeveelden van de maend hebben wy van daeg?
Wy hebben den vijftienden.
En wat dach is 't van daeg?

Het

C'eſt Vendredy.

Viſtes vous hier au ſoir le feu de ce vaiſſeau qui a eſté bruſlé?

Le feu s'y mit à neuf heures, & il bruſle encore à ce ſoir.

Le nom de ce vaiſſeau eſtoit fatal; car comme s'il ne devoit eſtre un jour que feu & flamme, on l'avoit nommé le Soleil.

Ainſi vous pouvés dire qu'hier au ſoir vous viſtes le Soleil enflamé, juſqu'au point d'eſtre reduit en charbons & en cendres; & que le Soleil bruſloit & ſe conſumoit en pleine nuict.

C'eſtoit un triſte ſpectacle pour ceux à qui il apartenoit.

Voila l'horologe qui ſonne; Ecoutons quelle heure il eſt.

Il eſt dix heures ſans les conter.

Quelle heure eſt il?

Dix heures vienent de ſonner.

N'avés vous pas entendu l'horologe?

Dans une heure je vous dis Adieu.

Vous en irés vous avec moy?

Het is Vrydach.

Saegt gy giſter avond het vyer van het ſchip dat verbrand is?

Het ontſtak ten negen uuren, en het brand noch deſen avond.

De naem van dit ſchip was quaet bediedend; want als of het eens niet dan vyer en vlam weſen moeſt, ſoo had men dat de Son genoemt.

Gy kond ook ſeggen dat gy giſter avond de Son in vlam ſaegt, ſoo verre tot in kolen en aſſchen gebragt te zijn; en dat de Son brandde en ſich verteerde in der nacht.

Het was een droevig ſchouw-ſpel voor de gene die het aenging.

Siet daer ſtaet het uurwerk; laet ons hooren wat uur het is.

Het is tien uuren ſonder dat te tellen.

Wat uur is het?

Het is even tien uuren geſlagen.

Hebt gy de klok niet gehoort?

In een uur ſeg ik u Vaer wel.

Sult gy met my gaen?

Je n'en ſcay rien.

Je pourrois bien eſtre ici plus d'une heure.

Soyés y ſi vous voulés une heure & demie; Soyés y ſi vous voulés une heure & trois quart, Soyés y deux heures, pour moy je m'en vay d'abord qu'onze heures ſeront ſonnées.

Vous vous en irés donc bien toſt; car il eſt desja entre dix & onze, & je croi que la demy va ſonner tout à l'heure.

Nous ſommes venus trop tard.

Une autrefois il nous faut venir de meilleure heure.

A quelle heure viendrés vous demain?

Je vous attendray à ſix heures.

Je ne viendray qu'à ſept heures.

N'eſt il pas aujourdhuy la St. Michel?

Ce n'eſt qu'apres demain.

Quand croyés vous de partir?

A Paſques, ou à la Pentecoſte, ou à la St. Jean.

Et quand reviendrés vous?

A Noël,

Ik weet dat niet.

Ik ſou hier wel meer dan een uur konnen weſen.

Zijt daer indien gy wilt anderhalf uur; Zijt daer ſoo gy wilt een uur drie quart; Zijt daer twee uuren; voor my ik gae ſoo ras als elf uuren geſlagen ſullen zijn.

Gy ſult dan wel haeſt gaen; want het is nu al tuſſchen tien en elven; en ik geloof dat de half uur terſtondt gaet ſlaen.

Wy zijn te laet gekomen.

Op een andermael moeten wy vroeger komen.

Op wat uur ſult gy morgen komen?

Ik ſal u ten ſes uuren verwachten.

Ik ſal niet als ten ſeven uuren komen.

Is het van daeg geen Sinte Michiel?

Dat is 't eerſt overmorgen.

Wanneer denkt gy te vertrekken?

Te Paeſſen, of te Pinxteren, of te Sint Jan.

En wanneer ſult gy weder komen?

Te

A Noël, ou à la Touſſaint, ou à la Chandeleur, ou au Carneval, ou à Carême prenant.

Te Kers-miſſe, of t'Alderheiligen, of op Lichtmiſſe, of te Vaſten avond, of in 't begin van de Vaſten.

Faites vous de longues journées?

Maekt gy lange dachreiſen?

Je me mets en chemin à Soleil levant, & je me retire à Soleil couchant.

Ik begeef my op weg met Sonnen opgank, en gae ruſten met Sonnen ondergank.

Je fai le meſme, ſi c'eſt au Printemps, ou en Eſté, ou en Autumne.

Ik doe dat ſelfde, als 't is in de Lente, of in de Somer, of in den Herfſt.

Pour moy je ne ſcaurois partir de ſi bon matin, & je me plais à voyager la nuict, pour reparer le temps, que ma pareſſe me fait perdre à la pointe du jour.

Voor my ik ſou ſo vroeg niet konnen vertrekken, en ik reiſe geern by den nacht, om den tijt in te halen, die mijn luiheit my doet verlieſen op 't aenkomen van den dagh.

Il vaudroit mieux partir devant le jour.

Het ſou beter zijn voor den dagh te vertrekken.

Ouï ſi l'on pouvoit ſe lever de bonne heure.

Ja, indien men ſoo vroeg konde opſtaen.

Un voyageur doit eſtre preſt à minuit, & à toute heure; & je voyage d'ordinaire avec un Couſin, qui eſt tout fait à cela.

Een reiſer moet te middernacht, en t' aller uur vaerdig zijn; en ik reiſe gemeenelijk met een Neef, die gants daer toe gemaekt is.

Combien y a il, que Monſieur voſtre Couſin eſt en ceſte Ville?

Hoe lang is't, dat mijn Heer uw Neef in deſe Stad heeft geweeſt?

Il y a un mois.

Het is een maend.

Quand eſt ce que nous le verrons?

Wanneer is 't dat wy hem ſullen ſien?

Demain au matin, ou demain au ſoir.

Morgen vroeg, of morgen avond.

Je le rencontray avant hier, & il me dit, qu'il alloit à la campagne dans deux jours.

Ik ontmoette hem eergiſter, en hy ſeide my, dat hy binnen twee dagen na buiten trok.

Il ne partira point ceſte ſemaine; mais bien la ſemaine prochaine.

Hy ſal van deſe week niet vertrekken; maer wel de naeſte week.

N'allaſtes vous pas enſemble hors de la Ville la ſemaine paſſée?

Gingt gy de voorleden week niet t'ſamen uit de Stad?

Il eſt vray nous ſortimes de la Ville à une heure apres midi.

Dat is waer, wy gingen uit de Stad ten een uur na de middach.

Je m'etonne que Monſieur N. n'eſt pas venu ce ſoir ici, ni devant, ni apres ſouper.

Ik verwondere my dat mijn Heer N. van deſen avond hier niet is gekomen, noch voor, noch na den eten.

Y vient il ſouvent?

Koomt hy hier dikwils?

Il y eſt presque touſiours.

Hy is hier ſchier altijt.

Envoyons le querir promptement.

Laet ons terſtond ſenden hem te halen.

Ce ſera pour une autrefois.

Dat ſal op een andermael zijn.

Peut eſtre qu'il ſera bien toſt ici.

Misſchien ſal hy wel ras hier weſen.

Je ne croi pas qu'il vienne de ce ſoir.

Ik geloof niet dat hy van deſen avond koomt.

Il y eſtoit hier au matin.

Hy was hier giſter morgen.

N'y vient il point apres diner?

Koomt hy hier niet na de middach?

Il

Hy

Il y vient plutoſt avant diſner : mais cela n'eſt pas certain , quelquefois devant , quelquefois apres.

Je ne l'ay jamais veu dans ce lieu qu'une fois, c'eſtoit Lundy dernier.

Il eſt tantoſt temps de nous en aller.

Tout à cet heure , tout incontinent.

Quel temps fait il?

Il fait mauvais temps.

Pleut il?

Il neige , il grele , il vente , il fait vent.

Fait il grand froid?

Il fait plus froid aujourdhuy qu'hier.

C'eſt un beau temps pour la ſaiſon.

Mais il eſt auſſi fort bon pour la ſanté.

Fait il grand froid en France?

Le froid n'y eſt pas ſi rude qu'en Holande.

Fait il chaud en Italie?

Il y fait une chaleur exceſſive.

Avés vous entendu tonner ceſte nuict?

Il a fait fort mauvais temps,

Hy koom[illegible]er veel eer voor de middach : maer dat is niet ſeker , ſomtijts daer voor , en ſomtijts daer na.

Ik heb hem noit in deſe plaets dan eenmael geſien, dat was voorleden maendach.

Het is haeſt tijt dat wy gaen.

Te deſer uur , terſtond.

Wat weer is het?

Het is quaet weer.

Regent het?

Het ſneeuwt , het hagelt , het waeit, het ſtormt.

Is het ſeer koud?

Het is van daeg kouder als giſteren.

Het is goet weer na den tijt.

Maer het is ook ſeer goet voor de geſondhei[illegible]

Is het in Vrankrijk ſeer koud?

Het is 'er ſoo koud niet als in Holland.

Is het warm in Italien?

Het is daer uittermaten heet.

Hebt gy 't deſen nacht hooren donderen?

Het heeft ſeer quaed weer

temps, il a pleu toute la nuict.

Il fait encore aujourd-huy fort mauvais temps.

Ha que ce temps eſt malſain.

Aparemment il durera toute ceſte nouvelle Lune.

Je ne vi jamais un tel temps.

Quel temps fait il en Angleterre?

Il y fait brouillard preſque tout l'Hyver; mais on y void de fort beaux jours en d'autres ſaiſons.

Pourquoy prie-on ceux qui vont en Hyver en Angleterre de faire des recommandations à Phœbus?

Parce qui'il n'y fait pas Soleil preſque de tout l'Hyver.

D'ou vient cela?

Des nuages de la mer, dont ces Royaume eſt environnée.

Fait il beau temps en Eſpagne?

C'eſt ſuivant la ſaiſon, comme par tout.

Mais le temps n'eſt pas ſi inconſtant dans les Païs chauds que dans les Païs froids.

weer gemaekt, het heeft gants de nacht over geregent.

Het is van dage noch ſeer quaet weer.

Och wat is dit een ongeſonde tijt.

Miſſchien ſal het geheel deſe nieuwe maen duuren.

Ik heb noit ſoodanigen tijt geſien.

Wat weer maekt het in Engeland?

Het is daer miſtig ſchier heel de Winter; maer men ſiet daer ſeer ſchoone dagen in d'andere jaer-tijden.

Waerom bid men de gene die in de Winter naer Engeland reiſen, ſich aen Phœbus te bevelen.

Om dat daer heel de Winter de Son ſchier niet ſchijnt.

Waer van koomt dat?

Van de dampen uit de Zee daer dat koninkrijk mede omringt is.

Maekt het ſchoon weer in Spaenjen?

Dat is na de tijt van 't jaer, gelijk alleſins.

Maer de tijt is ſoo ongeſtadig niet in de warme als in koude Landen.

Vous

Vous avés raiſon.

N'y aura il point ceſte année d'eclipſe de Soleil.

Nous en aurons un au mois de Juin, quand il ſera pleine Lune.

Nous ſerons alors au beau temps.

Je voudrois que ſe beau temps fut desja venu.

Pourquoy?

C'eſt qu'alors on paſſe le temps avec grand plaiſir; mais à preſent le temps eſt ſi vain, qu'on ne ſcait à quoy ſe divertir.

En effet cecy n'eſt pas le bon temps.

Pour moy je perds tout mon temps, & je ne ſçaurois rien faire, quand le froid eſt venu.

Gy hebt gelijk.

Sal'er van dit jaer geen verduiſtering zijn in de Son?

Wy ſullen'er een hebben in de Maent van Juny, als het volle Maen weſen ſal.

Wy ſullen dan in den ſoeten tijt zijn.

Ik wilde dat die ſoeten tijt nu al gekomen was.

Waerom?

Om dat men dan den tijt doorbrengt met groot vermaek; maer tegenwoordig is de tijt ſoo ſlecht, dat men niet weet wat men beginnen ſal.

In der daed dit is geen ſchoonen tijt.

Voor my ik verlies al mijn tijt, en ik ſou niet konnen doen, als de koude gekomen is.

Dialogue XXIII.

Au ſujet des Viſites.

QUi eſt la?

C'eſt moy Monſieur.

Qu'y a il?

Monſieur on vous demande. C'eſt un homme que je ne cognois pas.

XXIII. Samen-ſpraek.

Over het Beſoekken.

WIe is daer?

Ik ben het mijn Heer.

Wat is'er?

Mijn Heer men vraegt na u. Het is een man dien ik niet ken.

Quelle

Hoe-

Quelle ſorte d'homme eſt il?

C'eſt un homme de fort bonne facon.

Allés luy demander ſon nom.

Il s'apelle Monſieur L.

Faites le monter, & dites luy que je le prie d'avoir un peu de patience, juſqu'a tant que je ſois habillé.

Monſieur je ſuis voſtre tres humble ſerviteur.

Monſieur je ſuis le voſtre, Entrés librement.

Puis je faire quelque choſe pour voſtre ſervice?

Monſieur, je ne viens ici que pour vous rendre mes reſpects.

Monſieur je ſuis marri, de vous avoir fait attendre ſi long temps;

Monſieur je crain de vous divertir de vos occupations.

Monſieur je ſuis tout à vous; que vous plaiſt il me commander?

Monſieur c' eſt moy qui dois recevoir vos commandements; mais encore que deſirés vous de moy?

Monſieur je ne deſire que la

Hoedanigen ſlag van man is het?

Het is een man van ſeer goet aenſien.

Gaet hem ſijn naem vragen.

Hy word mijn Heer L. genoemt.

Laet hem boven komen, en ſegt hem, dat ik hem bidde een weinig gedult te hebben, tot dat ik gekleed mag zijn.

Mijn Heer ik ben u ſeer ootmoedige Dienaer.

Mijn Heer ik ben den uwen, koom vryelijk in.

Kan ik iets doen tot uwen dienſt?

Mijn Heer, ik koom alleen hier om u mijne eerbiedigheden te bewijſen.

Mijn Heer, het is my leed, dat ik u ſoo lang heb doen wachten.

Mijn Heer, ik vrees u in uwe beſigheden te beletten.

Mijn Heer, ik ben geheel uwen; wat belieft u my te gebieden?

Mijn Heer ik ben 't die uwe bevelen ontfangen moet; maer wat begeert gy noch van my?

Mijn Heer ik wenſch niet

la continuation de la bonté que vous me temoignés.

J'entend du monde qui vous vient voir; ce qui m'oblige de me retirer.

Revenés moy voir je vous en prie, afin que nous puissions nous entretenir ensemble plus long temps.

Monsieur il y a un carrosse à la porte.

Allés faire entrer le monde dans la sale, & dites que je m'en vay descendre.

Monsieur, c'est Madame à qui l'on vient rendre visite.

N'importe, je m'en vay recevoir ces Dames en attendant que ma Sœur soit preste.

Je vay l'avertir.

Comés y vistement.

Mes Dames je vous prie de nous excuser; vous estes fort matineuses à nous honorer de vostre compagnie: vous estes les tres bien venuës.

Monsieur nous avons promis à Madame, que nous la surprendrions un beau matin, & que nous vien-

niet dan het volherden van de goetheit die gy my betuigt.

Ik hoor volk die u komen besoekken, dit verplicht my wech te gaen.

Koomt my weder sien bid ik u, op dat wy langer t'samen souden mogen praten.

Mijn Heer daer is een karrosse voor de deur.

Gaet doet het volk in de Sael treden, en segt dat ik nu sal afkomen.

Mijn Heer, het is aen Mejuffer, wien men een besoek koomt doen.

Daer is niet aen gelegen, ik gae dese Jufferen ontfangen, tot dat mijn Suster vaerdig is.

Ik ga haer dit aensegggen.

Loop ras na haer toe.

Mejufferen ik bid u ons te verschoonen; gy koomt seer vroeg ons de eere van uw geselschap geven: gy zijt seer wel koom.

Mijn Heer wy hebben aen Mejuffer belooft, dat wy haer op een goede morgen souden verrassen, en

viendrions paſſer tout un jour avec elle.

Mes Dames, ma Sœur ſera ravie de vous voir; mais je m'aſſeure, qu'elle ne s'attendoit pas d'avoir ce bonheur aujourdhuy. La voici.

Madame vous voyés combien nous ſommes hardies à vous importuner.

Ha Madame, je cheri trop une ſi bonne compagnie; & je vous proteſte, que voſtre arrivée me rejouyt extraordinairement.

Madame nous vous ſommes fort obligées.

En verité c'eſt grande nouveauté, que de vous voir; mais ne faites point de ceremonies.

Et bien comment ſe porte on en vos quartiers?

Tout le monde ſe porte fort bien, & chacun vous fait des baiſemains.

Monſieur D. vous va il voir quelquefois?

Il nous vient voir presque tous les jours.

Il m'eſt venu voir il y a trois jours.

Vous eſt il venu voir?

Et

en dat wy eenen dagh met haer fouden komen doorbrengen.

Mejufferen, mijn Suſter ſal blijde zijn van u te ſien, maer ik wil verſekeren, dat ſy niet verwachte dit geluk van daeg te hebben; Siet daer is ſy.

Mejuffer, gy ſiet hoe vryborſtig wy zijn om u moeielijk te vallen.

O Mejuffer, ik heb al te geern ſoo goeden geſelſchap; en ik verſeker u, dat uwe aenkoomſte my uitnemende verblijd.

Mejuffer wy zijn ſeer aen u verplicht.

In waerheit dit is vry wat nieuws, dat men u mag ſien; maer maekt geen beleefde plichtwoorden meer.

En hoe vaert men by u al?

Al de weereld vaert wel, en yder doet u de handen kuſſen.

Koomt mijn Heer D. u ſomtijts beſoekken?

Hy koomt ſchier alle dagen by ons.

Hy is over drie dagen hier by my geweeſt.

Is hy u komen beſoek-

ken?

Et que vous a il dit de nouveau ?

C'eſt un homme qui a tousjours tant de nouvelles à dire, que l'une fait oublier l'autre.

Il faut que nous allions voir Madame ſa Femme; & que nous ſoyons toutes de compagnie.

Elle en ſera bien aiſe.

J'allay chez elle il y a huict jours.

Vous eſt elle venu voir du depuis ?

Je n'ay pas encore receu cet honneur.

Vous voyes vous fort ſouvent ?

Non pas ſi ſouvent que je voudrois.

Il eſt certain que les viſites des perſonnes qu'on aime, & qu'on eſtime, font la plus grande douceur de la vie.

Pourquoy donc ne nous voyons nous pas plus ſouvent.

Ce ſeroit tout mon deſir, que de venir chez vous tous les jours, pour jouïr d'une ſi aimable compagnie; mais vous ſcavés, que tantoſt l'incommodité du

ken? En wat heeft hy u nieuws geſeit?

Het is een man die altijt ſoo veel nieuws heeft te ſeggen, dat het een het ander vergeten doet.

Wy moeten Mejuffer ſijn vrouw gaen beſoekken, en laten wy alle van 't geſelſchap zijn.

Dat ſal haer ſeer aengenaem weſen.

Ik heb over acht dagen by haer geweeſt.

Heeft ſy ſedert u komen beſoekken?

Ik heb noch die eere niet genoten.

Siet gy malkander ſeer dikwils?

Soo dikwils niet als ik wel ſou willen.

Het is ſeker dat de beſoekken van perſoonen die men lief heeft, en die men acht, de grootſte ſoetheit des levens maken.

Waerom ſien wy dan malkander niet dikwijlder?

Het ſou al mijn wenſch zijn, alle dagen by u te komen, om ſo lieftalligen geſelſchap te genieten; maer gy weet, dat ſomtijts d' ongemakken des luchts, en

dutemps, & tantoſt l'embarras des affaires, nous obligent de demeurer chez nous.

Pour moy je vous en dis autant, & je vous rends un million de graces pour voſtre bonne volonté.

Au reſte puis que nous ſommes ſur les viſites, mon Frere en receut hier une aſſés facheuſe.

Et comment?

C'eſtoit d'un ami qui luy venoit dire un eternel à Dieu.

Ou alloit il donc?

Il alloit aux Indes Orientales.

Le pauvre homme: le bon Dieu vueille le conduire.

dan het beſlag van ſaken, ons verplichten t'huis te blijven.

Voor my ik moet ook ſoo veel ſeggen, en geef u duiſendmael dank voor uwe goede genegentheit.

Voorts dewijl wy van de beſoeken ſpreken, ſoo ontfing mijn Broeder giſter een genoeg moeielijke.

En hoe dat?

Het was van een Vriend die voor eeuwig ſijn afſcheid quam nemen.

Waer ging hy dan na toe?

Hy trok naer Ooſt-Indiën.

Armen man: de goede Godt wil hem geleiden.

Dialogue XXIV.

Au ſujet du Voyage.

MEſſieurs, le meſſager va partir.

Nous ſommes à luy tout à l'heure.

Madame, voyés ce que nous devons.

Meſſieurs vous devés chacun quatre livres.

XXIV. Samen-ſpraek.

Over het Verreiſen.

MYne Heeren, de Bode gaet vertrekken.

Terſtond ſullen wy by hem zijn.

Juffrou, ſiet wat wy ſchuldig zijn.

Mijne Heeren, gy moet yder vier gulden geven.

Te-

Houd

Tenés Madame, rendés moy le reſte de ces trois piſtoles, je payeray pour mes amis, & nous compterons enſemble en un autre lieu.

Madame, nous vous diſons à Dieu, & nous vous remercions du bon traitement que vous nous avés fait.

Meſſieurs, une autre fois nous tacherons de vous donner plus de contentement.

Meſſieurs il eſt temps de partir.

Allons donc Meſſieurs; mais comment irons nous? Eſt ce le meſſager du coche qui nous attend, ou celuy de la Poſte?

Nous ne ſommes pas equipés pour courir la Poſte; il nous faut aller en coche.

Ou eſt le Maiſtre du coche?

Il demeure ici tout prés.

Avés vous desja fait le marché? combien payerons nous par homme?

Nous ne payerons pas plus que les autres.

Mais encore combien don-

Houd daer Juffrou, geeft my weder van deſe drie Piſtoletten, ik ſal voor mijne Vrienden betalen, en wy ſullen op een ander plaets t'ſamen rekenen.

Juffrou, wy ſeggen u Vaer wel, en wy bedanken u voor het goet onthael dat gy ons gedaen hebt.

Mijne Heeren, op een andermael ſullen wy trachten u meerder vernoegen te geven.

Mijne Heeren, het is tijt te vertrekken.

Laet ons dan gaen; maer hoe ſullen wy reiſen? Is het de voerman van de Koetswagen, of de Bode van de Poſt die ons verwacht?

Wy zijn niet uitgeruſt om te Poſt te rijden; wy moeten in de koetswagen ſitten.

Waer is de Meeſter van de koetswagen?

Hy woont hier dicht by.

Hebt gy 't beding al gemaekt? hoe veel ſullen wy de Man betalen?

Wy ſullen niet meer betalen als d'andere.

Maer noch hoe veel

donne-on pour aller d'ici à N.

On ne donne pas moins de ſix livres.

Faut il payer avant que partir?

Ouï Monſieur, c'eſt la couſtume.

Cela m'eſt tout un; dites donc combien il vous faut.

Le Maiſtre vous le dira; Je m'en vay l'appeller.

Enfin nous voila partis. Combien conte-on d'ici à N?

Je n'ay jamais fait ce chemin. Il faut s'en informer du meſſager.

Demandés luy ſi nous nous arreſterons entre cy & midi.

Il dit que non.

Hola hei Meſſager: comment appelle-on ce beau chaſteau que nous voyons à main droite.

Monſieur c'eſt le chaſteau d'un Conſeiller, dont j'ay oublie le nom.

Voici le plus beau Païs du Monde: le voyage ne ſcauroit nous eſtre ennuyeux.

Mon-

geeft men wel om van hier naer N. te trekken.

Men geeft niet minder dan ſes Gulden.

Moet men betalen eer dat men afrijd?

Ja mijn Heer, dat is de gewoonte.

Dat is my even eens; ſegt dan wat gy moet hebben.

De Meeſter ſal u dat ſeggen; ik gae hem roepen.

Siet eindelijk zijn wy afgereden. Hoe veel rekent men van hier tot N.

Ik heb deſe weg noit gereden. Men moet aen de Bode dat vragen.

Vraegt hem of wy tuſſchen dit en de middach ſullen peiſteren.

Hy ſeit neen.

Hou hei Bode: hoe heet dat ſchoon kaſteel dat wy daer ter rechter hand ſien.

Mijn Heer het is een kaſteel van een Raedsheer, wiens naem ik vergeten heb.

Siet hier het ſchoonſte Land van de weereld: de reiſe ſou ons niet konnen verdrietig vallen.

Mijn

Monſieur nous arriverons tout incontinent au lieu de la dinée.

Mijn Heer wy ſullen terſtond ter plaets komen daer men het middachmael ſal houden.

Nous y voici. Madame qu'avés vous de bon à manger?

Siet nu zijn wy hier. Juffrou wat hebt gy goeds te eten?

Meſſieurs, vous n'avés qu'a me dire ce que vous deſirés; je l'auray bien toſt trouvé.

Mijne Heeren, gy hebt alleen my te ſeggen wat gy begeert; ik ſal dat wel haeſt gevonden hebben.

[illegible], voyla une [illegible]teſſe, diſons [illegible]ous appreſte

Se[illegible], dat is een brave Waerdin, laet ons haer ſeggen, dat ſy ons een goet kapoen gereed maekt.

[illegible] boirons

En wat voor wijn ſullen wy drinkken?

Du meilleur qu'il y ait dans l'Hoſtelerie.

Van de beſte die in de Herberg is.

Il faut pourtant ſcavoir de quelle ſorte.

Men moet nochtans weten wat voor ſlag.

Le Francois eſt le plus naturel.

De Franſſe is de natuurlijkſte.

Mais il y a diverſe ſorte de vin Francois.

Maer daer is verſcheide ſlagh van Franſche wijn.

Il faut ſcavoir, ſi l'on a du vin d'Haï.

Men moet weten of'er wijn d'Haï is.

Meſſieurs le diſner eſt ſur la table, vous plaiſt il de venir.

Mijne Heeren het eten is op de tafel, belieft het u te komen?

Allons Meſſieurs, & ne faiſons point de ceremonies.

Laet ons gaen mijne Heeren, en geen plichtplegingen maken.

Sees

Seés vous donc, Meſſieurs, prenés vos places, j'attend que vous ſoyés aſſis.

Monſieur nous vous prions de vous placer le premier.

Je n'ay garde de prendre ceſte hardieſſe.

Ça, ça Meſſieurs, ſans ceremonie, prenons chacun nos places, comme elles ſe preſenteront.

Voici le meilleur plat, que nous puiſſions avoir, c'eſt du potage à la Franſoiſe.

Sans mentir il eſt excellent.

Voyons un peu, ſi le vin eſt bon.

Meſſieurs, en general, je bois à vos ſantés.

Ce vin n'eſt pas mauvais, je croi que c'eſt du Frontignac.

Voila qui n'eſt pas mal appreſté; noſtre hoſte, vous avés un bon cuiſinier.

Meſſieurs il fait du mieux qu'il peut.

Serons nous auſſi bien à la Ville de N?

Meſ-

Sit dan neder, mijne Heeren, neemt uwe plaetſen, ik wacht dat gy geſeten ſoud zijn.

Mijn Heer wy bidden u dat gy eerſt ſoud neer ſitten.

Ik ſal my wel wachten die ſtoutigheit te nemen.

Tſa, Tſa, mijne Heeren, ſonder dienſt-plegingen, laet ons yder onſe plaetſen nemen, ſoo als die ſullen vallen.

Siet hier de beſte ſchotel, die wy ſouden konnen hebben, het is potſpijſe op ſijn Franſch.

Sonder liegen die is ſeer goet.

Laet ons een weinig ſien, of de wijn goet is.

Mijne Heeren, in 't gemeen, ik drink op uwe geſontheden.

Deſe wijn is niet quaet, ik geloof dat het Frontignac is.

Siet hoe dit niet qualijk toebereid is; Heer waerd, gy hebt een goede kok.

Mijne Heeren hy doet het beſte dat hy kan.

Sullen wy alſoo wel zijn in de Stad van N?

Mijne

Meſſieurs, vous y ſerés encore mieux, ſi vous logés au Lion d'Or. Vous y ſerés traités à merveille.

Mijne Heeren, gy ſult daer noch beter zijn, indien gy uw herberg neemt de Goude Leeuw. Gy ſult daer tot verwondering onthaelt zijn.

Meſſieurs haſtons nous de disner, il s'en va nuict, il ſera bien toſt temps de partir.

Mijne Heeren laet ons haeſten met eten, den avond koomt, het ſal haeſt tijt zijn om te vertrekken.

Voilà le Meſſager qui nous vient appeller.

Siet hier de Bode die ons koomt roepen.

Monſieur de ceans, contés vous par pieces, ou par teſte?

Heer waerd, rekent gy by ſtukken, of by hoofden?

Meſſieurs je conteray comme il vous plaira; mais vous trouverés, que ce n'eſt pas trop, ſi vous me donnés chacun quarante ſols.

Mijne Heeren, ik ſal rekenen gelijk het u ſal believen; maer gy ſult bevinden, dat het niet te veel is, indien gy elk my veertig ſtuivers geeft.

Donnons luy ce qu'il demande, c'eſt un honeſte homme.

Laet ons hem geven het gene hy eiſcht, het is een eerlijk man.

Eſt ce ici le grand chemin pour aller à N?

Is dit de breede weg om naer N. te gaen?

Monſieur il ne faut qu'aller tout droict.

Mijn Heer gy moet niet dan recht uit rijden.

Ne faut il point du tout ſe deſtourner à droict, ou à gauche?

Moet men geenſins te rechter of te ſlinkker hand keeren?

Que nous importe? le meſſager ſcait bien quelle route il luy faut ténir.

Wat raekt ons dat? de Bode weet wel wat weg hy moet houden.

Hà le beau temps qu'il fait

O! wat is het ſchoon weer

fait pour voyager, il ne fait ni froid, ni chaud.

Arriverons nous avant la nuict?

Il ne s'en faudra gueres.

Ou logerons nous? Demandés à ces Dames, si elles souhaitent, que nous logions au meſme logis, ou elles iront.

Meſſieurs, pour voſtre argent vous y aurés place auſſi bien que nous.

Mais y eſt on fort bien traité?

Nous nous y trouvames fort bien, la premiere fois que nous y logeames.

Y loge-il des Francois?

Ouï, par hazard, mais d'ordinaire il n'y a que des Holandois.

Mes Dames, arreſterés vous quelque temps en ceſte hoſtelerie.

Monſieur, nous en partirons des demain à la pointe du jour, s'il plaiſt à Dieu.

Nous voilà tantoſt arrivés, il faut faire porter nos hardes.

Holà mon ami, voulés vous s

weer om te reiſen, het is noch warm, noch koud.

Sullen wy voor den nacht aenkomen?

Dat ſal niet veel ſchelen.

Waer ſullen wy herberg nemen? Laet ons aen deſe Jufferen vragen, of ſy begeeren, dat wy de herberg nemen in de ſelfde plaets daer ſy ſullen gaen.

Mijne Heeren, gy ſult voor uw geld daer ſoo wel plaets als wy hebben.

Maer is men daer heel wel onthaelt?

Wy vonden ons daer ſeer wel, de eerſte mael dat wy daer waren.

Komen daer Franſſe ter herberg?

Ja, by geval; maer gemeenelijk zijn'er geen dan Hollanders.

Mejufferen, ſult gy eenigen tijt in deſe Herberg verblijven?

Mijn Heer, wy ſullen morgen met den dach van hier vertrekken, ſo 't Godt belieft.

Siet daer mede zijn wy aengekomen, wy moeten ons tuig laten dragen.

Hoor hier mijn vriend, wilt

vous porter nos hardes en noſtre hoſtelerie?

Oui, Meſſieurs, mais il faut que je ſcache combien vous me voulés donner.

Venés, venés, vous ne ſerés pas mal ſatisfait.

Eſt ce ici? Madame, eſtes vous l'Hoſteſſe de ceans?

Oui, Monſieur, à voſtre ſervice.

Madame, on nous a ſi bien recommandé voſtre maiſon, que nous n'en avons point voulu choiſir d'autre; faites ſerrer nos hardes, donnés nous une de vos meilleures chambres, & haſtés vous un peu de nous faire ſouper.

Meſſieurs, vous plaiſt il de gouſter le vin, en attendant le ſouper?

C'eſt bien dit, voyons ſi vous en avés du bon.

Madame, combien prenés vous par jour?

Monſieur, vous ne payerés pas plus qu'un autre.

Et combien eſt ce que je vous donnerois par mois?

wilt gy ons goed naer onſe herberg dragen?

Ja, mijne Heeren, maer ik moet weten hoe veel gy my geven wilt.

Koom, koom, gy ſult niet qualijk te vreden zijn.

Is het hier? Juffrou, zijt gy de Waerdin van dit huis.

Ja, mijn Heer, tot uwen dienſt.

Juffrou, men heeft ons uw huis ſoo wel aengepreſen, dat wy geen ander hebben willen verkieſen; doet ons goed wech ſluiten, geeft ons een van uwe beſte kamers, en haeſt u een weinig om ons het avondmael te ſchaffen.

Mijne Heeren, belieft u de wijn te proeven, terwijl gy de maeltijt wacht?

Dat is wel geſeit, laet ons ſien of gy dien goet hebt.

Juffrou, hoe veel neemt gy 's daegs?

Mijn Heer, gy ſult niet meer betalen als een ander.

En hoe veel is 't dat ik u ter maend ſoude geven?

Qui

Qui que ce ſoit de nos Meſſieurs, vous le pourra dire, l'un ne donne ny plus ny moins que l'autre, tant y a que nous ſerons bien d'accord.

Monſieur, ne vous en deplaiſe, vous venés de N. avés vous logé chez Monſieur N?

Ouï Madame, & nous pouvons dire, que nous y avons eſté fort bien traités.

Je le croi, Monſieur, c'eſt un fort bon Logis.

Quelle heure eſt il bien à preſent, Madame?

En verité Monſieur, je ne le ſçay point preciſement; mais je croi qu'il eſt environ ſix heures.

Ha Meſſieurs, que l'apres ſoupé nous ſemble long!

Pour moy j'ecriray quelques lettres chez nous.

Et moy je verray, ſi je pourrai deviſer quelque heure avec ces Dames, qui ſont venuës loger ceans.

Et vous Monſieur, que feirés vous?

Moy, je m'iray mettre au lict tout à l'heure.

Quoy!

Wie dat het zy van onſe Heeren, die ſal u dat konnen ſeggen, d'een geeft niet meer noch min als d'ander; ſoo veel is 't dat wy wel over een ſullen komen.

Mijn Heer, ſonder u te miſnoegen, gy koomt van N. hebt gy gelogeert by mijn Heer N?

Ja Juffrou, en wy konnen ſeggen, dat wy daer ſeer wel onthaelt zijn geweeſt.

Ik geloof dat, mijn Heer, het is een ſeer goede Herberg.

Wat uur is het tegenwoordig wel, Juffrou?

In waerheit, mijn Heer, ik weet dat niet ten naeuſten; maer ik geloof dat het ontrent ſes uuren is.

Luſtig Heeren, dat den avond ons niet lank valle!

Voor my ik ſal een brief naer onſent ſchrijven.

En ik ſal ſien, of ik eenige uuren ſal konnen praten, met deſe Jufferen die haer herberg hier zijn komen nemen.

En gy, mijn Heer, wat ſult gy doen?

Ik ſal my terſtond te bed gaen leggen.

Hoe!

Quoy ! vous ne vous portés pas bien ?

Non Monsieur, je vous en asseure. Faites moy la grace d'appeller la servante & de luy dire qu'elle chauffe des draps, & qu'elle fasse vistement mon lict, afin que je puisse m'aller coucher.

Dialogue XXV.

Sur des Livres.

MOnsieur, trouvé-on chez vous les Sermons de Monsieur N. ce fameux Predicateur d'Amsterdam ?

Monsieur, j'en ay deux ou trois tomes.

Voyons les je vous en prie. Est ce vous qui les avés fait imprimer ?

Oüi Monsieur, que dites vous de l'impression ?

Elle est fort belle & fort nette.

Ne pourroit on pas voir vostre imprimerie ?

Monsieur, on vous y conduira si vous le desirés.

Je voi bien par ce livre, qu'il faut que vous ayés des

Hoe ! voelt gy u niet wel?

Neen mijn Heer, ik verseker u dat. Doet my de gunst van de dienstmeid te roepen, en dat sy ras mijn bed make, ten einde dat ik mag gaen liggen.

XXV. Samen-spraek.

Over Boeken.

MYn Heer, vind men by u de Predicatien van mijn Heer N. dien beroemden Prediker van Amsterdam ?

Mijn Heer, ik heb twee of drie stukken daer van.

Laet ons die sien bid ik u. Zijt gy 't die haer heeft doen drukken ?

Ja mijn Heer, wat segt gy van den druk ?

Sy is seer schoon en seer suiver.

Sou men uwe drukkery niet mogen sien?

Mijn Heer, men sal u daer in geleiden soo gy dat begeert.

Ik sie wel aen dit boek, dat gy seer schoone letters moot

des caracteres fort curieux. Je ſerai bien aiſe, de voir voſtre imprimerie à quelqu'autre occaſion: & cependant voyons un peu les livres nouveaux que vous avés. Vous avés une fort belle Librairie.

Monſieur voila les Sermons que vous demandés.

Mettes les à part, & faites moy voir auſſi quelque piece de galanterie en proſe ou en vers.

Monſieur, voila les Oeuvres de Monſieur de S. & de Monſieur de M.

N'avés vous point auſſi celles de Monſieur N?

Je m'en vay les chercher. Ce ſont des livres dignes de la curioſité des gens d'eſprit.

Les voulés vous en grand volume in folio, ou in quarto?

Il me ſemble que ceux qui ſont en petit volume ſont les plus commodes.

C'eſt ſuivant les occaſions, ou vous voulés vous en ſervir, ſoit dans le cabinet, ſoit à la promenade, ſoit

moet hebben. Ik ſal wel vernoegt zijn, van uwe drukkery by een andere gelegentheit te ſien: en ondertuſſen laet ons een weinig de nieuwe boekken ſien die gy hebt. Gy hebt een ſeer ſchoone boekwinkkel.

Mijn Heer, ſiet daer de Predicatien daer gy na vraegt.

Legt die byſonder, en laet my ook eenige korswylige ſtukken ſien in rymloos, of in gedichten.

Mijn Heer, ſiet daer de werkken van den Heer van S. en van den Heer van M.

Hebt gy ook die niet van den Heer N.

Ik gae die ſoekken. Dat zijn boekken waerdig de naeuwkeurigheit van verſtandige lieden.

Wilt gy die in grote ſtukken, in folio, of in quarto?

Hy dunkt dat die in kleine ſtukken de gemakkelijkſte zijn.

Het is volgens de gelegentheit, daer gy die wilt gebruiken, 't zy in de kamer, 't zy in 't wandelen, 't zy

ſoit en compagnie, ſoit en voyage.

En voulés vous qui ſoyent en blanc?

Voyons plutoſt ceux qui ſont desja reliés.

Vous en plaiſt il en parchemin, ou en cuir ſimple?

J'aymerois mieux qu'ils fuſſent en marroquin de levant, ou en chagrin.

En voila qui ſont en velin doré.

Non, j'ayme mieux en faire relier à ma fantaiſie: ou puis je trouver un bon relieur?

Vous en trouveres un à la rue N. qui relie en perfection, & qui dore en toute ſorte de facons.

Je veux faire dorer ces Sermons ſur le dos à la Janſeniſte.

C'eſt une dorure fort agreable.

Cà Monſieur, voyés quel eſt le prix de chacun de ces livres.

Combien en demandés vous au dernier mot?

Monſieur vous pouvés voir vous meſme le Regiſtre.

Il n'y a rien à marchander.

Voila

'tzy in geſelſchap, 'tzy op de reiſe.

Begeert gy die ongebonden zijn?

Laet ons veel eer ſien die nu al gebonden zijn.

Belieft u die in hoorn, of in ſlecht leer?

Ik had liever dat ſy in Spaens leer, of in Segrain waren.

Siet daer die van vergult parkement zijn.

Ik heb liever die na mijn ſin te doen binden: waer kan ik een goeden binder vinden?

Gy ſult'er een vinden in de Straet N. die uitnemend wel bind, en die op allerhande wijſen vergult.

Ik wil deſe Predicatien op de rug op ſijn Janſſenius doen vergulden.

Dat is een ſeer aengenaem vergulden.

Nu Mijn Heer, ſiet gy wat de prijs is van elk van deſe boekken.

Hoe veel eiſcht gy ten uitterſten?

Mijn Heer gy kond ſelfs het Regiſter ſien.

Daer is niets tegen te dingen.

Siet

Voila ce que vous demandés : maintenant je vous prie de me faire porter tous ces livres chez l'homme dont vous avés parlé.

Monsieur voila mon serviteur, qui va vous conduire.

Monsieur je demeure vostre serviteur.

Et moy le vostre.

Voici donc la Boutique du Relieur ; est ce vous mesme, Monsieur?

Ouï Monsieur tout prest à vous rendre service.

On m'a dit que vous estiés un fort habile Ouvrier ; c'est pourquoy je m'adresse à vous.

Et bien Monsieur, vous plaist il que vos livres soyent dorés?

Ouï, mais j'y veux une belle trenchefille de soye double à trois couleurs, sur tout je veux qu'ils soyent bien batus, afin qu'ils soyent tant plus petits.

De plus il ne faut les rogner que le moins que vous pourrés, afin qu'il y ait de la marge suffisamment: outre cela vous feirés le dos

Siet hier wat gy eischt: nu bid ik u, my alle de boeken te doen brengen by den man daer gy van gesproken hebt.

Siet hier mijn dienaer, die u sal geleiden.

Mijn Heer ik blijf uw dienaer.

En ik den uwen.

Siet hier is de Winkel des Boekbinders, zijt gy die selfs mijn Vriend?

Ja mijn Heer geheel bereid om u dienst te doen.

Men heeft my geseit dat gy een seer braef werkman waert; hierom is't dat ik by u koom.

Wel mijn Heer, belieft u dat uwe boeken verguld souden zijn?

Ja, maer ik wil, dat sy fraey met dobbele sijde van drie verwen besteken souden zijn; en voor al wil ik haer wel geklopt hebben, op dat sy dies te kleinder souden wesen.

Daer en boven moet men die niet afsnijden, dan soo weinig als gy sult konnen, op dat sy genoegsame kanten souden hebben: boven

dos un peu plat, & vous les coudrés à cinq ou ſix nerfs.

Voulés vous auſſi qu'ils ſoyent dorés ſur trenche?

Ouï.

Et quel deſſein vous plaiſt il d'avoir ſur les couvertures?

Mettés y le plus beau que vous aurés.

Y voulés vous mettre des agrafes?

Ouï.

De quoy, d'or, ou d'argent?

Je me contente d'en avoir de Filagrame: Voyés ſi vous en pourrés trouver. Je vous payeray tout enſemble. Mais il faut que j'aye mes livres dans cinq ou ſix jours.

Monſieur, ils ſeront preſts infaliblement.

Dialogue XXVI. Au ſujet des Lettres de Change, & de la Bourſe.

N. *Voila deux Lettres de change, qu'il faut faire accepter. Portés les tout à l'heure.*

L'une

boven dit ſult gy de rug een weinig plat maken, en gy ſult die op vijf of ſes banden naeien.

Wilt gy ook dat ſy op de ſnede vergult ſouden zijn?

Ja.

Wat plaet wilt gy op de zijden gedrukt hebben.

Set daer de ſchoonſte op, die gy ſult hebben.

Wilt gy daer ſloten aen doen?

Ja.

Waer van, van goud, of van ſilver?

Ik vernoege my met die van koper te hebben: ſiet of gy die krijgen kond; maer ik moet mijne boecken in vijf of ſes dagen hebben.

Mijn Heer ſy ſullen ſonder twijffel gereed zijn.

XXVI. Samen-ſpraek. *Over de ſaek van Wiſſelbrieven, en van de Beurs.*

N. Siet daer zijn twee Wiſſel-brieven, die men moet doen aennemen; brengt haer die terſtond. Op

Sur qui ſont elles ?

L'une eſt ſur Monſieur N. & l'autre ſur Monſieur L.

Quand les faut il avoir ?

Pour demain, afin que nous puiſſions donner avis à nos amis, ſi elles ſont acceptées ou non.

Monſieur N. a donné parole d'acceptation, mais Monſieur L. a refuſé.

Portés la donc à un Notaire.

Chez qui?

Chez Monſieur N. & dites luy, qu'il expedie aujourdhuy le proteſt, car il le faut envoyer demain par la Poſte.

Avés vous eſté ce matin chez Monſieur B. pour faire accepter cette lettre, que nous receumes d'Anvers hier au ſoir ?

Il m'a dit, qu'il n'avoit point receu d'ordre la deſſus, & qu'il faloit en attendre juſqu'à l'ordinaire prochain.

Il faut donc garder la lettre

Op wien zijn ſy?

De eene is op mijn Heer N. en d'andere op mijn Heer L.

Wanneer moet men die hebben?

Morgen, op dat wy bericht mogten konnen geven aen onſe vrienden, of ſy aengenomen zijn of niet.

Mijn Heer N. heeft het woord van aennemen gegeven, maer mijn Heer L. heeft dat geweigert.

Brengt die dan by een Notaris.

By wien?

By mijn Heer N. en ſegt hem, dat hy 't Proteſt van dage vervaerdige, want men moet morgen met de Poſt dat wech ſenden.

Hebt gy deſen morgen by mijn Heer B. geweeſt, om deſen brief te doen aennemen, dien wy giſter avond van Antwerpen ontfingen?

Hy heeft my geſeit, dat hy geen laſt daer over ontfangen had, en dat men daer op moeſt wachten tot den naeſten gewonelijken.

Men moet den brief dan bewa-

tre juſqu'à ce temps la, puis qu'il n'y a point de riſque.

Voila d'autres lettres, qui ſont echeuës, portés les aux Perſonnes ſur qui elles ſont, afin qu'ils les ecrivent en Banque; c'eſt desja le cinquieme jour apres l'echanſe de leur lettres.

Monſieur R. m'a dit, que ſans faute il ecriroit ce matin.

Il faudra donner un ſchelin, pour le ſçavoir, de peur de nous prejudicier, & s'il ne l'a pas fait, il faudra faire proteſter ſa lettre. Allés donc à la Banque, voyés s'il a écrit ſa partie ſur noſtre compte, & à ce defaut ne manqués pas de lever un proteſt de ſa lettre.

Monſieur, je vien ſçavoir, ſi la lettre de change, que je vous laiſſay hier, eſt bonne ou non.

Elle eſt bonne, je l'accepterai, venés la reprendre apres midi.

N. Notés ceſte Lettre de

bewaren tot dien tijt toe, dewijl daer geen gevaer aen is.

Siet daer andere brieven die vervallen zijn, brengt die aen de Perſoonen daer ſy op luiden, ten einde ſy die in de Bank afſchrijven; het is nu al de vijfde dach na 't verval harer brieven.

Mijn Heer R. heeft my geſeit, dat hy ſonder miſſen van deſe morgen ſou ſchrijven.

Men ſal een ſchelling moeten geven, om dat te weten, uit vreeſe van ons ſchade te doen, en indien hy dat niet gedaen heeft, ſoo ſal men ſijnen brief moeten doen proteſteren. Gaet dan na de Bank, ſiet of hy ſijne Partie op onſe rekening geſchreven heeft, en by gebrek van dat ſoo miſt niet een Proteſt van ſijn brief te doen lichten.

Mijn Heer, ik kom vernemen, of de wiſſelbrief, die ik giſter u liet, goet is of niet.

Sy is goet, ik ſal haer aennemen, komt na de middach die weder halen.

N. teekent deſe Wiſſel-

de Change; elle eſt tirée pour conte de Meſſieurs F. & C.

Je la vai noter.

Donnés la moy que je l'accepte.

Monſieur, voila une Lettre de change ſur vous.

Voyons là, je ne puis pas l'accepter pour encore, vous le dirés à Monſieur T.

Monſieur il a dit, qu'il ne peut pas attendre, & qu'il a ordre de la renvoyer acceptée ou proteſtée.

Et bien dites luy que je l'accepteray ſous proteſt, pour honneur de lettre, & de celuy qui l'a endoſſée.

Allons nous en à la Bourſe: elle eſt desja commencée.

Monſieur, faites vous quelque choſe pour Livorne? Ouï.

A quel prix fait on.

A. 95.

Avés vous de bonnes lettres à ce prix la?

Ouï j'en ai des meilleures de la Bourſe.

Je donneray 94.

Cela

brief; ſy is getrokken op rekening van de Heeren F en C.

Ik gae die teekenen.

Geeft my die dat haer aenneme.

Mijn Heer ſiet daer is een Wiſſel-brief op u.

Laet ons die ſien, ik kan die als noch niet aennemen, gy ſult dat ſeggen aen mijn Heer T.

Mijn Heer hy heeft geſeit dat hy niet kan wachten, en dat hy laſt heeft die weder te ſenden aengenomen of geproteſteert.

Wel ſegt hem dat ik die ſal aennemen onder Proteſt, om de eere van den brief, en van die haer op de rug heeft geteekent.

Laet ons na de Beurs gaen: ſy heeft al aengevangen.

Mijn Heer, doet gy iet op Livorno?

Ja ik.

Tot wat prijs doet men dat?

Tot 95.

Hebt gy goede brieven tot die prijs?

Ja ik heb de beſte van de Beurs.

Ik ſal 94 geven.

Dat

Cela ne ſe peut.

Si je puis faire à 95. donnerés vous?

Non je ne veux pas donner plus de 94.

Monſieur à 95, voulés vous que je faſſe ceſte partie?

Non.

Il eſt donc impoſſible, car le change hauſſe.

Hauſſe il?

Ouï certes Monſieur.

N'importe, je ne croi pas que vous puiſſiés obtenir d'avantage.

Si l'on vous donnoit le quart fairiés vous?

Non pas à moins de ce que je vous ai dit.

Je verrai, mais je ne voi pas d'apparence qu'on puiſſe trouver, & ſi je trouve, quelle ſomme prendrés vous?

Juſqu'à, deux ou trois mille eſcus.

Monſieur j'ay [redacted] 2000 *eſcus.*

A quel prix.

A 96.

Voila qui va bien, donnés la notice.

La voila.

Je l'apporteray chez vous.

Appor-

Dat kan niet zijn.

Indien ik het kan doen tot 95, ſult gy dat geven?

Neen ik wil niet meer dan 94. geven.

Mijn Heer, tot 95. wilt gy dat ik deſe partie make?

Neen.

Het is dan onmogelijk, want de Wiſſel rijſt.

Rijſt die?

Ja ſeker mijn Heer.

Daer is niet aen gelegen, ik geloof niet dat gy meer ſoud konnen geven.

Indien men het quart gaf, ſoud gy dat doen?

Geenſins minder dan ik u geſeit heb.

Ik ſal ſien, maer ik ſie geen gelegentheit dat men het ſou konnen vinden; en indien, ik het vinde, wat ſomme ſult gy nemen?

Tot op twee of drieduiſend kroonen.

Mijn Heer, ik heb 2000. kroonen gedaen.

Tot wat prijs?

Tot 96.

Dat is wel, geeft de aenteekening.

Siet daer is die.

Ik ſal die tot uwent brengen.

Apportés la de bonne heure.

Brengt die vroeg.

A quelle heure iray je prendre les lettres de change?

Op wat uur sal ik de wissel-brieven gaen halen?

A trois ou quatre heures.

Ten drie of vier uuren.

Voulés vous encore faire quelque Partie pour Paris?

Wilt gy noch eenige Partie doen op Parijs?

Ouï, j'ay encore à tirer environ 800.

Ja, ik heb noch ontrent 800. te trekken.

Et bien voulés vous au mesme prix?

Wel wilt gy die voor de selfde prijs?

Il me faudroit avoir davantage, car le change hausse.

Ik sou meer moeten hebben; want de wissel rijst.

Pardonnés moy, il baisse plutost.

Vergeeft het my, sy daelt veel eer.

Faites donc au mesme prix des autres.

Doet het dan op de selfde prijs van de andere.

Je vai voir si je le puis faire.

Ik gae sien of ik het kan doen.

Cela est fait. Quelle somme y a il?

Dat is gedaen. Wat somme is'er?

C'est un appoint, il y aura environ 800 comme je vous ai dit.

Het is een bericht, daer sal ontrent 800. wesen, gelijk ik u geseit heb.

J'iray prendre tantost la note chez vous.

Ik sal de aenteekening terstond tot uwent gaen halen.

J'ay des bonnes lettres pour Livorne à bon prix.

Ik heb goede brieven op Livorno tot goede prijs.

Je n'ay plus rien à donner.

Ik heb niets meer te geven.

Monsieur vous le pouvés faire par arbitrio.

Mijn Heer gy kond dat naer goetdunkken doen.

Voyons quel prix.

Laet ons sien wat prijs.

C'est

Het

C'eſt bien haut, vous apellés cela bon marché.

Cela eſt bien bas.

Voyés au prix que je vous ai dit.

Cela eſt fait.

A qui faut il faire payables les lettres?

A moy, ou ordre valeur de moy.

Combien me donnerés vous maintenant, & je retireray ceſte meſme partie de Livorne.

Je vous feirai donner 91.

Pas moins de 92. Quel profit y auroit il? ne faut il pas payer deux courretages?

Il n'y a rien à faire, on ne veut pas donner plus de 91.

Je les garderai donques.

Dialogue XXVII.

Avec un Perruquier.

HE bien Monſieur m'apportés vous ma Perruque?

Ouï Monſieur, la voici.

Voyons la.

Het is wel hoog, gy noemt dat goede koop.

Dat is wel laeg.

Siet tot de prijs die ik u geſeit heb.

Dat is gedaen.

Aen wien moet men de brieven doen betalen?

Aen my, of laſt van my geldende.

Hoe veel ſult gy aen my nu geven, en ik ſal deſe ſelfde Partie van Livorno intrekken.

Ik ſal u 91. doen geven.

Niet min dan 92. Wat voordeel ſou daer aen zijn? moet men geen dobbele makelaerdie-gelden daer van betalen?

Daer is niets te doen, men wilt niet meer dan 91. geven.

Ik ſal die dan bewaren.

XXVII. Samenſpraek.

Met een Pruikmaker.

WEl Monſieur brengt gy mijn Pruik?

Ja mijn Heer, ſiet die hier. Laet ons haer ſien.

La voila, Monſieur.

Eſt ce vous meſme qui l'avés faite?

Je croi qu'ouï Monſieur.

Mais puis je m'aſſeurer que ceſte frizure durera?

Je vous engage ma parole qu'elle ſe maintiendra touſiours mieux qu'aucune autre.

Comment?

C'eſt Monſieur qu'il y a du naturel beaucoup plus que de l'artificiel. Et je vous en prie Monſieur, voyés le maniment de ces cheveux! voyés comme ils ſont ſouples! voyés l'égalité de la couleur! y trouvés vous aucun defaut d'eſtage? Et pour la mode, je croi qu'il n'y manque rien. Au reſte Monſieur, ſi vous n'en eſtes pas ſatisfaict, je veux la reprendre au bout de quinze jours.

Je veux bien vous croire, mais ne pourriés vous point vous tromper?

Monſieur, je puis vous dire ſans vanité, que cela ne m'eſt pas encore arrivé. Je m'entends en cheveux,

Siet die daer, mijn Heer.

Zijt gy 't ſelfs die haer gemaekt hebt?

Ik geloof ja mijn Heer.

Maer kan ik my verſekeren dat dit krullen ſal duuren?

Ik verbinde u mijn woord, dat het ſich altijt beter ſal houden, dan eenig ander.

Hoe dat?

Het is mijn Heer, om dat'er meer natuurlijk als door konſt gemaekt in is. En ik bid u mijn Heer, ſiet hoe deſe hairen gehandelt zijn! ſiet hoe facht dat ſy zijn! ſiet de gelijkheit van verw! vind gy daer eenig gebrek van hoogte? En voor de Mode, ik geloof dat daer niets aen ontbreekt. Voorts mijn Heer, indien gy daer over niet vernoegt zijt, ſoo wil ik t'einden veertien dagen die weder nemen.

Ik wil u wel gelooven, maer ſoud gy u ſelfs niet konnen bedriegen?

Mijn Heer ik kan u ſonder roem ſeggen, dat het ſelfde my noch niet gebeurt is. Ik verſtae my op de

veux, & le temps vous l'apprendra.

Il me ſemble que ceſte perruque eſt trop enflée par les coſtés, & trop pointuë par le bas.

Ce ſont juſtement les deux perfections d'une perruque, à ceux qui veulent eſtre bien coëffés.

Vous eſtes fort perſuaſif, & je ne m'en etonne pas, c'eſt la qualité de la plus part des Pariſiens.

Monſieur laiſſons les Pariſiens à part: Nous ſommes à Amſterdam. La perruque vous plaiſt elle?

Je la trouve paſſable. De quel prix eſt elle?

Elle eſt de cent Ducatons.

C'eſt trop.

De combien, Monſieur?

Il ne faut pas vous le dire; vous le ſcavés aſſés.

Monſieur, je ne vous demande que ce qu'il faut, & je n'en ſcaurois rabatre quoy que ce ſoit. Encore une fois remarqués ce que c'eſt. Peut on trouver dans le monde des cheveux plus fins, & dont la cou-

de hairen, en de tijt ſal u dat leeren.

My dunkt dat deſe Pruik te dik is aen de zijden, en onder te ſcherp neer-gaende.

Dat zijn recht de twee volmaektheden van een Pruik, voor de gene die 't hooft wel geciert begeren.

Gy zijt ſeer overredend, en ik verwonder my daer over niet, het is den aert van de meeſte in Parijs.

Mijn Heer laten wy die van Parijs ter zijden: wy zijn tot Amſterdem. Staet de Pruik u aen?

Ik vinde haer redelijk. Van wat prijs is ſy?

Sy is van hondert Dukatons.

Dat is te veel.

Hoe veel wel, mijn Heer?

Men moet u dat niet ſeggen; gy weet het genoeg.

Mijn Heer, ik eiſch u niet dan 't gene ſy moet koſten, en ik ſou daer niet konnen aftrekken wat het ook zy. Noch eenmael let wat ſy is. Kan men in de weereld wel fijnder hairen vinden, en waer van de

couleur ſoit plus curieuſe. Conſiderés en ſuite avec quel ſoin elle a eſté travaillée. Au reſte elle vous ſied à merveille. Je vous repon de la perruque, je la maintien telle que je vous ay dit, & je defie tout autre de faire meilleur marché que moy.

Je vous en veux bien donner cent Ducatons au bout de quinze jours, en cas que je n'y recognoiſſe point d'alteration & qu'elle ſoit à mon gré.

Monſieur, il faut que vous me la payés preſentement, & je m'engage, à vous rendre vos cent Ducatons, & à reprendre la perruque dans quinze jours, ſi tant eſt qu'elle ne vous plaiſe pas, à condition que vous n'en abuſerés point.

Il faut donc vous bailler de l'argent tout à l'heure. Cà je m'en vay vous conter cent Ducatons, & ſi je ſuis bien ſatisfait, je ne me ſervirai jamais d'autre que de vous.

Monſieur, je vous en ſeray d'autant plus obligé.

verw keurlijker is. Aenmerkt dan met wat ſorg die gemaekt is. Voorts ſy ſit u wonderlijk wel. Ik ſtae u vaſt voor de Pruik, ik ſal haer ſoodanig doen blijkken als ik u geſeit heb, en ik eiſch alle andere uit die beter koop te maken als ik.

Ik wil u daer voor ten einde van veertien dagen wel hondert Dukatons geven, in geval ik daer in geen verandering bemerk, en dat ſy my aenſtaet.

Mijn Heer, gy moet my die tegenwoordig betalen, en ik verbind my, tot uwe hondert Dukatons u weder te geven, en de Pruik weer te nemen in veertien dagen, indien 'er iets is waerom ſy u niet mogt behagen, met beding dat gy die niet ſoud misbruiken.

Ik moet u terſtond dan het geld geven. Nu ik gae u hondert Dukatons tellen, en indien ik wel vernoegt ben, ſoo ſal ik noit iemand anders gebruiken dan u.

Mijn Heer, ik ſal u dies te meer verplicht zijn.

Ce-

On-

Cependant je vous repon que vous n'aurés pas ſujet de vous plaindre.

Nous le verrons.

Monſieur vous ſcavés qui je ſuis, j'eſpere que j'aurai l'honneur de vous ſervir plus d'une fois.

Adieu; je ſouhaite que cela ſoit.

Monſieur, je demeure voſtre tres obeïſſant Serviteur.

Ondertuſſchen verſekere ik u dat gy geen reden ſult hebben van u te beklagen.

Wy ſullen dat ſien.

Mijn Heer gy weet wie ik ben, ik hoop dat ik de eere ſal hebben van u meer dan eenmael te dienen.

Vaer wel, ik wenſch dat het ſoo zy.

Mijn Heer, ik blijf uwen ſeer onderdanigen Dienaer,

Dialogue XXVIII.

Avec un Serviteur.

JEan que faites vous là?

Monſieur j'arrange toute ceſte Marchandiſe.

Pourquoy ne le fiſtes vous pas hier?

Parce qu'il eſtoit trop tard.

D'abord que vous aurés fait, decrivés le conte de Monſieur N. & de Mademoyſelle N. & portés leur les copies.

Je n'y manqueray pas.

D'ou vient que vous vous eſtes levé ſi tard? Ne vous ay je pas dit, que

XXVIII. Samenſpraek.

Met een Dienſtknecht.

JAn wat maekt gy daer?

Mijn Heer ik ſchik al deſe koopmanſchap.

Waerom deed gy dat giſter niet?

Om dat het te laet was.

Soo ras als gy gedaen hebben ſult, ſchrijft de rekening uit van Mijn Heer N. en van Mejuffrou N. en brengt haer die t' huis.

Ik ſal daer aen niet in gebreke blijven.

Hoe komt het dat gy ſoo laet opgeſtaen zijt? Heb ik u niet geſeit,

que je veux que la Boutique ſoit ouverte preciſement à ſix heures? Souvenés vous en pour une bonne fois. Vous voila tout mal propre. D'ou vient cela?

Monſieur j'attends à tout moment, que ma blanchiſſeuſe m'apporte mon linge.

Allés le querir vous meſme.

Ne vous plaiſt il pas qu'auparavant je garniſſe la Boutique?

Haſtés vous donc.

Que demandent ces Meſſieurs?

Aparemment ils veulent acheter quelque choſe.

Meſſieurs que deſirés vous?

Monſieur nous voudrions acheter du Bout de Soye, ſi vous en avés.

J'en ay plus qu'il ne vous en faut.

Voyons en.

Jean aveignés ceſte piece, que vous voyés la haut marquée D.

Voila, Meſſieurs, le plus fin & le plus luſtré Bout de ſoye que vous puiſſiés trouver. Combien vous en faut il?

Mon-

dat ik wil dat de winkkel geopend zy recht op ſes uuren? denkt daer aen op een beter mael. Gy ſiet daer wel vuil uit. Hoe koomt dat?

Mijn Heer ik verwacht alle oogenblik, dat mijne wachter my mijn lijnwaed ſou brengen.

Gaet gy ſelfs dat halen.

Belieft u niet dat ik de winkkel eerſt opſchik?

Haeſt u dan.

Wat begeeren deſe Heeren?

Na het ſchijnt ſoo willen ſy wat koopen.

Mijne Heeren wat belieft u?

Mijn Heer, wy ſouden wel Pourdeſoy willen kopen, indien gy dat hebt.

Ik heb daer meer van dan gy van doen hebt.

Laet ons dat ſien.

Jan langt dat ſtuk af, dat gy daer boven ſiet, D. geteeke .

Siet daer mijne Heeren, het fijnſte en glanſſigſte Pourdeſoy dat gy ſoud konnen vinden. Hoe veel moet gy daer van hebben?

Mijn

Monsieur, accordons premierement du prix.

Tout comme il vous plairra Messieurs.

Combien vendés vous donc l'aulne?

Messieurs sans vous surfaire, elle vous coustera tant.

Vous estes trop cher ce me semble.

Non Messieurs, je vous proteste en homme d'honneur, que dans toute la Ville vous trouverés point de ceste etofe qui soit si belle, & à si bon marché.

Il faut donc vous en donner autant que vous en demandés. Nous ne marchanderons pas d'avantage, mesurés entrente aulnes.

Jean apportés moy la mesure.

Monsieur voila vostre argent.

Messieurs vous serés tousiours les bien venus chez moy.

Jean allés voir si ma Femme est levée, & dites luy qu'elle se haste de venir à la Boutique, parce qu'il me faut sortir incontinent.

Mijn Heer, laet ons eerst van de prijs eens zijn.

Al gelijk het u sal believen mijne Heeren.

Hoe veel verkoopt gy dan d'elle wel?

Mijne Heeren, sonder u t' overloven, die sal u soo veel kosten.

My dunkt dat gy te duur zijt.

Neen mijne Heeren, ik betuige u dat als een man van eeren, dat gy in heel de Stad geen sult vinden van die stoffe, dat so schoon en so goede koop is.

Men moet u dan so veel geven als gy daer voor eischt. Wy sullen niet meer dingen, meet dertig ellen daer af.

Jan, brengt my de elle.

Mijn Heer siet daer uw geld.

Mijne Heeren gy sult altijt welkoom by my zijn.

Jan gaet sien of mijn vrouw opgestaen is, en segt haer dat sy sich haeste in de winkkel te komen, om dat ik terstond moet uitgaen.

Mijn

Monſieur, Madame n'eſt pas encore tout à fait habillée, mais elle ne tardera pas à venir.

Il faut abſolument que je ſorte. Ne bougés d'ici juſqu'à tant qu'elle ſoit venuë, & cependant copiés ces deux contes dont je vous ay desja parlé.

Monſieur à quelle heure vous plaiſt il que je les aille porter?

Vous y irés à onze heures: mais ne vous arreſtés en aucun autre lieu.

Que vous plaiſt il que je faſſe à mon retour?

Vous copierés toutes ces lettres, que je receus hier, & les reponſes que j'y ay desja faites.

Ne faudra il pas les porter à la Poſte?

Ouï, mais vous attendrés juſqu'à tant que je ſois de retour, & que je les aye cachetées.

Jean, voſtre Maiſtre eſt il ſorti?

Ouï Madame.

Quand eſt ce qu'il reviendra?

Mijn Heer, Juffrou is noch niet heel gekleed, maer sy sal niet lang wachten om te komen.

Het moet volkomen zijn dat ik uitgae. Wijkt niet van hier tot dat sy gekomen is, en ondertuſschen, ſchrijft die twee rekeningen uit daer ik u nu van geſproken heb.

Mijn Heer, wat uur belieft u dat ik die daer gae brengen?

Gy ſult daer ten elf uuren gaen: maer blijf op geen ander plaets ſtil.

Wat belieft u dat ik op mijn wederkomſt doe?

Gy ſult alle deſe brieven uitſchrijven, die ik giſter ontfing, en de antwoorden die ik nu daer op gedaen heb.

Sal men die niet aen de Poſt moeten brengen?

Ja, maer gy ſult ſo lang wachten tot op mijn wederkomen, en dat ik die heb verzegelt.

Jan, is uw Meeſter uit gegaen?

Ja Mejuffrou.

Wanneer ſal hy weder komen?

Je

Ik

Je ne croi pas qu'il reviene avant midi.

Ik geloof niet dat hy voor de middach ſal weder komen.

Pourquoy?

Waerom?

Parce qu'il m'a donné de l'ouvrage jusqu'à ceſte heure lá.

Om dat hy my werk tot op die uur heeft gegeven.

N'a il pas dit où il alloit?

Heeft hy niet geſeit waer hy ging?

Nenni.

Neen hy.

Pourquoy ne le luy avés vous pas demandé?

Waerom hebt gy hem dat niet gevraegt?

Je n'y ai pas penſé.

Ik heb daer niet aen gedacht.

C'eſt à quoy vous ne penſés jamais, encore que je vous le die tous les jours.

Daer aen denkt gy noit, of ſchoon ik u dagelijks dat ſegge.

Une autrefoïs je ne l'oublieray pas.

Op een andermael ſal ik dat niet vergeten.

Eſt il desja venu du monde ici pour acheter quelque choſe?

Is'er al volk gekomen om hier iets te koopen?

Oüi Madame, il y a eu deux Meſſieurs, qui ont acheté du Poude ſoye.

Ja Mejuffer, daer zijn twee Heeren geweeſt, die Pourdeſoy gekocht hebben.

Quels eſtoyent ces Meſſieurs?

Wat waren dat voor Heeren?

Je croi qu'ils eſtoyent Anglois.

Ik geloof dat het Engelſen waren.

Voſtre maiſtre ne vous a il point donné quelque meſſage à faire?

Heeft uw Meeſter u niet eenige boodſchap gegeven te doen?

Oüi Madame, il faudra que je ſorte dans une heure.

Ja, Mejuffrou, ik ſal in een uur moeten uit gaen.

Qu

Waer

Ou faut il que vous aillés?

Chez Monſieur N. & & chez Madame N.

En meſme temps vous dirés à noſtre cordonnier, qu'il ne manque pas de me venir parler apres midi.

Madame, je le luy diray ſans faute.

Dialogue XXIX.

Avec un Tailleur.

ENtrés, entrés Maiſtre P. d'ou vient que vous tardés tant à venir?

Monſieur j'eſtois obligé d'aller lever un habit chez le Marchand, lors que vous m'avés envoye querir; & j'aurois bien differé ceſte occaſion là, ſi je n'avois creu que vous n'eſtiés pas preſſé.

Hò! je ſerois faché de vous avoir fait perdre une pratique: d'ailleurs il ne s'agit que de me prendre la meſure d'un habit.

Cà Monſieur, cela ſera bientoſt fait. Souhaités vous

Waer ſult gy moeten gaen?

By mijn Heer N. en by Mejuffrou N.

Met eenen ſult gy aen onſe Schoen-maeker ſeggen, dat hy niet nalaet my na de middach te komen ſpreken.

Mejuffrou, ik ſal hem ſonder miſſen dat ſeggen.

XXIX. Samen-ſpraek.

Met een Snyder.

KOom in, koom in Meeſter P. hoe koomt het dat gy ſo lang vertoeft te komen?

Mijn Heer ik was gehouden een kleed te gaen halen by de koopman, wanneer gy om my geſonden hebt; en ik ſou die gelegentheit wel uitgeſtelt hebben, indien ik niet gelooft had dat gy niet haeſtig waert.

Och! het ſou my leed zijn u een werk te hebben doen verlieſen: anders hebt gy ſlechs my de mate van een kleed te nemen.

Nu mijn Heer, dat ſal wel ras gedaen zijn. Wenſcht gy

vous que je vous habille à la mode qui court à preſent?

Il le faut bien, de peur de paſſer pour fantaſque. J'avouë neantmoins, que les chauſſes à l'Eſpagnole ne me plaiſent pas ſi fort, que celles qui ſont à la Francoiſe, & particulierement à la Candale.

Aimés vous le pourpoint eſtroit?

Ouï, c'eſt ce que je voulois vous recommander expreſſement.

Et pour le juſtaucorps, ne faut il pas qu'il ſoit un peu long?

C'eſt aſſés qu'il aille juſqu'à trois doigts au deſſus du genouil.

Monſieur voila voſtre meſure bien priſe: Outre cela, je ſcai ce qu'il faut que je faſſe pour vous bien contenter. Il ne reſte plus qu'à voir l'etofe dont vous voules vous habiller.

Je veux que ce ſoit d'un des plus fins draps de Holande.

Monſieur Je cognois un marchand qui demeure dans se Warmoes-ſtraet à l'enſeigne de N. chez qui vous

gy dat ik u kleede na de ſnof die tegenwoordig in ſwang gaet?

Dat moet wel zijn, uit vrees van voor eenſinnig te gaen. Nochtans beken ik, dat de broek op ſijn Spaens my ſoo ſeer niet behaegt, als die op ſijn Franſch, en byſonder op ſijn Candaels.

Hebt gy geern een naeuw wambaeis?

Ja, dit wilde ik u uitdrukkelijk bevelen.

En voor de rok, moet die niet wat lank zijn?

Het is genoeg dat die kome op drie vingers boven de knie.

Mijn Heer ſiet daer uwe maet wel genomen; voorts weet ik wat ik te doen heb om u wel te vernoegen. Nu is'er alleen de ſtoffe te ſien daer gy u mede kleden wilt.

Ik wil dat het zy met een van de fijnſte Hollandſche lakenen.

Mijn Heer, ik ken een koopman die in de Warmoes-ſtraet woont in het uithang-bord van N. by wien

vous trouverez ce qu'il vous faut, mieux qu'en aucun autre lieu de la Ville.

Allez vous en m'attendre dans sa Boutique, & dites luy, qu'il s'appreste, à me monstrer ce qu'il peut avoir de meilleur.

Bon jour Monsieur, avez vous du plus beau drap d'Holande? Il y a un Gentilhomme, qui viendra presentement en acheter, pour faire un habit. Le voici qui vient.

Monsieur voila la piece qui vous accommodera le mieux, si vous cerchez quelque chose de bon & de beau.

Je m'en rapporte à mon Tailleur. Qu'en dites vous Maistre P?

Monsieur, je ne pense pas que vous trouviez rien de plus propre que cecy.

Prenés en donc pour la faire un habit complet avec un manteau. Combien d'aulnes en faut il?

Monsieur il en faut vingt.

Prenez en vingt, & soyez

wien gy sult vinden 't gene gy van doen hebt, beter dan in eenige andere plaets van de Stad.

Gaet my in sijne winkel verwachten, en segt hem, dat hy sich gereed make, om my het beste te toonen dat hy mag hebben.

Goeden dach mijn Heer, hebt gy het schoonste Hollands laken? Daer is een Edelman, die terstond daer van sal komen kopen, om een kleed te maken. Siet daer komt hy.

Mijn Heer, siet hier het stuk dat u best sal dienen, indien gy wy goets en wat schoons soekt.

Ik geef my daer in over aen mijn Snyder. Wat segt gy daer van Meester P?

Mijn Heer, ik denk niet dat gy iets bequamer sult vinden als dit.

Neemt daer dan van om een geheel kleed met een mantel te maken. Hoe veel ellen moet gy hebben?

Mijn Heer, ik heb twintig ellen van doen.

Neemt daer twintig van, en

ſoyés ſoigneux de bien travailler.

Monſieur, je m'acquiterai ſi bien de mon devoir, que je vous contenteray. Et quant aux fournitures, vous plaiſt il que je les achete moy meſme?

Je le veux bien, mais il faudra que vous m'en donniés un memoire.

Monſieur, je l'entend bien ainſi.

Quant à la façon, je vous donneray quelque choſe de plus qu'à l'ordinaire, ſi mon habit eſt bien fait.

Monſieur, ne vous mettés en peine de rien. Excuſés. moy s'il vous plaiſt, il faut que j'aille viſtement chez moy, pour donner de l'ouvrage à mes garçons.

Adieu donc.

Maiſtre, on eſt venu vous demander de la part de Madame N.

I faut y aller tout à l'heure?

Nenni, mais bien à midi preciſement.

J'aurai donc encore le temps de couper cet habit.

en draegt ſorg van dat wel te maken.

Mijn Heer, ik ſal mijnen plicht ſoo wel voldoen, dat ik u ſal vernoegen. En wat aengaet de voering, belieft u dat ik die ſelfs koope?

Ik wil wel, maer gy moet my daer van een rekening geven.

Mijn Heer, ik verſtae dat ſoo wel.

wat het fatſoen belangt, ik ſal u wat meer dan het gewonelijk loon geven, indien mijn kleed wel gemaekt is.

Mijn Heer, zijt nergens over bekommert. Verſchoont my bid ik u; ik moet ras naer mijnent gaen, om werk aen mijn volk te geven.

Vaer wel dan.

Meeſter, men heeft u komen halen van wegen Juffrou N.

Moet ik terſtond daer na toe gaen?

Neen, maer wel recht op de middach.

Ik ſal dan noch den tijt hebben om dit kleedt te

bit. Cá cá mes amis, remués un peu les doigts. Vous ſçavés bien avec quelle impatience on attend tous ces habits. Avés vous tout ce qui vous eſt neceſſaire?

Il nous faut encore de la ſoye.

Je vai vous en bailler. Voyons un peu vos ouvrages. Voila des dantelles bien mal attachées, il faut les recoudre un peu mieux. Et vous comment avés vous piqué ce corps? Vous faites tout avec une negligence extreme. Il ſemble que vous ayés faute de fil & d'aiguille. Je vous prie de la piquer par tout encore une fois, afin que les baleines ſoyent bien fermes. Il eſt temps que je m'en aille chez ceſte Dame, & s'il y a quelqu'un qui me demande, vous luy dirés que je ſeray bien toſt de retour.

Madame eſt elle au logis?

Ouï.

Dites s'il vous plaiſt à Madame, que ſon Tailleur eſt ici pour recevoir ſes commandements.

Madame voila voſtre Tailleur.

Fai-

ſnijden. Tſa tſa mijn maets, roert een weinig de vingers. Gy weet wel met hoe grooten verlangen men na alle deſe kleederen wacht. Hebt gy alles dat u noodig is?

Wy hebben noch wat ſijde van doen.

Ik gae u die geven. Laet ik eens uw werk ſien. Siet hoe ſlecht deſe kanten zijn aengenaeit, men moet die een weinig beter over naeien. En hoe hebt gy dat lijf geſtikt? Gy doet alles met de hoogſte onachtſaemheit. Het ſchijnt dat gy naelde en draed gebrek hebt. Ik bid u dat over al noch eenmael te ſtikken, op dat de baleinen wel ſtijf ſouden zijn. Het is tijt dat ik na die Juffrou gae, en indien 'er iemand na my vraegt, ſoo ſult gy hem ſeggen dat ik wel ras ſal weder komen.

Is Mejuffrou t' huis?

Ja.

Segt aen Mejuffrou, indien 't u belieft, dat haer Snijder hier is om hare bevelen t' ontfangen.

Mejuffrou daer is uw Snijder.

Doet

Faites l'entrer. Cà Maïſtre P. y a il moyen de de me faire un habit pour apres demain.

Madame, je n'ay jamais d'ouvrage ſi haſté, que je ne le quite d'abord qu'ils'agit de vous ſervir.

On m'a fait preſent d'une belle piece de Tafetas blanc, dont je veux faire un habit. Voyés combien d'aulnes il vous en faut. N'epargnés pas la piece. Je ſçai que vous eſtes un bon homme, prenés en plutoſt plus que moins, & vous me rendrés ce que vous aurés de reſte. Mais ſur tout ſouvenés vous que je veux une jupe des plus pliſſées, des plus longues, & des plus larges qui ſe portent.

Madame je n'oublieray rien pour vous ſatisfaire: & faudra il Madame que je viene vous eſſayer le corps (canevard)?

Il me ſemble que c'eſt le plus ſeur moyen pour ne vous méprendre pas.

Madame, à quelle heure vous plaiſt il donc que je viene demain?

Doet hem inkomen. Tſa Meeſter P. is'er middel om my een kleed tegen overmorgen te maken?

Mejuffrou, ik heb noit ſoo haeſtig werk, of ik leg dat neer ſoo haeſt als het is om u te dienen.

Men heeft my een ſchoon ſtuk witte Taffetaf vereert, daer ik een kleed wil van maken. Siet hoe veel ellen gy van doen hebt. Spaert het ſtuk niet. Ik weet dat gy een goet man zijt, neemt liever meer als min, en gy ſult my weder geven't gene gy overig ſult hebben. Maer voor al vergeet niet dat ik een tabbaert wil met de meeſte ploeien, van de langſte, en van de wijdſte die gedragen worden.

Mejuffrou ik ſal niets vergeten om u te voldoen: en ſal ik Mejuffrou u het lijf (Canefas) moeten aen komen paſſen?

My dunkt dat dit het ſekerſte middel is om u niet te vergiſſen.

Mejuffrou, tot wat uur belieft u dan dat ik morgen kome?

Il faut que vous ſoyés ici preciſement à huict heures, pendant que je ſuis encore dans mon deshabillé.

Madame, je n'y manqueray pas.

Dialogue XXX.

Avec un Barbier.

BOn jour Monſieur S. Avés vous la commodité de me faire la barbe?

Monſieur, je ſuis touſiours preſt à vous ſervir. Vous plaiſt il vous aſſeoir ſur ceſte chaize? mais auparavant permettés moy de pendre ici voſtre manteau.

Mettés y auſſi mon chapeau. Pourquoy n'eſtes vous pas venu ce matin chez moy? J'ay creu que vous aviés perdu voſtre trouſſe.

Dieu me preſerve d'un tel malheur. Elle eſt garnie de razoirs, de cizeaux, de pincettes, de peignes, & tels autres inſtruments pour la barbe, & pour les cheveux, que je n'en trouverois pas de ſi bons en toute la Ville.

Pour-

Gy moet hier recht ten acht uuren zijn, terwijl ik noch in mijn onderkleeding ben.

Mejuffrou, ik ſal daer aen niet miſſen.

XXX. Samen-ſpraek.

Met een Baerd-ſcheerder.

GOeden dach Heer S. Hebt gy gelegentheit om my den baerd te ſchikken?

Mijn Heer, ik ben altijt bereid om u te dienen. Belieft het u op deſe ſtoel te ſitten? maer laet my eerſt toe, hier uw mantel te hangen.

Legt daer ook mijn hoet. Waerom zijt gy deſen morgen niet by my gekomen? Ik meende dat gy uw koker verlooren had.

Godt bewaer my van ſulken ongeluk. Die is verſien met ſcheer-meſſen, ſcheeren, tangen, kammen, en noch andere gereedſchappen tot den baerd, en tot de hairen, dat ik ſoo goede in heel de Stad niet ſou vinden.

Waerom

Pourquoy donc n'eſtes vous pas venu?

Monſieur, je vous demande excuſe, il m'a fallu courir à trois nouveaux patients.

Quel triſte accident leur eſt il donc arrivé?

L'un s'eſtoit bouché l'œſophage avec une areſte, en mangeant du poiſſon hier au ſoir avec trop d'avidité: l'autre s'eſt demis le bras, en faiſant un effort: & le dernier eſt un petit enfant, qu'on à laiſſé tomber dans le feu.

Ce pauvre petit, eſt il fort incommodé?

J'eſpere que je l'aurai bien toſt gueri: quant aux deux hommes, j'ay d'abord degagé le gozier du premier; mais pour le ſecond il faudra qu'il ait un peu de patience.

Vous avés touſiours quelque nouvelle pratique; auſſi vous eſtes fort adroit, & fort ſçavant.

Monſieur, je ſçai bien que vous ſçavés railler de bonne grace. Epargnés un peu voſtre Serviteur. Ie fai

Waerom zijt gy dan niet gekomen?

Mijn Heer, ik verſoek uw verſchooning, ik heb by drie nieuw verwonde moeten loopen.

Wat droevig toeval is haer dan over gekomen?

D'een was de keel geſtopt met een viſch-graed, als hy giſter avond te haeſtig viſch had gegeten: d'ander heeft ſijn arm verdraeit, eenig geweld doende: en de laeſte is een kind, dat men heeft in 't vyer laten vallen.

Dat arme kleintje, is het ſeer geſchonden?

Ik hoop dat ik het wel haeſt ſal geneſen hebben: Wat de twee mannen aengaet, ik heb terſtond de keel van den eerſten ontlaſt; maer de tweede ſal wat gedult moeten hebben.

Gy hebt altijt wat nieuws te doen; gy zijt ook ſeer behendig, en ſeer verſtandig.

Mijn Heer, ik weet wel dat gy fraey kond ſcheeren. Spaert uw Dienaer een weinig. Ik doe het

fai du mieux qu'il m'eſt poſſible, pour le bien de ceux qui m'employent.

C'eſt bien fait; mais cependant je croi que vous me poudrés.

Comment Monſieur, ne voulés vous point de poudre?

Je n'avois pas envie de me poudrer aujourdhuy; neantmoins vous pouvés continuer, puis que vous avés commencé.

Hò! Monſieur, un peu de poudre ne ſied pas mal, en quel temps que ce ſoit.

Au moins ne me graiſſés pas trop les cheveux, avec vos eſſences ordinaires.

Monſieur, je les froterai ſeulement d'une goute d'eau de jaſmin, qui vous embaumera.

Je vous prie donc de vous haſter, parce qu'on m'attend en quelque lieu.

Cá Monſieur, voila vos cheveux ſous le bonnet. Je m'en vai vous razer, apres vous avoir movillé la face avec un peu d'eau chaude. Prenés la peine de ſouſtenir ce baſ-

beſte dat my mogelijk is, ten goeden van de gene die my gebruiken.

Dat is wel gedaen; maer ondertuſſchen geloof ik dat gy my poeiert.

Hoe Mijn Heer, belieft u geen poeier?

Ik had geen ſin om van daeg my te poeieren; niet te min kond gy voort gaen, dewijl gy begonnen hebt.

Ha! mijn Heer, een weinig poeier ſtaet niet qualijk, tot wat tijt het zy.

Ten minſten maekt my de hairen niet te vet, met uwe gewonelijke Eſſentien.

Mijn Heer, ik ſal die alleenig met een weinig jaſmijns-water vrijven, dat u ſoet ſal doen rieken.

Ik bid u dan u te haeſten, om dat men my ergens verwacht.

Tſa mijn Heer, ſiet nu zijn uwe hairen onder de muts. Ik gae u den baerd poetſen, naer het aenſicht met een weinig warm water u nat gemaekt te hebben. Neemt de moeite van

baſſin. Je ſçai que vous aimés les ſavonettes de ſenteur, j'en vai prendre une de Boulogne toute nouvelle. Voila qui va bien. J'ay fait en trois tours de main. Vous voila desja razé. Je n'ay plus qu'à redreſſer voſtre mouſtache. Ayés encore un peu de patience.

Monſieur S, ſans vous flater, jamais homme n'euſt la main plus legere que vous.

Monſieur, c'eſt le principal, & ſans cela, quelques bons razoirs dont on ſe ſerve, il eſt impoſſible de razer ceux qui ſont un peu ſenſibles, & rudes de poil, ſans qu'ils ſouffrent beaucoup d'incommodité.

Peignés moy viſtement je vous en prie, il faut que je m'en aille.

Cá cá Monſieur, vous voila preſt tout à l'heure; une autrefois je veux vous couper les cheveux, j'y remarque beaucoup de petites inegalités; & meſme ils ſont trop longs ſur le derriere. Si vous aviés encore un petit peu de loiſir,

van het bekken te houden. Ik weet dat gy geern riekende waſch-ballen hebt, ik gae u een geheel nieuwe van Boulogne nemen. Siet dat gaet wel. Ik heb met drie keren van de hand gedaen. Nu zijt gy gepoetſt. Ik heb alleen uw knevels wat op te ſetten. Hebt noch een weinig gedult.

Heer S, ſonder u te vleien, noit had'er een man lichter hand dan gy.

Mijn Heer, dat is't voornaemſte, en ſonder dit, hoe goede ſcheer-meſſen dat men mag beſigen, is het onmogelijk wel te poetſen die wat licht gevoelig, en hard van hair zijn, ſonder dat ſy veel moeielijkheit lijden.

Kemt my haeſtig bid ik u, ik moet ras heen gaen.

Tſa, Tſa, Mijn Heer, ſiet gy ſult terſtond gedaen zijn; op een ander mael wil ik u de hairen ſnijden, ik merk daer veel kleine ongelijkheden aen; en ſelfs zijn ſy achter te lank. Indien gy noch een weinig tijd had, ſoo ſou ik,

ſir, avec deux ou trois coups de cizeaux, je remedierois aux defauts les plus notables de vos cheveux.

S'il ne tient qu'à cela, je le veux. Avés vous fait?

Ouï Monſieur, autant que le temps vous le permet: vous voila tout à fait propre. Vous pouvés aller chez voſtre Maiſtreſſe. Je m'aſſeure, qu'elle ne refuſera pas de vous voir.

Monſieur S. vous eſtes touſiours de bonnehumeur.

Monſieur, un grain de joye vaut plus qu'une livre de melancolie.

Adieu, tenés vous touſiours joyeux.

met twee of drie ſneden van de ſcheer, de merkkelijkſte gebreken van uwe hairen verbeteren.

Schort daer anders niet aen, ſoo wil ik wel. Hebt gy gedaen?

Ja, mijn Heer, ſo veel als de tijt u toelaet: ſiet nu zijt gy ſeer net. Gy kond wel naer uw vrijſter gaen. Ik verſeker u, dat ſy niet weigeren ſal u te ſien.

Heer S. gy zijt altijt luſtig van geeſt.

Mijn Heer, een aeſken vrolijkheidt is meerder waerd dan een pond ſwaermoedigheit.

Vaer wel, houd u altijt verheugt.

Dialogue XXXI.

D'une Fille avec ſa Mere, & ſa Maiſtreſſe.

MA Fille levés vous. Il eſt temps d'aller à l'Eſcole.

Quoy ma Mere eſt il ſi tard?

Ouï mon enfant.

Je vay donc me lever, de peur que ma Maiſtreſſe

XXXI. Samen-ſpraek.

Van een Dochter met haer Moeder, en hare Meeſterſſe.

MYn Dochter ſtaet op. Het is tijt na de School te gaen.

Hoe mijn Moeder, is het ſoo laet?

Ja mijn kind.

Ik gae dan opſtaen, van vrees dat mijn Meeſterſſe tegen

ſtreſſe ne ſe faſche contre moy.

Haſtés vous donc.

Ma Mere, je vous prie de me faire preparer mon deſieuné.

Comment, vous penſés à manger, avant que d'avoir prié Dieu?

Dieu me garde d'avoir ceſte penſée. Je ſouhaite ſeulement, qu'il n'y ait rien qui m'empeche de partir, d'abord que je ſerai habillée, & que j'aurai prié Dieu.

Voſtre Maiſtreſſe eſt ſans doute fort ſoigneuſe, à vous faire bien employer le temps, puis qu'à ce que je voi, vous eſtes ſi ponctuelle à ſujure ſes ordres.

Ouï ma Mere, je vous en aſſeure.

Mais quand vous eſtes à l'eſcole, ne vous laiſſe elle point jouër avec vos camarades?

Elle ne veut pas ſeulement nous donner la permiſſion de parler enſemble.

Et pour quelle raiſon?

C'eſt, quelle dit, que cela nous detourne de noſtre ouvrage.

Ma

tegen my niet moeielijk mogt worden.

Haeſt u dan.

Moeder, ik bid u mijn onbijt te doen gereed maken.

Hoe, denkt gy om te eten, eer gy Godt gebeden hebt?

Godt bewaer my van die gedachte te hebben. Ik wenſch alleen, dat 'er niets ſou zijn dat my belet heen te gaen, ſo ras als ik gekleed ſal zijn, en Godt ſal gebeden hebben.

Uwe Meeſterſſe is ſonder twijffel ſeer beſorgt, om u den tijt te doen wel beſteden, dewijl, na dat ik ſie, gy ſtip oppaſt om hare bevelen te volgen.

Ja Moeder, ik verſeker u dat.

Maer als gy in ſchool zijt, laet ſy u niet ſpelen met uwe metgeſellinnen?

Sy wilt ſelfs ons geen verlof geven om t'ſamen te ſpreken.

En om wat reden?

Het is, ſeit ſy, om dat het ſelfde ons aftrekt van ons werk.

Ma Mere, avec voſtre permiſſion, il eſt temps que je m'en aille.

Dieu vous conduiſe mon enfant. Faites bien voſtre devoir; vous en recevrés un jour de l'honneur & du profit.

Ma Maiſtreſſe, Dieu vous donne le bon jour.

Bon jour ma Fille, j'aime bien de vous voir un peu matineuſe.

Ma Maiſtreſſe, j'en ai l'obligation à ma Mere.

Et comment ſe porte Madame voſtre Mere?

Elle ſe porte fort bien, à voſtre ſervice. Elle m'a chargée de vous donner le bon jour de ſa part.

Je la remercie, du bon ſouvenir quelle à de moy.

Cá prenés voſtre place, & commencés à travailler.

Ma Maiſtreſſe, ſi cela vous plaiſoit, j'aymerois mieux étudier quelque verſet d'un Pſeaume, en attendant l'arrivée de mes camarades.

Faites ce que vous voudrés, pourveu que vous ne ſoyés point oiſeuſe.

Vous

Moeder, met uw verlof, het is tijt dat ik heen gae.

Godt geleide u mijn kind. Doet uwen plicht wel; gy ſult noch eenmael daer eere en voordeel van trekken.

Meeſterſſe, Godt geve u goeden dach.

Goeden dach mijn Dochter, ik ſie u geern een weinig vroeg.

Meeſterſſe, ik ben daer voor aen mijn Moeder verplicht.

En hoe vaert Mejuffrou uw Moeder?

Sy vaert heel wel, om u te dienen. Sy heeft my belaſt u van haren wegen goeden dach te ſeggen.

Ik bedank haer, over de goede gedachtenis die ſy van my heeft.

Nu neemt uw plaets, en begint te werkken.

Meeſterſſe, indien u dat behaegde, ik had liever eenig vers van een Pſalm te leeren, wachtende het aenkomen van mijne makkers.

Doet wat gy ſult willen, als gy maer niet ledig zijt.

Be-

Vous plaist il me faire reciter ce que je vien d'apprendre?

Belieft u my te doen opſeggen 't gene ik nu geleert heb?

Oüi recités le. Voila qui va bien.

Ja ſegt het op. Soo dat gaet wel.

Ecrivés maintenant quelques lignes de voſtre Exemplaire.

Schrijft nu eenige regelen van uw voorſchrift.

Je n'ay point de plume bien taillée.

Ik heb geen wel-geſneden pen.

Prenés en une de quelqu'autre.

Neemt 'er een van iemand anders.

D'ou vient que vous ecrivés ſi mal?

Hoe koomt het dat gy ſoo qualijk ſchrijft?

Je fai du mieux que je puis, mais je croi que mon papier n'eſt pas aſſés fin.

Ik doe het beſte dat ik kan, maer ik geloof dat mijn papier niet fijn genoeg is.

Il vous en faut avoir de meilleur.

Gy moet dat beter hebben.

Voici de nos pareſſeuſes. D'ou vient Mesdemoyſelles, que vous ne venés pas plutoſt?

Siet daer onſe luye. Hoe is het Juffertjes, dat gy niet eerder komt?

L'heure nous à trompées.

De uur heeft ons bedrogen.

Or ſus, mettés vous dont à vos ouvrages.

Nu voort, ſet u dan aen uw werk.

Ma Maiſtreſſe, je vous prie de me bailler un peu de fil. En voila.

Meeſterſſe, ik bid u my wat garen te geven.

Je ne ſçai ſi ceſte aiguille eſt aſſés fine; J'ay perdu celle dont je couſois hier.

Siet daer is 't.

Ik weet niet of deſe naelde fijn genoeg is; ik heb die verloren daer ik giſter mede naeide.

S'il ne s'agit que d'avoir

Indien gy alleen goede nael-

voir de bonnes aiguilles, vous ne manquerés pas de bien travailler.

Vous plaist il que j'orle ces manchetes?

Non, ces colets sont plus pressés.. Prenés en un.

Faut il faire le bord fort large?

Tenés, vous n'avés qu'à vous regler à celuy là.

Et vous N. hastés vous de faire les bords de ces manches de chemise.

Faut il les piquer?

Ouï, sans y faire beaucoup de façons.

Et vous N. prenés bien garde à ne gaster point vostre canevard. Je sçai bien, que vous ne travaillés pas mal, quand vous avés de l'application.

Mademoyselle N. faut il vous avertir tousiours, de ne vous tenir point dans une telle posture? Certainement vous deviendrés bossuë, si vous vous courbés si fort en travaillant.

Pensés à redresser vostre corps de temps en temps, je vous en prie.

Madame, vous plaist il

naelden van doen hebt, so sult gy niet missen goet werk te maken.

Belieft u dat ik dese handlobben omsoome?

Neen, dese beffen zijn haestiger. Neemt daer een van.

Moet ik de soom heel breed maken?

Hou daer, gy hebt u niet dan na die te schikken.

En gy N haest u om de soomen van die hemdmouwen te leggen.

Moet men die stippen?

Ja, sonder daer veel werks aen te maken.

En gy N. neemt wel acht van uwe gagie niet te bederven. Ik weet wel, dat gy niet qualijk werkt, als gy uw sin daer aen geeft.

Juffer N. moet men altijt uw waerschouwen, van u niet in soodanigen gestalte te houden? Sekerlijk gy sult bultig worden, indien gy werkkende soo geweldig u kromt.

Denkt om uw lichaem van tijt tot tijt recht te herstellen, bid ik u.

Juffrou, belieft u dat wy

il que nous chantions un Pſeaume?

C'eſt encore trop toſt. Je vous le dirai bien, quand il ſera temps. Penſés ſeulement à ce que vous avés à faire.

Chantés maintenant toutes enſemble, mais n'allés point trop viſte, de peur que vous ne perdiés le veritable ton.

Maintenant il eſt temps, que vous deſieuniés. Qu'avés vous apporté de bon?

Pour moy j'ay dans mon papier du pain blanc avec du beurre frais. Ma Maiſtreſſe vous en plaiſt il?

Non, non, je vous en remercie. Mangés le toute ſeule. Vous n'en aurés pas de reſte. Vous avés trop bon appetit Cependant il ne faut pas que des filles mangent outre meſure, parce que cela gaſte leur bonne complexion.

Madame, voila midi qui ſonne, vous plaiſt il que nous nous en allions?

Ce n'eſt qu'onze heures & demi. Vous avés grande envie de vous en aller.

Pardonnés moy.

wy een Pſalm ſingen?

Het is noch te vroeg. Ik ſal u dat wel ſeggen, als het tijt weſen ſal. Denkt alleenig aen 't gene gy te doen hebt.

Singt nu alle te ſamen, maer gaet niet te ras, van vrees dat gy anders den rechten toon mogt verlieſen.

Nu is het tijt, dat gy den onbijt neemt. Wat hebt gy goets mede gebragt?

Voor my ik heb in mijn papier, wittebrood met verſche boter. Meeſterſſe belieft u daer van?

Neen Neen, ik bedank u daer voor. Eet dat alleen. Gy ſult niet overig houden. Gy hebt te goeden honger. Ondertuſſchen moeten de dochters niet bovenmatig eten, om dat het haer goede getempertheit bederft.

Juffrou, ſiet daer ſlaet het middach, belieft het u dat wy wech gaen?

Het is maer half twaelf. Gy hebt groote luſt om heen te gaen.

Vergeeft het my.

Ca

Nu

Cá donc achevés encore ce mouchoir, & apres cela vous en irés.

Voila qui eſt tout fait. Vous plaiſt il me bailler quelque ouvrage nouveau?

Vous en aurés à l'eſcole de Soir. Ne manqués pas de venir de bonne heure.

Madame, nous n'y manquerons pas.

Dieu vous conduiſe, & vous reconduiſe.

Ainſi ſoit il.

Dialogue XXXII.

Sur des Converſations meſlées.

Bonjour, Monſieur.

Monſieur, je ſuis voſtre Serviteur.

Monſieur, je ſuis le voſtre.

Monſieur, vous eſtes le bien venu. Vous revenés de Paris, n'eſt ce pas?

Ouï Monſieur, il y a quelques jours.

N'y avés vous pas veu Monſieur N?

Je

Nu dan voleindigt noch die neusdoek, en daer na ſult gy heen gaen.

Siet die is heel gedaen. Belieft het u my eenig nieuw werk te geven?

Gy ſult dat hebben in de Avond-ſchool. Miſt niet te goeder uuren te komen.

Juffrou, wy ſullen daer aen niet in gebreke blijven.

Godt geleide u, en breng u hier weder.

Dat zy ſoo.

XXXII. Samenſpraek.

Over gemengden Ommegank.

Goeden dach, mijn Heer.

Mijn Heer, ik ben uw Dienaer.

Mijn Heer, ik ben den uwen.

Mijn Heer, gy zijt welkom. Gy komt van Parijs, is't niet ſoo?

Ja mijn Heer, over eenige dagen.

Hebt gy daer den Heer N. niet geſien?

Ik

Je n'ay pas eu cet honneur.

C'eſt luy qui l'auroit receu de vous.

Eſtes vous venu par Abbeville?

Oui, & j'y ay acheté deux belles paires de Piſtolets.

Que vous ſemble d'Amſterdam?

C'eſt un ſecond Paris. C'eſt une fort belle Ville.

Il me ſemble, que c'eſt la plus belle Ville du Monde.

On dit, que c'eſt une Ville tres riche.

Avés vous conſideré la beauté de la Maiſon de Ville?

Je ne ſçaurois trop admirer toutes ces figures de marbre qui y ſont, & j'avouë que l'ouvrage ſurmonte la matiere.

On n'a jamais peu ſçavoir, combien de millions à couſté ceſte Maiſon. Et que dites vous de l'abondance de vaiſſeaux, qui ſe trouvent dans tous ces beaux canaux, ornés d'arbres des deux coſtés? Que dites vous de ce nombre

Ik heb die eere niet gehad.

Het is hy die eere van u ſou ontfangen hebben.

Zijt gy door Abbeville gekomen?

Ja, en ik heb daer twee paer ſchoone Piſtolen gekocht.

Wat dunkt u van Amſterdam?

Het is een tweede Parijs. 't Is een ſeer ſchoone Stad.

My dunkt, dat het de ſchoonſte Stad van de weereld is.

Men ſegt, dat het een ſeer rijkke Stad is.

Hebt gy gelet op de ſchoonheit van het Stadhuis?

Ik ſou my niet te veel konnen verwonderen over alle de marmere beelden die daer zijn, en ik beken dat het werk de ſtoffe overtreft.

Men heeft noit konnen weten, hoe vele millioenen dat huis heeft gekoſt. En wat ſegt gy van de overvloed der ſchepen, die in alle deſe ſchoone grachten, aen beide zijden met boomen verciert, gevonden worden? Wat ſegt

gy

bre extraordinaire de navires, qui comme une superbe foreſt mettent Amſterdam à couvert du coſté de la Mer?

Que voulés vous que j'en die? Je croi que dans tout le monde il n'y a rien de pareil.

Croyés vous qu'Amſterdam eſt auſſi grand que Londres?

Je ne ſçaurois vous le dire.

Croiriés vous que l'eſté fut ſi chaud en Holande? Il y fait par fois une chaleur exceſſive. J'ay failli à y mourir de chaud, la premiere année que j'y ay eſté. Croiriés vous une choſe que je vous en diray?

Et quoy?

Le Soleil y eſt ſi ardent qu'il y embraſe la terre, ce que j'ay veu moy meſme le long des digues, où le Soleil batoit à plomb.

D'ou vient cela?

C'eſt que le Soleil trouve une matiere ſoufreuſe & glutineuſe dans ces motes.

Mais

gy van dat ongemeen getal ſchepen, die als een prachtig boſch Amſterdam aen de zijde van de Zee bedekken?

Wat wilt gy dat ik daer van ſou ſeggen? Ik geloof dat 'er in heel de weereld niets diergelijk is.

Gelooft gy dat Amſterſterdam wel ſoo groot is als Londen?

Ik ſou dat u niet konnen ſeggen.

Soud gy gelooven dat de Somer in Holland ſoo heet is? Het is daer uittermaten heet. Ik meende daer van hitte te ſterven, op 't eerſte dat ik daer geweeſt heb. Soud gy een ſaek gelooven die ik u daer van ſal ſeggen?

En wat toch?

De Son is daer ſo brandig, dat ſy de aerde daer doet ontfonken 't welk ik ſelfs langs de wallen geſien heb, daer de Son recht op ſcheen.

Waer van komt dat?

Het is dat de Son een ſwavelachtige en veenachtige ſtoffe in die kluiten ontmoet.

Maer

Mais y met il le feu effectivement?

Il y allume un feu qui couve, & dont on peut meſme allumer une pipe de tabac.

Cela eſt admirable. Cela eſt merveilleux. Je ne l'aurois pas creu.

Monſieur, cela eſt tres veritable.

Monſieur, parlés vous Anglois?

Monſieur, je parle tant ſoit peu.

Voſtre Frere parle fort bien Anglois.

On dit, Monſieur, qu'il le parle aſſés bien.

J'ay une couſine, qui le parle fort delicatement.

Qui, Mademoyſelle N.

Ouï, elle le parle admirablement bien.

C'eſt peu de choſe que de parler par rotine.

La rotine & le ſçavoir tout enſemble ſont neceſſaires, ſi l'on veut parler comme il faut.

Que dites vous de Monſieur N?

Il parle Anglois fort purement.

Maer ſteekt ſy met 'er daed die in brand?

Sy ontſteekt daer een vyer dat ſmeult, en daer men ſelfs een pijp toebak aen ontſteken kan.

Dat is te verwonderen. Dat is wonderbaerlijk. Ik ſou noit dat gelooft hebben.

Mijn Heer, dat is ſeer waerachtig.

Mijn Heer, ſpreekt gy Engels?

Mijn Heer, ik ſpreek ſoo wat heen.

Uw Broeder, ſpreekt heel goet Engels.

Men ſegt, mijn Heer, dat hy wel genoeg ſpreekt.

Ik heb een Nicht, die ſeer aengenaem ſpreekt.

Wie, Mejuffrou N?

Ja, ſy ſpreekt wonderlijk wel.

Het is weinig door gewoonte te ſpreken.

De gewoonte en de kennis zijn te gelijk noodig, indien men ſpreken wilt gelijk 't behoort.

Wat ſegt gy van mijn Heer N?

Hy ſpreekt ſeer ſuiverlijk Engels.

C'eſt un tres brave jeune homme.

Je n'en ay jamais veu de plus brave.

Il n'ignore rien. Il eſt univerſel.

Il a l'eſprit fort. C'eſt une bonne teſte.

Il entend parfaitement bien ſon monde.

Il eſt fort bien nay, fort civil, de bonne humeur, fort accoſtable, & fort aimé parmi les Dames.

Il eſt certain, que tout le monde a bonne impreſſion de luy.

Monſieur, n'avés vous rien de nouveau?

Monſieur, on m'a dit, que le Plenipotentiaire de N. avoit rompu la paix.

Avoit il ordre de le faire?

Je ne croi pas, qu'il l'ait fait de ſon propre mouvement.

Ou eſtoit le lieu du rendés vous?

A la Ville de N.

Croyés vous donc qu'on ne faira pas la paix?

Het is een ſeer deftig jongelink.

Ik heb noit deftiger geſien.

Hy is nergens onwetend. Hy is overal t'huis.

Hy heeft wakkere geeſt. Het is een goet hooft.

Hy verſtaet volkomen ſijn ſtuk wel.

Hy is ſeer wel geboren, ſeer beleeft, van goeden aert, ſeer gemeenſaem, en ſeer bemint onder de Jufferen.

Het is ſeker dat al de weereld goet gevoelen van hem heeft.

Mijn Heer, hebt gy niet nieuws?

Mijn Heer, men heeft my geſeit, dat de Gevolmachtigde van N. den vrede verbroken had.

Had hy laſt om dat te doen?

Ik geloof niet, dat hy ſulks uit ſijn eigen beweging gedaen heeft.

Waer was de vergaderplaets?

In de Stad van N.

Gelooft gy dan dat men geen vrede ſal maken?

Il n'y a que Dieu qui le ſcache.

En effet, comme la querelle eſt fort inveterée, on aura bien de la peine à la vuider.

Monſieur, n'eſt il pas vrai, qu'on paſſe bien le temps à Londres?

Oüi, je vous en aſſeure.

Mais il y a trop de monde, quoy que la peſte ait fait mourir plus de cent mille Perſonnes. Il y a plus de deux millions d'ames.

C'eſt un grand embarras. C'eſt une confuſion, qui ne me plaiſt pas.

J'entend quelqu'un à la porte: Monſieur avec voſtre permiſſion, j'appellerai mon garcon. Hola garcon, va voir qui frape à la porte.

Monſieur, c'eſt un homme qui vous demande.

Que me veut il?

Je n'en ſcai rien.

Demande le luy.

Il ne le veut pas dire.

Demande luy ſon nom.

C'eſt

Daer is niemand dan Godt die dat weet.

In der daed, gelijk dat geſchil ſeer is ingewortelt, ſoo ſal men wel moeite hebben om dat te beſliſſen.

Mijn Heer, is het niet waer, dat men den tijt in Londen wel doorbrengt?

Ja, ik verſeker u dat.

Maer daer zijn te veel menſchen, of ſchoon de peſt meer dan hondertduiſend perſoonen doen ſterven heeft. Daer zijn meer dan twee millioenen zielen.

't Is een groot gewoel. 't Is een verwerring die my niet behaegt.

Ik hoor iemand aen de deur: mijn Heer, met uw verlof, ik ſal mijn jongen roepen. Hoor jongen, gae ſien wie aen de deur klopt.

Mijn Heer, het is een die naer u vraegt.

Wat wilt hy my?

Ik weet daer niet af.

Vraegt het hem.

Hy wilt dat niet ſeggen.

Vraegt hoe ſijn naem is.

C'eſt le Laquai de Monſieur N.

Fai l'entrer.

Le voila.

Venés çá mon ami. Aprochés vous de moy. Ou eſt voſtre Maiſtre?

Monſieur il eſt au logis, & il m'envoye ici, pour ſçavoir ſi vous voulés eſtre demain matin d'une partie de chaſſe?

Allés luy dire, que je luy baiſe les mains, que je luy ſouhaite le bon jour, & que demain je l'iray trouver ſans faute à la p[illegible]jour.

Monſieur, je ne ſçai ſi vous cognoiſſés ce mien ami, qui m'envoye ce Laquai. C'eſt Monſieur N. un homme qui n'a point de plus grand plaiſir que celuy de la chaſſe. Il y eſt infatigable.

Monſieur, je ne le cognoi pas autrement, ſi ce n'eſt que j'en ai ouï faire grand recit, & que chacun en parle avec reſpect.

Il eſt fort accredité.

Quel aage a-il? Eſt ce un

Het is de voet-jongen van mijn Heer N.

Doet hem binnen komen.

Siet hier is hy.

Koom hier mijn vriend. Nadert wat by my. Waer is uw meeſter?

Mijn Heer hy is te huis, en hy ſend my hier, om te weten of gy morgen vroeg mede ter jacht wilt gaen?

Gaet hem ſeggen dat ik hem de handen kus, dat ik hem goeden dach wenſch, endat ik morgen met het aenvangen van den dach hem ſal komen vinden.

Mijn Heer, ik weet niet of gy deſen mijnen Vriend kent, die my deſe Voetjongen ſend. Het is de Heer N. een man die geen grooter vermaek heeft als dat van de jacht. Hy is onvermoeielijk.

Mijn Heer, ik ken hem anders niet, dan dat ik veel van hem heb hooren ſeggen, en yder ſpreekt van hem met eerbieding.

Hy is in groote achting.

Wat ouderdom heeft hy?

un jeune homme, ou eſt ce un homme marié?

Il ne penſe pas ſeulement au mariage. Il eſt aagé d'environ trente ans.

Et moy Monſieur, quel aage me donneriés vous?

Monſieur, je croi que vous avés bien prés de trentecinq ans.

J'en ai desja plus de quarante: & vous Monſieur, n'avés vous pas plus de vingt cinq ans?

Monſieur je cours encore ma vingt cinquieme année.

Combien de Freres avés vous?

J'en ay un.

Combien de Sœurs?

Je n'en ay qu'une.

Monſieur voſtre Pere vit il encore?

Nenni Monſieur, il eſt mort depuis plus d'un an.

C'eſt une grande perte, que celle d'un Pere.

Monſieur, je ne le ſçai que trop.

hy? is het een jonkman, of is hy getrouwt?

Hy denkt ſlechs niet eens aen het trouwen. Hy is ontrent dertig jaren oud.

En my mijn Heer, wat ouderdom ſoud gy my geven.

Mijn Heer ik geloof dat gy wel ontrent vijf-en-dertig jaren hebt.

Ik heb nu al meer als veertig: en gy mijn Heer, hebt gy niet meer dan vijf-en-twintig jaren?

Mijn Heer ik loop noch in mijn vijf-en-twintigſte jaer.

Hoe veel Broeders hebt gy?

Ik heb'er een.

Hoe vele Suſters?

Ik heb'er niet meer als eene.

Leeft mijn Heer uw Vader noch?

Neen hy mijn Heer, hy is over meer als een jaer geſtorven.

Het is een groot verlies, als dat van een Vader.

Mijn Heer, ik weet dat niet dan al te wel.

Pour vous, Dieu merci, vous avés par tout de fort bons amis.

Dieu soit loué, j'en ay quelques uns en Angleterre: mais je ne sçache pas d'en avoir d'autre que vous en ce Païs.

Monsieur, je voudrois avoir lieu, de vous faire voir effectivement, que vous ne vous trompés pas, de croire que je suis vostre Serviteur, & vostre ami tout ensemble.

Monsieur, j'en suis tout à fait persuadé.

Combien de temps avés vous esté en Angleterre?

Monsieur, j'y ay sejourné trois ans.

Aimés vous fort ce Païs là?

Monsieur, j'ayme tout, & le Païs, & la Nation.

Mais on dit, que c'est une nation insuportable, à cause de l'orgueil.

Monsieur, on luy fait tort, car il n'y a point de gens au monde, dont l'humeur soit plus douce & plus divertissante; ce qui vous

Voor u, Godt dank, gy hebt over al seer goede vrienden.

Godt zy gepresen, ik heb'er eenige in Engeland: maer ik weet niet, dat ik in dit land iemand anders dan u heb.

Mijn Heer, ik sou wel plaets willen hebben, om u met'er daed te doen sien, dat gy u niet bedriegt, in te gelooven dat ik uw Dienaer, en uw Vriend met eenen ben.

Mijn Heer, ik ben daer van geheel overtuigt.

Hoe veel tijts hebt gy in Engeland geweest?

Mijn Heer, ik ben daer drie jaren verbleven.

Bemint gy dat land seer?

Mijn Heer, ik bemin alles, en het land, en het volk.

Maer men segt, dat het een onverdraeglijk volk is, van wegen den hoogmoed.

Mijn Heer, men doet haer ongelijk; want daer is geen volk in de weereld, wiens aert soeter en vermakelijker is; 't gene u doet

vous fait voir, qu'il faut qu'il ſoyent familiers.

J'avouë que la familiarité ne peut pas compatir avec l'orgueil; & d'ou vient donc, qu'on leur impute ce vice?

Cela vient des étrangers, & ſur tout des Francois, qui s'y trouvent; car ils voudroyent trouver parmi ceſte Nation les libertés, que leur grand diſcours leur procurent en France; & ils ne conſiderent pas, qu'ils ne ſont pas capables de s'exprimer de la ſorte avec les Anglois, de ſorte qu'il leur eſt impoſſible de ſe rendre communicatifs.

Et quand on a bien appris l'Anglois, trouve on de la douceur parmi ceſte Nation?

Ouï Monſieur, avec toute ſorte de perſonnes.

Croyés vous de retourner bien toſt en Angleterre?

Ouï, s'il plaiſt à Dieu.

C'eſt un grand plaiſir, que celuy de voir le Pais.

Ouï, je vous en aſſeure.

doet ſien, dat het gemeenſaem moeten weſen.

Ik ſtae toe dat de gemeenſaemheit niet t'ſaem kan gaen met de hoogmoed; en van waer koomt dan, dat men haer dit gebrek toerekent?

Dat koomt van de vremdelingen, en boven al van de Franſſe, die daer zijn; want ſy ſouden onder dat volk de vryheden wel willen vinden, welke haer groot praten haer in Vrankrijk verſchaft; en ſy ſlaen geen acht, dat ſy niet bequaem zijn ſich ſoo wel uit te drukken met de Engelſche, ſo dat het haer onmogelijk is ſich gemeenſaem te maken.

En wanneer men het Engelſch wel geleert heeft, vind men dan ſoetigheit onder dat volk?

Ja mijn Heer, met allerlei ſlag van perſoonen.

Denkt gy wel haeſt weder naer Engeland te keeren?

Ja, ſoo't Godt belieft.

Het is groot vermaek, de Landen te beſien.

Ja, ik verſeker u dat.

Monſieur, voici l'heure du diner qui s'approche, faites moy la grace de manger avec moy.

Monſieur, je n'oſerois prendre ceſte hardieſſe.

Sans façon Monſieur, je vous prie de vous arreſter, & cependant allons nous en prendre un peu l'air dans le jardin. Il eſt vrai que le Soleil eſt chaud, mais nous trouverons l'ombrage ſous les pavillons. Monſieur ce ne ſont pas ici les jardins de France ou d'Angleterre.

Monſieur, je trouve ceci fort beau, & j'y voy de quoy ſe ſatisfaire, en plantes, en fleurs, & en fruits.

Il eſt temps d'aller diner, on me vient appeller, ſi je ne me trompe. Qu'y a il? le diſné eſt il preſt?

Ouï Monſieur.

Allons donc Monſieur, ſans ceremonie.

Monſieur, vous voyés comme j'en uſe.

Monſieur, vous eſtes le

Mijn Heer, ſiet de uur van het middachmael nadert, doet my de gunſt van met my te eten.

Mijn Heer, ik ſou die ſtoutheit niet durven nemen.

Sonder beſlag mijn Heer, ik bid u hier te blijven, en laet ons ondertuſſchen een weinig lucht in den hof gaen ſcheppen. Het is waer dat de Son heet is, maer wy ſullen ſchaduw vinden onder de prieelkens. Mijn Heer, dit zijn geen hoven van Vrankrijk of Engeland.

Mijn Heer, ik vind dit ſeer ſchoon; en ik ſie waer mede men ſich kon vernoegen, in planten, in bloemen, en in vruchten.

Het is tijt om te gaen eten, men komt my roepen, ſoo ik my niet bedrieg. Wat is'er? is het eten vaerdig?

Ja mijn Heer.

Laet ons dan gaen mijn Heer, ſonder te veel beleeftheit.

Mijn Heer, gy ſiet hoe ik die gebruik.

Mijn Heer, gy zijt welkom.

le bien venu. Sées vous là je vous en prie vis à vis de moy.

Monsieur, en verité je suis tout honteux, & tout confus des civilités que vous me faites.

Allons allons Monsieur, tout ce que je vous puis dire derechef, c'est que vous estes le tres bien venu: que si vous n'estes pas si bien receu, nous y donnerons ordre une autre fois.

Monsieur, je suis vostre Serviteur.

Monsieur, treve de compliments; je ne sçaurois faire des compliments.

Monsieur, pardonnés moy s'il vous plaist; lors que je di, que je n'ay pas merité tant d'honneur que vous me faites, je sçai bien que je ne di que la pure verité.

Parlons d'autre chose, & ne laissons pas de manger: mais auparavant prions Dieu, qu'il repande sa benediction sur ceste table.

kom. Sit daer, bid ik u, tegen over my.

Mijn Heer, in waerheit ik ben heel beschaemt, en heel verstelt over de de beleeftheden die gy my doet.

Luftig aen mijn Heer, alles wat ik u weder kan seggen, is dat gy seer welkom zijt: en indien gy soo wel niet onthaelt word, sullen wy een andermael daer op beter doen schikken.

Mijn Heer, ik ben uw Dienaer.

Mijn Heer, hou op van dienst-redenen; ik sou soo hoog beleefde woorden niet konnen maken.

Mijn Heer, vergeeft het my soo 't u belieft; wanneer ik seg, dat ik soo veel eere niet heb verdient als gy my doet, weet ik wel dat ik niet dan de enkele waerheit seg.

Spreken wy van wat anders, en laet ons niet versuimen te eten: maer laet ons eerst Godt bidden, dat hy sijnen segen over dese tafel uitstorte.

Sei-

Seigneur Dieu, nous te prions, de benir les biens que tu nous presentes, afin qu'en eſtant nourris, nous ſoyons diſpoſés pour te ſervir, par ton Fils bien aymé Noſtre Seigneur J. C. Amen.

Monſieur, avés vous oui quelque Sermon du Pere N? que vous en ſemble?

Monſieur, il faut avouer, que je n'ay jamais oüi de plus habile homme à mon gré.

Y a il de tels Perſonages en Angleterre?

Il y en a de fort ſcavants; mais je ne croi pas qu'ils ſoyent doués d'une ſi belle Eloquence.

Il faut confeſſer, que cet homme-lá menage ſa voix à merveille, qu'il a des geſtes charmants, & qu'il donne un tour à ſon diſcours tout à fait ſurprenant.

J'ay oüi dire, que les Anglois traduiſent en leur Langue tous nos plus beaux livres Francois.

Il eſt vray, j'ay leu Caſſandre, Cleopatre, le Grand

Heere Godt, wy bidden u, de goederen te ſegenen die gy ons aenbied, op dat wy daer door gevoed zijnde, bequaem mogen weſen om u te dienen, door uwen lieven Soon onſen Heere J. C. Amen.

Mijn Heer, hebt gy eenige Predicatie gehoort van Vader N? wat dunkt u daer af?

Mijn Heer, ik moet belijden, dat ik noit bequamer man na mijn ſin heb gehoort.

Zijn'er ſulke perſoonen in Engeland?

Daer zijn ſeer geleerde; maer ik geloof niet, dat ſy met een ſoo ſchoone welſprekentheit begaeft zijn.

Men moet bekennen, dat deſe man ſijne ſtem wonderlijk beſtiert, dat hy verlokkende bewegingen heeft, en dat hy aen ſijne redenen een gants verrukkende ſwier geeft.

Ik heb hooren ſeggen, dat de Engelſche alle onſe ſchoonſte Franſche boekken in hare ſpraek vertalen.

Het is waer, ik heb Caſſandra, Cleopatra, den Grooten

Grand Cyrus, la Clelie, & cent autres Romans en Anglois; & je vous asseure, que Messieurs les Comediens s'approprient toutes les Comedies du Sieur de Molieres.

Grooten Cyrus, de Clelie, en hondert and're Romans in 't Engelsch gelesen; en ik verseker u, dat de Toonneel-speelders alle de Toonneel-spelen van den Heer van Molieres sich toeeigenen.

Avés vous veu l'université d'Oxford?

Hebt gy de Hooge School van Oxford gesien?

Oüi Monsieur, & aussi celle de Cambrige.

Ja mijn Heer, en ook die van Cambrits.

Cá garcon, versé nous à boire.

Tsa jongen, schenk ons drinkken.

Monsieur, je bois à vostre santé.

Mijn Heer, ik drink op uw gesontheit.

Monsieur je vous remercie tres humblement. J'aurai l'honneur de saluer vos graces, apres que vous aurés beu.

Mijn Heer, ik dank u seer ootmoedig. Ik sal de eer hebben van uwe goetgunstigheden te groeten, na dat gy gedronken hebt.

Nous boirons tantost à la santé de vos plus cheres inclinations.

Wy sullen terstond drinkken op uwe alderwaerdste genegentheden.

Monsieur, je vous en ferai raison; mais je vous prie de croire, que je n'en ay point, qui ne soyent à vostre service.

Mijn Heer, ik sal u daer in bescheid doen; maer ik bid u te gelooven dat ik 'er geene heb dan die t'uwen dienste zijn.

Je vous en prie, Monsieur, mangés avec liberté.

Ik bid u mijn Heer, eet vrypostig.

Monsieur, je vous asseure, que je n'ay pas sujet de me repentir de m'estre arresté chez vous; & que

Mijn Heer, ik verseker u, dat ik geen reden heb om my te beklagen van by u gebleven te zijn; en dat ik

que je n'ay jamais eu tant de ſatisfaction pour la table, & pour la compagnie, que j'en ay maintenant.

Monſieur, choiſiſſés: ſi vous n'aimés pas le poiſſon, voila de la viande.

Monſieur, je mange plus volontiers du poiſſon, que de la viande.

Prenés donc ſelon voſtre appetit.

Hola hei garçon, que fais tu là? Je croi que tu dors. Apporte nous une bouteille de vin muſcat.

Monſieur, je m'en vai la querir.

Tu devrois desja l'avoir apportée.

Ce petit drole ne ſçauroit s'aviſer de faire quoy que ce ſoit, ſi ce n'eſt qu'on le luy commande.

Monſieur, je trouve que c'eſt bien aſſés, & qu'un chacun n'eſt pas ſi bien ſervi que vous.

Cá Monſieur, gouſtons ce vin muſcat, & vuidons ceſte bouteille.

La couleur en eſt extremement belle, & je croi que le gouſt en ſera parfaitement bon.

Hó!

ik noit ſoo veel vernoegen aen de tafel en in 't geſelſchap gehad heb als nu.

Mijn Heer, kieſt: indien gy niet geern viſch hebt, het daer is vleeſch.

Mijn Heer, ik eet liever viſch, als vleeſch.

Neemt dan volgens uw luſt.

Hoor hier jongen, wat doet gy daer? Ik geloof dat gy ſlaept. Breng ons een fles muſcadelle-wijn.

Mijn Heer, ik gae die halen.

Gy moeſt die nu al gebragt hebben.

Die kleine plompert kan niet bedenken iets te doen ten zy men hem dat belaſt.

Mijn Heer, ik vind dat het wel genoeg is, en dat niemand ſoo wel gedient word als gy.

Nu mijn Heer, laet ons deſen muſcadelle-wyn proeven, en deſe fles ledig maken.

De verw daer van is uitnemende ſchoon, en ik geloof dat de ſmaek volmaecktelijk goet weſen ſal.

Ha!

Hó ! il faut avoüer, qu'il ne ſe peut rien boire de plus delicieux.

J'en ſuis bien aiſe.

Quel plaiſir, de trouver en ce Païs du vin auſſi bon, qu'au milieu de la France, de l'Eſpagne, & de l'Italie!

Monſieur, on trouve ici de tout, moyenant qu'on ait de l'argent.

J'ay penſé desja pluſieurs fois à vous demander, s'il y a liberté de conſcience en Angleterre pour diverſe ſorte de Religions?

Oüi, depuis la declaration de la guerre.

Y a il quantité de Catholiques?

Il y en a beaucoup à Londres.

Ont ils des exercices publics?

Oüi, chez les Ambaſſadeurs Catholiques:

Y a il de belles Villes en Angleterre?

Non pas ſi belles qu'en Holande.

Y a il du bon mouton?

Ha! men moet belijden, dat men niets lekkerder drinkken kan.

Ik ben daer blyde over.

Wat een vermaek, van in dit land de wijn alſoo goet te vinden, als midden in Vrankrijk, in Spaenjen, en in Jtalien!

Mijn Heer, men vind hier van alles, wanneer men maer geld heeft.

Ik heb nu al dikwils gedacht u te vragen, of 'er vryheit van gewiſſe voor verſcheide ſlag van Religien in Engeland is?

Ja, ſedert de verklaring van den oorloog.

Zijn daer vele Roomsgeſinde?

Daer zijn'er vele tot Londen.

Hebben ſy openbare kerk-dienſten?

Ja, by de Rooms-geſinde Geſanten.

Zijn'er ſchoone Steden in Engeland?

Soo ſchoon niet als in Holland.

Is'er goet ſchapenvleeſch?

Il eſt aſſés bon, mais le bœuf y eſt meilleur qu'en lieu du monde.

Dat is'er goet genoeg, maer het Oſſen-vleeſch is daer beter als in eenige plaets ter weereld.

Les chevaux y ſont ils fort chers?

Zijn de paerden daer ſeer dier?

On en peut avoir un fort beau pour 40. Piſtoles.

Men kan een ſeer ſchoon voor 40. Piſtoletten hebben.

On dit que la Flote du Roy d'Angleterre eſt extremement puiſſante.

Men ſeit dat de vloot des Koninks van Engeland uitnemende machtig is.

On dit la meſme choſe de celle du Roy de France.

Men ſegt het ſelfde van die des Koninks van Vrankrijk.

Avés vous ouï parler de l'Entrée de l'Ambaſſadeur de N?

Hebt gy hooren ſpreken van de intrede des Geſants van N?

On dit, qu'elle eſtoit tout à fait magnifique.

Men ſegt dat die gants heerlijk was.

Je m'aſſeure bien, que ce n'a eſté que par maxime d'eſtat.

Ik ben wel verſekert, dat het alleen is geweeſt door reden van Staet.

Monſieur, je voi que vous vous rendés, & que vous ne faites plus rien à table: c'eſt pourquoy je m'en vay rendre graces.

Mijn Heer, ik ſie dat gy 't opgeeft, en dat gy niet meer aen de tafel doet: daerom ſal ik gaen dank ſeggen.

Seigneur Dieu, nous te remercions des biens que tu nous as donnés pour la nourriture de nos corps; vueille nourrir nos ames de ta parole Celeſte en l'eſperance de la vie eternelle par ton Fils

Heere Godt, wy dankken u voor het goede dat gy ons gegeven hebt tot voedſel van onſe lichamen; wilt onſe zielen voeden met uw Hemelſch woord in de hoop van het eeuwig leven door uwen lieven Soon

Fils bien aymé noſtre Seigneur J. C. Amen.

Monſieur, avés vous veu le progrés du baſtiment du Louvre à Paris?

Há Monſieur, il n'y euſt jamais au monde un edifice plus ſuperbe, que le ſera celuy la quand il ſera paracheve. Je vous proteſte qu'on pourra dire, que c'eſt la huitjeme merveille du monde.

Avés vous oui parler du mariage de Mademoyſelle N?

Oui Monſieur.

Ses Parents en ſont ils d'accord?

Je croi qu'oui Monſieur.

Croyés vous que l'amour ſoit fort reciproque entre ces deux Amants?

Pour luy, je ſcay bien qu'il aime paſſionnement ceſte Damoiſelle. Et ceſte Damoiſelle eſt une des plus accomplies que je cognoiſſe. Elle a le tein d'une Angloiſe, la douceur d'une Flamende, la taille d'une Italiene, & l'eſprit d'une Francoiſe.

A elle du bien?

Elle

Soon onſen Heere J. C. Amen.

Mijn Heer, hebt gy de vordering van het bouwen aen de Louvre tot Parijs geſien?

O mijn Heer, daer is noit in de weereld prachtiger gebouw geweeſt, als dat ſal zijn wanneer het voltrokken ſal weſen. Ik verſeker u dat men ſal konnen ſeggen, dat dit het achtſte weerelds wonder is.

Hebt hy hooren ſpreken van het houwelijk van Mejuffrou N?

Ja mijn Heer.

Hare Ouderen ſtaen die het toe?

Ik geloof ja mijn Heer.

Gelooft gy dat die Gelieven malkander recht lief hebben?

Voor hem, ik weet wel dat hy die juffrou hertelijk bemint. En die juffer is een van d'alder-volmaekſte die ik ken. Sy heeft de verw van een Engelſche, de ſoetheit van een Duitſche, de geſtalte van een Jtaliaenſche, en de geeſt van een Franſche.

Heeft ſy goederen?

Sy

Elle en a paſſablement.

Et le Serviteur, eſt il riche?

Je croi qu'il a de quoy ſe maintenir.

Cela va bien.

Cognoiſſes vous la Mere de ceſte Demoyſelle?

Ouï Monſieur. C'eſt une brave Dame. C'eſt une Femme de bien. C'eſt une Femme fort devote. Elle a fort bien elevé ſa Fille. Elle luy a fait aprendre à danſer, & à chanter en perfection.

Monſieur, il eſt temps que je m'en aille. Je crain de vous importuner.

Point du tout, Monſieur; Je n'ay rien à faire lors que je ſuis avec des perſonnes de voſtre merite qu'a m'entretenir à leur compagnie.

Monſieur, l'on doit s'eſtimer bien heureux de ſe trouver à la voſtre.

Mais comment vont maintenant les affaires que vous avés euës avec Monſieur N.

Tout va bien, Dieu en ſoit loué.

Je men rejouï pour l'amour de vous.

Mon-

Sy heeft die redelijk.

En de Vryer, is hy rijk?

Ik geloof dat hy heeft om ſich t'onderhouwen.

Dat gaet wel.

Kent gy de Moeder van deſe Juffer?

Ja mijn Heer. het is een deftige vrouw. het is een deugtſame Vrouw. het is een godtvruchtige Vrouw. Sy heeft haer dochter ſeer wel opgetrokken. Sy heeft die volmaektelijk leeren danſſen en ſingen.

Mijn Heer, het is tijt dat ik gae. Ik vrees u moeielijk te vallen.

Geenſins, mijn Heer, ik heb niets te doen wanneer ik ben met perſoonen van uwe verdienſten, als my t'onderhouden tot haer geſelſchap.

Mijn Heer, men moet ſich wel gelukkig achten, van ſich in het uwe te vinden.

Hoe gaen nu de ſaken die gy met mijn Heer N. hebt gehad?

Alles gaet wel, Godt zy daer voor gelooft.

Ik verheug my om uwent wille.

Mijn

Monſieur, je m'en vai prendre congé de vous.

Comment Monſieur, voulés vous ſi toſt me priver de voſtre compagnie?

Monſieur, je vous demande la grace, de ſouffrir que j'aille juſque chez moy.

Monſieur je le permettrai, mais à condition, que vous me reviendrés voir, & que nous ſouperons enſemble.

Comment Monſieur, croyés vous que je vouluſſe abuſer de vos bontés, en prenant tant de liberté?

Monſieur, vous ne vous en irés point, que vous ne m'ayés donné voſtre parole.

Certes, Monſieur, il faut vous acorder toutes choſes, veu la façon obligeante dont vous agiſſés

Monſieur, je ne ſuis pas reglé pour le ſoupé, quelquefois je ſoupe à neuf heures, & quelquefois à dix; mais aujourdhuy je ſouperai de bonne heure: & je vous prie de faire en ſorte, que vous ſoiés de retour à ſix heures. N'y manqués pas je vous en prie.

Mon-

Mijn Heer ik gae mijn affcheid van u nemen.

Hoe mijn Heer, wilt gy my ſoo ras van uw Geſelſchap berooven?

Mijn Heer, ik verſoek u de gunſt, van te lijden dat ik na mijnent mag gaen.

Mijn Heer, ik ſal dat toeſtaen, maer op voorwaerde, dat gy weder by my ſult komen, en dat wy t'ſamen ſullen het avondmael houden.

Hoe mijn Heer, gelooft gy dat ik uwe goetheden ſou willen misbruiken met ſo veel vryheit te nemen?

Mijn Heer, gy ſult niet gaen, ten zy gy my uw woord ſult gegeven hebben.

Seker, mijn Heer, men moet alles u toeſtaen, van wegen de verplichtende wijſe die gy gebruikt.

Mijn Heer, ik heb geen vaſten regel voor het avondmael, ſomtijts eet ik ten negen uuren, en ſomtijts ten tienen; maer nu ſal ik vroeg eten: en ik bid u het ſoo te maken, dat gy ten ſes uuren hier weder zijt. Miſt daer niet aen, bid ik u.

Monſieur, je vous donne ma parole.

C'eſt aſſes.

Monſieur, voila quelqu'un qui veut vous parler.

Ne bougés de voſtre chambre, je vous en ſuplie.

Adieu donc, Monſieur, juſqu'à tantoſt.

Qui eſt ce qui me demande?

Monſieur, je vous apporte vos ſouliers neufs.

Sans mentir vous eſtes le plus desobligeant cordonnier du monde. N'eſt ce pas bien l'heure d'apporter des ſouliers? Cá voyons s'ils ſeront mieux faits que les autres. Ne ſeront ils point encore trop larges?

Monſieur, il y a bien plus à craindre qu'ils ne ſoyent trop étroits.

Vous eſtes un bon cordonnier, mais vous travaillés avec trop de negligence. Il y a touſiours quelque defaut en vos ſouliers. Tantoſt ils ne ſont pas aſſés haut du col de pied, tantoſt le talon eſt trop bas. Enfin ſi vous continués, il faudra que

Mijn Heer, ik geef u mijn woord.

Dat is genoeg.

Mijn Heer, ſiet daer is iemand die u wilt ſpreken.

Koomt niet uit uw kamer, ik bid u dat.

Vaer wel dan mijn Heer, tot flusjes.

Wie is 't die na my vraegt?

Mijn Heer, ik breng u uwe nieuwe ſchoenen.

Sonder liegen gy zijt de onbeleeftſte ſchoenmaker van de weereld. Is dit niet wel de uur om ſchoenen te brengen? Nu laet ons ſien of ſy beter ſullen gemaekt zijn als d'andere. Sullen ſy noch niet te wijd zijn?

Mijn Heer, het is wel meer te vreeſen dat ſy te naeuw mogten zijn.

Gy zijt een goet ſchoenmaker, maer gy werkt met te grooten onachtſaemheit. Daer is altijt eenig gebrek aen uw ſchoenen. Dan zijn ſy niet hoog genoeg op de worſt van de voet; dan is de hak te laeg. Eindelijk indien gy ſoo voortgaet, ſo ſal ik tegen

mijn

que je vous quite malgré moy.

Monſieur, deſormais je ferai tout mon poſſible, pour vous chauſſer ſelon voſtre phantaſie.

N'oubliés pas de m'apporter le conte de ce que je vous dois, lors que vous m'apporterés une autre paire de ſouliers: & ne me faites pas attendre ſi long temps.

Monſieur, vous ſerés plus que content.

Allés vous en, & tirés la porte apres vous.

mijn dank u moeten verlaten.

Mijn Heer, na deſen ſal ik mijn uitterſte beſten doen, om u naer uw ſin te ſchoeien.

Vergeet niet my de rekening te brengen van 't gene ik u ſchuldig ben, wanneer gy my een ander paer ſchoenen brengt: en doet my ſoo lang niet wachten.

Mijn Heer, gy ſult meer dan vernoegt zijn.

Gaet heen, en trekt de deur naer u toe.

Dialogue XXXIII.

Sur la Methode dont il eſt parlé dans ce Livre.

MOnſieur, j'ay oüi parler, d'une certaine methode que vous avés, pour apprendre les langues, & particulierement le François, & l'Anglois, en peu de temps, & ſans beaucoup de peine.

Monſieur, je ne ſçai ſi vous en avés oüi parler, mais je ſçai bien, que pluſieurs

XXXIII. Samenſprack.

Over de Styl daer in di Boek van geſproken word.

MYn Heer, ik heb hooren ſpreken, van ſekere ſtyl die gy hebt, om de talen te leeren, en inſonderheit het Franſch, en het Engels, in korten tijt, en ſonder veel moeite.

Mijn Heer, ik weet niet of gy daer van hebt hooren ſpreken, maer ik weet

ſieurs perſonnes en ont eu l'experience.

Mais Monſieur, croyés vous que vous ſoyés le ſeul de qui l'on peut apprendre le François ?

Monſieur, je n'ay jamais ouï faire une demande comme celle là. Neantmoins je ne laiſſerai pas de vous répondre, & de vous dire, que je ſçai bien, qu'on peut apprendre le François d'autres que de moy, mais non pas avec la brieveté, la certitude, le divertiſſement la perfection, & la facilité, qu'on trouve dans la methode que j'ay.

Il faut que voſtre methode ſoit bien particuliere.

Elle l'eſt en effet, puis qu'elle eſt incognuë à tout autre qu'à moy ; mais elle l'eſt encore, à cauſe qu'elle produit un effet tout particulier.

Mais comme vous ne voulés pas donner à chacun la cognoiſſance de voſtre methode, quel profit recevront de voſtre livre, les Maiſtres de langue, & leur Diſciples.

Quant à leur Diſciples, ils trouveront de quoy s'exercer

wel, dat vele perſoonen liet hebben ondervonden.

Maer mijn Heer, gelooft gy dat gy 't alleenig zijt van wien men Franſch leeren kan?

Mijn Heer, ik heb noit ſulken vraeg als die hooren doen. Nochtans ſal ik niet nalaten u te antwoorden, en u te ſeggen, dat ik wel weet, dat men het Franſch van andere dan my leeren kan, maer niet met de kortheit, de ſekerheit, de verluſtiging, de volkomentheit, en de lichtigheit die men vind in de ſtijl die ik heb.

Uwe ſtijl moet wel ongemeen zijn.

Sy is dat in der daed, dewijl ſy aen yder buiten my onbekent is; maer ſy is dat noch, uit oirſaek dat ſy een heel byſondere werkking voort brengt.

Maer gelijk gy de kennis van uwe ſtijl niet aen yder wilt geven, wat voordeel ſullen, uit uw boek, de Tael-meeſters, en hare Leerlingen ontfangen?

Wat hare Leerlingen aengaet, ſy ſullen in dit boek

ercer en ce livre encore plus que dans tous les autres, par la lecture des 6 dernieres parties. Et quant aux Maiſtres, encore qu'ils n'ayent pas la cognoiſſance de ma methode, ils en recoivent pourtant beaucoup de profit; veu que je recommande ſi bien la Langue Françoiſe, & la facilité de l'acquerir, qu'une infinité de Perſonnes prenent envie de l'apprendre: tellement que comme je n'en puis pas inſtruire beaucoup moy ſeul, & que d'ailleurs je n'ay à faire qu'aux plus notables, aux plus curieux, & aux plus recognoiſſants; il faut que la plus part s'adreſſent à d'autres qu'à moy; veu que le nombre des mechaniques, des ignorants, & des avares, eſt bien plus grand que celuy des nobles, des ſçavants, & des genereux.

En effet, de meſme qu'un Marchand n'eſt pas obligé, de livrer quelque rare Marchandiſe à ceux qui n'ont ni la volonté, ni le dequoy pour payer la moitié de ce quelle vaut, je

boek meer vinden om ſich te oeffenen dan in alle andere, door het leſen van de 6 laeſte deelen. En wat de Meeſters aengaet, of ſchoon ſy de kennis niet hebben van mijn ſtijl, ſoo ontfangen ſy daer veel voordeel uit; aengeſien ik de Franſche tael ſoo wel aenprijſe, en de lichtigheit om die te bekomen, dat oneindige perſoonen luſt krijgen om die te leeren: dus gelijk ik alleen niet vele kan onderwijſen, en ik anderſins niet te doen heb dan met de voornaemſte, de naeuwkeurigſte, en beſt erkennenſte, ſo moeten de meeſte ſich tot andere begeven als my; aengeſien het getal der flintige, der onwetende, en der gierige, vry grooter is als dat der edele, der verſtandige, en der grootmoedige.

In der daed, even eens gelijk een koopman niet gehouden is, eenige ongemeene waren te leveren aen de gene die noch de wille noch de macht hebben om de helft te betalen van 't gene ſy waerdig is,

je trouve ; que vous n'eſtes pas obligé de donner voſtre temps, voſtre peine, & voſtre ſçavoir, à ceux qui n'ont pas dequoy vous contenter raiſonnablement.

Ce que je trouve de plus inſuportable, & de plus ridicule, eſt de voir des gens extremement riches, qui ayant ouï les raiſons, pour leſquelles je leur demande plus que les autres, ne laiſſent pas de marchander à deux ou trois livres prés.

Quand je conſidere vos raiſons, & ſur tout celle de l'Avertiſſement, qui eſt au front de ce Livre ; je trouve, qu'il eſt bien difficile, que vous conceviés une bonne opinion de telle ſorte de gens ; & j'avouë, qu'il ſe rendent indignes, que vous leur faſſiés part de ce beau threſor que vous poſſedés.

Sans mentir, je n'ay pas beaucoup d'inclination pour les inſtruire, & j'en laiſſe volontiers dix pour quelque autre, qui ſoit plus raiſonnable qu'eux.

Mais

ſoo vind ik, dat gy niet gehouden zijt uwen tijt, uwe moeite, en uwe wetenſchap te geven aen de gene, die de macht niet hebben om u redelijk te vernoegen.

't Gene ik onverdraeglijkſt, en belacchelijkſt vind, is te ſien uitnemend rijkke lieden, die de redenen gehoort hebbende, om welke ik haer meer als andere eiſch, niet nalaten daer tot twee en drie gulden op te dingen.

Wanneer ik op uwe reden acht neem, en op alle die van 't Bericht, dat voor aen dit boek is, ſoo vind ik, dat het wel moeielijk is, dat gy een goet gevoelen van ſodanigen ſlag van volk ſoud opnemen ; en ik ſtae toe, dat ſy ſich onwaerdig ſtellen, dat gy haer deelachtig ſoud maken van dien ſchoonen ſchat die gy beſit.

Sonder liegen, ik heb geen groote ſin om die t'onderwijſen, en ik laet geern tien varen voor iemand anders, die redelijker is dan ſy.

Maer

Mais peut eſtre, que le monde ne veut pas croire, que vous ayés veritablement ceſte merveilleuſe methode, & il me ſemble avoir appris, qu'il y a des perſonnes, qui diſent que vous n'avés pas fait à leur égard ce que vous leur promettiés.

Si vous me permettés de vous repondre, voici ce que je vous dirai là deſſus en ſaine verité. J'ay eu diverſe ſorte de Diſciples, depuis mon ſejour en ceſte Ville. Pluſieurs ſe ſont accordés avec moy, qu'ils me donneroyent une telle ſomme, à condition, que je les enſeignerois en tel temps. Et quand ils ont eu fait le tiers ou la moitié du temps, ils m'ont payé d'ingratitude: & ſoit à cauſe de ceſte bonne opinion qu'ils ont eu d'eux meſmes, qu'ils pourroyent achever de s'inſtruire ſans mon ſecours; ſoit à cauſe que l'Avarice predominoit dans leur ame par deſſus l'honneur, & la juſtice; les uns m'ont dit, qu'ils

Maer het kan zijn, dat de weereld niet wilt gelooven, dat gy waerlijk deſe wonderlijke ſtijl hebt, en het dunkt my vernomen te hebben, dat'er perſoonen zijn, die ſeggen, dat gy ontrent haer niet gedaen hebt dat gy haer belooft had.

Indien gy my toelaet u te antwoorden, ſiet wat ik u hier op in rechte waerheit ſal ſeggen. Ik heb verſcheide ſlag van Leerlingen gehad, ſedert dat ik in deſe Stad ben geweeſt. Vele zijn met my verdragen, dat ſy my ſoodanigen ſomme ſouden geven, met beding, dat ik in ſulken tijt haer ſou leeren. En als ſy 't derde of de helft van den tijt gedaen hadden, hebben ſy my met ondankbaerheit betaelt: en 't zy uit oirſaek van 't goet gevoelen dat ſy van haer ſelven gehad hebben, dat ſy ten einde ſouden konnen komen ſonder mijne hulp; 't zy uit oirſaek dat de Gierigheit de overhand had in hare ziel boven de eere, en de gerechtigheit: d'eene hebben my ge-

qu'ils avoyent tant d'embarras, qu'ils n'avoyent pas le loisir d'etudier d'avantage; les autres m'ont fait acroire, qu'ils continuerovent dans quelque mois, & par ce moyen plusieurs ont violé l'accord qu'ils avoyent signé, & m'ont frustré du salaire, que j'attendois d'eux legitimement.

Mais ils se sont infligés eux mesmes la peine de leur injustice; parce qu'ils se sont mis hors d'estat, d'acquerir le bien que je leur aurois procuré.

D'autres à la verité se sont trouvés tellement accablés d'affaires, qu'ils n'ont jamais eu le moindre moment pour étudier, & quoy qu'ils fussent neantmoins exacts à me payer, il a falu desister d'avec la plus part, en attendant leur commodité, parce que j'ay creu, qu'il y alloit de ma conscience, de continuer à prendre de leur argent encore qu'ils n'eussent pas le loisir de m'oc-

seit, dat sy soo veel omslag hadden, dat sy geen tijt konden vinden om meerder te leeren; d'andere hebben my doen gelooven, dat sy binnen eenige maenden souden voort gaen, en dus hebben vele 't verdrag verbroken dat sy onderteekent hadden, en my 't loon onthouden, dat ik wettig van haer verwachtte.

Maer sy hebben sich selfs in de smert van hare ongerechtigheit gebragt; om sich buiten stant gestelt te hebben, van het voordeel te verkrijgen dat ik haer sou versorgt hebben.

Andere hebben waerlijk sich soo van saken overvallen gevonden, dat sy noit de minste tijt hadden om te leeren, en of sy nochtans wel naeuw pasten op my te betalen, so heb ik wel meest moeten ophouden, na hare gelegentheit wachtende, om dat ik gelooft heb, dat het mijn gewisse raekte, voort te gaen met geld van haer te nemen, of schoon sy de gelegentheit niet hadden van my besig te houden

m'occuper pour les inſtruire.

D'autres m'ont dit, qu'ils vouloyent étudier ſans ſe preſſer, & qu'ils ne vouloyent pas preſcrire un temps de trois ou quatre mois. Apres tout cela, ſi vous entendés quelqu'un qui vueille me blamer, vous devés, comme un homme equitable, ſuſpendre voſtre jugement, juſqu'a ce que vous ſachies quel accord j'avois fait avec un tel, & comment il en a agi de ſa part.

Quant au reſte ceux qui ſe ſont appliqués ſerieuſement à apprendre, qui n'ont point perdu leur temps, & qui m'ont tenu leur parole, ils ont parfaitement bien appris. Je vous en donneray trente exemples pour un dans ceſte Ville, de certaines perſonnes d'honneur, & de probité, que je ſuis preſt à vous nommer.

Si l'on deſiroit d'apprendre la Langue Franſoiſe, avec les Termes & les Reigles de la Grammai-

den om haer t'onderwijſen.

Andere hebben my geſeit, dat ſy wilden leeren ſonder ſich te perſſen, en dat ſy geenen tijt van drie of vier maenden wilden voorſchrijven. Na dit al, indien gy iemand hoort die my wilt beriſpen, ſoo moet gy, als een rechtvaerdig man, uw oirdeel op-ſchorten, tot dat gy weet wat verdrag ik met ſoo een gemaekt had, en hoe dat hy aen zijn zyde gedaen heeft.

Wat dan voorts de gene belangt, die ſich wat ernſtelijk begeven hebben tot leeren, die haren tijt niet verloren hebben, en die my haer woord hebben gehouden, die hebben volmaecktelijk wel geleert. Ik ſou u daer van dertig exempelen voor een in deſe Stad geven, van ſekere eerlijke en vrome lieden, die ik bereid ben altijt u te noemen.

Indien men de Franſche Tael wenſchte te leeren, met de vremde woorden en de regelen van de

maire, ne voudriés vous pas vous en ſervir ?

Je m'en ſers auſſi pour ceux qui le deſirent ; mais quelque éclairciſſement que je puiſſe donner à ces termes, & quelque choix que je puiſſe faire des veritables Regles d'avec les fauſſes, je ne conſeilleray jamais à un Marchand qui n'a point de Latin, ni à des Filles, & des Femmes, de ſe ſervir de la voye des Grammaires : parce que les termes les epouvantent, & qu'ils ne ſçauroyent les retenir ſans une peine indicible, par faute d'en cognoitre leur origine Latine, ou Grecque. Quant aux regles, d'ordinaire le nombre en eſt ſi grand, qu'il n'y a rien de plus embarraſſant pour un Echolier.

Mais quelle neceſſité, pour des Marchands, ou des Marchandes, de s'alembiquer l'eſprit pour aprendre voſtre Langue Françoiſe ? N'y a il pas aſſés d'interpretes, qui ſupléent à ce defaut ; & n'eſt ce

Spraek-konſt, ſoudgy die niet willen gebruiken ?

Ik gebruik die voor de gene die dat begeeren ; maer wat verklaring ik aen die vremde woorden mag geven, en wat verkieſing ik mag doen van de waerachtige regelen uit de valſche, ik ſal noit raden aen een koopman die geen Latijn heeft, noch aen Dochters, noch aen Vrouwen, den weg der Oude Spraek-konſtenaers te gebruiken : om dat de vremde woorden haer verbaeſt maken, en dat ſy die niet ſouden konnen onthouden, ſonder onuitſprekelijke moeite, by gebrek van haren Latijnſchen of Griekſchen oirſpronk te kennen. Wat de gemeene regelen aengaet, het getal is daer van ſo groot, dat'er niets is dat een Leerling meer ſou verwerren.

Maer wat nood is't, voor kooplieden, of koopvrouwen, ſich het hooft te breken om uw Franſche Tael te leeren ? Zijn'er geen tolken genoeg, die dit gebrek vervullen ; en is het niet eveneens, indien

men

ce pas tout un, ſi l'on a quelque Serviteur, qui poſſede les Langues, qui ſont neceſſaires dans le commerce des Marchands?

La queſtion que vous me faites n'eſt pas raiſonnable; excuſés moy ſi je vous le di; & je vous y ſerois beaucoup de reponſes, mais celle ci me ſemble ſuffiſante, c'eſt; que quand un Marchand ignore les Langues, il faut que ceux qui expliquent ſes lettres, cognoiſſent ſes affaires auſſi bien que luy; de ſorte qu'il ne peut rien avoir de ſecret: & je vous laiſſe à penſer, ſi cela n'eſt pas de grande conſequence dans le Negoce. J'ajouſte ceſte raiſon à la precedente. C'eſt que, comme vous avés desja peu remarquer il y a ceſte difference entre ma methode & celle des Grammaires, à ſçavoir, que la miene n'eſt ni penible ni ennuyeuſe; au contraire tout à fait facile & divertiſſante.

On diroit à vous entendre, qu'il n'y a rien de plus certain que voſtre methode.

men eenig dienaer heeft, die de Talen beſit, die noodig zijn tot den handel der kooplieden?

De vraeg die gy my doet is niet redelijk; verſchoont my indien ik u dat ſeg; en ik ſou u daer vele antwoorden op doen, maer die my genoegſaem dunkt, is; dat wanneer een Koopman de talen niet kan, ſoo moet het zijn dat de gene die ſijne brieven uitleggen, ſijne ſaken ſoo wel kennen als hy, ſoo dat hy niet heimelijks kan hebben: en ik laet u denkken, of dat niet van groot gevolg in de koophandel is. Ik voeg noch deſe reden by de voorgaende. Het is dat'er, gelijk gy nu al hebt konnen merkken, dit onderſcheid is tuſſchen mijn ſtijl en die van d'Oude Spraek-konſtenaers, te weten dat de mijne noch moeielijk, noch verdrietig is; in tegendeel volkomen licht, en verluſtigend.

Men ſou ſeggen in u te hooren, dat'er niet ſekerder gaet dan uwe ſtijl.

Elle

Sy

Elle eſt infallible avec toute ſorte de perſonnes, qui ont tant ſoit peu de raiſon, de memoire, & de jugement.

Je vous croirois, ſi je pouvois comprendre les avis dont vous parlés dans voſtre livre.

Je vous diray, qu'il en eſt comme de ces anciens oracles, dont l'intelligence dependoit de fort peu de choſe. De meſme, pour peu de temps qu'une perſonne étudie avec moy, je luy fai voir bien toſt la verité de ce que je luy promets: mais il faut que cela ſe faſſe de vive voix; parce qu'il eſt abſolument impoſſible de l'expliquer par ecrit.

Il faut donc s'adreſſer directement & uniquement à vous, ſi l'on veut éprouver la verité de tout ce que vous dites.

Oüi, & quiconque le fera, je luy ferai cognoitre ſans faute, qu'il n'eſt rien de ſi aiſé, ni de ſi plaiſant à entendre & à pra-

Sy is onfeilbaer met allerhande ſlag van perſoonen, die ſlechs een weinig reden, memorie, en verſtand hebben.

Ik ſou u gelooven, indien ik de berichtingen kon begrijpen daer gy van ſpreekt in uw boek.

Ik ſal u ſeggen, dat hoe daer mede is als met de oude Godts-ſpraken, welkers verſtant aen ſeer geringe ſaken hing. Inſgelijks, hoe weinig tijts dat een perſoon met my in de leer-oeffening beſig is, ik doe hem wel ras de waerheit ſien van 't gene ik hem belove: maer dat moet met een levendige ſtem geſchieden; om dat het volkomen onmogelijk is door geſchrift dat recht te verklaren.

Men moet ſich dan eigentlijk en alleen tot u begeven, indien men de waerheit beproeven wilt van al het gene gy ſeit.

Ja, en yder die dat ſal doen, ſal ik ſonder miſſen bekent maken, dat 'er niets lichter is, noch ſoo vermakelijk om te hooren

en

pratiquer, comme la methode que j'ay.

Si cela eſt, l'Egliſe Françoiſe vous ſera fort obligée: car pour peu d'années que vous demeuries ici, vous luy procurerés beaucoup d'Auditeurs, dont elle recevra quelque bien conſiderable.

Vous n'en devés pas douter; & je puis vous aſſeurer, que je ſuis desja la cauſe, que pluſieurs riches Marchands vont entendre fort ſouvent Meſſieurs les Paſteurs François, & quoy qu'ils n'ayent apris que trois ou quatre mois, ils comprenent fort diſtinctement les Eloquentes Meditations de ces Meſſieurs.

en in't werk te ſtellen, als de ſtijl die ik heb.

Indien dat ſoo is, ſo ſa' de Franſche kerk u ſeer verplicht zijn: want voor weinige jaren dat gy hier moogt woonen, ſoo ſult gy haer vele toehoorders verſorgen, waer van ſy merkkelijk voordeel ontfangen ſal.

Gy moet daer aen niet twijffelen; en ik kan u verſekeren, dat ik nu al de oirſaek ben, van dat vele rijkke kooplieden de Heeren Franſche Predikers gaen hooren; en of ſchoon ſy niet dan drie of vier maenden geleert hebben, ſoo begrijpen ſy ſeer onderſcheidelijk de welſprekende bedenkkingen van deſe Heeren.

L'ANTI-

GE

C

Des L

SP

V

Geme
oe

L'ANTI-GRAMMAIRE,

CINQUIEME PARTIE,

Contenant

Des Lettres Familieres, pour s'exercer, tant en la Traduction, qu'en la Compoſition.

---

d'OUDE SPRAEK-KONST

VERWORPEN,

VYFDE DEEL,

Inhoudende

Gemeenſame Brieven, om ſich te oeffenen, ſoo in 't Vertalen, als in het Stellen.

A MADEMOISELLE N.

MADEMOISELLE,

SI vous eſtes parfaitement belle, & parfaitement aimable, pour la delicateſſe de voſtre tein, la douceur de voſtre humeur, le degagement de voſtre taille, & la bonté de voſtre Eſprit, vous ne l'eſtes pas moins pour la Pieté, la Modeſtie, la Sageſſe, & la Pureté, dont vous faites une profeſſion inviolable. Il eſt bien vray que la Fortune n'a pas ſecondé ceſte liberalité de Vertus & de Graces, dont le Ciel, & la Nature ont perfectionné voſtre Perſonne; mais il faut que vous ſçachiés, que parmi tant d'hommes intereſſés, qui ne jugent des plus beaux traits, & des plus rares qualités d'une Fille, que par l'eclat de l'or ou de l'argent qu'elle peut avoir, il s'en trouve d'autres infiniment plus raiſonnables, qui ſçavent, que pour eſtre veritablement riche, il faut joüir de ce qui peut donner un veritable contentement Quant à moy, je le feray touſiours plutoſt dependre de la poſſeſſion d'une Perſonne de voſtre merite, que de tous les threſors imaginables. Voila ce que j'avois ſur le cœur, & que je n'aurois point oſé vous decouvrir, ſi je n'avois trouvé l'occaſion de vous dedier une Partie de ce Livre. J'eſpere que vous ne vous offenſerés point de la liberté que je prens, & que vous ne refuſerés point ces petites marques du reſpect & de l'hommage que je vous dois. Si je ſuis heureux juſqu'a ce poinct lá, de ne vous avoir pas depleu, je vous proteſte, que vous ſerés la ſeule à qui je diray ſincerement tout le reſte de ma vie, je ſuis,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

Aen

Aen MEJUFFROUW N.

MEJUFFROUW.

INdien gy volmaektelijk schoon, en volmaektelijk minnenswaerdig zijt, van wegen de aengename glans uwes aengesichts, de soetheit van uwen aert, de schoone swier van uw gestalte, en de goetheit van uw verstand; so zijt gy dat niet minder van wegen de Godtvruchtigheit, Zedigheit, Wijsheit, en Suiverheit, daer gy geduurig uw werk van maekt. Het is wel waer, dat de Fortuin dese mildadigheit van deugden en bevalligheden, met welke den Hemel, en de Natuur uw persoon voltoit hebben, niet veel heeft geholpen: maer gy moet weten, dat, onder so vele baedzuchtige mannen, die niet oordeelen van de schoonste streken, en van d'ongemeenste hoedanigheden eenes Dochters, dan door 't gesticker van goud en silver dat sy mag hebben, daer noch andere oneindig veel redelijker gevonden worden, die weten, dat om waerlijk rijk te zijn, men het gene genieten moet dat een waerachtig vernoegen kan geven. Wat my belangt, ik sou dat altijt veel eer doen hangen aen een persoon van uwe verdiensten, dan aen alle de bedenkkelijke schatten te besitten. Siet hier wat ik op 't hert had, en 't gene ik u niet sou hebben durven ontdekken, indien ik de gelegentheit niet had gevonden van u een deel deses Boeks op te dragen. Ik hoop dat gy u niet sult verstooren over de vryborstigheit die ik neem, en dat gy dese kleine teekenen, van eerbiedigheit en onderdanigheit die ik u schuldig ben, niet sult weigeren. Indien ik tot daer toe gelukkig mag zijn, van u niet mishaegt te hebben, soo betuig ik u, dat gy de eenigste wesen sult, die ik oprechtelijk al het overige van mijn leven sal seggen, ik ben,

MEJUFFROUW,

Uwen seer ootmoedigen en seer onderdanigen Dienaer.

P. L'ANTI-

L'ANTI-GRAMMAIRE.

CINQUIEME PARTIE.

Contenant des Lettres Familieres, pour s'exercer, tant en la Traduction, qu'en la Compoſition.

MONSIEUR, 1.

J'Ay receu voſtre Lettre de Change, mais le Marchand, à qui vous m'addreſſés, n'a pas voulu l'accepter. C'eſt pourquoy je vous prie, de luy ecrire à la premiere Poſte, afin que je puiſſe eſtre promptement ſatisfait de ce que vous me devés. Si vous avés beſoin de quelque rare Marchandiſe de ſoye du Levant, je vous l'envoyeray ſelon l'ordre que vous m'en donnerés. Vous aurés desja ſceu ſans doute que nous ſommes fort menacés d'avoir la guerre, que le commerce eſt fort interrompu

VYFDE DEEL.

Inhoudende gemeenſame Brieven, om ſich te oeffenen, ſoo in 't Vertalen, als in het Stellen.

MYN HEER, 1.

IK heb uwen Wiſſelbrief ontfangen, maer de koopman, aen wien gy my ſend, heeft dien niet willen aennemen. Hierom bid ik u, hem met d'eerſte Poſt te ſchrijven, op dat ik ſpoedig voldaen mag worden van 't gene gy my ſchuldig zijt. Indien gy eenige ongemeene waren van zijde uit het Ooſten van doen hebt, ik ſal u die ſenden volgens den laſt die gy my daer toe ſult geven. Gy ſult nu al ſonder twijffel geweten hebben, dat wy ſeer gedreigt zijn van den oorlog te krijgen, dat de koop-

rompu dans ce Païs, & que chacun y aprehende les banqueroutes. Neantmoins j'ay apris de bonne part, qu'on travaille à un accommodement general. C'eſt de la ſeule grace de Dieu que nous le devons attendre; & je ne doute pas, que vos prieres ne s'accordent avec les noſtres ſur ce poinct. Je vous recommande à ſa Divine Providence, & je finis, apres avoir ajouſté, que je ſuis avec verité,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeiſſant Serviteur.

koophandel in dit land ſeer geſteurt is, en dat yder hier beducht ſit voor bankeroeten. Nochtans heb ik van goeder hand vernomen, dat men arbeid tot een algemeene beſliſſing. Het is alleen van de genade Godts dat wy dit moeten verwachten; en ik twijffel niet, of uwe gebeden komen in dit ſtuk met de onſe over een. Ik beveel u aen ſijne Goddelijke Voorſienigheit, en ik eindige, na hier by gevoegt te hebben, dat ik met waerheit ben,

Mijn HEER

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

2.

MADEMOISELLE,

Ayant acheté ce Colier de Perles, pour vous en faire un preſent, j'aurois volontiers attendu d'eſtre arrivé chez vous, pour vous ſupplier de le recevoir de ma part; mais parce que je ne ſcay pas, combien de temps je puis ſe-

2.

MEJUFFROUW,

DIt Peerel-ſnoer gekocht hebbende, om u dat te vereeren, ſo ſoud' ik geern gewacht hebben by u gekomen te zijn, om u te bidden dat van my t' ontfangen; maer om dat ik niet weet, hoe veel tijt ik in dit land mag verblijven,

ſejourner en ce Païs, j'ay creu que vous ne desaprouveriés pas, que je vous preſentaſſe le dit colier par la main du donneur de la preſente. Si je ſuis aſſés heureux, que de vous avoir envoyé quelque choſe qui ſoit à voſtre gré, j'en ſeray tout ravi de joye; & cependant ſi vous ſouhaités quelque nouvelle marque de mon amitié, je vous ſuplie, de vouloir m'honorer de vos ordres, & de vos commandements. Vous n'en ferés pas difficulté, ſi vous recognoiſſés avec quel reſpect, & quel zele je ſuis,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

blijven, ſo heb ik gelooft dat gy't niet voor qualijk ſoud houden, dat ik u't geſeide ſnoer ſou aenbieden door de hand die den tegenwoordigen u geeft. Indien ik gelukkig genoeg ben, van u iets geſonden te hebben 't gene u mag behagen, ſoo ſal ik ten hoogſten verheugt zijn; en ondertuſſchen indien gy eenig nieuw teeken van mijne vriendſchap wenſcht, ſoo bid ik u, my met uwen laſt en uwe bevelen te willen vereeren. Gy ſult daer van geene moeilijkheit maken, indien gy erkent met wat yver ik ben,

MEJUFFROUW,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer ondanigen Dienaer.

3.

MONSIEUR,

J'Ay reçeu beaucoup de joye, quand j'ay apris, que vous eſtiés ſatisfait de la Marchandiſe, que je vous envoyay il y a trois ou quatre ſemaines. Fai-

3.

Mijn HEER,

IK heb veel blijſchap ontfangen, wanneer ik vernomen heb, dat gy vernoegt waert over de koopmanſchap, die ik u over drie of vier weken ſond. Doet

Faites moy la grace de m'acheter un cabas de prunes, & un autre de figues, chacun peſant cent livres. Vous obligerés autant que moy Mademoiſelle N., qui, comme vous ſçavés, aime extrememement toute ſorte de bons fruicts. Elle m'a chargé de vous aſſeurer de la continuation de ſon amitié. Sans mentir vous avés en ſa perſonne une veritable amie; & je vous proteſte, que je ne croi pas, que vous en ayés une meilleure. Je ne vous en dirai pas d'avantage par ecrit, puis que j'eſpere, que vous ne tarderés pas beaucoup à nous venir voir: pour lors vous recognoitrés, que j'ay touſiours une conſtante inclination, à vous rendre mes ſervices, & que je ſuis effectivement,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeiſſant Serviteur.

Doet my de gunſt van my een korf pruimen, en een andere met vygen yder hondert pond wegende te koopen. Gy ſult ſoo veel als my Mejuffrouw N. verplichten, die, gelijk gy weet, uitnemend allerlei goede vruchten bemint. Sy heeft my belaſt u te verſekeren van 't volherden harer vriendſchap. Sonder liegen gy hebt in haer perſoon een waerachtige vriendin; en ik betuige u, dat ik niet geloof, dat gy een beter hebt. Ik ſal u niets meer ſchriftelijk ſeggen, dewijl ik hoop, dat gy niet lang ſult vertoeven van by ons te komen: dan ſult gy bekennen, dat ik altijt een ſtantvaſte genegentheit heb om u mijne dienſten te bewijſen, en dat ik met 'er daed ben,

Mijn HEER,

Uwe ſeer ootmodige en ſeer onderdanige Dienaer.

MONSIUER, 4.

J'Ay veu par la derniere que vous m'avés écrite, quelle estoit vostre passion pour aprendre la Langue Françoise. La dessus je vous avertirai, qu'il faut vous apliquer principalement à bien cognoitre les Conjugaisons, qui sont extremement embarrassées en comparaison de celles de vostre Langue Flamande. Outre cela vous devés avoir grand soin, de faire une provision considerable des mots les plus necessaires, tant pour écrire que pour parler. Et sur tout ne soyés point honteux de vous exprimer en François, dans toutes les occasions que vous en aurés parmi vos amis. Je scay bien que vous ne le pourrés faire du commencement, que fort imparfaitement, & avec beaucoup de peine; mais ne laissés pas de continuer, & sçachés qu'il faut estre au rang des aprentifs, des Soldats, & des Disciples; avant que d'aller du

Mijn HEER, 4.

IK heb door uwen laesten gesien dien gy my geschreven hebt, hoe seer genegen gy waert tot de Fransche Tael te leeren. Daer op sal ik u berichten, dat gy u voornamentlijk moet bevlijtigen om de Voegingen wel te kennen, die uitnemend moeielijk zijn in vergelijkking van uwe Duitsche Tael. Behalven dit moet gy groote sorg dragen om een merkkelijke voorraed te maken van de noodigste woorden, soo wel om te schrijven, als om te spreken. En boven al zijt niet beschaemt om u in het Fransch te verklaren, in alle de gelegentheden die gy daer toe sult hebben onder uwe vrienden. Ik weet wel dat gy 't selfde in 't begin niet sult konnen doen, dan seer onvolmaektelijk, en met groote moeite; maer laet niet af daer in voort te gaen, en weet dat men onder de Leerlingen, Krijgsknechten, en Schoolklerkken moet gaen, eer

men

du Pair avec les Maistres, les Capitaines, & les Docteurs. Il en est de la science comme du repos, duquel on ne jouït point dans la vieillesse si l'on n'a travaillé pendant la jeunesse. Vous aurés un jour le plaisir de recevoir les loüanges, qui sont deuës à vos bonnes inclinations. Pensés seulement à les mettre toûsiours en exercice, & à effectuer vos bons desirs. C'est à quoy vous n'avés pas besoin qu'on vous exhorte. C'est pourquoy je mettray fin à ces lignes, apres vous avoir asseuré de mon affection, en vous protestant sans compliment, mais avec verité, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres obeïssant Serviteur.

men kan komen nevens de Meesters, de krijgs-hoofden, en de Leeraren. Het is met de wetenschap als met de ruste, die men in d' ouderdom niet geniet, indien men geduurende de jeucht niet heeft gearbeid. Gy sult noch eens het vermaek hebben van den lof t' ontfangen die uwe goede genegentheden verdienen. Denkt alleen om die altijt te vorderen, en uwe goede begeerten in 't werk te stellen. Hier toe hebt gy niet noodig aengeport te worden. Daerom sal ik dese regelen eindigen, naer u versekert te hebben van mijne toegenegentheit, u betuigende sonder plicht - woorden, maer met waerheit, dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigsten en onderdanigsten Dienaer.

5.

MONSIEUR mon ONCLE,

JE ne scay ce que vous dirés de moy, d'avoir tardé si long temps à vous écri-

5.

Mijn HEER, *Mijn* OOM,

IK weet niet wat gy seggen sult, van so lang gewacht te hebben om u te

écrire. Il eſt vray que j'ay eſté preſque accablé des affaires qui me ſont ſurvenuës tout à coup, & qui m'ont occupé durant quelques mois; mais je ne veux pas dire, qu'il me fut abſolument impoſſible de m'acquiter de mon devoir envers vous, de ſorte que ne l'ayant pas fait, je vous en demande mille pardons, & je vous promets quà l'avenir je ſeray plus ponctuel à vous donner de mes nouvelles. Graces à Dieu ma Mere & mes Sœurs ſe portent fort bien, & elles ſe recommandent à voſtre bon ſouvenir. Pour moy je vous diray, que j'aurois un grand deſir de vous aller voir ce printemps, en cas que vous le vouluſſiés bien, & que ma Mere ne fit pas difficulté d'y conſentir. Faites moy ſçavoir s'il vous plaiſt quelle eſt voſtre volonté la deſſus, & en meſme temps aprenés nous quel eſt l'eſtat de voſtre ſanté. Je prie Dieu qu'elle ſoit auſſi bon-

ſchrijven. Het is waer dat ik ſchier overvallen geweeſt heb van beſigheden, die my tſeffens op den hals zijn gekomen, en nu eenige maenden hebben beſig gehouden; maer ik wil niet ſeggen, dat het my volkomen onmogelijk was, my van mijnen plicht ontrent u te quijten; ſoo dat ik het niet gedaen hebbende, duiſend vergiffeniſſen daer voor verſoek; en ik beloof in het toekomende beter op te paſſen, om u tijdingen van my te geven. Godt dank, mijn Moeder en mijne Sufters varen ſeer wel, en ſy bevelen ſich in uwe goede gedachten. Voor my ik ſal u ſeggen, dat ik groote begeerte ſou hebben om u in 't voor jaer te komen ſien, in geval u dat wel mogt believen, en mijn Moeder geene moeielijkheit maekte in dat toe te ſtemmen. Laet my weten, indien 't u belieft, wat uwen wille hier over zy, en maekt ons met eenen bekent hoedanig de ſtaet uwer geſontheit is. Ik bidde Godt, dat

bonne que la miene, & apres vous en avoir ſouhaité la continuation, je n'ajouſte plus autre choſe, ſi non que je ſuis,

MONSIEUR mon ONCLE,

Voſtre tres obeïſſant Serviteur & tres affectioné Neveu.

dat die ſoo goet mag zijn als de mijne, en naer u 't wolherden daer in gewenſcht te hebben, ſoo voeg ik niet anders hier by, dan dat ik ben,

Mijn HEER *mijn* OOM,

Uwen onderdanigſten Dienaer, en toegenegenſten Neef.

6.

MONSIEUR,

VOus ſerés peut eſtre bien aiſe d'aprendre, qu'il eſt arrivé depuis quelques jours en ceſte Ville pluſieurs ſortes de Marchandiſes que vous ſouhaités d'avoir il y a quelque temps. Vous ſçavés bien ſans doute ce que c'eſt. Mandés moy donc ſi vous en voulés avoir, & en quelle quantité; mais faites le ſans delay, parce que je ſçai fort bien, qu'on aura tout à meilleur marché dans le commencement, que dans la ſuite de la vente qui ſe fera. Quant à la

6.

Mijn HEER,

GY ſult miſſchien vernoegt zijn van te verſtaen, dat ſedert eenige dagen in deſe Stad verſcheide koopmanſchappen gekomen zijn, die gy over eenige tijt wenſchte te hebben. Gy weet ſonder twijffel wel wat dat is. Schrijft my dan ſoo gy daer van begeert, en ook hoe veel; maer doet dat ſonder uitſtel, om dat ik ſeer wel weet, dat men alles beter koop hebben ſal in 't begin, dan in 't vervolg van 't verkoopen dat men daer van ſal doen. Wat belangt

la Marchandise que vous m'offristes dernierement, j'ay consideré que je n'y trouverois pas mon compte ; mais je vous adresse Monsieur N. qui m'a temoigné qu'il souhaitoit de l'avoir, en cas que vous vueilles faire un échange avec luy pour d'autres choses qu'il a, qui sont de fort bon debit. Voila tout ce que j'ay à à vous dire pour le present. Je vous prie de me faire reponse au plutost, & d'estre tousiours asseuré de mon amitié. Je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres obeïssant Serviteur.

de koopmanschap die gy my laest aenbood, ik heb overleit, dat ik mijn rekening daer in niet sou vinden ; maer ik wijse u aen mijn Heer N. die my betuigt heeft, dat hy de selfde wentchte te hebben, in geval gy een reuiling met hem wilt doen, voor andere saken die hy heeft, die seer wel verkocht worden Siet hier alles wat ik u tegenwoordig te seggen heb. Ik bid u my met den eersten te antwoorden, en altijt van mijne vriendschap versekert te zijn. Ik ben,

Mijn HEER,

Uwen oot moedigsten en onderdanigsten Dienaer.

7.

MONSIEUR,

JE serois ravi de joye, si je pouvois faire seulement la moitié du gain dont vous me parlés. Je tenteray donc fortune, & j'iray vous trouver, pour voir si dans vostre Ville j'auray des meilleures

7.

Mijn HEER,

IK sou ten hoogsten verheugt zijn, indien ik slechs de halve winste kon doen daer gy my van spreekt. Ik sal het dan wagen, en daer by u komen, om te sien of ik in uwe Stad beter gelegentheden als hier

leures occaſions qu'ici. Je me ſuis desja defait d'une partie de la Marchandiſe que vous avés veuë, mais c'eſt avec fort peu de profit, à cauſe que depuis quelque temps ce monde a fort peu de curioſité dans ce Païs. Je n'ay point d'autres nouvelles à vous mander, ſi non qu'il eſt arrivé dix vaiſſeaux des Indes Orientales, chargés d'une infinité de rares Marchandiſes, ce qui donne une joye extraordinaire à ceſte Nation. Au reſte j'ay fait vos baiſemains à Mademoyſelle N. ſuivant l'ordre que vous m'en aviés preſcrit, & elle m'a chargé de vous faire mille recommandations de ſa part. Aſſeurés vous que je me haſteray de partir, & que j'auray bien toſt la ſatisfaction de vous temoigner, mieux de bouche que par ecrit, avec quelle paſſion je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MON

hier hebben ſal. Ik heb my nu al ontſlagen van een deel van de koopmanſchap die gy geſien hebt; maer dat is met ſeer weinig voordeel, uit oirſack dat ſedert eenige tijt het volk ſeer weinig nieuwsgierigheit heeft in dit Land. Ik heb u geen ander nieuws toe te ſenden, dan dat'er tien ſchepen van Ooſt-indiën zijn in gekomen geladen met oneindige ſchoone koopmanſchappen, dat een ongemeene vreugde geeft aen dit volk. Voorts heb ik uwe groeteniſſen gedaen aen Juffer N. volgens den laſt die gy my daer van hebt voorgeſchreven, en ſy heeft my bevolen u duiſent gebiedeniſſen van harent wegen te doen. Verſekert u dat ik haeſten ſal te vertrekken, en dat ik wel ras het vernoegen ſal hebben van u te betuigen, beter mondeling als ſchriftelijk; met wat hertelijke genegentheit ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

Mijn

MONSIEUR, 8.

IL y a quelque ſemaine qu'un mien Parent eſt tombé malade en ceſte Ville, & comme je ſuis obligé d'en avoir un ſoin tout particulier, il ne m'a pas eſté poſſible d'aller chez vous. J'eſpere que vous trouverés mon excuſe legitime, & que vous m'accorderés un mot de reponſe, touchant l'affaire dont je vous avois parlé. Pour toute nouvelle vous ſcaurés, qu'il ne ſe parle ici que de guerre, & que, ſi le bon Dieu n'y remedie, nous ſommes à la veille de pluſieurs effroyables desordres. Ma Mere & ma Sœur ſe recommandent à voſtre bon ſouvenir. C'eſt ce que je fais auſſi moy meſme avant que finir ces lignes, ou je n'ajouſterois plus autre choſe, ſi je n'avois encore à vous aſſeurer, que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MA-

Mijn HEER, 8.

OVer eenige weken is een van mijn Maegſchap in deſe Stad ſiek geworden; en gelijk ik verplicht ben byſondere ſorg daer over te dragen, ſoo is het my niet mogelijk geweeſt by u te komen. Ik hoop dat gy mijne verſchooning wettig ſult vinden, en dat gy my een woord tot antwoord ſult toeſtaen, rakende de ſack daer ik u van geſproken had. Voor al het nieuws ſult gy weten, dat men hier niet dan van oorlog ſpreekt, en dat, indien Godt daer niet in voorſiet, wy in 't aenkomen zijn van vele ſchrikkelijke verwerringen. Mijn Moeder en Suſter bevelen ſich in uwe goede gedachten. Dit is 't dat ik van mijnent wegen bok doe, alvorens deſe regelen te eindigen, waer ik niet anders ſou by voegen, indien ik u noch niet had te verſekeren, dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

ME-

MADEMOYSELLE, 9.

J'Ay eu ſi grand ſoin de l'affaire que vous m'aviés recommandée, qu'enfin j'ay receu l'argent dont il eſtoit queſtion, & je vous le ferai tenir par la premiere commodité que je trouveray. De voſtre part, travaillés, je vous en prie, autant qu'il vous ſera poſſible, à debiter la Marchandiſe que je vous ay envoyée ces jours paſſés. Que ſi vous ne pouvés pas la vendre au prix que je vous ay marqué, rabatés en ce que vous jugerés à propos. Je m'en remets à voſtre prudence, & je ne doute point, que vous n'agiſſiés comme ſi c'eſtoit pour vous meſme; puis que j'ay touſiours recognu, que vous eſtiés une Amie veritable, & que d'ailleurs vous n'ignorés pas, avec quelle paſſion je ſuis,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeiſſant Serviteur.

MEJUFFER, 9.

IK heb ſoo grooten ſorg gedragen voor de ſaek die gy my had aenbevolen, dat ik eindelijk het geld heb ontfangen daer geſchil over was, en ik ſal u dat beſtellen met de eerſte gelegentheit die ik ſal vinden. Van uwer zijden, arbeid, bid ik u, ſoo veel als u mogelijk ſal zijn, om de ware te verkoopen die ik u deſe voorleden dagen gefonden heb. En indien gy die niet kond verkoopen voor de prijs by my geſtelt, geeft die wat minder na dat gy redelijk ſult oirdeelen. Ik ſtelle dat in uwe voorſichtigheit, en ik twijffel niet, of gy ſult daer in doen als of 't voor u ſelfs was; dewijl ik altijt bevonden heb, dat gy een waerlijke Vriendin zijt, en dat gy vorders wel weet, met wat genegentheit ik ben,

MEJUFFER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

Mijn

MONSIEUR, 10.

SI toſt que j'auray receu la Marchandiſe que vous m'envoyés, je ne manquerai de la faire voir à ceux que je croiray curieux d'en acheter, & je vous rendray bon compte du debit que j'en pourray faire. Cependant faites moy la faveur d'avertir Monſieur N. qu'il ait à m'envoyer au plutoſt l'argent qu'il me doit; & dites luy, s'il vous plaiſt, que je ne ſçaurois attendre plus long temps. Je vous prie de m'ecrire la Reponſe qu'il vous donnera la deſſus. De voſtre part continués moy touſiours, je vous en conjure, l'honneur que je reçoi de la bien vueillantlance que vous me temoignés; & ſoyés aſſeuré que je ſeray toute ma vie,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MON-

Mijn HEER, 10.

SOo ras als ik de waren ontfangen ſal hebben die gy my ſend, ſal ik niet nalaten die te toonen aen de gene die ik begeerig gelooven ſal om daer van te koopen, en ik ſal u goede rekening geven van de verkooping die ik daer van ſal konnen doen. Ondertuſſchen doet my de gunſt van den Heer N. te berichten, met den eerſten my 't geld te ſenden dat hy my ſchuldig is; en ſegt hem, indien 't u [illegible]eft, dat ik niet langer ſou konnen wachten. Ik bid u my d'antwoord over te ſchrijven, die hy u daer op ſal geven. Aen uwe kant vermindert my noit de eere, bid ik u, die ik ontfang van de toegenegentheit die gy my bewijſt; en zijt verſekert dat ik al mijn leven ſal zijn,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

Mijn

MONSIEUR, 11.

LA part que je prens à vos intereſts, m'oblige à vous ecrire ces lignes, pour vous avertir, que vous vous trompés fort ſi vous croyés qu'on ne ſçache pas que vous vous abandonnés à des debauches capables de vous ruiner entierement. Si vous faites reflexion ſur le deplaiſir que nous en recevons, & ſur le deshonneur qui vous en revient, je ſuis perſuadé que vous ne ſerés pas faché contre moy de ce que je vous parle ſi librement. Conſiderés outre cela, que ſi les hommes ne ſont pas plus vertueux que les beſtes, lors qu'ils ſont mediocrement temperés, ſobres, & continents, il s'enſuit qu'ils ſont pires que les beſtes, lors qu'ils ſe lachent la bride à la gourmandiſe, à l'yvrognerie, & à l'impudicité. Je ne vous mets en avant que le poinct d'honneur, & l'opinion de ſages de tous les ſiecles; mais je ne veux pas ou-

MYN HEER, 11.

HEt deel dat ik in uwe belangens neem, verplicht my deſe regelen aen u te ſchrijven, om u te berichten, dat gy u ſelven ſeer bedriegt, indien gy gelooft dat men niet weet dat gy u aen een roekkeloos leven overgeeft, 't geen machtig is u gants te bederven. Indien gy inſicht neemt op het miſnoegen dat wy daer van ontfangen, en op de ſchande die u daer uit toekoomt ſoo ben ik verſekert, dat gy tegen my niet geſtoort weſen ſult, van dat ik u ſoo vryborſtig ſpreek. Overlegt boven dit, dat indien de menſchen niet deugtſamer zijn dan de beeſten, wanneer ſy middelmatig bedaert, ſober, en onthoudend zijn, het volgt dat ſy erger zijn dan de beeſten, wanneer ſy ſich den toom los geven tot de gulſigheit, tot de dronkenſchap, en tot d' onkuisheit. Ik ſtel u niets voor dan het ſtip van eere, en het gevoelen der wijſen van alle eeuwen; maer ik

wil

oublier de vous renvoyer au poinct du salut, & à la Saincteté du culte divin, où la Religion engage indispensablement tous les hommes, sur peine de finir honteusement leur vie sur la terre, & d'estre malheureusement relegués dans les peines eternelles, sans esperance d'aucun retour. Ce sont des choses dont vous pouvés vous informer vous mesme. C'est pourquoy je finiray la presente apres avoir prié Dieu, qu'il luy plaise vous faire changer de conduite; & apres vous avoir protesté, que si vous faites estat de ce que je vien de vous dire, & si vous en faites vostre profit, vous serés le premier homme à qui j'auray le plus de passion de rendre service; & en tout ce dequoy vous me jugeres capable, vous recognoitrés effectivement, que je suis,

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres obeïssant Serviteur.

MA-

wil niet vergeten u tot het stip van de saligheit te senden, en tot de heiligheit van den Godts-dienst, daer de Religie alle menschen onvermydelijk toe verplicht, op straf van haer leven schandelijk op aerden te eindigen, en rampsalig in de eeuwige pijnen verbannen te worden, sonder hoop van daer uit te komen. Dit zijn saken waer van gy selfs u kond onderrichten. Hierom sal ik den tegenwoordigen eindigen, na Godt gebeden te hebben, dat het hem believe u van bestiering te doen veranderen; en naer u betuigt te hebben, dat, indien gy werk maekt van 't gene ik hier geseit heb, en indien gy daer uw voordeel mede doet, gy de voornaemste man wesen sult, dien ik de meeste genegentheit sal hebben om dienst te doen; en in alles waer toe gy my bequaem sult oordeelen, sult gy met'er daed bevinden, dat ik ben,

Myn HEER,

Uw een seer ootmoedigen en seer onderdanigen Dienaer.

ME

12.

MADEMOYSELLE,

SI vous ſouhaités, que je vous achete quelque choſe pendant mon ſejour en ceſte Ville, vous pouvés m'en donner ordre. On y trouve des Toiles beaucoup meilleures que celles que vous avés à la contrée. Ne faites pas difficulté de m'employer en tout ce de quoy vous me jugerés capable. Je ſeray touſiours preſt à vous rendre mes ſervices. Voyés à quoy je puis vous eſtre utile, & ſoyés aſſeurée qu'en tous les lieux du monde ou je me trouveray, je feray conſiſter ma plus grande ſatisfaction à vous temoigner que je ſuis veritablement,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MON-

12.

MEJUFFER,

INdien gy wenſcht dat ik u iets ſou koopen, terwijl ik hier in deſe Stad ben, ſoo kond gy my daer laſt toe geven. Men vind hier veel beter lijnwaet dan gy by u hebt. Maekt geen moeielijkheit van my te gebruiken in al 't gene waer toe gy my bequaem ſult oordeelen; ik ſal altijd bereid zijn om u mijne dienſten te bewijſen. Siet waer in ik u nut weſen kan, en zijt verſekert; dat in al de plaetſen van de Weereld daer ik mag weſen, ik mijn grootſte vernoegen ſal doen beſtaen, in u te betuigen dat ik waerlijk ben,

MEJUFFER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer ondanigen Dienaer.

MONSIEUR, 13.

JE suis fort estonné, que vous ne me donniés aucune de vos nouvelles, apres vous avoir ecri si souvent. Je vous ay marqué l'arrivée de Monsieur N. Marchand de N. qui m'a asseuré, que la mamanufacture s'etablit en grande diligence en N. tant pour les ouvrages de soye, que pour ceux de fil & de laine. Cela me fait aprehender, que nous ne trouvions pas si bien nostre compte en ce Païs pour cette sorte de Marchandise, comme nous avons fait cy devant. C'est pourquoy j'ay resolu d'envoyer en N. la plus grande partie de ce que j'en ay dans mon magazin; & si vous souhaités que je vous en envoye, je vous donneray la moitié du gain que vous ferés par dessus le prix que j'en ay payé. J'attend de vos nouvelles au premier jour, & cependant je demeure,

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres obeïssant Serviteur.

MON-

Mijn HEER, 13.

IK ben seer verwondert, dat gy my geen tyding van u send, naer u soo dikwils geschreven te hebben. Ik heb u het aenkomen bekent gemaekt van mijn Heer N. koopman van N. die my versekert heeft, dat de handwerks-stoffen in grooter vlijt gevordert worden, soo wel voor de werkken van sijde, als voor die van garen en wol. Dit doet my vreesen, dat wy onse rekening niet soo wel in dit land sullen vinden met dese koopmanschap, als wy voorheen gedaen hebben. Hierom heb ik besloten naer N. te senden het meeste deel dat ik daer van in mijn Pakhuis heb, en indien gy wenscht dat ik u daer van sende; soo sal ik u de helft geven van de winst die gy sult doen boven de prijs die ik daer voor betaelt heb Ik verwacht met den eersten iets van u te verstaen, en ondertusschen verblijf ik,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer

ME-

14.

MADAME,

SI durant mon ſejour auprés de chez vous je n'ay pas eſté vous voir, j'eſpere que vous m'en excuſerés, puis que des affaires continuelles m'ont privé de tout loiſir. Vous pouvés eſtre desjà perſuadée, que je ne manque pas de reſpect pour voſtre perſonne; & je puis vous proteſter, que ſi la neceſſité le requeroit, il n'y auroit point de peine que je ne vouluſſe prendre, s'il y avoit lieu de vous donner des temoignages touchant la paſſion que j'ay pour voſtre ſervice. J'avouë que quoy que je peuſſe faire je ne ſçaurois jamais eſtre digne de recevoir de nouveaux effets de voſtre bienvueillance, de ſorte que ſi je vous en demande la continuation, je ne l'attend que de voſtre ſeule generoſité. Ceſte vertu ſe trouve en vous dans une telle pureté, qu'elle n'eſt meſlée d'aucun intereſt; & c'eſt ce qui fait que je vous parle avec

14.

MEVROUW,

INdien ik geduurende mijn verblijf ontrent u, niet gekomen ben u te beſoekken, ik hoop dat gy my daer over verſchoonen ſult, dewijl de geduurige beſigheden my al den tijt hebben ontnomen. Gy kond nu al overtuigt zijn van dat my geen eerbiedigheit ontbreekt ontrent uw perſoon; en ik kan u verſekeren, indien de nood dat vereiſchte, dat'er geen moeielijkheit weſen ſou, die ik niet ſou willen nemen, indien'er gelegentheit was om u getuigeniſſen te geven van de hertelijke genegentheit die ik heb tot uwen dienſt. Ik beken, wat ik ook ſou mogen doen, dat ik noit waerdig ſou konnen zijn nieuwe werkkingen van uwe gunſt t'ontfangen; ſoo dat, indien ik de volherding daer in verſoek, ik niets verwacht dan van uwe edelmoedigheit alleen. Deſe deugt word ſo ſuiver in u gevonden, dat die met geen belangen

avec tant de hardieſſe, non-obſtant l'impuiſſance ou je ſuis de me revencher de vos faveurs: c'eſt ce qui fait encore, que je ne me met pas en peine, de vous rendre autre recognoiſſance, que celle de vous faire paroitre en toutes occaſions, combien eſt grand le zele avec le quel je ſuis,

MADAME,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

vermengt is; en dit maekt dat ik ſoo vryborſtig tot u ſpreek, niet tegenſtaende de onmacht daer ik in ben, van uwe gunſten te konnen vergelden: Dit maekt dat ik niet angſtig noch bekommert ben; om u andere erkentenis te geven, dan deſe van u te doen blijkken by alle gelegentheden, met hoe grooten yver ik ben,

MEJUFFER,

Uwen alderootmoedigſten en alderonderdanigſten Dienaer.

15.

MONSIEUR,

JE vous rend mille graces, du plaiſir que vous m'avés fait, en m'ecrivant les nouvelles qui ſont contenuës dans voſtre derniere. Je ſouhaiterois en echange d'avoir quelque choſe à vous écrire qui fut digne de voſtre curioſité; mais pour le preſent: je ne puis vous dire autre choſe, ſi non que l'on a-pre-

15.

Mijn HEER,

IK ſeg u duiſentmael dank, voor't vernoegen dat gy my gedaen hebt, met my de tydingen te ſchrijven die in uwen laeſten vervat zijn. Ik ſou tot wiſſeling wel wenſchen iets te hebben om u te ſchrijven, dat uwe nieuwsgierigheit waerdig mogt zijn; maer voor het tegenwoordige kan ik u niet anders ſeggen, dan dat men in

prehende ſort de la guerre en ce Païs, & qu'on y eſt fort reſolu de ſe bien defendre. J'avouë qu'on a raiſon, puis que l'interruption du commerce leur cauſe tant de pertes & tant d'incommodités. Je ne vous diray plus autre choſe pour ceſte fois, ſi ce n'eſt que j'ajouſte, je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

in dit Land ſeer voor den oorloog bevreeſt is, en dat men hier een vaſt beſluit heeft van ſich wel te verdedigen. Ik beken dat men daer reden toe heeft, dewijl het ſtuiten van de koophandel haer ſoo veel verlies en ſoo veel ongemak veroorſaekt. Ik ſal voor deſemael niets meer ſeggen, behalven dat ik hier by voeg, ik ben,

Myn HEER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

15.

16.

MADAME ma tres chere TANTE,

J'Ay appris par la lettre qu'il vous à pleu de m'ecrire, que vous eſtiés en parfaite Santé, de quoy je loüe Dieu. J'ay auſſi veu, comment vous deſirés que je vous envoyaſſe dix aulnes de fin drap noir, & quarante aulnes de linge. C'eſt ce que j'ay desja executé, m'eſtant ſervi du bateau qui partit hier pour

16.

MEVROUW *mijn ſeer waerde* MOEY

IK heb verſtaen, door den brief die 't u belieft heeft my te ſchrijven, dat gy in volmaekte geſontheid waerd, daer ik Godt voor love. Ik heb ook geſien; hoe gy wenſchte dat ik u tien ellen fin ſwart laken ſou ſenden, met veertig ellen lijnwaet. Dit heb ik uitgevoert, my gedient hebbende van de ſchuit die giſter

pour Utrecht. Je ſeray bien aiſe de ſçavoir au plutoſt, ſi le tout eſt à voſtre contentement, & s'il y a quelque autre occaſion où vous vouliez me faire l'honneur de m'employer, je vous aſſeure, que je feray tout mon poſſible, à vous temoigner par mes ſoins, que je ſuis parfaitement,

MADAME ma tres chere TANTE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſante Servante.

naer Utrecht vertrok. Ik ſal verblijd zijn van met den eerſten te weten, of alles tot uw vernoegen is; en indien 'er eenige andere gelegentheit komt, waer in gy my de eere wilt doen van my te gebruiken, ik verſeker u, dat ik mijn uitterſte beſten ſal doen, om u te betuigen door mijne ſorgvuldigheden, dat ik volmaektelijk ben,

MEVROUW *mijn ſeer waerde* MOEYE,

Uwen ſeer ootmoedige en ſeer onderdanige Dienaereſſe.

17.

MONSIEUR,

JE vous envoye dix bales de la Marchandiſe que vous ſouhaités. Elle eſt maintenant à plus haut prix qu'elle n'eſtoit il y a quelque mois, à cauſe de la difficulté du commerce. Nous eſperons de la grace de Dieu, que nous jouyrons bien toſt de la liberté que nous avions cy devant, & que nous nous reverrons dans une bonne intelligence avec

17.

Mijn HEER,

IK ſend u tien balen van de koopmanſchap die gy begeert. Sy is nu op veel hooger prijs, dan ſy over eenige maenden was; uit oirſaek van de moeielijkheit des koophandels. wy hopen van de genade Godts, dat wy wel haeſt de vryheit ſullen genieten die wy gehad hebben, en dat wy ons weder ſullen ſien in een goet verſtant met onſe Nabuuren.

Tot

avec nos Voiſins. C'eſt pour cet effet qu'on doit celebrer un Jeuſne Solemnel en tout ce Païs le 10 me du mois prochain. Je ne vous écrirai plus autre choſe, ſi non que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

Tot dien einde moet men een algemeenen Vaſtendach houden door 't geheele Land op den 10 van de volgende maend. Ik ſal u niets meer ſchrijven, dan dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

18.

MADEMOYSELLE,

CEs lignes ſont pour vous donner avis, que mon Pere eſt de retour en ceſte Ville en fort bonne ſanté, graces à Dieu. Maintenant ſi vous deſirés qu'il s'employe à quelque choſe pour voſtre ſervice, il m'a chargé de vous dire, que vous le pouviés faire avec liberté. Je n'ay point receu de vos nouvelles depuis long temps; c'eſt pourquoy je vous prie, de me faire ſçavoir au premier jour, comment chacun ſe porte chez vous. Pour des nouvelles de ce Païs, je vous diray, qu'on y aprehende fort l'in-

18.

MEJUFFROUW,

DEſe regelen zijn om u. te berichten, dat mijn Vader weder in deſe ſtad is in ſeer goede geſontheit, Godt dank. Indien gy nu wenſcht dat hy iets ſou doen tot uwen dienſt, ſoo heeft my belaſt u te ſeggen, dat gy 't ſelfde vryelijk moogt doen. Ik heb in lange tijt geen tyding van u ontfangen; hierom bid ik u, my met den eerſten te laten weten, hoe dat men tot uwent al vaert. Voor nieuwe tydingen uit ons land, ſal ik u ſeggen, dat men daer ſeer voor ſchortſing van de koophandel vreeſt, en dat

l'interruption du Commerce, & que dans ceſte crainte on a rencheri la plus part des Marchandiſes, & que meſme on a de la peine à les avoir pour de l'argent. Je ne ſçaurois vous écrire autre choſe, de ſorte, qu'apres avoir prié Dieu pour la proſperité de toute voſtre famille, & apres avoir ſalué mes Couſins & mes Couſines, je finiray la preſente, en ajouſtant ſeulement que je ſuis,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

19

MONSIEUR,

JE vous donne avis, que j'ay commencé de travailler à vos affaires. J'ay rangé tous vos papiers. J'ay parlé à tous vos debiteurs. Je leur ay aſſigné le temps de ſatisfaire à leur debtes, & ils m'ont tous promis de n'y manquer pas, de ſorte que vous recevrés dans peu de

men in deſe vrees den prijs van het meeſte deel der waren heeft op-geſlagen, en dat men ſelfs die qualijk voor geld kan bekomen. Ik ſou u niet anders weten te ſchrijven, ſoo dat ik, na Godt gebeden te hebben voor de welvaert van geheel uw geſin, en na mijne Neven en mijne Nichten gegroet te hebben, deſen tegenwoordigen ſal eindigen, daer alleen by-voegende dat ik ben,

MEJUFFER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

19.

Mijn HEER,

IK koom u berichten, dat ik begonnen heb aen uwe ſaken te arbeiden. Ik heb alle uwe papieren in order gelegt. Ik heb met alle uwe ſchuldenaren geſproken. Ik heb haer den tijt geſtelt om hare ſchulden te voldoen, en ſy hebben my alle belooft daer op te paſſen, ſoo dat gy in

de temps tout l'argent qui vous eſt neceſſaire, pour vous tirer de l'embarras ou vous vous trouvés. Aſſeurés vous que je n'oublieray rien pour voſtre ſervice, & que vous recognoitrés par mes ſoins, & par ma vigilance, que je ſuis avec verité,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

in weinig tijts al het geld ſult ontfangen dat gy noodig hebt, om u te trekken uit de verwerring daer gy in zijt. Verſekert u dat ik niets ſal vergeten van uwen dienſt, en dat gy door mijne ſorgvuldigheden, en door mijne vlijt ſult bekennen, dat ik met waenheit ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

20.

MADEMOYSELLE ma tres chere TANTE.

IL y a trois mois que je n'ay point reçeu de lettre de voſtre part, & que je ſuis dans des inquietudes continuelles touchant l'eſtat de voſtre ſanté. Je vous ſuplie donc, de vouloir me faire un mot de reponſe, afin que je ſoye delivrée des apprehenſions que j'ay pour vous. Je voudrois bien faire un voyage en voſtre Païs, mais j'ay tant d'embarras que je ne ſaurois quiter ma maiſon. Si

20.

MEVROUW, *mijn ſeer waerde* MOEYE.

HEt zijn drie maenden dat ik geen brief van u heb ontfangen, en ik ben in geduurige ongeruſtigheden over den ſtaet van uwe geſontheit. Ik bid u dan, my een woord tot antwoord te ſenden, op dat ik bevrijd weſen mag van de vreeſen die ik voor u heb. Ik ſou wel een reiſe naer uw land willen doen, maer ik heb ſoo vele beſlachelijkheden, dat ik niet uit mijn huis kan. Indien gy een

Si vous vouliés venir passer chez nous une partie de l'Esté prochain, vous nous obligeriés infiniment; car pour moy je ne puis pas vivre si long temps privée d'une Compagnie si bonne que la vostre. J'espere que vous nous accorderés ceste courtoisie. Cependant je prie Dieu, qu'il vous conserve; & aprés vous avoir recommandée à sa grace, je fini, en vous asseurant que je suis de tout mon cœur,

MADEMOYSELLE ma tres chere TANTE,

Vostre tres obeïssante Servante & tres affectionnée Niece.

21.

MONSIEUR,

JE vous demande mille pardons, si je ne vay pas executer ce que je vous avois promis. L'indisposition de mon Pere m'empeche à vous tenir ma parole. Je souhaite qu'une autre fois je soye plus heureuse afin de pouvoir me trouver avec vous. L'estime

deel van de naestkomende Somer by ons wilde komen verslijten, gy soud ons oneindig verplichten; want voor my ik kan niet leven, soo lang van soo goet gesels chap als het uwe versteken. Ik hoop dat gy ons dese vriendschap sult toestaen. Ondertusschen bid ik Godt, dat hy u beware; en naer u in sijne genade bevolen te hebben, eindige ik, u versekerende dat ik ben met al mijn hert,

MEVROUW *mijn seer waerde* MOEYE,

Uwe seer onderdanige Dienaresse en seer toegenegene Nicht.

21.

Mijn HEER,

IK eisch u duisend vergiffenissen, indien ik niet koom volvoeren 't gene ik u belooft had. De siekkelijkheit van mijn Vader belet my ontrent u mijn woord te houden. Ik wensch op een andermael gelukkiger te zijn, om my te konnen in uw gesel-

schap

ſtime que j'ay pour une perſonne de voſtre merite, & l'affection que vous temoignés avoir pour moy, m'obligent à vous parler ſi librement. Encore une fois je vous proteſte, qu'il ne m'eſt pas poſſible de ſortir, mais ſoyés tres aſſeuré, qu'infailliblement à la premiere commodité je me donneray l'honneur de vous aller voir; & que vous recognoiſtrés, que je ſuis avec ſincerité,

MONSIEUR,

Voſtre tres obeïſſante & tres affectionnée Servante.

ſchap vinden. De achting die ik heb voor een perſoon van uwe verdienſten, en de genegentheit die gy t' myw aerts betuigt, verplichten my ſoo vryborſtig tot u te ſpreken. Noch eenmael betuig ik u, dat het my niet mogelijk is uit te komen, maer zijt gants verſekert, dat ik onfeilbaer met de eerſte gelegentheit my de eere ſal geven van by u te komen; en dat gy ſult bekennen, dat ik met oprechtigheit ben,

Mijn HEER,

Uwe onderdanigſte en toegenegenſte Dienareſſe.

22.

MADEMOYSELLE,

JE met derechef la main à la plume, afin de vous avertir encore une fois, que nous avons receu pluſieurs ſortes de marchandiſes, ſur leſquelles vous pourriés faire beaucoup de profit. J'attend voſtre reponſe au plutoſt, & vous ne devés pas tarder à me l'envoyer, puis

22.

MEJUFFER,

IK vat de pen weder in de hand, om u noch eens te berichten, dat wy velerhande koopmanſchappen ontfangen hebben, daer gy groot voordeel op ſoud konnen doen. Ik verwacht met den eerſten uw antwoord, en gy moet niet vertragen in my die toe te ſenden, dewijl ik binnen

puis qu'il me faut faire un grand voyage dans trois ou quatre ſemaines. Vous m'obligerés de me marquer en meſme temps, ſi vous eſtes touſiours dans la reſolution, de faire un échange de voſtre Fils avec le mien, ſuivant la propoſition que vous m'en fiſtes la derniere fois que je me trouvay chez vous. Je croi que le vrai moyen, de remedier à la faineantiſe d'un enfant, n'eſt autre que de l'eloigner de ſon logis Paternel. Voila ſur quoy je vous prie de me donner deux mots de reponſe. Vous m'obligerés auſſi de me faire ſçavoir des nouvelles de Monſieur N. Et apres vous avoir aſſeurée de mes reſpects, je finirai la preſente, en vous temoignant que je ſuis touſiours,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

binnen drie of vier weken een groote reiſe ſal aenvangen. Gy ſult my verplichten met te ſelver tijt my te ſchrijven, of gy noch altijt zijt in 't beſluit, om een wiſſeling te doen van uw Soon met den mijnen, volgens de voorſlag die gy my daer van deed als ik laeſt by u was. Ik geloof dat het waerachtig middel, om het ledig loopen van een kind te verbeteren, niet anders is, dan het buiten ſijn Vaderlijk huis te ſenden. Siet hier op bid ik u, my twee woorden tot antwoord te geven. Gy ſult my noch verplichten met tyding van den Heer N. te ſenden. En naer u verſekert te hebben van mijne eerbiedigheden, ſal ik den tegenwoordigen eindigen, u betuigende dat ik altijt ben,

MEJUFFER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

MON-

Mijn

23.

MONSIEUR,

LOrs que je me ſouviens de tant de courtoiſies que j'ay receuës de vous, je me crois indiſpenſablement obligé, de vous reïterer par ecrit, les proteſtations que je vous ay faites, de mon obeïſſance, & de mon amitié. Soyés certain que s'il y a lieu de recevoir vos commandements, je ſeray ravi de les mettre en execution; & que ſi vous avés ici quelques affaires, ou vous me faſſiés l'honneur de m'employer, je n'oublieray rien à vous faire avoir tout le meilleur ſuccés que vous pourrés deſirer. Ma Sœur m'a recommandé fort expreſſement, de vous aſſeurer de ſes reſpects. C'eſt à quoy je n'ay pas voulu manquer, non plus qu'à vous proteſter, que je ſuis,

MONSIUER,

Voſtre très humble & très obeïſſant Serviteur.

MA-

23.

Mijn HEER,

WAnneer ik denk aen ſo vele beleeftheden als ik van u ontfangen heb, ſoo geloof ik my onvermydelijk verplicht, om u door geſchrift te vernieuwen, de betuigingen die ik u gedaen heb, van mijne onderdanigheit, en van mijne vriendſchap. Zijt verſekert dat indien 'er gelegentheit is om uwe bevelens t' ontfangen, ik verblijdt ſal zijn van die te volbrengen; en dat, indien gy hier iets te doen hebt, waer in gy my de eere ſult geven van my te gebruiken, ik niets ſal vergeten, om u daer in den beſten uitſlag te doen hebben dien gy ſoud konnen wenſchen. Mijn Suſter heeft my ſeer ernſtig bevolen, u te verſekeren van hare eerbiedigheden. Hier in heb ik niet willen te kort blijven, niet min als in u te betuigen, dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

ME-

24.

MADEMOYSELLE,

ME trouvant à la derniere foire de N. je vi des pendants d'oreille, qui me ſemblerent fort beaux; & des lors j'eus la penſée de les acheter, pour vous en faire un preſent. S'il y en avoit eu de plus beaux, je n'euſſe pas epargné ma bourſe; & je ſerois maintenant tout à fait content, ſi j'avois le moyen de vous faire cognoiſtre, par quelque choſe de plus rare & de plus precieux, combien eſt extreme le deſir que j'ay, de me procurer voſtre bienvueillance. Si vous permettés que ce bonheur m'arrive, vous me rendrés le plus heureux de tous les hommes; & je ne vivray plus, qu'avec la paſſion de vous temoigner preferablement à toute autre, que je ſuis,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MON-

24.

MEJUFFROUW,

ALs ik op de laeſte jaermerkt van N. was, ſag ik oir-hankſelen, die my ſeer ſchoon ſcheenen; en met eenen kreeg ik de gedachten van die te koopen, en u die te vereeren. Indien daer ſchoonder geweeſt hadden, ik ſou mijn beurs niet geſpaert hebben; en ik ſou nu volkomen vernoegt zijn, indien ik het middel had van u bekent te maken, door iets ongemeeners en koſtelijkers, hoe ſeer grooten begeerte ik heb, om uwe goede genegentheit te winnen. Indien gy toelaet dat dit geluk my gebeurt, ſult gy my de gelukkigſte van alle mannen maken; en ik ſal niet meer leven dan de drift, van u te betuigen boven alle andere, dat ik ben,

MEJUFFROUW

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

Mijn

MONSIEUR, 25.

JE vous ecri la preſente, afin de vous aprendre, que je fai tout ce que je puis, pour vous faire payer ce qui vous eſt deu ; mais ie ne croi pas, que j'en puiſſe recevoir la moitié. Jamais le monde n'a eſté ſi difficile à debourſer de l'argent. Cela vient de ce que la liberté du Trafic eſt interrompuë. Il eſt vray, qu'on nous fait attendre tous les iours un bon changement dans les affaires ; & quoy que je n'y voye pas beaucoup d'apparence, lors que j'en juge humainement, neantmoins i'eſpere de la grace de Dieu, qu'il aura ſoin de nous : luy, qui comme un Pere qui ne manque ni de puiſſance ni de bonté, ſçait touſiours pourvoir aux neceſſitez de ſes Enfants. Je vous recommande à ſa providence, & je fini ces lignes, apres vous avoir aſſeuré, que je ſuis de tout mon cœur,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MA-

Mijn HEER, 25.

IK ſchijf u den tegenwoordigen, om u te kennen te geven, dat ik alles doe wat ik kan, om u te doen betalen het gene men u ſchuldig is ; maer ik geloof niet, dat ik de helft daer van ſal konnen ontfangen. Noit heeft het volk ſoo traeg geweeſt om geld uit te geven. Dit koomt om dat de vryheit des koophandels is afgebroken. Het is waer, dat men ons alle daeg een goede verandering in de ſaken doet verwachten ; en of ik niet veel blijk daer in ſie, wanneer ik menſchelijker wijſe daer van oirdeel ; ſoo hoop ik nochtans op de genade Godts, dat hy onſer beſorgen ſal : hy, dien als een Vader noch macht noch goetheit ontbreekt, weet altijt de nootdruftigheden ſijner kinderen te verſorgen. Ik beveel u aen ſijne voorſienigheit, en eindige deſe regelen, naer u verſekert te hebben, dat ik ben met al mijn hert,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

ME-

26.

MADAME,

JE ſuis fort etonnée, que vous ne m'ayés fait aucune reponſe, depuis le temps que je vous ay envoyé la marchandiſe que vous ſouhaitiés. I'attends avec impatience que vous me mandiés, ſi vous en eſtes fort contente; & je l'eſpere ainſi, puis que j'ay eu tout le ſoin imaginable, de choiſir du plus beau & du meilleur. Quant au prix, je n'en ay jamais peu rabatre un ſols, de ce que je vous ay deſia marqué. Si vous avés quelqu'autre choſe à me commander, ne m'epargnés pas je vous en ſuplie, & croyés que ie ſuis de tout mon cœur,

MADAME,

Voſtre tres humble & tres obeïſſante Servante.

MON-

26.

JUFFROUW,

IK ben ſeer verwondert, dat gy my niets geantwoord hebt, ſedert den tijt dat ik u de waren die gy wenſchte heb geſonden. Ik wacht met verlangen dat gy my laet weten of gy daer over wel vernoegt zijt; en ik hoop het ſelvige, dewijl ik alle bedenkkelijke ſorg gedragen heb, om het ſchoonſte en beſte te verkieſen. Wat aengaet de prijs, ik heb daer nimmer een ſtuiver konnen afdingen, van 't gene ik u nu al geſchreven heb. Indien gy iet anders hebt my te bevelen, ſpaert my niet bid ik u, en gelooft dat ik van herten ben,

JUFFROUW,

Uwe ſeer ootmoedige en ſeer onderdanige Dienareſſe.

Mijn

27.

MONSIEUR,

AYant ouï dire, que vous vous appliquiés avec un attachement extraordinaire, à jouer de certains instruments, j'ay creu que j'estois obligé de vous avertir, qu'il vous faut prendre garde, que ces sortes d'exercice ne vous en fassent negliger d'autres plus considerables. Vous scavés bien, que vous ne recevrés jamais aucun profit, de toute l'adresse que vous pouvés avoir en picotant des épinettes, ou en raclant un violon. Mais si vous vous appliqués à d'autres estudes, comme à la cognoissance des Langues, & de l'Aritmetique, vous en remporterés de l'honneur, du plaisir, & du gain tout ensemble. C'est pourquoy si vous m'en croyés, vous ne vous occuperés à ces instruments, que lors que vous n'aures aucune autre chose à faire. Voila le petit avertissement que j'avois à vous donner. Apres cela je finis la presente,

27.

Mijn HEER,

HEbbende hooren seggen, dat gy met ongemeene geduurigheit u begeeft, tot op sekere tuigen te spelen, soo heb ik my verplicht gelooft u te berichten, dat gy wel moet acht slaen, of dusdanige oeffeningen, u geen andere, die meer te achten zijn, doen versuimen. Gy weet wel, dat gy noit eenig voordeel ontfangen sult, van alle de behendigheit die gy moogt hebben in een klavercimbel te tikkelen, of in een Veel te strijkken. Maer indien gy u tot andere Leer-oeffeningen begeeft, gelijk tot de kennis van Talen, en de Rekenkonst, gy sult daer uit te gelijk eere, vermaek, en voordeel behalen. Hierom, indien gy my gelooft, sult gy u niet besig houden met dese speel-tuigen, dan als gy niet anders te doen sult hebben. Siet hier de kleine berichting die ik u te geven had. Na dit eindige ik den tegen-

ſente, en vous aſſeurant que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſante Servante.

28.

MADEMOYSELLE,

JE m'eſtime le plus heureux de tous les hommes, conſiderant l'honneur que vous m'avés fait, de m'aſſeurer de voſtre bienveuillance. Apres cela vous ne pouvés pas douter, que je ne ſoye preſt, à vous obeïr en toute choſe. Pour des nouvelles, je n'en ſçache aucune digne de vous eſtre ecrite. Il faut des choſes trop rares, pour occuper une perſonne ſi curieuſe & ſi ſpirituelle que vous l'eſtes. Voſtre Couſine m'a chargé de vous faire ſes baiſemains, & de vous aſſeurer de la continuation de ſon amitié. De mon coſté je vous reïtere les proteſtations de mon reſpect, & je finis ces lignes, apres vous

woordigen, u verſekerende dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ootmoedige en onderdanige Dienareſſe.

28.

MEJUFFER,

IK acht my den gelukkigſten van alle mannen, aenmerkkende de eere die gy my gedaen hebt, in my te verſekeren van uwe goede genegentheit. Na dit kond gy niet twijffelen, of ik ben bereid om u in alles te gehoorſamen. Wat de nieuwe tydingen belangt, ik weet'er geen die waerdig zijn u geſchreven te worden. Men moet al te ongemeene ſaken hebben, om ſoo naeuwkeurige, en ſoo geeſtige Perſoon, als gy zijt, beſig te houden. Uwe Nicht heeft my belaſt u te groeten, en te verſekeren over't volherden van hare vriendſchap. Van mijner zijden herhael ik u de betuigingen van mijne eerbiedigheit, en ik eindige deſe

vous avoir priée de croire, que je ſuis inviolablement,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

29.

MONSIEUR,

JE voi par la voſtre du dizieme du courant, que vous n'avés pas encore receu la Marchandiſe, que je vous envoye ſelon voſtre ordre. C'eſt à cauſe que la derniere tempeſte a retardé l'arrivée du navire; mais graces à Dieu j'ay apris, qu'il eſt au port de N. ou il n'attend que le bon vent. Et veu la belle ſaiſon ou nous ſommes, il y a toute apparence qu'il partira bien toſt. Au reſte d'abord que vous aurés receu la dicte Marchandiſe vous m'obligerés de m'envoyer une Lettre de Change bien adreſſée afin que je recoive ſans delay l'argent qui m'en doit pro-

deſe regelen, naer u gebeden te hebben te gelooven, dat ik onverbrekelijk ben,

MEJUFFER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

29.

Mijn HEER,

IK ſie door den uwen van den 10. deſer loopende Maend, dat gy de koopmanſchap noch niet ontfangen hebt, die ik volgens uwen laſt u toeſend. Het is uit oirſaek dat de laeſte ſtorm het aenkomen van het ſchip heeft vertraegt; maer Godt dank ik heb vernomen, dat het ligt in de haven van N. waer het een goede wind verwacht. En aengeſien den ſoeten tijt daer wy in zijn, ſoo hebben wy niet anders te wachten, als dat het wel haeſt daer ſal uit loopen. Voorts ſoo ras als gy die geſeide koopmanſchap ontfangen ſult hebben, ſult gy my verplichten met een wel toegeſon-

provenir. J'ay quelque affaire d'importance, qui fait que je vous parle si franchement. Cependant si je puis faire ici quelqu'autre choſe pour voſtre ſervice, je vous prie de m'employer avec une entiere liberté. Vous aſſeurant, que je ſerai tousjours bien aiſe, de vous temoigner par des effets auſſi bien qu'avec des paroles, que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

den Wiſſel-brief over te ſchikken; op dat ik ſonder uitſtel het geld mag ontfangen dat my daer van moet komen. Ik heb eenige ſaek van gewicht, die maekt dat ik u ſoo vryborſtig ſpreek. Ondertuſſchen indien ik hier iet anders kan doen tot uwen dienſt, ſoo bid ik u my met volle vryheit te beſigen. U verſekerende, dat ik altijt blijde ſal zijn, van u te betuigen met'er daed ſoo wel als met woorden, dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

39

MADEMOYSELLE *ma tres chere* COÜSINE.

C'Eſt ici deſia la troiſieme fois que je vous écri, ſans avoir aucune reponſe de voſtre part. Je m'etonne que vous m'ayés ſi fort oubliée; & que vous ne vous ſouveniés plus des proteſtations d'Amitié, que vous m'avés faites ſi ſouvent. Au nom de Dieu, ma chere Couſine, donnés moy de vos nouvelles au plutoſt, & cependant recevés s'il vous

30.

MEJUFFROUW *mijn ſeer waerde* NICHT.

DIt is nu al de derde mael dat ik u ſchrijve, ſonder eenige antwoord van u ontfangen te hebben. Ik verwonder my, dat gy my ſoo ſeer vergeten kond; en dat gy niet meer gedenkt aen de betuigingen van vriendſchap, die gy my ſo dikwils gedaen hebt. Om Godts wil, mijne waerde Nicht, geeft my met den eerſten tyding van

vous plaist ce petit preſent que je vous envoye. Que ſi vous deſirés quelqu'autre choſe de moy, vous pouvés me commander abſolument, & vous devés croire, que je feray conſiſter toute ma plus grande ſatisfaction, à vous temoigner par mes obeïſſances, que je ſuis,

MADEMOYSELLE ma tres chere COUSINE,

Voſtre tres obeïſſante Servante & tres affectionnée Couſine.

van u; en ontfangt ondertuſſchen indien 't u belieft dit klein geſchenk dat ik u ſend. Soo gy iet anders van my begeert, gy kond my volkomen gebieden; en gy moet gelooven, dat ik al mijn grootſte vernoegen ſal doen beſtaen, in u te betuigen door mijne onderdanigheden, dat ik ben,

MEJUFFROUW mijne ſeer waerde NICHT.

Uwe onderdanigſte Dienareſſe en toegenegenſte Nicht.

31.

MONSIEUR mon Couſin.

JE vous felicite de voſtre Mariage, & je vous ſouhaite une longue & heureuſe vie avec l'Epouſe que Dieu vous a donnée. Je ſuis fort faſché de ce qu'il ne m'a pas eſté poſſible de me trouver chez vous en une telle conjoncture. Que ſi je n'ay pas eu ceſte ſatisfaction par faute de pouvoir accepter l'honneur, qu'il vous a pleu de me faire, en m'invitant à la ſolemnité de vos nopces. Je vous promets qu'à l'avenir (quelque preſſante affaire que je puiſſe avoir)

31.

Mijn HEER *mijn* Neef,

IK wenſch u geluk in uw houwelijk, en een lang en voorſpoedig leven met de Vrouw die Godt u gegeven heeft. Het valt my ſeer moeielijk, dat het my niet mogelijk geweeſt is by u te komen in ſoodanigen toeſtant. Doch indien ik dit vernoegen niet heb gehad, by gebrek van de eere te konnen aenvaerden, die 't u belieft heeft my aen te doen, met my tot de ſtatie van uwe bruiloft te noodigen; ſoo beloof ik u in het toekomende (hoe ſeer dringende ſaken ik ſou mogen

avoir) *je ne manquerai pas de partir d'abord que j'aprendray, que vous aurés eu la joye de voir Mademoyselle voſtre Femme accouchée d'un beau garçon, ou d'une belle Fille. Ce ſont la les principaux fruicts du Mariage, dont je prie Dieu que vous ſoyés bien toſt participant. En attendant ceſte agreable nouvelle je vous conjure de me commander tout ce de quoy vous me jugerés capable, & apres avoir pris la hardieſſe de ſaluer Mademoyſelle ma Couſine voſtre chere moitié, je finiray ces lignes en vous aſſeurant, que je ſuis de tout mon cœur,*

MONSIEUR, mon COUSIN,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

hebben) dat ik niet ſal nalaten naer u toe te reiſen, ſo ras als ik verſtaen ſal, dat gy de blijſchap ſult hebben, van Mejuffer uwe Huisvrouw in de kraem te ſien, van een ſchoonen Soon, of een ſchoone Dochter. Dat zijn de voornaemſte vruchten des Houwelijks, waer van ik Godt bid dat gy wel haeſt deelachtig moogt zijn. Deſe aengename tyding verwachtende, verſoek ik u my te gebieden alles waer toe gy my bequaem ſult oordeelen, en na de ſtoutheit genomen te hebben van Mejuffer mijne Nicht uwe lieve wederhelft te groeten, ſal ik deſe regelen eindigen, u verſekerende dat ik ben met al mijn hert,

Mijn Heer, Mijn Neef,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

32.

MONSIEUR,

Vous ne devés pas eſtre faſché, ſi je vous ecri ces lignes en Ami.

32.

Mijn HEER,

GY moet niet miſnoegt zijn, dat ik u deſe regelen ſchrijf als een vriend.

Het

Ami. C'eſt pour vous avertir, que Monſieur voſtre Pere eſt fort mal content de voſtre conduite : il ſe plaint que vous depenſés trop d'argent pour un homme de voſtre aage ; & il m'a dit, que vous vous en repentirés quelque jour. Si vous me croyés, vous ſerés meilleur ménagier. Auſſi Monſieur voſtre Pere eſt fort reſolu de ne vous envoyer plus que ce qu'il vous faut pour voſtre nourriture & pour voſtre veſtement. C'eſt à vous à ſuivre ſes volontés, & ſi vous le faites, vous obligerés d'autres perſonnes que vous meſme, & vous renouvellerés en moy ceſte inclination, que j'ay touſiours euë à vous faire paroitre, que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre très humble & tres obeiſſant Serviteur.

MON-

Het is om u te waerſchouwen, dat mijn Heer uw Vader ſeer qualijk te vreden is over uwe beſtiering: hy beklaegt ſich dat gy te veel geld verſpilt voor een man van uwen ouderdom; en hy heeft my geſeit, dat gy t'eeniger tijt u daer over beklagen ſult. Indien gy my gelooft, ſoo ſult gy uw geld beter te rade houden. Mijn Heer uw Vader heeft ook vaſt beſloten, u niet meer te ſenden dan 't gene gy noodig hebt tot voedſel en kleeding. Het paſt u ſijnen wille te volgen, en indien gy dat doet, ſoo ſult gy noch andere perſoonen als u ſelven verplichten, en gy ſult in my de genegentheit vernieuwen, die ik altijt gehad heb om u te doen blijkken, dat ik ben;

Mijn Heer,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

33.

MONSIEUR,

PUis que vous le desirés, je ne manqueray pas de vous envoyer le Serviteur dont je vous parlay dernierement. C'eſt l'homme qu'il vous faut, veu ſon addreſſe, ſa vigilance, ſa promptitude & ſa fidelité. J'eſpere que vous en ſerés fort content. S'il y a quelqu'autre choſe à faire pour voſtre ſervice, vous pouvés me commander abſolument; & vous ne ſçauriés me procurer une plus grande ſatisfaction, que celle de me fournir l'occaſion, ou j'aye lieu de vous temoigner, avec quelle paſſion je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MON-

33.

Mijn HEER,

DEwijl gy dat begeert, ſoo ſal ik niet nalaten u den Dienaer te ſenden daer ik u laeſt van geſproken heb. Het is de man dien gy van doen hebt, aengeſien ſijne behendigheit, ſijne vlijtigheit, ſijne vaerdigheit, en ſijne getrouwheit. Ik hoop dat gy daer over ſeer vernoegt weſen ſult. Indien 'er iet anders te doen is tot uwen dienſt, gy kond my volkomen gebieden; en gy ſoud my geen meerder vernoeging konnen toebrengen, dan die van my gelegentheit te verſchaffen, waer ik middel mag hebben om u te betuigen, met wat hertelijke genegentheit ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

Mijn

34.

MONSIEUR,

J'Ay eu l'honneur de voir ma Tante en ceſte Ville. Elle m'a prié de vous donner avis qu'elle eſt en fort bonne ſanté. Je l'ay conduite juſqu'au vaiſſeau, dans lequel elle devoit s'embarquer pour aller à N. Et comme il eſtoit tout preſt à demarer, elle n'a pas eu le temps de vous donner de ſes nouvelles. Elle m'a chargé de vous dire, qu'elle a laiſſé dans ceſte Ville la Marchandiſe qu'elle avoit achetée à N. Vous me ferés ſçavoir s'il vous plaiſt, qu'elle eſt voſtre volonté, ſoit que vous ſouhaitiés que je vous l'envoye, ou que je la vende. J'attendray voſtre ordre, & je demeureray,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeiſſant Serviteur.

34.

Mijn HEER,

IK heb de eere gehad, van mijn Moeye in deſe Stad te ſien. Sy heeft my gebeden u te berichten, dat ſy in ſeer goede geſontheit is. Ik heb haer tot aen het ſchip geleid, in 't welk ſy moeſt t' ſcheepgaen om naer N. te varen. En gelijk het gants vaerdig was om af te ſteken, ſo heeft ſy geen tijt gehad om u tyding van haer te geven. Sy heeft my belaſt u te ſeggen, dat ſy in deſe Stad de koopmanſchap heeft gelaten die ſy tot N. gekocht had. Gy ſult my laten weten indien 't u belieft, wat uwe wille is, 't zy gy wenſcht dat ik u die ſou ſenden, of dat ik die ſou verkoopen. Ik ſal uwe order verwachten, en blijven,

Mijn HEER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

35.

MONSIEUR,

J'Ay reçeu la voſtre du Sixieme du Courant, & pour reponſe je vous diray, que je ſuis tousjours dans la reſolution de vous aller voir; mais les occupations que Monſieur N. m'a laiſſées à ſon départ, ne me permettent point de m'eloigner de chez moy; de ſorte que j'attendray ſeulement qu'il ſoit de retour, & d'abord je me diſpoſeray à partir pour aller chez vous. Cependant je vous prie de m'envoyer les pieces de drap, que je vous ay demandées cy devant, & de me dire à qui vous voulés que je paye l'argent en ceſte Ville. Je prie Dieu qu'il vous conſerve en parfaite ſanté, & je demeure,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MON-

35.

Mijn HEER,

IK heb den uwen van den 6. deſer loopende maend ontfangen, en tot antwoord ſal ik u ſeggen, dat ik altijt by 'tbeſluit ben van tot u te komen; maer de beſigheden die de Heer N. my op ſijn vertrek heeft gelaten, lijden niet dat ik van huis ſoude reiſen; ſoo dat ik alleenig ſal wachten dat hy weder gekomen zy, en terſtond ſal ik my dan tot de reiſe naer u toe ſchikken. Ondertuſſchen bid ik u my de ſtukken laken te ſenden, die ik voor deſen van u ontboden heb, en my te ſeggen aen wien gy wilt dat ik het geld in deſe Stad ſou betalen. Ik bidde Godt dat hy u wil bewaren in volkomene geſontheit, en ik blijf,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

Mijn

36.

MONSIEUR mon Frere,

JE vous ay écri desja pluſieurs lettres, & je m'etonne que vous ne me faites aucune reponſe. J'ay apris que vous vous appliquiés fort à l'Arithmetique : cela eſt fort neceſſaire pour un Marchand. Touchant l'argent que Monſieur N. m'a demandé pour vous, je vous l'envoyeray par voſtre Camarade, qui doit s'en retourner au premier jour. Cependant ne manqués pas de m'ecrire, d'abord que vous aurés reçeu la preſente. J'attend de vos nouvelles avec une impatience extraordinaire. Je ſuis,

MONSIEUR mon Frere,

Voſtre tres affectionné Serviteur & Frere.

36.

Mijn HEER *Mijn* BROEDER,

IK heb u nu al verſcheide brieven geſchreven, en ik verwonder my dat gy my geen antwoord ſend. Ik heb vernomen dat gy u ſeer tot de Rekenkonſt begeeft : dat is ſeer noodig voor een koopman. Aengaende 't geld dat mijn Heer N. my voor u heeft geeiſcht, dat ſal ik u ſenden door uw Makker, die met den eerſten weder ſal keeren. Ondertuſſchen laet niet na my te ſchrijven, ſoo ras als gy deſen ontfangen ſult hebben. Ik verwacht tyding van u met een ongemeen verlangen. Ik ben,

Mijn HEER *mijn Broeder,*

Uwen ſeer toegenegen Dienaer en Broeder.

37.

MONSIEUR,

LA preſente eſt pour vous prier de nous honorer de voſtre preſence d'aujourdhuy en huict jours.

37.

Mijn HEER,

DEſe is om u te bidden ons van daeg over acht dagen met uwe tegenwoordigheit te vereeren.

jours. Nous ſouhaitons paſſionnement que vous ayés part-aux rejoüiſſances qui ſe feront à l'occaſion de ma Sœur, dont le Mariage eſt conclu depuis trois mois avec Monſieur N. & ſera conſommé le 10 du courant. Comme vous aimés fort la danſe, je vous averti, que nous aurons la bande des meilleurs violons durant trois jours entiers. Ma Mere & ma Sœur m'ont chargé de vous écrire ces lignes. Elles vous baiſent les mains, & ſe promettent que vous vous trouverés au banquet dés le premier jour, & que vous quiterés tout pour venir ſolemniſer une ſi bonne œuvre avec vos amis. J'attendray donc que j'aye le bonheur de vous voir, pour vous temoigner plus expreſſement avec quelle paſſion je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

MON-

eeren. Wy wenſchen hertelijk, dat gy deel hebben mogt aen de vrolijkheit die gehouden ſal worden van wegen mijne Suſter, wiens houwelijk over drie maenden geſloten is met mijn Heer N. en voltrokken ſal worden op den 10. deſer loopende maend. Gelijk gy ſeer het danſſen bemint, ſoo bericht ik u, dat wy drie heele dagen een bende van de beſte Speel-lieden ſullen hebben. Mijn Moeder en mijn Suſter hebben my belaſt u deſe regelen te ſchrijven. Sy kuſſen u de handen, en belooven ſich dat gy van den eerſten dach aen ter bruiloft ſult verſchijnen, en dat gy alles ter zijden ſult ſetten, om ſo goeden werk ſtatig te komen vyeren met uwe Vrienden. Ik ſal dan verwachten de eer te hebben van te ſien, om uitdrukkelijker u te betuigen met wat hertelijke genegentheit ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

Mijn

38.

MONSIEUR,

JE ne ſçaurois par aucun moyen vous faire payer de Monſieur N. J'ay fait tout mon poſſible, juſqu'a le menacer de l'arreſter priſonier; mais je n'ay point voulu le pouſſer juſqu'a ceſte extremité ſans qu'au preallable j'en aye reçeu l'ordre exprés de voſtre part. Cependant je vous diray, que ſi vous le faites mettre en priſon, vous ſerés obligé de payer tous les fraiz, & de fournir à ſa nourriture. Ce que je ne vous conſeille point du tout, attendu que c'eſt un homme qui n'a ni ſol ni maille, & qui ne trouveroit pas un ami, dont il peut emprunter la moindre ſomme. Si vous le laiſſés en liberté, peut eſtre qu'un jour il reuſſira dans quelques affaires, & qu'alors vous trouverés le moyen d'en eſtre payé. vous ſçavés au reſte, que là ou il n'y a rien le Roy perd ſes droits, & c'eſt toute la conſolation que je vous puis donner la deſſus. Quant aux autres af-

38.

Mijn HEER,

Ik ſou door geen middel u konnen doen betalen van den Heer N. Ik heb daer toe mijn uitterſte beſten gedaen, ſelfs tot hem te dreigen gevangen te ſetten; maer ik heb het tot dat uitterſte niet willen brengen ſonder eerſt daer toe laſt van u te hebben. Ondertuſſchen ſal ik u ſeggen, dat, indien gy hem in de gevankenis doet werpen, gy gehouden ſult zijn, alle de onkoſten te betalen, en noch ſijne leeftocht te verſorgen. 't Welk ik u geenſins kan raden, aengeſien het een man is die noch helder noch pennink heeft, en die niet een Vriend vinden ſou, daer hy de minſte ſomme van kan leenen. Indien gy hem in vryheit laet, miſſchien ſullen hem noch eenige ſaken gelukken; en dan ſoud gy middel vinden om van hem betaelt te worden. Voorts weet gy, dat waer niet is de Konink ſijne rechten verlieſt, en dit is al den trooſt die ik u hier op kan geven. Wat belangt de andere

ſaken

affaires qui vous concernent, elles vont toutes selon voſtre deſir, & j'en ſuis d'autant plus joyeux, que par là vous pouvés recognoitre le ſoin que je pren pour vous. J'avouë que c'eſt tousjours avec beaucoup de plaiſir, puis que j'ay l'occaſion de vous temoigner en meſme temps que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

ſaken die u aengaen, die loopen alle naer uw wenſch; en daerom ben ik dies te blijder, om dat gy hier uit de ſorg kond bekennen die ik voor u neem. Ik belijde dat het altijt met groote vreugde is, dewijl ik de gelegentheit heb van u ter ſelfder tijt te betuigen dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

39.

MONSIEUR,

LOrs que j'eu dernierement l'honneur de vous voir, vous me fiſtes une reception ſi favorable, que je ſerois le plus ingrat de tous les hommes, ſi j'oublios à vous rendre la recognoiſſance que je vous dois. C'eſt pour m'en acquiter que je mets la main à la plume. Croyés donc que je feray tousjours conſiſter mon plus grand plaiſir, & mon plus grand bonheur, dans la gloire que

39.

Mijn HEER,

WAnneer ik laeſt de eere had van u te ſien, deed gy my ſoo gunſtigen onthael, dat ik d'ondankbaerſte van alle menſchen ſou zijn, indien ik vergat u d'erkentenis te brengen die ik u ſchuldig ben. Het is om my daer van te quytten dat ik de hand aen de pen ſlae. Gelooft dan, dat ik altijt mijn grootſte vermaek en hoogſte geluk ſal doen beſtaen, in de glory die ik ſal hebben,

que j'auray, ſi je ſuis employé pour voſtre ſervice; & qu'il n'y aura jamais d'occaſion, ou je ne ſois ravi de vous donner des preuves certaines que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

ben, indien ik gebeſigt mag worden tot uwen dienſt; en dat 'er noit gelegentheit weſen ſal, waer ik niet opgenomen ben van vreugde, om u ſekere bewijſen te geven dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

40.

MONSIEUR,

VOus m'obligeriés fort, ſi vous preniés la peine de me faire tenir mes hardes. Comme le froid nous menace, je prevoy que mes habits d'Hyver me ſeront bientoſt neceſſaires. Outre cela je ſouhaiterois, que vous euſſiés la bonté, de perſuader mon Oncle à m'envoyer une petite ſomme d'argent pour acheter des livres, ſans leſquels je ne ſaurois vaquer à mes eſtudes. J'ay reſolu de bien employer le temps cet Hyver, afin de pouvoir voyager au printemps prochain.

40.

Mijn Heer,

GY ſult my geweldig verplichten, indien gy de moeite neemt, van mijn reis-tuig my te doen toekomen. Gelijk de kouwde ons dreigt, ſoo voorſie ik dat de Winter kleeden my wel haeſt noodig ſullen zijn. Hier-en-boven ſou ik wenſchen, dat gy de goetheit had, van mijn Oom te bewegen tot my een kleine ſomme gelds te ſenden om boekken te koopen, ſonder welke ik mijne ſtudien niet ſou konnen bevorderen. Ik heb beſloten den tijt van deſe winter wel aen te leggen, om

chain. En attendant l'honneur de vous reſe-voir, je prie Dieu qu'il vous conſerve, & je demeure,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

om in de naeſt-komende Lente te konnen reiſen. De eere verwachtende om u weder te ſien, bid ik Godt dat hy u wil bewaren, en ik blijve,

Mijn HEER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

41.

MONSIEUR,

J'Ay recognu tant de bonnes qualités en cet homme qui vous porte ceſte lettre, que j'ay creu de vous obliger, en le recommandant à vos ſoins, & vous priant de luy rendre quelque ſervice. J'ay experimenté ſa fidelité, & ſon aſſiduité aupres de ſes Maiſtres, & je puis vous répondre de luy, comme d'un des plus propres Serviteurs que vous puiſſiés choiſir. C'eſt un jeune homme qui cognoit fort bien les diverſes ſortes de Marchandiſes que vous vendés. Vous recognoitrés vous meſme ſon interieur,

41.

Mijn HEER,

IK heb ſoo goede hoedanigheden gemerkt in de man die u deſen brief brengt, dat ik gelooft heb u te verplichten, met hem aen te bevelen in uwe ſorgen, en u te bidden hem eenigen dienſt te doen. Ik heb ondervonden ſijne getrouwheit, en ſijne geduurige neerſtigheit by ſijne meeſters, en ik kan u voor hem verantwoorden als een van de bequaemſte Dienaers dien gy ſoud mogen verkieſen. Het is een jongelink die ſeer goede kennis heeft van verſcheide waren die gy verkoopt. Gy ſult ſelfs ſijn bin-

rieur ; ſi vous conſiderés ſon exterieur ; & avec le temps vous avoüerés que je vous ai adreſſé un homme tel que vous pouvés le ſouhaiter. Il a de fort bons Parents, & il a eſté inſtruit avec un ſoin particulier dans l'honneur du monde ; & dans la crainte de Dieu. Si vous n'avés pas beſoin de luy, je vous prie de luy chercher un Maiſtre de vos amis. De ma part, lors que l'occaſion ſe preſentera, de faire quelque choſe pour voſtre ſervice, vous n'avés qu'a me commander, vous aſſeurant que je m'eſtimerai fort glorieux, de vous faire paroitre effectivement que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

binnenſte kennen, indien gy hem van buiten aenmerkt; en met'er tijt ſult gy bekennen, dat ik u ſoodanigen man toegeſchikt heb, als gy ſoud konnen wenſchen. Hy heeft ſeer goede Ouders, en is met ſonderlinge ſorg opgevoed geworden in de eere des weereld, en in de vreeſe Godts. Indien gy hem niet van doen hebt, ſoo bid ik u, hem een meeſter onder uwe vrienden te ſoeken. Van mijnent wegen wanneer de gelegentheit ſich aenbieden ſal, om iets tot uwen dienſt te doen, ſoo hebt gy my maer te gebieden, u verſekerende, dat ik my ſeer roem-rijk ſal achten, van u met'er daed te doen blijken dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

MON- S Mijn

42.

MONSIEUR,

IL faudroit que je ne vous euſſe pas tant d'obligation, ou que vous euſſiés moins de merite, pour m'empecher de me ſouvenir de vous à tous momens: & ce témoignage, que voſtre lettre me donne de l'affection particuliere que vous avés pour moy, m'engage indiſpenſablement à vous conſacrer tout mon reſpect, & toute mon obeïſſance. Croyés donc, que je vous ſuis tout acquis, & qu'en toute rencontre vous pourés experimenter que je ſuis,

MONSIEUR, mon COUSIN,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

42.

Mijn HEER,

IK moeſt u ſoo ſeer niet verplicht weſen, of gy moeſt ſoo vele verdienſten niet hebben, om my te beletten van t'aller oogenblik aen u te denkken: en deſe getuigenis, die uwen brief my geeft van de bysondere genegentheit die t'mywaerts hebt, verbind my ſonder verſchooning tot u op te offeren alle mijne eerbiedigheit, en alle mijne onderdanigheit. Gelooft dan dat ik geheel aen u eigen ben, en dat in alle ontmoeting gy ſult konnen ondervinden dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

43.

MADEMOYSELLE,

DE quelque raiſon dont je puiſſe m'excuſer, pour eſtre parti, ſans vous avoir priée de m'honorer de vos ordres, j'en

43.

MEJUFFROUW,

MEt wat reden ik my mag verſchoonen, om vertrokken te zijn, ſonder u gebeden te hebben van my met uwe bovelen te ver-

j'en demeure ſi confus, qu'il faut que je me condamne abſolument, & toute la conſolation qui me reſte apres une telle incivilité, c'eſt que je me ſuis fourni l'occaſion de vous obliger s'il vous plaiſt à recevoir une lettre de ma main, mais ſi j'en recevois une de la voſtre, j'aurois commis une faute qui me ſeroit fort avantageuſe; puis qu'en voyant de vos caracteres, & de vos expreſſions, j'admirerois en méme temps la delicateſſe de voſtre plume, & la beauté de vos penſées. Voila le plus grand bonheur que je ſouhaiterois, & que vous ne me refuſerés pas, ſi vous me permettés de vous proteſter que je ſuis,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

vereeren, ik blijf ſoo beſchaemt, dat ik mijn ſelven gants veroordeelen moet; en al de trooſt die my overig blijft na ſoodanigen onbeleeftheit, is dat ik my de gelegentheit verſchaft heb om u te verplichten indien 't u belieft tot eenen brief van mijne hand t' ontfangen; maer indien ik een van de uwe mag genieten, ſoo ſoude ik een misſlag begaen hebben die my ſeer voordeelig ſou weſen: dewijl ik uwe letteren en uwe uitdrukſelen ſiende, my ter ſelfder tijt ſou verwonderen over de ſuiverheit van uwe pen, en de ſchoonheit van uwe gedachten. Siet hier het grootſte geluk dat ik ſou wenſchen, en dat gy my niet ſult weigeren, indien gy my toelaet u te betuigen dat ik ben,

MEJUFFROUW.

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

44.

MONSIEUR & tres cher Couſin,

JE vous ecri ces lignes, pour vous temoigner le deplaiſir que j'ay eu, de n'avoir peu me trouver chez vous, pour avoir place au feſtin, ou vous m'aviés fait l'honneur de m'inviter. Vous devés croire, que je ne manquois pas de bonne volonté; mais vous ſçaurés auſſi, qu'il ne m'a pas eſté poſſible, à cauſe d'une maladie qui m'eſt ſurvenuë tout à coup, & qui devoit me mettre au tombeau ſuivant les aparences humaines, & l'opinion des plus habiles Medecins. Neantmoins Dieu m'a fait la grace de recouvrer ma ſanté, de ſorte qu'à preſent je ne ſouhaite rien avec plus de paſſion que voſtre heureuſe arrivée, afin que nous puiſſions nous divertir enſemble, auſſi long temps que vos affaires pourront vous le permetre. Il y a ici quelque uns de vos plus chers amis, qui

44.

Mijn HEER, *en ſeer waerden* NEEF,

IK ſchrijf u deſe regelen, om u te betuigen het ongeneuchte dat ik gehad heb, van niet te hebben konnen by u komen, om plaets te genieten in de Feeſt, waer toe gy my eere gedaen had van te noodigen. Gy moet geloven, dat my geen goede wille ontbrak; maer gy ſult ook weten, dat het my niet mogelijk geweeſt is, uit oorſaek van een ſiekte my teffens over gekomen, en die my ſcheen in 't grat te ſullen ſlopen, na de menſchelijke ſchijn, en 't gevoelen der bequaemſte Genees-meeſters. Niet te min heeft Godt my de genade gedaen van mijne geſondheit weder te bekomen, ſoo dat ik tegenwoordig niets hertelijker wenſch dan uwe gelukkige aenkomſt, op dat wy t'ſamen mogten vrolijk zijn, ſoo langen tijt als uwe ſaken dat ſullen konnen toelaten. Daer zijn hier eenige van uwe waerdſte Vrien-

qui n'ont pas moins d'impatience que moy, de se voir honorés de vostre aimable compagnie. C'est pourquoy j'espere que vous ne tarderés pas à partir. C'est une courtoisie que chacun attend de vous. Ne nous la refusés pas, je vous en conjure; & croyés que je suis,

MONSIEUR & tres cher COUSIN,

Vostre tres humble & tres obeïssant Serviteur.

45

MADEMOYSELLE,

SI vous estes curieuse de voir ce livre, vous y trouverés beaucoup de choses fort divertissantes. J'ay creu de vous obliger en vous l'envoyant. Recevés le, s'il vous plaist, comme une marque du desir que j'ay de vous procurer quelque contentement. Nous esperons, ma Sœur, & moy, de vous aller voir au premier jour, & alors je pourray vous dire plusieurs par-

Vrienden, die niet minder verlangen als ik, om sich met uw aengenaem geselschap vereert te sien. Hierom hoop ik dat gy niet sult vertragen tot ons te komen. Het is een vriendelijke gunst die yder van u verwacht. Weigert ons die niet, bid ik u; en gelooft dat ik ben,

Mijn HEER, *en seer waerden* NEEF,

Uwen ootmoedigen en onderdanigen Dienaer.

45.

MEJUFFER,

INdien gy beluft zijt om desen boek te sien, gy sult veel kortswylige dingen daer in vinden. Ik heb gelooft u te verplichten, met u dien te senden. Ontfangt hem, indien 't u belieft, als een teecken van de genegentheit die ik heb om u eenig vernoegen te verforgen. Wy hopen, mijn Suster, en ik, u met de eerften te komen besoekken, en dan sal ik u verscheide bysonderheden

particularités, touchant la perſonne dont nous avons parlé cy devant. Je prie Dieu qu'il vous conſerve en bonne ſanté, & je ſuis,

MADEMOYSELLE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

46.

MONSIEUR,

Apres avoir eſté ſi long temps ſans vous écrire, je renonce à toute ſorte d'excuſe, & je ſuis preſt à ſouffrir toute ſorte de reproches. En effet, puis que vous m'aviés permis de vous voir ſi ſouvent, & avec tant de liberté, ſans doute que vous auriés reſeu mes lettres avec autant de faveur. Et ſi je ne me ſuis oublié moy meſme, je n'ay pû manquer d'avertiſſement touchant l'obligation que j'avois de vous reiterer les témoignages de mon reſpect, & de mon affection. Je previen voſtre jugement, dans

konnen ſeggen, rakende de perſoon daer wy voor heen van geſproken hebben. Ik bidde Godt, dat hy u in goede geſontheit beware, en ik ben,

MEJUFFER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

46.

Mijn HEER,

NA ſoo langen tijt geweeſt te hebben ſonder u te ſchrijven, verwerp ik allerhande verſchooning, en ben bereit om allerhande verwijt te dragen. In der daed, dewijl gy my toegelaten hebt, u ſoo dikwils en met ſo veel vryheit te beſoekken, ſonder twijffel ſoud gy mijne brieven met ſoo veel gunſt hebben ontfangen. En indien ik mijn ſelven vergeten heb, ſo heeft my geen berichting konnen ontbreken, rakende de verbintenis die ik had, om u te vernieuwen de getuigeniſſen van mijne eerbiedigheit, en van mijne toegene-

dans ceſte croyance, que vous le rendrés moins rigoureux. Que ſi vous daignés me faire grace pour ceſte fois, je vous proteſte, qu'à l'avenir je ſerai tout à fait ſoigneux de mon devoir, afin de vous perſuader parfaitement que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

genegentheit. Ik voor koom uw oordeel, in 'tgeloof, dat gy het ſelfde te min ſtreng vellen ſult. Indien gy u verontwaerdigt my voor ditmael genade te doen, ik verſeker u, dat ik in 't toekomende ſorgvuldiger op mijnen plicht denkken ſal, ten einde u volkomen t'overtuigen dat ik ben,

Mijn Heer,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

47.

MONSIEUR,

JE vous ſuis parfaitement obligé de ce que m'ayant autrefois temoigné tant d'affection, il vous à pleu me la confirmer par écrit. J'ay bien touſiours creu, que vous auriés aſſés de bonté, pour prendre part à tout ce qui me toucheroit; & d'autant plus que vous n'ignorés pas, qu'il n'eſt rien, en quoy je ne vouluſſe vous plaire, & vous

47.

Mijn HEER,

IK ben u volkomen verpliclit, van dat gy my voormaels ſoo veel genegentheit betuigt hebbende, het u belieft heeft my die noch door geſchrift te beveſtigen. Ik heb altijt wel gelooft, dat gy goetheit genoeg ſoud hebben, om deel te nemen aen alles dat my ſou raken; en dies te meer om dat gy niet onwetende zijt; dat 'er niets is, waer in ik u niet

vous obeïr. Il eſt vrai, que je ſuis encore dans le regret, de ne vous en avoir pas donné des preuves, par faute d'en avoir trouvé les occaſions; mais ou vous m'en ſurprés naiſtre quelques unes, ou je tacherai moy meſme de me les procurer; & pour lors vous recognoitrés, ſi ce n'eſt pas avec verité, que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

ſou willen behagen, en gehoorſamen. Het is waer, dat ik noch in het leedweſen ben, van u geen bewijſen daer van te hebben gegeven, door gebrek van gelegentheden daer toe gevonden te hebben; maer of gy ſult my eenige daer toe doen voortkomen, of ik ſal ſelfs trachten my die te verſchaffen; en dan ſult gy bekennen, of het niet met 'er waerheit is, dat ik ben,

Myn HEER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdaemgen Dienaer.

48.

MONSIEUR,

JE voudrois qu'un autre que moy fut chargé de vous envoyer les triſtes nouvelles, que je ſuis obligé de vous ecrire; Et neantmoins j'eſpere que vous ne manquerés pas de patience. Vous avés eſté ſi bien inſtruit dans la cognoiſſance de la parole

48.

Myn HEER,

IK wilde wel dat een ander als ik de laſt had, van u de droevige tyding te ſenden, die ik gehouden ben u te ſchrijven; en nochtans hoop ik dat u geen gedult ſal ontbreken. Gy zijt ſoo wel onderweſen geworden in de kennis van het woord Godts, dat het

le de Dieu, qu'il eſt impoſſible que vous n'ayés apris à rendre à ſa Divine Majeſté la ſoumiſſion qu'elle demande de nous, lors qu'elle met ſes Arreſts en execution. Il avoit pleu à Dieu de vous donner un Frere, & il luy a auſſi pleu de vous l'oſter. A cela vous dirés, je m'aſſeure, que ſon nom ſoit benit, & que ſa volonté ſoit faite. Nous ne ſommes pas en ce monde pour y faire un long ſejour. La Patrie des fideles eſt au Ciel, & nous ne devons eſtimer bienheureux que ceux qui y ſont deſia recueillis. Je ne doute point, que ce ne ſoit la glorieuſe condition de Monſieur voſtre Frere, puis qu'ayant eu l'aprobation de toutes les perſonnes de probité durant ſa vie, il eſt mort comme un tres fidele Chreſtien; apres avoir ſ'ouffert durant quinze jours une fievre continue avec toute la reſignation d'un veritable enfant de Dieu. Nous en avons eu tout le ſoin ima-

het onmogelijk is, dat gy niet geleert ſoud hebben, aen ſijne Goddelijke Majeſteit d' onderwerping te geven die hy van u vereiſcht, wanneer die ſijne beſluiten komt uitvoeren. Het had Godt belieft u een Broeder te geven, en het heeft hem ook belieft u dien te nemen. Daer op ſult gy ſeggen, verſekere ik my, dat ſijnen naem zy gepreſen, en ſijnen wille geſchiede. Wy zijn niet in deſe weereld om daer lang te verblijven. Het Vaderland der Geloovigen is in den Hemel, en wy moeten niemand gelukſalig achten, dan die nu daer al verſamelt zijn. Ik twijffel niet, of dat is de ſalige geſtalte van uw Heer Broeder; dewijl hy de toeſtemming van alle vrome Perſoonen geduurende ſijn leven gehad hebbende, geſtorven is als een ſeer oprecht Chriſten, na veertien dagen lank een geduurige koorts geleden te hebben, met alle de overgeving van een waerachtig kind Godts. Wy hebben alle bedenkkelijke

imaginable ; mais puis que nos remedes n'ont pas peu le ſauver, il faut dire, que ſon heure eſtoit venuë. Conſolés vous donc, & ſoyés aſſeuré; que je n'aurai jamais moins d'amitié pour vous, que j'en avois pour Monſieur voſtre Frere ; & qu'il ne tiendra qu'a vous, d'en reſſentir les effets, lors que vous me preſenterés les occaſions de vous temoigner que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeiſſant Serviteur.

ſorgvuldigheit over hem gedragen ; maer dewijl onſe geneesmiddelen hem niet hebben konnen behouden, ſoo moet men ſeggen, dat ſijn uur gekomen was. Trooſt u dan, en zijt verſekert, dat ik noit minder vriendſchap voor u ſal hebben, als ik had voor mijn Heer uw Broeder; en dat het niet dan aen u ſal ſtaen, de werkkingen daer van te gevoelen, wanneer gy my de gelegentheden ſult voor brengen van u te betuigen dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

49.

MONSIEUR,

SI vous avés encore pour moy l'amitié que vous m'avés touſiours temoignee, vous ne tarderés pas à revenir en ceſte Ville. Vous ne ſçauriés vous imaginer, combien eſt grande la melancolie ou

49.

Mijn HEER,

INndien gy my noch de vriendſchap toedraegt, die gy my altijt betuigt hebt, ſoo ſult gy niet vertragen weder in deſe Stad te komen. Gy ſoud u niet konnen inbeelden, hoe groot de ſwaermoedigheit is

ou je me trouve depuis voſtre depart ; & vous devés craindre, que ce ne ſoit ici la derniere fois, que vous recevrés des temoignages de mon amour. Ce n'eſt pas que je ſois capable d'en faire part à quelqu'autre qu'à vous ; mais c'eſt que dans l'excés de ma triſteſſe je ſuis fort perſuadée, que je ne ſçaurois vivre encore que fort peu de temps, à moins que vous conſideriés l'extreme inquietude ou je ſuis pour voſtre abſence, & que par voſtre retour vous me donniés lieu de recognoiſtre, que je ſuis la ſeule Maiſtreſſe de voſtre cœur. Je ne ſçai ſi vous m'en eſtimerés digne ; mais je ſçay bien, que c'eſt à vous ſeul, à qui je diray juſqu'à mon dernier ſouſpir, que je ſuis,

MONSIEUR,

Voſtre tres humble & tres obeiſſant Servante.

MA-

is daer ik my in vind ſedert uw vertrek ; en gy moet vreeſen, dat dit wel de laeſte reis weſen mogt, dat gy de getuigeniſſen van mijne liefde ſoud ontfangen. Dit is niet dat ik machtig ſou weſen daer van een ander deelachtig als u te maken ; maer het is dat ik in d'overmaet van mijne droefheit my vaſt ingebeeld heb, dat ik niet dan ſeer weinig tijts ſou konnen leven, ten ware gy aenmerkte de hoogſte ongeruſtheit daer ik in ben van wegen uw afzijn, en dat gy door uw wederkomen my plaets gaeft van t'erkennen, dat ik de eenigſte meeſterſſe ben van uw hert. Ik weet niet of gy my dat waerdig acht; maer ik weet wel, dat het aen u alleen is, dat ik tot mijnen laeſten adem ſal ſeggen, ik ben,

Mijn Heer,

Uwe alder ootmoedigſte en alder-onderdanigſte Dienareſſe.

ME-

50.

MADEMOYSELLE ma tres chere COMMERE,

JE serois le plus ingrat de tous les hommes, si j'oubliois une personne si parfaite & si vertueuse que vous; & quoy que je sois parti d'Angleterre sans vostre congé, vous ne devés pas croire que c'ait esté par faute de respect & d'affection, envers vous. Il est vray, qu'ayant voyagé dans plusieurs endroits du monde, je ne vi jamais une demoyselle plus accomplie que vous; & il n'y en eut jamais aucune pour qui j'euſſe de plus particulieres inclinations. Je recognois que je ne suis pas digne de vostre faveur, à cause de la grandeur de vos perfections; mais je puis vous proteſter, que je l'obtiendrois pluſtoſt qu'aucun autre, s'il eſtoit poſſible de l'acquerir par une obeïſſance inviolable. Apres cela je prie vostre bonne, courtoiſe & judicieuſe Mama, d'agreér le ſouvenir que j'auray d'elle tant

50.

MEJUFFER, *mijne seer waerde* PEET.

IK sou d'ondankbaerſte van alle mannen zijn, indien ik een soo volmaekten en so deugtsamen persoon als gy zijt vergat; en of schoon ik sonder uw afscheit uit Engeland vertrokken ben, soo moet gy niet gelooven dat het geweest is by gebrek van eerbiedigheit en genegentheit' uwaerts. Het is waer, dat ik in verscheide plaetsen des weerelds gereist hebbende, noit soo volmaekten juffer als u heb gesien; en dat 'er noit een was tot welke ik bysonderder genegenheden had. Ik beken dat ik uwe gunst niet waerdig ben, uit oorsack van uwe boven groote volmaektheden; maer ik kan betuigen, dat ik die veel eer als iemand anders genieten sou, indien het mogelijk was de selve door een onverbrekelijke onderdanigheit te bekomen. Na dit bid ik uwe goede, beleefde en verstandige Mama, toe te staen

tant que je vivrai. J'en dis autant à Monsieur voſtre Pere, dont j' ay touſiours regreté la converſation depuis que je me ſuis eloigné de luy. Et je vous ſuplie d' aſſeurer voſtre chere Sœur, que je n' oublieray jamais ſon merite. Quant à vous je ne vous demande pour le preſent autre, marque de voſtre bonté que d' avoir ſoin, pour l' amour de moy, de voſtre filieule Marie Catherine. De mon coſté j' ay bien ſujet de l' aimer, puis qu' elle à eſté l' occaſion dont il a pleu à Dieu de ſe ſervir pour me faire avoir une communication particuliere avec vous. O! quand eſt ce que je me verrai ſi heureux en ce monde, que de vous faire avouër qu' il n' y a perſonne, non pas meſme voſtre propre Mere qui vous aime ſi fort que je fai. Je vous parle avec beaucoup de hardieſſe, mais ce n' eſt pas avec moins de verité. Neanmoins je veux bien vous en demander pardon, & dans ceſte eſperance que vous me

ſtaen het gedenkken dat ik van haer al mijn leven ſal hebben. So veel ſeg ik ook van mijn Heer uw Vader, na wiens geſelſchap ik altijt gewenſcht heb ſo lang als ik ben van hem geweeſt. En ik bid u, uwe lieve Suſter te verſekeren, dat ik noit hare verdienſten vergeten ſal. Wat u belangt, ik eiſch tegenwoordig geen ander teeken van uwe goetheit, als ſorg te dragen, om mijnent wil, voor uw Dochtertje Marie Catherine. Van mijner zijden heb ik wol reden om haer lief te hebben, dewijl ſy de oorſaek geweeſt is, waer van Godt ſich heeft willen dienen, om my een ſonderlinge gemeenſchap met u te doen hebben. O! wanneer ſal ik my ſoo gelukkig ſien in deſe wereld, van u te doen belijden, dat'er niemand is, ſelfs niet uw eigen Moeder, die u ſo ſeer lief heeft als ik doe. Ik ſpreek u dat met veel vrymoedigheit, maer het is niet met minder waerheit. Niet te min wil ik hier van by u wel vergeving eiſchē, en in deſe hoop, dat gy my

me l'accorderés je finirai la preſente, apres avoir prié Dieu pour voſtre proſperité, & vous avoir aſſeurée, que je chercherai toutes les occaſions ou je pourrai vous temoigner que je ſuis,

MADEMOYSELLE ma tres chere COMMERE,

Voſtre tres humble & tres obeïſſant Serviteur.

my die toeſtaen ſult, ſal ik deſen tegenwoordigen eindigen, na Godt gebeden te hebben om uwe voorſpoed, en u verſekert te hebben, dat ik alle gelegentheden ſal ſoekken waer ik ſou mogen betuigen dat ik ben,

MEJUFFER, *mijne ſeer waerde* PEET,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

L'ANTI-GRAMMAIRE,

SIXIEME PARTIE,

Contenant

Des Proverbes.

---

d'OUDE SPRAEK-KONST

VERWORPEN,

SESDE DEEL,

Inhoudende

Spreek-woorden.

MONSIEUR,

C'Eſt une eſpece de prodige, de voir qu'un homme comme vous, qui n'a jamais ſçeu ce que c'eſt de Grec ni de Latin, & qui ne s'eſt jamais occupé, qu'à vendre ou acheter, ait neantmoins apris en trois mois à parler Anglois, auſſi naturellement que s'il avoit eſté trois ans en Angleterre. Cela fait voir qu'elle eſt la bonté de la Methode dont je me ſers; mais encore cela me perſuade parfaitement, qu'il ſeroit bien difficile de trouver un autre homme apres vous, qui fut doué d'un meilleur ſens. Oui, Monſieur, vous n'avés pas moins de ſujet de remercier le Ciel pour cet égard, que pour celuy des biens que vous poſſedés en abondance. Ce ſont ces richeſſes qui vous procurent des honneurs; mais c'eſt voſtre eſprit qui vous acquiert mon eſtime, & qui m'a fait naiſtre l'intention, de vous dedier une partie de ce livre. Vous avés apris desja quel en eſt l'uſage: C'eſt pourquoy je me diſpenſeray de vous en parler, & je prendray la liberté de temoigner publiquement, que vous ne ſçauriés trouver un homme, dont l'affection fut plus particuliere envers vous, que celle que je vous ai conſacrée depuis le premier jour que j'eus l'honneur de vous ſaluer. C'eſt une affection que vous ne desaprouverés jamais, puis qu'elle ſera tousjours accompagnée du reſpect tel que je dois avoir, pour vous faire recognoitre que je ſuis,

Voſtre tres humble & tres
obeïſſant Serviteur.

L'ANTI

Mijn HEER,

HEt is een wonderbare ſaek te ſien dat een man gelijk gy, die noit noch Grieks noch Latijn heeft gekonnen, en nergens anders mede beſig geweeſt is, dan met verkoopen en koopen, niet te min in drie maenden heeft Engels leeren ſpreken, ook ſoo natuurlijk als of hy drie jaren in Engeland geweeſt had. Dit doet ſien hoe goet de ſtijl is die ik ter hand heb; en dit maekt my noch meer dan gants wijs, dat het wel ſwaer ſou zijn, na u een ander man te vinden, die met beter verſtand ſou begaeft weſen. Ja, mijn Heer, gy hebt niet min reden om den Hemel deſen aengaende te dankken, als voor alle de goederen die gy in overvloed beſit. Het zijn de rijkdommen die u aenſienlijk maken; maer het is uwen geeſt die my u doet achten, en die my het voornemen doen komen heeft om u een deel van dit boek op te dragen. Gy hebt nu al geleert wat het gebruik daer van is; hierom ſal ik my ontſlaen van u daer over te ſpreken, en ik ſal de vryborſtigheit nemen van opentlijk te betuigen, dat gy geen menſch ſoud konnen vinden, die byſonderer genegentheit t' uwaerts ſou hebben, dan dien ik u toegeeigent heb, van den eerſten dach aen, dat ik de eere had u te groeten. Het is een genegentheit die gy noit ſult afkeuren, dewijl die altijt verſelt ſal zijn van ſoodanigen eerbiedigheit als ik moet hebben, om u te doen erkennen dat ik ben,

Mijn HEER,

Uwen ootmoedigſten en onderdanigſten Dienaer.

L'ANTI-GRAMMAIRE,

SIXIEME PARTIE,

Contenant *des Proverbes.*

Aage.

LEs cochons de ſon aage ne valent plus rien à roſtir.

Abondance.

Le ſac n'eſt jamais ſi plein,
Qu'il n'y entre encor quelque grain.

Abſence.

Loin des jeux, loin du cœur.

Action.

Grand vanteur & petit faiſeur.
Il vaut mieux bien faire que bien dire.

Adverſité.

Apres la perte & le dommage,
On deviens plus doux & plus ſage.

Ami.

Ne te fie point à un ami reconcilié.
Il n'eſt nul petit Ennemi.
Amis loyaux & vieux, ſont bons en tous lieux.
Amis de bouche, ne valent pas le pied d'une mouche.
Il n'eſt ſecours, que de vray ami.
Il n'y a peine de meilleur parent, que l'ami fidele & prudent.
Il n'y a pire ennemi, qu'un familier Ami.

d'OUDE SPRAEK-KONST VERWORPEN,

SESDE DEEL,

Inhoudende Spreek-woorden.

Onderdom.

DE biggen soo oud als hy, deugen niet meer om te braden.

Overvloed.

Noit is de sak soo vol, of daer mag noch wel een graentjen in.

Afzijn.

Verre uit der oogen, verre uit der herten.

Daden.

Groot van woorden, klein van Daden.
Het is beter wel te doen, als wel te seggen.

Tegenspoed.

Na verlies en tegenspoed,
Word men beter van gemoed.

Vriend.

Verlaet u niet op een versoenden Vriend.
Nergens is 't er een kleine Vyand.
Oude en trouwe Vrienden zijn allesins goet.
Mond-vrienden zijn geen mugge-poot waerd.
Daer is geen bystand, als van een waerachtig vriend.
Geen beter Bloedverwand, dan een trouw en wijs Vriend.
Daer is geen erger vyand, als een gemeensame vriend,

Parent ſans Ami, Ami ſans pouvoir, pouvoir ſans vouloir, vouloir ſans effet, effet ſans profit, profit ſans vertu, ne valent pas un feſtu.
Qui bien aime, bien chaſtie.
C'eſt trop aimer, quand on en meurt.
Il faut cognoiſtre, avant qu'aimer.
Amour, Toux, Fumée & Argent, ne ſe cachent pas longuement.
Il n'eſt point de laides Amours, ni de belles priſons.
Il vous aimeroit plus volontiers en terre qu'en pré.
L'Amour & la Seigneurie, ne veulent point de compagnie.
Amour de ſeigneur n'eſt pas heritage.

Apparence.

Il a la mine d'eſtre quelque jour de la confrairie d'Aman.
Les belles plumes font les beaux oyſeaux.
A la trogne, on cognoit l'yvrogne.
L'on ne cognoit point le vin au cercle.
Tout ce qui reluit n'eſt pas or.
L'habit ne fait pas le moine.
Tel a beaux yeux qui ne void goutte.
Tel ſemble gras & gros, qui n'a que la peau & les os.

Appetit.

En mangeant on prend l'appetit.
Il mange en homme ſain, & boit en malade.
Il n'eſt ſauſſe que d'appetit.
L'Appetit vient en mangeant.
Il n'y a point de mauvais pain, pour l'appetit & la Faim.

Bloedverwant ſonder Vriend, Vriend ſonder vermogen, vermogen ſonder wille, wille ſonder uitwerkking, uitwerkking ſonder voordeel, voordeel ſonder deugt, zijn niet een ſier waerd.
Die wel liefheeft, kaſtijd wel.
Het is te veel bemint, als men daer van ſterft.
Kent eer gy bemint.
Liefde, Hoeſt, Rook, en Geld, konnen niet lang verborgen zijn.
Noit leelijk lief, noch ſchoone gevankkenis.
Hy had u liever in de aerd, als op 't veld.
Liefde en heerſchappie willen geen makker lijden.
Heeren gunſt is geen erve.

Schijn.

Hy ſiet als of hy noch eens van Hamans gebroederſchap weſen ſou.
Schoone pluimen maken ſchoone vogelen.
Een dronkkaert kent men aen ſijn neus.
Men kent de wijn niet aen de krans.
Het is niet al goud dat 'er blinkt.
De Kap maekt geen Monnink.
Schoone oogen zijn ſomtijts wel ſtekeblind.
Jemand ſchijnt wel vet en grof, die niet dan vel en beenen heeft.

Luſt.

Al etende gaet de luſt over.
Hy eet als een geſond man, en drinkt als een ſieken.
Daer is geen ſouſſe boven de luſt.
Terwijl men eet komt de luſt.
Geen brood is ſlecht voor de luſt en den honger.

Argent.

Amour, Toux, Fumée & Argent,
Ne ſe cachent pas longuement.

On honore communement, ceux la qui ont beaucoup d'Argent.

Argent refuſé ne ſe depenſe pas.

Qui preſte perd deux choſes, ſon Argent & ſon Ami.

Ma bourſe eſt platte comme le ventre d'une nouvelle accouchée.

Je ſuis logé chez Monſieur d'Argentcourt.

Je ſuis chargé d'argent comme un crapaut de plumes.

Bourſe vuide d'argent, cœur plein de triſteſſe.

Un homme ſans argent eſt un aveugle ſans baſton.

Avarice.

Un homme chiche n'eſt jamais riche.

Les plus riches ſont ſouvent les plus chiches

Qui peu ſeme, peu recuëille.

Un riche faquin eſt comme un pourceau, qui ne fait du bien à perſonne qu'apres ſa mort.

Avocat.

Bon païs, mauvais chemin; Bon Avocat mauvais voiſin.

De jeune Avocat proces perdu.

Marchand qui ne tient ſa promeſſe,
Juge qui verité delaiſſe,
Avocat vuide de Sageſſe,
Ne valent pas une peſſe.

Trois choſes ſont de bon accord, le preſtre l'Avocat, la mort.

Le preſtre prend du vif & mort.

l'Avocat du droict & du tort.

La mort prend du foible & du fort.

Banqueroute.

Il a fait un trou à la nuit.

Il eſt delogé ſans trompette.

Il à emporté le chat du logis.

Il n'a rien oublié qu'à dire adieu.

Ban-

Geld.

Liefde, hoeſten, rook, en geld, willen niet lang verborgen zijn.
Die veel geld hebben worden gemeenelijk geëert.
Geweigert geld word niet verteert.
Die leent verlieſt twee, ſijn geld en ſijn Vriend.
Mijn beurs is plat als de buik van een kraemvrouw.
Ik lig t' huis by mijn Heer kortgeld.
Ik ben met geld overladen als een pad met veeren.
Een ledige beurs, het hert vol droefheit.
Een man ſonder geld is als een blinde ſonder ſtok.

Gierigheit.

Een gierig man is nimmer rijk.
De rijkſte zijn dikwils de gierigſte.
Die weinig zaeit, ſal weinig inſamelen.
Een rijkken vrek is als een ſwijn, dat aen niemand goet doet dan na ſijn doot.

Rechts-geleerde.

Goet land, quade weg; goet Rechtsgeleerdo, quaet Buurman.
Jonk Rechtsgeleerde, verloren Pleit-ſaek.
Koopman die ſijn woord niet houd,
Richter die de waerheit ſchoud,
Voorſpraek ſonder goet verſtand,
Is het ergſte volk in 't Land.
Drie ſaken komen wel over een, de Prieſter, de Voorſpraek, en de Doot.
De Prieſter trekt van levende en doode.
De Voorſpraek van recht en onrecht.
De Doot van de ſwakke en de ſterkke.

Bankeroete.

Hy heeft by nacht een gat gemaekt.
Hy is ſonder Trompet verhuiſt.
Hy heeft de kat van 't huis mede genomen.
Hy heeft niets vergeten, dan afſcheid te nemen.

Banquet.

Les sots font les Banquets, & les sages s'en moquent.

Barbe.

Peu de Barbe & bleme couleur, marque en l'homme peu de valeur.

Garde toy de Jeune Medecin, & de vieux Barbier.

Beauté.

A chaque oyseau son nid semble beau.

Beauté & folie vont souvent de compagnie.

Berger.

Le bon Berger doit tondre son troupeau, & non pas l'ecorcher.

Bien.

Il n'est jamais trop tard de bien faire.

Rendre bien pour mal, est charité.

Bien differé & trop attendu, n'est pas donné mais cher vendu.

Boire.

Toussés, vous boirés.

Bois.

Nul bois sans écorce.

Boiteux.

Il ne faut pas clocher devant les boiteux.

Bon.

Du bon l'on n'aprend que tout bien, & du méchant tout n'en vaut rien.

Il est malin comme un vieux singe.

Bouche.

Bouche fraiche, pied sec.

Bre-

Gaſtmael.

De Sotten houden de Gaſtmalen, en de Wijſen lacchen daer mede.

Baert.

Weinig baerd, en bleek van verw, zijn teekenen van een ſlecht man.

Wacht u voor een jonk Genees-meeſter, en een oud Baerd-ſcheerder.

Schoonheit.

Yder vogeltje vind ſijn neſt ſchoon.

Schoonheit en malligheit gaen dikwils t' ſamen.

Herder.

De goede Herder moet ſijn kudde ſcheeren, maer niet villen.

Goet.

Het is noit te laet om goet te doen.

Goet voor quaet vergelden, is Liefdadigheit.

Goet uitgeſtelt en te lang gewacht, is niet gegeven maer dier verkocht.

Drinkken.

Hoeſt, gy ſult drinkken.

Hout.

Geen hout ſouder ſchorſſe.

Kreupel.

Voor de Kreupele moet men niet mank gaen.

Goede.

Van Goede leert men niet dan alles goets, en van de quade deugt alles niet.

Hy is booſaerdig als een ouden Aap.

Mond.

Friſche mond, drooge voet.

Brebis.

Qui brebis ſe fait, le loup le mange.

Chair.

Qui vit charnellement, ne peut vivre longuement.
Chair fait chair, & poiſſon poiſſon.
Il n'eſt que jeune chair, & vieux poiſſon.
Poiſſon au ſoleil, & chair à l'ombre.

Chandelle.

Ne prend jamais à la Chandelle,
Ni or, ni toile, ni pucelle.

Changement.

Apres la pluye le beau temps.
Aujourdhuy en fleur, demain en pleur.
Aujourdhuy en paix, demain en guerre.
Il n'y a ſi belle roſe qui ne deviene gratecul, ni ſi beau ſoulier qui ne deviene ſavate.
Vous changés voſtre cheval borgne en un aveugle.

Chapon.

Chapon de huict mois, manger de Roys.
Des oyſeaux, perdrix, ou chapon.
Qui chapon mange, chapon luy vient.

Chat.

Chat mioleur ne fut jamais bon chaſſeur,
Ni ſage homme grand caqueteur.
Il ſe ſert de luy comme le ſinge de la pate du chat.
Il à l'air du chat, il ne rit jamais.

Chemin.

Bonne terre, mauvais chemin.
En cheminant on ſe laſſe.

Che-

Schaep.

Die ſich tot een ſchaep maekt word van de wolf gegeten.

Vleeſch.

Die vleeſchelijk leeft, kan niet lang leven.
Vleeſch maekt Vleeſch, en viſch maer viſch.
Het is niet dan jonk vleeſch, en oude viſch.
Viſch by de Son, en vleeſch by de ſchaduw.

Keers.

Neemt noit by de keers, of goud, of lijnwaed, of maegt.

Verandering.

Na den regen koomt moy weer.
Huiden in bloemen, morgen in tranen.
Huiden in vreede, morgen in oorloog.
Geen ſoo ſchoone roos, of ſy word wel een neers-wiſch; noch geen ſoo ſchoone ſchoen, of ſy word wel een ſlof.
Gy reuilt u paerd met een oog voor een blind.

Kapoen.

Kapoen van acht maenden, ſpijſe van koningen.
Van de Vogelen, Patrijs of Kapoen.
Die Kapoenen eet, krijgt Kapoenen.

Kat.

Maeuwende Kat ving noit veel muyſen,
Noch wijſe man had veel geſnaps.
Hy beſigt hem als een Aap de kats poot.
Hy is als een kat, hy lacht nimmermeer.

Weg.

Goet Land geeft een quaden weg.
Veel weg afleggende word men moede.

Paerd.

Cheval.

Tel à bon Cheval, qui va bien à pié.
Bride & eſperon, font le Cheval bon.
Mauvais Cheval veut l'eſperon.
Cheval de bataille, Cheval de paille.

Chien.

A toute heure chien piſſe & femme pleure.
Chevaux, Chiens, Oyſeaux & Serviteurs, ruinent les Seigneurs.
C'eſt le chien de Jean de Nivelle.
Qui s'enfuit quand on l'appelle.

Cochon.

Cochon d'un mois, oyſon de trois,
Eſt un mangée de Princes & de Roys.

Cocus.

Tant moins d'honneur & plus d'eſcus, c'eſt la deviſe des Cocus.

Colere.

En la rate la joye.
La luxure au foye,
Au fiel le Courroux,
Au poumon la toux,
La peur eſt au cœur,
Et au viſage la couleur.

Commander.

Les païſants veulent qu'on leur commande en leur demandant.

Commencer.

Choſe bien commencée eſt à demi achevée.

Com-

Paerd.

Jemand heeft een goet paerd die wel te voet gaet.
Toom en ſporen maken een paerd goed.
Een quaet paert eiſcht de ſporen.
Een paerd van oorloog, een paerd van ſtroo.

Hond.

T'aller uur ſal een Hond piſſen en een Vrouw ſchreien.
Paerden, Honden, Vogels, en Dienaers, bederven de Heeren.
Het is de Hond van Jan de Nivelle, die wech loopt wanneer hy geroopen word.

Bigge.

Bigge van een maend, en een gans van drie, is een ſpijſe voor Vorſten en Koningen.

Hoorn-dragers.

Wat minder eer, en wat meerder geld, is de ſpreuk van de Hoorndragers.

Toorn.

De blyſchap in de milt,
De welluſt in de lever,
In de gal de verſtoortheit,
In de longer den hoeſt.
De vrees is in 't hert,
En in 't aenſicht de verw.

Gebieden.

De boeren willen dat men haer al eiſſchende gebied.

Beginnen.

Een ſack wel begonnen is half volbragt.

Ge-

Compagnie.

Mauvaise Compagnie, deshonore la vie.
Di moy qui tu hantes, & je te dirai comme tu vis.
Il vaut mieux estre seul que mal accompagné.
Compagnie de trois, compagnie de Roys.
Avec les poules en aprend à grater.
Qui se couche avec les chiens, se leve avec les puces.
De deux mendiants à un huys, l'un a le blanc l'autre le bis,
Il faut hurler avec les loups.

Comparaison.

Toute comparaizon est odieuse.

Confiance.

Il ne faut pas donner la brebis à garder au loup.
Ne te fie à eau endormie.
La mefiance est la mere de seureté.

Conformité.

Petit mercier, petit panier.

Conscience.

Un homme rempli de science,
N'est à priser sans bonne conscience.

Conseil.

Conseil d'oreille, ne vaut pas une groseille.
Conseil en vin n'eust jamais bonne fin.
De jeune conseiller, jugement morfondu.

Cour.

A la Cour du Roy, chacun est pour soy.

Courage.

Le pilote fait voir quel est son courage,
pendant la tempeste & l'orage.

Cou-

Geſelſchap.

Quaet geſelſchap onteert het leven.
Segt my met wien gy verkeert, en ik ſal u ſeggen hoe gy leeft.
Het is beter alleen als qualijk verſelt.
Geſelſchap van drie, het geſelſchap van Koningen.
Met de Hoenders leert men ſchravelen.
Die met de honden ſlapen gaet, ſtaet op met de vloien.
Van twee bedelaren aen een deur, heeft d'een het wit en d'ander het bruin brood.
Men moet huilen met de wolven.

Vergelijkking.

Alle vergelijkking is hatelijk.

Vertrouwen.

Men moet de ſchapen aen de wolf niet te hoeden geven.
Vertrout u niet op een ſtil water.
Wantrouwen is Moeder van verſekertheit.

Overeenkoming.

Kleine koopmanſchap, eiſcht een klein kraem.

Gewiſſe.

Een man vol wetenſchap is niet te prijſen ſonder goede gewiſſe.

Raed.

Veſeling in d'oor, is niet een beſie waerd.
Raed in de wijn had nimmer goet einde.
Ionk Raedsheer, ſlecht vonnis.

Hof.

In't Hof van een Konink, is yder voor ſich.

Moed.

Een ſtierman die betoont ſijn moed,
Wanneer de ſtorm en't onweer woed.

Ge-

Couſtume.

Il a prin ſon pli comme le Camelot.
Une fois n'eſt pas couſtume.

Credit.

L'hoſtelier eſt bien pauvre qui ne peut faire credit d'un eſcot.

Cuiſine,

Graſſe cuiſine, maigre Teſtament.
Il faut mettre le pot au feu, ſelon ſon eſtat & revenu.

Curé.

Il ne faut point epargner le vin du Curé, ni le pain du Fournier.

Danſe.

Apres la panſe, vient la danſe.

Debte.

Tu peux acheter maiſon faite; mais garde toy de vieille debte.
Il n'eſt pas quitte, qui doit de reſte.
L'homme qui trop boit, Tard paye ce qu'il doit.
Selon la reigle du droict, qui rien n'a rien ne doit.

Demande.

Toute demande, ne merite pas reponſe.

Depenſe.

Beau gain, belle depenſe.
C'eſt une grande ſageſſe, d'epargner pour la vieilleſſe.
C'eſt folie de bien gaigner, & mal depenſer.
Mal gaigne, qui tout depenſe.
De jeune heritier bien toſt dependu.

Diſſi-

Gewoonte.

Het heeft ſijn ploy genomen gelijk het kamelot.
Eenmael is geen gewoonte.

Borgen.

Het is wel een arme waert, die geen gelag kan borgen.

Keuken.

Vette keuken, mager Teſtament.
Na ſijn ſtaet en ſijn inkomen moet men de pot te vyer doen.

Prieſter.

Prieſters wijn, en Bakkers brood moet men niet ſparen.

Danſſen.

Als de buik vol is, wil men danſſen.

Schuld.

Een gemaekt huis moogt gy wel koopen;
Maer wacht u voor oude ſchuld.
Hy is niet effen, die noch wat ſchuldig blijft.
Een man die veel drinkt betaelt traeg 't gene hy ſchuldig is.
Volgens de regel van Rechten, die niet heeft is niet ſchuldig.

Vraeg.

Allerlei vraeg verdient geen antwoord.

Teeren.

Schoon winnen, ſchoon verteeren.
Het is groote wijsheit, wat voor den ouderdom te ſparen.
Het is dwaesheit wel te winnen, en qualijk te verteeren.
Hy wint qualijk, die alles verteert.
Het goet van een jonk erfgenaem is ras verteert.

Diſſimulation.

Qui ne ſçait diſſimuler, ne peut regner.

Don.

Il vous a donné de ſon gaſteau.
Il vous a graiſſé les mains.
Il donne un œuf, pour avoir un bœuf.

Eau.

L'Eau fait pourrir la barque.

Emprunt.

A emprunter Couſin Germain,
Et à rendre fils de putain.
Chacun emprunte & prend,
Et nul ne rend.

Entrepriſe.

Qui trop embraſſe mal eſtraint.

Envie.

Il n'eſt telle Envie que de Moine.

Eſprit.

A bon Entendeur peu de parole.
Il a l'eſprit vif comme un hareng ſoret.
Il eſt bien lourd, je ne voudrois pas qu'il me marchaſt ſur le pied.

Eſté.

A la Saint Barnabé, le plus long jour de l'Eſté.

Eſturgeon.

Des quatre pieds prend le mouton:
Des oyſeaux perdrix ou chapon:
Et des poiſſons l'Eſturgeon.

Experience.

L'Experience eſt mere de ſcience.

Veinſen.

Die niet kan Veinſen, dient niet tot [illegible]

Gifte.

Hy heeft u van ſijn koek mee-gedeelt.
Hy heeft u de handen geſmeert.
Hy geeft een ey, om een os te hebben.

Water.

Het water doet het ſchip rotten.

Leenen.

Om te leenen is't eigen Neef,
Om weer te geven is't Hoeren-Soon.
Yder leent en neemt, maer niemand geeft weder.

Aenſlag.

Die ſich te veel onderwind ſal niets vaſt hebben.

Nijd.

Daer is geen nijd als die van de Moniken.

Geeſt.

Goet verſtant en weinig woorden.
Hy heeft de geeſt ſneeg als een droogen-haring.
Hy is wel dom, ik ſou niet wenſchen dat hy my op de voet ſoude treden.

Somer.

Op Sint Barnabas, heeft men den langſten dach van de Somer.

Steur.

Van de viervoetige neemt het Schaep:
Van de vogelen Patrijs of Kapoen:
En van de viſſchen de Steur.

Ervarentheit.

Ervarentheit is moeder van de wetenſchap.

Faim.

La faim fait sortir le loup du bois.
A bonne faim il n'y a point de mauvais pain.
Chair, vin, & pain font perdre la faim.
La faim est bien grande quand les loups s'entremangent.

Femme.

Qui aime les Femmes & le dé mourra sans faute en pauvreté.
Si la femme sçavoit, ce que le persil vaut a l'homme, elle en iroit cercher jusques à Rome.
A femme sotte, nul ne s'y frotte.
Devant la quenoville, le fol s'agenouille.
Belle femme, mauvaise teste; bonne mule, mauvaise beste.
Beauté de Femme est un reveille matin.
Mauvais cheval veut l'esperon, Et mauvaise femme le baston.
Il faut bien se donner garde, de toute femme qui se farde.
Fumée, pluye, & femme sans raizon, chassent l'homme de sa maizon.
Femme, & melon, à peine les conoit on.
La perte d'une honeste Femme, est la perte d'un don divin.
Maison sans femme, & sans flame, est un corps sans ame.
La Femme prudente & sage, est l'ornement du menage.
Un homme de paille vaut une femme d'or.
Ville qui parlemente, est à demi rendue.
Jamais l'homme sage & discret, ne revele à la femme son secret.

Honger.

Den Honger doet de Wolf uit het boſch komen.
Voor goeden honger is 't een brood quaet.
Vleeſch, wijn, en brood verdrijven den honger.
Daer is honger in 't boſch als de wolven malkander eten.

Vrouw.

Die de Vrouwen en den taerlinck lief heeft, ſal ſonder twijffel in armoed ſterven.
Indien de vrouw wiſt, wat kracht de petercely voor de man heeft, ſy ſou die al waer het tot Roomen gaen ſoekken.
Met een ſot wijf moet niemand te doen hebben.
Voor het ſpinrokken ſet ſich een ſot op ſijn knien.
Schoone Vrouw, quaet hooft; goede muil, quaet beeſt.
Vrouwen ſchoonheit is een morgenwekker.
Een quaet paert wilt de ſporen, en quade vrouw de ſtok.
Men moet ſich wel wachten voor alle vrouwen die ſich blankketten.
Rook, druppelen, en een onverſtandige Vrouw, drijven een man uit ſijn huis.
Vrouwen en meloenen kan men niet wel recht kennen.
Het verlies van een eerlijke vrouw, is het verlies van van een gave Godts.
Een huis ſonder vrouw en ſonder vyer, is een lichaem ſonder ziel.
Een wijſe verſtandige Vrouw, is het vercierſel des huiſgeſins.
Een man van ſtroo, is een vrouw waerd van goud.
Een Stad die geſprek houd, is half over gegeven.
Noit ſal een wijs beſcheiden man ſijn geheim aen de vrouw ontdekken.

Le Jeu, la Femme & le Vin friant.
Apauvriſſent l'homme en riant.

Dame touchée, dame jouée.

Avoir Femme eſt un mal neceſſaire.

L'or s'eprouve par le feu; La femme par l'or; & l'homme par la femme.

Apres trois jours on s'ennuye, de femme, d'hoſte, & de pluye.

Cheval fait, & femme à faire.

Feſte.

Apres la Feſte on grate ſa teſte.

Il n'eſt pas touſiours Feſte.

A bon jour, bonne œuvre.

Deux pots au Feu, marquent petite Feſte: Et deux femmes grande tempeſte.

Jour ouvrier gaignedenier: Jour feſte depenſier.

Feu.

Il n'eſt feu que de gros bois.

Un fou a fait vœu de ne laiſſer en paix un feu.

Fevrier.

Fevrier eſt le plus court & le pire de tous.

Fievre.

A la Fievre quarte & à la goûte le medecin ne void goute

Fin.

Il faut que la pomme tombe quand elle eſt meure.

A la fin, eſt le venin.

Il eſt riſé comme un vieux renard.

Vos fineſſes ſont couſuës de fil blanc.

Folie.

Quand les febues ſont fleuries, les fols entrent en leur folies.

C'eſt folie de ſe depouiller, quand il n'eſt pas temps de s'allercoucher.

Celuy

Het ſpel, de Vrouw, en de lekkere wijn, maken den man al lacchende byſter.
Dam geraekt, dam geſpeelt.
Een Vrouw te hebben is een noodſakelijk quaet.
Het goud word beproeft door het Vyer; de Vrouw door het goud; en de Man door de Vrouw.
Na drie dagen heeft men een tegenſin, van Vrouw, van gaſt, en van regen.
Een gemaekt paerd, en een vrouw te maken.

Feeſt-tijt.

Na de Feeſt-tijt kraeuwt men de kop.
Het is niet ſtadig feeſt-tijt.
Op goede dagen, goede werkken.
Twee potten te vyer beteekenen kleine Feeſt-tijt: en twee Vrouwen groot onweer.
Werk-dagen win-dagen; Feeſt-dagen, teer-dagen.

Vyer.

Daer is geen vyer, als van grof hout.
De ſot heeft geſworen een vyer niet ſtil te laten.

Sprokkel-maend.

De Sprokkel-maend is de kortſte en ergſte van alle.

Koorts.

Vierdaegſche Koorts en Flereeijn,
Verblind een ſneegſten Medicijn.

Einde.

Als een peer rijp is valt ſy geern in 't ſlijk.
Op het einde ſit het vergif.
Hy is doorſlepen als een oude vos.
Uwe liſtigheden zijn met wit garen genaeit.

Sotterny.

Als de boonen bloeien, krijgen de ſotten haer malle kuuren.
Het is dwaesheit ſich t' ontkleeden, wanneer 't noch geen tijt is om te bed te gaen.

Celuy là n'eſt pas ſage, qui n'a peur d'un fol.
Celuy là eſt un fol, qui ſe coupe de ſon propre couſteau.
Le marchand eſt un fol, s'il mepriſe denrée.
Muraille blanche, papier de Fol.
Il eſt fol par b mol, par b carré & par nature.
Il reſſemble mieux à un fol qu'à un moulin à vent.
Il eſt proche parens de Monſieur de la Nigauderie.
Il ne faut qu'un fol pour troubler toute une Compagnie.

Fortune.

Qui ne s'avanture, ne va à cheval ni à mule.
La fortune eſt une femme de bonne maiſon qui s'abandonne à des valets.

Frere.

Haine de Freres, haine de diables.

Fromage.

De chair ſalée, & de Fromage, qui trop en mange n'eſt pas ſage.
Pour trencher du Fromage, il faut un fol & un ſage.
Pain leger, & peſant Fromage.
Pain œillé, fromage aveugle.

Gain.

Bon gaignage, fait bon potage.
L'eſperance du Gain, diminuë la peine.
Elle gaigne plus en chambre qu'en boutique.

Goute.

Mieux vaut avoir la Goute, que de ne voir goute.

Grand.

C'eſt folie de manger des fruicts avec les grands Seigneurs; Car ils prenent tousjours les plus meurs.
Le grand poiſſon, mange le petit.

Gravité.

Il tient ſa gravité comme un aſne qu'on étrille.

Guerre.

Hy is niet wijs, die voor geen sot is bevreest.
Hy is wel sot, die sich met sijn eigen mes quetst.
De koopman is gek, die sijn eigen waren lackt.
Witte muur, papier van gekken.
Hy is sot by *b mol*, by *b vierkant*, en uitter aert.
Hy gelijkt beter een gek als een windmolen.
Hy is na bloedverwant van den Heer Sottebol.
Daer is maer een gek van doen om een heel gesel-schap te verwerren.

Fortuyn.

Die sich selven niet waegt, sal noch op paerd noch op muil rijden.
De Fortuyn is een vrouw van goeden huise, die sich aen knechten onderwerpt.

Broeder.

Haet van Broeders, haet van de Duivel.

Kaes.

Die te veel kaes en souten-vleesch eet, kan niet recht wijs zijn.
Om kaes te snijden, moet men een sot en een wijsen hebben. Licht brood, en sware kaes.
Siende brood, en blinde kaes.

Winst.

Goede winst maekt goet moes.
De hoop van winst, vermindert de smert.
Sy wind meer in de kamer dan in de wijnkkel.

Flerecijn.

't Is beter Flerecijn te hebben, als niet te sien.

Grooten.

Het is dwaesheit vruchten met Groote Heeren te eten; want sy tasten altijt na de rijpste.
De groote visschen, eten de kleene.

Statigheit.

Hy bewaert sijne statigheit, gelijk een esel dien men roskamt.

Guerre.

Il n'y a pire debat que de pluſieurs mains à un plat.

Habit.

Chacun le froid ſent ſelon ſon veſtement.
Ceſte dame reſemble aux chouëtes, qui ont force plumes & peu de chair.
Tel eſt mal veſtu qui eſt fouré de vertu.

Hardieſſe.

Il n'eſt Entrepriſe que d'homme hardi.

Herbe.

Mauvaiſe Herbe croit ſoudain.

Honneur.

Tout Seigneur, tout honneur.
Le vieux drapeau fait honneur au Capitaine
Il n'eſt honneur ni dignité, qui vaille Sageſſe & Santé
Il n'y a ni honneur ni gain, d'avoir à faire à un vilain.

Hoſte.

Qui conte ſans hoſte conte deux fois
Le ſoir loüe l'Ouvrier, & le matin l'Hoſtelier.
Qui boit avec ſon hoſte, paye ſouvent la malotte.

Hyver.

A la Sainct Martin, l'hyver eſt en chemin.

Jeuneſſe.

Jeune Cœur eſt ſouvent volage.
De Jeune Conſeiller, jugement morfondu.
De Jeune Medecin, cemetiere boſſu.
De Jeune Avocat, procès perdu.
De Jeune Marié, menage malotru.
De Jeune heritier, bien toſt dependu.
De Jeune Docteur, argument cornu.
De Jeune Procureur, cas mal entendu.

Ingrat.

Oorloog.

Daer is geen erger oorloog, als van vele handen in een ſchotel.

Kleeding.

Yder voelt de kouw na fijne kleeding.

Deſe Juffer ſlacht de kaeuwen, die vele pluimen en weinig vleeſch hebben.

Sulk een is qualijk gekleed die met deugt is gevoert.

Stoutheit.

Daer is geen aenſlag als van een ſtout man.

Kruid.

Quaet kruid waſt ſeer vaerdig.

Eere.

Alle Heeren, alle eeren.

Een oud vaendel is de eere van een Hooftman.

Daer is noch eer noch waerdigheit, die by wijsheit en geſontheit iets halen mag.

Daer is noch eer noch winſt, van met een deugniet te doen te hebben.

Waert.

Die ſonder de waert rekent, moet tweemael rekenen.

Den avond prijſt de werkman, en den morgen de waert.

Die met ſijn waert drinkt, betaelt dikwils den impoſt.

Winter.

Op Sint Maerten is de winter aen 't komen.

Jonkheit.

Een jonk hert is dikwils ongeſtadig.

Van jonk Raedsheer, ſlecht vonnis.

Van jonk Genees-meeſter, bultig kerkhof.

Van jonk Rechts-geleerde, verloren pleit-ſaek.

Van jonk getrouwde, rampſpoedig huiſgeſin.

Van jonk erfgenaem, het goed ras verteert.

Van jonk Leeraer, gehoornde reden.

Van jonk Pleit-beſorger, het geval qualijk verſtaen.

On-

Ingrat.

Oins le vilain, il te poindra.
Poins le, il t'oindra.

Innocence.

Innocence, porte ſa defenſe.

Intereſt.

Chacun pour ſoy, & Dieu pour tous.

Jour.

A la ſainte Lucie, le jour croiſt du ſault d'une puce.

Juſtice.

Rendre bien pour bien, c'eſt Juſtice.
Bon droict a ſouvent beſoin d'aide.
Chacun portera ſon fardeau.
Je ſuis de l'avis de Meſſieurs,
Faux marchand en une foire;
Faux juge en un Conſiſtoire;
Preſtre avare en l'Egliſe;
Putain fort exquiſe;
Sont choſes plus dangereuſes,
Que les beſtes venimeuſes.
Qui prend doit rendre, ou l'Enfer attendre.
Ne donnés pas tant à St. Pierre, que St. Paul demeure en arriere.
Qui prend ſe vend, ou c'eſt un vilain, s'il ne rend.
Qui plaiſir fait, plaiſir attend.
Qui bien faira, bien trouvera.

Laict.

Apres poiſſon, laict eſt poiſon.
Laict ſur vin eſt venin.
Vin ſur Laict eſt ſouhait.

Lan-

Ondankbaer.

Smeert een ondankbaren, hy ſal u ſteken;
Steekt hem, hy ſal u ſmeeren.

Onſchuld.

Onſchuld brengt haer verdediging.

Belang.

Yder voor ſich, en Godt voor alle.

Dach.

Op Sinte Lucie groeit den dach een vloy ſpronk.

Gerechtigheit.

Goet voor goet vergelden, is Gerechtigheit.
Goet recht heeft dikwils hulp van mooden.
Yder ſal ſijn pak dragen.
Ik ben van gevoelen als mijne Heeren.
Een valſch koopman op een jaermerkt,
Een valſch Richter in een Richtbank,
Een gierig Prieſter in de kerk,
Een ſeer nette hoer,
Zijn gevaerlijker ſaken,
Dan vergiftige beeſten.
Die ontfankt moet weder geven, of de Hel verwachten.
Geeft, ſoo veel niet aen St. Pieter, dat St. Paulus te kort koomt.
Die ontfangt, verkoopt ſich, of is ondeugent ſoo hy 't niet wedergeeft.
Die vermaek aendoet, vermaek verwacht.
Die wel ſal doen, ſal wel vinden.

Melk.

Op viſch, is melk vergif.
Wijn op melk is goet voor elk,
Melk op wijn dat is fenijn.

Langue.

Langue double cauſe grand trouble.

Larron.

L'occaſion fait le larron.
Le jeu ruine ſon maiſtre & le larrecin le fait pendre.
Monſtre moy un menteur, je te monſtrerai un larron.

Latin.

Il parle Latin, comme une vache Eſpagnol.

Lecteur.

Lire & ne rien entendre,
C'eſt comme chaſſer & ne rien prendre.

Liberalité

Du bien d'autruy, large courroye;
Du bien mal acquis courte joye.

Liberté.

Mieux vaut eſtre oyſelet dans un boſcage, que grand oyſeau dans une cage.

Livre.

Cela eſt écrit au livre des quenouilles, Chapitre des fuſeaux.

Loy.

Nouveau Roy, Nouvelle Loy,

Maiſtre.

En aprenant on devient maiſtre.
Ils ſont tous maiſtres comme des rats en paille.
Chacun eſt Roy en ſa maiſon.
Celuy là n'eſt pas maiſtre qui n'oſe commander.
L'œil du maiſtre engraiſſe le cheval.
Tout homme de raiſon doit eſtre maiſtre en ſa maiſon.

Mal.

Peu de temps ſuffit pour mal faire.
Qui cerche le mal, bien toſt le trouve.
Rendre mal pour bien c'eſt cruauté.
Bien dire & mal faire, c'eſt baſtir d'une main & demolir de l'autre.

Ma-

Tong.

Een dobbele tong, brengt groote verwerring.

Dief.

De gelegentheit maekt den Dief.
Het ſpelen bederft ſijn meeſter, en het diefſtal doet hem hangen.
Wijſt my een leugenaer, ik wijſe u een Dief.

Latijn.

Hy ſpreekt Latijn, als een koe Spaens.

Leſer.

Leſen en niet verſtaen, is als jagen en niet vaen.

Ruimhandigheit.

Uit een anders goed, breede riemen.
Van quaet gewonnen goet, korte vreugde.

Vryheit.

Het is beter een klein vogelken te zijn in het boſch, als een groote vogel in een koy.

Boek.

Dat is geſchreven in 't boek van de ſpinnerokken, op het hooftdeel van de kloſſen.

Wet.

Nieuw konink, nieuwe wet.

Meeſter.

Al leerende word men Meeſter.
Het zijn alle meeſters, gelijk de ratten in 't ſtroo.
Yder is konink in ſijn huis.
Hy is geen Meeſter die niet durft gebieden,
Des Meeſters oog maekt het paerd vet.
Elk redelijk man moet meeſter in ſijn huis zijn.

Quaet.

Weinig tijts is genoeg om quaet te doen.
Die 't quade ſoekt, vind dat wel haeſt.
Quaet voor goet vergelden is wreedheit.
Wel ſeggen, en qualijk doen, is met d'eene hand bouwen en met d'ander verbroken.

Sickte

Maladie.

Il a fait emplete de marchandiſe de Naples.
Il a fait un etable de ſes chauſſes.

Marchand.

Avec le Temps on cogneiſt les bons marchands.
Mauvaiſe marchandiſe a beſoin d'eſtre priſée.

Mariage.

Aujour d'huy Marié demain marri.
Qui mal ſe marie, s'en reſſent toute ſa vie.
Qui vieux ſe marie, mal ſe marie.
Qui ſe haſte de ſe marier, a loiſir de ſe repentir.
Qui ſe marie par amour, à bonne nuit & mauvais jour.
Il eſt fourni de chair. Il n'a plus qu'à cercher du pain.

Medecin.

C'eſt un petit Saint, il ne guerit de rien.
C'eſt folie de faire de ſon Medecin ſon heritier.
C'eſt un medecin d'eau douce.

Memoire.

Trop boire noye la memoire.
Il a une memoire de lièvre, il la perd en courant.

Menage.

Il faut mettre le pot au feu, ſelon ſon eſtat & revenu.

Menteur.

Monſtre moy un menteur, je te monſtreray un larron.
Il a beaucoup de mente en ſon jardin. Il embale bien C'eſt un grand embaleur.
Un menteur doit avoir bonne memoire.
Il ment comme un arracheur de dents.

Siekte.

Hy heeft Napelſche koopmanſchap opgedaen.
Hy heeft een ſtal van ſijn broek gemaekt.

Koopman.

Met'er tijt kend men de goede kooplieden.
Quade koopmanſchap heeft van nooden gepreſen te worden.

Honwelijk.

Huiden trouwen, morgen rouwen,
Die qualijk trouwt, gevoelt dat al ſijn leven.
Die out trouwt, trouwt qualijk.
Die ſich haeſt om te trouwen, vind tijt tot berouwen.
Die uit liefde trouwt, heeft goeden nacht en quaden dach.
Hy heeft vleeſch opgedaen, nu hoeft hy maer brood te ſoekken,

Genees-meeſter.

Het is een kleinen Heilig, hy kan niets geneſen.
Het is dwaesheit ſijn Genees-meeſter tot Erfgenaem te maken.
Het is een Genees-meeſter van ſoet water.

Gehengen.

Te veel drinkken ſmoort het geheugen.
Hy heeft het geheugen van een haes; hy verlieſt dat al loopende.

Huisgeſin.

Men moet de pot te vyer doen, na ſijn ſtaet en inkomen.

Leugentael.

Wijſt my een leugenaer ik ſal u een dief wijſen.
Hy heeft veel Mente in ſijn Hof. Hy geeft wel op.
Het is een groot ſnouver.
Een Leugenaer moet groote geheugenis hebben.
Hy liegt als een Tant-trekker.

Moine.

Il n'eſt envie que de Moine.

Toutes choſes vont mal, depuis que les Moines vont à Cheval.

Il vaut mieux ſe rejouïr de ſon patrimoine, que de le donner à un Moine.

Mois.

Mars venteux & Avril pluvieux, font le May gay & gracieux.

Mort.

Auſſi toſt meurt veau comme vache, & le hardi comme le lache.

La mort eſt la meilleure Medicine du Monde, elle gueriſt de tous maux.

Employe ton bien quand il eſt tien, apres ta mort tu n'as plus rien.

Que tous mourront c'eſt choſe ſeure; mais nul ne ſçait le jour ni l'heure.

Morte la beſte, mort le venin.

Mouton.

Chair de Mouton, viande de glouton.

Moyen.

C'eſt folie de vouloir voler ſans aiſles.

Naturel.

Il ne peut ſortir du ſac, que ce qu'il y a.

Neceſſité.

Neceſſité fait troter vieille.

La neceſſité n'a point de Loy.

Neige,

Année neigeuſe, année fructueuſe.

Nés.

Qui coupe ſon nés, defigure ſon viſage.

No-

Monink.

Daer is geen nijd als die van een Monink.
Alle saken gaen qualijk, sedert dat de Moninken te paerde rijden.
Het is beter van sijn erfdeel sich te verheugen, als dat aen een Monink te geven.

Maend.

Maert windig, en April regenachtig, maken de Mey lustig en aengenaem.

Doot.

Het kalf sterft soo wel als de koe, en de stoute soo wel als de bloye.
De doot is het beste genees-middel des weerelts, sy geneest alle qualen.
Gebruikt uw goed wanneer het uw is, na de doot hebt gy niets meer.
Dat yder sterven sal is seker, maer niemand weet noch dach noch uur.
Het beest doot, het vergif doot.

Schaep.

Schapen vleesch, spijse voor een gulsigaert.

Middel.

Het is dwaesheit te willen vliegen sonder wieken.

Aert.

Uit een sak kan niet anders komen, dan 't gene daer in is.

Noodsakelijkheit.

Noodsakelijkheit doet een oud wijf loopen.
Nood heeft geen wet.

Sneeuw.

Sneeuwachtig jaer, vruchtbaer jaer.

Neus.

Die sijn neus afsnijd, schend sijn aensicht.

Nobleſſe.

Il eſt le premier Gentil-homme de ſa race.

Noix.

Qui a des noix il en caſſe,
Qui n'en a s'en paſſe.

Nourriture.

Nourriture paſſe nature.

Nouveauté.

Tout ce qui eſt nouveau,
Semble tousjours bon & beau.

Occaſion.

L'Occaſion fait le larron.
A bon jour, bonne œuvre.
Il faut battre le fer tandis qu'il eſt chaud.
Il n'eſt pas tousjours feſte.
Qui ne fait quand il peut, ne fait pas quand il veut.
On [illegible] trouve pas tousjours la mere au nid.

Oeuf.

Un œuf n'eſt rien, deux font grand bien, trois c'eſt aſſés, quatre c'eſt trop.

Oeuvre.

A l'œuvre on cognoit l'ouvrier.
Le ſoir loüe l'Ouvrier, & le matin l'hoſtelier.

Pain.

Argent contant, œuf d'une heure, pain d'un jour, vin d'un an, poiſſon de dix, pucelle de quinze, ami de ſoixante.
Ou le pain defaut, tout eſt à vendre.
Le pain ſec fait devenir ethiq & muet.
De mauvais grain, jamais bon pain.
Pain leger, & peſant fromage.
Du pain tant qu'il dure, & du vin par meſure.
Pain œillé, fromage aveugle.

Edelheit.

Hy is de eerſte Edelman van ſijn geſlacht.

Noten.

Die noten heeft magſe kraken;
Die ſe niet heeft moet het laten,

Opvoeding.

Opvoeding gaet boven de natuur.

Nieuwheit.

Al wat nieuw is, ſchijnt geduurig goet en ſchoon.

Gelegentheit.

De gelegentheit maekt den dief.
Op goede dagen, goede werkken.
Men moet het yſer ſmeden terwijl het heet is.
Het is niet altijt heilig-dach.
Die niet doet als hy kan, doet wel niet als hy wilt.
Men vind de moer niet altijt op 't neſt.

Ey.

Een ey is niet, twee eyeren doen goede deugt, drie zijn genoeg, vier zijn te veel.

Werk.

Aen het werk kent men den werkman.
Den avond looft de werkman, en den morgen de waerd.

Brood.

Gereed geld, ey van een uur, brood van een dach, Wijn van een jaer, een maegt van vijftien, een Vriend van ſelfig.
Waer brood ontbreekt is alles te koop.
Droog brood maekt longzuchtig en ſtom,
Van quaet koorn nimmer goet brood.
Licht brood, en ſware kaes.
Van brood ſoo lang het duurt, en van Wijn met maten.
Siende brood, en blinde kaes.

Paix.

Mieux vaut ſervitude en Paix, que Seigneurie en guerre,

Mieux vaut en Paix un œuf, qu'en guerre un bœuf.

Pape.

Pape par voix, Roy par nature.

Parent.

A pere, à mere, & precepteur, on ne peut faire trop d'honneur.

D'Un veau on eſpere un bœuf & d'une poule un œuf.

Il n'y a point de meilleur parent,
Qu'un Ami fidele & prudent.

Pareſſe.

Celuy qui eſt trop endormi, doit prendre garde à la fourmi.

Un homme fin ſe leve matin.

Pareſſeux en jeuneſſe, ſoufreteux en veilleſſe.

La pareſſe eſt le chemin de l'hoſpital.

Parole.

Qui ne dit rien ne ment jamais.

Trop parler nuit, & trop grater cuit.

On prend les beſtes par les cornes, & les hommes par leur paroles.

Le parler doux & benin eſt rarement ſans venin.

Qui langue a, à Rome va.

Qui trop parle n'eſt pas ſage.

Beau parler n'ecorche pas la langue.

Longue langue, courte main.

Grand parleur, & petit faiſeur.

Long dormir n'eſt pas ſans ſonge, ni long diſcours ſans menſonge.

Il le faut mettre en cage pour luy aprendre à parler.

Nous

Vrede.

Slaverny in vrede is beter als heerſchappie in oorloog.

Een ey in vrede is meer waerd als een os in den oorloog.

Paus.

Paus door ſtemming, Konink van aert.

Bloedverwant.

Vader, Moeder, en meeſter kan men niet te veel eere aendoen.

Van een kalf hoopt men een os, en van een henne een ey.

Daer is geen beter bloedverwant,
Als een wijs vriend van kloek verſtant.

Leuyheit.

Die te loom is moet acht op de mier nemen.

Een gaeuw man ſtaet vroeg op.

Leuy in de jeucht, gebrekkig in den ouderdom.

De Leuyheit is de weg naer het gaſthuis.

Woord.

Die niets ſeit liegt nimmermeer.

Te veel ſpreken ſchaed, en te veel krabben ſmert.

Men vat de beeſten by de Horens, en de menſchen by hare woorden.

Het ſoet en vleiend ſpreken is ſelden ſonder fenijn.

Die een tong heeft, gae na Roomen.

Die te veel ſpreekt is niet wijs.

Schoone woorden quetſen de tong niet.

Lange tong, korte hand.

Groot ſpreker, en klein doender.

Lange ſlaep is niet ſonder droom, noch lange reden ſonder leugen.

Men moet hem in een koy ſetten, om hem te leeren klappen.

Nous parlons des fiançailles de nos grands Meres.
C'eſt le propre d'un fol que de ne pouvoir ſe taire.
Bien dire fait rire, bien faire fait taire.
De grand langage, peu de fruict, & grand dommage.
Les propos longs, font les jours courts.
Mieux vaut gliſſer du pied, que de la langue.
A la plume & au chant l'oyſeau,
Et au parler le bon cerveau.

Patience.

Patience paſſe Sience.
Rome ne fut pas faite en un jour.
L'on ne peut humer & ſouffler tout enſemble.
Tout vient à poinct qui peut attendre.

Patrie.

Un ſçavant homme en ſon Païs, eſt comme l'or dans la miniere.

Pauvreté.

Defaut de credit & d'argent,
Rend l'homme facheux & dolent.
Selon la reigle du droict,
Qui rien n'a, rien ne doit.

Payement.

C'eſt bien diſné quand on eſchappe,
En torchant ſon nés à la nappe.
Il vous payera la ſemaine des trois jeudys.

Pelerin.

Rouge ſoir, & brun matin, c'eſt le deſir du pelerin.

Pere.

Un bon pere de famille dois eſtre tousjours le premier couché & le dernier debout.

Imperfection.

Chaque grain a ſa paille.
Chacun a ſon defaut, ſoit ſages, ſoit ſots,
Et nul ne void le ſac, qu'il porte ſur ſon dos.

Perite.

Wy ſpreken van 't ondertrouwen onſer Grootmoederen.
Het is de gek eigen niet te konnen ſwijgen.
Wel ſpreken doet lacchen, wel maken doet ſwijgen.
Van groote tael, weinig Vrucht, en groote ſchade.
Lange redenen maken korte dagen.
't Is beter te ſtruikelen met de voet, als met de tong.
Aen de veeren en ſang de Vogel, en aen het ſpreken het goet verſtant.

Geduld.

Gedult gaet boven wetenſchap.
Roomen was in geen dach gebouwt.
Men kan niet te gelijk ſuipen en blaſen.
Alles komt te pas voor die 't kan wachten.

Vaderland.

Een geleert man in ſijn Vaderland, is als het gout in de mijne.

Armoed.

Gebrek van geloof en van geld, maekt den menſch moetelijk en droevig.
Volgens de regel in rechten, die niet heeft is niet ſchuldig.

Betaling.

Het is wel gegeten als men 't ontkoomt met ſijn neus aen het tafelkleed te wiſſchen.
Hy ſal u betalen op de week van drie donderdagen.

Wandelman.

Rooden Avond en bruine morgen, is de wenſch van de wandelman.

Vader.

Een goet Vader des huiſgeſins moet altijt de eerſte op en de laeſte te bedde zijn.

Onvolmaektheit.

Yder koorn heeft ſijn kaf.
Yder heeft ſijn gebreken, 't zy wijſe, 't zy ſotten;
En niemand ſiet de bult dien hy op ſijn rug draegt.

Perte.

Choſe perduë, choſe cognuë.
Mieux vaut perdre une feneſtre, que toute la maiſon.
Nul ne perd, qu'un autre ne gaigne.
Qui perd le ſien perd le ſen.

Petit.

Un petit homme abat bien un grand cheſne.
Si le grand eſtoit vaillant,
Le petit patient.
Le rouſſeau loyal,
Tout le monde ſeroit égal.

Peur.

A chien echauffé l'eau froide luy fait peur.
Il ne faut pas aller au bois, ſi l'on craint les fueilles.

Pieté.

Celuy qui aime Dieu, eſt ſeur en tout lieu.
Qui craint Dieu, eſt ſeur en tous lieu.
Qui Dieu ſert, a bon maiſtre.

Plaiſir.

Elle joüe volontiers au reverſi, à l'homme, & au piquet. Elle aime le mouvement perpetuel. Elle aime plus la vie active que la contemplative.
Pour un plaiſir, mille douleurs.

Pluye.

Petite pluye abat grand vent.

Pot.

Il n'y a ſi laid pot, qui ne trouve ſon couvercle.

Potage.

Qui boit apres ſon Potage, ſe procure du dommage.

Verlies.

Verloren ſaek, gekende ſaek.
Het is beter een venſter als geheel het huis te verlieſen.
Niemand verlieſt, of een ander wint.
Die het ſijne verlieſt, verlieſt ſijn ſin.

Klein.

Een klein man helpt een groote eik ter neder.
Indien een grooten dapper was,
Een kleinen geduldig,
En een roſſen getrouw,
Al de weereld ſou gelijk weſen.

Vrees.

Een verhitten hond ſchrikt voor koud water.
Men moet niet in 't boſch gaen, indien men de bladeren vreeſt.

Godtvruchtigheit.

Die Godt bemint is t'aller plaetſen ſeker.
Die Godt vreeſt is t' aller plaetſen ſeker.
Die Godt dient heeft een goet meeſter.

Vermaek.

Sy ſpeelt geern achter over, met de man, en piket.
Sy bemint de geduurige beweging. Sy heeft liever het werkkend dan het beſchouwend leven.
Voor een vermaek, duiſent ſmerten.

Regen.

Kleine regen ſlaet groote wind neder.

Pot.

Geen ſoo leelijke pot of ſy vind noch haer dekſel.

Moes.

Die op ſijn moes drinkt doet ſich ſelven quaet.

Viſch.

Poiſſon.

Apres poiſſon laict eſt poiſon.
Apres poiſſon, noix eſt contrepoiſon.
Poiſſon au ſoleil & chair à l'ombre.

Preſent.

A cheval donné tu ne dois regarder les dents.
Fille pour ſon honneur garder, ne doit ni prendre ni donner.

Preſtre.

Cinq choſes ont bon temps en ce monde, le Coq d'un muſnier, le chat d'un boucher, le chien d'un aveugle, le valet d'un hoſtelier, & la ſervante d'un preſtre.

Priere.

Priés un vilain, il en fera moins.

Probité.

Chacun veut paſſer pour homme de bien.
Avec les gens de bien, on ne perd rien.
Il n'eſt que d'avoir à faire à des gens de bien.

Promeſſe.

Un homme qui ne donne que des paroles ſans effet, eſt comme un arbre qui ne produit que de fueilles & point de fruicts.

Propreté.

Mains blanches ſont aſſés lavées.

Providence.

L'homme propoſe, & Dieu diſpoſe.
Il pleut où Dieu veut.

Prudence.

C'eſt folie de ſe depouiller avant que d'eſtre en eſtat d'aller ſe coucher.
L'homme prudent a tousjours deux cordes en ſon arc.

Puces.

Viſch.

Nae viſch is melk vergif.
Nae viſch, is een noot tegengift.
Viſch by de Son, en vleeſch by de ſchaduw.

Geſchenk.

Een gegeven paerd moet men niet in de mond ſien.
Een dochter om haer eere te bewaren moet nemen noch geven.

Prieſter.

Vijf dingen hebben een goeden tijt in deſe weereld, de haen van een Molenaer, de kat van een ſlachter, de hond van een blinden, de knecht van een waerd, en de dienſtmeit van een Prieſter.

Gebed.

Bid een gierigaert hy ſal dies te minder doen.

Vroomheit.

Yder wilt voor een eerlijk man gaen.
Met eerlijke lieden verlieſt men niets.
Men moet ſlechs met eerlijke lieden te doen hebben.

Belofte.

Een man die niet dan woorden ſonder daden geeft, is als een boom die niet dan bladeren en geen vruchten brengt.

Nettigheit.

Schoone handen zijn genoeg gewaſſchen.

Voorſienigheit.

De menſch ſchikt, maer Godt beſchikt.
Het regent waer 't Godt belieft.

Voorſichtigheit.

Het is dwaesheit ſich t' ontkleeden eer men in ſtaet is van te bedde te gaen.
Een voorſichtig man moet altijt twee peſen tot ſijn boog hebben.

Vloyen.

Puces.

Les puces de munier luy font la guerre.

Puiſſance.

Chacun fait ce qu'il peut, & non pas ce qu'il veut.

Prodigalité.

Il fera bien toſt de la toile, il a tout filé.

Putain.

Amour de Putain & vin de chien, ne dure que quand on dit tiens

Raiſon.

Voila des diſcours qui s'entretienent comme des crotes de chévre.

Aportés un bout de chandele à Monſieur, pour voir ce qu'il veut dire.

Choſe bien dite, n'a replique, ni redite.

Religion.

Il a une Religion de banquier, il aime le change.

Remede.

Il faut prendre du poil de la beſte.

Renommée.

Bonne Renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Qui a le bruit de ſe leyer matin, peut dormir la graſſe matinée.

Repentance.

Mal [illegible] qui ne s'amende

Reproche.

Jamais teigneux n'aima le peigne.

Richeſſe.

Vloyen.

De vloyen des molenaers beoorlogen hem.

Macht.

Yder doet wat hy kan, en niet wat hy wil.

Verquisting.

Hy sal wel ras van de webbe af vlieden, hy heeft alles wech gemaekt.

Hoer.

Liefde van een hoer, en gestreel van een hond, duuren niet langer dan men houd daer selt.

Reden.

Siet daer een reden die aen malkander hangt gelijk geiten-drek.

Brengt mijn Heer een eukeltjen keers, om te sien wat hy wilt seggen.

Een saek wel gesproken, heeft geen tegensegging noch herhaling.

Religie.

Hy heeft de Religie van een Wisselaer, hy bemint de verandering.

Genees-middel.

Men moet het hair van den hond nemen.

Gerucht.

Een goede naem is beter als een goude gordel.

Die den naem heeft van vroeg op te staen, mag wel lang slapen.

Berouw.

Hy leeft qualijk die sich niet verbetert.

Verwijt.

Noit was een schorfde geern gekemt.

Richeſſe.

Chacun eſt parent, du riche opulent.
Qui a Argent on luy fait feſte;
Qui n'en a point n'eſt qu'une beſte.
C'eſt une grande peine d'eſtre pauvre & vieux.
Soit toſt ou tard, ſoit prés ou loin,
Le riche a du pauvre beſoin.
Employe ton bien quand il eſt tien,
Apres ta mort tu n'as plus rien.
Un homme chiche n'eſt jamais riche.
La pauvreté eſt une eſpece de ladrerie, chacun la fuit.
Les plus riches ſont ſouvent les plus chiches.
Mieux vaut peu de bien ſeur,
Que de grands threſors avec peur.
Qui terre a, guerre a.
Pour devenir bien riche, il faut eſtre diligent & chiche.
Qui paye s'enrichit.

Rire.

Marchand qui perd ne peut rire.

Roſe.

Nulle roſe ſans eſpine.

Sablon.

Le Sablon va touſjours au fond.

Sageſſe.

Le temps & l'uſage rendent l'homme ſage.
Le ſage ſe regit par raiſon & le fol avec le baſton.
Il n'y a point d'homme ſi ſage qui n'ait quelque acces de folie.

Salade.

Qui Vin ne boit apres ſalade, eſt en riſque d'eſtre malade.
Salade bien lavée & ſalée, peu de vinaigre & bien huylée.

Rijkdom.

Yder is bloedverwant van den overvloedigen rijken.
Die geld heeft ſal men onthael doen; die dat niet heeft is maer een beeſt.
Het is een groote ſmert arm en oud te weſen.
't Zy vroeg of laet, 't zy ver of na, een rijken heeft den armen van doen.
Gebruikt uw goed terwijl het uw is, na de doot hebt gy niets meer.
Een gierig man is nimmer rijk.
De armoede is een ſlag van melaetsheit daer yder voor vliet.
De rijke zijn dikwils de gierigſte.
Het is beter een weinig goed ſeker, als groote ſchatten met vreeſe.
Die land heeft, heeft oorloog.
Om wel rijk te worden, moet men vlytig en karig zijn.
Die betaelt, verrijkt.

Lacchen.

Een koopman die verlieſt kan niet lacchen.

Roos.

Daer is geen roos ſonder doornen.

Sand.

Het Sand ſinkt altijt na de grond.

Wijsheit.

De tijt en ondervinding maken den man wijs.
De wijſe word beſtiert door de reden, en de ſot door de ſtok.
Daer is geen ſoo wijs man, of hy heeft eenig toeval van gekheit.

Salaet.

Die op Salaet geen wijn drinkt, is in gevaer van ſiek te worden.
Salaet wel gewaſſen en geſouten, weinig edik, en wel geolijt.

Santé.

Bacchus, Venus & le bain,
Enervent le corps humain.
Il n'eſt honneur ni dignité,
Qui vaille Sageſſe & Santé.

Tel penſe eſtre bien ſain, qui porte la mort dans le ſein.
Qui piſſe clair, fait le figue au Medecin.

Science.

L'homme rempli de Science, n'eſt à priſer ſans bonne conſcience.
Pluſieurs cachent leur ignorance, deſſous le voile du ſilence.
Qui ne ſçait ſon meſtier, doit fermer ſa boutique.

Secret.

Ne di ton ſecret à perſonne ſi tu ne veux perdre ta liberté.

Il n'eſt choſe ſi celée,
Que le temps ne rende averée.
Celuy la n'eſt pas bon ſecretaire,
Qui ne ſçait pas l'art de ſe taire.

Il eſt ſecret comme un coup de tonnerre:
Les enfants en vont à la mouſtarde.

Serviteur.

Durant l'abſence du ſeigneur:
On cognoit ſon ſerviteur,

Sincerité.

Il n'eſt que d'aller le grand chemin.

Sobrieté.

L'homme qui trop boit, tard paye ce qu'il doit.
Pour allonger ta vie, abrege tes repas.
Il a grande devotion pour le bien heureux Saint Friand.
Il n'y a rien de plus ſemblable à un fol qu'un homme yvre.

Gesontheit.

Bacchus, Venus, en de Badstoven, verswakken het menschelijk lichaem.

Daer is geen eer of waerdigheit, die voor wijsheit en gesontheit gaet

Jemand denkt wel gesont te zijn, die de doot in den boesem draegt.

Die helder pist, wreekt sich van sijn Genees-meester.

Wetenschap.

Een mensch vol van wetenschap is niet te prijsen sonder goede gewisse.

Vele verbergen hare onwetentheit onder het dekscl van stilswijgen,

Die sijn ambacht niet kan, moet sijn winkel toesluiten.

Geheim.

Segt uw geheim aen niemand indien gy uwe vryheit niet wilt verliesen.

Niets is'er soo verborgen dat door de tijt niet aen het licht koomt.

Hy is geen goet Geheim-schrijver, die de konst niet weet van te swijgen.

Het is geheim als een donderslag.

De kinderen gaen daer van om mostert.

Dienaer.

Geduurende het afwesen van den Heer, kent men sijn dienaer.

Oprechtigheit.

Men heeft maer den grooten weg te gaen.

Matigheit.

Een mensch die te veel drinkt betaelt traeg het gene hy schuldig is.

Om u leven te verlengen, vermindert uwe maeltijden.

Hy heeft groote gedienstigheit voor den gelukscligen Sint Lekkertant.

Niets gelijkt meerder een sot, dan een dronkkig man.

Soleil.

Nul Samedy ſans Soleil.
Soleil en la veuë, bataille perduë.

Souci.

Peu de bien, peu de ſouci.

Temps.

Il n'eſt pas temps de fermer l'eſtable quand les chevaux ſont échapés.
Il n'eſt rien de ſi cher que le Temps.
Il n'eſt pas tousjours temps de brebis tondre
Mieux vaut tard que jamais.
Quand tout le monde ſera content.
Rome ne fut pas faite en un jour.

Terre.

Bonne terre, mauvais chemin.

Teſte.

Douleur de teſte veut manger;
Douleur de ventre veut purger.

Travail.

Travaillés vous aurés; Semés vous recueillirés.
L'eſperance du gain diminue la peine du travail.
Qui ne commence, ne peut achever.

Vent.

Selon le vent la voile.

Vertu.

Il n'eſt jamais trop tard de bien faire.
Le bon craint de pecher pour l'amour de vertu; mais le mechant le craint de peur d'eſtre batu.

Vicieux.

Chacun, ſoit noble ou roturier, a ſon vice particulier.
Jamais tigneux n'aima le peigne.

Vie.

Nous naiſſons en pleur, vivons en labeur, & mourons en douleur.

Vi-

Son.

Daer is geen Saterdach, ſonder Son.
De Son in d' oogen, verloren veldſlag.

Sorg.

Weinig goed, weinig ſorg.

Tyt.

Het is geen tijt om de ſtal te ſluiten als de paerden daer uit geloopen zijn.
Niet is ſoo koſtelijk als de tijt.
Het is niet altijt tijt om de ſchapen te ſcheeren.
Beter traeg als noit.
Wanneer al de weereld te vreden ſal zijn.
Romen was in geen dach gebouwt.

Land.

Goet land, quade weg.

Hooft.

Hooftpijn wilt eten, Buik-pijn wilt ſuiveren.

Arbeid.

Werkt, gy fult hebben; ſaeit, gy ſult inſamelen.
Hoop van winſt vermindert de ſmert van den arbeid.
Die niet begint, kan niet voleinden

Wind.

Na de wint het zeil.

Deugt.

Het is noit te laet om goet te doen.
De goede vreeſt te ſondigen uit lieſde van de deugt, maer de quade vreeſt dat, uit ſchrik van geſtraft te worden.

Ondeugend.

Het zy edele of onedele yder heeft ſijn byſonder gebrek.
Noit was een ſchorfde geern gekemt.

Leven.

Wy worden geboren in tranen, leven in arbeid, en ſterven in ſmerten.

Vieilleſſe.

C'eſt une grande ſageſſe,
d'Epargner pour la vieilleſſe.
C'eſt une grande peine, d'eſtre pauvre & vieux.
En une vieille maiſon, il y a tousjours quelque goutiere.

Ville.

Ville gaignée, citadelle deſolée.
Rome l'anciene, Bologne la graſſe, Florence la belle, Milan la grande, Naples la gentille, Genes la ſuperbe, Veniſe la riche, Paris ſans pair.

Vin.

Il y a vin d'une oreille, & vin de deux.
A bon vin point d'enſeigne.
A la Saint Martin, on boit le bon vin.
Au matin boi le vin blanc, le rouge au ſoir pour le ſang.
Conſeil en vin n'euſt jamais bonne fin.
Nul vin ſans lie.
On ne conoit point le vin au cercle.
Il a un heriſſon dans le ventre, s'il ne nage, il le picque.
Il eſt tousjours altéré comme un chien qui revient de la chaſſe.
Il aime fort le bois tortu.
Il avale fort bien l'huyle de Decembre.
Il n'eſt pas beſoin de ſifler pour le faire boire.

Voix.

Pommes, poires, & noix, font perdre la voix.

Volonté.

Chacun fait ce qu'il peut, & non pas ce qu'il veut.

Yeux.

Tel a beaux yeux, qui ne void goute.

L'ANTI-

Ouderdom.

Het is groote wijsheit, wat voor den ouderdom te ſparen.
Het is een groot leet arm en oud te weſen.
In een oud huis is altijt eenige leekende goot.

Stad.

Gewonnen Stad, verwoeſt kaſteel.
Roomen is oud, Boulognen vet, Florencen ſchoon, Milanen groot, Napels net, Genua prachtig, Venetien rijk, Parijs ſonder weergae.

Wijn.

Daer is wijn van een, en wijn van twee ooren.
Goede wijn hoeft geen krans.
Op Sinte Maerten drinkt men goeden wijn.
's Morgens drinkt witte wijn, en 's avonds roode voor het bloed.
Raedſlag in de wijn had noit goet einde.
Geen wijn ſonder droeſſem.
Men kent de wijn niet aen de krans.
Hy heeft een egel in de buik, ſoo hy niet ſwemt, ſoo ſteekt hy hem.
Hy is altijt vermoeit als een hond die van de jagt koomt.
Hy bemint ſeer het gebogen hout.
Hy ſwelgt ſeer wel den oly van Winter-maend.
Het is niet noodig te fleuiten om hem te doen drinkken.

Stem.

Appelen, peeren, en noten, bederven de Stem.

Wille.

Yder doet wat hy kan, en niet wat hy wil.

Oogen.

Jemand heeft wel ſchoone oogen, die niet een ſteek ſien kan.

L'ANTI-GRAMMAIRE,

SEPTIEME PARTIE,

Contenant

Des Entretiens, ſur tous les Termes de la Langue Françoiſe, partie fort commode pour l'uſage des Eſcoles, au ſoulagement des Maiſtres & Maiſtreſſes, & au profit des Eſcoliers & Eſcolieres.

d'OUDE SPRAEK-KONST VERWORPEN,

SEVENDE DEEL,

Inhoudende

Praetjes, over alle de wijſen van ſpreken der Franſche Tael, ſeer bequaem tot het gebruik der Scholen, verlichting der Meeſteren en Meeſterſſen, en voordeel der Leerlingen.

A

MONSIEUR N.

SIR,

SO long as I have been with you, I have observed, besides the greatneſſe of your birth, ſo many noble qualities in your perſonne, that if I was to the laſt end of the world, you ſhould be never out of my remembrance, and I ſhould performe alwayes my duties for your commandements; *Mais, Monſieur, je ne penſois pas que ſans doute vous avés acquis aſſés de Francois depuis mon depart, pour entendre le ſtyle des Epiſtres. C'eſt pourquoy c'eſt en ceſte belle langue, ſans offenſer la voſtre, que je veux vous reïterer les temoignages de mon reſpect & de mon affection. Que ſi voſtre obligeante curioſité vous portoit à ſçavoir quelque nouvelle de l'eſtat ou je ſuis, je vous dirois qu'hormis le deplaiſir que je ſoufre lors que je me conſidere eloigné de vous, je n'en reſſens jamais aucun autre. Je m'occupe aſſiduellement aux eſtudes de la Medecine, ou je me ſouvien d'avoir eu du penchant dés mon enfance; & en ſuite je cerche l'occaſion de me divertir inocemment avec quelque ſage diſciple de Galien ou d'Hypocrate Je crain pourtant que ceſte douce vie ne durera pas, & que la qualité de docteur ne nous diſpenſera pas de la fonction de ſoldat. En tout cas prenés bien garde à vous, ſi vous eſtes parmi les Ennemis, & ſoyés aſſeuré qu'on ne manque point ici de reſolution pour ſe bien defendre. Quant à vous, je ſçai bien que vous eſtes plein de courage, pour le maintien de voſtre patrie; mais j'aymerois mieux, pour la ſatisfaction de Madame voſtre chere Mere, qu'au lieu de prendre les armes,* vous

Aen mijn HEER N.

Mijn HEER,

GEduurende al den tijt dat ik met u geweeſt ben, heb ik, boven de grootheit van uwe geboorte, ſoo vele edele hoedanigheden in uw perſoon aengemerkt, dat als ik ſchoon aen het uitterſte einde des weerelds was, gy noit uit mijne gedachten ſoud weſen; en ik ſou altijt mijne ſchuldige plichten voldoen, om uwe bevelen na te komen. Maer, mijn Heer, ik dacht niet; dat gy ſonder twijffel ſedert mijn vertrek Franſch genoeg hebt geleert, om de ſtijl van brieven te verſtaen. Hierom is het, dat ik in deſe ſchoone Tael, ſonder uwe te verkleenen, u wil vernieuwen de betuigingen van mijne eerbiedigheit en mijne toegenegentheit. Indien dan uwe verplichtende nieuwsgierigheit u dreef, om eenige tyding te weten van den ſtaet daer ik in ben, ſoo ſal ik u ſeggen, dat buiten't miſnoegen dat ik lijde, wanneer ik my aenmerk verre van u af, ik noit eenig ander gevoel. Ik houde my geduurig beſig in de Leer-oeffeningen van de Genees-konſt, waer na ik gedenk van mijne kindsheit aen genegentheit gehad te hebben; en vervolgens ſoek ik de gelegentheit om onnooſel mijnen tijt te verdrijven met eenig wijs Leerling van Galenus of van Hippocrates. Ik vrees nochtans dat dit ſoet leven niet duuren ſal, en dat de hoedanigheit van Genees-meeſter ons niet ſal bevrijden van de bedrijven eenes krijgsmans. In allen geval neemt wel acht op u ſelven, indien gy onder de Vyanden zijt, en weeſt verſekert dat ons hier geen beſluit ontbreekt van ons wel te verdedigen. Wat u aengaet: ik weet wel dat gy vol moed zijt, om u Vaderland te handhaven; maer ik ſou liever hebben, tot vernoegen van Mevrouw uwe waerde Moeder, dat gy in plaets van de wapenen aen te vatten, u beſig

Uit die ſelfde dam-

vous vous occupassiés aux divertissements de vostre beau passage. Il me semble que je vous voi tantost patrouillant dans l'eau crystalline de vostre petite riviere, tantost escroquant les fruicts les plus delicieux de vostre jardin, tantost faisant tourner la cervelle à quelque badaut de villageois, tantost vous picquant au jeu du tric & trac avec quelque Gentilhomme de la campagne, tantost representant quelque acte comique à la faveur de vos tapisseries en presence de quelques pretieuses Provinciales, tantost vous divertissant avec la meute de vos chiens, quelquefois vous exerçant à fraper droit au but sur la verdure de vostre bouloir, parfois r'assemblant les cerfs & les biches de vostre beau parc, & parfois aussi vous rafraichissant avec une bouteille dans vostre grotte. Si c'est ainsi que vous passés l'este de ceste année dans l'esperance de revenir à Londres à la my-Septembre je trouve que vous estes le plus heureux de tous les hommes. Car tous ces plaisirs, dont j'ay parlé, ne sont meslés d'aucune amertume, à moins que l'image de ceste Belle avec qui vous aviés tant de passion de courir le cerf, ou celle de ceste charmante Danseuse, dont l'idée empecha nostre Poëte de dormir durant plus de trois nuicts, ne viene interrompre toutes ces innocentes recreations : Mais quand vous considererés, que vous serés un des plus heureux hommes du monde, en matiere de femme quand il vous plaira, vostre cœur reviendra bien tost à son premier repos & vostre esprit à sa premiere liberté. Helas! si Mamoyselle E. l'ostre Cousine avoit les mesmes avantages que vous, je croi qu'elle ne tarderoit pas vingt quatre heures à se marier, si ce n'estoit par bienseance pour laisser courir les bans; encore ne voudrois je point jurer, si

elle

besig soud houden met de verlustingen van uw schoon Landhuis. My dunkt dat ik u sie, nu lobberend in het Crystallijn water van uw klein beekje, nu de aengenaemste vruchten van uwen hof nuttigende, dan het hooft mal makende van eenigen lompen boer, dan u beyverende in een tik tak te spelen met eenig Edelman uit het veld; nu eenig toonneel-spels bedrijf te vertoonen, onder het begunstigen van uwe tapijten, in het byzijn van eenige kostelijke Lands-gesellinnen; nu uw tijtverdrijf nemende met alle uwe jacht-honden; somtijts u oeffenende met de bol recht op het stek te rollen in de groente van uwe bol-baen; somtijts alle de herten en hinden versamelende van uwe schoone warande; en somtijts ook u verfrischende met een fles binnen in uwe holle rots. Indien gy dus de somer van dit jaer over brengt, in de hoop van op half Herfstmaend weder tot Londen te komen, soo vind ik, dat gy de gelukkigste van alle menschen zijt. Want alle dese vermakelijkheden, daer ik van gesproken heb, zijn met gants geen bitterheit vermengt, indien de beeltenis van die Schoone, met welke gy soo veel lust had om op de harten-jacht te rijden, of die van de verlokkende Dansterssche, welkers gedaente onsen Dichter meer dan drie nachten belette te slapen, alle dese onschuldige verlustingen niet komt verstooren: maer wanneer gy sult overdenken, dat gy een van de gelukkigste mannen des weerelds sult zijn, in de saek van een vrouw, wanneer gy sult gelieven, so sal uw hert wel haest weder komen tot sijn eerste rust, en uwen geest tot haer eerste vryheit. Ach! indien Mejuffer E. uwe Nicht, de selfde voordeelen had gelijk gy, ik geloof dat sy geen vier-en-twintig uuren met trouwen sou wachten, ten ware door betamelijkheit om de geboden te laten loopen; en noch sou ik wel willen sweeren, dat

sy

elle n'iroit point querir une licence moyenant dix ou douſe ſchelins. Il eſt vray que comme on les accorde ſi facilement, & à ſi bon marché, vous ne pourriés pas la taxer de mauvais menage. Quant à Mesdemoyſelles vos ſœurs, je ſçai bien que comme leur bonheur ſera preſt lors qu'elles voudront, au regard du mariage; il ne ſeroit pas poſſible de les inquieter ſur ce poinct: mais de quelque façon qu'elles le prenent, il faut que je leur declare, que je n'ay pas oublié le riche preſent qu'elles m'ont ſi ſouvent promis comme vous ſçavés, lors que je leur expliquois la Bouſſole des Amants, les Leſſons endormantes, & la Mappe de Tendre. Si j'eſtois aſſeuré, qu'elles me recompenſeroyent de mes peines, je m'en retournerois bien toſt & lors que je ſerois chez vous, nous irions à la chaſſe des chevaux, & des aſnes auſſi; ſuivant les occaſions qui s'en preſenteroyent; & ſuivant noſtre raiſonable conſtume nous en laiſſerions la priſe aux bons paiſants auſquels ces animaux domeſtiques apartiendroyent. Je croi meſme, que j'aurois un peu plus de patience que cy devant, à craquer des noiſettes ſur cet arbre, dont les branches forment tant d'agreables ſieges, & dont le fueillage eſpais nous invitoit ſi ſouvent à contrefaire les roſſignols enroués: mais en ſuite je pretendrois, que vous n'oubliaſſiés aucun jour, d'aller faire un doigt de collation dans le tronc de cet autre arbre, ou vous aviés tant de plaiſir à vous cacher. J'attendrai voſtre Reſponſe avant que de me reſoudre à partir; & cependant vous me permettrés de vous ſouhaiter une ſanté ferme, une joye continuelle, & une Maiſtreſſe des plus riches, des plus nobles, des plus ſages, & des plus belles. Car comme

sy een verlof-brief voor tien of twaelf schellingen gaen halen sou. Het is waer dat gelijk men die soo lichtelijk en soo goe koop toestaet, gy haer niet van quade bestiering soud konnen berispen. Wat Mejuffieren uwe Sussers belangt, ik weet wel dat haer geluk gereed wesen sal, wanneer sy sullen willen, ten aensien van 't houwelijk; het sou niet mogelijk zijn over dit stuk haer t' ontrusten: maer op wat wijse sy dat willen nemen, soo moet ik haer bekent maken, dat ik het kostelijk geschenk niet heb vergeten, 't welk sy my soo dikwils belooft hebben gelijk gy weet, wanneer ik haer verklaerde het Compas der Minnaren, de Vaek-verwekkende Lessen, en de Kaert van Teederheit. Indien ik versekert was, dat sy mijne moeiten wel souden vergelden, ik sou wel haest wederkeeren: en wanneer ik by u sou zijn, souden wy op de jacht gaen van paerden, en ook van esels, volgens de gelegentheden die daer toe mogten voorkomen; en volgens onse redelijke gewoonte souden wy de goede boeren die laten vangen, aen welke dese huis-gedierten souden toebehooren. Ik geloof selfs, dat ik een weinig meer gedult als voor desen sou hebben, om noten te kraken op dien boom, welkers takken soo vele aengename sit-plaetsen maken, en welkers dicht loof ons soo dikwils noodigde om de heesche nachtegalen na te bootsen: maer vervolgens soude ik vereisschen, dat gy noit eenen dach soud vergeten, een weinig namiddachs-verversling te gaen nemen, in de tronk van die anderen boom, waer in gy soo veel vermaek had met u te verbergen. Ik sal uwe antwoord verwachten, eer ik besluit neem van te verreisen; en ondertusschen sult gy my toelaten u te wenschen, een vaste gesontheit, een geduurige vreugde, en een Vryster van de rijkste, van de edelste, van de wijste, en van de schoonste. Want gelijk gy

selfs

me vous avés vous meſme tous cès avantages, on vous en doit donner une telle, pour vous rendre tout à fait content. Ce ſeroit alors que j'aurois un juſte ſujet d'aller voir, ſi ces allées d'arbres, à perte de veuë, que nous aidaſmes à planter, ont bien creu depuis deux ans. Au reſte, Monſieur, ne trouvés pas mauvais, je vous en prie, que je change un peu de diſcours: vous avés fait paroiſtre une ſi grande eſtime pour la Methode que j'inventay dans voſtre païs, qu'il n'eſt pas poſſible, que vous refuſiés d'agreer, que je vous adreſſe une partie de ce livre. J'avoüe que ladite methode ne peut eſtre partiquée que de vive voix; Neantmoins ſi quelqu'un vient à s'etonner, de ce qu'en faiſant voir le mal qu'on reçoit des Grammairiens, je n'expoſe pas le remede en public; je luy repond, qu'il eſt abſolument impoſſible de le mettre en uſage, autrement que par des applications particulieres. En effect il en eſt des maladies de l'ame ne plus ne moins que de celles du corps; & comme il faut de toute neceſſité que le Medecin voye le malade afin de juger de ſon mal par toutes les circonſtances qu'il doit obſerver, attendu qu'une meſme maladie demandera diverſes circonſpections ſelon les divers ſujets ou elle ſe trouve, de meſme pour remedier à ceſte maladie de l'Ame qui s'appelle l'Ignorance, il eſt tout à fait neceſſaire qu'un Maiſtre juge de la diſpoſition de la perſonne qui veut eſtre inſtruite; & comme tous les Eſprits ſont diferents, il faut qu'il prenne des meſures particulieres ſelon le jugement qu'il fait de chacun de ſes diſciples. Cela eſtant ainſi je vous laiſſe à penſer quelle injuſtice on me feroit ſi l'on me taxoit de ſupercherie. Je veux prevenir les Envieux & les Calomniateurs en ajouſtant ſeulement,

ntages, on
rendre tout
is un juste
à perte de
t bien creu
ne trouves
change un
istre une si
entay dans
vous refu-
artie de ce
t estre par-
is si quel
sant voir le
'expose pas
absolument
ent que par
l en est des
de celles du
ité que le
le son mal
ver, atten-
verses cir-
se trouve,
de l'Ame
it necessai-
le la per-
e tous les
des mes-
il fait de
si je vous
roit si l'on
evenir les
lant seule-
ment,

selfs alle dese voordeelen hebt, so moet men u eene soodanige geven, om u volkomen vernoegt te doen zijn. Dan sou ik rechtveerdige reden hebben, om te gaen sien, of die dreven van boomen t'einden 't gesicht; die wy hielpen planten, wel gewassen zijn sedert twee jaren. Voorts, mijn Heer, vind het niet qualijk, bid ik u, dat ik een weinig van reden verandere. Gy hebt soo grooten achting doen blijkken voor de Stijl die ik in uw land uitvond, dat het niet mogelijk is, dat gy soud weigeren goet te vinden, dat ik u een deel van dit boek opdraeg. Ik beken, dat de geseide Stijl niet geoffent kan worden, dan met een levendige stem: Nochtans indien iemand sich komt verwonderen, van dat ik het quaet doende sien, dat men van de Spraek-konstenaers ontfangt, het hulp-middel niet in 't openbaer verklare; ik antwoorde hem, dat het volkomen onmogelijk is die in 't gebruik te stellen, anders dan door sonderlinge toepassingen. In der daet 't is met de siekten van de ziel anders niet als met die van 't lichaem, en gelijk met alle noodsakelijkheit de Genees-meester de sieken moet sien, ten einde hy door alle d'omstandigheden, die hy moet opmerkken, van sijne quael mag oirdeelen, aengesien een selfde krankheit verscheide omsichtigheden sal vereisschen, volgens de verscheide onderwerpen daer sy sich in vind, van gelijkken om dese siekte der ziel te genesen die Onwetenheit word genoemt, soo is het volkomen noodig, dat een Meester oordeele van de gesteltenis des Persoons die onderwesen wilt worden. En gelijk alle de geesten verscheiden zijn, soo moet hy bysondere maten nemen, volgens het oordeel dat hy van yder van sijne-Leerlingen maekt. Dit so zijnde, laet ik u denkken, wat ongelijk men my soude doen, indien men my van verwaentheit berispte. Ik wil de Nydige, en de Lasteraers voorkomen, met alleen

ments, que mes experiences justifient tous les jours la bonté de la Methode dont je parle. Je pourrois outre cela renvoyer les incredules au temoignage que vous leur rendries de moy, mais ce n'est pas à ce dessein que je vous ecri ces lignes; il me suffit de faire voir, que je ne suis pas le seul à qui l'on s'en puisse raporter touchant la Methode dont il est question. Et quand on sçauroit, qu'un homme de vostre merite en est parfaitement persuadé, je m'asseure que je n'aurois à faire d'autre Apologie que de celle de vostre nom. Mais je ne veux pas avoir ceste complaisance pour toute sorte de gens, que de leur faire cognoitre à qui je parle: je veux me satisfaire moy seul, & cela sans autre ceremonie que celle de vous prier de m'honorer tousiours de vostre bienvueillance, & de croire, que je seray toute ma vie.

MONSIEUR,

Vostre tres humble & tres obeïssant Serviteur.

LAN-

hier by te voegen, dat mijne ervarentheden dagelijks de goetheit van de Stijl verdedigen daer ik van ſpreek. Ik ſou boven dit d' ongeloovige wel konnen heen ſenden na de getuigenis die gy haer van my ſoud geven, maer het is met dit voornemen niet, dat ik u deſe regelen ſchrijf: het is my genoeg te doen ſien, dat ik 't niet alleen ben, by wien men ſou konden vernemen, rakende den Stijl daer van geſproken word. En als men ſou weten, dat een man van uwe verdienſten daer van volkomen overtuigt is, ſoo verſekere ik my, dat ik geen andere Verantwoording van doen ſou hebben als die van uwen Naem. Maer ik wil deſe goetwilligheit voor allerlei ſlag van volk niet hebben, van haer te doen kennen tot wien ik ſpreek. Ik wil mijn ſelven alleen vernoegen, en dit ſonder andere plicht-pleging, dan die van u te bidden, my altijt met uwe toegenegentheit te willen vereeren, en te gelooven dat ik al mijn leven ſal zijn,

Mijn HEER,

Uwen ſeer ootmoedigen en ſeer onderdanigen Dienaer.

L'ANTI-GRAMMAIRE.

SEPTIEME PARTIE,

Contenant Des Entretiens, ſur tous les Termes de la Langue Françoiſe, partie fort commode pour l'uſage des Eſcoles, au ſoulagement des Maiſtres & Maiſtreſſes, & au profit des Eſcoliers & Eſcolieres.

I. Entretien.

QUel eſt le commencement de la cognoiſſance des Arts & des Sciences?

C'eſt de ſçavoir la ſignification de leur noms.

Et cela n'eſt il pas fort difficile à aprendre?

Si l'on a tant ſoit peu de patience à lire ces Entretiens, on n'y trouvera pas beaucoup de difficulté.

Pour venir à bout de voſtre deſſein, il faut que vous ne les faſſié pas fort longs;

SEVENDE DEEL,

Inhoudende Praetjes, over alle de wijſen van ſpreken der Franſche Tael, ſeer bequaem tot het gebruik der Scholen, verlichting der Meeſteren en Meeſterſſen; en voordeel der Leerlingen.

I. *Praetje.*

WElk is het begin van de kennis der Konſten, en Wetenſchappen?

Dat is de beteekening van hare namen te weten.

En is dat niet ſeer moejelijk te leeren?

Indien men ſlechs een weinig gedult heeft, om deſe Praetjes te leſen, ſoo ſal men daer in niet veel moejelijkheit vinden.

Om ten einde van uw voornemen te komen, ſoo moet gy die niet ſeer lank maken;

longs; car comme dit le judicieux Horace; il faut eſtre brief en toute ſorte de preceptes, afin que ceux que lon inſtruit, aprenent viſte, & retienent fermement.

Ils ſeront ſi courts, qu'on n'aura pas beſoin de les repeter fort ſouvent, pour les imprimer dans la memoire; & desja nous ſommes à la fin du premier.

Si cela eſt, je vous prie de vouloir me faire participant du ſecond.

Je le veux bien, & pour cet effet nous parlerons de la Creation du monde.

maken; want gelijk de ſcherpſinnige Horatius ſeit; men moet kort zijn in allerhande Leeringen, op dat de gene die men onderwijſt, die ras begrijpen, en vaſt onthouden.

Sy ſullen ſoo kort zijn, dat men niet noodig ſal hebben die ſeer dikwils te herhalen, om die in de geheuchenis in te drukken; en nu zijn wy al ten einde van 't eerſte.

Indien dat ſo is, dan bid ik u my deelachtig van het tweede te maken.

Ik wil wel, en daer toe ſullen wy ſpreken van de Schepping der wereld.

II. Entretien.

IL eſt certain que Dieu crea toutes choſes de Rien.

Je n'en doute pas; mais ce qui me ſurprend d'avantage, c'eſt qui les ait creées avec des formes ſi diverſes.

Il eſt vrai, qu'on ne ſçauroit trop admirer à cet égard la Toutepuiſſance du Createur; & que peut on dire de la maniere dont

II. *Praetje.*

'HEt is ſeker dat Godt alle dingen uit niet heeft geſchapen.

Ik twijffel daer niet aen; maer 't gene my meer verwondert is, dat hy die met ſoo onderſcheide gedaenten geſchapen heeft.

Het is waer, dat men ten dien aenſien ſich niet te ſeer ſou konnen verwonderen over d' Almachtigheit des Scheppers; en wat kan men

dont les creatures ſont conſervées.

Il faut neceſſairement qu'on adore la Providence de Dieu; & l'on eſt obligé d'avouër qu'on ne ſçauroit comprendre, comment chaſque choſe ſe maintient avec ſes qualités particulieres dans ſon eſpece & dans ſon lieu.

En effet, chaſque choſe s'attache indiſpenſablement, à l'Element qui ſe raporte à ſa nature; & pour vous eneclaircir, il faudra que nous entrions dans une nouvelle matiere.

J'en ſerai bien aiſe, ſi vous le jugés à propos.

III. Entretien.

IL y a quatre Elements, qui ſont les quatre parties, dont tout l'Univers eſt compoſé a ſçavoir le Feu, l'Eau, l'Air, & la Terre.

Quelle eſt la nature du Feu?

d'Eſtre

ſeggen van de wijſe op welke de ſchepſelen onderhouden worden.

Het is noodſakelijk dat men de Voorſienigheit Godts aenbidde; en men is verplicht toe te ſtaen, dat men niet ſou konnen begrijpen, hoe dat yder ding ſich bewaert met ſijne byſondere hoedanigheden in ſijn geſlacht, en in ſijn plaets.

In der daed yder ding hecht ſich onvermydelijk, aen de Hooft-ſtoffe die met ſijnen aert over een koomt; en om u dat klaerder te vertoonen, ſoo ſullen wy in een nieuwe ſtoffe moeten treden.

Ik ſal daer mede te vreden zijn, indien gy dat te pas oirdeelt.

III. *Praetje*

DAer zijn vier Hooft-ſtoffen, die de vier deelen zijn, waer uit het geheel Al gemaekt is; te weten het Vyer, het Water, de Lucht, en de Aerde.

Wat is den aert van het Vyer?

Seer

d'Eſtre tres ſubtil, mais encore tres chaud; & tres lumineux.

Et quelle eſt celle de l'Air?

C'eſt d'eſtre rare & tranſparent.

Et celle de l'Eau?

d'Eſtre froide, fluide & coulante.

Et celle de la Terre?

C'eſt d'eſtre fort peſante & fort epaiſſe.

Eſt il donc tres certain que tous les corps compoſés ſont faits de ces quatre Elements?

Ceux qui ſe meſlent de reſoudre les choſes en leur principe, nous obligent à le croire, par leur experience journaliere.

Seer fijn te weſen, maer noch ſeer heet, en ſeer lichtende.

En wat is die van de Lucht?

Die is, dun en doorſchijnende te weſen.

En die des waters?

Koud, vloeiend, en vlietend te zijn.

En die van de Aerde?

Die is ſeer ſwaer en ſeer vaſt te weſen.

Is het dan ſeer ſeker dat alle de t'ſaem geſtelde lichamen van deſe vier Hooft-ſtoffen gemaekt zijn?

Sy die ſich bemoejen met de dingen in haer eerſte beginſel op te loſſen, verplichten ons dat te gelooven, door hare dagelijkſche ervarentheit.

IV. Entretien.

A Quelle fin les Aſtres du Firmament ont ils eſté creés.

C'a eſté pour éclairer le monde, en diſſipant les tenebres, & pour meſurer les viciſſitudes des ſaiſons en

IV. *Praetje.*

TOt wat einde zijn de Geſternten in de vaſtigheit des Hemels geſchapen geworden?

Dat hoeft geweeſt om de wereld te verlichten, de donkerheden verdrijvende en om de beurten der tij-

en roulant continuellement.

Combien conte on de Planetes?

Sept, la Lune, le Soleil, Mercure, Venus, Mars, Saturne, Jupiter; d'ou vienent les jours de la semaine, Lundy, Mardyl, Mercredy Jeudy, Vendredy, Samedy, Dimanche.

La Lune a elle des Accroiſſements, & des Decroiſſements?

Non, mais elle ſemble en avoir, ſelon qu'elle paroit à nos yeux, & qu'elle eſt directement ou obliquement oppoſée au Soleil.

Comment ſe font l'Aurore & le Crepuſcule?

L'un par le Couché du Soleil, & l'autre par ſon Levé.

Quelle eſt la cauſe du changement des Saiſons?

C'eſt le Soleil; car il fait le Printemps, l'Eſté, l'Automne & l'Hyver, ſelon les lieux ou il ſe trouve.

Comment ſe font les Eclypſes?

Par l'Interpoſition d'un tiers, & par l'oppoſition directe

den af te meten geduurig omrollende.

Hoe vele Dwael-ſterren telt men?

Seven, de Maen, de Son Merkuur, Venus, Mars, Saturnus, Jupiter; van welke de dagen der week afkomen, Maendach, Dijnſdach, Woenſdach, Donderdach, Vrydach, Saterdach, Sondach.

Heeft de Maen haer aenwaſſen en afwaſſen?

Neen, maer ſy ſchijnt dat te hebben, na dat ſy ſich aen onſe oogen vertoont, en recht of van ter zijden tegen de Son is geſtelt.

Hoe komen de Dageraed en den Avondſtond?

D'eene door het Ondergaen van de Son, en d'ander door ſijn Opgaen.

Welk is de oorſack vande verandering der getijden?

Dat is de Son; want die maekt de Lente, de Somer, den Herfſt en de Winter, na de plaetſen daer in hy ſich vint.

Hoe geſchieden de Verduiſteringen?

Door tuſſchen-ſtelling van een derde, en de tegen-

directe de deux corps celestes.

Y a'il diverse sorte d'Etoiles?

Il y en a de plus grandes, les unes que les autres, & l'Experience fait voir toutes les nuicts, qu'il y en a plusieurs d'Errantes, mais infiniment plus de fixes.

V. Entretien.

IL ne faut qu'une Etincele de feu, pour embrazer, & reduire en cendres toute une ville.

C'est ce qu'on a veu depuis peu, aux depens de la ville de Londres.

Comment fut elle embrazée?

On dit que ce fut par la faute d'un boulenger, qui mit le feu dans sa maison.

Ceste ville fut elle toute bruslée?

Toute hormis deux ou trois petites rues.

On dit qu'elle estoit alors presque toute bastie de bois, & par consequent fort combustible.

C'est ce que je ne sçaurois

genstelling van twee hemelsche lichamen.

Zijn'er verscheide slag van Sterren?

Daer zijn'er d'eene grooter als d'ander, en d'ervarentheit doet ons alle nachten sien, dat'er verscheide Dwaelsterren, maer oneindig meer vaste zijn.

V. *Praetje.*

MEn heeft maer een vonk vyer van doen, om een heele Stad te doen branden, en tot asschen te brengen.

Dit heeft men over weinig tijt gesien, tot schade van de Stad Londen.

Hoe raekte sy in brant?

Men seit dat het was door de schult van een bakker, die sijn huis in brant sette.

Brandde die Stad geheel af?

Geheel behalven twee of drie kleine straten.

Men seit dat sy doen byna geheel van hout was gebouwt, en by gevolg seer verbrandelijk.

Dit sou ik u niet konnen

rois vous dire ; mais je l'ay bien veuë rebaſtie, ſi magnifiquement, qu'a peine trouvera on ſa pareille.

Se ſert on de charbon en Angleterre?

On y uſe du charbon de terre fort ſoufré ; mais on n'y manque pas de bois.

Il faut miex s'aſſujetir au charbon, que de ſoufrir l'incommodité de la fumée, que cauſe d'ordinaire le feu de bois.

Bien ſouvent la faute vient du peu de ſoin qu'on a d'apeller un ramonneur pour abatre la ſuye de la cheminée.

VI. Entretien.

COmment eſt ce que ſe forment les nuées?

Des Vapeurs aqueuſes qui s'elevent en haut.

Et les brouillars?

Des

ſeggen ; maer ik heb haer wel herbouwt geſien, ſo heerlijk, dat men niet licht haers gelijk ſal vinden.

Gebruikt men kolen in Engeland?

Men gebruikt daer kolen uit de aerde die ſeer Swavelachtig zijn ; maer men heeft daer geen hout gebrek.

Het is beter ſich tot de kolen te gewennen, als het ongemak te lijden van den rook, die het houtvyer gemeenelijk veroirſaekt.

Dikwils koomt dat gebrek van te weinig ſorg te dragen om een ſchoorſteen-vaeger te roepen, om het roet van de ſchoorſteen te doen.

VI. *Praetje.*

HOe is het dat de wolken gemaekt worden?

Uit de waterachtige dampen die ſich om hoog verheffen.

En den Nevel?

Uit

Des meſmes vapeurs quand elles retombent en bas.

Uit die ſelfde dampen als die weder beneden vallen.

Il y a quelque aparence que nous aurons de la pluye ou de la neige, ou de la greſle.

Het ſchijnt eenigſins dat wy regen, of ſneeuw, of hagel ſullen hebben.

J'aymerois mieux une forte gelée; mais la neige ſeroit plus utile pour les fruicts de la terre.

Ik had liever een harde Vorſt; maer de ſneeuw ſou nutter zijn voor de aerdvruchten.

L'Eſcoſſe eſt ſujette à des vents fort orageux.

Schotland is onderworpen aen ſeer onſtuimige winden.

Il n'y a rien de plus incommode.

Daer en is niet moejelijker.

Quels ſont les vents Cardinaux?

Welke zijn de Hooftwinden?

L'Eſt, le Sud, l'Oueſt & le Nord.

Den Ooſten, den Zuiden, den Weſten en den Noorden wind.

Comment ſe forment les éclairs?

Hoe komen de weerlichten?

Par le moyen des exhalaiſons.

Door het middel van de uitwaeſſemingen.

Et le Tonnere?

En den Donder?

Par le combat du chaud avec le froid.

Door den ſtrijd van de hitte met de koude.

Il y a des gens qui aiment à entendre tonner.

Daer zijn lieden die geern hooren donderen.

Caligula n'eſtoit pas de ce nombre; car il aprehendoit ſi fort la foudre, qu'il s'alloit cacher au fond du Capitole lors qu'il tonnoit.

Caligula was van dat getal niet; want hy ſchrikte ſo ſeer voor den blixem, dat hy ſich ging verbergen in het diepſte van't kapitool wanneer het donderde.

Eſt

Is

Eſt il vray que les Cometes ſont des preſages de maux?

On le croit ainſi; mais il ne faut pas douter que l'Arc en Ciel ne ſoit un Signe de beau temps.

VII. Entretien.

C'eſt une grande commodité que d'avoir de bonne eau de fontaine.

Il eſt fort facile d'en avoir dans les lieux ou il y a des ſources, des ruiſſeaux, des rivieres, des fleuves, des eſtangs & des mareſts.

D'ou vienent le flux & le reflux de la mer?

C'eſt un des plus grands ſecrets de la nature: j'ay pourtant oüi dire, qu'ils vienent de l'agitation interne de la mer; mais il faudroit ſçavoir, quelle eſt la cauſe de ceſte agitation.

En combien d'heures le flux vient il au rivage?

En ſix heures, & en ſix autres heurts il s'en retourne.

Is het waer dat de Steert-ſterren voorteekenen van qualen zijn?

Men gelooft dat ſoo; maer men moet niet twijffelen of de Regenboog is een teeken van ſchoon weer.

VII. *Praetje.*

HEt is een groot gemak goet fontein-water te hebben.

Men kan dat ſeer licht hebben in de plaetſen waer ſpringbronnen, Beekjes, Rivieren, groote ſtroomen, Staende wateren, en poelen zijn.

Van waer komen de ebbe en vloet van de Zee?

Dat is een van de grooſte verborgentheden der Natuur: nochtans heb ik hooren ſeggen, dat ſy voortkomen uit d'inwendige beweging van de Zee; maer men ſou moeten weten, welke d'oorſaek was van deſe beweging.

In hoe veel uuren komt de vloet aen den oever?

In ſes uuren, en in ſes andere loopt die weder af.

Quel

Wat

Quel eſt l'endroit de la terre ou il y a plus de plaiſir à habiter?

Les uns ſe plaiſent à la plaine; mais moy je trouve plus de plaiſir au ſejour des montagnes, des collines, & des vallées.

Comment ſe font les Tremblements de terre?

Par la violence des vents ſouſterrains, qui chaſſent la pouſſiere de la terre, apres que le Soleil a deſſeiché la bouë, que la pluye avoit faite.

Wat plaets van d'aerde is vermakelijkſt te bewoonen?

Sommige hebben ſin in de vlakten; maer ik ſchep meerder luſt in te zijn op de gebergten, de heuvelen, en in de Dalen.

Hoe geſchieden de Aerdbevingen?

Door 't geweld der onder-aerdſche winden, die het ſtof van de aerde verdrijven, na dat de Son het ſlijk heeft gedroogt, dat de regen gemaekt had.

VIII. Entretien.

METtés un peu de ſable ſur ceſte eſcriture.

Celuy la eſt trop gros, il ſemble preſque du gravier.

N'avés vous point de caillou pour faire du feu?

J'en ay, & auſſi un fuzil.

A quoy ſervent ces pierres?

Celle la eſt une queux pour aiguiſer, & celle ci une pierre de touche pour éprouver les metaux.

Quelle ſorte de pierre eſt le Tuf?

Il eſt ſablonneux & raboteux.

VIII. *Praetje.*

DOet een weinig ſand op dit ſchrift.

Dat is te grof, het ſchijnt bykans ſavel of ſteenſand.

Hebt gy geen key om vyer te ſlaen?

Ja ik, en ook een vyerſlag.

Waer toe dienen deſe ſteenen?

Dat is een Slijpſteen om te ſcherpen, en deſe is een Toetſteen om de Bergwerken te beproeven.

Wat ſlag van ſteen is de Schuurſteen?

Die is ſandig en rauw.

Siet

Voila qui eſt blanc comme de l'Albaſtre.

Avés vous veu ces riches pieces de marbre, qui ſont à la maiſon de ville d'Amſterdam?

Je ne crois pas qu'il s'en puiſſe trouver de mieux travaillées dans tout l'univers.

Qu'eſt cela?

C'eſt une aiguille d'aimant.

Quelles ſortes de pierreries avés vous?

De toutes les ſortes, des Eſcarboncles, des Diamants, des Rubis, des Sapphirs, des Emeraudes, du Jaſpe.

Ou trouve on les perles?

En des coquilles de mer.

Et le corail?

C'eſt une branche d'un arbre maritime.

Qu'eſt ce que l'Eſmeri?

C'eſt une pierre dont on coupe le verre.

L'invention du verre n'eſt elle pas admirable?

Elle le ſeroit bien davantage, ſi on pouvoit le rendre auſſi dur que du criſtal.

Siet daer die wit is gelijk Albaſt.

Hebt gy de koſtelijke ſtukken van Marmerſteen geſien, die in 't Stadhuis van Amſterdam zijn?

Ik geloof niet dat'er beter gewrochte konnen gevonden worden in heel de wereld.

Wat is dat?

Het is de punt van een Seilſteen.

Wat ſlag van Geſteenten hebt gy?

Van allerhande, Karbonkelen, Diamanten, Robijnen, Sapphyren, Amerauden, Jaſpis.

Waer vind men de peerlen?

In de Zee-ſchulpen,

En het koral?

Dat is een tak van een zee-boom.

Wat is een Ameril?

Het is een Steen daer men glas mede ſnijd.

De vond des glas die niet wonderbaer?

Sy ſou dat wel meer zijn, indien men 't ſo hard als kriſtal konde maken.

IX. En-

IX. *Praet-*

IX. Entretien.

D'Ou eſt ce qu'on tire les metaux.

Des minieres de la Terre.

A quoy ſont ils bons?

A forger diverſes choſes en les fondant, & en les laiſſant figer derechef.

Quel eſt le plus parfait?

C'eſt l'or, parce qu'il eſt le plus pur.

Et l'argent?

Il a de la lope ou de la craſſe tout autour, qui ſe bruſle quand on le met au fourneau.

Qu'eſt ce que l'Acier?

C'eſt du fer, qui a eſté ſouvent trempé.

Qu'eſt ce que le Verdet?

C'eſt de la Rouille qui s'attache au cuivre.

L'Eſtain eſt il plus mol que le laiton?

Ouï, & le plomb encore plus que l'eſtain.

Que dites vous de l'argent vif?

Je di que c'eſt une choſe tout à fait admirable, en ce qu'eſtant clair & liquide, neantmoins il ne ſçauroit mouiller ni hu-

IX. *Praetjes.*

WAer uit haelt men de Bergwerkken?

Uit de Mijnen der aerde.

Waer toe zijn die goet?

Tot verſcheide dingen te gieten, die doende ſmelten, en dan die weder latende ſtollen.

Welk is het volmaekſte?

Het Goud, om dat het ſuiverſt is.

En het Silver?

Het heeft een ſchuim rontom ſich, dat afgebrand word wanneer men het in de oven doet.

Wat is Staël?

Het is yſer, dat men dikwils gehard heeft.

Wat is Spaens groen?

Het is een uitwerping die aen't koper hangt.

Is het Tin weekker als het Speauter?

Ja, en het Lood noch meer als het Tin.

Watſegt gy van't Quikſilver?

Ik ſeg dat het een gants wonderlijk ding is, daer het is helder en vloeybaer, nochtans ſou het geenſins konnen nat noch vochtig

humecter quoy que ce ſoit, que vous en vueilles plonger.

Quelle ſorte de ſuc ſont le Sel, l'Alun, le Vitriol, le Salpetre, le Soufre, le Bitume?
Ce ſont des ſucs mineraux.

X. Entretien.

COmment eſt ce que les fueilles, les branches, & les troncs des arbres ſe nourriſſent?

Par l'humeur que les fibres ou les filets des racines leur communiquent; & ſans ceſte humeur il faut qu'il ſe deſſeichent, qu'ils ſe fanent, & qu'ils ſe fletriſſent.

Pourquoy les plantes ont elles de l'ecorce au dehors, & de la moüelle au milieu?

L'une eſt pour leur conſervation, & l'autre pour leur nourriture.

N'y a il pas des arbres qui verdoyent en tout temps.

Ouï, comme le bois, l'if, le laurier, &c.

Quels arbres nomme on les domeſtiques.

Le pommier, le poirier le figuier &c. quant au freſne

vochtig maken't gene men daer in ſou willen dompelen.

Wat voor ſlag van ſappen zijn Sout, Aluin, Koperroot, Bergſout, Swavel, Joden-lijm?

Dat zijn Bergſappen.

X. *Praetje.*

HOe is het dat de bladeren, takken, en ſtammen der boomen gevoed worden?

Door de vochtigheit die de by-worteltjens haer toebrengen; en ſonder deſe vochtigheit moeten ſy verſlenſen, verwelken, en verdorren.

Waerom hebben de planten de baſt van buiten, en het pit van binnen?

De eene is tot hare beſchutting, en d'ander tot haer voedſel.

Zijn'er geen boomen die t'aller tijdt groen ſtaen?

Jae't, als Bos-boom, Yepenboom, Laurier, enz.

Welke boomen worden ſacybare genoemt?

De Appelboom, Pereboom, Vygenboom, enz.

de

freſne, l'aulne &c. ce ſont des ſauvages.

Quels ſont les arbres qui font le plus d'ombrage?

Ceux qui ont les fueilles les plus larges, & les plus abondantes.

Quel eſt l'arbre qui fournit l'Ozier, dont on fait les corbeilles?

C'eſt le ſaule.

Quels ſont les arbres les plus hauts?

Le Sapin, le Cypres, le Cedre, &c.

Pourquoy la Palme eſt un Embleme de force & de conſtance?

Parce que ſi on la plie, elle revient bientoſt à ſon premier eſtat.

Quand eſt ce que le fruict ſe forme?

Apres que le bouton a pouſſé la fleur.

Les Ceriſes & les Griotes ſont elles ſaines?

Ouï beaucoup plus que les Neſles.

Quels ſont les fruicts à noyau?

Les Prunes, les Abricots,

de Eſſchenboom, Boeckenboom enz. zijn wilde.

Welke zijn de boomen die de meeſte ſchaduw maken?

Sy die de breedſte en overvloedigſte bladeren hebben.

Welke is de boom die teenen of wiſſen geeft, daer men de manden van maekt?

Dat is de wilgenboom.

Welke zijn de hoogſte boomen?

De Maſtboom, de Cipreſſenboom, de Cederboom, enz.

Waerom is de Dadelboom een voorbeeld van kracht en van ſtantvaſtigheit.

Om dat indien men haer kromt, ſy wel haeſt tot haren eerſten ſtant keert.

Wanneer is 't dat de vrucht eerſt ontſtaet?

Na dat de botte debloem heeft uitgedreven.

Zijn de kerſſen en de Moerellen geſont?

Ja veel meer dan de Miſpelen.

Welke zijn de vruchten met korlen?

De pruimen, d' Abrikoſen,

cots, les peſches &c: mais les noix & les amendes ſont fruicts à coquille.

Quelle eſt la qualité particuliere des coins, des Oranges, des citrons, des limons, & des grenades?

C'eſt de reſſerrer & de conſtiper; mais celle des figues, des fraiſes, des meures & des framboiſes eſt de relacher.

Sçavés vous où l'on prend l'Encens, la myrrhe, le maſtic, le camfre, la reſine & la poix?

Ce ſont des gommes de certains arbres, auſſi bien que l'ambre.

XI. Entretien.

POurquoy dit on, croiſtre comme une Citrouille?

Parce que la Citrouille croiſt fort promptement, comme auſſi le concombre, le poupon, le melon, & la courye.

Quelles ſont les herbes potageres?

Les raves, les naveaux, les paſtenades, les carottes, le cheruis, le raifort,

ſen, de Perſiken, enz; maer de Noten en Amandelen zijn vruchten met een dop.

Welke is de byſondere hoedanigheit van de Quejen, Oraenjen appelen, Citroenen, Lamoenen, en Granaetappelen?

Die is van t'ſaem te trekken of te ſtoppen; maer die der Vijgen, Aerdbeſien, Moerbeſien, en de Bramen openen.

Weet gy waer men wierook, Mirrhe, Maſtik, kamfer, hars en Pik van haelt?

Dat zijn gommen van ſekere boomen, ſoo wel als Barnſteen.

XI. Praetje.

WAerom ſeit men, te waſſen als een Kauwoerde?

Om dat de Kauwoerde ſeer haeſtelijk groeit, gelijk ook de komkommers, de Pompoenen, de Meloenen, en de kalbas.

Welke zijn de Moeskruiden?

De Rapen, Steek-knollen, Pingſternakelen, Kroten, Peen, Radys, Kool, Spi-

fort, le chou, les eſpinars, les arroches, les artichauts, le perſil, le creſſon.

Spinaſye, Weedekruid, Artisjokken, Pietercely, Kerſſe.

Quels ſont les grains, qui ſe nourriſſent dans leur paille?

Wat is het koorn, dat in ſijn kaf word gekoeſtert?

Le bled, le ris, l'eſpeautre, le mil, le ſeigle, l'orge, & l'avoine.

De Tarw, Rijs, Spelte, Gierſt, Rogge, Gerſte, en Haver.

Et quels ſont ceux qui ſont couverts de gouſſes?

En welke zijn de gene die met hare ſchellen bedekt zijn?

Les legumes, comme la feve, le pois, la veſſe & la lentille.

De handvruchten, gelijk Boonen, Erten, Vitſen en Linſen.

Quelles ſont les herbes bulbeuſes?

Welke zijn de bolwortelige kruiden?

L'ail, l'oignon, le porreau, & la ciboule.

Knoflook, Ajuin, Look, en Porreye.

Nommés moy quelque ſorte d'epiceries.

Noemt my eenige ſlag van Specerien.

Il y a le poivre, le gingembre, la canelle, la muſcade, le girofle, le ſafran, l'anis, le coriandre, le fenouil, la mouſtarde.

Daer is Peper, Gember, Canneel, Muskaet, Giroffel Nagel, Saffraen, Anijs, Coriander, Venkel, Moſtaert.

Quelles ſont les herbes les plus odoriferantes?

Welke zijn de meeſt ruikende kruiden?

La Mariolaine, l'amaranthe, la Marguerite, l'œillet, la roſe, le roſmarin, la tulipe, & la violette, & tout cela ſert à faire des bouquets & des guirlandes.

Fijne Maedjelein, Fluweelbloem, Matelief, Nagelbloem, Roſemarijn, Tulp, en Violier, en deſe alle dienen om tuiltjes en kransjes van te maken.

Quelles ſont les herbes de prés ou de grame?

Welke zijn de veld of gras-kruiden?

Entre

Entre une infinité d'autres il y a la Betoine, le Plantain, la Millefueille, & la Mauve.

Cognoissés vous quelques herbes Medicinales?

Celles de Jardin sont la Cicorée, L'Endive, l'Hellebore, l'Hyssope, la Mente, la Ruë, la Sauge, &c. & celles des champs sont le Chardon, la Bourrache, la Pimpinelle, la Panacée, &c,

A quoy servent l'Aconit, la Ciguë, le Napel, & le Pavot.

Les trois premieres sont des herbes venineuses, & la derniere est assoupissante.

Aprenés moy les noms de quelques Arbrisseaux.

Vous avés le Sureau, le Groselier, la Ronce, le Framboisier, le Lierre, la Regelisse, le Spine &c.

Ou est ce que croissent les Canes & les joncs,

Dans les lieux marescageux.

Quels sont les plus excellents entre les Champignons?

Les Potirons, les Truffes, les Mousserons & les Morilles.

XII. En-

Onder een oneindig getal andere is'er Beteuny, Weegbre; Duisendblad, en Keesjes-kruid.

Kent gy eenige Heelkruiden?

Die der Hoven zijn, Suikkerey, Andivy, Nieswortel, Hysop, Munte, Wijnruit, Saly, enz. en die der Velden zijn, de Distel, Borasje, Pimpernel, Heelwortel, enz.

Waer toe dienen de Mumixkap, Dullekervel, Heilgift, en Mannekop?

De drie eerste zijn vergiftige kruiden en het laeste is om slaperig te maken.

Leert my de namen van eenige Spruiten.

Gy hebt de Vlier, Aelbesien, Bramen, Framboisen of Hindelbesien, Klim, Soethout, de Doorn, enz.

Waer is 't dat het riet en de biesen wassen?

In de broekachtige plaetsen.

Welke zijn de beste onder de wilde stoelen?

Duivelsbrood, Paddestoelen, kampernoelien, en de Boevysien.

XII. *Praet-*

XII. Entretien.

QU'eſt ce qu'un Animal?

C'eſt ce qui eſt douë de vie, de ſens, & de mouvement.

Comment eſt ce que les animaux ſe meuvent?

Les oyſeaux ont des aiſles pour voler, les poiſſons ont des nageoires pour nager, les autres Animaux ont des pieds pour marcher, & les reptiles n'ont rien du tout, tellement qu'il faut qu'ils rampent.

I a il des oyſeaux velus, & qui ayent des dents?

On le dit de la Chauvefouri.

A quelle fin les oyſeaux baſtiſſent ils des nids?

Pour y pondre & couver des œufs, & y éclorre des petits.

Quels oyſeaux ſont les ennemis de la Tourterelle?

Les Oyſeaux de proye, comme le Vautour, le Milan, le Faucon, & l'Eſprevier.

Quels ſont les oyſeaux qui voyent mieux la nuict que le jour?

Il

XII. *Praetje.*

WAt is een Dier?

Dat met leven, ſinnen, en beweging verſien is.

Hoe is 't dat de Dieren ſich bewegen?

De Vogelen hebben wieken om te vliegen, de viſſchen hebben vinnen om te ſwemmen, de andere Dieren hebben voeten om te gaen, en de kruipende hebben niets van al, ſo dat ſy moeten kruipen.

Zijn'er gehairde vogelen, en die tanden hebben?

Dat ſeit men van de Vleermuis.

Tot wat einde bouwen de Vogelen neſten?

Om daer eieren te leggen en te broeden, en daer hare kuikens uit voort te brengen.

Welke vogels zijn Vyanden van de Tortelduif?

De roofvogels, gelijk de Gier, de Havik, de Valk, en de Sperwer.

Welke zijn de vogelen die beter by nacht als by dach ſien?

Il y a entr'autres, le hybou, le chathuant, & la choüette.

Que dites vous du mangé de la perdrix?

Elle eſt fort delicate, auſſi bien que les Faiſants, les gelinotes, les coqs d'Inde & les chapons.

Quels ſont les oyſeaux qui ont les pieds plats?

Il y a le cygne, le plongeon, la cercerelle, le pelican, & autres oyſeaux aquatiques.

Pourquoy dit on d'une troupe confuſe d'hommes, qu'ils ſont atroupés comme des eſtourneaux?

Parce que ces oyſeaux volent ſans ordre; mais les gruës volent avec un ordre admirable. Quant au heron il vole exceſſivement haut.

Quels ſont les oyſeaux qui chantent le mieux.

Le ſerin, l'aloüette, le roſſignol, le chardoneret, le pinſon, le loriot, le merle, la linote & le tarin.

Sçavés vous de quoy vivent le vanneau, & le becquefigue?

Ce

Daer zijn onder andere, de Huiben, de Kerk-uil, en en de Nachtuil.

Wat ſegt gy van Patryſen te eten?

Dat is ſeer lekker, ſoo wel als van Feſanen, de Berg hanen, de kalkoenſe hoenderen, en de kapoenen.

Welke zijn de vogelen met platte voeten?

Daer is de Swaen, de Duiker, de Teling, de kropvogel, en andere water-vogelen.

Waerom ſeit men van een verwarden hoop menſchen, dat ſy getropt zijn als Spreeuwen?

Om dat deſe Vogelen ſonder order vliegen; maer de Kranen vliegen met wonderlijke order. Wat aengaet de Reiger die vliegt uitnemend hoog.

Welke zijn de Vogelen die beſt ſingen?

Het Cysjen, de Leeuwerk, de Nachtegael, de Diſtelvink, de Vink, de bleekvink, de Meerel, de Hennipvink, en de kanary-vogel.

Weet gy waer van de kievit en de Houtſnip leven? Dat

Ce n'eſt d'ordinaire que de vermiſſeaux.

Comment appellés vous le plus petit des oyſeaux?

Le Roitelet.

Et le plus gros?

L'Auſtruche.

Sçavés vous dequoy l'on fait le glu pour prendre les oyſeaux?

De l'ordure de la grive.

Quel eſt l'oyſeau qui a la queuë la plus belle?

C'Eſt le Paon.

Quel eſt celuy qui l'a la plus courte?

C'eſt la Caille.

Quel eſt celuy qui la remuë le plus?

C'Eſt la guignequeuë.

De quel terme ſe ſert on pour exprimer le chant de chaque oyſeau?

On dit que l'Oye jargonne, la Canne caquette, la Poule clouſſe, le Corbeau croaſſe, L'Aigle trompette, la Cicogne craquette, le cocu fait coucou, la pie cauſe, le geay cageole, la Corneille babille, l'Arondelle gazouille, le Moineau chuchete, le Poulet piole, l'aloüette fredonne ſon tirelire, & le Perroquet parle.

XIII. En-

Dat is gemeenelijk niet dan van wormkens.

Hoe noemt gy het kleinſte van al de Vogelen.

Het koninksken.

En de grootſte?

De Struis-vogel.

Weet gy hoe men het vogellijm maekt?

Uit den drek van de Lyſter.

Wat Vogel heeft de ſchoonſte ſtaert?

Dat is de Paeuw.

Wat is 't dat de kortſte heeft?

Dat is de Quakkel.

Wat is 't dat die meeſt beweegt?

Dat is de Quikſtaert.

Wat woorden gebruikt men om de ſang van yder Vogel uit te drukken?

Men ſeit dat de Gans braekt, het Hoen klokt, de rave kraſt, den Arend klinkt, den Oyervaer kleppert, de koekoek ſijn naem roept, den exter ſnatert, de kauw kaet, de kraey kraet, de Swaluw quitelt, de mus tielpt, het kieken piept, de Leeuwerk ſchettert ſijn tirelire, en de Papegaey klapt.

XIII. Entretien.

COmbien y a il de sorte de Poissons?

De deux, les uns à escaille, & les autres sans escaille.

Quels Poissons y a il qui sont les plus agreables à manger.

L'Esturgeon, l'Anguille, la Truite, le Muge, le Gouïon, le Merlan, la Carpe, le Brochet, la Perche, le Saumon, la Raye, & l'Huistre; pour le Harang est assés savoureux, mais le Merlus est trop insipide.

Quel est le poisson qui va le plus viste?

C'est le Dauphin.

Et quel est le plus grand, & le plus gros?

C'est la Baleine.

Quels sont les poissons qui avancent, & qui reculent?

Le Cancre & l'Ecrevisse.

Avec quoy fait on la couleur de pourpre?

Avec le suc de Conchyle ou du Buret.

XIV. En-

XIII. *Praetje.*

HOe veelderlei slag van visschen zijn'er?

Tweederlei, de eene hebben schobben, en d'andere zijn glad.

Welke visschen zijn de aengenaemste om te eten?

De Steur, de Paling, de Voorn, de Harder, de Grundeling, de Schelvisch, de Karpel, de Snoek, de Baers, de Salm, de Roch, en de Oester; de Haring die is smakelijk genoeg, maer de Stokvis is al te dor.

Welke is de visch die aldersnelst voortschiet?

Dat is de Dolphijn.

En welke is de grooste en de dikste?

Dat is de Walvisch.

Welke zijn de visschen die voorwaert en weer terug gaen?

De Krab en de Kreeft.

Waer mede maekt men de purpere verw?

Met het sap van de Meerslak of Schelpvisch.

XIV. *Praet-*

XIV. Entretien.

ENtre les beſtes de voiture n'eſt il pas vrai que le Chameau, le Cheval, & l'Aſne ſont extremement commodes?

Je l'avouë, mais le Cheval n'eſt pas ſi fort que le Chameau.

Je penſe auſſi qu'il n'eſt pas ſi facile à dompter.

Pourveu qu'il ait le frein dans la bouche, & qu'on prene garde qu'il ne le ſecouë, il eſt fort aiſé de le faire obeïr.

En voila un dont les crins ſont friſés naturellement.

C'eſt dommage qu'il eſt hongre, il y auroit du plaiſir à l'entendre hennir.

Ce n'eſt qu'un poulain, car il n'a point encore eu de fer à la corne de ſes pieds.

Il y a des gens qui ſe plaiſent à courir la poſte aux Aſnes.

Il n'eſt rien, de ſi odieux, quand ce ne ſeroit que pour les entendre braire.

Com-

XIV. *Praatje.*

IS het niet waer dat onder de Vrachtbeeſten, de Kemel, het Paerd en den Eſel ſeer bequaem zijn?

Ik ſtae dat toe, maer het Paerd is ſoo ſterk niet als de Kemel.

Ik meen ook dat het niet ſo licht is te temmen.

Als het ſlechs een gebit in den mond heeft, en dat men wel acht neemt dat het niet afwerpt, ſoo is het licht dat te doen gehoorſamen.

Siet daer een wiens hairen uit'er aert zijn gekrolt.

Het is ſchade dat het een Ruin is, het ſou vermaek zijn dat te hooren hinniken.

Het is maer een veulen, want het heeft noch geen hoefyſer aen ſijne hoeven gehad.

Daer zijn lieden die vermaek ſcheppen van te poſt op Eſels te rijden.

Daer is niets ſo hatelijk, al was het ſlechs om haer te hooren krijſſen.

Comment appelle on la voix d'un Taureau?

Un mugiſſement.

Et celle de l'agneau ou de la brebis?

Un beellement.

Quelle eſt la defenſe du mouton quand on le provoque?

Il heurte de ſes cornes, comme font tous les beliers.

Quelle eſt la diference d'un chevreau & d'un bouc?

C'eſt que le premier n'a point encore de barbe.

Qu'eſt ce qu'un verrat?

C'eſt un porc qui n'eſt pas chaſtré.

D'ou vient qu'il gronde, & qu'il groigne touſiours?

C'eſt ſon naturel auſſi bien que celuy de la Truye.

Quels ſont les chiens qui mordent ſans aboyé?

Ceux qui ſont enragés.

XV. Entretiens.

QUand eſt ce que les beſtes ſauvages ſe retirent en leur tanieres?

Quand elles ont pris leur paſture dans quelque, boſcage

Hoe noemt men de ſtem van een Stier?

Het Loeyen.

En die van het lam of van een ſchaep?

Het bleeten.

Welke zijn de wapenen van een Hamel wanneer men hem quelt?

Hy ſtoot met ſijn horens gelijk alle de Rammen doen.

Wat onderſcheid is'er tuſſchen een Boxken en een Bok?

Dat de eerſte noch geen geiten-baert heeft.

Wat is een Beer?

Een Verken dat noch niet is gelubt.

Waer van koomt het dat het altijt knort?

Dat is ſijnen aert, ſoo wel als die van de Sogh.

Welke zijn de Honden die byten ſonder blaffen?

Die met dulligheit bevangen zijn.

XV. *Praetje.*

WAnneer is 't dat de wilde dieren weder keeren in hare legers en holen?

Wanneer ſy ſich geweidt hebben in eenig woud

boſcage ou aupres de quelque foreſt.

Quelle eſt la plus groſſe de toutes les beſtes ſauvages? C'eſt l'Elephant.

Pourquoy à la nature luy a elle donné une trompe?

Parce qu'il a les jambes ſans pli, & qu'il ne pourroit pas atteindre ſa paſture.

Ou eſt ce que la Licorne ſe tient?

Dans les deſerts les plus aſpres & les plus retirés.

De quoy eſt couvert le Rhinoceros?

D'eſcailles d'os.

N'eſt ce pas l'Elan qui à le dos impenetrable à la taille?

Ouï.

C'eſt une choſe effroyable que d'ouïr grommeler un Ours?

Et c'eſt une choſe ſurprenante de voir le depit ou l'impatience du Panthere ou du Leopard, qui ceſſe de pourſuivre ce qu'il ne peut pas attraper en trois ſauts.

Quel eſt le plus cruel de tous les animaux?

C'eſt

woud of ontrent eenig Foreeſt.

Welke is het grootſte van alle de wilde dieren?

Den Oliphant.

Waerom heeft de Natuur hem een ſnuit gegeven?

Om dat hy de ſchinkkels heeft ſonder buiging, en dat hy ſijn voer niet ſou konnen aenhalen.

Waer onthoud ſich den Eenhooren?

In de onherberglijkſte ruigten en verborgenſte wilderniſſen.

Waer is de Neushoorn mede bedekt?

Met beenachtige ſchubben.

Is't niet den Eland wiens rug met houwen niet is door te komen?

Ja't.

Het is een grouwelijke ſaek, een beer te hooren grommelen en knorren.

En het is wonderbaerlijk de ſpijt of ongedult van een Luipaert te ſien, die nalaet te vervolgen, 't gene hy met drie ſprongen niet vatten kan.

Welk is het wreedſte van alle de dieren?

De

Chyraere chant aux Handeuvel genoemt word

C'eſt le Tigre.

Quel eſt celuy qui a la veuë la plus aigue?

C'eſt le Lynx.

Quel eſt le plus agile?

C'eſt le Cerf non-obſtant la grandeur de ſes cornes.

Le Daim ne reſſemble il pas au Cerf?

Ouï & la Cheure ſauvage auſſi.

Le Chamois ſe plaiſt a grimper par les rochers les plus roudes & les plus inacceſſibles.

Il n'y a rien de plus effroyable que d'entendre rugir le Lion.

Le Renard eſt ſuiet à la polade, & il ne ſe peut jamais aprivoiſer.

Pourquoy dit on craintif comme un Lievre?

Parce qu'au moindre bruit qui ſe fait, cet animal dreſſe les oreilles, & s'enfuit dans les buiſſons & les broſſailles

Ou eſt ce que le Connil ſe plaiſt.

Dans les creux ſouſterrains, & dans les lieux obſcurs, comme auſſi l'Eſcurieu,

De Tyger?

Welk is het dat het ſcherpſte geſicht heeft?

Dat is de Lofz.

Welk is het ſnelſte?

Dat is het hert, niet tegenſtaende de grootte ſijner hoornen.

Gelijkt de Das niet wel een Hert?

Ja, en de wilde Geit mede.

De wilde Geite ſchept plaiſir in de ſteilſte en ontoegankkelijſte rotſen te beklimmen.

Daer is niet verſchrikkelijker als een Leeuw te hooren brullen.

De Vos is onderworpen kael te worden, en hy kan noit getemt zijn.

Waerom ſeit men, vreeſachtig als een Haes?

Om dat op het minſte gerucht, dit dier de ooren op ſteekt, en in de bosjens en doorn-heggen vlucht.

Waer is't dat het konijn ſijn vermaek ſchept?

In de onderaerdſche gangen, en in de, duiſtere plaetſen; gelijk ook het

curieu, la Souris & la Marmotte.

Dequoy ſont couverts l'Heriſſon & le Porc eſpic au lieu de poil.

Ils ont des aiguillons, & pointe d'eſpine.

Quel eſt l'animal qui imite de plus prés les actions de l'homme?

C'eſt le Singe & la Guenon.

Quel eſt l'animal le plus endormi?

C'eſt le Loir & le Taiſſon.

Quels ſont ceux qui ſont propres a la pelleterie?

Le Furet, la Belette, la Marte, l'Hermine.

Qui eſt ce que fait que les Rats ſont ſi ſouvent la proye des Chats & des ſouricieres?

C'eſt l'audace qu'ils ont de ſe fourrer dans les depenſes & les Crotes qu'ils y laiſſent.

het Eekhoorentjen, de Muis, de Hamſter.

Waer mede zijn de Egel en het Yſerverkken in plaets van hair bedekt?

Sy hebben ſteekels, en ſcherpe pinnen.

Welk is het dier dat de bedrijven des menſchen beſt navolgt?

Dat is den Aaep, en de Meerkat.

Wat is het ſlaperigſte dier?

Dat is de rot en de Daſz.

Welke zijn de gene die tot het vellewerk dienen?

Het Fret, de Weſel, de Mater, het Hermelijn.

Wat is'er dat de rotten ſoo dikwils tot roof zijn van de katten en Muiſevallen doet zijn?

Dat is de ſtoutheit die ſy hebben van door de Spijs-kameren te loopen, en de keutelen die ſy daer laten.

XVI. Entretien.

QU'entendés vous par les Amphibies?

Les beſtes qui vivent dans l'eau & ſur la terre, com-

XVI. *Praetje.*

WAt verſtaet gy by de Half-ſlachten?

De beeſten die in 't water en op het land leven, gelijk

comme la grenouille, la tortue, le crapaut & le Crocodile.

Comment eſt ce que les Serpents tuent les hommes de leur Venins.

Les uns en mordant, de autres en crachant, les unes avec leur ſouſle, & les autres avec leur regard. Tels ſont la couleuvre, l'aſpic, le Serpent brulant, la vipere, le Dragon, & le Baſilic.

Y a il des Serpents qui ayent des pieds?

Il y a le Lezard, la Tarantole, la Salamandre, le Scorpion &c.

Qu'entendés vous par les inſectes?

Diverſes ſortes de vers; comme les Chenilles, la Tigne, plus les Lendes les Poux, les Puces, les Moucherons, les Punaiſes, les Cirons, les Sangſues, &c.

Quels ſont les ennemis des Abeilles?

Ce ſont les Bourdons, qui vont manger leur Rayons de miel.

Les Frelons & les Gueſpes ſont à craindre pour leur aiguillon.

Il

gelijk de Kikvorſch, de Schildpad, de Padde, en Krokedijl.

Hoe is't dat de Slangen de menſchen met haer vergif dooden?

D'eene bytende, d'ander ſpuigende, d'eene met haer blaſen, en d'andere met haer aenſien. Soodanige zijn de Slang, de Adderſlang, de dorſtſlang, de wateradder, de Draek, en de Baſiliſk.

Zijn'er Slangen die voeten hebben?

Daer zijn de Hagedis, de geſprenkkelde Aerdſpinne, Salamander, Scorpioen.

Wat verſtaet gy by d'ongedierten?

Verſcheide ſlag van wormen; als Rupſen, en Motten, met de Neten, de Luiſen, de Vloien, de Muggen, de Weegluiſen, de Miters, de Bloedſuigers, enz.

Welke zijn de vyanden van de Bien?

Dat zijn de Hommelen die hare Honigraten komen eten.

De Horſelen en de Weſpen zijn te vreeſen van wegen haren angel.

Men

Il n'en faut pas excepter le Taon.

Y a il pluſieurs ſortes de Sauterelles?

Ouï, & meſme de fort bonnes à manger.

Nommés moy quelques inſectes qui volent.

Il y a les Chenilles, les Cantharides, les Cerfs volants, les Papillons, les vers luiſants, &c. Quant à la Scolopendre, la Cloporte, l'Araignée d'eau, ce ſont des vermiſſeaux qui rampent.

C'Eſt choſe incommode d'ouïr cliqueter la cigale?

Et auſſi d'ouïr criſſer le grillet.

Il n'y a point d'Animal plus laborieux que la Fourmi. Ni de plus adroit que l'Araignée.

Men moet de koevlieg daer van niet uitſonderen.

Zijn'er verſcheide ſlag van Sprinkhanen?

Ja, en ſelfs zijn daer goede om te eten.

Noemt my eenige vliegende Ondiertjes.

Daer zijn de Kever, de Spaenſche vliegen, de gehoornde vliegende herten, de Kapelletjes, de vyervliegen, enz. Wat aengaet de Oorworm, de Schieter, de Waterſpinne, dat zijn kruipende gewormten.

Het is een moejelijke ſaek de Stapel te hooren ſingen.

En ook de Krekel te hooren kriſſen.

Daer is geen werkſamer dier dan de Mier.

Noch behendiger dan de Spinnekop.

XVII. Entretien.

QUel eſt le Prince des animaux?

C'eſt l'Homme.

Quelle eſt ſa naiſſance?

Avec cris & larmes.

Ou eſt ce que la Sage femme le met?

Apres

XVII. *Praetje.*

WIen is de Vorſt der dieren?

Dat is de Menſch.

Hoedanig is ſijne geboorte?

Met ſchreien en tranen.

Waer legt de Vroemoeder hem?

Na

Apres l'avoir envelopé de bandelettes, elle le met dans un Berceau.

Pourquoy luy donne on une nourrisse?

Pour l'alaiter en luy faisant tetter sa mammelle.

Avec quoy le divertit-on?

Avec des poupées & des jouéts.

A quel aage commence il de changer sa voix?

A l'aage de puberté.

Quel est l'aage d'adolescence?

Celuy de 14 ans.

Quel est l'aage viril?

Celuy qui panche vers la vieillesse.

Quelles sont les marques de la vieillesse?

Les rides, & les cheveux blancs.

Quelle est la statue la mieux proportionée?

C'est la mediocre.

Un Geant n'est il pas un sujet d'epouvantement?

Ouï, ne plus ne moins qu'un Nain est un sujet de risée.

XVIII.

Na hem in windsels gewonden te hebben, legt sy hem in de wieg.

Waerom geeft men daer een Voester aen?

Om hem te soogen, hem de tepel van haer borst te suigen gevende.

Waer mede houd men hem besig?

Met poppen en speeltuig.

Op wat ouderdom begint hy van stem te veranden?

Op sijne voljarigheit.

Welke zijn de jaren des jongelingschaps?

Die van 14. Jaren.

Welke is de mannelijken ouderdom?

Die na den afgaenden ouderdom helt.

Welke zijn de teekenen des hoogen ouderdoms?

De rimpelen, en de grijse hayren.

Welke is de best geschikte gestalte?

De middelmatige.

Een Reus is die niet een saek tot verschrikking?

Ja, even gelijk een Dwerg een saek is om belacchen te worden.

XVIII.

XVIII. Entretien.

DE quoy eſt ce que le corps humain eſt compoſé?

d'Os, de cartilages, tandons, nerfs, chair, muſcles, trois ſorte de peau, & diverſes membranes.

Que vous ſemble de la liaiſon des membres?

Je di que la proportion en eſt tout à fait convenable; car les doubles ſont ſitués aux coſtés, à l'oppoſite l'un de l'autre, & les ſimples ſont placés au milieu.

d'Ou vient qu'à peine trouve on deux perſonnes qui ſe reſſemblent?

C'eſt à cauſe de ceſte admirable varieté des traits & des lineaments du viſage.

Peut on cognoiſtre le naturel de l'homme par le front?

Le jugement qu'on en fait n'eſt pas fort certain, neantmoins on void d'ordinaire que le front

XVIII. *Praetje.*

WAer van is het menſchelijk lichaem t'ſaem geſet?

Uit beenderen, krakebeenen, geelheit, ſenuwen, vlees, ſpieren, driederlei vel, en verſcheiden vlieſen.

Wat dunkt u van het t'ſamen hangen der leden?

Ik ſeg dat de over een koming daer van geheel behoorlijk is; want die met haer beiden zijn, hebben haer plaets ter zyden recht tegen over malkander; en de enkele zijn in het midden.

Waer van komt het; dat men naeuwlijks twee perſoonen vind die malkander gelijken?

Dat is van wegen die wonderlijke verſcheidentheit in de trekken en ſtreken des aengeſichts.

Kan men den aert des menſchen uit het voorhooft bekennen?

Het oordeel dat men daer van maekt gaet lichte niet ſeer ſeker, nochtans ſiet men gemeenelijk

front d'un homme chagrin eſt ridé.

Comment eſt-ce que nous recevous les images des choſes qui nous ſont preſentées?

Par le miroir de la Prunelle qui eſt atachée au blanc de l'œil.

Quel eſt l'uſage des Paupieres & des Sourcils?

C'eſt d'humecter l'œil en clignant, & de luy ſervir de rempart.

Qu'eſt ce que ſont les temples de la teſte?

Ce ſont deux os au deſſus des joües, & des machoires, que l'on appelloit autrefois les Tempes; parce que c'eſt l'endroit ou l'homme commence de griſonner, & qui marque le temps ou l'aage qu'il a.

Pourquoy le nês a il deux narines?

Afin que la morve ſorte plus facilement lors qu'on ſe mouche, & qu'on puiſſe reſpirer l'air & le renvoyer plus facilement.

A quelle fin la barbe

dat het voorhooft van een bekommert menſch gerimpelt is.

Hoe is 't dat wy de beelteniſſen der dingen ontfangen die ons voorkomen?

Door de ſpiegel van d'oogappel die in 't wit van 't oog vaſt is.

Welk is het gebruik der oogſchelen en der wijnbrawen?

Het oog op en toegaende te bevochtigen, en dat als met een bolwerk te bewaren.

Welke zijn de ſlaep van het hooft?

Dat zijn twee beenderen boven de wangen, en de kakebeenderen, die men voormaels *Tempes* gelijk getyden noemde; om dat dit de plaets is waer de menſch begint grijs te worden, en die den ouderdom beteekent dien hy heeft.

Waerom heeft de neus twee neusgaten.

Op dat het ſnot daer te lichter ſou uitkomen wanneer men ſich ſnuit, en dat men te beter de lucht ſou uit en inhalen.

Tot wat einde zijn de baert

& les mouſtaches ont elles eſté données à l'homme.

Afin qu'il fut diſcerné d'avec la femme.

Comment appellés vous la partie de devant du Col?

C'eſt le Gozier.

Et celle de derriere?

C'eſt le chignon, ou la nuque.

Pourquoy eſt ce que la poitrine eſt au deſſus du ventre, & les coſtes, ou les reins, de part & d'autre?

Pour ſuſpendre le ventre, & ſubvenir à ſa peſanteur.

Ou eſt ce que les coſtes commencent?

Sous l'aiſſelle; mais elles finiſſent aux hypocondres, ou aux coſtés de l'Epigaſtre.

Quelles ſont les parties qui ſont au deſſous des hanches?

Ce ſont les cuiſſes, les genoux, le jarret, les jambes, & les pieds.

Qu'entendés vous par le pied?

La cheville, le talon, la plante, & les orteils.

Pourquoy le cul eſt il entouré de feſſes?

Pour

baerten de knevels aen de man gegeven?

Op dat hy van de vrouw mogt worden onderſcheiden.

Hoe noemt gy het voorſte deel van den hals?

De Strot.

En dat van achter?

Dat is de nek.

Waerom is't dat de borſt is boven de buik, en de ribben, of de nieren, van weder zijden?

Om de buik aen te hangen, en haer ſwaerte te dragen.

Waer is 't dat de ribben beginnen?

Onder de oxel; maer ſy eindigen in het weeke van de zijde, of aen de ribben des onderrifs.

Welke zijn de deelen onder de heupen?

Dat zijn de dien, de knien, de knieſchijve, de beenen, en de voeten.

Wat verſtaet gy by de voeten?

De enkels, de hiel, het hol, en de teenen.

Waerom is den aers met billen omſet?

Pour nous asseoir plus commodement.

Quelle est la partie la plus forte de tout le corps?

Ce sont les epaules.

De combien de vertebres est composée l'espine du dos?

Detreme-quatre vertebres contigues.

Pourquoy ne sont elles pas continues & tout d'une piece?

Parce que si cela estoit, nous ne pourrions pas nous courber.

Qu'entendés vous par la paume & par le poing.

La paume est le creux de la main ouverte, & le poing est toute la main resserrée.

Quel est l'usage du coude?

C'est de servir à l'action du bras, & au soustien de nostre corps, lors que nous panchons en avant.

Quels sont les noms des cinq doigts?

Le poulce, l'indice, le doigt du milieu, le doigt de l'anneau, & le petis doigt.

Om dat wy te gemakkelijker souden sitten.

Welk is het sterkste deel van geheel 't lichaem?

Dat zijn de schouderen.

Van hoe veel wervelbeentjes is de Ruggraet t'saem gestelt?

Van vier-en-dertig aen malkandor gehechte wervelbeentjens.

Waerom zijn die niet vast aen malkander, en alle uit een stuk?

Om dat wy het so zijnde ons niet souden konnen buigen.

Wat verstaet gy by de palm, en by de vuist.

De palm is de binnenvlakte van de opene hand, en de vuist is geheel de hand gesloten.

Welk is 't gebruik van de Elleboog?

Te dienen tot het bedrijf van den arm, en om ons lichaem t'ondersteunen wanneer wy na voren hellen.

Welke zijn de namen van de vijf vingeren?

De duim, de voorste vinger (wijser) de middelste vinger, de rinkvinger, de Pink.

A quoy ſervent les ongles?

A conſerver l'extremité des doigts, & à grater.

Quel eſt l'avantage de l'Ambidextre par deſſus les autres?

C'eſt qu'il peut travailler egalement de la main gauche & de la droite.

XIX. Entretien.

QUel eſt l'uſage des dents de devant & des machelieres?

De couper & macher les aliments.

Par ou paſſent ils?

Il vont de l'œſophage dans l'eſtomac, & ils deſcendent dans le vrai ventricule (panſe) ou ſe fait la premiere concoction.

Quelle eſt la fonction des veines du meſentere?

De ſuccer le chyle & le porter au foye.

Comment appelle on les excrements les plus groſſiers qui ſont jettés hors par les inteſtins & par le fondement?

Ce ſont ſauf correction de la fiente, de la merde, ou des eſtrons.

Waer toe dienen de nagelen?

Tot het einde der vingeren te bewaren, en om te krabben.

Wat voordeel heeft een rechts en ſlinxen boven de andere?

Dat hy even wel met de ſlinker en met de rechter hand werken kan.

XIX. *Praetje.*

WElk is 't gebruik der tanden en kieſen?

Om de ſpijſen te byten en te kaeuwen.

Waer door worden die neer geſonden?

Sy gaen van de keel in de maeg, en ſakken in de rechte penſſe, waerde eerſte verteering geſchied.

Wat is het doen der Scheilſmeers-aderen?

De gijl te ſuigen, en die tot de lever te brengen.

Hoe noemt men den groſſten afgank, die door de darmen en den aers uitgedreven word?

Die zijn met verlof drek, mis, of ſtront.

Comment eſt ce que l'urine ſe forme?

De la partie ſeureuſe, qui ayant paſſé par les ureteres juſques aux reins s'ecoule dans la veſſie, d'ou elle ſort en piſſant.

Que devient la partie la plus graſſe?

Elle ſe convertit en ſang recevant ſa rougeur du foye, & ſe diſtribuant par les veines.

A quoy ſervent la rate & le fiel?

L'une à attirer la melancolie, & la repouſſer dehors; l'autre à ramaſſer la bile: quant au phlegme & à la pituité elles s'epanchent par tout.

Pourquoy le cœur eſt il le premier vivant, & le dernier mourant?

Parce qu'il a le plus de chaleur.

Comment s'engendre l'eſprit vital?

Par le batement continuel du cœur.

Comment ſe communiqué il?

Par les arteres.

A quoy ſert le poulmon?

A ra-

Hoe is't dat de pis ontſtaet?

Uit het weiachtige deel, dat door de pis-aderen tot in de nieren gekomen van daer in de blaes druipt, waer ſy piſſende word uitgeſonden.

Wat komt van het vetter deel?

Dat word bloed, ſijne roodheit van de lever ontfangende, en ſich door de aderen verdeelende.

Waer toe dienen de milt, en de galblaes?

D'eene om het ſwarte bloed na ſich te trekken, en dat uit te werpen; d'ander om de gal te verſamelen: de vochtigheit en fluimen vloeien door alles.

Waerom is het hert het eerſt levende en het laeſt ſtervende?

Om dat het de meeſte warmte heeft.

Hoe word de levendige geeſt voortgebragt?

Door het geſtadig kloppen van 't hert.

Hoe deelt die ſich mede?

Door de ſlag-aderen.

Waer toe dient de longe?

Tot

A rafraichir le cœur avec l'air qu'il attire par l'artere aſpre.

D'ou vienent l'enroüeure & la toux?

De ce que l'artere aſpre eſt bleſſée.

Qu'eſt ce que le diaphragme?

C'eſt une membrane qui ſepare les viſceres, ou les entrailles, ou les parties nobles, & vitales, d'avec le ventre inferieur.

Quel eſt l'uſage de l'oint ou de la coëſſe?

De couvrir les inteſtins.

Et celuy du meſentere?

D'enveloper les menus boyaux.

Tot het hert te verkoelen met de lucht, die ſy inhaelt door de ſtrot.

Waer van koomt de heesheit en den hoeſt?

Van dat de ſtrot is gequeſt.

Wat is het middelrif?

Het is een vlies dat de borſt-ingewanden, of de edele en levendmakende deelen van de leegerbuik affcheid.

Welk is 't gebruik van het net?

Het weeke des buiks te bedekken.

En dat des Scheilſmeers?

De dunne darmen t'omvangen.

XX. Entretien.

EN quoy conſiſte la plus, grande diference de la complexion exterieure & interieure des corps humains?

En ce qu'il y en a des gras & des maigres, des corpulents & des extenués, des beaux & des diformes, des vigoureux & des maladifs, des robuſtes & des foibles.

XX. *Praetje.*

WAer in beſtaet het grooſte onderſcheid van d'uitwendige en inwendige geſteltheit der menſchelijke lichamen?

In dat 'er zijn vette en magere, ſwaerlijvige en uitgeteerde, ſchoone en leelijke, friſſe en ſiekelijke, ſterke en ſwakke.

Quels ſont ceux qui griſonnent le plutoſt?

Ce ſont les rouſſeaux: quant à ceux qui ont la chevelure creſpée ils ne devienent pas aiſement chauves.

Ne vaut il pas mieux eſtre louche qu'aveugle, ſourdaut que ſourd, heſiter que bretoner, eſtre begue que muet?

Ouï ſans doute.

Qu'eſt ce que le louche?

Celuy qui regarde de travers.

Et un borgne?

Celuy qui ne void que d'un œil.

Qu'eſt ce qu'une Apoſtume ou un abſcés?

C'eſt un ulcere qui ſuppure, & qui laiſſe enfin une cicatrice.

Dequoy ſe font les glandes?

Du pus figé avec la chair.

Quelles ſont les maladies contagieuſes qui infectent par leur attouchement?

La peſte, le chancre, la gangrene, le farein, la verole, la lepre, la rougeole, le pourpre, la gale, &c.

Welke zijn de gene die vroegſt grijs worden?

Dat zijn de roodhairige: wat belangt de gene die gekruift hair hebben, die worden niet lichtelijk kael.

Is het niet beter te zijn ſcheel als blind, hard-hoorend als doof, wat ſtutterend als ſtamelende, lispende als ſtom te weſen?

Ja ſonder twijffel.

Wat is een ſcheluwaert?

Die verdraeit kijkt.

En een eenoog?

Die niet dan met een oog ſiet.

Wat is een Apoſteuny of etterend geſwel?

Het is een geſwel dat van onder ſweert, en dat eindelijk een lidteeken overlaet.

Waer uit komen de klieren?

Uit etter met vleis vermengt.

Welke zijn beſmettelijke ſiekten, die door haer aenroeren ſmetten?

De peſt, de kanker, het ſprengtvyer, de wolf, de ſpaenſche pokken, de melaetsheit, de Roos, roodhont, ſchurftheit, enz.

Quand

Wan-

Quand eſt ce qu'une bleſſeure ou une playe s'empire & ſe rengrege?

Quand elle eſt panſée nonchalamment.

XXI. Entretien.

QUand eſt ce qu'on a faim & ſoif?

Quand l'eſtomac eſt vuide.

D'ou vient qu'on a le hoquet, & qu'on rotte?

De ce que l'eſtomac eſt trop plein.

Et le degouſt?

De ce qu'il eſt cru & indigeſte.

Que ſignifie la paleur?

Une mauvaiſe habitude, & une ſanté langoureuſe.

Et l'aſſopiſſement?

Une ſanté debilitée.

Qu'elle eſt la cauſe du mal des dents?

Le pourriſſement des gencives.

Quel eſt le ſigne qui preſage l'aveuglement?

C'eſt la chaſſie.

Et

Wanneer is 't dat een quetſuur of wonde verergert?

Wanneer die onachtſaemlijk gehandelt word.

XXI. *Praetje.*

WAnneer is 't dat men honger en dorſt heeft?

Als de maeg ledig is.

Waer van komt het dat men den hik heeft, en riſpt?

Van dat de maeg te vol is.

En de walging?

Van dat die raeuw en onmachtig is te verteeren.

Wat beteekent de bleekheit?

Een quade geſteltheit, en een ſwakke geſontheit.

En de ſlapheit?

Een afgematte geſontheit.

Welke is de oorſaek van tandpijn?

De verrotting van het tandvlees.

Wat is het teeken dat de blindheit voorbeduit?

Het loopen der oogen.

Et celuy de la Surdité?

C'eſt le tintement des oreilles.

Qu'eſt ce que le rheume?

C'eſt une diſtillation de catarrhe.

Et l'Aſthme?

C'eſt une dificulté de repirer.

Quel remede contre l'eſquinance, afin qu'elle ne preſſe trop les amygdales du gozier?

C'eſt de ſe bien gargarizer.

Qu'eſt ce que la Lienterie?

C'eſt un flux de ventre qui provient d'indigeſtion.

Et le diarrhée?

Ce n'eſt qu'un ſimple flux de ventre.

Et la dyſenterie?

C'eſt un flux de ſang.

Quel eſt le commencement de la gravelle, & de la pierre?

C'eſt la dificulté d'uriner.

Quel eſt le ſouverain remede contre le poiſon?

C'eſt le Theriaque.

Qu'eſt ce que la goute?

C'eſt un fluxion d'une humeur acre qui tourmente les jointures des membres, & qui ſe nomme Chy-

En dat van de doofheit?

Het ruiſſen der ooren.

Wat is de ſnuf?

Het afvloeien van vochtigheit.

En de Amborſtigheit?

Het is een beſwaertheit van adem te halen.

Wat hulpmiddel is'er tegen den huig, op dat die d'amandelen van de keel niet te ſeer benaeuwen?

Dat is wel te gorgelen.

Wat is de raeuwe loop?

Het is een afgank die uit raeuwigheit koomt.

En de Buikloop?

Dat is een loſſen afgank.

En de roodeloop?

Dat is een bloedgank.

Welk is het begin van het graveel, ende van ſteen?

Dat is de koude pis.

Wat is het hoogſte hulpmiddel tegen' tvergif?

Dat is de driakel.

Wat is het flerecijn?

Het is een tuſſchen-vloejen van ſcherpe vochtigheit, die de gewrichten der ledenen plaegt, en dat Hand-

Chyragre eſtant aux mains, & Podagre eſtant aux pieds.

D'ou vient l'hydropiſie?

D'une eau qui s'arreſte entre chair & cuir.

Qu'eſt ce que l'epilepſie & la pæsmoiſon?

Ce ſont des maladies aprochantes du mal caduc.

Quel eſt l'avantcoureur de la paralyſie & de l'apoplexie?

C'eſt le Spaſme ou la convulſion.

Handeuvel genoemt word aen de handen, en Voeteuvel aen de voeten.

Waer van komt de waterzucht?

Van een water dat ſich tuſſchen vel en vlees ſet.

Wat is de St. Jans euvel en de qualijkheit?

Dat zijn ſiekten weinig verſcheiden van de vallende ſiekte.

Wat is de voorlooper van de lamheit en beroertheit?

Dat is de kramp en de vertrekking.

XXII. Entretien.

QUel eſt l'uſage de l' Atouchement?

De diſcerner le chaud & le froid, l'humide & le ſec, le dur & le mol, luni & le raboteux, le peſant & le leger.

Quel eſt celuy du Gouſt?

De diſcerner le doux & le ſalé, l'aigre & l'amer, le vert & le meur, le fade & le piquant.

Quel eſt l'uſage de l'odorat?

XXII. *Praetje.*

WElk is 't gebruik van 't gevoelen?

Te onderſcheiden het heete van 't koude, het vochtige van 't drooge, het harde van het weeke, het gladde van het rouwe, en het ſware van het lichte.

Welk is dat van de ſmaek?

Te onderſcheiden het ſoete en het ſoute, het ſuure en het bittere, het onrijpe en rijpe, het ſmakeloose en het ſcherpe.

Welk is 't gebruik van de reuk?

De

Te

De flairer le cru & le bruſlé, le fraix & le puant.

Quel eſt l'uſage de l'ouïe?

De juger du ſon, du bruit, de la voix, du cri, & du Silence.

Quel eſt l'uſage de la veuë?

De diſcerner les couleurs, comme le blanc, le noïr, le brun, le gris, le bleu, le violet, le verd, le rouge, l'incarnat, le jaune, le blond &c.

Ou eſt ce que reſident les trois ſens internes?

Au cerveau.

Quel eſt le ſens commun?

Celuy qui aprehende l'image d'une choſe veuë ouïe, & gouſtée, & qui eſtant occupé par les vapeurs du ſommeil nous laiſſe dans l'inſenſibilité.

Quel eſt le ſens de l'imagination ou de la Phantaiſie?

C'eſt celuy qui juge de la diference des choſes, & qui forme les penſees.

Quel

Te ruiken het raeuw en 't gebraden, het verſche en het ſtinkende.

Wat is 't gebruik van 't gehoor?

Te oordeelen van 't geluid, het gerucht, de ſtem, het geſchreeuw, en het ſtilſwijgen.

Welk is 't gebruik van 't geſicht?

T'Onderſcheiden de verwen, als het wit, het ſwart, het bruin, het grijs, het blaeu, het violet, het groen, het rood, de lijfverw, het geel, het blonde, enz.

Waer is dat de drie innerlijke ſinnen geſeten zijn?

In de herſſenen.

Welk is de gemeene ſin?

Die het beeld aenneemt van een geſiene, gehoorde, en geſmaekte ſaek, en die door de dampen des ſlaeps beſeten zijnde ons in de ongevoeligheit laet.

Welk is de ſin van d'inbeelding?

Die van 't verſchil der dingen oordeelt, en de gedaehten maekt.

Welke

Quel eſt le ſens de la memoire?

Celuy qui reſſerre les images des choſes dont nous voulons nous ſouvenir.

Quelle eſt la diference des effets de la veille & du ſommeil?

Celle là deſſeiche le cerveau, & celuy ci l'humecte.

Que ſignifie le baaillement?

Une envie de dormir.

Et le ronflement?

Un dormir effectif.

XXIII. Entretien.

QU'eſt ce que la Raiſon?

C'eſt une qualité particuliere à l'homme, par laquelle il cerche le ſens & l'intelligence des choſes.

Quelle eſt la diference d'un eſprit ſubtil & d'un ſtupide ou hebeté.

C'eſt que celuy là conçoit incontinent les choſes, & celuy ci en peut à peine venir à bout, tant il eſt peſant & tardif.

En quoy conſiſte l'induſtrie?

Welke is de ſin van de geheugeniſſe?

Die de beelteniſſen der dingen opſluit, aen welke wy willen gedenken.

Wat is het onderſcheid der werkkingen van het waken en het ſlapen?

Dat droogt de herſſenen, en dit bevochtigt die.

Wat beteekent het geeuwen?

Luſt tot ſlapen.

En het ronkken?

Een waerlijk ſlapen.

XXIII. *Praetje.*

WAt is de redelijkheit.

Het is een hoedanigheit eigen aen de menſch, waer door hy den ſin en 't verſtand der ſaken onderſoekt.

Wat onderſcheid is'er tuſſchen een ſcherpſinnigen en een botten of dommen geeſt?

Dit is dat die terſtond de ſaken begrijpt, en deſe kan daer naeuwlijks toe komen, ſoo ſwaer en loom is hy.

Waer in beſtaet het vernuft?

A rechercher beaucoup de choſes.

Et la ſcience?

A les cognoiſtre veritablement.

Et la ſubtilité?

A les inventer.

Et l'experience?

En une cognoiſſance affermie par l'uſage.

Et la prudence?

A ſe bien ſervir de ce qu'on connoit.

Et la ruſe?

A en abuſer.

Qu'eſt ce que l'Erreur?

C'eſt une fauſſe conception de quelque choſe, comme l'opinion en eſt une foible.

Et le ſoupçon?

C'eſt une conception qui vient de conjecture.

Qu'eſt ce que la croyance, la perſuaſion, & le conſentement ou l'aſſentiment.

La premiere s'en remet au raport d'autruy, la ſeconde donne lieu à des raiſons vraiſemblables, la troiſieme aprouve une ſufiſante demonſtration.

Qu'eſt ce que l'admiration?

C'eſt

In vele dingen t'onderſoeken.

En de wetenſchap?

In die waerlijk te kennen.

En de ſcherpſinnigheit?

In die uit te vinden.

En d'ervarentheit?

In een kennis door 't gebruik geveſt.

En de voorſichtigheit?

In ſich wel te dienen van 'tgene men kent.

En de liſtigheit?

In dat te misbruiken.

Wat is de dwaling?

Dat is een valſch begrijp van eenige ſaek, gelijk de meening een ſwak begrijp is.

En de achterdocht?

Dat is een begrijp uit giſſing voortkomende.

Wat is geloof, het Vertrouwen, en aenneming of toeſtemming?

Het eerſte geeft ſich aen 't overbrengen eenes anders, het tweede geeft plaets aen waerſchijnelijke redenen, het derde ſtaet een genoegſaem bewijs toe.

Wat is de verwondering?

Dat

C'eſt la contemplation d'une choſe qui eſt au deſſus de noſtre cognoiſſance.

XXV. Entretien.

QUel eſt le propre de la volonté?

C'eſt d'aimer & vouloir le bien, de haïr & ne vouloir pas le mal.

Qu'eſt ce qu'un aparence trompeuſe?

C'eſt celle qui nous fait choiſir le pire, ou mepriſer ce que nous ne cognoiſſons pas.

Quelles ſont les diverſes paſſions ou affections de la volonté pour un bien abſent?

Le deſir, le vœu, l'eſperance, le ſoin, l'effort, l'eſſay, le ſouci, & l'ennuy.

Et pour un bien preſent?

l'Alegreſſe, la joye & le plaiſir de le poſſeder; mais auſſi la crainte de le perdre.

Et pour un bien perdu?

La triſteſſe, la faſcherie, la plainte, &c.

Quelles ſont les paſſions de la volonté pour un mal à venir?

l'Aver-

Dat is het aenſchouwen van een ſaek die onſe kennis te boven gaet.

XXIV. *Praetje.*

WAt koomt de wille eigentlijk toe?

Het goede lief te hebben en te willen, het quade te haten en niet te willen.

Wat is een bedriegelijke ſchijn?

Die ons het ergſte doet verkieſen, of verachten 't gene wy niet kennen.

Welke zijn de verſcheide driften of genegentheden van de wille om een afweſend goet?

De begeerte, de wenſch, de hoop, de ſorge, de vlijt, het poogen, de bekommering, en het verdriet.

En voor een tegenwoordig goet?

De vrolijkheit, de blijſchap, en vermaek van dat te beſitten; maer ook de vrees van dat te verlieſen.

En om een verloren goet?

De droefheit, het miſnoegen, de klachte, enz.

Welke zijn de bewegingen van de wille over een toekomend quaet?

d'Af-

l'Averſion, la peur, le tremblement, le chagrin la frayeur, l'horreur, le dedain, & l'eſtonnement.

Et pour un mal venu?

La colere, la deſolation, & l'impatience.

Comment eſt ce que la volonté regarde les biens d'autruy?

Ou elle s'en rejouït, ou elle les envie, ou elle les tient dans l'indiference.

Et leur maux?

Selon qu'elle eſt bonne ou perverſe ou elle en a pitié & compaſſion, ou elle en eſt bien joyeuſe.

D'où vient le mepris d'un bien?

De ce qu'on l'ignore.

D'ou vient la jalouſie?

De la violation du bien.

Et le dedain ou le degouſt?

Du raſſaſiement.

Qu'eſt ce que la honté?

C'eſt de rougir pour des choſes vilaines.

Quelle eſt la conſolation de l'homme en ſa triſteſſe & faſcherie?

D'Afkeerigheit, de bangheit, de Ziddering, het verdriet, de angſt, de ſchrik, grouwel, en verſlagentheit.

En over een aengekomen quaet?

De toorn, droefheit, en rouwe.

Hoe is't dat de wille een anders goet aenſien?

Sy verblijd ſich daer over, of benijd dat, of houd die onverſchillig.

En hare quaden?

Na dat ſy goet of quaet is ſo heeft ſy daer deernis of medelijden over, of ſy is daer over verblijd.

Waer uit komt de verſmading van 't goede?

Van dat men 't niet kent.

Van waer komt de jeloersheit?

Uit de ſchending van 't goede.

En de verſmading of walging?

Van de verſadightheit.

Wat is de ſchaemte?

Dat is om iet ſchandelijks rood te worden.

Welk is de trooſt des menſchen in ſijne droefheit en moejelijkheit?

De Te

De conſiderer que toutes choſes peuvent arriver à tous.

Et pourquoy?

Parce qu'apres la cheute de l'homme il n'eſt rien demeuré d'entier en nous: toutes choſes ſont mutilées & imparfaites.

Te gedenkken dat alle dingen aen alle menſchen konnen overkomen.

En waerom?

Om dat'er na den val des menſchen niet volkomens in ons is overgebleven: alle dingen zijn verminkt en onvolmaekt.

XXV. Entretien.

QUels ſont les arts mechaniques?

Ceux ou l'on travaille de la main pour gaigner la nourriture & le veſtement.

Quel eſt le premier Artiſan dont vous voulés parler?

C'eſt le Jardinier.

Qu'eſt ce qu'un Jardin?

C'eſt un lieu qui produit des herbes ou des fleurs ou des fruicts, & à ce dernier égard il ſe nomme un Verger.

Qu'eſt ce qu'un parc?

C'eſt un lieu ou l'on nourrit de la ſauvagine.

Comment appellés vous la cloſture d'un Jardin?

Si elle eſt de terre, c'eſt une chauſſée; ſi elle eſt de pierres, c'eſt une muraille; & ſi elle eſt de palins, de perches, & autres

XXV. *Praetje.*

WElke zijn de handwerkken?

Die waer men met de hand in werkt om voedſel en kleeding te winnen.

Wie is de eerſte Handwerks-man daer gy van wilt ſpreken?

Dat is de Hovenier.

Wat is een Hof?

Dat is een plaets die kruiden, bloemen, en vruchten voortbrengt, en tot dit laeſt inſicht word die een Groenhof genoemt.

Wat is een warande?

Dat is een plaets waer men wilde dieren in voed.

Hoe noemt gy de omheining van een Hof?

Indien ſy van aerde is, ſoo is het een dijk; Indien van ſteenen, ſoo is het een muur; indien ſy is van palen, van ſtaken, en andere

tres choſes pliables & flexiles, c'eſt une haye : on peut en faire auſſi des planches.

Avec quoy le Jardinier fouit il ſon jardin?

Avec ſon hoyau, ſa pale, & ſa beſche.

Ou eſt ce qu'il épard ſes ſemences?

Par les quarreaux & autres compartiments.

Qu'eſt ce qu'une Pepiniere?

C'eſt un lieu rempli de jettons ou de jeunes plantes.

Comment eſt ce qu'on l'entretient?

Lors qu'on y ente des greffes, & qu'on l'arrouſe.

Avec quoy retranche on les faux bourgeons, ou les rejettons des arbres?

Avec la ſerpe.

Comment fait on l'huyle?

En preſſant les Olives, en laiſſant r'aſſeoir la lie, & en oſtant la craſſe.

Ou eſt ce qu'on prend la cire?

Dans les ruches des abeilles.

XXVI.

gebuigſame en taeje ſaken, ſoo is 't een ſtaketſel of hekken : men kan die ook maken van plankken.

Waer mede graeft de hovenier ſijnen hof om?

Met ſijn ſpae, ſijn ſchop, en ſijn greep.

Waer is 't dat hy ſijne zaden ſtroit?

Over ſijne perkken en andere beddingen.

Wat is een Queekerie?

Dat is een plaets met loten en jonge planten vervult.

Hoe onderhoud men die?

Wanneer men de ſpruitjes daer in entet, en die begiet.

Waer mede ſnoeit men de buiten ſcheuten en waterloten der boomen af?

Met het krom ſnoeimes.

Hoe maekt men den oly?

D'olyven perſſende, den droeſſem naer onder latende ſinkken, en het vlees van d'olyven wech-doende.

Waer is 't dat men het waſch haelt?

Uit de bie-korven.

XXVI.

XXVI. Entretien.

QU'eſt ce qu'un Laboureur?

C'eſt celuy qui cultive ſon champ, & qui en recoit le raport, & le revenu.

Qu'appellés vous un Fermier, ou un Rentier?

Celuy à qui on baille à ferme les fonds & les poſſeſſions.

Et un Metayer?

Celuy à qui l'on confie la metairie.

De quoy ſe ſert on pour engraiſſer la terre?

Du Fumié ou de la Marne.

Quand faut il nettoyer les gazons des engeances des herbes nuiſibles?

Avant la ſemaille.

Quelles ſont les terres les plus fertiles?

Celles qui demeurent en jachere, & qui ſe repoſent.

Qu'eſt ce que le Joug?

C'eſt ce dont le Laboureur ſe ſert pour joindre les bœufs à la charruë.

Avec quoy les pique il?

Avec l'aiguillon.

Pourquoy traine il le poul-

XXVI. *Praetje.*

WAt is een Landman? Die ſijnen Akker bouwt, en die de vruchten en den opkomſt daer van ontfangt.

Wat noemt gy een Pachter, of een bouwman?

Die dien men gronden en erven in pacht geeft.

En een Hoevenaer?

Die dien een Hofſtede vertrouwt word.

Wat gebruikt men om 't land te meſten?

Meſch of Mergel.

Wanneer moet men de ſooden ſuiveren van de wortels der ſchadelijke kruiden.

Voor de zaejing.

Welke zijn de vruchtbaerſte landen?

Die braek blijven liggen, en ruſten.

Wat is een juk?

Dat den Akkerman gebruikt om de Oſſen aen de Ploeg t'ſaem te voegen.

Waer mede drijft hy haer voort?

Met de prikkel.

VVaerom trekt hy de rol

Poultre ou la herſe apres avoir ſemé?

Pour caſſer les mottes, & couvrir la ſemence.

Pourquoy tient il d'une main le manche de la charruë?

Pour ne ſortir point hors de la raye.

A quoy ſert la curete du ſoc & le coutre?

A couper le ſillon.

Qu'eſt ce qu'un arpent?

C'eſt le labourage d'un jour.

Comment detourne on l'eau?

Par le moyen des rayons qui ſe font de travers.

Pourquoy faut il ſarcler les bleds, quand ils ont pouſſé?

Pour empecher que l'yvroye ne les étoufe.

Comment eſt ce que la moiſſon ſe fait?

En moiſſonnant le blé avec des faucilles, & le coupant d'avec le chaume ou l'eſteule, en l'arrangeant par javelles, en le cueil-

of de Egge daer over, na gezaeit te hebben?

Om de kluiten te breken, en het zaed te bedekken.

VVaerom houd hy de ploeg-ſteert met eene hand?

Om niet buiten het ſpoor te geraken.

VVaer toe dient de ploegkrabber en de ploegſcheer?

Om de voren te ſnyden.

VVat is een gemet?

Dat is voor een dachs arbeid.

Hoe leid men het water af?

Door het middel van voren die over dwers gemaekt worden,

VVaerom moet men het koorn wieden, wanneer het is uitgeſproten?

Om te beletten dat het onkruid dat niet verſtikke.

Hoe is 't dat de maeytijt gehouden word?

Het koorn afmaeiende met de ſeiſſens, en dat van ſijn ſtroo of ſtoppel affnydende, het vergaderende by bundels, t'ſaem nemende

cueillant en gerbes, en le liant avec de la paille, & en l'entaſſant en meulons.

Comment nettoye on le grain d'avec le fouarre, & la bale?

En le batant en l'aire avec des fleaux, ou en le foulant avec un traineau; puis en le jettant en l'air avec une pale, ou en le vannant avec un van: En ſuite on le paſſe à travers un cribre, & alors on l'appelle du froment qu'on charrie dans les greniers.

XXVII. Entretien.

COmment eſt ce qu'on prepare le blé pour en faire du pain?

Anciennement on le broyoit & on le piloit avec un pilon dans un mortier, maintenant on le porte au moulin, ou il eſt moulu & briſé par la meule. En ſuite le munier le paſſe à travers un crible ou une eſtamine afin que la farine ſoit ſeparée d'avec le ſon.

Et

de tot ſchooven, met ſtroobanden bindende, en op hoopen by malkander ſtapelende.

Hoe ſuivert men het koorn van het ſtroo en het kaf?

Dat dorſſende op de dorsvloer met vlegels, of dat uitperſſende met een dorswagen: dan dat met een ſchup in de lucht werpende, of dat wannende met een van: daer na ſcheid men dat door een ſeve, en dan noemt men dat ſuiver koorn, 't welk men op de koornſolders voert.

XXVII. *Praetje.*

HOe bereid men de Tarw, om daer brood van te maken?

By ouds ſtiet en ſtampte men die met een ſtamper in een Vyſel, nu brengt men die op de Meulen, waer ſy gemalen en door de Meulen-ſteen gebroken word. Daer nae word het door een ſeve of hairen ſak geſchud, op dat het meel van de ſemelen geſcheiden worde.

Et comment eſt ce que le Boulanger fait le pain?

En peſtriſſant la farine en une Huche, & cuiſant la paſte dans un Four.

Quelle eſt la diference du pain levé, & du pain ſans levain?

Le premier a une double trouſte, & une moëlle poreuſe; le ſecond eſt plus maſſif & plus ſerré.

Quelles ſont les eſpeces de friandiſes que font les Patiſſiers?

Il y a les Tourteaux de fine farine, les miches, les gaufres, les oublies, les bugnets, les tartes, les gaſteaux, les poupelins ou craquelins, les gaſteaux fueilletés, les talmouſes, & les paſtés.

Qui eſt ce qui egorge, ecorche, & coupe par pieces les beſtes qu'on expoſe en vente à la boucherie?

C'eſt le Boucher.

Comment fait il les ſauciſſes, les andouilles, les boudins, & les ſauciſſons?

En farciſſant les boyaux de la chair qu'il a hachée.

Quelles ſont les meilleures

En hoe is 't dat de Bakker het brood maekt?

Het meel kneedende in een Bak-trogh, en het deeg bakkende in een Oven.

Wat is het onderſcheid van gedeeſſemt en ongeſuurt brood?

Het eerſte heeft een dobbele korſt, en is van binnen luchtig; het tweede is leverdicht en vaſter geſlooten.

Welke zijn de ſoorten van lekkernyen, die de Paſtei-bakkers bereiden?

Daer zijn koekken van fijn meel, pannekoekken, waeffelen, vlieſen, ſtruiven, taerten, koekken, krullen of krakelingen, ſpit-koekken, toerten, en paſteien.

Wie is het die de beeſten in 't Slacht-huis te koop, keelt, vilt, en in ſtukken houwt?

Dat is de Vleeshouwer.

Hoe maekt hy de metworſten, worſten, beulingen, en ſauſſyſen?

De darmen vullende met het vlees, dat hy gekapt heeft.

Welke zijn de beſte deelen

res parties des beſtes à manger?

Les pieces avec la queuë, les coſtes, & les Jambons.

Qu'eſt ce que le ſuif?

C'eſt la graiſſe la plus epaiſſe & la moins graſſe.

XXVIII. Entretien.

QU'eſt ce qu'une Houlete?

C'eſt le baſton d'un Berger.

A quoy cognoit il la portion qu'il a dans le troupeau qu'il conduit?

A quelque marque particuliere.

Quel eſt l'animal qui hurle?

C'eſt le Loup.

Qu'eſt ce qu'un maſtin ou un dogue?

C'eſt un gros chien, qui defend les Brebis contre le Loup, & qui s'en garentit ſoy meſme avec un collier de fer.

Qu'eſt ce qu'une cabane ou une cahuete?

C'eſt la loge que les Bergers tranſportent avec eux quand ils changent de paſturages.

Et le parc?

C'eſt

len van de beeſten om te eten?

De ſtaert-ſtukken, ribſtukken, en de hammen.

Wat is het ongel?

Dat is het ſmeer dat dichtſt t'ſamen, en het minſt vet is.

XXVIII. *Praetje.*

WAt is een Herders ſtaf?

Dat is de ſtok van een Herder.

Waer aen kent hy het deel, dat hy heeft in de kudde die hy geleid?

Aen een byſonder teeken.

Welk is het beeſt dat huilt?

Dat is de Wolf.

Wat is een wachthond of dogge?

Dat is een grooten hond, die de Schapen verdedigt tegen de VVolf, en ſich daer tegen beſchermt met een halsband vol pinnen.

Wat is een hutte?

Dat is de wooning die de Herders met ſich voeren, wanneer ſy van weiden veranderen.

VVat is een Schaepskooy?

C'eſt l'Enclos ou les brebis ſont renfermées.

Qu'eſt ce qu'un Cor, ou un Cornet?

C'eſt l'inſtrument dont les Bouviers & les Porchers ſe ſervent pour appeller leur beſtail.

Ou met on la paſture du gros beſtail?

Dans la creche.

Et celle des Porceaux?

Dans l'Auge.

Qu'eſt ce qu'un Agneau?

C'eſt le petit d'une Brebis qui tette encore, & qui ſucce la tetine de ſa mere.

De quoy fait on le Beurre?

De la creme du Laict.

Et le Fromage.

Du Lait caillé.

Qu'eſt ce que le megue ou le petit laict?

C'eſt ce qui demeure de reſte.

Qu'eſt ce qu'une geniſſe.

C'eſt une vache qui n'a pas encore eſté pleine.

Comment prepare on le foin?

On le ſeche, on le ramaſſe avec des rateaux, &

Dat is een omſchutting daer de Schapen in zijn geſloten.

Wat is een Toethoorn of cincke?

Dat is een tuig't welk de Oſſenhoeders of Verkendryvers gebruiken om haer vee te roepen.

Waer legt men het voeder voor het grof vee?

In de kribbe.

En dat der Swijnen?

In de Verkens-trog.

Wat is een Sog-lam?

Het jong van een Schaep, dat noch ſuigt, en aen de euyer van de moer pramt.

Waer van maekt men de Boter?

Van de room van de Melk.

En de Kaes.

Van geſtremde Melk.

Wat is de wey, of de heuy?

Dat is het gene daer overig blijft.

Wat is een Veerſe.

Dat is een Koe, die noch niet vol geweeſt heeft.

Hoe bereid men het hoy?

Het word gedroogt, men haelt het t'ſaem met har-

& on le met avec des fourches dans les fenils.

Qu'eſt ce que le regain?

C'eſt l'herbe qui renaiſt apres qu'on à fauché les prés.

XXIX. Entretien.

C'eſt un plaiſir Royal que la Chaſſe; mais je me plais d'avantage à pourſuivre la proye avec des chiens de haut nés, qu'à la chaſſer dans des trapes.

Pourquoy les Chaſſeurs ont ils des Limiers?

Pour faire la queſte de la beſte.

Et des Chiens courants ou des Levriers?

Pour courir apres la beſte & l'atteindre.

Comment eſt ce qu'on prend la Biche?

En tendant des filés avec des fourchetes, & en la tuant lors-qu'elle s'y eſt engagée. Et le Sanglier?

On l'enferre avec un eſpieu.

Ou eſt ce qu'on peſche avec le filé, le Verveu, & le Traineau?

Dans

harken, en men werpt dat met vorken op de hoybergen.

Wat is het etgroen of nagras?

Dat is het gras, 't welk waſt na dat men de beemden heeft afgemaeit.

XXIX. *Praetje.*

DE Jacht is een Koninklijk vermaek; maer ik ſchep meerder luſt in de vangſt met ſpoorhonden van een goede neus te vervolgen, als die in de kuilen te jagen.

Waerom hebben de Jagers Brakken?

Om het beeſt op te doen.

En de Duin-honden of Wind-honden?

Om het beeſt te vervolgen en t'achterhalen.

Hoe is't dat men de Hinde vangt?

Met garen aen ſtangen te ſpannen, haer doodende als ſy daer in verwert is.

En het wild Swijn?

Dat doorſtoot men met een Swijnſpried.

Waer is het dat men viſcht, met het net, het Treknet, en de Schakel?

Dans les Lacs, & etangs ou Viviers.

Et avec la Seine & la Nasse?

Dans les fleuves ou rivieres.

Et avec la ligne ou le hameçon garni de son amorce? *Partout.*

Comment est ce que l'oyseleur prend les oyseaux?

Il dresse son Apareil, il attire les oyseaux à la pipe, il les apposte, il les empestre avec des vergetes enduïtes de glu, ou bien il les enlace dans des pieges, dans un trebuchet, & dans un lacet fait à treillis, & quand ils sont intriqués, dans les pieges & filets, il les emprisonne dans une cage.

XXX. Entretien.

QUel est le devoir du Sommelier ou du Maistre d'Hostel?

C'est de veiller sur le celier, & sur la depense, ou garde manger.

Comment est ce que le Cuisinier apreste les viandes?

Il en fait bouillir dans des poëlons, chauderons & mar-

In de Meeren, en staende wateren of Vyvers.

En met het Schep-net, en de Fuik?

In de loopende wateren of rivieren.

En met de angel of den hoek met sijn aes bedekt?

Over al.

Hoe is 't dat de Vogelaer de vogelen vangt?

Hy stelt sijne Vogelvangst toe, hy lokt de Vogelen aen door sijn lokkers, bedriegt haer door aes, hy verwert haer aen lijmstangen met vogel-lijm bestreken, of wel hy verstrikt haer in een Vogelslag, en in een knip met tralien gemaekt; en wanneer die in sijne strikken en netten gevangen zijn, sluit hy haer op in een kouwe.

XXX. *Praetje.*

WElke is de plicht van een Kelder-meester of Hof-meester?

Acht te slaen over de kelder, en over de spijskamer of spinde.

Hoe is 't dat de Kok de spijsen toebereid?

Hy doet die koken in potten, ketels, en hooge ketc-

marmites ; il en roſtit à la broche , il en grille ſur le gril , & il en frit ou fricaſſe dans une poele à frire.

Avec quoy oſte il l'ecume du pot ?

Avec une eſcumoire ou havet.

Quels ſont les autres utenſiles de la cuiſine ?

Un fourgeon, une paele à feu , un rechaud, une ratiſſoire , un baſſin , les huches , les cruches , les cueillers , les ecuelles , les plats.

Comment nettoye on les Oyſeaux ?

En les plumant.

Et les Poiſſons ?

En les ecaillant.

XXXI. Entretien.

QUelles ſont les principales occupations du Vigneron ?

De planter la Vigne & de la provigner d'auteins ; de retenir les ſarments avec des paiſſeaux & des échalas ; d'effeuiller la Vigne ; & enfin de la vendanger , en laiſſant le grapillage aux pauvres.

Com-

ketelen ; hy braed die aen het braedſpit , hy braedſe op de rooſter , en hy rooſt die in de braedpanne.

Waer mede doet hy het ſchuim van de pot ?

Met een ſchuimſpaen, of een haek.

Welke is den anderen huiſraed van de keuken ?

Een koolenkrabber, een vyerſchop , een koolpan, een ryve , een bekken , de mouden, de kruiken, de lepels , de kommen, de ſchotels.

Hoe maekt men de Vogelen ſchoon ?

Met die t'ontpluimen.

En de Viſſchen ?

Met die af te ſchubben.

XXXI. *Praetje.*

WElke zijn de voornaemſte beſigheden des VVijngaerdeniers ?

De jonge VVijnſtokken te pooten , en die voort te breiden door uitſchietende rankken ; de wijnrankken t'onderſteunen met wijngaerd-ſtokken of latten ; de VVijngaert t'ontbladeren ; en eindelijk de druiven te plukken, het naleſen voor de armen overlatende.

Hoe

Comment tire-on le Vin des grapes de Raiſin?

En foulant les grains dans la cuve, & en transportant la liqueur dans un tonneau elevé ſur des chantiers, ou elle s'appelle du Mouſt, & du Vin doux, juſqu'à tant quelle ſoit purgée, raſſiſe, & eclaircie, & pour lors on la nomme du Vin.

Qu'entendés vous par la Raiſinée?

Du Vin cuit.

Et par le Vin pouſſé, tourné, ou eventé?

Celuy qui a perdu ſa force, & ſa ſaveur.

Avec quoy le Braſſeur fait il la Biere, ou la cervoiſe dans ſa braſſerie?

Avec de la griote ſeche, & de l'houbelon.

Qu'eſt ce qu'un Larron, & un robinet?

Ce ſont des tuyaux par ou on tire la boiſſon qu'on a miſe en perce.

Qu'appelles vous la Buvette.

C'eſt le Vin de depenſe, qu'on fait en jettant de l'eau ſur le marc des grumes de Raiſin.

Avec

Hoe krijgt men den Wijn uit de Druif-troſſen?

De karlige Druiven in een VVijnpers uitperſſende, en het ſap op ſtellingen verheven in een wijn-vat overbrengende, waer dat Moſt en ſoete VVijn word genoemt, tot dat het geſuivert, beſeten, en klaer is geworden, en dan noemt men dat VVijn.

Wat verſtaet gy by Wijn op de helft geſoden?

Wijn die gekookt is.

En by verlegen, verſchaelde en verſlagen wijn?

Die haer kracht en ſmaek heeft verloren.

Waer mede maekt de Brouwer het Bier in ſijn Brouwerie?

Met gedroogt Mout, en Hoppe.

Wat is een kraen of een haen?

Dat zijn Pijpen daer men den drank door tapt die men ontſteken heeft.

Wat noemt gy Moerdrank?

Dat is een drank die men maekt met water te gieten op de wijnkarls met de baſten, of 't grom van de Druiven.

VVaer

Avec quoy verſe on le Vin dans une bouteille, ou dans un flaſcon.

Avec un Entonnoir; & dans un tonneau avec une chante pleure.

XXXII. Entretien.

COmment eſt ce qu'un Palefrenier penſe ſes chevaux dans ſon eſcurie?

S'ils ſont ſujets à mordre, il les emmuſele avec une muſeliere, autrement il les attache ſeulement avec un licol; en ſuite il les frote avec une etrille, & il les couvre d'une couverture.

A quoy ſervent les estriers?

A l'affermiſſement du Cavalier.

Et les Eſperons?

A piquer le Cheval.

Et le Mors avec la Bride ou le frein?

A le faire tourner çà & là.

Quel eſt le reſte du harnois?

Il y a la ſelle pour aller à Cheval, & le baſt pour porter les charges;

Waer mede giet men de VVijn in een kruik, of in een fles?

Met een trechter; en in een ton met een waterkompas.

XXXII. *Praetje.*

HOe is't dat een Stalknecht ſijne Paerden in ſijn ſtal beſtelt?

Indien ſy bits zijn, bind hy met een muilkorf haer de muil toe, anders maekt hy ſlechs haer vaſt met een halfter; daer na reinigt hy haer met een roskam, en beſpreit haer met een rouwen deken.

Waer toe dienen de ſtijgbeugels?

Tot het vaſt-ſitten van de Ruiter.

En de Spooren?

Om het Paerd voort te prikkelen.

En 't Gebit, met den Toom of Breidel?

Om dat na hier en daer te doen keeren.

Wat is het overige van het Paerden-tuig?

Daer is een Sael om te Paerde te rijden, en de Laſt-ſadel om pakken te dra-

ges ; plus le poitral , la croupiere , les ſangles, &c. qui ſervent auſſi de parade.

N'eſt ce pas une grande fatigue d'aller ſur un Cheval qui va le trot ?

Je vous en aſſeure, car on en eſt fort ſecoüé ; mais c'eſt un grand ſoulagement qu'un Cheval qui va bien le pas ; ou une haquenée qui va l'amble, & qui ne bronche point.

Ne vaut il pas mieux la commodité de la poſte que des chevaux de relais ?

C'eſt ſuivant la haſte qu'on peut avoir.

Quel eſt l'uſage des Carroſſes ?

De porter des grands Seigneurs , comme celuy des coches , des rouleaux & des charrettes eſt pour le menu peuple : celuy des traineaux pour charrier les fardeaux , & celuy des lictieres pour les perſonnes tendres & delicates.

Quelles ſont les parties des roües d'un chariot ?

Il y a le moyeu , les douze rais , les ſix jantes , & autant de bandes de fer.

dragen ; daer nevens de borſtriem , de ſteertriem, de ſingels, enz. die ook tot pronk dienen.

Is het niet ſeer moielijk op een dravend Paerdt te rijden ?

Ik verſekere u dat ;-want men word dan ſeer geſchud ; maer het is groot gemak op een Paerdt dat een goeden pas gaet , of een telle die wel voortſchiet, en niet ſtruikelt.

Is het niet gemakkelijker te poſt als met wiſſelpaerden te rijden ?

Dat is volgens den haeſt die men hebben mag.

Welk is 't gebruik van Karoſſen ?

Groote Heeren te voeren , gelijk dat van Kalesſen, Koets-wagens,en Karren is voor 't gemene volk : dat van ſleden om laſten te ſlepen , en dat van Rosbaren voor tedere lieden en wittebroods-kinderen.

VVelke zijn de deelen der raderen van een wagen ?

Daer is het blok , de twaelf ſpeeken , de ſes vellingen , en ſoo veel wielbanden van yſer.

Quoy

VVaer-

Pourquoy graiſſe on les aiſſieux avec du vieux oint? Pour rouler plus facilement dans les ornieres & ailleurs.

A quoy ſervent ces arrets de chaiſnes ou de courroyes qui pendent du garrot au bout du timon, & cet enrayoir qu'on met par derriere?

C'eſt pour enrayer ou arreſter le chariot en une rude deſcente.

Quels ſont les gaignedeniers & les crocheteurs?

Ce ſont des portefaix qui charrient toute ſorte de hardes ſur leurs epaules, ou ſur des brouëttes, ou ſur des civieres avec une courroye attachée à leur col.

XXXIII. Entretien.

QUel doit eſtre le ſoin du Pilote?

De tenir le gouvernail ou le timon, en demeurant ſur la poupe.

Et que font les autres Nautonniers?

Ils courent par le tillac vers l'anteme, ſoit pour deployer les voiles, ſoit pour

VVaerom ſmeert men den as met oud vet?

Om te lichter door het wagenſpoor en elders te rollen.

VVaer toe dienen de trekſeelen van ketenen of riemen die aen het garreel hangen t'einde van de diſſelboom, en die radſperre van achteren geſpelt?

Dat is om den wagen in een ſteilen afgank op te houden.

VVelke zijn de arbeiders en kruiers?

Dat zijn de Pakdragers, die allerhande goet op hare ſchouders laden, of op wagens kruien, of op berrien dragen met een hennipſeel haer om den hals hangende.

XXXIII. *Praetje.*

WElk moet zijn de ſorg van een Schipper?

Het Roer of de Helmſtok in de hand te houden, op het achterſchip blyvende.

En wat doen de andere Bootsgeſellen?

Sy loopen langs den overloop na vooren, 't zy om de zeilen t'ontrollen, 't zy

pour les plier, tant ceux du maſt que ceux de la proüe, ou ils atachent les banderoles, & pouſſants avec de grandes perches ils detournent le baſteau, de peur qu'il ne heurte contre les bancs & les ecueils.

Pourquoy eſt ce que les Mariniers jaugent ou ſondent la profondeur de l'eau avec une ſonde?

Pour ne tomber point en des lieux ou il y a danger de faire naufrage, ou de faire perte de leur charge.

Quand eſt ce qu'ils jettent l'Ancre attachée au Cable ou à la gomene?

Lors qu'il s'eleve quelque tourbillon ou tempeſte, & qu'ils ont peur d'eſtre emportés par les vagues.

Quel moyen de naviger en un temps de bonace, & lors que la mer eſt calme?

Il faut que les rameurs aſſis ſur les bancs, proche de la cheville ou l'on attache l'aviron, jouënt des rames ou des gaſches; mais les vents pouſſent plus viſtement une Fregate, que ne

't zy om die in te halen, ſoo wel die van de maſt als die van de ſpriet, waer ſy de vlaggen aen hangen, en met groote boomen douwende doen ſy het Schip ſwaeien, uit vrees van tegen de bankken of klippen te ſtooten.

Waerom is 't dat de Zeelieden de diepte onderſoeken of peilen met een Dieploot?

Om niet op de plaetſen te vervallen, daer gevaer is van Schip-breuk te lijden, of hare lading te verlieſen.

VVanneer is 't dat ſy 't anker werpen, aen een kabel vaſt gemaekt zijnde?

VVanneer daer eenige ſtorm of onweder opkomt, en dat ſy vrees hebben van door de golven wech gerukt te worden.

VVat middel is 'er te varen in een ſtilte, en als de Zee niet bewogen word?

Dan moeten de roeiers op de Roeibankken ſittende by de riempluggen daer de riemen tegen liggen haer beſten doen met roeijen; maer de winden dryven een jacht ſnelder voort, dan

ne font pas les avirons une Galere.

Quelle eſt la cauſe du vomiſſement, ou du mal de mer?

d'Ordinaire c'eſt l'agitation que les ondes cauſent au vaiſſeau.

Pourquoy charge on de ſavorne une barque vuide?

Pour l'affermir ſur les flots, & la faire nager plus ſeurement; mais il ne faut pas qu'elle ſoit ſurchargée, de crainte qu'au lieu d'aborder au port ou au havre, elle ne ſoit bien toſt coulée à fonds.

Qu'eſt ce que la ſentine?

C'eſt l'eau qui paſſe à travers les fentes & crevaſſes, & qui s'amaſſe au fonds du navire, d'ou on l'eſgoute avec la pompe.

Avec quoy paſſe on les fleuves navigables?

Avec des naſſelles, des barqueroles, & des radeaux; & quant aux lieux ou il n'y a point de gué, on paſſe à bac, & on paye le naulage au baſtelier. Ailleurs on fait des ponts de bois, ou des ponts

dan de riemen een Galey doen.

Welke is de oorſaek van walging, of Zee-ſiekte?

Gemeenelijk is dat van het rijen dat de golven aen het ſchip veroorſaken.

Waerom laed men een ledig ſchip met ballaſt?

Om dat te ſteviger op de baren te maken, en dat ſekerder te doen drijven; maer het moet niet te ſwaer geladen zijn, uit vrees van in plaets van behouden en in de haven te komen, het niet ras mogt te gronde gaen.

Wat is het ſtinkwater?

Dat is het water dat door de lekken en reten doordringt, en in de ſcheepsbodem t'ſamen vloeit, daer het met een pomp uitgepompt word.

Waer mede komt men over bevaerbare rivieren?

Met booten, ſchuiten, en vlotten; en wat aengaet de plaetſen waer diepte ontbreekt, daer ſet men over met een ponte, en men betaelt het veergeld (de vracht) aen de ſchuitevoeder. Elders maekt men houte bruggen, of op-

ponts levés, & pendants; ou bien on se sert de planches, & de ponseaux.

XXXIV. Entretien

UN voyageur qui fait des Circuits, & qui se detourne, retarde son arrivée. Et s'il quite le grand chemin, pour prendre les sentiers, qui ne sont pas battus & frayés, il s'egare le plus souvent, à moins qu'il ait un guide bien expert.

Vous avés raison, & ceux qui trouvent des chemins fourchus, sont en danger de se devoyer, à moins qu'ils rencontrent quelqu'un, dont ils puissent s'enquerir par ou il faut passer par ici ou par la, à droit ou à gauche. Il vaut mieux trouver des croisées ou des carrefours, parce qu'ils ne seduisent pas si communement.

Comment peut on voyager par les Païs etrangers, sans sçavoir la langue?

Il faut avoir un Trucheman, ou un interprete.

Quelles sont les commodités pour aller dehors?

Les bottes ou les guestres

halende en hangende bruggen; of wel men gebruikt plankken en bruggetjes.

XXXIV. *Praetje.*

EEn reisend man die omwegen maekt, en ter zijden af slaet, verachtert sijn aenkomen. En indien hy van den grooten weg afwijkt, om toepaden te nemen, die niet gebaent of betreden zijn, die sal meest dwalen, of moet een ervaren leidsman hebben.

Gy hebt gelijk, en sy die een tweespronk vinden, zijn in gevaer van te missen, ten ware sy iemand ontmoeten, van wien sy mogten vernemen waer langs sy moeten gaen hier of daer langs, ter rechter of te slinkker. Het is beter kruiswegen of dwerspaden te vinden, om dat sy soo licht niet verleiden.

Hoe kan men reisen door vremde landen, sonder de tael te konnen?

Men moet een tolk of taelman hebben.

Wat heeft men noodig om buiten te trekken?

De leersen of stevels te-

gen

ſtres contre la bouë, une capeline contre le Soleil, & un gaban ou une mante contre la pluye, un baſton pour s'apuyer & de l'argent pour la depenſe; mais ſur tout il faut eſtre muni de prudence afin de ſe garder des voleurs ou brigands, & des eſcumeurs ou pyrates: car meſme dans le logis un hoſte n'eſt pas aſſeuré de ſon hoſte.

Dans quoy porte-on les hardes & paquets ou le bagage?

Dans une valiſe, un biſſac, une malette, une écarcelle, une gibeciere, une bourſe, un bouge, un ſac, un ſachet, une poche, &.

gen het ſlijk, een viltenhoet tegen de ſonne, een rok of reis-mantel tegen den regen, een ſtok om op te leunen, en reisgeld om de koſten te doen; maer voor al moet men met voorſichtigheit voorſien zijn, om ſich te beſchutten voor ſtraetſchenders of roovers, en vrybeuiters of Zeeroovers: want ſelfs in een herberg is een gaſt niet verſekert van ſijn waerd.

Waer in draegt men het reisgoet en pakken of bagaſie?

In een boesjet, een reisſak, een male, een knapſak, een Weitas, een buidel, een beurs, een ſak, een geld-ſakjen, een dieſak, enz.

XXXV. Entretien.

QU'entendés vous ſous le nom des Marchands?

Tous ceux qui vendent, achetent & revendent les denrées & qui ſe meſlent de negoce ou de trafic, ſoit ordinairement dans les villes marchandes, ſoit extraordinairement dans les foires & les marchés.

XXXV. *Praetje.*

WAt verſtaet gy onder den naem van koop-lieden?

Alle de gene die de waren koopen, verkoopen, en weder uitventen, en die ſich met koopmanſchap of handeling bemoejen, 't zy gemeen in de koopſteden, 't zy ongemeen opde markten en de jaermarkten.

Y comprenés vous les Merciers & les Bouticliers?

Ouï & auſſi les fripiers, regrateurs & quinqualiers.

Quelles ſont les monnoyes ou les pieces les plus communes, dont l'acheteur paye la marchandiſe qu'on luy vend?

Il y en a d'or, d'argent, & de cuivre: les doubles, les liards, les blancs, les pieces de deux blancs ou les Carolus, les gros, les pieces de ſix blancs, les florins, les Richſtalers, les ducats, les eſcus, les Louïs de France, les guinis d'Angleterre, &c.

Combien valoit un Talent Attique?

Soixante mines.

Et la mine?

Cent deniers ou drachmes, ou quatre cent ſeſterces.

Et le ſeſterce?

Il valoit environ deux creuzets de noſtre monnoye.

De quoy dependent le grand profit & le grand dommage dans le commerce? *Du*

Begrijpt gy daer onder de kramers, en de winkkeliers?

Ja, en noch de luyſekramers, voddekoopers, en rommelery-handelaers.

Welke zijn de gemeenſte ſtukken geld, daer de kooper de koopmanſchap mede betaelt die hem verkocht word?

Daer zijnder van goud, van ſilver, en van koper: de duyten, de oortjes, de blanken, de ſtukken van twee blanken of de karolins, de grooten, ſtukken van ſes blanken, de guldens, de Rijksdaelders, de ducaten, de kroonen, de Franſſe Louïſen, de Engelſche ſchellingen, enz.

Hoe veel deed een Atheens talent?

Seſtig minen.

En de mine?

Hondert realen of dragmen, of vier hondert ſtuivers.

En de ſtuiver?

Die deed ontrent twee kruisdragers van onſe munt.

Waer aen hangt 't groot voordeel en de groote ſchade in de koophandel?

Aen

Du prix des choſes, ſuivant qu'il hauſſe où qu'il rabaiſſe.

Dequoy dit on qu'il n'y a rien qui couſte plus cher?

De ce qui s'achete par des prieres.

Aen de prijs der waren, na dat die rijſt of daelt.

Waer van ſeit men dat niets dierder koſt?

Van 't gene door gebeden gekocht word.

XXXVI. Entretien.

COmment prepare-on le Lin ou le chanvre?

On les rouït dans des foſſes, ou il y a de l'eau arreſtée, & quand ils ſont ſeichés on les teille avec un batoir, en apres on les carde; & on ſepare les ſtocquets d'avec les eſtoupes. En ſuite les filandieres, ayant attaché la filaſſe à la quenoville, filent & tirent leur fuſées avec un rouët, ou avec un fuzeau & un vertueil ou peron. Et enfin on devuide les pelotons ſur la guinde ou ſur le devuidoir.

Comment eſt ce que le Tiſſerand fait la toile?

En tiſſant ſa trame au travers de la chaiſne, ou la joignant à l'eſtaim, & y entremeſlant du fil avec ſa navette. En apres on met la toile de lin ou de cambrai au ſoleil pour la blanchir.

XXXVI. *Praetje.*

HOe bereid men het vlas en de hennep?

Men weikt die in ſlooten, daer ſtilſtaende water is, en wanneer ſy gedroogt zijn breekt men die met een braek in ſtukken, daer na hekelt men die, en men ſcheid het werk van het vlas. De ſpinſters dan het vlas aen 't rokken gedaen hebbende, ſpinnen en trekken hare kloſſen met een wiel, of met een ſpinwervel, en ſpille. Eindelijk haſpelt men de klouwens af op den haſpel.

Hoe is 't dat de wever het lijnwaet maekt?

Den inſlag tuſſchen het ſcheergaren wevende, of met den ſpandraet vervoegende, en garen daer tuſſchen brengende met ſijn ſchietſpoel. Daer na legt menhet lijnwaet of fijndoek in de ſon om te bleeken.

Comment fait on la toile tissuë de deux fils ?

Avec un double filet.

Et celle de trois fils ?

Avec un triple filet.

En arrive il de mesme au maniment de la laine ou du Coton ?

Ouï, & quand les Pelotons sont passés en drap, & en sarge, le foulon le foule, & le presse, s'il est clair & rare, & le Teinturier le teint dans sa chaudiere.

En quoy consiste le travail d'un Tailleur ?

A couper avec ses ciseaux, à coudre avec son aiguille & son doigtier, à decoudre les coustures & à recoudre derechef les fentes, & leur donner un nouveau pli.

Qu'est ce qu'un Ravaudeur ?

Celuy qui rapetasse, rapiece, ou radoube avec des lambeaux, les haillons ou les habits fripés.

Et un Regratier ?

Celuy

Hoe is 't dat men het linwaet van tweederley scheeringe maekt ?

Met tweedubbelde dromkamme.

En dat van driederlei scheering ?

Met driedubbelde dromkamme.

Geschied dat selvige in 't handelen van de wolle of katoen ?

Ja en wanneer de schietspoelen in het laken en stoffe zijn doorgegaen, so volt dat de Volder; en perst dat, indien het ydel en dun is; en de verwer verwt het in sijn verwkuip.

Waer in beslaet het werk van een Snijder ?

In te snijden met sijne scheeren, in te naejen met sijne naelde en sijn rinck in de naden t'ontarnen, en in de reten weder te naejen, en haer een nieuwe ploy te geven.

Wat is een lapper ?

Die oude kleeren met andere lappen naeit, lapt, flikt, verhakstukt, en herstelt.

En een oude-kleerkooper ?

Die

Celuy qui les regrate, & les repolit pour les faire paroiſtre neufs.

Qui eſt ce qui pare les cuirs?

C'eſt le Couroyeur avec de la lexive. Et en ſuite le Cordonnier en fait des ſouliers, ſur une forme couſant les ſemelles, & l'empeigne avec ſon aleſne, & du filet poiſſé.

Qu'eſt ce qu'un peletier?

Celuy qui fait des peliſſes avec des peaux.

Et le Megiſſier?

Celuy qui fournit les peaux menuës & deliées.

Die de ſelfde vermaekt en vernieuwt om die nieu te doen ſchijnen.

Wie is 't die het leer toebereid?

Dat is de Leertouwer met de looge: en vervolgens maekt de Schoenmaker daer ſchoenen van, op een leeſt de ſolen naejende, die doorſteekende met ſijn elſen, en pikdraed.

Wat is een Bontwerkker?

Die de pelſſen met vellen maekt.

En de Zeembereider?

Die de dunne en ſachte leeren verſchaft.

XXXVII. entretien.

EST ce ſeulement pour ſe garentir des injures de l'air que les hommes ſe ſervent des veſtements?

C'eſt encore pour couvrir leur vergogne ou leur nudité; de ſorte que c'eſt une folie d'en faire parade, & d'inventer tous les jours des nouvelles modes, veu meſme l'embarras qu'il y a de les veſtir & deveſtir ſi ſouvent.

XXXVII. *Praetje.*

IS het alleen om ſich te beſchermen tegen de onheilen des luchts dat de menſchen hare kleederen gebruiken?

Dat is noch om hare ſchaemte of hare naektheit te dekken; ſoo dat het een dwaesheit is daer mede te pronkken, en dagelijks daer van nieuwe faſoenen te bedenkken, aengeſien ſelfs het beſlag dat men heeft in die ſoo dikwils aen en uit te kleeden.

Quels ſont les habits de l'homme?

Le pourpoint, le haut de chauſſes, les brayes ou calçons, la robe, le manteau, le ſaye, la ſotane, la caſaque, & le hoquet on.

Et ceux de la femme?

La robe, le roquet, le couvrechef, le voile, le devantier ou tablieur, la coeffe, la jupe, la cotte.

Quels ſont ceux qui ſont communs à l'un & à l'autre?

La chemiſe, la camiſole ou chemiſette, le bonnet, le chapeau, la toque, les longs manteaux, les gands, les bas, les ſouliers, les chauſſons, les pantoufles, les galoches, les brodequins.

Comment eſt ce que nous attachons tout cela?

Nous acrochons avec des epingles, des petits crochets, des agrafes ou fermaillets, & des boucles, nous boutonnous avec des boutons: Nous nous ceignons avec des ceintures, nous noüons avec des aiguilletes & des courroyes.

Welke zijn de kleederen des mans?

Het wambais, de broek, boxen, onderbroek, de tabbert, de mantel, de ryrok, de onderrok, de kaſak, en de wapenrok.

En die van de vrouw?

De Vrouwen tabbert, de ſchort, de kap, de ſleuier, de voorſchoot of ſchortekleed, de huive, de rok, het keurs.

Welke zijn die d'een en d'ander gemeen hebben?

Het Hemd, de Hemdrok of Borſtrok, de Muts, den Hoed, de Tulband, de lange rokken, de Handſchoenen, de Kouſſen, de Schoenen, de Sokken, de muilen, toffelen met kurk gemaekt, en ſchoenen over een leeſt.

Hoe is 't datmen dit al t'ſamen hegt?

Wy maken die vaſt met ſpelden, kleine haken, ſchouder-geſpen, of geſpen, en ſtrikken; of wy knoopen die met knopen: wy omgorden ons met gordels, en wy binden met neſtelingen en leeren veters.

Quels ſont les ornements qu'on ajouſte à tout cet appareil ou attirail?

Les Treſſes pour treſſer les floquets des cheveux, les Lacets, les Cordons, les paſſemens, les Bandes, les Rubans, les Franges. Item les Ouvrages d'orfeuvre & de joaillier; comme les anneaux, les coliers, les joyaux, les pendants d'oreille, les bracelets, les atours, les affiquets &c. plus les ouvrages des lingeres, comme les gorgerettes; les mouchoirs, les cravates, les manchetes &c.

Welke zijn de verciersels die men by alle deſe toeſtelling toevoegt?

De Hairbanden daer de Hairlokken mede bewonden worden, de ſtrikken, de Windſelen, de Koorden, de Boorden, de Linten, de Fraenjen. Als mede de werkken van goudſmeden en juweliers; gelijk de ringen, de halsketenen, de kettingen, de oorhangſelen, de armringen, d'omhangſels, de hairpriemen, enz. met de werkken der Linnen-naeiſters, als de halsdoeken, de neusdoeken, de dasjes de handmouwtjes, enz.

XXXVIII. Entret.

Quelles ſont les diverſes habitations ou logements des hommes?

Les cavernes, les pavillons, les tentes & tabernacles, les cabanes ou cahuetes, & divers edifices ou baſtiments à deux & à trois eſtages.

Quels ſont les principaux inſtruments dont l'Architecte fait ſes edifices?

XXXVIII. *Praetje.*

WElke zijn de verſcheide woningen of verblijfplaetſen der menſchen?

De kuilen, de hutten, de tenten en winkelen, de huttekens of boeren kaetjens, en verſcheide huiſen of gebouwen van twee en drie ſolders hoog.

Welke zijn de voornaemſte werktuigen waer mede de Bouwmeeſter ſijne huiſen bouwt?

La hache, ou la coignée, & le marteau.

Quel eſt l'employ du maſſon?

De dreſſer des murailles au plomb & au niveau, avec des pierres & du moilon ou blocage preparé par le tailleur de pierre, & de les enduire ou platrer avec de la chaux & du plaſtre.

Quelle eſt l'occupation de Charpentier?

D'Affermir les pieces de bois avec des crâmpons de fer, de les ebaucher à l'eſquierre avec ſa hache, pendant que les coupeaux, & les éclats volent çà & là, de les percer avec une tariere, foret, ou virebrequin, de les elever en haut avec des poulies, & de joindre les parois avec des cloux qu'il y fiche.

Quel eſt le temps de couper le bois, en ſorte qu'il ne ſoit point ſujet à la vermoulure?

C'eſt apres la pleine lune.

Qu'appellés vous un Bucheron?

Celuy qui abat les arbres, les ebranche, & les ſcie

De diſſel, of de bijl, en den hamer.

Welk is het doen van een Metſelaer?

De muuren op te trekken na 't lood en na 't waterpas, van rouwe ſteen door den Steenhouwer toebereid, en die te beſtrijken met kalk of pleiſter.

Welk is het bedrijf van een Timmerman?

De houte balken met yſere krammen te veſten, die naer het rechtſnoer af te kappen met ſijn breebijl, terwijl de ſnippelingen en ſpaenders hier en daer vliegen, die te booren met een boore, of ſpijkerboor, die om hoog te heffen met winden, en de wanden t'ſaem te ſchikken met ſpijkers die hy daer in ſlaet.

Welke is de tijt om 't hout neer te houwen, op dat het geen wormſteecken ſou krijgen?

Dat is na de volle Maen.

Wat noemt gy een houtkapper?

Die de boomen neerhouwt, de takken afkapt, en

ſcie avec une ſcie, la ſcieure ou limeure tombant en bas, & avec un maillet preſſe le coin dans le bois & le fend, pour l'entaſſer en monceaux comme on fait les faix de ſarments.

A quoy s'occupe le Menuiſier?

A polir les aix avec la doloire ou le rabot, à mettre les tenons ou queuës d'aronde dans leur mortaiſes, à coller avec de la colle, & à les vernir de vernis.

Qu'eſt ce qu'un forgeron, ou un Mareſchal?

Celuy qui ſouffle le fer avec des ſoufflets en ſa forge; qui l'ayant ramoli, le prend avec des tenailles ou des pinces, & le bat ſur l'enclume, l'applatit, & l'eſtend en fueilles, & en plaques ou lames. En ſuite les ferruriers & fourbiſſeurs le liment avec leur lime, laiſſant la limaille, & la racleure à part; puis ils paſſent la lime douce par deſſus, afin de le liſſer, & de l'unir, ou le faire reluire.

Quels autres gens de me-

en die met een ſage ſaegt, het ſaegſel of vijlſel om laeg vallende, en met een moker de wigge in 't hout drijft en dat ſplijten doet, om tot houthoopen en rijsboſſen t'ſaem te ſtellen.

Waer in is de Schrijnwerkker beſig?

In de borden en delen met de ſchave of diſſel glad te ſchaven, de vatthouwers of ſwaluwſtaerten in hare knepen te doen ſluiten, met lijm t'ſaem te lymen, en met vernis te beſtrijken.

Wat is een Smit, of een Hoeffsmit?

Die het yſer blaeſt met ſijne blaesbalken in ſijn ſmits, en dat gemurwt hebbende met tangen vat, en op het ambeeld ſmeet, dat effen maekt, en tot platen of bladers uitbreid. Daer na vylen de Slotemakers of ſweerdvegers dat met hare vyle, latende het overblijffel en vylſel by-ſonder; dan laten ſy de ſachte vyle daer over gaen, om dat glad te maken, en te bruineren of te doen glinſteren.

Wat andere Ambachts-lie-

meſtier ſe raportent aux precedents?

Les chauderoniers, les potiers d'eſtaim, les Orlogeurs, les Couvreurs, les tonneliers ou relieurs de tonneaux, les tourneurs, les verriers ou vitriers, & les cordiers qui tordent des cordes. De plus il y a des ouvriers à gage, qui tendent la main, & qui levent des fardeaux avec des etelles, & les remuent avec des leviers.

Qu'eſt ce qu'un Potier?

Celuy qui façonne avec de l'argille des pots, des cruches, des couvercles & autre poterie de terre, ou de metail.

Qu'eſt ce qui fait qu'une maiſon demeure long temps en ſon entier?

Si elle a des fondements fort profonds, & apuyés avec des bons eſperons; ſi elle eſt bien liée & renforcée aux cantonades, ou aux angles; & ſi elle eſt ſoutenuë avec de fortes colomnes: autrement elle tombe bien toſt en ruines & en mazures, à moins qu'on la demoliſſe.

Avec

lieden behooren ook tot de voorgaende?

De Koperſlagers, de Tinnegieters, de Uurwerkmakers, de Leidekkers, de Kuipers, de Draejers, de Glaſemakers, en Lijndraejers die ſeelen draejen. Daerenboven zijn'er noch werklieden voor loon te huur, die handreiking doen, en de ſwaerten met handboomen oplichten, en met rollen heen wentelen.

Wat is een Pottebakker?

Die uit leem fatſoeneert potten, kruiken, dekſels, en ander aerdewerk, of van metael.

Wat maekt'er dat een huis langen tijt ſonder letſel blijft ſtaen?

Dat het diep gegrondveſt is, en ſterk opgebouwt; dat wel vaſt gemaekt is aen de zijden, of aen de hoeken; en dat met ſware pylaren ondersteunt is; anders ſtort het ras neder, in een vervallen gebouw en puin, indien men 't niet afbreekt.

Waer

Avec quoy ſouſtient on une maiſon qui branle?

Avec des pilots ou des pieux, & ſemblables eſtançons.

XXXIX. Entretien.

QUelles ſont les parties d'un huys.

Le ſueil, le linteau de deſſus, & les poſteaux.

Qu'eſt ce que le frontiſpice?

C'eſt le devant de la maiſon.

Quel eſt l'uſage des feneſtres, à bois, à verre, & à treillis, ou à barreaux.

Si elles ſont ouvertes le logis eſt eclairé, & on peut regarder en dehors.

Comment ouvre & forme-on les portes, tant celles de devant, que de derriere.

En mettant ou tirant le verrouil, en abaiſſant ou hauſſant le loquet, en ouvrant ou ſerrant la ſerrure avec la clef; & de peur que les gonds ne criſſent, & que la porte ne craquete, il la faut remuer tout doucement.

Qu'eſt

Waer mede onderſtut men een waggelend huis?

Met ſtijlen of palen, en diergelijke ſteunſelen.

XXXIX. *Praetje.*

WElke zijn de deelen van een deur?

De drempel, de bovendorpel, en de poſten.

Welk is de gevel?

Die is het voorſte van 't huis.

Welk is het gebruik der venſteren, van hout, van glas, van tralien of van balken?

Indien ſy open zijn ſoo word het huis verlicht, en men kan daer door uitſien.

Hoe opend en ſluit men de poorten, ſoo wel van vooren als die van achter?

Met de grendel op of toe te ſchuiven; de klink op te heffen of neer te laten, het ſlot open of toe doende met de ſleutel; en uit vrees dat de hengſelen niet kerren, en de poort krake, ſo moet men die ſoetelijk bewegen.

Welk

Qu'eſt ce que l'Antichambre?

C'eſt la ſale par ou l'on va dans les autres chambres.

Quelles ſont les ſortes d'eſcaillers, ou de degrés?

Les uns ſont faits a palier, ou à repos, & les autres, à vis; les uns vont tout droit, & les autres en tournans?

Sur quoy le Toict ou le couvert eſt il apuye?

Sur des colomnes.

Et les tuiles ou aiſſelles, ardoiſes & bardeaux?

Sur des lattes, & chevrons.

Quelles ſont les autres appendices ou adjonctions?

Il y a les larmiers & les ſeverondes, les ſaillies, les apentis, & les galeries ou perrons, qui s'appuyent ſur des pilaſtres, & des corniches: plus le faiſte, la pointe, la creſte, le ſommet ou la cime, les pommeaux, les banderoles & les girouëtes.

Qu'apelle-on la Court?

C'eſt un vuide decouvert hors des avant toicts, pour

Welk is het voorhuis?

Dat is de ſael waer door men in de andere kameren gaet.

Welke zijn de ſlag van ladders, of trappen?

Sommige zijn met een leuning gemackt, en d'andere ſonder; ſommige gaen recht op, en d'andere wentelen.

Waer op is het dak onderſtut?

Op de nokken.

En de tichels of pannen, lejen of dakborden?

Op latten of ſparren.

Welke zijn de andere aenhankſelen of byvoegingen?

Daer zijn de kanteelen, en de hoosdroppen, de overdaken, de uitkijkken en de galerien of uitſtekken ruſtende op zydelpoſten, en uitſtekende ſteenen: en noch de tinnen, het ſpits, de kap, de top en 't gene boven uitſteekt, de bollen, de vanen, en de weerhanen.

Wat noemt men het voorhof?

Dat is een ledige opene werf buiten de voorgevel, om

pour recevoir les eaux de pluye, & donner jour au domicile.

Quel eſt l'uſage d'un poile?

D'Echaufer la chambre par le moyen d'un fourneau.

Comment fait on les pavés?

On les coigne avec la hie, ou bien on les fait avec des menuës pieces rapportées, comme de marqueterie ou à la moſaïque: quant au plancher, on le lambriſſe avec des lambris.

Quels ſont les divers reſervoirs pour ſerrer les choſes?

On a les cofres, les armoires, qui ſont de bois, ou dans la muraille, les eſtuys, les layetes, les caiſſes, les corbeilles, les cophins, & les paniers.

om het regenwater t'ontfangen, en licht aen het huis te geven.

Welk is 't gebruik van een Stove?

De kamer door 't middel van een oven warm te maken.

Hoe maekt men de vloeren?

Die ſtampt men met een heiblok, of wel men maekt die met kleine ſtukken t'ſaem gevoegt, als met eſtrikken of cierlijke werken: wat het geſpan van de ſolder belangt, men verciert dat met loofwerk.

Welke zijn de verſcheide bewaer-plaetſen om de dingen in op te ſluiten?

Men heeft de kiſten, de ſchapperaejen, die van hout zijn, of in de muur, de kaſtjens, de Laeden, de ſchappen, de korven, de manden, en de bennekens.

XL. Entretien.

Comment prepare-on la Table ou l'on prend le repas & la refection?

On la couvre de la nape, & on y met des trenchoirs & des aſſietes avec une ſaliere: en apres on

XL. *Praetje.*

HOe bereid men de tafel waer men op eet, en ſijn ververſſing neemt?

Men ſpreit die met een tafel laken, en men legt daer tafel-borden en telders op met een ſoutvat; en

on aporte le pain ſoit des miches, ſoit des pieces coupées, & finalement on ſert les mets.

Qui eſt ce qui introduit dans la ſale ceux qui ſont conviés?

Celuy qui les traite, & leur donne le banquet. En ſuite il les fait aſſeoir ſur des bancs ou ſur des ſieges arrangés avec des tretteaux, apres qu'ils ſe ſont lavés ſur un baſſin avec une aiguiere, ou ſur une conche au lavemain, & qu'ils ſe ſont torchés avec un eſſuyemain.

Qu'eſt ce que fait l'Eſcuyer trenchant?

Il eſſaye les viandes, & les decoupe avec ſon couſteau.

A quoy ſervent les cueillers, & les fourchetes?

A prendre les chaudeaux, les potages, les bouillons, les brouets, les bouillies, & les viandes, entre leſquelles il ne faut pas oublier la venaiſon, ſi l'on veut que le feſtin ſoit d'autant plus ſomptueux, exquis & delicieux.

Qui

en daer na brengt men, 'tzy koekjes, of geſneden ſtukjes broods, en dan ſet men de andere gerechten op.

Wie is het die de genoode gaſten tot de eetſael ingeleid?

Hy die haer onthaelt, en haer het gaſtmael geeft. Daer na doet hy haer aenſitten op banken of ſtoelen. met voetbanken geſchikt, na dat ſy ſich gewaſſchen hebben boven het handbekken met een waterkruik, of boven een lampetſchotel uit lampet, en dat ſy ſich met een handdoek gedroogt hebben.

Wat is het dat de voorſnyder doet?

Hy proeft de ſpijſen, en ſnijd die af met ſijn mes.

Waer toe dienen de lepels, en yorken?

Om de ſoppen, potſpijſen, gekookte ſappen, ſauſſen, pappen, en ſoodanige ſpijſen te eten, onder welke men de veneſoen niet moet vergeten, indien men wilt dat het gaſtmael dies te koſtelijker, volmaekter en lekkerder weſen ſou.

Welke

Qui ſont ceux qui mangent avec propreté & honeſteté.

Ceux qui au lieu de tirer la langue pour ſe lecher & ſuccer les levres & les doigts, s'eſſuyent avec une ſerviete, & qui maſchent leur morceaux au lieu d'evaler de gros lepils.

Qu'eſt ce qu'on met ſur le dreſſoir.

Les Taſſes dont l'orifice eſt large & ouvert, les gobelets, les coupes ou calices, les verres, & les couches, qu'on remet dans le buffet, apres les avoir bien reinſés.

Qui eſt ce qui fournit le vin?

Le ſommelier ou le maiſtre d'hoſtel.

Et qu'eſt ce que l'Echanſon?

Celuy qui le verſe hors du broc, & qui preſente à boire aux invités pendant qu'ils ſe portent des carroux, ou de ſantés.

Qu'eſt ce qu'on ajouſte au bouilli, & au roſti?

Des ſauſſes dans des ſauſſoirs, des compoſtes, ou,

Welke zijn de gene die met netheit en heuſſelijkheit eten?

Die met een uitgeſteken tong de lippen en vingers niet likken of ſuigen, ſich afwiſſen met een ſervette, en de beten kaeuwen in plaets van met grote brokken die door te ſlikken.

Wat is 't dat op d'aenrichtbank word geſtelt?

De ſchalen die boven wijd en open zijn, de bekers, de koppen of kelken; de glaſen, en de kruiken die men op de anrecht tafel heen ſet, na die wel geſpoelt te hebben.

Wie is 't die de wijn bybrengt?

De ſluiter of kelder-meeſter.

Wat is de Schenker?

Die uit de ſchenk-kan ſchenkt, en die aen de gaſten drinkken langt, terwijl ſy malkander luſtige teugen of geſontheden brengen.

Wat is'er dat men tot het gekookte en 't gebrade byvoegt?

Indoopſelen in ſchotelkens, geſulte kompoſt, of

ou, des confitures, à la saumure & au vinaigre, des olives, des capres, des cocombres, des carottes, & à la fin le dessert.

Quels sont les plus grands mangeurs?

Ceux qui desiunent, disnent, gouſtent, & soupent; mais ceux qui meinent une vie sedentaire s'abſtienent du desiuner & du gouſter; parce que c'eſt choſe dommageable de se saouler & rassasier ſi ſouvent.

ingelegde vruchten, in pekel en in edik; olijven, kappers, komkommers, roode beetwortelen, en eindelijk het bancket.

Wie zijn de grootſte eters?

Sy die ontbyten, het middachmael, het naenoen en het avondmael eten; maer ſy die een ſittend leven leiden onthouden ſich van ontbijten, en het naenoen eten; om dat het een ſchadelijke ſaek is ſich ſoo dikwils te verſadigen en op te vullen.

XLI. Entretien.

QU'eſt ce que le dortoir?

C'eſt le lieu ou l'on dort ſur un lict appuyé du chalict, couvert de linceuls avec un couſſin, & des couvertures ou lodiers; mais à faute de lict on a une couchete ou un matelas; ou bien on fait lictiere d'une natte, ou de joncs, ou de geneſts, ou de paille.

De quoy ſont remplis l'oreiller & le coutil, ou la coitre?

L'un de plumes, & l'au-

XLI. *Praetje.*

WAt is een ſlaep kamer?

Het is de plaets daer men ſlaept op een bed van de bedſtede ondersteunt, met ſlaeplakens overdekt, met een hooft kuſſen, en dekens of over-beddingen: maer by gebrek van bed heeft men een leger of matras, of men ſpreit wel een matte van bieſen, of van riet, of van ſtroy.

Waer mede zijn het oorkuſſen en een bulſter gevult.

Het een met pluimen, en

l'autre de bourre ou de la laine de la toison.

Qu'y a-il encore de necessaire en une chambre à dormir?

Il y faut un pot de chambre ou un Urinal, & des privés tout proche, qu'on apelle autrement des commoditès, des aisances, des retraits, une garderobe, une selle percée.

Qu'est ce que les Chauchemare?

C'est l'oppression dont on est tourmenté lors qu'on couche à la renverse; mais si l'on se couche sur son ventre on est pressé du soufle, on a une suppression & une dificulte d'haleine, jus qu'à tant qu'ayant achevé le sommeil on se reveille, on veille, on se leve, & on esveille les autres.

XLII. Entretien.

N'est ce pas une bienseance que de se laver souvent le visage avec de l'eau claire.

C'est en effet une netteté; mais c'ést une chose sale, & vilaine, que de se farder avec du fard.

A

en het ander met wol of scheervlokken.

VVat is'er noch noodig in een slaepkamer?

Daer moet een kamer- of water-pot zijn, en een sekreet dicht daer by, dat men anders noemt het gemak, het gevoeg, het vertrek, een kakhuis, een kamer-stoel.

Wat is de Nachtmerrie?

Dat is een ongemak waer van men gequollen word wanneer men op sijn rug slaept; maer indien men op sijn buik ligt, krijgt men de kuch, en men heeft een verstopten en moejelijken aessem, tot dat men uitgeslapen hebbende wakker word, en opgewaekt zijnde, opstaet, en anderen opwekt.

XLII. *Praetje.*

IS het niet betamelijk dikwils sijn aensicht met klaer water te wassche?

Het is in der daet een nettigheit; maer het is een vuile en leelijke saek sich met blankketsel op te smukken.

A quoy ſervent les Lavoirs, les bains & les eſtuves?

A laver les ordures, les ſueurs, & la craſſe.

Comment entretient on la propreté des veſtemens?

En les ſavonnant avec du ſavon, en les epouſſetant avec des epouſſetes, en les vergetant avec des vergetes, & en les torchant avec une eſponge.

Avec quoy empeſe-on le linge?

Avec de l'amydon ou de l'empois.

A quoy ſervent la haire & la pierre ponce?

A froter, & l'eſtrain ou la queuë de cheval à eſcurer, & le balais ou le ramon a balaier ou ramoner balieures.

Qu'eſt ce que la margelle d'un puits?

C'eſt le bord dont il eſt environné.

Avec quoy y puiſe on de de l'eau?

Avec une baſcule, & un ſeau ou des Seilles.

Quel eſt l'uſage des Aqueducts?

d'Amei-

Waer toe dienen de waterbaden, de badſtoven, en de heete baden?

Tot d'onſuiverheit, de ſweet, en morſſigheit af te waſſchen.

Hoe onderhoud men de reinigheit der kleederen?

Die waſſchende met ſeep, uitkeerende met een ſchuyer, af-veegende met een kleerborſtel, en af-wiſſchende met een ſponcie.

Waer mede ſtijft men het lijnwaet?

Met ſtijfſel.

Waer toe dienen dehaire doekken en puimſteenen?

Om te vryven, en de wiſp of kattenhelm om te ſchuuren, en de beſem om de vuilnis wech te veegen.

VVat is de rand van een put?

Dat is de boord daer ſy mee omgeven is.

VVaer mede put men het water op?

Met een wiſpe, en een put-emmer.

VVelk is 't gebruik der waterleidingen?

Het

d'Ameiner l'eau par des tuyaux & canaux, ou bien par des trenchées.

Comment le Barbier fait il les cheveux?

Il peigne la chevelure avec ſon peigne, ſoit qu'elle ſoit rere ſoit qu'elle ait des touffes, il friſe & greſille les cheveux avec un fer chaud, il les coupe avec des ciſeaux; & il fait le poil ou la barbe avec le trenchant, le taillant, ou le fil de ſon razoir, & il redreſſe les mouſtaches avec ſes pincetes.

De quoy ſe ſervent les voluptueux pour ſe parfumer & ſentir bon?

Des oignements, des onguents, des parfums, des odeurs & des aſpenſions des phioles de ſenteur.

XLIII. Entretien.

QU'eſt ce que le Mariage?

C'eſt la cohabitation du mari & de la femme comme perſonnes mariées.

A qui eſt ce qu'un jeune homme qui n'eſt pas marié s'adreſſe pour entrer en mariage?

Il

Het water te leiden door buiſen en goten, of wel door ſtraet-gooten.

Hoe ſcheert een Baerdſcheerder het hair?

Hy kemt het hair met ſijn kam, 't zy die wijd of dicht mag weſen, hy krolt en friſeert de hairen met een heet yſer, hy ſnijd die met ſijne ſcheeren, en hy ſchrapt den baert glad met de ſnede, of de ſcherpte van ſijn ſcheermes; en hy ſet de knevels op met ſijne tangen.

VVat gebruiken de welluſtige lieden om ſich lieffelijk ruikkende te maken?

Beſmeeringen, ſalvingen, berookingen, reukwerken en beſprengingen uit reukfleſſen.

XLIII. *Praetje.*

WAt is het Houwelijk?

Dat is het t'ſamenwoonen van een man en vrouw als getrouwde lieden.

Tot wie is 't dat een jonk man die ongetrouwt is ſich begeeft om het houwelijk aen te gaen?

Il courtize une fille vierge, ou pucelle; & ſi c'eſt un veuf il recerche une veufve.

Quels ſont les plus puiſſants attraits d'une jeune fille, pour faire des amoureux & des rivaux?

C'eſt la dot ou le douaire, & la beauté.

Quand eſt ce que les noms d'Amant & d'Amante, de ſerviteur & de maiſtreſſe, ſe changent en ceux d'Epoux & d'Epouſe?

Lors qu'apres les fiançailles ils ſont conduits tous deux par des paranymphes, des hommes & femmes d'honneur, afin de ſe jurer la foi publiquement.

Et quand ſe nomment ils mari & femme?

Le lendemain des nopces & des eſpouzailles.

Comment appelle-on alors ceux qui ont logé leur fille?

Le beau pere & la belle mere.

Et celuy qui l'apriſe a femme?

Le

Hy ſiet neerſtig uit na een dochter, vryſter of maegt; indien het een weduwenaer is ſoekt hy een weduwe.

Welke zijn de krachtigſte verlokkingen van een jonge dochter om minnaers en medevryers te maken?

Dat is het houwelijksgoed, en de ſchoonheit.

Wanneer is 't dat de namen van vryer en vryſter, van dienaer en Meeſterſſe, ſich veranderen in die van Bruidegom en Bruid.

Wanneer na de houwelijks beloften ſy beide geleid zijn door ſpeelnoots, van eerlijke mannen en vrouwen, om malkander in 't openbaer trouw te ſweeren.

En wanneer worden ſy man en vrouw genoemt?

's Daegs na de bruiloft en het trouwen.

Hoe noemt men dan de gene die haer dochter uitgeſet hebben?

Schoonvader en Schoonmoeder.

En den genen die haer tot vrouw heeft genomen?

De

Le beau fils ou le gendre.

Et celle qui a epouſé le mari?

Le bru ou la belle fille.

Et depuis ce temps là, tous les autres parents s'honorent du titre d'Alliés.

Qu'eſt ce que le divorce.

C'eſt lors qu'un mari repudie & renvoye ſa femme en ſe ſeparant d'avec elle.

De Schoonſoon of Swager.

En die den man heeft getrouwt?

De Swagerin, Snaer, of Schoondochter. En na dien tijt eeren ſich d'andere verwanten met den tijtel van magen.

Wat is de echtſcheiding?

Dat is wanneer een man ſijne vrouw verſtoot of heen ſend, met ſich van haer of te ſcheiden.

XLIV. Entretien.

QUelle eſt la fin de la diverſité du ſexe, & de la copulation dans le lict du mariage.

C'eſt d'avoir de la lignée.

Quel des deux contribuë le plus, ou l'homme qui engendre portant ſa liqueur dans ſon oüaire & la communiquant à la femme, ou la femme qui eſtant groſſe & enceinte porte le fruict dans ſon ventre?

Certainement c'eſt la femme, qui ſe delivre d'un fils ou d'une fille, & quelque fois de deux jumeaux, ſi elle n'a fole de ſon

XLIV. *Praetje.*

TOt wat einde is d'onderſcheiden aert van man en wijf, en van de t'ſamenvoeging in het houwelijks bed?

Om kinderen te hebben.

Wie van de twee richt meer uit, of de man die teelt ſijne vochtigheit in den leren ſak dragende en aen de vrouw overbrengende, of de vrou die ſwanger zijnde hare vrucht in de Lijfmoeder draegt?

Voorwaer de vrouw, die een ſoon of dochter baerd, en ſomtijts tweelingen, indien ſy geen miſdragt voortbrengt: en die ge-

ſon fruict & ne poſe ſon enfant; & l'ayant enfanté le mignarde, le baiſe, l'embraſſe, le rechaufe en ſon ſein, & le divertit ſur ſon giron.

Pourquoy eſt ce que le Beaupere ou le Paraſtre & la Belle mere ou la Maraſtre n'aiment pas leur Beaux fils & leur Belles filles comme font le Pere & la Mere? Parce qu'ils ne les ont point engendrés.

XLV. Entretien.

COmment appelle on ceux qui ſont ſortis d'une meſme tige. & d'une meſme race?

Des Couſins & Proches parents; comme ſont les Freres & les Sœurs ſur tout s'ils ſont Germains (car s'ils ne ſont qu'Uterins, on n'en fait pas tant de cas) le Pere grand ou l'Ayeul, la Mere grand ou l'Ayeule. Item le Biſayeul, le Pere du Biſayeul, l'Ayeul en Biſayeul. Quant à ceux qui vont plus avant, nous les appellons nos Anceſtres, Majeurs ou Predeceſſeurs.

baert hebbende met welluſt kuſt, ſoent, omhelſt, dat verwarmt in haren boeſem, en koeſtert op haer ſchoot.

VVaerom is 't dat de Schoonvader of Stiefvader, en de Schoonmoeder of Stiefmoeder haer ſchoonſonen en ſchoondochteren niet lief hebben gelijk de Vader en Moeder doen?

Om dat ſy die niet geteelt hebben.

XLV. *Praetje.*

HOe noemt men de gene die van een ſelfde ſtam en geſlacht zijn geſproten?

Neven en bloedverwanten, gelijk daer zijn Broeders en ſuſters, inſonderheit van vollen bloede, (want indien ſy niet dan van halven bedde zijn, ſoo word daer van ſoo veel niet gehouden) de Grootvader of Beſtevader, de Grootmoeder of Beſtemoeder. Inſgelijks de Oudgrootvader, Overoudgrootvader, Oudoveroudgrootvader. VVat aengaet de gene die daer boven zijn, noemen wy voorouders, voorvaders, of voorſaten.

VVelke

Qui ſont ceux qui ſont en ligne Collaterale?

Il y a l'Oncle & la Tante du coſté Paternel; l'Oncle & la Tante du coſté Maternel: les Couſins Germains de par Pere, ou les enfants de deux Freres: les Couſins Germains de par Mere, ou les enfants de deux Sœurs, & les Couſins Germains qui ſont fils du Frere & de la Sœur.

Qui ſont ceux qui ſont en la ſuite des deſcendants?

Il y a le neveu ou petit Fils, & la Niece ou petite Fille, l'Arriere neveu & l'Arriere niece, avec toute leur poſterité.

Quels ſont les enfants adoptés?

Ceux qui ſont faits heritiers au defaut des enfants propres, ou a la place de ceux qui ſont des-herités, ou deſavoüés, & privés de toute ſucceſſion.

A qui donne on des Tuteurs par Teſtament?

Aux pupilles & Orphelins ſurvivants, & à ceux qui ſont en minorité,

VVelke zijn de Zydelvrienden?

Daer is de Oom en Moeje van Vaders zijde: de Oom en Moeje van Moeders zijde: de volle neven uit de Vader, of de kinderen van twee Broeders: de volle neven uit de Moeder, of de kinderen van twee Susters; en de volle neven, die Sonen zijn uit de Broeder en de Suster.

VVelke zijn de gene die onder de nakomelingen volgen?

Daer is het Neefje of kinds Soon, en het Nichtje of kinds Dochter, achter kinds Soon en achter kinds Dochter, met alle hare nakomelingen.

Welke zijn de aengenomen kinderen?

De gene die erfgenamen gemaekt zijn by gebrek van eigene kinderen, of die afgeweſen, en van alle erffenis berooft zijn.

Aen welke geeft men Voogden by uiterſte wille?

Aen beſtorvene minderjarige of Weeſen, en aen die noch hare jaren

té, pour leur conſerver leur heritage, duquel les poſthumes ſont participants, & non pas les baſtards, les fils de putain, & les enfants donnés.

A quoy cognoit on ceux qui ſe comportent fidelement en leur Tutele?

Aux Inventaires, Regiſtres, & Repertoires qu'ils font.

Quelle eſt la puiſſance du Teſtateur?

De diſtribuer ſes moyens, & de les leguer à qui bon luy ſemble, à qui la moitié, à qui le tiers, à qui le quart, &c.

niet hebben, om hare erfſchaft te behouden, waer van de nageborene deelachtig zijn, en niet de baſtaerden, de hoeren ſonen, en gegeven kinderen.

Waer aen kent men de gene die ſich trouwelijk in haer voogdyſchap dragen?

Aen de Inventariſſen, Regiſters, en Geſchriften die ſy maken.

Welke is de macht van die een Teſtament maekt?

Sijne middelen uit te deilen, en die na te laten aen welke het hem goet dunkt, aen deſe de helft, aen die een derde, en aen een ander het vierde, enz.

XLVI. Entret.

QU'eſt ce qu'ordonne l'œconomie?

La maniere dont les pere & mere de famille doivent gouverner leur famille, & manier le ménage; comme auſſi les devoirs des enfants, des ſerviteures, & des ſervantes.

Qui eſt celuy qui eſt ſerf?

Celuy dont les enfants naiſſent pendant ſa ſervitude

XLVI. *Praetje.*

WAt ſchrijft de Huishouding voor?

De wijſe op welke de huisvader en huiſmoeder haer huisgeſin moeten beſtieren, en alles daer waernemen; gelijk ook de plichten der kinderen, der dienſtknechten, en der dienſtmaegden.

Wie is een ſlaef?

Die wiens kinderen geduurende ſijne ſlaverny in het

tude en la maiſon de ſon maiſtre.

Quelle puiſſance a-on ſur un eſclave, & priſonier de guerre?

Celle de vie & de mort.

Qu'eſt ce qu'un Afranchi?

Celuy qui eſt mis en liberté.

Comment recompenſe on celuy qui fait ſa taſche?

On luy baille ſon Entretien, ou ſa portion, par jour, on par mois, ou par an.

het huis ſijnes Meeſter geboren worden.

Wat macht heeft men over een ſlaef en oorloogs gevangen?

Die van 't leven en van doot.

Wat is een vrygelaten?

Die in vryheit geſtelt is.

Hoe vergeld men den genen die ſijn peil afdoet?

Men geeft hem ſijn onderhoud, of ſijn beſcheiden deel, by den dach, of by de maend, of by het jaer.

XLVII. Entretien.

COmment fortifie-on une ville?

En l'environnant de murailles, & y faiſant des trenchées, des remparts, des paliſſades, des boulevards, des foſſés, des Baſtions, des demilunes, des tours avec leur echauguettes, & des portes, qui ſont munies de barres, de barrieres & de couliſſes ou de grilles.

Ou ſont les lieux des marchés & des promenades?

Dans les places publiques,

XLVII. *Praetje.*

HOe verſterkt men een Stad?

Die omcingelende met muuren, en daer aen makende Dammen Wallen, Paelwerkken, Bolwerkken, Grachten, Ravelijnen, Halve Manen, toornen met hare ſchilwachthuiſjes, en Poorten, die voorſien zijn met ſloten, dobbele deuren, ſchentels en ſchotdeuren.

Waer zijn de plaetſen tot markten en wandelingen?

In de opene ruimten, in

ques, dans les grandes ruës, & dans les fauxbourgs.

Quelles ſont les ruelles?

Ce ſont ou des allées etroites, ou des culs de ſac qui n'ont point d'iſſue.

Tous les habitants d'une ville, & d'un bourg, ou village ſont ils privilegiés?

Non, mais ſeulement les Citoyens & bourgeois, qui ſont exempts des tailles impoſitions contributions & charges publiques: quant aux etrangers ils ſont tributaires.

Ou eſt la force d'une Cité?

Dans le temple, le Palais, l'Arſenal, la Threſorerie, & les greniers.

Quelle eſt la marque d'une bonne police?

Les ciſternes, les horologes, les Academies, & les eſcoles.

Ou a-on accouſtumé de mettre la garde?

Derriere la maiſon ou l'hoſtel de ville.

Quels ſont les lieux à loger les paſſants?

Il y a les hoſteleries, les Ta-

in de groote ſtraten, en in de voorſteden.

Welke zijn de ſteegjes.

Dat zijn enge door gangen, of ſakſteegjes daer men t'einden loopt.

Alle de inwoonders van Steden, en Borgten, of vlekken genieten die byſondere vryheden?

Neen, maer alleenig de ingeboorene en Borgeren die vry zijn van gemeene ſchattingen en laſten: wat belangt de vremdelingen, die zijn cijnsbaer.

Waer is de kracht van een Stad?

In de Kerk, het Slot, het Wapenhuis, de Schatkamer, en de koornſolders.

Wat is het blijk van een goede regering?

De Regenbakken, de Uurwerkken, de Hoogeſchoolen, en Schoolen.

Waer is men gewoon de gevankkenis te ſtellen?

Achter het Stadhuis of Raedhuis.

Welke zijn de plaetſen om de reiſers te herbergen?

Daer zijn weerdshuiſen, Her-

Tavernes, & les cabarets. Quant aux azyles ou lieux de refuge ils ſont pour les criminels ou fugitifs les hoſpitaux pour les pauvres.

Herbergen, en braderien. VVat belangt de vryplaetſen of toevluchten, die zijn voor de miſdadige, of vluchtelingen; en de Gaſthuiſen zijn voor de arme.

Qui eſt le marguillier ou le ſacriſtain.

VVie is de Koſter van een Kerk?

Celuy qui ſonne la cloche pour appeller l'aſſemblée au ſervice divin.

Die de klok luid, om het volk t'ſaem te roepen tot den heiligen dienſt.

Quelle eſt la fonction du chœur des chantres?

De chanter au letrin, des Pſeaumes & chanſons ſpirituelles.

'Wat is het bedrijf van 't geſelſchap der Sangers?

Aen de leſſenaer te ſingen Pſalmen en geeſtelijke liederen.

Quelle eſt la charge du paſteur ou du predicateur?

Welke is de bediening van een Herder of Prediker?

Ayant invoqué le ſaint Eſprit il expoſe à ſes Auditeurs un texte de la bible, en citant les paſſages de l'un & de l'autre Teſtament: puis il exhorte aux bonnes œuvres, ſelon la teneur du decalogue, & il conſole les cœurs contrits par la ſatisfaction, & le merite de Jeſus Chriſt. En apres il

Den Heiligen Geeſt aengeroepen hebbende verklaert hy ſijne toehoorders een text van de Bybel, aenhalende de plaetſen van het een en 't ander Teſtament: daer na vermaent hy haer tot goede werken, volgens den inhout der Tien Geboden, en hy vertrooſt de verſlagene herten door de voldoening en de verdienſten Jeſu Chriſti; dan verkondigt hy

il publie les dedicaces des Egliſes, & les jours des feſtes anniverſaires. Et enfin il congedie l'Aſſemblée. Par fois il catechize, & il adminiſtre les ſacrements, apres avoir abſous les repentants, rejeté les impenitents, & remis les hypocrites à leur conſcience.

Qu'eſt ce qu'un Curé?

C'eſt l'Inſpecteur de la paroiſſe, qui à ſûr luy ſon ſuperieur.

Quels ſont les Prelats, Abbés, Surintendants, ou Prieurs?

Ceux qui ont charge des Moines enfroqués & des monaſteres; comme les chapelains des chapeles, les diacres des tollectes & aumoſnes, & les Abbeſſes des Nonnains.

Quel eſtoit le revenu des anciens preſtres ou ſacrificateurs?

C'eſtoyent les premices & les diſmes.

Ou demeurent les hermites?

Dans leur hermitages au milieu des deſerts.

Quelle

hy d'inſtellingen der kerken, en de jaerlijkſche heilige dagen; en eindelijk laet hy de by een komſt gaen. Somtijts leert hy met ondervraging, en hy bedient de Sacramenten na de boetveerdige vrygeſproken, d'onboetveerdige verworpen, en de geveinſde aen haer gewiſſe bevolen te hebben.

Wat is een Prieſter?

Dat is d'opſiender van de Buurtſchap, die ſijn voorſtander boven hem heeft.

Wat zijn de kerkvoogden, Abten, Prooſten, of Prieurs?

Sy die laſt hebben over de gekapte Moniken en de klooſteren; als kapellanen over de kerkxkens, de Diakens over de vergaderde aelmoeſſen, en de Abdiſſen over Nonnen.

Wat was van ouds het inkomen der Prieſteren?

Dat waren de eerſtelingen en de tienden.

Waer wonen de kluiſenaers?

In haer kluiſen in 'tmidden der wilderniſſen.

Wat

Quelles eſt l'Autorité des Evesques?

De s'aſſembler en concile, pour appaiſer les ſchiſmes & les ſectes, pour excommunier les Apoſtats & les heretiques, avec leur partiſants; & pour affermir le canon, ou la reigle de la doctrine.

XLVIII. Entretien.

COmment eſt ce que les Payens croyent d'expier leur pechés?

En s'aſpergeant d'eau benite, en brulant de l'encens, & en immolant à leurs idoles des Victimes ou des hoſties, ſur les autels de leur Temples, ou dans les boſcages.

Quel eſtoit leur Souverain Pontife?

Celuy qui entroit avec ſa mitre dans la Sacriſtie.

Et leur Preſtres?

Ceux qui faiſoyent le parfum avec l'encenſoir, tintans avec leur cymbales, clochetes, & grillets.

D'Ou ſont venus les noms d'auſpices, augures, harioles, aruſpices & ſortileges?

De

Wat is 't geſag der Biſſchoppen?

T'ſaem te verſamelen in een kerkvergadering, om de tweeſpalten en rotten ter neer te leggen, om d'afvalligen en ketteren met haren aenhank te verbannen; en om den regel der Leere te beveſtigen.

XLVIII. *Praetje.*

HOe is 't dat de Heidenen gelooven hare ſonden te boeten?

Sich beſprengende met wywater, wierook aenſtekende, en aen hare Afgoden met ſlachting offeranden te offeren, op de autaren van hare Tempelen, of in de boſſchen.

Wie was haer Opperprieſter?

Die met de wrongmuts in de kapel ging.

En hare Prieſters?

Die met het wierookvat rook offerden, klinkkende met hare cimbalen, klokjes, en ratels.

Waer van daen zijn de namen der Vogelkijkers, vogelklappers, ingewandſnuffelaers, en Lotwigchelers gekomen?

Van

De la maniere dont les payens devinoyent les choſes, a ſçavoir par le vol ou cri des oyſeaux, par les entrailles des beſtes, & par le ſort.

Que penſés vous de leurs Oracles?

Ils eſtoyent faux & erronés, comme procedants de l'eſprit malin.

Quel honneur faiſoyent ils aux heros; ou aux grands perſonnages, apres leur decés?

Ils les canoniſoyent, en les metant au Catalogue des Dieux.

Qui ſont les Iuifs?

Ceux qui circonciſent le prepuce en leur ſynagogue, & qui ſe repoſent le Samedy.

Van de wijſe op welke de Heidenen na de ſaken ſloegen, namelijk door het vliegen en krijten der Vogelen, door de ingewanden der beeſten, en door het lot.

Wat denkt gy van hare Godts ſpraken?

Sy waren valſch en dwaelachtig, als voortkomende van een booſen geeſt.

VVat eere deden ſy de Helden of groote Perſonaedjen aen, na haer afſterven?

Sy heiligden die, haer ſtellende in het Regiſter der Goden.

VVat zijn de Joden?

Die in hare vergadering de voorhuit beſnijden, en die den Saterdach vyeren.

XLIX. Entretien.

QUi a le ſoin de la Republique?

C'eſt le Senat.

Ou tien il ſes aſſemblees?

En l'hoſtel de ville.

Qu'eſt ce que la matricule des Citoyens?

C'eſt le livre, ou l'on ecrit tous les noms, de ceux qui

XLIX. *Praetje.*

WIe heeft de ſorg over den Staet?

Dat is den Raed.

VVaer houd die hare verſameling?

Op het Stadhuis.

Wat is het naemboek of rolle der Borgeren.

Dat is het Stads-boek, waer in men alle de namen ſchrijft,

qui ont le droit de bourgeoiſie.

Qui eſt celuy qui propoſe les choſes dont il faut deliberer, & qui les conclud?

C'eſt le Conſul ou le Bourgmaiſtre.

Et que ſont les Senateurs ou Conſeillers?

Ils opinent, & diſent leur avis.

Qui eſt ce qui redige les Actes par écrit?

C'eſt le Secretaire, ou le Notaire juré.

Qui ſont les ſerviteurs ou Officiers de la Juſtice?

Les Crieurs publics ou les herauts, les huiſſiers, les clercs, les Sergeants & le bourreau.

Quels ſont les Tribuns?

Ce ſont les chefs des Tribus de la populace, qui font ratifier les ordonnances du peuple par arreſt du ſenat.

Pourquoy les gens de meſtiers ont ils leur Colleges ou leur aſſemblées.

ſchrijft, van die het recht des burgerſchaps hebben.

Wie is het die de ſaken voorſtelt waer over men beraedſlagen moet, en die de ſelve beſluit?

Dat is de Borgemeeſter.

En wat doen de Raedsheeren?

Sy geven en ſeggen hare gevoelens.

Wie is het die 't verhandelde in 't geſchrift brengt.

Dat is de Geheimſchrijver, of de be-edigde Bondſchrijver.

Wie zijn de dienaers en amptlieden van 't Gericht?

D'algemeene uitroepers of Herauten, de deurwaerders, de klerken, de dieffleiders en de Beul.

Wie zijn de Gemeintsmannen?

Dat zijn de hoofden der wijkken van de gemeente, die de keuren doen toeſtemmen van het volk door beſluit van den Raed.

Waerom hebben de Ambachtslieden hare Gilden of by een komſten?

Parce

Parce que ſi quelqu'un ſort d'aprentiſſage, & veut faire profeſſion d'un meſtier, il faut qu'il faſſe ſon chef d'œuvre devant les maiſtres de l'art.

Om dat indien een nieuweling uit ſijn leerjaren koomt, en het ambacht wilt opſetten, hy ſijn proefſtuk moet doen voor de Meeſters van 't Gild.

L. Entretien.

QUel eſt le moyen de terminer les querelles & les debats?

Il faut elire un tiers ou un Arbitre pour acquieſcer à ſon arbitrage, apres qu'il a pris cognoiſſance du different: Autrement on intente procés par la voye de Juſtice, & on ajourne la partie adverſe, en aſſignant un jour de plaids; & alors à la requeſte du demandeur on appelle le defendeur. Que s'il nie le fait, on admet des temoins, aprés leur avoir fait preſter ſerment.

L. *Praetje.*

WAt middel is'er om geſchillen en twiſtſaken te beſliſſen?

Men moet een derden of ſcheidsman verkieſen, om met ſijn goetvinden geruſt te zijn, na dat hy kennis van 't geſchil heeft genomen: Anders legt men een pleiting aen door middel van 't Gericht, en men roept ſijn tegenſtrijder, met een dach van pleiting aen te ſeggen; en dan ontbied men den verweerder op 't verſoek van den Aenklager. Indien hy de ſaek ontkent, worden getuigen toegelaten, na haer te hebben den eed laten doen.

Quel eſt le devoir d'un Avocat?

De ſouſtenir le droict de la partie qui ſe fie en luy; mais de le faire ſelon le droit & la raiſon, de peur qu'il ne ſoit tenu pour un chicaneur, un criad,

Welk is de plicht van een Voorſpraek.

Het recht ſtaende te houden van die ſich op hem verlaet; maer dat te doen volgens het recht en de reden, uit vrees van voor een ſwetſer, opſnijder, en rab-

criard, & *un plaidéreau.*

Comment eſt ce qu'un Juge ſe doit comporter?

Il doit fuir les prejugés, il ne doit pas ſe laiſſer corrompre par preſent, ni pancher d'aucun coſté; il doit decider nuëment ſelon l'evidence des choſes prouvées, afin que les coulpables ſoyent punis, & les innocents juſtifiés: car il eſt malſeant de revoquer les arreſts & les edicts.

Qui ſont les Aſſeſſeurs?

Ceux qui donnent leur jugement, avec celuy qui preſide, & recueille les voix.

Peut on venir à l'execution d'abord que la ſentence eſt prononcée?

Ouï, ſi ce n'eſt que le condamné ſe porte pour appellant à un tribunal plus haut, & qu'il y ait ſurſeance, delay, ſequeſtration ou remiſe en main tierce. Cependant celuy qui plaide doit donner caution qu'il ſe repreſentera: par fois auſſi on octroye

rabbelaer gehouden te worden.

Hoe is't dat een Richter ſich dragen moet?

Hy moet de voor-oordeelen vlieden, ſich niet laten omſetten door geſchenkken, noch hier of daer toe neigen; hy moet naektelijk vonniſſen volgens het blijk der beweſene ſaken, ten einde de ſchuldige gedoemt, en d'onſchuldige gerechtveerdigt worden: want het is onbetamelijk, beſluiten, en vaſtſtellingen te wederroepen.

Wie zijn de Schepenen?

Sy die haer vonnis geven, met den genen die voorſit, en de ſtemmen verſamelt.

Kan men tot de uitvoering komen ſo haeſt als het vonnis is uit-geſproken?

Ja, ten zy de veroirdeelde ſich ſchikt tot te roepen op een hooger vierſchaer, en dat'er bankſluiting, uitſtel, en bylegging of bewaerderhandſtelling plaets heeft. Ondertuſſchen moet hy die pleit borg brengen om ſich in te ſtellen; ſomtijts word'er ook

octroye delay, à cauſe des Interceſſions & des Repondants; mais on eſt obligé de faire bon ce qu'on a promis.

LI. Entretien.

D'ou vient que le pechés notoires paſſent en licence?

De l'Impunité des Tranſgreſſeurs & des prevaricateurs, en ce qu'on ne leur impoſe pas des amendes, & qu'on ne les chaſtie pas.

Quels ſont les Suplices ordinaires, dont on punit & reprime les malfaiteurs?

Il y a les verges, les fouets, les ecourgées, les ceps, les manotes, les colliers ou carquants, les piloris, les crotons, les priſons, les tortures, les gehennes, les gibets.

Comment punit on les larrons?

On les pend.

Et les Adultéres?

On les decole, on les decapite, on leur coupe la teſte.

Et les Meurtriers ou Aſſaſſins?

On

uitſtel by gebruikt, uit oirſaek der tuſſchenſpraken en borgen; maer men is gehouden goet te doen dat men belooft geeft.

LI. *Praetje.*

HOe komt het dat d'openbare ſonden in ongebondenheit heen gaen?

Van d'ongeſtraftheit der Overtreders en miſdadigers, in dat men haer geen boeten oplegt, en dat men die niet ſtraft.

Welke zijn de gemeene kaſtydingen, daer men de booſdaders mede te bedwingt en inbind?

Daer zijn roeden, ſwepen, geeſſels, boejen, duimyſers, halsyſers of prangers, ſtokken, tuchthuiſen, gevankeniſſen, pijningen pijnbankken, galgen.

Hoe ſtraft men de dieven?

Men hangt die op.

En de overſpeelders?

Men onthalſt haer, en ſlaet haer het hooft af.

En de dootſlagers of moordenaers?

Men

On les roue, en leur rompant les bras & les jambes: Ancienement on les crucifioit

Et les parricides?

On les coud dans un ſac de cuir, avec des ſerpents, & on les laiſſe étouffer ou ſuffoquer, en les noyant.

Quel eſt le chaſtiment des vieilles ſorcieres, des empoiſonneresſes, des enchantereſſes, des magiciennes, & des boutefeux.

On les bruſle ſur un bucher.

Et les Calomniateurs?

On leur arrache la langue.

Et les impudiques putains?

On les marque avec un fer chand.

Qui ſont ceux qui ſont ſujets à recevoir ſur la joue?

Ceux qui donnent des injures, ou des dementis, ſuivant le proverbe, qu'un dementir vaut un ſouflet. Quant aux taloches ou chiquenaudes, elles ne ſe donnent qu'en riant.

Men legt haer op een rad, armen en beenen in ſtukken ſlaende: in oude tijden kruiſſigde men haer.

En de Vadermoorders?

Men naeit haer in een leeren ſak, met ſlangen, en men laet haer ſmooren of ſtikken, onder het water dompelende.

Welke is de ſtraf der oude toovereſſen, vergift mengſters, hexen, kolrijſters, en brandſtichters?

Men brand haer op een houdhoop.

En de laſteraers?

Men rukt haer de tong uit.

En de eerlooſe ſchandhoeren?

Men teekent haer met een heet brandyſer.

Wie zijn de gene die een kinnebakſlag moeten ontfangen.

Die iemand hoonen of heeten liegen, volgens het ſpreekword, dat het heeten liegen een oorband verdient. Wat aengaet de knippen, die worden maer al lacchende gegeven.

Comment adoucit on un ſuplice corporel?

Par banniſſement, ou par preſcription, & confiſcation de biens.

LII. Entretien.

Y Va il de l'Intereſt de tous, qu'il y ait des Potentats?

Oüi, de peur que le plus foible ne ſoit oprimé par le plus fort.

Qu'appellés vous une Monarchie?

Quand un ſeul à le maniment des afaires.

Quels eſtoyent les Collegues des Ceſars ou des Empereurs Romains?

Ceux qu'ils choiſiſſoyent pour compagnons dans le gouvernement de leur Empire.

Quelle eſt la diference d'un Roy d'avec un Tyran?

C'eſt que celuy la regne comme les loyz l'ordonnent, & celuy ci fait tout, bien ou mal, à ſa fantaiſie.

Quels ſont les ornements d'un Roy quand il monte ſur le throſne?

Hoe verſacht men een lichamelijke ſtraffe?

Door verbanning of uitſetting, en verbeurt making van goederen.

LII. *Praetje.*

IS'er alleman aen gelegen, dat'er mogentheden ſouden zijn?

Ja, uit vrees dat de ſwakſte door een machtiger niet onderdrukt ſoude worden.

Wat noemt gy een eenſame heerſchappie?

Wanneer een alleen der ſaken machtig is.

Welke waren de medemaets der Keiſers of Roomſche Oppermachten?

Die ſy tot medehulpers in de beſtiering van haer geſag verkoren.

Wat onderſcheid is'er tuſſchen een Konink en een dwingeland?

Dat is dat die heerſcht gelijk de wetten dat vereiſſchen, en deſe doet alles, goet en quaet, na ſijn goetdunkken.

Welke zijn de vercierſelen van een Konink, wanneer hy op den throon ſtijgt?

La

De

La Couronne, le Sceptre, & le manteau Royal.

Ou tient il ſon ſiege?

En la ville Capitale.

Qui ſont ſes courtiſants?

Ceux qui luy ſont la Cour.

Qui ſont ſes Ambaſſadeurs?

Ceux qu'il envoye hors de ſon Royaume, avec des patentes Royales, pour faire les afaires.

Qui ſont ceux qui compoſent ſon train ordinaire?

Les Marechaux, les Lieutenants, les Gouverneurs, le Conéſtable, le Chancelier, les Conſeillers, l'Echanſon, les Gentils hommes de la Chambre, les Secretaires, les Pages, le Sommelier, les huiſſiers, les Archers, les Laquais: plus il y a ſouvent des conteurs de ſornette, des boufons, & des ecornifleurs. Quant aux Eunuques, ils n'y ſont plus en uſage.

Qui ſont ceux, qui ſont commis ſur les daces & impoſts?

De Kroon, de Rijksſtaf, en de koninklijke mantel.

Waer houd hy ſijn ſitplaets?

In de Hooftſtad.

Wie zijn ſijne Hovelingen?

Die rontom hem oppaſſen.

Wie zijn ſijne Geſanten?

Die hy buiten ſijn Koninkrijk ſend, met koninklijke voorſchrijvens, om de ſaken te verrichten.

Wie zijn de gene die ſijn gemeenelijken ſleep maken?

De Maerſchalken, de Stadhouders, de Overſten, de Konſtapel, de Kanſelier de Raeds-heeren, ſijn Aenrichter, de Kamerlingen, Geheimſchrijvers, de Pagien, Schenkker, de Deurwaerders, de Lijfwachten, de Lakejen: daerenboven zijn'er dikwils Klappers, Narren, Panlikkers. VVat aengaet de geſnedene, die zijn niet meer in 't gebruik.

Wie zijn de gene die geſtelt zijn over de ſchattingen en tollen?

Les threſoriers & les fermiers.

Par quel moyen la majeſté Royale ſe met elle à couvert de l'envie?

Par la pratique de la Clemence.

Quelle eſt la plus ſeure garde, & le plus beau revenu d'un Prince,

Ce ne ſont pas tant les Archers de ſa garde, ni le threſor de ſon domaine, que l'amour de ſes ſujets.

Comment ſe fera il aimer d'eux?

En ne les epuiſant point par des tailles, des cenſes, & des exactions; mais en les amadouant par des largeſſes.

Qui ſont ceux qui compoſent les Eſtats d'un Royaume dans les affaires importantes?

Ceux d'entre les plus grands, Comtes, Barons & Chevaliers; les Roturiers & les païſants ne s'y trouvent point.

Qu'appellées vous un chaſtelain?

C'eſt

De rentmeeſters en pachters.

Door wat middel ſtelt ſich de koninlijke Majeſteit beſchermt tegen de nijd?

Door het oeffenen van de goedertierenheit.

Welke is de ſekerſte beſchutting, en het ſchoonſte inkomen van een Vorſt?

Dat zijn ſoo ſeer niet de Trawanten (hellebaerdiers) van ſijne wacht, noch de ſchat van ſijn eigen geld kiſt, dan de liefde van ſijne onderdanen.

Hoe ſal hy ſich van haer doen beminnen?

Met haer niet uit te putten door tollen, cijnſen, en ſchattingen; maer met haer gedwee te maken door mildadigheden.

Wie zijn de gene die de Staten van een Koninkrijk maken in de ſaken van gewicht?

Sy die de grootſte van 't land zijn, Graven, Vryheeren, en Ridderen; de ambachtslieden en de boeren worden daer niet gevonden.

Wien noemt gy een Kaſtelein?

Dat

C'eſt le gouverneur ou le Maiſtre d'un village.

Chaque Magiſtrat peut il ordonner ce qu'il veut en ſon territoire?

Oüi, mais il ne doit vouloir que ce qui eſt expedient pour le public.

Qu'eſt ce qu'un domaine ou un fief.

C'eſt la ou l'on domine.

Et un Reſſort.

La ou il y'a Juridiction.

Et une Province,

C'eſt une contrée qu'on a ſubjuguée & conquiſe.

Et un bailliage ou prevoſté?

Ou il y a un baillif ou prevoſt.

D'ou vienent les debats ordinaires des nations voiſines & limitrophes.

De leur bornes ou confins.

Quels ſont les parjures?

Ceux qui rompent & violent une Alliance, apres qu'on eſt demeuré d'accord, & qu'on a fait un Apointement.

Dat is de Overſte of Meeſter van een Dorp.

Kan yder Overigheit binnen ſijn gebied inſtellen wat hy wil?

Ja, maer hy moet niets willen dan 't gene nut voor 't gemeen is.

Wat is een heerlijkheit of Leen?

Dat is waer men heerſcht.

En een gerechtigheit?

Waer men macht heeft om recht te ſpreken.

En een Voogdie?

Dat is een Landſtreek die men ſich onderworpen en overwonnen heeft.

En een Schoutſchap of Provooſtſchap?

Daer een Schout of Provooſt over is.

Waer uit komen de veelvoudige twiſten der nabuurige en aengrenſende volkeren?

Van hare grenſen en landpalen.

Wat zijn de meineedige?

Die een Verbond breken en ſchenden, na dat men verdragen is, en dat men een beſluit gemaekt heeft.

LIII. Entretien.

QUel eſt le plus deſirable de tous les Eſtats?

Celuy qui eſt le plus paiſible.

D'ou s'elevent les guerres inteſtines ou civiles?

De ce que les brouillons ſement des factions & conſpirations clandeſtines, font des conjurations, & ſuſcitent des troubles, des emeutes, & des ſeditions.

Par qui denonce on la guerre?

Par un Heraut.

Quel eſt l'apareil de la guerre?

C'eſt de lever ou enroler des ſoldats & d'en faire monſtre, en y joignant les volontaires & les dragons, tant parmi les pietons ou l'infanterie, que les Cavaliers ou la cavalerie. Plus d'amaſſer des munitions, des proviſions, des vivres, & de l'argent.

Comment fait on les departiments de l'Armée?

Par Regiments, Compagnies, Enſeignes, Eſcadres

LIII. *Praetje.*

WElke is de wenſchelijkſte van alle de Staten?

Die de vreedſaemſte is.

Waer uit rijſen de inlandſche of borgerlijke oorlogen?

Van dat de verſtoorders ſcheuringen en heimelijke t'ſamenrottingen ſaejen, vloekverwantſchappenmaken, verwerringen, oproeren, en oploopen verwekken.

Door wien ſegt men den oorloog aen?

Door een Herault.

VVat is het toerüſten van den oorloog?

Dat is krijgsvolk te werven, te wapenen, en die te monſteren, met daer vrywillige en Dragonders by te vervoegen, ſoo wel onder het voetvolk, als onder de Ruitery. Daerenboven amonitie, voorraed, leeftocht, en geld te verſamelen.

Hoe maekt men de verdeelingen van een Leger?

In Regimenten, Kompagnien, Vaendelen, Ruiters-

dres ou Eſtadrons, ſur qui l'on établit des Corporaux, des Capitaines, des Lieutenants, des Enſeignes qui portent les drapeaux, & ſont precedés d' hommes armés d' eſpadons; item des Generaux, des Colonels ou Maiſtres de Camp avec le Chef de l'armée.

ters-benden, over welke men ſtelt Korporalen, Kapiteinen, Lieutenanten, Vaendragers, die de vaendelen voeren, daer gewapende met ſpieſſen voor gaen; als ook de Overſten, de Kolonellen of Maerſchalken, met een Veldoverſte.

Ou doit on placer les jeunes ſoldats?

Waer moet men de jonge krijgs-knechten ſchikken?

Parmi les vieilles bandes, ou les vieux routiers.

Onder de oude benden, of oude ſoldaten.

Pourquoy prend on des marmitons, des ſouillons, & des goujats?

Waer toe neemt men de ſoetelaers, trosboeven, en jongens?

C'eſt pour le ſervice.

Dat is om den dienſt.

Quelles ſont les armures neceſſaires?

Welke zijn de noodige wapenruſtingen?

La cuiraſſe, le caſque ou le heaume, le bouclier, pavois ou rondele.

Een panſier, een ſtormhoed of helm, een ſchild, beukeweer of Rondas.

A quoy ſervent les crocs de fer d'une flote ou armée navale?

Waer toe dienen de yſere haekken of dreggen in een ſcheepsvloot?

A acrocher les vaiſſeaux.

Om de ſchepen vaſt te houden.

Quel eſt l'uſage du ceinturon ou du baudrier?

Wat is 't gebruik van een ſangel of draegband?

Ils ſervent à retenir le fourreau & l'eſpée, qu'on rengaine juſqu'à la garde ou à la poignée, aprés

Die dienen om de ſcheede en den degen te dragen, dien men weder in de ſcheede ſteekt tot het geveſt of het handvat, na dien

après l'avoir degainée.

Quels ſont les Archers?

Ceux qui ayant tiré les fleches de leur carquois ou de leur trouſſes, bandent leur ares, & chaſſent les aſſaillants à coups de dards ou de javelots.

Quels ſont les Mouſquetaires ou Arquebuziers.

Ceux qui ayant chargé leur mouſquets avec de la poudre à canon, & des bales, tirent en mirant droit au but qu'ils veulent aſſener.

Qu'y a il à faire en une Expedition de guerre?

Il faut ſe camper ou aſſenir le camp, dreſſer des tentes, ſe fortifier par des remparts, ſe munir de ſentineles ou d'eſcoutes qui facent le guet, envoyer des mouſches ou eſpions, donner le mot du guet, & avoir des livrées ou des écharpes, dont la couleur fait recognoiſtre quel parti l'on tient.

dien uitgetrokken hebben.

Welke zijn de Boogſchutters?

Sy die de pylen uit haer pylkoker voor den dach gehaelt hebbende hare boogen ſpannen, en de beſpringers verjagen door het ſchieten of werpen harer ſchichten.

Welke zijn de muſkettiers of ſchutters?

Sy die hare muſketten met buſkruid en kogels geladen hebbende, ſchieten mikkende recht op het gene ſy willen treffen.

Wat is'er in een oorloogs veldtocht te doen?

Men moet ſich in 't veld ſtellen of legeren, tenten opſlaen, ſich met wallen verſterkken, met ſchildwachten of brand-wachten voorſien die uit moeten kijkken, verſpieders of ſnuffelaers uitſenden, het woord en de leuſe geven, en veld-teekens of ſleuijers hebben, welkers kouleur de zijde doet kennen die men houd.

Pour- Waer-

Pourquoy fait on des courſes?

Pour aller au fourrage, pour butiner, & ſaccager.

Quels ſont les hoſtages.

Les aſſeurances de la treve.

Comment range on les troupes qu'on meine au combat?

En bataillons pointus, ou en eſcadrons munis d'aiſles.

Que font alors les Tambours & les Trompettes.

Ils ſonnent l'alarme, & excitent le courage des combatants, par le ſon redoublé de leur caiſſes & de leur trompettes ou clairons.

Quels ſont les Avantcoureurs ou enfants perdus?

Ceux qui commencent la bataille par des eſcarmouches, avant que le gros des armées viene à ſe joindre, & à s'entrechoquer.

Comment ſe bat on de loin?

En

Waerom maekt men uittochten?

Om voeder te halen, om te rooven en te verwoeſten.

Welke zijn de gyſelaers of pandslieden?

De verſekeringen van de ſtilſtant.

Hoe ſchikt men de benden die men tot den ſlag voert?

In ſpitſche bataillons, of vierkante ruiters troepen met vleugels beſchermt.

Wat doen dan de Trommelſlagers of Trompetters?

Sy ſlaen allarm, en wekken den moed der ſtrijdenden op, door den verdubbelden klank van trommels, trompetten of Hoornen.

Wie zijn de voorloopers of waeghalſen?

Die den aenvank des gevechts maken door ſchermutſelen, eer dat het gros der legers komt aen malkander te vallen, en te ſtooten.

Hoe vecht men van verre?

Stee-

En jetant des pierres avec des fondes, des fleches avec des arbaletes, des dards avec des liens; en tirant des bales, ou de la grenade, avec des mousquets ou des fuzils, en tirant des boulets avec des canons ou des coleuvrines, & des cloux avec des mortiers.

Comment se bat on de prés?

En transpercant avec des piques, des pertuisanes, des lances, & des halebardes; en repoussant & assommant avec des gantelets, des massuës, des maillets, des masses d'arme; en percant à coup d'estoc, de javeline, de poignard & de dague; & en se chamaillant à coups d'estramaçons avec le taillant des espées, des cimeterers, des coutelas, & des sables.

Alors il se doit faire une sanglante tuerie; & pendant qu'on tombe pesle mesle, ou doit oüir des cris & [illegible]uissements horribles.

Sans doute; mais pendant la meslée ou le conflict, il arrive que ceux qui

Steenen werpende met slingers, pijlen uit muurbrekers, schichten uit pijlbanden; lood schietende, of granaten werpende, met musketten of roers, en kogels schietende met geschutten en veldslangen, en schroot met mortieren.

Hoe vecht men van naby?

Doorstootende met pijken, partesanen, lancien, en hellebaerden; te rugh drijvende en verslaende met stekaden, poken, moordhamers; doorrijgengende met moordpriemen, spiesslen, ponjaerds en daggen; en houwende met het kappen der degens en swaerden, der houwers en sabels.

Dan moet daer een bloedige slachting geschieden; en terwijl men onder malkander valt, sô moet men schrikkelijk gehuil en gekerm hooren.

Sonder twijffel; maer onder den slag of het treffen, gebeurt het, dat die in

qui ſont en enbuſcade pour ſuplement & renfort ſortent à l'improviſte, mettent les ennemis en deroute, & les pourſuivent en les tuant, ſi on ne ſonne la retraite. Les autres ſaiſis de frayeur ſe rendent priſonniers, ou ils s'enfuyent, & s'en vont à la debandade. Que s'ils ſe retirent en quelque forteresſe apres avoir eſté deconfits, on les bloque, on les aſſiege, & on les bat à coups de canon: Et s'ils font des ſorties on les repouſſe avec violence.

in een hinderlage zijn tot vervulling en verſterkking onverhoeds voortkomen, de vyanden op de vlucht brengen, en haer doot-ſlaende vervolgen, ſo men geen aftocht ſlaet. D'andere door ſchrik bedeeſt geven ſich gevangen, of ſy nemen de vlucht, en ſwerven herom. En als ſy de wjjk nemen in eenige ſterkte na verſlagen geweeſt te zijn, beſluit men en belegert haer, en beſchiet haer met geſchut: en indien ſy uitvallen doen, ſoo drijft men met geweld haer te rug.

Comment traite-on une ville qui eſt emportée d'aſſaut, avant que ſe rendre volontairement?

Hoe handelt men een ſtad die ſtormender hand ingenomen is, eer ſy willig ſich heeft over-gegeven?

On la met au ſac, on la donne au pillage; par fois auſſi on la raſe, & on y met tout à feu & à ſang.

Men plundert haer, en geeft die ten roof; ſomtijts verdelgt men die ook, en ſet haer te vyer en te ſwaerd.

Quel eſt l'avantage des Victorieux?

Wat is het voordeel van d'Overwinnaers?

C'eſt qu'ils ſont enrichis des depouilles & des butins, ils dreſſent des trophées, en triomphant avec des cris d'ejouïſſance;

Dat ſy door den roof en beuit verrijkt worden: ſy richten zege-teekenen op, zegepralende met geroep van vreugden gejuuch; en

Et

ſy

Et ils ſont honorés de loüanges & de monuments: Enfin on recompenſe & on anoblit d'armoiries les valeureux; on penſe les bleſſés, on rachete les priſonniers, ou on les delivre par contre-change; & on punit les traiſtres & les deſerteurs. Apres cela l'on paye à chacun ſes gages ou ſa ſolde, on congedie l'armée, on poſe les armes, on exempte les vieux ſoldats du devoir de la guerre.

LIV. Entretien.

POurquoy établit on des Ecoles?

Pour enſeigner les idiots & les ignorants, afin qu'ils ſoyent rendus utiles à la Societé humaine.

Qu'eſt ce qui fait le plaiſir des diſciples, des maiſtres ou precepteurs, & des maiſtreſſes.

C'eſt la docilité des uns, & la capacité des autres; car ſi ceux la aprenent de leur bon gré, s'enquierent avec affection, & écoutent atentivement; & ſi ceux ci les inſtruiſent avec ſoin, &

ſy worden vereert door loftuitingen en Zege-tekenen. Eindeljk vergeld en veredelt men de dappere lieden; men verbind de gequetſten, men loſt de gevangenen, of men verloſt haer door wiſſeling; en men ſtraft de verraders en overloopers. Na dit betaelt men aen yder ſijne beſolding, men dankt het leger af, men legt de wapenen neer, men bevrijd de oude krijgs-lieden van de oorloogs plichten.

LIV. *Praetje.*

WAerom worden de Schoolen opgeſtelt?

Om de flechte lieden en onwetende t'onderwijſen, op dat ſy nut gemaekt ſouden zijn tot de menſchelijke gemeenſaemheit.

Wat maekt het vermaek der leerlingen, der Meeſteren, en der Meeſterſſen.

Dat is de leerſaemheit der eene, en de bequaemheit der andere: want indien die geern leeren, onderſoeken met vlijt, en hooren met aendacht; en indien deſe haer onderwijſen

& leur inculquent leur leçon avec assiduité, les uns & les autres ont un singulier contentement: & c'est à quoy les Recteurs & les Pedagogues doivent bien prendre garde, à cause de leur gages & salaires.

Comment empechent ils, que leur disciples ne deviennent paresseux ou debauchés?

Avec la discipline, c'est a dire, en les batant, ou en usant de la censure, en les frapant avec la ferule, & en les fouëttant avec le fouët ou les verges.

Ou est la place de celuy qui enseigne?

Dans la chaire.

Et de ceux qui aprenent?

Dans les bancs.

De quoy se sert on pour écrire?

Sur le papier ou sur le parchemin on se sert d'une plume taillée avec un canivet; & pour les tabletes, ou l'on peut effacer & recrire ce qu'on veut, on employe la touche.

Que faut il faire pour bien aprendre par cœur?

wijsen met sorgvuldigheit, en hare les met geduurigheit inplanten, so hebben de een en de ander een sonderling vernoegen: en hier op moeten de Opsienders en Leermeesters wel acht nemen, uit oirsack van haer loon en schoolgeld.

Hoe beletten sy 't, dat hare leerlingen niet luy of ongebonden worden.

Met de tucht, dat is te seggen, met die te slaen, of bestraffing gebruikende, die de plak gevende, en met een sweep of roeden geesselende.

VVaer is de plaets van die onderwijst?

In het gestoelte.

En van de gene die leeren?

In de banken.

VVat besigt men om te schrijven?

Op 't papier of op 't perkement gebruikt men een pen met een pennemes versneden; en voor de tafelboekjes, waer men kan uitwissen en herschrijven wat men wilt, besigt men een greffie.

VVat heeft men van doen om wel van buiten te leeren?

Il le faut relire pluſieurs fois, non pas en courant, & paſſant; & par maniere d'acquit; mais eſtant attentif aux choſes, juſqu'à tant qu'elles ſoyent gravées dans la memoire; ce qui ſe fait par une repetition à voix baſſe, par une recitation à haute voix, & par un examen ordinaire ou extraordinaire.

Par quel moyen peut on faire un notable profit dans les eſtudes?

En recitant promptement à d'autres ce que l'on vient de comprendre, à l'imitation de celuy qui monſtre; & en travaillant à l'envi, du à qui mieux mieux, à faire auſſi bien que les autres compagnons.

Comment ſe font les promotions?

On monte par degrés des Eſcoles vulgaires & triviales aux Colleges, & de là aux Academies, qui creënt des Bacheliers, des maiſtres aux arts, des Licentiés, & des Docteurs.

LV. En-

Men moet dat dikwils herleſen, niet ter loops, in 't voorby gaen, en los weg, maer aendachtig op de ſaken zijnde, tot dat ſy in 't geheugen ingeprent zijn; het welk geſchied door een herhaling binnen 's monds, door het opſeggen overluid, en door een gewonelijk of buiten gewoonelijk onderſoek.

Door wat middel kan men merkelijk voordeel in de leer-oeffeningen doen?

Vaerdig aen andere over ſeggende 't gene men even begrepen heeft, navolgende den genen die dat onderwijſt; en om ſtrijd en beſt arbeidende, om ſoo wel te doen als de andere makkers.

Hoe geſchieden de vorderingen?

Men gaet by trappen op uit de gemeene ſchoolen tot de Landsſcholen, en van daer tot de hooge ſchoolen, waer men Bakelaer-broeders, Leermeeſters in de konſten, toegelaten Leeraers, en Leeraren maekt.

LV. Praet-

LV. Entretien.

QUel eſt le lieu propre aux eſtudes ou aux Muſes?

Celuy qui eſt ſolitaire, & eſloigné du bruit & du trouble.

Quelles ſont les choſes requiſes à un Eſtudiant?

Un poulpitre, un cornet d'ecritoire, avec le calamar, & une bibliotheque.

Eſt il beſoin d'avoir beaucoup de livres?

Il ſuffit d'en avoir mediocrement, bien choiſis & bien triés: car à quoy ſert un ſi grand nombre de volumes, diviſés en tant de tomes, dont' le poſſeſſeur peut à grand peine lire les tables & les indices, ou meſme le Catalogue?

Comment peut on ſoulager ſa memoire en la lecture d'un livre?

Il y en a qui tachent tous leur livres avec des rayes ou rayueres; mais c'eſt mieux aviſé, d'uſer de petites marques en la marge.

Quel eſt le moyen, de ne laiſſer pas evanouïr ce que

LV. *Praetje.*

WElk is een bequame plaets tot leeroefeningen of het ſinnen werk?

Die eenſaem is, en wijd van 't geraes en verwerring des volks.

Welke zijn de ſaken voor een leergeſel noodig?

Een leſſenaer, een ſchijfhoorn, een pennekoker, en een boekkas.

Is het noodig vele boekken te hebben?

Het is genoeg niet te overveel, maer wel goede en uitgeleſene: want waer toe dient ſoo grooten getal van boekken, in ſoo veel ſtukken afgedeelt, waer van de beſitter met groote moeiten de tafelen en bladwijſers, of ſelfs de lijſt leſen kan.

Hoe kan men ſijn memorie te hulp komen in 't leſen van een boek?

Daer zijn'er die alle hare boekken bevlekken met ſtrepen en ſchrabben; maer men is beter bedacht, met kleine ſtipkens op de kant te gebruiken.

Welk is het middel om ſich niet te laten ontvlie-

ce que l'on trouve de bon dans un livre?

C'eſt de le remarquer promptement, non pas en des cartes volantes ou en des paperaſſes, mais ſur une ardoiſe, ou une peau d'aſne, & de la en un journal, ou en des minutes & bordereaux.

La chandele de ſuif eſt elle propre à celuy qui étudie de nuict à la lampe?

Il vaut mieux, qu'il ait une chandele ou une bougie de cire, qu'on allume avec un fuſil, preſt avec des drapeaux brulés ou du boulet. Quant au chandelier, il doit eſtre pendant, & la conſerve ou l'ombelle verte, & les mouchetes toutes preſtes, pour moucher le lumignon ou la meſche.

Quelle eſt la commodité des torches, des flambeaux & des cierges?

A cauſe qu'ils fument & enfument, on ne s'en ſert que pour ſortir la nuict. Cependant il vaut mieux ſe fier à une lumiere qu'on porte dans une lanterne, qu'à des falots.

LVI. Engen 't gene men goets in een boek vind?

Dit is dat terſtont op te teekenen, niet in loſſe briefjes of kartebelletjes; maer op een leye, of een memory-boek, en van daer in een dachboek of kladboek.

Is de ſmeerkeers nut voor een die by nacht met een luchter arbeid?

Het is beter, dat hy een waſchkeers of waſch-licht heeft, die men met een vyerſlag aenſteekt, daer tintel of tontel bygereed is. Wat aengaet de kandelaer, die moet hangende zijn, en het ſchemerglas groen, en de ſnuiters by der hand, waer mede men het lemmet of pit moet afſnuiten.

VVelk is het gemak der toorſen, fakkels, en waſchlichters?

Om dat ſy veel rook maken, gebruikt men die niet dan by nacht. Ondertuſſchen is het beter ſich te betrouwen op een licht dat men in een lanteern draegt, als op toorſkens.

LVI. Prat-

LVI. Entretien.

QU'eſt ce qu'enſeigne un Grammairien?

A lire ou prononcer les lettres, & à les former avec une bonne ortographe, à epeller les ſyllabes, à decliner les noms & pronoms, à conjuguer les verbes reguliers ou irreguliers, à conſtruire les phraſes ſelon leur Syntaxe, à traduire & à compoſer.

Qui ſont ceux qui le ſervent pour copier & transcrire?

Ce ſont les écrivains, & les copiſtes.

Et pour imprimer?

Ce ſont les Imprimeurs, qui tirant les caracteres de leur caiſſetes les aſſemblent; & les metant ſous la preſſe impriment des livres, qui ſont baillés au relieur, pour les relier, & au Libraire pour les vendre.

Qu'eſt ce qu'un Dialecticien ou Logicien?

Celuy qui raiſonne, pour recercher, ce qu'on peut

LVI. *Praetje.*

WAt is dat een Letterkundige leert?

De Letteren te leſen of uit te ſpreken, en die na de rechte wijſe van ſchrijven te teekenen, de gelederen der woorden te ſpellen, de naemwoorden en voornamen te buigen, de regelmatige en onregelmatige werkwoorden te voegen, de wijſen van ſpreken na hare t'ſamenſtelling te ſchikken, te vertalen en te ſtellen.

Wie zijn de gene die hem dienen om na te ſchrijven en over te brengen?

Dat zijn de pennelikkers, en afſchrijvers.

En om te drukken?

Dat zijn de drukkers, die de letters uit hare kaſſen nemende t'ſamen ſtellen; en onder de perſſe leggende, boeken drukken, die aen de binder gelangt worden, om die te binden, en aen de boekhandelaer om die te verkoopen.

VVat is een Redenkonſtenaer?

Die redenkavelt, om te ſoeken wat men van

peut dire d'une choſe, qui diſtingue les choſes ambiguës, qui explique les obſcures, qui confronte les ſemblables & les diſſemblables, & qui examine la certitude de chaque enonciation. De plus lors qu'il diſcourt de quelque ſujet, il diſpute pour & contre ſur des queſtions douteuſes, il lie ſubtilement ſes arguments par Syllogiſmes, & il digere toutes choſes avec une methode convenable.

LVII. Entretien.

QU'eſt ce qu'un Rhetoricien?

Celuy qui recerche un ſtyle eloquent, colore ſes paroles par des Tropes, ſes periodes par des figures, & ſon Action par les geſtes, & qui rend ſon oraiſon nerveuſe, & diſant les choſes en peu de paroles.

De quoy depend l'Euphonie?

De la Reiteration & de la Tranſpoſition des mots.

Qu'eſt ce qu'un Exorde?

C'eſt le commencement or-

een ſaek ſeggen kan, die de twijffelachtige ſaken onderſcheid, en de duiſtere verklaert, die de gelijkke en ongelijke vergelijkt, en die de ſekerheit van yder ſpreuk onderſoekt. Daerenboven als hy van eenig hooftſtuk handelt, ſoo ſintwiſt hy voor en tegen over twijffelijge vraeg-ſtukken, hy bind de bewijs-gronden ſcherpſinniglijk door ſluit-redenen t'ſaem, en hy ſtelt alle dingen op haer plaets volgens een gevoegelijke korte leerweg.

LVII. *Praetje.*

WAt is een Sprekens-kundenaer?

Die een welſprekende ſtijl opſoekt, ſijne woorden ciert door omſettingen, ſijne redenen door verbloemingen, en ſijne verhandeling door gebeerden; en die ſijne reden krachtig maekt, met de ſaken in weinig woorden te ſeggen.

Waer aen hangt het wel luiden?

Aen het herhalen en het verſetten der woorden.

Wat is een voorreden?

Dat is het gewonelijk begin

ordinaire ou bruſque d'une oraiſon ou d'une harangue par ou l'orateur eloquent & diſert s'inſinuë dans la bonne grace de ſes Auditeurs.

Comment traite il en ſuite ſa queſtion ou ſa cauſe?

L'Ayant propoſee clairement, il la confirme par des raiſons, il l'eclaircit par des exemples ſans l'amplifier par trop, & ſans faire de trop longues digreſſions. En apres il refute les objections, & enfin il fait la concluſion & l'Epilogue de ſon diſcours, ou ſur le champ, ou avec premeditation.

Quels ſont les ornements d'un diſcours?

Les proverbes & dire communs, & les comparaiſons & ſimilitudes.

Qu'eſt ce qu'un Poëte?

Celuy qui change la proſe en vers & en rimes, faiſant des chanſons, des Elegies, des ſonnets, des ſtances, des quatrains ou ſizains, des Epitalames, des Anagrammes, des Poëmes, &c.

LVIII. En-

begin of los invallen van een reden of geſprek, waer door een welſprekend Redenaer ſich inwikkelt in de goede gunſt van ſijne Toehoorders.

Hoe handelt hy vervolgens ſijne vraeg of ſaek?

Die klaerlijk voorgeſtelt hebbende, beveſtigt, hy haer door redenen; verklaert haer door voorbeelden ſonder te wijd te loopen, en ſonder te lange aftredingen te maken. Daer na wederlegt hy de tegenwerpingen, en eindelijk maekt hy 't einde en ſluitreden van ſijn geſprek, of uit de vuiſt, of met voorbedacht ſaemheit.

Welke zijn de vercierſelen van een reden?

De ſpreekwoorden en gemeene ſpreuken, en de vergelijkkingen en gelijkeniſſen.

Wat is een Dichter?

Die een loſſe reden in dichten en rijmen verandert, makende Liedekens, Sangdichten, Klinkdichten, maetdichten, vier-of ſes-klankken, Bruilofts-dichten, Letterverſetten, en Gedichten.

LVIII. Entretien.

QUel eſt l'occupation du Mathematicien?

D'Enſeigner à compter, ſupputer, ou calculer les nombres, pour les adjouſter, ſouſtraire, multiplier, & diviſer, ſoit avec des chifres, ſoit avec des jettons ſur un contoir ou une banque. Cependant il y a beaucoup de perſonnes, qui ne ſçavent conter, que par dizaines, ou par croix, par douzaines, quinzaines & centaines.

Qu'eſt ce qu'un Geometre?

Celuy qui contemple les figures, & meſure les diſtances, pour cognoiſtre l'eloignement, ou la proximité des choſes. De plus il tire les lignes à ſçavoir les droites & obliques à la reigle, mais non pas les courbes ou ſpirales: il fait les angles à l'eſquierre, & il ſe ſert du compas pour faire les cercles, dont le milieu s'appelle le centre, & le tour ou circuit, la circonference.

Quelle eſt la figure d'un Cone?

Elle

LVIII. *Praetje.*

WElke is de beſigheit van een Wiskonſtenaer?

T'onderwijſen te tellen, of op te rekenen de getallen, om die by een te voegen, af te trekken, te vermenigvuldigen en te verdeelen, 't zy met cyferletters, 't zy met leg-penningen, op een rekentafel of bank. Ondertuſſchen ſijn'er vele perſonen die nietkonnen tellen, dat met tienen, of kruicen, twaelven, vijftienen en honderden.

VVat is een Landmeter?

Die de beelteniſſen beſchouwt, de wijdten meet, om d'afgelegenheit of nabyheit der ſaken tekennen. Daerenboven trekt hy linien, te weten, rechte en ſchuinſe, na de regel, maer niet de kromme of in'trond gaende: hy maekt de hoecken na ſijn winkkelhaek, en gebruikt de paſſer om kringen te trekken, welkers midden het middelpuntgenoemt word, en de rondte of ommegank, d'omtrek.

Welke is de figuur van een ſteil opgaende ſpits?

Die

Elle eſt aiguë & pointuë, comme une quille, & en forme de pomme de pin.

Et celle d'un cylindre?

Elle eſt longue & ronde.

Et celle d'un delta?

Elle eſt en triangle.

Et celle d'un cube?

Elle eſt en quarré.

Et celle d'un globe?

Elle eſt ronde, convexe en dehors, & creuſe ou cave en dedans.

Quelle eſt la plus parfaite de toutes les figures?

La ronde ou la circulaire, parce qu'elle comprend toutes les autres: elle n'a aucun arreſt, aucune entameure, aucun deſtour; rien d'eminent, rien de creux, rien d'aſpre, de raboteux ou de maluni.

Comment ſe font les dimenſions?

Elles ſe font toutes par triangle.

Die isſcherp en puntig, gelijk een kegel, en in geſtalte van een pijn-appel.

En die van een wentelzuil?

Die is rond en lang.

En die van een Griekſche Δ?

Sy is driehoekkig.

En die van een teerling?

Sy is vierkantig.

En die van een kloot?

Sy is rond, van buiten rond toegaende, van binnen hol.

Welke is de volmaekſte van alle de geſtalten?

De ronde of in een kring loopende, om dat ſy alle andere begrijpt: ſy heeft geen aenſtoot, geen rimpel, geen kromte; niets uitſtekende, niets hol, niets rouw, en niets oneffen of ſchrompelig.

Hoe geſchieden de afmetingen?

Die geſchieden alle door een driehoek.

LIX. Entretien.

QUelles ſont les meſures des choſes continues?

Un grain, un doigt, une paulme, un empan,

LIX. *Praetje.*

WElke ſijn de maten van een-ſtukkige dingen?

Een greln, een vingerbreed, een handbreed,

pan, une aulne, un pas, une toiſe, un arpent, un demiquart de lieuë, une lieuë.

Quelles ſont les meſures ces choſes liquides?

Le Culeus Romain, qui tenoit quatre muis, l'urne qui tenoit deux conges ou douze pintes, l'Amphore qui tenoit deux urnes ou 24 pintes, le congius qui eſt la ſizieme partie du ſextier francois, un demy ſextier, un tiers de ſextier, un verre.

Quelles ſont les meſures des denrées ſeiches?

Une mine contenant ſix boiſſeaux, un minot, un boiſſeau, un demiboiſſeau, le quart d'un boiſſeau.

Quels ſont les poids?

Le quintal, la livre, la demilivre, le quart de livre, l'once, la demi once, la drachme, le ſcrupule.

Avec quoy eſt ce qu'on peſe?

Avec une balance, qu'il faut tenir en arreſt en prenant garde que la languete, qui ſort du traverſin, & qui ſe remuë dans l'anſe, ne panche d'aucun coſté.

een ſpan, een elle, een ſchrede, een vaem, een roede, een veldweg (125 ſchreden,) een mijl.

Welke zijn de maten van vlietende dingen?

Een Roomſch voeder, dat vier quarteelen inhield, een pot van drie vanen of twaelf pinten, een kruik van twee potten of 24 pinten, een emmer, een vaen, een kan, een mingel, een pint, een half pint, een mutsje.

Welke zijn de maten der drooge waren?

Een mudde, een half ſchepel, een ſpint, een half ſpint.

Welk zijn de gewichten?

Een centener, een pond, een half pond, een vierendeelpond, een once, een lood, een vierendeel loods, een aes.

Waer mede weegt men?

Met een waegſchael, die men op houden moet, acht ſlaende dat het tongſken, dat uit den evenaer gaet, en door het huiſken ſich beweegt, te geener zijde helle.

coſté. On ſe ſert d'un treſeau qui eſt ſans baſſins & n'a d'un coſté qu'un crochet, & de l'autre ſon contrepoids.

Qu'eſt ce que le ſurcroiſt?

Ce qu'on ajouſte apres le poids & la meſure.

LX. Entretien.

EN quoy conſiſte l'Optique ou la perſpective?

Dans la recerche de la nature des rayons viſuels & des objets viſibles; comme auſſi dans le diſcernement des choſes tranſparentes, diaphanes, claires, & reluiſantes, d'avec les opaques, obſcures, tenebreuſes, & ombrageuſes.

A quoy ſervent les lunetes ou beſicles?

A ſoulager ou aider la veuë, & à voir les choſes de plus loin.

Quelle eſt l'occupation d'un Peintre?

De peindre des portraits ou des tableaux, en les tirant ſur le vif, & en les colorant de diverſes couleurs avec ſon pinceau.

Qu'eſt

helle. Men gebruikt ook een draegbare, of handwage die ſonder ſchalen is, en niet dan een haek heeft, en aen 't ander deel het gewicht.

Wat is de toegift?

Die boven 't gewicht en de maete bygedaen word.

LX. *Praetje.*

WAer in beſtaet de Sichtkunde?

In het doorgronden van den aert der geſichts-ſtralen, en ſichtbare voorwerpſelen; als ook in 't onderſcheiden der dingen die doorſichtig, doorluchtig helder, en blijkkend zijn, van de dikke, duiſtere, donkkere, en ſchaduwachtige.

Waer toe dienen de brillen of verrekijkers?

Tot het geſicht te verſterkken of te helpen, en de dingen van verder te ſien.

Welke is de beſigheit van een Schilder?

Beeltenisſen en ſchilderien te ſchilderen, die trekkende na 't leven, en die in verſcheide verwen met ſijn pinceel beſtrijkkende.

Wat

Qu'eſt ce qu'un Sculpteur ou un Statuaire?

Celuy qui taille, grave, & ciſele des ſtatuës, qu'on place ſur une baſe ou ſur un pied d'eſtal, & qu'on appelle des coloſſes, quand elles ſont d'une grandeur demeſurée.

A quoy ſervent les quadrants, ou les horologes au ſoleil?

A monſtrer les heures avec l'aiguille.

LXI. Entretien.

QU'eſt ce qu'un Concert?

C'eſt un accort de pluſieurs voix.

Qu'eſt ce qui le rend agreable?

L'harmonie ou le chant melodieux, au lieu que le diſaccord le rend abſurde.

Quels ſont les inſtruments, avec leſquels les Muſiciens chantent leur chanſons?

Il y a les orgues, compoſées de clavier, tuyaux, & ſouflets, le cyſtre, le luth, la lyre, la harpe, le rebec, la viole, le violon, la flute, la cornemuſe,

Wat is een beeldſnijder of beeldhouwer?

Die beelden houwt, ſteekt, en ſnijd, welke men plaetſt op den eſel of onderſteunſel, en ſware ſtokbeelden noemt, wanneer ſy van bovenmatige groote zijn.

Waer toe dienen de vierkanten of ſonnewijſers?

Om de uuren aen te wijſen met den uurwijſer.

LXI. *Praetje.*

WAt is een t'ſamenſtemming?

Dat is een gelijkelijke ſang van vele ſtemmen.

Wat is 't dat die aengenaem maekt?

Het eendrachtig geluid, in plaets dat de tweedragtigheit het byſter en moejelijk maekt.

Welke zijn de ſpeeltuigen, met welke de Sangkonſtenaers hare geſangen ſingen?

Daer ſijn orgelen beſtaende uit ſtekken, pijpen, en fleuiten, de cijter, de luyt, de lier, de harp, het hakkebert, de vedel, de klopſcheen, de fleuit, de ſak-

muſe, &c. Et apres avoir fait l'eſſay ou l'avantjeu l'on jouë des uns en ſouflant ou en pincant, & des autres en touchant avec l'archet.

sakpijp, enz. En naer het voorſpel gedaen te hebben, ſpeelt men de eene al blaſende of ſlaende, en d'andere al ſtrijkkende met de ſtrijkſtok.

LXII. Entretien.

QU'eſt ce qu'un Aſtronome?

Celuy qui conſidere le cours des Eſtoiles.

Et un Aſtrologue?

Celuy qui conſidere leur efficace & leur influence.

Combien la Paſque eſt elle eloignée de Noël?

Pour le moins de trois mois, comme il apert par les Almanachs; comme auſſi la Pentecoſte eſt eloignée de la Paſque pres de deux mois, & de la juſques aux Advents, ou environ, de ſix mois.

Quels ſont les noms des mois?

Janvier, Feburier, Mars, Avril, May, Juin, Juillet, Aouſt, Septembre, Octobre, Novembre, Decembre.

Qu'eſt ce qu'eſtoyent les Calendes dans le Calendrier Romain?

C'ge-

LXII. *Praetje.*

WAt is een Sterrekijker?

Die den loop der geſternten aenmerkt.

En een Sterrekundiger?

Die hare kracht, werking en invloet beſchouwt.

Hoe wijd is de Paeſſen van Kerſmis?

Ten minſten drie maenden, gelijk uit de Almanakken blijkt; als ook dát de Pinxter van Paeſſen ontrent twee maenden af is, van daer tot den Adventstijt of toekomſt, ontrent ſes maenden.

Welke ſijn de namen der maenden?

Lauw-maend, Sprokkel-maend, Meert, April, Mey, Braekmaend, Hooymaend, Oogſt-maend, Herfſtmaend, Wijnmaend, Slacht-maend, Wintermaend.

Wat waren de eerſten in den Roomſchen Almanak?

Dat

C'eſtoyent les premiers jours du mois.

Et les Nones ?

C'eſtoyent les cinquiemes ou ſeptiemes jours.

Et les Idès ?

C'eſtoit le huitieme jour apres les Nones.

Qu'eſt ce que le mois intercalaire ?

C'eſt l'addition d'un mois, qui ſe fait au bout de trois ans, par un Emboliſme ou une treizieme lunaiſon. Quant au biſſexte, il revient à la quatrieme année.

LXIII. Entretien.

QU'eſt ce que la Geographie nous enſeigne ?

La ſituation des Païs, tant de ceux qui ſont eloignés, & qui ſont en terre ferme, que des maritimes, des Iſles & peninſules, & qui ſont au cœur de la terre : plus en quelle contrée ils ſont, ſous quel zone & climat ou parallele : quels voiſins ils ont

Dat waren de eerſte dagen van de maend.

En de vijfden of ſevenden ?

Dat waren de vijfde of ſevende dagen der maenden.

En de Middemaenden ?

Dat waren de acht dagen daer na.

Wat is de ſchrikkelmaend ?

Dat is het bykomen van een maend, 't welk na drie jaren geſchied, door een vermeerdering of dertiende maneſchijn. Wat het ſchrikkeljaer belangt, dat koomt alle vier jaren weder.

LXIII. *Praetje.*

WAt is 't dat de landbeſchrijving ons leert ?

De gelegentheit der landen, ſoo wel van die verre afgeſcheiden zijn, en aen 't vaſte land liggen, als die aen de zee-grenſen, Eilanden, en halve-eilanden, en die in 't binnenſte van d'aerde ſijn : daer-en-boven in wat ſtreek, onder wat afdeeling, en hoogte of gelijk gedeelte des hemels :

ent, quelles limites, & enfin quels ſont leurs Antipodes.

Quelle eſt la difference de l'hiſtoire d'avec la fable?

C'eſt que l'une regarde une choſe veritable, & qui a eſté faite; & l'autre une choſe feinte & controuvée.

Comment aparoit il que les choſes qu'un hiſtorien eſcrit dans ſes chroniques ne ſont pas ſupoſées?

Quand il en marque les principales circonſtances.

LXIV. Entret.

QUelle eſt la plus ſeure Medecine?

C'eſt la diete ou le regime de vivre, & l'abſtinence ou le jeuſne, avec le repos.

A quoy ſent on la faim & la ſoif?

A la ſalive, qui chatouille le palais.

Avec quoy peut on alleger ou apaiſer la douleur?

Avec

mels: wat benaderden ſy hebben, wat landpalen, en eindelijk wie tegen hare voeten over wonen.

Wat onderſcheid is'er tuſſchen de geſchiedenis, en de verſierde ſaek?

Dat is, d'eene ſiet op een waerachtige ſaek, en die geſchied is; en d'andere een verſierde en verdichte ſaek.

Hoe blijkt het dat de ſaken die een geſchiedenisſchrijver beſchrijft in ſijne tijdboekken, geen ondergeſteken werk is?

VVanneer hy de voornaemſte omſtandigheden daer van aenteekent.

LXIV. *Praetje.*

WElke is de ſekerſte genees-raed?

Dat is de mate van eten en drinkken of levens maet, en d'onthouding of het vaſten, met de ruſt.

VVaer aen gevoelt men honger en dorſt?

Aen het ſpeekſel dat het verhemelt kittelt.

Waer mede kan men de pijn verſachten of ſtillen?

Met

Avec des frictions, des fermentations, des saignées, des ventouses, des emplastres & autres choses qu'on aplique par dehors.

Quels sont les remedes les plus efficacieux?

Ceux qui purgent, qui font evacuër, & suër, & qui fortifient, soit en bruvages & potions, soit en pilules.

A quoy servent les Antidotes, ou preservatifs?

A chasser le poison ou le venin.

Quel est le devoir des apoticaires & des chirurgiens?

De suivre les ordonnances des Medecins, & de preparer les remedes, les onguents, les Syrops, les tabletes, les trochisques, les bolus, & autres drogues qu'ils gardent dans des cofrets, dans des layetes & dans des boëtes.

LXV. Entretien.

EN quoy consiste la vertu?

En la Mediocrité.

Et le vice?

En

Met wryvingen, stovingen, aderlatingen, koppen, plaesters en andere dingen die men van buiten op-/legt.

Welke sijn de krachtigste heelmiddelen?

Die suiveren, ontledigen, doen sweeten, en die versterkken, het sy dan drankken of pillekens.

Waer toe dienen de tegengiften of verhoedingen?

Tot het vergif of fenijn te verdrijven.

Welke is de plicht der kruidmengers, en der wondheeiders?

De voorschriften der Genees-meesteren te volgen, en te bewaren de medecijnen, de salvingen, de siroopen, de balletjes, de koekjes, en andere droogerien, die in kastjens laedjens, en dooſen opgesloten worden.

LXV. *Praetje.*

WAer in bestaet de deugt?

In de middelmatigheit.

En de ondeugt?

In

En la tranſgreſſion qui ſe fait par l'excés ou par le defaut.

Quelle eſt la diference d'un peché d'avec un autre?

S'il eſt commis inconſiderément, c'eſt un delict: ſi volontairement, c'eſt un meffait: ſi de guet a pends, c'eſt une mechanceté: ſi malicieuſement, c'eſt un forfaict ou un crime: ſi demeſurément, c'eſt une enormité ou une atrocité: ſi c'eſt pour mal faire à quelqu'un, c'eſt une perverſité ou une malignité.

Qui doit paſſer pour un garnement ou un mechant homme?

Celuy qui ſe plaiſt à faire du mal

Et pour un bon homme, ou un homme de bien?

Celuy qui s'en deſtourne & qui fait le bien.

Quel eſt l'homme qu'on doit tenir pour impollu?

Celuy qui deteſte & a en execration toute ſouillure & impureté.

Comment peut on eviter une vicieuſe couſtume?

En

In d'overtreding diemen begaet door overdaed of door gebrek.

Wat onderſcheid is'er tuſſchen d'eene ſond en d'andere?

Indien ſy onbedachtſaem bedreven word, het is een miſdaed: indien gewillig, het is een quaet ſtuk werk: indien met vlijt, het is een boevenſtuk: indien booſaerdig, het is een ſchelmſtuk: indien grovelijk, 't is overgeven booſheit: indien 't is om iemand quaet te doen, het is een quade verkeertheit.

Wie moet voor een verloren guit of booſwicht gaen?

Die vermaek ſchept in quaet te doen.

En voor een goet, vroom, of eerlijk man?

Die ſich van quaet afhoud, en goet doet.

Hoedanig is de man dien men voor onbevlekt houden moet?

Die alle beſmetting en onſuiverheit verfoeit en vervloekt.

Hoe kan men een ondeugende gewoonte vermyden?

En s'y oppoſant de bonne heure, & prenant garde que s'eſtant gliſſée inſenſiblement, elle ne s'enracine ſi fort, qu'on ne puiſſe pas la deraciner.

LXVI. Entretien.

QUelle eſt le veritable apuy de la prudence?

D'eſtimer chaque choſe ſelon ſa dignité, afin qu'on ne faſſe pas grand cas des choſes de neant, & qui ne valent pas un niquet ou un reſt.

Qu'y a il à conſiderer en une Entrepriſe?

Si la choſe eſt poſſible, legitime, utile & convenable: pour cet effet il faut regarder à la fin, pourvoir aux moyens, guetter l'occaſion, prendre conſeil s'il vaut mieux agir de telle & telle façon. En apres executer promptement & finement, de peur qu'on ne trouve de l'empechement, ou qu'on ne travaille en vain.

Pour qui paſſent ceux qui mepriſent l'opportunité?

Pour des lourdauts.

Et

Met ſich vroeg daer tegen te ſtellen, en wel te wagten, dat ſy ongevoelig ingeſlopen zijnde niet ſoo geweldig inwortele, dat men die niet uitroejen kon.

LXVI. *Praetje.*

WElke is de waerachtige ſtut des voorſichtigheits?

Yder ding na ſijne waerdigheit te achten, ten einde men van geringe nietswaerdige en lompe ſaken geen werk maken ſou.

Wat is'er t'overwegen eer men iets aenvangt?

Of de ſaek mogelijk, wettig, nut en betamelijk is: hier toe moet men op het einde ſien, om de middelen aen te merkken, de gelegentheit waer te nemen, raed te ſlaen of het beter is op deſe en die wijſe te werkken. Daer na dat vaerdig en ſnedig uitvoeren, uit vrees van verhindering te vinden, en vergeefs te arbeiden.

Voor hoedanige gaen ſy die de gelegentheit verwaerlooſen?

Voor domme en onbedachte.

En

Et ceux qui ne ſont portés d'aucune intention?

Pour des ſots, des mais, & des mal aviſés.

Et ceux qui déſirent des choſes illicites?

Pour des troublés, des fols, & des inſenſés.

Et ceux qui en entreprenent d'impoſſibles?

Pour des furieux, & des enragés.

Comment doit on agir quand on a le choix entre pluſieurs choſes.

On doit deliberer long temps ſur ce qu'on veut arreſter; mais on doit ſe deporter des choſes ſuperfluës.

A quoy cognoit on un homme circonſpect?

Premierement en ce, que lors meſme qu'il eſt aſſeuré de l'evenement, & qu'il le prevoit, toutefois il regarde de coſté & d'autre, & il va pas à pas, de peur de ſe precipiter, ſçachant bien qu'il arrive fort ſouvent, que le tardif devance celuy qui eſt prompt. Secondement en ce qu'il ne divulgue, & ne met pas en avant, ce qu'il faut cacher. Pour un troiſieme, en ce qu'il

En die door geen voornemen gedreven worden?

Voor ſotte, dwaſe, en onverſtandige.

En die ongeoorlofde dingen betrachten?

Voor onbeſinde gekken, en uitſinnige.

En die onmogelijke dingen opnemen?

Voor dulle, en raſende.

Hoe moet men doen als men de keur heeft van verſcheide ſaken?

Men moet langen tijt raedſlagen over 't gene men wilt vaſt ſtellen; maer men moet overtollige dingen laten varen.

Waer aen kent men een bedachtſaem man?

Eerſt aen dat hy, wanneer hy ſelfs verſekert is van de uitkomſt, en hy die voorſiet, nochtans rontom ſiet, en voet voor voet daer in gaet, uit vrees van ter neer te ſtorten, wel wetende dat het dikwils gebeurt, dat de lankſame eenen ſnellen verraſt. Ten tweeden, dat hy niet ruchtbaer maekt, noch in 't openbaer brengt, 't gene men moet verbergen. Ten

qu'il n'affirme & ne nie point une choſe qu'il ne ſçait pas certainement; tant s'en faut qu'il vueille ſouſtenir opiniatrement le pour ou le contre, n'ignorant pas que comme la trop grande credulité eſt nuiſible, la defiance ne l'eſt pas moins, mais que l'obſtination ou l'opiniaſtreté, l'eſt beaucoup plus. En quatrieme lieu, lors que le cœur luy preſage quelque inconvénient, il eſtime, qu'il vaut mieux le prevenir, que d'en eſtre prevenu; parce que c'eſt une ſageſſe prepoſtere, & à rebours, d'eſtre ſage apres que la choſe eſt faite. Enfin à meſure que chacun penſe à ſes affaires il ne s'oublie point ſoy meſme.

Quelle eſt la marque d'un Trompeur?

D'eſtre par trop ſoupçonneux.

Et celle d'un Madré?

De faire les choſes avec trop de fineſſe.

Et celle d'un Cautelenx ou d'un vieux Ruſé?

D'atraper, d'abuſer, & d'affronter ceux qui ne ſe don-

derden, in dat hy niet beveſtigt noch loochent het gene hy niet ſekerlijk weet, ik ſwijge van hardnekkig iets voor of tegen te willen ſtreven, niet onwetend zijnde dat gelijk de te groote lichtgeloovigheit ſchadelijk is, het wantrouwen niet minder doet, maer dat de hardnekkigheit of halsſterrigheit het veel meer is. Ten vierden, wanneer ſijn hert hem eenig onheil voorſeit, ſoo acht hy dat het beter is voor te komen, als voorgekomen te zijn; om dat het een averechtſe wijſheit is, na de daed wijs te weſen. Eindelijk na de mate dat yder op ſijne ſaken denkt, ſo vergeet hy ſich ſelven niet.

Welke is het merkteeken van een bedrieger?

Te ſeer achterdochtig te zijn.

En dat van een argen?

De ſaken met te veel liſtigheit te doen.

En dat van een oud doortrapt ſchalk?

Te betrappen, te verleiden, en te verſtrikken de

donnent pas garde, à fin qu'ils rejetent le meilleur, & qu'au contraire ils choisissent le pire.

LXVII. Entretien.

QUel est l'homme intemperé?

Celuy dont la nature corrompuë convoite trop de choses.

Et le Temperé?

Celuy qui modere ses convoitises.

Qu'est ce que la sobrieté?

C'est l'abstinence d'une nourriture superflue.

Qui sont ceux, qui sont esclaves de leur ventre?

Un friand lecheplat, qui va lechant, & qui avale en bevotant. Un goulu, qui se creve en devorant ce qu'il mange, & ce qu'il boit. Un gourmand, qui depense tous ses biens à gourmander & à yvrogner. Et les beuveurs ou les biberons qui avalent le meilleur, en payant chacun leur escot.

de gene die niet op haer hoede zijn, op dat sy het beste souden verwerpen, en in tegendeel het ergste verkiesen.

LXVII. *Praetje.*

WAt is een onmatig mensch?

Hy wiens verdorven aert te veel dingen begeert.

En de matige?

Die sijne begeerlijkheden matigt.

Wat is de nuchterheit?

Het onthouden van overvloedig voedsel.

Wie zijn de gene die slaven zijn van haren buik?

Een slokachtige lekkerbek, die gaet snoepende, en slorpende drinkt. Een opslokker, die sich opvult en vol kropt al vretende en suipende. Een brasser, slempamper, die al sijn goed opmaekt met gulsig eten en drinkken. En de Drinkkebroers en suipers die het beste door-swelgen, yder sijn gelag betalende.

Comment eſt ce que les Anciens vivoyent?

Ils vivoyent fort ſimplement, & ils trempoyent leur vin avec de l'eau; mais maintenant autant qu'il y a d'allechements de gueules, autant y a il de ruines & de deſtructions.

Quelle eſt la punition des yvrognes, ou de ceux qui ſont yvres, & qui boivent trop?

Ils ſe mettent hors du ſens, & ils ont d'ordinaire le mal de teſte, l'indigeſtion, le tremblement des membres, & la goutte aux pieds & aux mains.

Quelles ſont les actions de ceux qui ſe ſont enyvrés?

Ils ſont les fols & les enragés comme des beſtes brutes, ils chancelent, crachent, bavent, vomiſſent, piſſent, &, ſauf reverence, veſſent, petent, & chient.

Quel eſt l'avantage de ceux qui ſont ſobres, ou qui ne boivent point de vin?

C'eſt d'eſtre touſiours en leur bon ſens & de ſe porter bien.

LXVIII. En-

Hoe is het dat de Oude leefden?

Sy leefden ſeer eenvoudiglijk, en mengden haren wijn met water; maer nu ſijn'er ſoo veel verderfeniſſen en verwoeſtingen, als 'er verlokkingen zijn des keels.

Welke is de ſtraf der dronkaers, of van die beſchonkken zijn, en te veel drinkken?

Sy worden onſinnig, en hebben gemeenelijk een verbuiſt hooft, ſwakke maeg, beving der leden, en de jicht in voeten en handen.

Welke zijn de bedrijven der gener die ſich vol geſopen hebben?

Sy vertoonen ſich ſot en dul als domme beeſten, ſy knikkebeenen, rogchelen, quijlen, ſpuigen, piſſen, en, met eerbiedigheit, vijſten, ſchijten, en kakken.

Wat is het voordeel der gener die nuchter zijn, of die geen wijn drinkken?

Dat is welvarende en altijt by haer ſinnen te weſen.

LXVIII. *Praet-*

LXVIII. Entretien.

EN quoy conſiſte la chaſteté?

A n'eſtre point ſi hors du ſens, que d'aymer les femmes eſperduëment, & à n'eſtre point ſi luxurieux & ſi laſcif, que de ſe contaminer, à la facon des beſtes, par une deteſtable impudicité.

Qu'eſt ce qu'il faut entendre ſous ce mot de laſciveté?

Non ſeulement les adulteres, inceſtes, violements, paillardiſes & couches illicites; mais encore toute lubricité veneriene, tous baiſers impudiques, & toutes penſées ſales & vilaines.

Qu'eſt ce qu'un adultere?

Celuy qui ſouille le lict d'autruy.

Et un paillard?

Celuy qui ſe polluë ſoy meſme, qui entretient des garces & des concubines: que s'il court les bordels, c'eſt un bordelier, & un putaſſier. Quant à ceux qui produiſent les putains qui

LXVIII. *Praetje.*

WAer in beſtaet de kuisheit?

In niet ſoo buiten ſinnen te zijn, dat men de vrouwen ontuchtiglijk ſou beminnen, en niet ſoo geil en dertel te zijn, dat men ſich ſou beſmetten, op de wijſe van de beeſten, door een verfoeielijke onkuisheit.

Wat is 't dat men verſtaen moet onder het woord van oneerbaerheit.

Niet alleen de overſpelen, bloedſchanden, ſchendingen, hoererien, en onwettige byſlapingen; maer ook allerhande wulpſche onkuiſheit, alle ontuchtige kuſſingen, en alle vuile en oneerbare gedachten.

Wat is een overſpeelder?

Hy die eens anders bed beſmet.

En een hoereerder?

Hy die ſich ſelven beſmet, en die hoeren en byſitten onderhoud: maer ſoo hy in de hoerhuiſen loopt, dan is 't een hoerejager, en een bordeelbrok. Wat belangt de gene die

qui ſe proſtituent, ce ſont des ruffiens & des macquereaux ou macquerelles. Fy de toutes ces perſonnes infames, infectes, puantes, & execrables, qui ſe ſaliſſent de la ſorte?

LXIX. Entretien.

QUelles ſont les qualités d'un homme modeſte?

I. *Il ſe tient dans les termes de la honte & de la pudeur, en evitant l'impudence & l'effronterie.* II *Il n'eſt point frivole & volage, quoy qu'en quelque façon il ſoit gratieux & courtois.* III. *Il n'eſt point babillard & cauſeur, mais taciturne & parlant peu.* IV. *Il eſt grave & ſevere, ſans eſtre facheux ou refrogné, ni farouche ou cruel.* V. *ne loue ni blame rien demeſurément & ne diffame perſonne; mais neantmoins il n'a pas la bouche cloſe, ſi on luy fait un reproche ou une injure.* VI. *Il ne ſe parjure, & ne renie ponit; mais s'il a juré, il garde ſaintement & reli-*

hoeren voortbrengen hare eerbaerheit te koop ſettende, dit zijn hoerewaerden, koppellaers of koppelareſſen. Foey van alle deſe eerlooſe, beſmette, ſtinkende, en ſchandelijke perſoonen, die ſich ſoodanig beſoetelen.

LXIX. *Praetje.*

WElke zijn de hoedanigheden van een zedig menſch?

I. Hy onthoud ſich binnen de palen van de ſchaemte, de ſtoutheit en onbeſchoft vliedende. II. Hy is niet beuſelachtig en los, hoewel eenigermaten ſmeekachtig en vriendelijk. III. hy is niet ſnappend of praetachtig, maer ſtilſwigend en weinig ſprekend. IV. hy is ſtatig en ſtraf, ſonder ſtuurs of korſel te zijn, noch hard of wreed. V. hy prijſt noch laekt niets boven maten, en laſtert niemand: maer nochtans heeft hy de mont niet geſloten, indien men hem eenige ſmaed of verwijt doet. VI. hy ſweert niet valſch, noch meineediglijk; maer indien hy ge-

ſwo-

religieuſement ſon ſerment. VII. *Il n'eſt contraire à perſonne, & ne faſche, ſcandaliſe, ou contriſte jamais qui que ce ſoit à ſon eſcient.* VIII. *Il ne divulgue point ce qui eſt porté par la renommée ou par le bruit commun; mais auparavant il s'en enquiert curieuſement & par le menu.*

Qu'entendés vous par un curieux maiſtre aliborum?

Celuy qui ſe fourre & ſe meſle la ou il ne s'agit pas de ſon intereſt, & qui tire les vers du nez des choſes qu'on veut tenir cachées.

Quel eſt le defaut d'un cauſeur ou d'un grand parleur?

D'Eſtre tousjours trop abondant en ſes paroles.

Et celuy d'un jaſeur ou d'un babillard?

De debagouler ce qu'on a fait & ce qu'on n'a pas fait.

Et celuy d'un homme futile & languard?

De dire legerement & à la volée tous les ſecrets qu'il ſçait.

Et celuy d'un Sophiſte?

D'eſtre

ſworen heeft, ſoo houd hy heilig en oprecht ſijnen eed VII. hy ſtreeft niemant tegen, noch geeft moeilijkheit, aenſtoot, of droefheit willens ook aen wie dat mogt zijn. VIII. hy maekt niet gemeen 't gene het gerucht of den roep mede brengt, maer eerſt vraegt hy daer ſeer naeuw na.

Wat verſtaet gy door een neuswijſen albeſchik?

Den genen die ſich ſteekt en vermengt in't gene hem niet aengaet, en de ſaken uitlokt die men verborgen wilt houden.

Wat is't gebrek van een kakelaer of groot-ſpreker?

Altijt te vol woorden te zijn.

En dat van een beuſelaer of ſnapper?

Uit te ſnateren wat men gedaen en niet gedaen heeft.

En dat van een langtong en loſmond?

Licht en loſſelijk alle de geheimen die hy weet uit te lappen.

En dat van een loos hairkloover?

D'eſtre tousjours captieux & plein de tromperie.

Et celuy d'un' mocqueur?

De reprendre, blamer, taxer, & diffamer toutes choſes.

Comment recognoit on un homme bien aviſé?

I. *Il n'eſt point muet, mais auſſi n'eſt il point un ſot babillard, ſçachant bien qu'on ne peut avoir beaucoup de diſcours ſans qu'il y ait de la vanité.* II. *Il ne s'attribuë & ne s'arroge point ce qu'il n'a pas; il n'oſte point aux autres ce qu'ils ont; il n'ambitionne & ne brigue point les charges & les honneurs; il ne vante point exceſſivement le ſien, ni n'en fait parade, il ne s'en glorifie point, & ne s'eleve point inſolemment; mais plutoſt il s'humilie & ſe comporte humblement.* III. *Il n'afecte point la loüange du vulgaire, ou du menu peuple, & n'eſt point faſché ſi d'autres luy ſont preferés.*

Quels ſont les entretiens qui

Altijt begrijpelijk en vol bedrog te zijn.

En dat van een ſpotter?

Alle dingen te berijſpen, te laſteren, te bedillen en te ſmaden.

Hoe kent men een bedachtſaem man?

I. Hy is niet ſprakeloos maer ook geen onbeſonnen ſnapper, wel wetende dat men niet veel praets hebben kan ſonder dat daer ydelheit by ſoude weſen. II. Hy trekt ſich niet aen het gene hy niet heeft; hy onttrekt aen andere het hare niet; hy ſtaet niet na hooge ampten of eeren; hy roemt niet overdadig het ſijne, noch praelt daer niet mede, hy beroemt ſich daer niet over, en verheft ſich niet trots; maer hy vernedert ſich liever, en draegt ſich demoedig. III. Hy tracht niet na lof tuiting van 't gemeene volk of het graeuw, en is niet moeielijk als andere voor hem geſtelt worden.

Welke zijn de praetjes die

qui conviennent à des perſonnes honeſtes & civiles?

Les joyeuſes paroles, les choſes dites de bonne grace, & les plaiſantes alluſions: quant à la ruſticité, elle ſe reſſent d'une orde & ſale barbarie.

Pourquoy faut il bien prendre garde à n'uſer point de la plaiſanterie ou de la ſcurrilité?

Parce que tout le monde n'entend pas la raillerie.

A qui faut il laiſſer les moqueries, les brocards, les rencontres poignantes & virulentes?

A des boufons.

Quelle eſt la diference de ceux qui rient & ſouſrient, d'avec ceux qui rient à gorge deployée, & qui eclatent de rire?

C'eſt que les premiers ſont des gens bienmorigenés, & les autres ſont des incivils.

LXX. Entret.

QU'eſt ce qui peut donner le veritable contentement à l'homme, & l'enrichir?

C'eſt la ſeule benediction d'enhaut, & ſans elle

die eerlijke en heuſſe lieden paſſen?

De kortswijlige jokkerien, de ſoet-aerdige ſpreuken, en aengename toepaſſingen: wat de boersheit belangt, die ruikt na vuile en ſlordige plompheit.

Waerom moet men ſich wel wachten van geen dertelheit of malle guittery te gebruiken?

Om dat al de weereld geen ſcheeren verſtaet.

Voor wie moet men de ſpotterien, bootſen, en ſteekende of bytende ſtreken laten blijven?

Voor de ſpotvogels.

Wat onderſcheid is'er tuſſchen de gene die meesmuilen en grimlacchen en die vols keels uitlacchen, en over luid ſchateren?

Dat de eerſte wel geſchikte en zedige lieden, en d'andere ongemanierde zijn.

LXX. *Practje.*

WAt is't dat den menſch een waerachtig vernoegen kan geven, en hem verrijkken?

Dat is de eenigſte zegening van boven, en ſonder die

elle c'eſt en vain que les Avaricieux s'efforcent de s'enrichir à droit ou à tort.

Neantmoins on en void qui abondent en meubles & immeubles, qui poſſedent des cofres pleins d'argent, des cabinets remplis de joyaux, & des chambres toutes garnies de vaiſſelles & meubles domeſtiques, & qui amoncelent des richeſſes ſans meſure.

Je l'avouë; mais à quoy leur ſert tout cela? Comme ils l'ont mal acquis, il s'en va bientoſt à perdition, ſuivant ce dire commun; Que ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour: ou bien ils ſont ſi malheureux, que parmi l'afluence, le regorgement, & l'abondance, ils craignent touſiours la neceſſité, la diſette, & la pauvreté. Mais quant à ceux qui poſſedent des richeſſes bien acquiſes, s'ils en ont à foiſon, ils en fourniſſent aux ſoufreteux & aux diſetteux; & s'ils n'en ont pas beaucoup, ils leur font part du peu

die is het te vergeefs dat gierigaers arbeiden om met recht of onrecht ſich te verrijkken.

Nochtans ſiet men'er die overvloed hebben van roerende en onroerende goederen, die beſitten koffers vol geld, kaſſen met koſtelijkheden vervult, en kameren geheel verſien met vaten en huiſraed, en die rijkdommen onmetelijk ophoopen.

Ik ſtae dat toe; maer wat is al dat haer nut? Gelijk ſy dat qualijk verkregen hebben, ſoo gaet het wel haeſt verloren, volgens het gemeen ſeggen; Dat het gene door de fleuit koomt, met de trommel weer gaet. Of ſy zijn wel ſoo ongelukkig onder den overvloed en haer vol op hebben, dat ſy noch voor gebrek en armoede vreeſen. Maer voor de gene die wel verkregene rijkdommen beſitten, en dat die haer rijkkelijk ter hand zijn, ſoo handreikken ſy daer van aen de nootdruftige en gebrekkige; en als ſy die niet breed hebben,

ſoo

peu qu'ils ont, ſi ce n'eſt pas largement, du moins liberalement, aimants mieux eſtre liberaux, que chiches & taquins.

Pourquoy le bon menager ſe contente il de peu?

Ce n'eſt pas qu'il ſoit tenant, mais c'eſt qu'il s'etudie à l'epargne & au menage. Et ſi le luxurieux, & le prodigue recognoiſſoit, quel revenu c'eſt que l'epargne, il ne conſumeroit pas ſon patrimoine en luxe & en excés ou diſſolution,

En effet c'eſt la depenſe ou la prodigalité qui apauvrit, & c'eſt le gain ou l'epargne qui enrichit.

C'eſt pour cela qu'il faut avoir un livre de contes, ou l'on couche par écrit le receu & la depenſe, à meſure qu'on recoit, & qu'on depenſe.

LXXI. Entretien.

EN quoy conſiſte la Juſtice commutative, qui regarde le commerce ou le trafic?

ſoo deelen ſy noch van 't weinige dat ſy hebben, indien niet ruimhandig ten minſten mildadig, liever goet geefs, als gierig en karig zijnde.

Waerom is een ſuinige met weinig vernoegt?

Niet om dat hy vaſthoudend is, maer ſich tot ſpaerſaemheit bevlijtigt. En indien een overdadige, en verquiſter kende, hoe grooten tol de ſpaerſaemheit is, hy ſou ſijn erfgoed niet doorbrengen in overdaed, gulſigheit, en ongebondenheit.

In der daed het is onradigheit of verquiſting die arm maekt, en de winſt of verſparing is het die verrijkt.

Hierom moet men een rekenboek hebben, waer men opſchrijft wat men ontfangt en uitgeeft, na dat men inkrijgt en verteert.

LXXI. *Praetje.*

WAet in beſtaet de wiſſelbare gerechtigheit die op den handel en koopmanſchap ſiet?

A rendre à chacun le ſien.

Faut il qu'un homme qui a tranſigé avec un autre, tiene preciſement & de poinct en point ſes pactions & ſes conventions?

Ouï ſans doute, ſoit qu'il l'ait fait volontairement & de ſon bon gré; ſoit eſtant gaigné par prieres, & avec quelques conditions & exceptions que ſe ſoit.

Qui eſt celuy qui s'oblige?

Celuy qui donne ſon conſentement au ſtipulant.

Comment faut il diſpoſer d'un depoſt?

Il le faut rendre, & non pas le nier, ou le ſuprimer.

Eſt il permis d'uſurper & de s'aproprier ce qui apartient à d'autres à leur inſceu?

Point du tout.

Quel ſoin doit on avoir de ce qu'on emprunte?

Il faut reſtituer le meſme en ſubſtance & ſans detriment tant que faire ſe peut, & ſi c'eſt une choſe

In aen een yder het ſijne te geven.

Moet iemand die met een ander iets gehandelt heeft, van ſtip tot ſtip naeu houden 't gene hy belooft en bedongen heeft?

Ja ſonder twijffel; 't zy hy dat vrywillig en uit ſijn ſelven gedaen heeft 't zy dat hy daer toe is bewogen geworden door gebeden, en met eenige voorwaerden of uitbeſcheidingen.

Wie is het die ſich verbind?

Die ſijn toeſegging aen den afeiſſchenden geeft.

Hoe moet men met iet dat vertrout is doen?

Men moet dat weder geven, en dat niet verloochenen, of achterhouden.

Is het geoorloft in gebruik te nemen en ſich toe te eigenen 't geen andere toekoomt buiten haer weten?

Geenſins.

Wat ſorg moet men hebben over 't gene men leent?

Men moet het ſelfde eigen wedergeven ſonder ſchade ſoo naeuw als mogelijk is; en indien het een

ſack

choſe qu'on puiſſe rendre en pareille quantité, l'on peut bien en renvoyer une autre, mais qui ſoit d'egale valeur.

Pourquoy eſt ce que ſi quelqu'un emprunte, celuy qui luy preſte doit demander une cedule, ou des arrhes, ou un gage, ou un repondant, ou quelqu'autre caution?

C'eſt qu'il eſt beſoin d'aſſeurance, à cauſe de la legereté de la foy des hommes, & de l'incertitude du temps de leur mort.

Quelle eſt la diference du Creancier d'avec l'Uſurier?

C'eſt que celuy ci demande de l'uſure avec le Capital, mais le pire eſt celuy qui ruine ſon debiteur en uniſſant les arrherages au principal.

Qu'eſt ce qui arrive à ceux qui ſe chargent de debtes?

C'eſt qu'ils ſe font tort à eux meſmes, atendu qu'ils ſont contraints d'emprunter de l'un pour payer à l'autre, ou de metre

ſaek is die men in de ſelfde ſtant niet kan weder geven, ſoo mag men wel een andere ſenden, maer die van gelijkke waerdigheit is.

Waerom is't ſo iemand leent, dat hy die uitleent een handſchrift moet afvorderen, of wel pand, of een geldborg, of andere verſekering?

Dat is om dat'er hoede van doen is, uit oirſaek van de lichtveerdige trouwe der menſchen, en d'onſekerheit van de tijts hares doots.

Wat onderſcheid is'er tuſſchen een ſchuldheer en een woekenaer?

Dat deſe woekker met de hooftſomme invordert, maer de ergſte is hy die den ſchuldenaer met renten van renten opvreet.

Wat gebeurt de gene die ſich met ſchulden overladen?

Dat ſy haer ſelven ongelijk doen, aengeſien ſy gedrongen zijn van d'een te leenen om d'ander te betalen, of wel haer goet

in

tre leur bien à l'enquant, & de le vendre au plus au-frant; de ſorte que c'eſt l'avantage de celuy qui eſt en debte, de payer ſes debtes le plutoſt qu'il peut, & de demander une quitance, par la quelle il conſte qu'on le tient quitte.

Ou eſt-ce que ſont defendus les larrecins les rapines ou extorſions, les ſacrileges, les peculats ou les larrecins de finance, & les enlevements d'hommes & de beſtes?

C'eſt dans le commandement qui dit, Tu ne deroberas point.

Il n'eſt donc pas permis, de priver & de depoüiller quelqu'un de ſes biens?

Non, & celuy qui commet telles choſes, eſt tenu a la reſtitution.

LXXII. Entretien.

EN quoy conſiſte la Juſtice diſtributive?

A retenir les hommes en leur devoir par des loyers & des remunerations, ou par des peines & des puni-

in den afflag te leggen, en aen de meeſtbiedenden te verkoopen; ſoo dat het voordeel van de ſchuldenaer is, ſijne ſchulden ſoo ras te betalen als hy kan, en daer een quyting van te eiſſchen, waer door het mag blijkken dat hy vrygehouden is.

Waer is het dat de dievery, roovery, afperſſing, kerkroof, land-dievery, menſchenroof en veedievery verboden zijn?

Het is in 'tgebod dat ſeit, Gy ſult niet ſteelen.

Is het dan niet geoorloft iemand te berooven en te ontblooten van ſijne goederen?

Neen, en die ſoodanige ſaken bedrijft, is tot vergoeding gehouden.

LXXII. *Praetje.*

WAer in beſtaet de uitdeilbare Gerechtigheit?

In de menſchen by hare plicht te behouden door beloóningen en vergeldingen, of door ſlagen en ſtraf-

punitions; de ſorte que ceux qui ſe comportent louablement, meritent des louanges, des aplaudiſſements, des recommandations, des avancements, & des preſents; mais ceux qui font autrement, des plaintes, des reprehenſions, des blames, des injures, & des chatiments.

Comment faut il traiter celuy, qui à fait quelque malefice, ſans le vouloir faire, & à ſon inſceu?

Il en faut avoir commiſeration, imputer ſa faute à ſimplicité, & ne le traiter point à la rigueur. Mais celuy qui l'a fait tout exprès, & de propos deliberé, doit meritoirement, & à bon droit, eſtre puni. Quant à celuy qui a failli à l'inſtigation, & à l'incitation d'un autre, il n'eſt pas tout à fait excuſable.

Comment faut il agir envers ceux qui ſont affligés?

Il ne leur faut point augmenter l'affliction, mais plutoſt la leur diminuer, en leur donnant le

ſtraffen; ſoo dat de gene die ſich daer in prijſlijk dragen, lof, toejuichingen aenprijſingen, vorderingen, en geſchenken verdienen; maer de gene die anders doen, klachten, verachtingen, ſmaedwoorden, en tuchtingen.

Hoe moet men den genen handelen die eenige misdaed begaen heeft onwetend, en ſonder ſoo te willen doen?

Men moet daer deernis mede hebben; ſijn misſlag voor eenvoudigheit rekenen, en hem niet met ſtrengheit handelen. Maer die dat al willens en met opſet gedaen heeft, moet na verdienſten, en met recht, geſtraft zijn. Wat aengaet den genen die door aendrijven en opwekken van een ander misdaen heeft, die is niet geheel t' onſchuldigen.

Hoe moet men de gene bejegenen die beangſt en verſlagen zijn?

Men moet haer de verſlagentheit niet vermeerderen, maer lieyer die verminderen, haer de byſtant

le ſecours qu'ils implorent.

Celuy qui a beſoin d'aide, doit il avoir honte de la demander?

Au contraire il doit prier, obteſter, conjurer & ſuplier avec inſtance.

Qu'eſt ce qui arrive à des garnimands, à des beliſtres, à des geux, & à des demandeurs fiers, orgueilleux, & importuns?

Ils ſe rendent odieux, & recoivent un refus, au lieu d'obtenir ce qu'ils mendient.

Quel eſt le devoir d'un ſupliant qui obtient ce qu'il demande?

Il en doit remercier & rendre graces: Que ſi on le luy refuſe pour juſte cauſe, il n'en doit pas rompre la teſte d'avantage, ni gronder ou murmurer.

Comment faut il ſe comporter envers ceux qui nous donnent ce que nous n'avons pas demandé?

Il le faut refuſer modeſtement, mais il ne faut pas le rejeter opiniatrement, de peur qu'il ne ſem-

gevende daer ſy om kermen.

Die hulp noodig heeft, moet hy ſich ſchamen die te eiſſchen?

In tegendeel moet hy bidden, verſoekken, vyerig aenhouden, en klagen met aendringen.

Wat ontmoet de truggelaers, ſcheuken, bedelaers, en trotſche, hooveerdige, en onbeſchofte afeiſſchers?

Sy maken ſich hatelijk, en ontfangen een weigering, in plaets van te verkrijgen 't gene ſy eiſſchen.

Welke is de plicht van een klager die verkrijgt het gene hy verſoekt?

Hy moet daer over dank ſeggen: doch indien men hem dat weigert om gerechte oirſaek, ſo moet hy niemand meer baloorig maken, noch knorren of morren.

Hoe moet men ſich dragen ontrent de gene die ons geven 't gene wy niet geeiſcht hebben?

Men moet dat zediglijk weigeren; maer men moet dat niet hardnekkig verwerpen, uit vrees het niet ſchij-

ſemble que nous le mépriſons, & qu'on ne nous reproche de l'ingratitude.

Quels ſont les degrés de la recognoiſſance?

De recognoiſtre ou d'avouër un bienfait, de le publier, & de le recompenſer.

Quel eſt le devoir des Riches envers ceux qui leur font des preſents?

D'eſtre francs & liberaux, courtois & officieux, & de guerdoner ou remunerer les preſents par d'autres preſents.

A qui envoyons nous le vin d'honneur?

Aux hoſtes paſſants qui nous ſont agreables.

Et les Eſtreines?

A nos parents & alliés, & à nos plus grands amis.

Quel eſt noſtre devoir envers les perſonnes de marque, & qui ſurpaſſent les autres en dons ſinguliers & excellents?

Il faut les honorer & reſpecter, mais il ne faut mepriſer perſonne.

A qui devons nous faire

ſchijne dat wy ſulx verſmaden, en dat men ons geen ondankbaerheit verwijte.

Welke zijn de trappen van erkentenis?

Een weldaed te erkennen en te belijden, die ruchtbaer te maken, en te vergelden.

Welk is de plicht der Rijkken ontrent de gene die geſchenkken doen?

Ruimhandig en mildadig, beleeft en gedienſtig te zijn, die geſchenkken te vergelden en te beloonen door andere geſchenkken.

Aen wie ſend men den wijn van eeren?

Aen de reiſende gaſten die ons aengenaem zijn.

En de Kermis-giften?

Aen onſe bloedverwanten en vermaegſchapte, en onſe grootſte vrienden.

Welke is onſe plicht ontrent aenſienelijke lieden, en die andere in byſondere en uitmuntende gaven overtreffen?

Men moet die eeren en in waerden houden, maer men moet niemand verachten.

Aen welke moet men

faire plaisir & service, & souhaiter bonheur & prosperité?

A tous universelement, sans nuire jamais à quique ce soit.

LXXIII. Entretien.

Quel est l'homme courageux & magnanime?

Celuy qui est indiferement le mesme, soit en l'adversité, soit en la prosperité; qui ne s'ebahit d'aucune chose vulgaire, qui ne s'etonne point des accidents inopinés; qui ne fuit point les travaux, qui s'acquite alegrement de ceux auxquels il s'est ataché & les presse vaillamment; qui s'aproche hardiment des dangers inevitables lors qu'ils se presentent, & les supporte courageusement, fuyant seulement l'audace & la temerité. Toutefois lors qu'il se sent las & recreu, il se donne un peu de relache, pour ne succomber point, ni defaillir entierement.

En quoy cognoit on un homme lasche & covard?

En ce qu'il s'enfle en la pro-

vermaek en dienst doen, en heil en voorspoed wenschen.

Aen yder in 't gemeen, sonder oit iemand te beschadigen.

LXXIII. *Praetje.*

WAt is een kloek en grootmoedig man?

Die sonder onderscheid de selfde is, 't zy in tegenspoed, 't zy in voorspoed; die sich over geen geringe saek ontstelt, en sich niet verwondert over onvoorsiene toevallen; die geene moeielijkheden ontsiet, die sich lustig quijt ontrent de gene daer hy sich in begeven heeft, en de selve dapperlijk voortdrijft; die d'onvermijdelijke gevaren onbeschroomt aengaet wanneer sy hem voorkomen, en de selve moediglijk draegt, slechs de stoutheit en roekeloosheit vermijdende. Nochtans als hy sich mat en moede gevoelt, so spant hy wat uit, om niet t'eenemael daer onder te blijven.

Waer aen kent men een slap en kleinmoedig man?

Aen dat hy opgeblasen is in-

proſperité, & s'abaiſſe en l'adverſité, perdant tout courage. De plus il s'émerveille des moindres choſes, & s'efraye des plus ſimples avantures; il tremble comme une femme au premier bruit en ſe plaignant ſans ceſſe, & à grand peine oſe il ouvrir la bouche & dire quelque mot entreſes dents.

Quelle ſont donc les differences d'un vaillant d'avec un poltron?

Celuy là s'acquite ſoigneuſement & diligemment des devoirs de ſa vocation; celuy cy nonchalamment & lourdement. Celuy là de tout ſon pouvoir, & exactement; celuy cy lachement & par maniere d'acquit. Celuy là paiſiblement & ſans delay; celuy ci fierement ou arrogamment & en retardant toutes choſes. Celuy là pourſuit inceſſamment & ſans interminiſſion une honeſte reſolution ou un bon deſſein; celuy ci ne fait rien que deſultoirement, recule, tergiverſe, & demeure en arriere. Celuy la monſtre par tout de la force & de la vigueur; celuy cy eſt par tout par-

in voorſpoed en neerſlachtig in tegenſpoed, alle de moed verlieſende. Voorts verwondert hy ſich in de minſte ſaken, en ſchrikt in de geringſte ontmoetingen; hy beeft als een wijf op't eerſte gerucht ſonder ophouden klagende, naeulijks durft hy den mond open doen, en iets tuſſchen de tanden mompelen.

Welke zijn dan d'onderſcheiden tuſſchen een wakker en een lög man?

Die voldoet ſorgvuldig en vlijtig de plichten van ſijn beroep; deſe achteloosſlijk en loomelijk. Die doet dat met al ſijn vermogen en ter degen: deſe nalatiglijk en ſoo wat heen. Die ſtillekens en ſonder vertragen; deſe brooddronkelijk of verwaent en alles uitſtellende. Die vervolgt onophoudelijk en ſonder af-laten een eerlijk beſluit of een goet voornemen; deſe doet niet als van het een op het ander, wijkt te rug, aerſelt, en blijft achter. Die vertoont alleſins kloekheit en dapperheit, deſe is over al

pareſſeux, oiſeux, languiſſant & abbeſti. Enfin celuy la fait voir qu'il eſt habile homme, en ce qu'il n'eſt jamais ſans occupation, meſme au milieu de ſon plus grand loiſir; mais celuy ci eſt tellement oiſeux, qu'il eſt tousjours feſte pour luy, de ſorte qu'il ne fait rien, même les jours ouvriers, que ſe repoſer ou troter çá & lá.

LXXIV. Entretien.

EN quoy conſiſte la Patience?

A ne ſe plaindre d'une miſerable condition, lors qu'on ne peut pas la changer en mieux; car que ſert il alors de la deplorer?

En quoy cognoit on qu'un homme eſt patient?

En ce que s'il gemit, s'il larmoye, & s'il pleure; toutefois jamais il ne crie, ni hurle, ni ſe lamente: de plus il ne ſe vange point d'une injure en uſant de retaliation; mais il la ſuporte & la ſoufre patiemment, en la diminuant au lieu de l'exaggerer. D'avantage s'il eſt indigné contre des choſes deshoneſtes, & s'il ſe faſche & ſe deſpi-

lui-ledig, ſlap en vadſig. Eindelijk die doet ſien die hy knaphandig man is, in dat hy ſich altijt beſig houd, ſelfs midden in ſijn ledigſte tijt; maer deſe is ſoodanig ledig, dat het geduurig voor hem heilig dag is, ſoo dat hy niets uitrecht, ja ook op de werkdagen, dan ruſten en om heen ſlenderen.

LXXIV. *Praetje.*

WAer in beſtaet de Lijdſaemheit?

In ſich niet te beklagen over een ellendige ſtaet, als men dien niet kan in een beter veranderen; want wat helpt dan dien te beſchreie.

Waer aen kendt men dat een menſch lijdſaem is?

Aen dat indien hy ſucht, tranen ſtort, en ſchreit; hy nochtans noit weent, huilt, noch kermt. Boven dit wreekt hy ſich niet over een ongeluk, vergelding gebruikende; maer hy verdraegt en lijd dat geduldiglijk, het verminderende in plaets van te vermeerderen. Daerenboven indien hy ſich belgt over onbehoorlijke ſaken, en ſich ſtoort

deſpite contre des malvueillans; neantmoins il ne ſe laiſſe jamais vaincre à la vengeance, & ne s'emporte jamais contre aucun avec vehemence. Enfin il ſe courrouce bien, mais il ne nuit point.

A qui apartient il de refrener ſa colere, pardonner des offenſes, & épargner ſes ennemis?

A celuy qui eſt doué d'un courage grand & relevé. Tout au contraire, les hommes impuiſſants & qui ne ſont pas maiſtres d'eux meſmes, ſe mettent en telle fougue, & s'embraſent tellement de colere, qu'ils ne peuvent pas ſe retenir eux meſmes; de ſorte qu'ils fremiſſent, ils enragent, ils mediſent, ils font des imprecations, ils menacent, & ils en vienent aux effets.

Quel eſt le propre d'un eſprit genereux?

D'eſtre debonnaire & non pas felon, traitable & non pas farouche, benin & non pas rebarbatif.

Pourquoy faut il que les hommes appaiſent leur ferocité, leur rudeſſe & leur cruauté?

ſtoort en vergramt tegen de quaetwillige, ſo laet hy ſich noit verwinnen tot wraek, en vaert noit met hevigheit tegen iemand uit. Eindelijk hy vertoornt ſich wel, maer beſchadigt niet.

Wien komt het toe ſijn toorn te bedwijngen, miſdaden quijt te ſchelden, en ſijne vyanden te ſparen?

Die met een grooten en verheven moed is begaeft. In tegendeel, de machteloose menſchen en die haer ſelven geen meeſter zijn, woeden en ontſteken ſich ſoodanig in grimmigheit, dat ſy haer ſelven niet konnen weerhouden; ſoo dat ſy tieren, raſen, ſchelden, vloekken, dreigen, en komen ſelfs daer van tot de daden.

Wat is een grootaerdig gemoed eigen?

Sachtſinnig en niet wreed te zijn, geſeggelijk en niet woeſt, goetaerdig en niet vervaerlijk.

Waerom moeten de menſchen hare wreedheit grouwſaemheit, en verwoedheit ſtillen?

Parce que ce ſont là des qualités tout à fait brutales.

Qu'eſt ce que la Conſtance?

De perſiſter immobile en une honeſte reſolution.

Et la legereté?

De n'y perſeverer pas; mais ecoutés, c'eſt autre choſe d'eſtre conſtant, & autre d'eſtre opinaſtre, obſtiné, & teſtu.

Comment faut il en agir envers celuy, qui nous conſeille ou deconſeille quelque choſe de mieux, & nous y exhorte, ou nous en diſſuade?

Il ne faut point eſtre retif & dedaigneux, ni reſiter tout à plat, & luy contredire obſtinement, mais il luy faut obeïr.

Et s'il nous veut ebranler au bien, & nous en deſtourner?

Il faut tenir ferme & s'opiniaſtrer, juſqu'à tant que vous ayés paſſé par deſſus tous les empechements, autrement il ſeroit mal ſeant, d'annuler & rendre inutile, ce que vous auriés deſia reſolu & projeté.

LXXV. En-

Om dat deſe gants beeſtelijke driften zijn.

Wat is de Stantvaſtigheit?

Onbeweeglijk te volſtaen by een eerlijk voornemen.

En de lichtveerdigheit?

Daer niet by te volharden; maer hoor, het is wat anders ſtantvaſtig als hardnekkig, krijgel, en koppig te zijn.

Hoe moet men ſich dragen tegen hem, die ons eenige ſaek ten beſten raed of ontraed, en ons daer toe aenmaent, of daer wel afmaent?

Men moet niet tegenſpannig noch korſel zijn, noch ſich daer hard tegen ſetten, of te hard wederſpreken, maer hem daer in volgen.

Maer ſo hy ons in 't goede ten val ſoekt te brengen en daer van af te keeren?

Men moet vaſt houden en ſtijf daer tegen ſetten; tot dat gy alle verhinderingen te boven gekomen zijt; anders ſou het onbetamelijk zijn, te vernietigen en onnut te maken, 'tgene gy daer van al voorgenomen en beſloten mogt hebben.

LXXV. *Prac-*

LXXV. Entretien.

COmment acquerons nous la bonne grace des hommes, gaignerons nous leur bienvueillance, & rendrons nous aimable noſtre converſation?

En eſtant humains & affables à nos inferieurs, ſerviables & officieux à nos égaux obeïſſants & reſpectueux à nos ſuperieurs.

Quelle ceremonie faut il pratiquer en ſe ſeparant?

De quelque lieu que nous partions, il ne faut point dedaigner de dire à Dieu; il faut auſſi ſaluer amiablement ceux avec qui nous parlons, & pardevant qui nous paſſons, reſſaluer ceux qui nous ſaluent, & acompagner juſqu'à certain lieu ceux qui s'en vont d'avec nous.

Quelle doit eſtre noſtre civilité pour une perſonne qui nous parle?

Il ne faut point l'interrompre; toutefois s'il nous reſſouvient de quelque choſe qu'il ne ſcait pas, nous pouvons bien la luy ſuggerer. *Et*

LXXV. *Praetje.*

HOe ſullen wy de goede gunſt der menſchen bekomen, hare genegentheit winnen, en onſen ommegank minnelijk maken?

Beleeft en ſpraekſaem tegen ons minder zijnde, gedienſtig en behulpſaem tegen ons gelijke, gehoorſaem en eerbiedig tegen die meerder zijn.

Wat plichtpleging moet men gebruiken ergens van daen ſcheidende?

Van eenige plaets afſcheidende, moet men niet verontweerdigen Gode te bevelen; men moet ook vriendelijk groeten die met ons ſpreken, en daer wy voorby gaen, de groetenden weder groeten, en tot ſekere plaets verſellen die van ons afſcheiden.

Wat beleeftheit moeten wy hebben voor een perſoon die tot ons ſpreekt?

Men moet hem niet in de woorden vallen; nochtans ſo ons iet invalt dat hy niet weet, ſoo konnen wy hem dat wel indachtig maken.

Et pour une perſonne qui nous interroge?

Il luy faut repondre paiſiblement, & du moins en faiſant ſigne de la teſte, qu'ouy ou non.

Et pour une perſonne qui nous attend?

Il ne faut pas la retarder.

Quel eſt l'homme veritablement officieux?

Un homme qui ne refuſe, & à qui il n'eſt point grief de faire plaiſir à quiconque il le peut faire, voire meſme gratuitement; qui conſeille celuy qui à beſoin de conſeil; qui conſole celuy qui a beſoin de conſolation; qui ſubvient à celuy qui a beſoin d'aide; qui opine en faveur de celuy qui a beſoin de ſon ſufrage; & qui viſite ceux qui ſont malades.

Comment devons nous agir envers celuy qui nous a offenſé?

Nous devons faire ſemblant de ne l'avoir pas veu ou entendu, & nous luy ferons honte: que s'il ſe repent, & que nous luy par-

En voor een perſoon die ons vraegt?

Men moet hem ſoetelijk antwoorden, en ten minſten een teeken met het hooft geven, van ja of van neen.

En voor een perſoon die na ons wacht?

Dien moet men niet ophouden.

Wie is een waerlijk gedienſtig menſch?

Een die niets weigert, en dien 't niet moejelijk valt vriendſchap te doen aen wien dat kan weſen, als was 't ſchoon om niet; die hem raed wie raed gebrek heeft; die vertrooſt wie trooſt gebrek heeft; die te bate koomt wie onderſtant noodig heeft; die günſtig is wie toeſtemming van doen heeft; en die beſoekt de gene die krank zijn.

Hoe moeten wy ons dragen ontrent hem die ons heeft beleedigt?

Wy moeten ons gelaten dat niet gelien noch verſtaen te hebben, en wy ſullen hem beſchamen: indien hem dat rouwt, en wy 't hem

pardonnions, alors il nous ſera fort acquis & etroitement obligé.

Comment devons nous agir envers celuy que nous avons ofenſé?

Nous ne devons point avoir honte de luy parler, de l'adoucir, de l'appaiſer, de nous excuſer, de luy demander pardon, de nous reconcilier avec luy, & faire la paix, non point par compliment, mais à bon eſcient. Et c'eſt la le moyen d'empecher qu'une rancune ne s'envieilliſſe, & ſe change en une haine implacable.

Quel eſt le moyen de remetre en accord, ou de renouër la concorde, entre des camarades, & compagnons de table, ou de chambre, qui ſont tombés en diſſenſion & en diſcorde?

Il faut qu'un Moyeneur les oblige à un ſupport mutuel, & qu'il aille & viene de coſté & d'autre & ſe mette entre deux, pour les reconcilier.

De quelle façon faut il que nous en uſions envers celuy

't hem vergeven, dan ſal hy ons ſeer verplicht en naeuw verbonden zijn.

Wat moeten wy doen ontrent den genen die wy beleedigt hebben?

Wy moeten ons niet ſchamen hem te ſpreken, te bevredigen, te verſoenen, ons te verſchoonen, hem vergiffenis te eiſſchen, weder vriendſchap en vrede met hem te maken, niet om welſtaens-halven, maer ernſtelijk. En dat is het middel om geen wrok te laten verouden, en in geen onverſoenlijken haet te laten veranderen.

Welk is het middel om een verdrag te maken, en de eendracht te vernieuwen tuſſchen makkers, rotgeſellen, en diſch of huis genooten, als ſy in verſchil of tweedracht gevallen zijn?

Een middelaer moet haer verplichten tot malkander te verdragen, en over en weer tuſſchen beiden gaen, en ſich tuſſchen haer ſtellen om haer te verſoenen.

Op wat wijſe moeten wy ons dragen ontrent een die

celuy qui jouït d'un heureux ſuccés?

Nous ne devons point le regarder de travers, d'un œil malin & envieux, au contraire nous devons le favoriſer. Que s'il eſt arrivé du malheur à un autre, nous devons en avoir compaſſion; car c'eſt à faire à un homme miſericordieux & pitoyable, d'avoir pitié des miſerables.

A quoy devons nous nous étudier preferablement à toute autre choſe?

C'eſt à eſtre veritable; parce qu'il n'y a rien de plus vilain que le menſonge, & celuy qui forge de quoy mentir eſt haï de tous.

Faut il divulguer les ſecrets qui vienent à noſtre cognoiſſance?

Au contraire il ne faut pas ſeulement qu'aucun le ſcache de nous, quoy qu'il s'en enqueſte. Il faut ſe taire, & ne dire mot; car noſtre ſilence ne portera dommage à perſonne, & nous rendra grandement recommandables.

De quelle humeur faut il eſtre avec ceux qui ſont gays,

die een gelukkige voortgank heeft,

Wy moeten dien niet overdwars aenſien, met een quaed en afgunſtig oog; in tegendeel moeten wy hem dat gunnen. Doch als iemand anders eenig ongeluk ontmoet, ſo moeten wy daer medelijden over hebben; want een barmhertig en mededoogend menſch, moet ſich ontfermen over d'ellendige.

Waer toe moeten wy ons boven alle andere ſaken bevlijtigen?

Tot waerachtig te zijn; om dat'er niets erger is dan de leugen, en die eenige leugens verſiert, word van alle gehaet.

Moet men't geheim onder de lieden brengen dat ons bekent is geworden?

In tegendeel moet niemand dat van ons weten, of ſchoon hy daer na vraegde. Men moet ſwijgen, en niet een woord ſeggen; want ons ſtilſwijgen ſal niemand ſchade brengen, en ons hooglijk te prijſen maken.

Hoedanig moet' men ſich houden ontrent de ge-

ne

gays, gaillards, & joviaux?

Il ne faut point eſtre triſte ou ſevere, ni toutefois joyeux outre meſure.

Quelle precaution devons nous obſerver en nos entretiens?

Il ne faut point ſe gauſſer d' autruy. Que ſi en deviſant nous entre mellons quelque choſe de plaiſant & de joli, ce doit eſtre des paroles recreatives, & non pas des lardons ou des railleries. On peut bien ſe jouer avec des alluſions; mais il ne faut picquer ou agacer aucun de ceux qui ſont preſents, ni calomnier aucun de ceux qui ſont abſents; car c'eſt à faire à des ruſtres, de ſe debatre, rioter, ou quereller; à des ſoufleoreilles & calommiateurs ou delateurs, d'accuſer, & faire des faux raports; à des gens de neant & à des plaiſanteurs, de harceler & irriter; & à des pendards & garnements, d'injurier & outrager.

LXXVI. Entretien.

Comment faut il ſe gouverner envers ceux avec qui l'on converſe familierement?

ne die vrolijk, blijde en luſtig zijn?

Men moet niet barſch noch ſtuurs zijn, en nochtans niet bovenmaten verblijd.

Wat voorſicht moet men bewaren in onſe praetjes?

Men moet met een ander niet ſpotten. En indien wy pratende iet ſoets of aerdigs daer onder mengen, dat moeten vermakelijke woorden zijn, en geen ſchamperheden of ſcheuten. Men kan ook wel met kodderien ſpelen; maer niemand ſteken of byten van die tegenwoordig zijn, noch laſteren eenige afweſende; want het is boers, te kijven, te twiſten, en al te bedillen; oorblaſers en verklikkers of beklagers, beſchuldigen en maken quade aenbrengens; ſchuddeboeven en wulpen, quellen en plagen; en guiten en vuilikken, ſchelden en ſmaden.

LXXVI. *Praetje.*

HOe moet men ſich beſtieren ontrent de gene met welke men gemeenſaem verkeert?

Men

Il faut eſtre ouvert envers eux, & agir ſans fraude, ſans dol, & à la bonne foy: car quel honneur y auroit il de tromper & decevoir ſon ami?

Men moet openhertig zijn tegen haer, en ſich dragen ſonder liſt, ſonder bedrog, en te goeder trouw: want wat eere ſou het zijn ſijn vriend te achterhalen en te bedriegen?

En quoy conſiſte la candeur envers un fidele compagnon?

Waer in beſtaet de oprechtigheit ontrent een trouw medgeſel?

A luy eſtre fidele, & à n'entreprendre rien en cachete, & à ſon inſceu, qui luy puiſſe porter dommage; car autrement celuy qui ſe comporte deloyalement, ſe machine à ſoy meſme ſa ruine.

In hem getrouw te zijn, en ſich niet t'onderwinden in 't heimelijk, en buiten ſijn weten, dat hem ſchade ſou konnen brengen; want anders die ſich ontrouw draegt, ſmeed ſijn eigen verderf.

A quoy voit on noſtre franchiſe, s'il eſt queſtion de reprendre ou taxer quelque choſe?

Waer aen ſiet men onſe vryborſtigheit, als'er iets te beſchrobben of te berijſpen valt?

En ce que nous le faiſons en preſence, ou en face; & librement, pourveu que ce ſoit à propos, & en temps convenable; de ſorte que ſi nous voyons un crime, nous ne devons point diſſimuler, mais admoneſter & tancer: & pourquoy ferions nous ſemblant de ne le voir pas? Si donc noſtre prochain a failli, nous devons le reprendre & le corriger ouvertement, atendu

In dat men het ſelve in tegenwoordigheit, of in 't aenſien, en vrymoedig doet, als het ſlechs bequaem, en op behoorlijke tijt geſchied; ſo dat indien wy een miſdaed ſien, wy die niet moeten ontveinſen, maer vermanen en beſtraffen: en waerom ſouden wy ons gelaten die niet te ſien? Indien dan onſen naeſten gemiſt heeft, wy moeten hem berijſpen, en

open-

tendu que c'eſt à faire à des madrés, leurrés, & impoſteurs, de flater, flagorner, & papelorder, & que les patelinages on deguiſements ne ſont que pour des finets & des trompeurs; en un mot, il n'eſt rien de plus eloigné de l'amitié que la flaterie.

opentlijk verbeteren, aengeſien het een doen is van looſe voſſen, ſchalken, en bedriegers, te vleien, te pluimſtrijken, te oortuiten, en de flikfloeierien en blindhokkingen zijn alleen voor de liſtige en de verleiders; in een woord, daer is niets verder van de vriendſchap af, als het pluimſtrijken.

Quand eſt ce qu'il faut ſe ranger du coſté de celuy qui parle, eſtre de ſon avis, & y conſentir?

Wanneer is 't dat men ſich ſchikken moet aen de zijde van de gene die ſpreekt, van ſijn gevoelen zijn, en daer in toeſtemmen?

Quand il dit des choſes utiles & veritables; mais ſi c'eſt le contraire, il ne faut point le flater, ni luy complaire, ni acorder ce qu'il dit.

Als hy nutte en waerachtige ſaken ſeit; maer indien dat het tegendeel is, ſoo moet men hem niet vleien, noch hem behagen, noch toeſtemmen het gene hy ſeit.

Quels ſont ceux qu'on n'aſſermente point, ou à qui l'on ne fait point preſter ſerment?

Welke zijn de gene die men niets doet belweeren, of die men geen eed afvordert?

Ceux qui confeſſent la verité comme ils la ſçavent, franchement, ſincerement & rondement.

Sy die de waerheit bekennen ſo als ſy die weten, vryborſtig, onbeveinſt, en rond uit.

Pourquoy ne faut il pas faire du familier avec ceux de qui nous ne recognoiſ-

Waerom moet men ſich niet gemeenſaem maken met de gene welkers oprech-

noiſſons pas encore l'integrité?

Parce qu'autrement nous encourrions leur mépris.

Et pourquoy ne faut il point flater ou amadoüer des gens incognus?

Parce qu'ils croiroyent, que nous les cageölons ou charlatons, & que nous leur tendons des pieges, ou dreſſons des embuſches.

LXXVII. Entret.

QUand & à quelle fin doit on recercher la Compagnie?

Lors que les occupations en donnent le loiſir, & qu'on veut s'entretenir de diſcours, deviſer & caqueter enſemble.

Eſt ce une honte d'avoir un ami roturier?

Nenni, pourveu que d'ailleurs il ſoit homme de bien & d'honneur, & qu'il s'acorde à noſtre naturel; mais il ne faut jamais viſiter celuy qui ne nous void pas de bon œil, ni s'acompagner de perſonnes diſſolues, infames, & dereiglées, à cauſe qu'ils corrompent & gaſtent les bonnes meurs. D'ou

rechtigheit wy noch niet kennen?

Om dat wy anders in hare verachting ſouden vallen.

En waerom moet men onbekende lieden niet vleien of ſmeeken?

Om dat ſy ſouden gelooven, dat wy haer ſochten te verlokken of te bepraten, en haer netten te ſpannen of lagen te leggen.

LXXVII. *Praetje.*

WAnneer en tot wat einde moet men geſelſchap ſoeken?

Als de beſigheden ons daer toe ledigen tijt geven, en dat men ſich wilt onderhouden met praten, en t'ſaem wat te klappen.

Is het ſchande een gering vrind te hebben?

Neen, als hy anders maer een goet en eerlijk man is, en dat hy met onſen aert over een komt; maer men moet nimmer beſoekken die ons niet geern ſiet, noch loſſe, eerlooſe, en ongebonde perſoonen verſellen, om dat ſy de goede zeden verachteren en bederven.

Waer

D'ou vient que les gens doctes prennent tant de plaisir aux promenades?

De ce qu'elles leur sont propres, soit qu'ils vueillent mediter, soit qu'ils vueillent deviser; que s'ils s'ennuyent de se promener au soleil, ils vont s'asseoir à l'ombre.

Quelle est la fin de l'usage des lettres?

De pouvoir parler à des gens qui sont eloignés de nous, & de leur donner à entendre sans messager, tout ce que nous voulons, ce qui est tout à fait propre & gentil.

Sur quoy est ce que les Anciens ecrivoyent?

Sur des tabletes enduites de cire, & avec cela ils envoyoyent leur porteurs de lettres. Quant à nous, le papier & l'encre nous sont plus commodes.

Pourquoy apres qu'on a souscrit en bas son surnom, apres qu'on a marqué la date & le lieu d'ou la lettre vient, & qu'on l'a ployée & fermée, on la cachete en suite avec un cachet ou un seau?

Waer van komt het dat de Geleerde lieden soo veel vermaek scheppen in 't wandelen?

Doordien 't haer bequaem is, 't zy dat sy willen overdenken, 't zy dat sy willen praten, en als 't haer verveelt in de son te wandelen, gaen sy sitten in de schaduw.

Welk is eindelijk het gebruik der letteren?

Te konnen spreken met lieden die wijd van ons af zijn, en haer sonder bode te verstaen te geven, al 't gene wy willen, 't welk bequaem en geestig is.

Waer op is 't dat de Oude schreven?

Op tafereelkens met wasch bestreken, en daer mede sonden sy hare briefdragers heen. Wat ons belangt, 't papier en den inct zijn ons veel bequamer.

Waerom na sijn toenaem te hebben ondergeschreven, den dach aengeteekent en de plaets van waer de brief komt, en dat men die gevouwen en gesloten heeft, verzegelt men die eindelijk met een merk of zegel?

C'eſt à fin que la letre ne puiſſe eſtre leuë, que par celuy à qui elle s'adreſſe, & qu'elle ne ſoit ouverte & decachetée, que par celuy à qui apartient l'inſcription, ſinon qu'elle fut priſe & interceptée; mais on n'eſt pas ſi exact pour un billet.

Dat is op dat de brief niet ſou konnen geleſen worden, dan door den genen daer ſy aen geſchikt word, en dat ſy niet geopent en ontzegelt mag zijn, dan door hem aen wien het opſchrift luid, ten ware ſy onderſchept en opgevangen mogt zijn; maer op een los briefje let men ſo naeuw niet.

LXXVIII. Entret.

QUel eſt le moyen d'empecher, que nos forces, qui ſont foibles, freſlés, & fragiles, ne vienent à defaillir?

C'eſt de nous repoſer des afaires les plus importantes, lors que nous ſommes laſſés & fatiguès, & de prendre un peu de relaſche en paſſetemps & recreations avec ceux qui ſont nous egaux & de meſme aage que nous.

Quels ſont ceux qui font ſpectacles & les jeux publics, ou l'on peut ſe reſiouïr?

Il y a les baſteleurs qui danſent ſur la corde. Les coureurs qui courent depuis les barrieres tout le long de

LXXVIII. *Praetje.*

WAt is het middel om te beletten, dat onſe krachten, die ſwak, ſlap, en broos zijn, ons niet komen te begeven?

Dat is ons te ruſten van gewichtigſte ſaken, wanneer wy moede en vermoeit zijn, en een weinig uitſpanning te nemen in tijtverdrijfjes en vermakelijkheden met de gene die ons gelijk zijn, en van de ſelfde jaren als wy.

Wie zijn de gene die ſchouwſpelen en openbare ſpelen aenrichten, waer men ſich kan verluſtigen?

Dat zijn de koordedanſers die op de koorde ſpringen. De loopers die van de ſchank de loopbaen langs loo-

de la lice juſqu'à la bute, en ſorte que le premier gaigne la bague ou le prix de la courſe. d'Autres marquent une ligne, ou il ſe faut arreſter tout court, ſi toſt qu'on l'a ateinte, autrement on perd le jeu, ſoit que l'on paſſe outre en courant, ſoit qu'on s'arreſte en decà. Anciennement on combatoit dans le cirque à cheval, & dans le champ de bataille, en luitant & contreluitant à qui aſſommeroit & tueroit l'un l'autre. De plus il y a les joüeurs de paſſe paſſe ou de gobelets, & les faiſeurs de ſotipleſauts qui éblouïſſent par leur ſoupleſſe & agilité; mais ce ne ſont que des preſtiges & non pas des miracles. Il y a encore les joüeurs de farce qui repreſentent les perſonnes d'autruy, comme font les mommeurs, ou les perſonnes maſquées durant le Carneval. Enfin on a la Comedie, dont l'action douteuſe & embrouillée eſt terminée par une joyeuſe concluſion, au lieu que l'iſſuë ou la cataſtrophe de la tragedie eſt triſte & ſanglante. Or l'une

loopen tot het perk, ſo dat d' eerſte den ring of prijs wint van de loop. Andere teekenen een linie, waer ſy kort moeten ſtilhouden, ſo ras men daer toe gekomen is, anders verlieſt men het ſpel, 't zy dat men loopende daer voorby komt, 't zy dat men aen dees zijde blijft. Van outs vochtenſe, in den kring te paerde, en in de worſtelbaen, worſtelende en tegenſtrevende wie d'een d'ander ſou ombrengen of dooden. Daer en boven zijn'er guichelaers, die door hare behendigheit en raddigheit het geſicht beduiſelen; doch dat is maer kokeleye, en geen wonder-werkken. Daer zijn noch kamerſpeelders, die eens anders perſoon vertoonen, gelijk de vermomde of gemaſkerde perſoonen doen gedurende den vaſtenavond. Eindelijk heeft men het blijſpel, welkers twijffelachtig en verwart bedrijf geeindigt word door een vroolijk beſluit, in plaets dat de uitkomſt van het droeffpel treurig en bloedig is. Nu 't een en 't ander

l'une & l'autre ſe font ſur un Theatre à decouvert, pendant que la ſcene eſt couverte de rideaux.

Quels ſont les exercices propres à ſe renforcer & regaillardir?

Il y en a de puerils, comme de joüer au ſabot, à la toupie, à la ſarbatane; aux bouletes, à taſtons, à clignetes. Quant aux hommes, ils joüent à la paume, à la courte boule, aux quilles; & s'ils ſont grands joüeurs aux cartes, aux dés, au trictrac: pour le jeu des echecs, il eſt tout à fait penible, & celuy la perd qui recoit echec & mat.

N'eſt ce pas encore un bon exercice que de danſer, & de ſauter?

Oüi pour ceux qui ſont fretillants.

A quoy ſervent les echaſſes?

A faire des gands pas à jambes ouvertes.

Ou eſt ce que ſe vont exercer ceux, qui ſe plaiſent aux armes?

Ils vont d'ordinaire avec les ſpadaſſins, & les ecrimeurs,

geſchieden op een overdekt ſchouwburg, terwijl het achter-tooneel met voorhangſels behangen is.

Welke zijn de bequame oeffeningen om ſich te verklooken en te verfriſſchen.

Daer zijn kinderlijke, als te ſpelen met den tol, de werp-tol, de bol, de kloot, blind-doeken, klapbolſen. Wat aengaet de mannen, ſy ſpelen in de kaetsbaen, in de bolbaen, met kegels; en indien ſy groote ſpeelders zijn met kaerten, met teerlingen, tiktak: het ſchaekſpel is geheel moejelijk, en die verlieſt word ſchaek mat geſtelt.

Is het noch geen goede oeffening te danſſen, en te ſpringen?

Ja voor de gene die weelderig zijn.

Waer toe dienen de ſtelten of ſchaetſen?

Tot wijde ſchreden ter zijden uit te maken.

Waer is 't dat de gene ſich gaen oeffenen, die haer vermaek in de wapenen nemen?

Sy gaen gemeenelijk met de vechters en ſchermers, in

meurs, dans la ſale d'eſcrime, ſous la direction du prevoſt, ou du maiſtre d'armes.

Qu'eſt ce qu'un duel?

C'eſt lors que deux perſonnes ſe batent à l'eſpée ou autrement; & à meſure que l'un preſente un coup & le porte, l'autre le pare & le rabat. Cependant la victoire demeure à celuy qui aſſene ſon ennemi.

in de ſchermſchool, onder de beſtiering van de ſchermer of vechtmeeſter.

Wat is een tweeſtrijd?

Dat is wanneer twee perſoonen vechten met den degen of anderſins; en na de mate dat d'eene een ſteek of ſlag, dreigt en brengt, houd d'andere die op en keert haer af. Ondertuſſchen blijft d' overwinning by den genen die ſijn vyand treft.

LXIX. Entretien.

QUe preſage le raalement?

C'eſt d'ordinaire un ſigne ou ſymptome particulier, que le malade s'en va mourir.

La dureé des hommes mortels depend elle du poinct de la mort?

Nenni; puis que des qu'ils ont expiré, leur eſprit va promptement en la jouïſſance de l' Eternite, ſoit au Ciel, ſoit en enfer, ſuivant qu'ils doivent eſtre heureux ou malheureux.

Comment eſt ce qu'on fait les funerailles?

LXIX. *Praetje.*

WAt heeft het gereutel te bedieden?

Dat is gemeenelijk een teeken of by ſonder toeval, van dat de kranken gaet ſterven.

Het verblijf der ſterflijke menſchen hangt dat aen het ſtip des doots?

Neen; dewijl ſoo haeſt ſy den geeſt uitgeblaſen hebben, haer ziel terſtont gaet tot het genieten van d'eeuwigheit, 't zy in den Hemel, 't zy in de hel, na dat ſy gelukſalig of rampſalig moeten weſen.

Hoe is 't dat men den uitvaert houd?

Le Corps mort eſtant acouſtré, oint, embaumé, veſtu de dueil, ſerré dans un cercueil, ou mis ſur une biere, eſt emporté par les colporteurs; & le convoy, ou ceux qui aſſiſtent aux obſeques, ou à l'enterrement, marchent vers le cimetiere, avec une pompe funebre.

Het lijk zijnde toebereid, gedoodſalft, gebalſemt, met rouw omhangen, in een dootkiſt geſlooten, op een dootbare geſet, word van de dootdragers uitgedragen; en de ſleep, of die de lijkſtatie of begraeffenis bywonen, gaen naer het kerkhof, met rouw bekleed.

Les anciens enſeveliſſoyent ils & inhumoyent ils leur cadavres?

Begroeven en dekten de Oude hare lijken met aerde?

Non; mais ils les bruſloyent, & leur ſepulchres eſtoyent des buſchers.

Neen; maer ſy verbrandden die, en hare graven waren brandgraven.

Quel honneur rend on au trepaſſé?

Wat eere doet men d'overleden aen?

On luy dreſſe des monuments, & des Epitaphes, & on chante des chanſons lugubres.

Men recht hem ſarken en graffchriften op, en daer worden lijkklachten geſongen.

Avoit on ceſte conſtume dans le Paganiſme?

Had men deſe gewoonte in't Heidendom?

Oüi; & pour cet effet ils loüoyent meſme des femmes pour pleurer, qui ſe frapoyent la poitrine, & en leur chants & lamentations, racontoyent les loüanges du defunct. Et de peur que les ames n'allaſſent errantes çà & là, on leur faiſoit des ſervices mortuaires, & anniverſaires,

Jà; en tot dien einde huurden ſy ſelfs vrouwen tot huilbalgen, die ſich op de borſt ſloegen, en in hare rouwklagen, en lijkſangen de goede getuigenisſen van den verſtorven optelden. En uit vrees dat de geeſten niet ſouden omherſwerven, voldeed men haer de ſterf-offerande en

saires, avec des banquets funebres.

LXXX. Entret.

QUelle eſt la condition des choſes temporelles?

C'eſt que non ſeulement elles ſont toutes ſubjettes à des changements ſoudains, & à des viciſſitudes continuelles; mais encores elles ſont toutes caduques, paſſageres, & tranſitoires; elles naiſſent & meurent; & celles là meſme qui ſemblent eſtre fermes & ſtables, s'uſent, ſe minent, ſe conſument par la ſeule vieilleſſe, & paſſent.

Les choſes du monde roulent elles temerairement & à l'aventure?

C'eſt en quoy les Athées ſe trompent, atendu que toutes choſes arrivent par ceſte immuable ordonnance de Dieu, que les Anciens Philoſophes & Theologiens appelloyent une neceſſité fatale. Quant au ſort, & à la fortune, ce n'eſt qu'une chimere.

Y a il des cas fortuits, & non preveus?

Je

en jaergetijden, met lijkmaeltijden.

LXXX. *Praetje.*

WElke is den aert der tijdelijke ſaken?

Dat ſy niet ſlechs alle ſchielijke veranderingen en geduurige verwiſſelingen onderworpen zijn; maer noch dat ſy, vergankelijk, ongeſtadig, en voorby gaende zijn; ſy komen op, en gaen onder; en die ſelfs die vaſt en geſtadig ſchijnen, verſlijten, vervallen, en vergaen alleen door oudheit, en gaen heen.

Rollen de weereldſche ſaken los en by geval henen?

Hier in is 't dat de godlooſe ſich bedriegen, aengeſien alle dingen vervolgen door deſe Godts-ſchikkelijke noodſakelijkheit, welke de Oude wijſgeren en Godtsgeleerde een voorbeſchikte nootdwang noemden. Wat het lot, en 'tgeval belangt, dat is maer een verſiering.

Zijn'er wel gevalligeen onvoorſiene toevallen?

Je l'accorde ; mais c'eſt à noſtre égard, & non pas de la providence, dont la volonté gouverne & adreſſe toutes les choſes du monde, voire meſme les plus menuës.

D'ou prouvés vous cela ?

De ce que noſtre ſeigneur temoigne, que les cheveux de noſtre teſte ſont tous contés, & qu'il n'en peut pas tomber un ſeul ſans la permiſſion de Dieu.

D'ou vient qu'il y a des monſtres & des prodigés, qui precedent les grands changements ?

C'eſt que Dieu veut que les hommes en ayent des augures & des avantcoureurs, afin que ceux qui ne ſe repentent point, ſoyent rendus inexcuſables.

Eſt il donc bien fait, de chercher par tout des preſages ?

Ce ſeroit une ſuperſtition; mais je veux dire, que ſouvent Dieu nous fait la grace de preſſentir les biens ou les maux; & quant il nous en veut faire la revelation,

Ik ſtae dat toe ; maer het is ten aenſien van ons, en niet van de voorſienigheit, welkers wille alle de ſaken des werelds, ja ſelfs de geringſte beſtiert en beſtelt.

Waer uit bewijſt gy dat ?

Uit dat onſe Saligmaker getuigt, dat alle de hairen onſes hoofts zijn getelt, ſo dat ook niet een daer van kan vallen ſonder Godts toelating.

Van waer komt het dat 'er wanſchepſels en wonderteekenen zijn, die de groote veranderingen voor gaen ?

Om dat Godt wil, dat de menſchen daer van voorteekenen en beduidſelen ſouden hebben, op dat de gene die ſich niet bekeeren, geen verſchooning ſouden hebben.

Is het dan wel gedaen, alleſins voorſpookſels te ſoeken ?

Dat ſou een by-geloof zijn ; maer ik wil ſeggen, dat Godt ons dikwils de genade doet van de goeden of quaden voor te gevoelen ; en als hy ſulks aen ons wilt

open-

tion, nous ne pouvons pas les ignorer. C'eſt pourquoy bien loin de les prevenir, & d'anticiper noſtre deſtin, nous devons atendre patiemment, craindre Dieu, & le prier devotieuſement avec ceſte aſſeurance, qu'il ne nous abandonnera pas; luy qui a auſſi bien preordonné, ce qui doit arriver demain, apres demain, & de la en avant, comme ce qui eſt arrivé hier, avant hier, & deſia depuis tant d'années.

openbaren, ſo konnen wy daer van niet onwetend zijn. Hierom wel verre van die voor te komen, en ons noodlot te verraſſen, moeten wy dat geduldig verwachten, Godt vreesen, en hem godtvruchtig bidden, met dit vertrouwen, dat hy ons niet ſal verlaten; hy die ſoo wel te voren geſchikt heeft, wat morgen, overmorgen en voorts geſchieden moet, gelijk het gene gister, eergister, en nu over ſo vele jaren geſchied is.

LXXI. Entretien.

QU'eſt ce que ſont les Anges?

Des Eſprits inviſibles & innombrables, que Dieu a produit pour eſtre ſes aides, & ſes ſerviteurs, en la conduite de ces choſes baſſes.

Avoit il beſoin d'en eſtre aide?

Non, mais c'eſt que tel a eſté ſon bon plaiſir.

Ou eſt ce qu'ils ont eſté colloqués?

Au plus hau Ciel, ou au Ciel empyree.

Y ſont ils encore?

L'or-

LXXI. *Praetje.*

WAt zijn de Engelen?

Onſichtbare en ontelbare geeſten, welke Godt voortgebragt heeft, tot ſijne helpers, en bedienaers, in het beſtieren van dese benedenſte deelen.

Had hy noodig daer van geholpen te worden?

Neen, maer hy heeft dat ſoodanig belieft.

Waer is 't dat ſy geſtelt zijn geweeſt?

In den opperſten of in den vyrigen Hemel.

Zijn ſy daer noch?

L'orgueil en ayant fait revolter une partie contre leur Createur, elle a eſté precipitée dans les enfers. Quant à ceux qui ſont demeurés en leur integrité, ils ont eſté confermés; & fortifiés, afin qu'ils ne peuſſeut pas cheoir.

De hoovaerdie een deel wederſpannig doen worden hebbende tegen haren Schepper, ſoo zijn die tot onder in de Hel geſtooten. Wat belangt de gene die in hare volkomentheit gebleven zijn, die zijn beveſtigt en geſterkt geworden, op dat ſy niet ſouden konnen vallen.

A quoy s'occupent ils?

Waer mede houden ſy ſich beſig?

Il y en a de milliers & de millons qui ſe tienent devant le Throne de Dieu, le reverent, l'adorent, & le celebrent. Que s'il y en a qui ſoyent envoyés, ils s'en revienent d'abord qu'ils ſe ſont acquités de leur ambaſſade, & qu'ils ont fait ce qui leur eſt commandé.

Daer zijn duiſentmael duiſenden en milioenen die ſich voor den throon Godts onthouden, hem eerbiedig dienen, aenbidden en loven. Als'er eenige verſonden zijn, keeren ſy daer weder, ſoo ras als ſy haer Geſandſchap volbragt, en gedaen hebben dat haer bevolen is.

Que croyés vous du bon & du mauvais Ange d'un chacun?

Wat gelooft gy van yder eens goeden en quaden Engel?

C'eſt une opinion fort incertaine; mais il eſt tres conſtant, que les Anges en general nous acompagnent, par le commandement de Dieu, meſme deſia des noſtre naiſſance, comme eſtants nos gardiens, pour deſtourner les maux loin

Het is een ſeer onſeker gevoelen; maer het is ſeer ſeker, dat de Engelen in 't gemeen ons verſellen, door 't bevel Godts, ſelfs van onſe geboorte af, als onſe bewaerders, om de quaden verre van ons af te wenden, en ons te beſchermen

loin de nous, & nous defendre des assauts de Sathan.

Que pensés vous des apparitions & disparitions des Anges?

Qu'elles ne se font point par enchantement, mais veritablement & en effet.

Quels sont les divers noms des malins esprits?

Quand ils aparoissent, on les nomme des phantomes; quand ils tempestent & meinent du bruit sur le profond de la nuict, on les appelle des lutins, des bobelins, ou des esprits folets; & quand ils servent, des Esprits familiers.

Quels hommes appelle-on des magiciens?

Ceux qui se jouants avec le diable & les demons, perdent le sens, & le font perdre aux autres par leur ensorcelement

Quelle sera la puniti on de tous les consors du diable?

S'ils ne renoncent à sa societé, ils seront jetés comme luy dans la gehenne.

Pourquoy?

Parce

men tegen het bespringen des Satans.

Wat denkt gy van de verschijningen en het verdwijnen der Engelen?

Dat die niet geschieden door tooverye, maer waerlijk en in der daed.

Welke zijn de verscheide namen der booſe geesten?

Wanneer sy verschijnen noemt men haer spookſels; wanneer sy woeden en by den laten nacht bulderen, noemt men die buldergeesten, bullebakken, of dwaelgeesten; en wanneer sy dienen, gemeensame geesten, en kabouter-mannekens.

Welke menschen noemt men swarte-konstenaers?

Die met de duivel en booſe geesten spelende, de sinnen verlieſen, en d[illegible] andere uitsinnig maken door hare betweeringen.

Welke sal de strat zijn van alle de medestanders des Duivels?

Indien sy van sijne gemeenschap niet at staen sullen sy met hem geworpen zijn in 't helsche vyer.

Waerom?

Om

Parce que le Toutpuiſſant, qui doit eſtre le defenſeur & le vengeur de ſa gloire, punira tous ſes ennemis, ſuivant la rigueur de ſa Iuſtice.

LXXII. Entretien.

OR ſus, dites moy, je vous prie, vous reſte il encore beaucoup d'Entretiens?

C'eſt ici le dernier, & je puis dire ſans vantance, que j'ay ateint le but, que je m'eſtois propoſe.

Eſt il poſſible! ſi cela eſt, j'eſpere qu'en repaſſant deux ou trois fois tout ce que vous m'avés dit, je l'auray bien toſt apris.

Oüi certes, vous ſerés à louër d'une telle diligence. Ainſi donc, lors que vous poſſederes ce ſommaire, ou vous avés ſuccinctement les Rudiments des ſciences & des langues, ſans que, comme je penſe, il y ait beaucoup de choſes omiſes vous pourrés en ſuite vous haſter de parcourir vigoureuſement les meilleurs Autheurs, afin d'y conſiderer

Om dat d'Almachtige die de beſchermer en wreker van ſijne eere moet weſen, alle ſijne vyanden ſtraffen ſal, volgens de ſtrengheit van ſijne gerechtigheit.

LXXXII. *Praetje.*

NU ſegt my, bid ik u, hebt gy noch veel Praetjes overig?

Dit is het laeſte, en ik kan ſonder roem ſeggen, dat ik aen 't einde gekomen ben, 't welk ik my voorgeſtelt had.

Is het mogelijk! indien 't ſo is, hoop ik dat ik twee of driemael herhalende alles wat gy my geſeit hebt, het ſelve wel haeſt ſal geleert hebben.

Ja ſeker; en gy ſult voor ſoodanigen vlijt te prijſen zijn. Dus dan, wanneer gy dit kort begrijp weten ſult, waer gy kortelijk de eerſte leerſtukken van de weten-ſchappen en talen hebt, ſonder dat 'er, gelijk ik denk, vele ſaken zijn overgeſlagen, ſult gy volgens u haeſten de beſte Schrijvers wakker te doorloopen, om de ſaken wijdloopiger op te

derer plus amplement les choſes; que vous n'aves veuës ici qu'a la haſte, & en courant?

Cependant ſoufrés; que je vous admoneſte par ſurcroiſt, que vous ayés a convertir entierement toutes choſes a la pieté, parce que dans peu de jours il nous faudra rendre conte de tout, a ſçavoir a l'heure de noſtre mort, juſqu'a tant, qu'au jour que Dieu nous fera reſuſciter toutes choſes, manifeſtes & cachées ſeront miſes en evidence.

O bienheureux ceux, qui l'auront pour lors favorable & propice!

Ils ſeront mieux repeus, que ſi c'eſtoit d'ambroiſie & de nectar; car ils ſeront nourris de la graiſſe de ſa maiſon, & abreuvés au fleuve de ſes delices, ou plutoſt ils ſeront raſſaſiés de ſa Divine Reſſemblance.

Pour cet effet il faut prier ce Dieu de compaſſion, de nous faire la grace, qu'eſtants ici juſtifiés par ſa miſericorde, nous

te merkken, die gy hier niet dan in der haeſt, en al loopende geſien hebt.

Ondertuſſchen lijdt, dat ik u tot een toegift vermane, dat gy alle de ſaken geheel tot de godtvruchtigheit wenden ſoud; om dat wy in weinig dagen van alles ſullen moeten rekenſchap geven, te weten, in de uure onſes doots tot, dat, ten dage dat Godt ons weder doen opwekken, ſal alle ſaken openbaer en verborgene ſullen in 'tlicht geſtelt zijn.

O welgelukkig zijn de gene, die hem dan gunſtig en toegedaen ſullen hebben!

Sy ſullen beter gevoed worden, dan of het met ſpijſe en drank der Goden was; want ſy ſullen gevoed zijn met het vette van ſijn huis, en gedrenkt aen de rivier ſijner weelden; of veel eer verzadigt van ſijne Goddelijke Gelijkformigheit.

Tot dien einde moet men den Godt der ontfermingen bidden, ons de genade te doen, dat wy hier gerechtveerdigt zijnde door ſijne

nous croiſſions tous enſemble en charité. Mais encore il luy faut confeſſer nos pechés, luy vouër nos vœux, & percer dans le cabinet du Ciel, par des prieres devotes & ardentes, afin que nous ſoyons des à preſent mis au nombre des enfants de Dieu, & des combourgeois du Ciel, ou nous chanterons ce divin Cantique; à l'Eternel des armées, aux trois Perſonnes Divines, & à l'individuë Trinité, ſoit louange, honneur, & gloire, force, puiſſance, & Empire, aux ſiecles des ſiecles. Amen.

Dieu vous gard & bien vous ſoit. Adieu.

ſijnebarmhertigheit, 't ſaem mogen op waſſen in liefde. Maer men moet hem noch onſe ſonden belijden, onſe geloften houden, en doordringen inden Hemel, door aendachtig en vyerig bidden, om van nu af geſtelt te zijn in 't getal der kinderen Godts, en der borgeren des Hemels, waer wy deſen Goddelijken loffank ſullen ſingen; Den Heere der Heirſcharen, de drie God'lijke Perſoonen, en d'ondeilbare Drie-eenigheit, zy lof, eere, en heerlijkheit, kracht, macht, en heerſchappye, van eeuwigheit tot eeuwigheit Amen.

Godt beware u, en vaer wel. te Gode.

Table des Entretiens. *Tafel der Praetjes.*

1. *Entretien, de l'uſage des Entretiens Suivants.* — Praetje van 't gebruik der volgende Praetjes.
2. *De l'Origine du monde.* — Van het Opkomen der weereld.
3. *Des Elements.* — Van de Hooftſtoffen.
4. *Du Firmament.* — Van de Vaſtigheit des Hemels.
5. *Du Feu.* — Van het Vyer.
6. *Des Meteores.* — Van 't gene boven in de lucht is.
7. *De l'Eau, & de la Terre.* — Van het water, en van de Aerde.
8. *Des Pierres.* — Van de Steenen.
9. *Des Metaux.* — Van de Bergwerken.
10. *Des Arbres & des fruicts.* — Van Boomen en Vruchten.
11. *Des Herbes, & des arbriſſeaux.* — Van de Kruiden, en Spruiten.
12. *Des Oyſeaux.* — Van Vogelen.

13. *Des* — Van

13. *Des Beſtes aquatiques.*	Van Watergedierten.
14. *Des Beſtes de ſomme & de voiture.*	Van Arbeidſame en Laſt-beeſten.
15. *Des Beſtes Sauvages.*	Van de Wilde Dieren.
16. *Des Amphibies, Reptiles, & des Inſectes.*	Van Half-ſlachten, Kruip-dieren, en Ongedierten.
17. *De l'Homme.*	Van de Menſch.
18. *Des membres externes.*	Van de Uiterlijke Leden.
19. *Des membres Internes.*	Van de Inwendige Leden.
20. *Des Accidents du corps, & des Vlceres.*	Van des Lijfs Toevallen en de Sweeren.
21. *Des Maladies.*	Van de Siekten.
22. *Des ſens Externes & Internes.*	Van de Uiterlijke en Inwendige Sinnen.
23. *De l'Eſprit ou Entendement.*	Van de Geeſt of het Verſtant.
24. *De la volonté & des affections.*	Van de wille en de Hertstochten.
25. *Du Iardinage.*	Van de Hof-bouw.
26. *De l'Agriculture.*	Van de Landbouwery.
27. *De la Mouliure, la Paneterie, & de la Boucherie.*	Van 't Gemael, de Broodbakkery, en Vleeshouwery.
28. *De la maniere de nourrir le Beſtail.*	Van de wijſe om vee te voeden.
29. *De la chaſſe.*	Van de Jacht.
30. *De la Cuiſinerie.*	Van de Kookkonſt.
31. *Du Vignoble & de l'Apreſt des breuvages.*	Van de Wijngaert-bouw, en toebereiding des dranks.
32. *Du Charroy.*	Van de Voermanſchap.
33. *De la Navigation.*	Van de Scheepskunſt.
34. *Des Voyages.*	Van de Reiſen.
35. *De la Marchandiſe.*	Van de Koopmanſchap.
36. *Des beſognes d'habits.*	Van de Ampten der Kleerkoopers.
37. *Des Habits.*	Van de Kleedingen.
38. *De la charpenterie, Architecture & Forgerie.*	Van het Timmeren, Bouwen, en Smeden.
39. *De la Maiſon & du Poële.*	Van het Huis, en de Stove.
40. *Du Refectoire.*	Van de Eetſale
41. *De la chambre à coucher.*	Van de Slaepkamer.
42. *Du bain, & de la neteté.*	Van het Bad, en de Reinigheit.
43. *Du Mariage & de l'Alliance.*	Van het Houwelijk, en de Maegſchap.
44. *De l'Enfantement.*	Van de Kinder-geboorte.
45. *Du Parentage.*	Van de Bloedverwantſchap.
46. *Du l'œconomie.*	Van de Huishouding.
47. *De la Ville, du Temple, & de l'Egliſe.*	Van de Stad, de Kerk, en de Gemeente.
48. *Des Superſtitions.*	Van de Bygeloovigheden.
49. *De la maiſon de ville.*	Van het Stadhuis.
50. *Des Iugements.*	Van het Gericht.
51. *Des Malfaiteurs & des Suplices.*	Van de Quaetdoenders en de Straffen.

52. *De l' Eſtat Royal & des Royaumes.*	Van de Koninklijke ſtant, en de Koninkrijken.
53. *De la paix & de la Guerre.*	Van de Vrede en den Oorloog.
54. *De l'Eſcole.*	Van de School.
55. *De la chambre à Etudier.*	Van de Studeerkamer.
56. *De la Grammaire, de l' Imprimerie, & de la Dialectique.*	Van de Letterkonſt, de Drukkery, en de Redenkonſt.
57. *De la Rhetorique & de la Poëſie.*	Van de Welſprekens-konſt en Dichtery.
58. *De l' Arithmetique & de la Geometrie.*	Van de Rekenkonſt, en Landmetery.
59. *Des meſures & des poids.*	Van de Maten en Gewichten.
60. *De l'optique, de la Peinture & de la Sculpture.*	Van de Sichtkonſt, Schilderkonſt, en Beeldhouwery.
61. *De la Muſique.*	Van de Sangkonſt.
62. *De l'Aſtronomie.*	Van de Sterrekijkery.
63. *De la Geographie & de l'Hiſtoire,*	Van de Landbeſchryving, en Geſchiedenis verhalen.
64. *De la Medecine.*	Van de Genees-konſt.
65. *De la Morale.*	Van de Zeden-konſt.
66. *De la Prudence.*	Van de Voorſichtigheit.
67. *De la Temperance.*	Van de Matigheit.
68. *De la Chaſteté.*	Van de Kuisheit.
69. *De la Modeſtie.*	Van de Zedigheit.
70. *Du Contentement.*	Van de Vernoegſaemheit.
71. *De la Iuſtice Commutative.*	Van de Wiſſelbare Gerechtigheit.
72. *De la Iuſtice diſtributive.*	Van de uitdeilbare Gerechtigheit.
73. *De la Vaillance.*	Van de Dapperheit.
74. *De la Patience & de la Conſtance.*	Van de Lijdſaemheit, en Stantvaſtigheit.
75. *De l' Amitié & de l' Humanité.*	Van de Vriendſchap en Beleefheit.
76. *De la Candeur.*	Van d'Openhertigheit.
77. *De la Converſation.*	Van den Ommegank,
78. *Des Ieux & Recreations.*	Van de Spelen en Vermakelijkheden.
79. *De la Mort & de la ſepulture.*	Van de Doot en Begravenis.
80. *De la providence de Dieu.*	Van de Voorſienigheit Godts.
81. *Des Anges.*	Van de Engelen
82. *Concluſion des Entretiens.*	Het Beſluit der Praetjes.

Page 24. ligne 1. *s'en*, liſés *s'y*. l. 9. *noſtre* l. *voſtre*, l. 17. *noſtre*, l. *voſtre*. l. derniere *du* l. *de*. Pag. 26. l. 5 *œuvrier* l. *ouvrier*. l. 9. *noſtre* l. *voſtre*. P. 33. l. 21. *de plaiſir* l. *du plaiſir*. P. 40. l. 2. *ragoſt* l. *ragouſt*. l. derniere, *diſordre* l. *diſcorde*, P. 42. ſur la fin, *reduſit* l. *reduiſit*. P. 52. l. 10. oſtés ces mots *de ma part*. Pag. 63. ſur la fin, *voudrois* l. *vaudrois*. *valuſſe* l. *valuſſe*. P. 66. l. 16. *je vend* l. *je vendi*. pag. 73. l. 13. *faſſe* l. *fa[illegible]*. P. 96. l. 4. *aulne* l. *l'aulne*. P. 108. ſur la fin, *que* l. *ce que*.

FIN.

Nous vous prions de bien vouloi

de ne pas pouvoir garantir la qualité de

lorsque le document original présente u

défectueux.

PHOTO - 6940

de bien vouloir nous excuser

ir la qualité de nos reproductions

inal présente un graphisme